叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 林赛一家(the Lindsays) 000001

2. 林赛一家(the Lindsays) 000002

3. 林赛一家(the Lindsays) 000003

4. 林赛一家(the Lindsays) 000004

5. 林赛一家(the Lindsays) 000005

6. 林赛一家(the Lindsays) 000006

7. 林赛一家(the Lindsays) 000007

8. 林赛一家(the Lindsays) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林赛一家(The Lindsays)
第1/8页

[ðə; ði] ['lindzi] .
THE **LINDSAYS** **.**
这 林赛 .

林赛一家。

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] ['evri] ['laɪbreri] .
NEW **NOVELS** **AT** **EVERY** **LIBRARY** **.**
新的 小说 在 每一个 图书馆 .

每家图书馆都有新小说。

[kɪŋ] [ɔːr] [neɪv] ?
KING **OR** **KNAVE** **?**
国王 或者 恶棍 ?

国王还是恶棍?

[baɪ][ɑːr] . [iː] . ['frænsɪˌlɒn] .
By **R** **.** **E** **.** **Francillon** **.**
经过 拉 . E . 弗朗西隆 .

作者：RE Francillon。

[θriː][vɑːlz] . .
3 **vols** **.** **.**
3 卷 . .

3卷。

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
EVERY **INCH** **A** **SOLDIER** **.**
每一个 英寸 一个 士兵 .

浑身上下都是战士。

[baɪ][em] . [dʒeɪ] . [koʊ'huːn] .
By **M** **.** **J** **.** **Colquhoun** **.**
经过 M . J . 科尔昆 .

作者：MJ Colquhoun。

[θriː][vɑːlz] . .
3 **vols** **.** **.**
3 卷 . .

3卷。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
THE **PASSENGER** **FROM** **SCOTLAND** **YARD** **.**
这 乘客 从 苏格兰 院子 .

来自苏格兰场的乘客。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] . [wʌn]['vɑːl] .
By **H** **.** **F** **.** **Wood** **.** **1** **vol** **.**
经过 H . F . 木头 . 1 卷 .

作者：HF Wood。1卷。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪn] .
THE **HEIR** **OF** **LINNE** **.**
这 继承人 的 林恩 .

林奈的继承人。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	Buchanan	.	1	vol	.
经过	罗伯特	布坎南	.	1	卷	.

罗伯特·布坎南著。1卷。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] .

IN	EXCHANGE	FOR	A	SOUL	.
在	交换	为了	一个	灵魂	.

以灵魂为交换。

[baɪ] ['meri] - . [θriː][vɑːlz] . .

By	Mary	Linskill	.	3	vols	.	.
经过	玛丽	-	.	3	卷	.	.

玛丽·林斯基尔著，共3卷。

['sɛθs] ['brʌðɝz] [waɪf] .

SETH'S	BROTHER'S	WIFE	.
赛斯的	兄弟	妻子	.

塞斯的哥哥的妻子。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . .

By	Harold	Frederic	.	2	vols	.	.
经过	哈罗德	弗雷德里克	.	2	卷	.	.

作者：哈罗德·弗雷德里克。共2卷。

[paɪn] [ænd; ənd] [pɑːm] .

PINE	AND	PALM	.
松树	和	棕榈	.

松树和棕榈树。

[baɪ][moʊn'kʊri][diː] . ['kɑːnˌweɪ] .

By	Moncure	D	.	Conway	.
经过	蒙克尔	D	.	康威	.

作者：蒙克尔·D·康威。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . .

2	vols	.	.
2	卷	.	.

2卷。

[wʌn] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] .

ONE	TRAVELLER	RETURNS	.
一	游客	返回	.

一位旅客返回。

[baɪ][diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['henri] ['hɜːrmən] . [wʌn]['vɑːl] .

By	D	.	Christie	Murray	and	Henry	Herman	.	1	vol	.
经过	D	.	克里斯蒂	默里	和	亨利	赫尔曼	.	1	卷	.

作者：D. Christie Murray 和 Henry Herman。1 卷。

[oʊld] ['bleɪzərz] ['hɪroʊ] .

OLD	BLAZER'S	HERO	.
老的	西装外套	英雄	.

老派开拓者的英雄。

[baɪ][diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] . [wʌn]['vɑːl] .

By	D	.	Christie	Murray	.	1	vol	.
经过	D	.	克里斯蒂	默里	.	1	卷	.

作者：D. Christie Murray。1卷。

[ə; eɪ] ['filis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

A	PHYLLIS	OF	THE	SIERRAS	,	Etc	.
一个	菲利斯	的	这	山脉	,	ETC	.

塞拉拉斯山脉的菲利斯，等等。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] . [wʌn]['vɑːl] .
By Bret Harte . 1 vol .
经过 布雷特 哈特 . 1 卷 .

作者：布雷特·哈特。1卷。

[ðə; ði] ['diːmstər] .
THE DEEMSTER .
这 法官 .

法官。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] . [wʌn]['vɑːl] .
By Hall Caine . 1 vol .
经过 大厅 凯恩 . 1 卷 .

作者：霍尔·凯恩。1卷。

[red] ['spaɪdər] .
RED SPIDER .
红色的 蜘蛛 .

红蜘蛛。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - . - [wʌn]['vɑːl] .
By the Author of ' Mehalah . ' 1 vol .
经过 这 作者 的 - - . - 1 卷 .

《梅哈拉》作者著。1卷。

['pæstən] ['kæruː] .
PASTON CAREW .
帕斯顿 卡鲁 .

帕斯顿·卡鲁。

[baɪ][iː] . [lɪn] ['lɪntən] . [wʌn]['vɑːl] .
By E . Lynn Linton . 1 vol .
经过 E . 林恩 林顿 . 1 卷 .

作者：E. Lynn Linton。1卷。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [haʊndz] .
A ROMANCE OF THE QUEEN'S HOUNDS .
一个 浪漫 的 这 女王的 猎犬 .

女王猎犬的浪漫故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] . [wʌn]['vɑːl] .
By Charles James . 1 vol .
经过 查尔斯 詹姆斯 . 1 卷 .

作者：查尔斯·詹姆斯。1卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .
LONDON : CHATTO & WINDUS , PICCADILLY .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , 皮卡迪利 .

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利大街。

[ðə; ði] ['lindzi]
THE LINDSAYS
这 林赛

林赛一家

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf]
A Romance of Scottish Life
一个 浪漫 的 苏格兰 生活

苏格兰生活的浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑ:n] [keɪ] . [leɪ]
JOHN K . LEYS
约翰 K . 莱斯

约翰·K·莱斯

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz]
in three volumes
在 三 卷

共三卷

['vɑ:l] .
vol .
卷 .

卷

[aɪ] .
i .
我 .

我。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] , PICCADILLY1888
CHATTO AND WINDUS , PICCADILLY1888
聊天 和 温德斯 , PICCADILLY1888

查托与温德斯，皮卡迪利大街，1888年

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜ:rvd]]
[The right of translation is reserved]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [fɜ:rst] ['letər] [wʌn]
I . THE FIRST LETTER 1
我 . 这 第一的 信 1

一、第一封信 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] -
THE SECOND LETTER 15
这 第二 信 -

第二封信 15

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [θɜːrd] ['letər] -

THE	**THIRD**	**LETTER**	**37**
这	第三	信	-

第三封信 37

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['letər] -

THE	**FOURTH**	**LETTER**	**57**
这	第四	信	-

第四封信 57

[viː] . [ðə; ði] [ʃɪp] [sets] [seɪl] -

V	**.**	**THE**	**SHIP**	**SETS**	**SAIL**	**80**
V	.	这	船	套	帆	-

五、船只启航 80

['vaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] -

A	**NEW**	**EXPERIENCE**	**106**
一个	新的	经验	-

全新体验 106

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['glɑːsgəu] -

A	**SUNDAY**	**IN**	**GLASGOW**	**126**
一个	星期日	在	格拉斯哥	-

格拉斯哥的星期天 126

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪm] -

THE	**ROARING**	**GAME**	**146**
这	咆哮	游戏	-

咆哮的游戏 146

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] -

THE	**END**	**OF**	**THE**	**SESSION**	**173**
这	结尾	的	这	会议	-

第173节结束

[eks] . [ˌɑːroʊˈtʃɑːr] -
X . **ARROCHAR** **193**
X . arrochar -

X. ARROCHAR 193

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] -
A **RIVAL** **215**
一个 竞争对手 -

竞争对手 215

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ænsər] - -
' **YOU** **MUST** **GIVE** **ME** **AN** **ANSWER** **'** **232**
- 你 必须 给 我 一个 回答 - -

“你必须给我一个答案” 232

[ðə; ði] ['lindzi] .
THE **LINDSAYS** **.**
这 林赛 .

林赛一家。

['proʊlɔːg] . — [fɔːr] ['letərz] .
PROLOGUE **.** **—** **FOUR** **LETTERS** **.**
序幕 . — 四 信件 .

序言——四封信。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] .
THE **FIRST** **LETTER** **.**
这 第一的 信 .

第一封信。

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [tuː; tə] ['səufi] ['merɪdɪθ] .
Hubert **Blake** **to** **Sophy** **Meredith** **.**
休伯特 布莱克 到 索菲 梅雷迪思 .

休伯特·布莱克致索菲·梅雷迪思。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , ['mjʊrˌbɜːrn] ,
The **Castle** **Farm** **,** **Muirburn** **,**
这 城堡 农场 , 缪尔本 ,

穆尔伯恩城堡农场

- , [en] . [biː] . , [sept] . - , - - .
Kyleshire **,** **N** **.** **B** **.** **,** **Sept** **.** **12** **,** **187** **-** **.**
- , N . B . , 九月 . - , - - .

新不伦瑞克省凯尔郡，187 年 9 月 12 日。

[maɪ] [dɪr] ['səufi] ,
My **dear** **Sophy** **,**
我的 亲爱的 索菲 ,

我亲爱的索菲，

[aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
I only arrived here last night ,
我 仅有的 到达的 这里 最后的 夜晚 ,

我昨晚才到这里。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lu:zɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'di:mɪŋ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] .
so you see I am losing no time in redeeming my promise .
所以 你 看 我 是 输 不 时间 在 赎回 我的 承诺 .

所以你看，我正在抓紧时间履行我的承诺。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['kʌznz] ;
I can hardly tell you what I think of my new cousins ;
我 能 几乎 告诉 你 什么 我 思考 的 我的 新的 表兄弟姐妹 ;

我简直无法形容我对新表亲们的看法；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [mʌtʃ] .
they are not to be known in a day , I can see that much .
他们 是 不是 到 是 已知 在 一个 天 , 我 能 看 那 很多 .

这一点我看得出来，这些事情不是一天就能知道的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['dʒen(ə)rəli] — [wel] ,
As for the country and its inhabitants generally — well ,
作为 为了 这 国家 和 它是 居民 一般来说 — 出色地 ,

至于这个国家及其居民——嗯，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [foʊks]
they are as different from an English county and English country - folks
他们 是 作为 不同的 从 一个 英语 县 和 英语 国家 - 各位
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑ:ntənənts] ,
as if they were in different continents ,
作为 如果 他们 是 在 不同的 各大洲 ,

它们与英国郡县和英国乡村居民之间的差异，就像身处不同的大陆一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
and that is all I can say at present .
和 那 是 全部 我 能 说 在 展示 .

目前我只能说这么多。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['steɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [kɪl'mɑ:rtɪn] ,
I left the railway at a tiny station called Kilmartin ,
我 左边 这 铁路 在 一个 微小的 车站 称为 基尔马丁 ,

我在一个名叫基尔马丁的小车站下了火车。

[ænd; ənd] [faʊnd] - [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][jɑ:rd] .
and found ' the coach ' waiting in the station yard .
和 成立 - 这 教练 - 等待 在 这 车站 院子 .

然后发现“那辆马车”正停在车站院子里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʌmpi] ['ɑ:mnɪbəs] ,
It was not a coach , but a queer dumpy omnibus ,
它 曾是 不是 一个 教练 , 但 一个 酷儿 矮胖 综合 ,

那不是一辆长途客车，而是一辆古怪笨重的公共汽车。

[ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] - [bʌs] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [bɪg] , [rɔ:] - [boʊnd]
about two - thirds of the size of a London ' bus , with three big , raw - boned
关于 二 - 三分之一 的 这 尺寸 的 一个 伦敦 - 公共汽车 , 和 三 大的 , 生的 - 骨
['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
horses harnessed to it .
马匹 已掌握 到 它 .

大约有伦敦公共汽车三分之二大小，由三匹体型庞大、骨骼粗壮的马匹牵引。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

I	was	lucky	enough	to	get	a	seat	in	front	beside	the	driver	.
我	曾是	幸运的	足够的	到	得到	一个	座位	在	正面	旁	这	司机	.

我很幸运地抢到了司机旁边的前排座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ;

It	was	just	a	little	before	sunset	;
它	曾是	只是	一个	小的	前	日落	;

当时离日落还有一会儿;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][wɜːrdz][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	I	wish	I	could	put	before	you	in	words	the	freshness	of	the	scene	.
和	我	希望	我	可以	放	前	你	在	字	这	新鲜	的	这	场景	.

我多么希望能够用语言向你们描述眼前这番景象的清新之感。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

We	were	ascending	a	rising	ground	in	a	very	leisurely	fashion	.
我们	是	上升	一个	上升	地面	在	一个	非常	悠闲	时尚	.

我们悠闲地攀登着一片略微隆起的山坡。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] ['θɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

On	either	side	of	the	road	was	a	steep	bank	thickly	clothed	with	crowsfoot
在	任何一个	边	的	这	路	曾是	一个	陡	银行	浓密	穿着衣服	和	乌鸦脚

[ænd; ənd][waɪld] [taɪm] .

and	wild	thyme	.
和	荒野	百里香	.

道路两旁是陡峭的堤岸，上面长满了茂密的野芝麻和野生百里香。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stretʃt] [ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɜːz] .

Above	us	on	either	side	stretched	a	belt	of	Scotch	firs	.
多于	我们	在	任何一个	边	拉伸	一个	腰带	的	苏格兰威士忌	杉树	.

我们头顶两侧是一排苏格兰冷杉。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['reɪz] [ʃoʊn] [red] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

The	sunset	rays	shone	red	on	the	trunks	of	the	pines	,
这	日落	射线	闪耀	红色的	在	这	树干	的	这	松树	,

夕阳的余晖将松树的树干染成了红色。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][kʊd; kəd] [kætʃ] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi]

and	here	and	there	one	could	catch	through	them	a	sight	of	the	ruddy
和	这里	和	那里	一	可以	抓住	通过	他们	一个	视线	的	这	红润

[west] ,

west	,
西方	,

偶尔还能透过它们看到红色的西方景色。

['ʃoʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

showing	like	a	great	painted	window	in	a	cathedral	.
显示	喜欢	一个	伟大的	绘	窗户	在	一个	大教堂	.

宛如大教堂里一扇精美的彩绘玻璃窗。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] ,

The	air	was	soft	,	and	laden	with	the	sweet	smell	of	the	firs	,
这	空气	曾是	柔软的	,	和	满载	和	这	甜的	闻	的	这	杉树	,

空气清新柔和，弥漫着冷杉的甜香。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

and	yet	it	was	cool	and	exhilarating	.
和	然而	它	曾是	凉爽的	和	令人振奋	.

然而，这感觉既酷炫又令人兴奋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l] [daʊn]

As	soon	as	we	got	to	the	top	of	the	ridge	we	began	to	rattle	down
作为	很快	作为	我们	得到	到	这	顶部	的	这	岭	我们	开始	到	嘎嘎作响	向下

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

the	other	side	at	a	great	rate	.
这	其他	边	在	一个	伟大的	速度	.

我们一到达山脊顶部，就开始以极快的速度从另一侧滑下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn]

It	was	really	very	pleasant	,	and	thinking	to	conciliate	the	weather	-	beaten
它	曾是	真的	非常	令人愉快的	,	和	思维	到	和解	这	天气	-	被打败

['koʊtʃmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

coachman	at	my	side	,
马车夫	在	我的	边	,

那真是一段非常愉快的时光，我当时正想着如何安抚身边那位饱经风霜的马车夫。

[aɪ] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['koʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz]

I	confided	to	him	my	opinion	that	of	all	species	of	travelling	coaching	was
我	坦白	到	他	我的	观点	那	的	全部	物种	的	旅行	教练	曾是

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

the	most	delightful	.
这	最多	愉快	.

我向他吐露了我的看法，我认为在所有旅行方式中，长途汽车是最令人愉快的。

- ['speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [nɪçt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [fiːt] [twɑː] [lʌmps] [oʊ] - [aɪs] ,

'	Specially	on	a	winter's	nicht	,	wi	'	yer	feet	twa	lumps	o	'	ice	,
-	特别	在	一个	冬天的	尼赫特	,	wi	-	你的	脚	twa	肿块	o	-	冰	,

尤其是在冬夜，你的脚上踩着两块冰块，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [wiː] [bɜːrn][oʊ] - [snɔː] - ['wɔtə] ['rʌnɪn] - [duːn] [ðə; ði] [neɪp] [oʊ] - [jər] [nek] !

an	'	a	wee	burn	o	'	snaw	-	watter	runnin	'	doon	the	nape	o	'	yer	neck	!
一个	-	一个	哇	烧伤	o	-	雪	-	水	跑步	-	杜恩	这	颈背	o	-	你的	脖子	!

一小股雪水顺着你的后颈流淌！

- [riˈspɔndid] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['dʒiːhuː] .

'	responded	the	Scotch	Jehu	.
-	回应	这	苏格兰威士忌	耶户	.

苏格兰人耶户回答道。

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [ə; eɪ][bɪg] , [braʊn] - [feɪst] ,

I	laughed	,	and	glanced	at	the	man	sitting	on	my	right	,	a	big	,	brown	-	faced	,
我	笑了	,	和	瞥了一眼	在	这	男人	坐着	在	我的	正确的	,	一个	大的	,	棕色的	-	面对	,

[greɪ] - ['herd] ['fɑːrmər] ,

gray	-	haired	farmer	,
灰色的	-	头发	农民	,

我笑了，瞥了一眼坐在我右边的男人，他是个身材高大、棕色脸庞、头发灰白的农民。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['hevi] [twiːdz] ,

in	a	suit	of	heavy	tweeds	,
在	一个	套装	的	重的	粗花呢	,

身穿一套厚重的粗花呢西装，

[huː] [sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stɪk] .

who	sat	leaning	his	two	hands	on	the	top	of	an	enormous	stick	.
WHO	卫星	倾斜	他的	二	双手	在	这	顶部	的	一个	巨大的	戳	.

他坐在那里，双手撑在一根巨大的棍子顶端。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['biːɪŋ] [set]
He **was** **smiling** **grimly** **to** **himself** **,** **as** **if** **he** **enjoyed** **the** **stranger** **being** **set**
他 曾是 微笑 阴沉地 到 他自己 , 作为 如果 他 享受 这 陌生人 存在 放
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他阴沉地笑着，仿佛很享受陌生人被放下来的感觉。

- [faɪn] ['kʌntri] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' **Fine** **country** **,** **'** **I** **remarked** **,** **by** **way** **of** **conciliating** **him** **.**
- 美好的 国家 , - 我 评论 , 经过 方式 的 和解 他 .

“好地方，”我说道，以此来安抚他。

- [eɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **Ay** **,** **'** **said** **he** **,** **with** **a** **glance** **at** **the** **horizon** **out** **of** **the** **sides** **of** **his**
- 哎 , - 说 他 , 和 一个 瞥一眼 在 这 地平线 出去 的 这 侧面 的 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

“哎，”他说道，同时用眼角瞥了一眼地平线。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but **without** **moving** **a** **muscle** **of** **his** **face** **.**
但 没有 移动 一个 肌肉 的 他的 脸 .

但他脸上的肌肉纹丝不动。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['iːvnɪŋ] , - [aɪ] [pə'sistid] .
' **And** **a** **very** **fine** **evening** **,** **'** **I** **persisted** **.**
- 和 一个 非常 美好的 晚上 , - 我 持续 .

“真是个美好的夜晚，”我坚持道。

- [eɪ] — [mɪʃt] [biː; bi][wɔː(r), wɑː(r)] .
' **Ay** **—** **micht** **be** **waur** **.**
- 哎 — 米赫特 是 哇 .

'Ay—micht be waur.

- [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [set] [maɪ'self][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]
' **Upon** **this** **I** **gave** **it** **up** **,** **lighted** **a** **cigar** **,** **and** **set** **myself** **to** **study** **the**
- 之上 这 我 给予 它 向上 , 照明 一个 雪茄 , 和 放 我 到 学习 这
['lændskeɪp] .
landscape **.**
景观 .

于是我放弃了这个想法，点燃了一支雪茄，开始研究周围的风景。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - ['levə)l] ;
We **had** **got** **to** **a** **considerable** **elevation** **above** **the** **sea** **-** **level** **;**
我们 有 得到 到 一个 大量 海拔 多于 这 海 - 等级 ;

我们已经到达了高于海平面相当高的地方；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kʌlərz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]
and **in** **spite** **of** **the** **glorious** **evening** **and** **the** **autumn** **colours** **just** **beginning**
和 在 尽管如此 的 这 辉煌 晚上 和 这 秋天 颜色 只是 开始
[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
to **appear** **in** **the** **hedges** **,**
到 出现 在 这 对冲 ,

尽管傍晚景色宜人，树篱上也开始显现出秋天的色彩，

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] [lʊk] .
the **country** **had** **a** **dreary** **look** **.**
这 国家 有 一个 凄凉 看 .

这个国家看起来一片萧条。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ['berli] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] ['mʊrlənd] ,

Imagine	one	great	stretch	of	pasture	barely	reclaimed	from	moorland	,
想象	一	伟大的	拉紧	的	牧场	仅仅	回收	从	荒原	,

想象一下，一大片牧场刚刚从荒地中开垦出来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd]['stoʊni] [graʊnd] ['krɔpɪŋ] [ʌp] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪ'vaɪdɪd]

with	the	heather	and	stony	ground	cropping	up	every	here	and	there	,	divided
和	这	希瑟	和	石质的	地面	裁剪	向上	每一个	这里	和	那里	,	分割

['ɪntuː] [fiːldz] ,

into	fields	,
进入	字段	,

石楠花和碎石地零星分布，被分割成一个个田地。

[nɑːt][baɪ] ['dʒenərəs] ['spredɪŋ] ['hedʒroʊ] , [bʌt; bət][baɪ] [loʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bluː] [stoʊn] , [bɪlt] [wɪ'ðaʊt]

not	by	generous	spreading	hedgerows	,	but	by	low	walls	of	blue	stone	,	built	without
不是	经过	慷慨的	传播	树篱	,	但	经过	低的	墙壁	的	蓝色的	石头	,	建造	没有

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

不是用宽阔的树篱围起来，而是用没有砂浆砌成的低矮的蓝石墙围起来。

[ðə; ði]['oʊnli] [wʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [belts] [ʌv; əv]['fɝːz] ,

The	only	wood	to	be	seen	was	narrow	belts	of	firs	,
这	仅有的	木头	到	是	已见	曾是	狭窄的	腰带	的	杉树	,

唯一能看到的树林是狭长的冷杉林带。

[plaːntid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] [fiːldz] ,

planted	here	and	there	behind	a	farmhouse	,	or	between	two	fields	,
已种植	这里	和	那里	在后面	一个	农家	,	或者	之间	二	字段	,

零星地种植在农舍后面，或者两块田地之间。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ber] [stemz] [ænd; ənd] ['hevi] ['mɔːrnf(ə)l] ['foʊliɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː]

and	somehow	their	long	bare	stems	and	heavy	mournful	foliage	did	not	add
和	不知何故	他们的	长的	裸	茎	和	重的	悲哀	叶子	做过	不是	添加

[tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

to	the	brightness	of	the	scene	,
到	这	亮度	的	这	场景	,

不知为何，它们光秃秃的长茎和沉重阴郁的叶子并没有为眼前的景色增添光彩。

[ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

though	they	gave	it	a	character	of	its	own	.
尽管	他们	给予	它	一个	特点	的	它是自己的		.

虽然他们赋予了它独特的个性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [mʊr] [ænd; ənd] ['pæstʃər] .

But	the	country	is	not	all	moor	and	pasture	.
但	这	国家	是	不是	全部	泊	和	牧场	.

但这个国家并非全是荒原和牧场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [lɔːŋ] , [diːp] , ['waɪndɪŋ] [rə'viːnz] ,

It	is	broken	every	now	and	then	by	long	,	deep	,	winding	ravines	,
它	是	破碎的	每一个	现在	和	然后	经过	长的	,	深的	,	绕线	峡谷	,

它不时被绵长、深邃、蜿蜒的沟壑所分割。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] , [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

clothed	with	the	larch	and	the	mountain	ash	,	each	one	the	home	of	a
穿着衣服	和	这	落叶松	和	这	山	灰	,	每个	一	这	家	的	一个

[braɪt] ['brɔːlɪŋ] [striːm] .

bright	brawling	stream	.
明亮的	争吵	溪流	.

遍植落叶松和山灰树，每棵树下都有一条清澈奔腾的小溪。

[wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn]['saɪləns] , [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk]

We	had	travelled	for	half	an	hour	in	silence	,	when	the	farmer	suddenly	spoke
我们	有	旅行	为了	一半	一个	小时	在	沉默	,	什么时候	这	农民	突然	辐

.

:

.

我们默默地走了半个小时，这时农夫突然开口说话了。

- [jɪl] [biː; bi] [freɪ] [ðə; ði] [suːθ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

'	Ye'll	be	frae	the	sooth	,	I'm	thinkin	'	.
-	叫喊	是	弗雷	这	舒缓	,	我是	思考	-	.

“我想你会离开南方。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

'	He	was	not	looking	at	me	,
-	他	曾是	不是	寻找	在	我	,

他没有看我，

[bʌt; bət] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	contemplating	the	road	in	front	of	us	from	under	a	pair	of	the
但	沉思	这	路	在	正面	的	我们	从	在下面	一个	一对	的	这

['bʊʃɪst] ['aɪˌbraʊz] [aɪ]['evər] [sɔː] .

bushiest	eyebrows	I	ever	saw	.
最茂密的	眉毛	我	曾经	锯	.

但我却透过我见过的最浓密的眉毛，凝视着我们面前的道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [riː'peiŋ] [hɪz; ɪz][bæd] ['mænərz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ]

For	a	moment	I	thought	of	repaying	his	bad	manners	by	giving	him	no
为了	一个	片刻	我	想法	的	偿还	他的	坏的	礼仪	经过	给予	他	不

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

我曾想过以牙还牙，不回答他，以示对他无礼的回应。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] - [eɪ] , - ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	thinking	better	of	it	I	said	'	Ay	,	'	after	the	manner	of	the	country	.
但	思维	更好的	的	它	我	说	-	哎	,	-	后	这	方式	的	这	国家	.

但转念一想，还是算了，于是按照当地的习惯说了声“是”。

- [jɪl] [noʊ] [hæ] ['mɔni] [biːsts] [laɪk] [ðeɪ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [aɪ]['fænsi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Ye'll	no	hae	mony	beasts	like	they	in	England	,	I	fancy	,	'	said	he	.
-	叫喊	不	哈	金钱	野兽	喜欢	他们	在	英格兰	,	我	想要	,	-	说	他	.

“我想，你们这里不会像英国那样有很多牲畜，”他说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['ɛəʃiə] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [smɔːl] , [bʌt; bət] ['splendɪd]

We	were	passing	some	Ayrshire	cows	at	the	time	,	small	,	but	splendid
我们	是	通过	一些	艾尔郡	牛	在	这	时间	,	小的	,	但	灿烂

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ;

animals	of	their	kind	;
动物	的	他们的	种类	;

当时我们正经过一些艾尔郡奶牛，它们体型虽小，但却是同类中非常优秀的动物；

[ænd; ənd][aɪ] [suːðd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][fækt] .

and	I	soothed	the	old	man's	feelings	by	admitting	the	fact	.
和	我	舒缓	这	老的	男人的	情怀	经过	承认	这	事实	.

我承认了这一点，从而安抚了老人的情绪。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [fɔːr] ?

'	Are	ye	traivellin	'	faur	?
-	是	是的	-	-	福尔	?

'Are ye traivellin' faur?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [nɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
' **Not** **much** **farther** **,** **I** **believe** **.** **'**
- 不是 很多 更远 , 我 相信 . -

“我想，应该不远了。”

- [jɜːr] [noʊ][æn; ən]['eɪdʒənt] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? -
' **Ye're** **no** **an** **agent** **,** **are** **ye** **?** **'**
- 是的 不 一个 代理人 , 是 是的 ? -

“你不是特工吧？”

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **No** **,** **'** **I** **answered** **.**
- 不 , - 我 回答 .

“不，”我回答道。

- [nɔːr][ə; eɪ]['fæktər] ? -
' **Nor** **a** **factor** **?** **'**
- 也不 一个 因素 ? -

“也不是一个因素？”

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

- ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn]
' **(** **He** **was** **evidently** **puzzled** **to** **make** **out** **what** **an** **Englishman** **was** **about** **in**
- (他 曾是 显然 困惑 到 制作 出去 什么 一个 英国人 曾是 关于 在
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
his **country** **,**
他的 国家 ,

（他显然很困惑，不明白一个英国人在他的国家里究竟在干什么。）

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .)
and **I** **determined** **not** **to** **gratify** **his** **curiosity** **.** **)**
和 我 决定 不是 到 满足 他的 好奇心 .)

我决定不满足他的好奇心。）

- [jɪl] ['meɪbi] [biː; bi][ðə; ði]['dɑːktər] ? -
' **Ye'll** **maybe** **be** **the** **doctor** **?** **'**
- 叫喊 或许 是 这 医生 ? -

“你或许会成为医生？”

- [noʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

- - [jɜːr] [noʊ][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] ?
' **Sharely** **ye're** **no** **the** **new** **minister** **?**
- - 是的 不 这 新的 部长 ?

“你很可能不是新任部长吧？”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ə'lɑːrm] .
' **he** **exclaimed** **with** **an** **expression** **of** **unfeigned** **alarm** **.**
- 他 惊呼 和 一个 表达 的 慨 警报 .

他惊呼道，脸上带着毫不掩饰的惊恐表情。

[aɪ] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [prə'si:did] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .

I	calmed	his	fears	,	and	again	we	proceeded	on	our	way	in	silence	.
我	平静下来	他的	恐惧	,	和	再次	我们	继续	在	我们的	方式	在	沉默	.

我安抚了他的恐惧，我们再次默默地继续上路。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [pər'hæps][sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ]

When	we	had	gone	perhaps	some	seven	or	eight	miles	from	the	railway
什么时候	我们	有	已消失	也许	一些	七	或者	八	英里	从	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

当我们离开火车站大约七八英里后，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [staʊt] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

I	noticed	a	stout	dog	-	cart	standing	at	the	corner	of	a	by	-	road	,	under	a
我	注意到	一个	肥硕	狗	-	大车	常设	在	这	角落	的	一个	经过	-	路	,	在下面	一个

[tɔ:l] ,

tall	,
高的	,

我注意到一辆结实的狗车停在一条小路的拐角处，在一棵高大的树下，

['stræglɪŋ] [θɔ:rn] [hedʒ] .

straggling	thorn	hedge	.
零散的	刺	对冲	.

稀疏的荆棘篱笆。

[ðə; ðɪ] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [tu:; tə][stɑ:p] ,

The	youth	who	was	seated	in	it	made	a	sign	to	the	coachman	to	stop	,
这	青年	WHO	曾是	坐着	在	它	制成	一个	符号	到	这	马车夫	到	停止	,

坐在车里的年轻人向车夫示意停车。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	I	was	made	aware	that	the	dog	-	cart	had	been	sent	for	me	.
和	我	曾是	制成	意识到的	那	这	狗	-	大车	有	到过	发送	为了	我	.

我得知已经派人来接我了。

[aɪ][gɑ:t] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ] ['fɑ:rmər] ,

I	got	down	,	and	as	I	bade	good	-	night	to	the	cross	-	questioning	farmer	,
我	得到	向下	,	和	作为	我	巴德	好的	-	夜晚	到	这	叉	-	提问	农民	,

我下了车，一边向盘问不休的农夫道晚安，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɜ:rmli] [kəm'prest] [lɪps] .

I	observed	a	grim	smile	of	triumph	on	his	firmly	compressed	lips	.
我	观察到	一个	严峻	微笑	的	胜利	在	他的	牢牢	压缩	嘴唇	.

我看到他紧抿的嘴唇上露出一丝阴冷的胜利笑容。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [nu:] [ðə; ðɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ]

He	evidently	knew	the	dog	-	cart	,	and	would	now	be	able	to	trace	the
他	显然	知道	这	狗	-	大车	,	和	会	现在	是	有能力的	到	痕迹	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] .

mysterious	stranger	.
神秘	陌生人	.

他显然认识那辆狗车，现在应该能够追踪到那位神秘的陌生人了。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [left] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,

I	and	my	portmanteau	were	finally	left	on	the	side	of	the	road	,
我	和	我的	合成词	是	最后	左边	在	这	边	的	这	路	,

我和我的旅行箱最终被遗弃在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ['sɪvəli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [raʊnd] ([wɪð; wɪθ]

and	the	young	man	in	the	dog	-	cart	civilly	turned	the	vehicle	round	(	with
和	这	年轻的	男人	在	这	狗	-	大车	文明地	转向	这	车辆	圆形的	(	和

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd]) ,

some	difficulty	on	account	of	the	narrow	road	)	,
一些	困难	在	帐户	的	这	狭窄的	路	)	,

赶着狗车的年轻人很有礼貌地调转了车头（由于道路狭窄，调转车头有些困难）。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] .

and	drew	up	beside	me	,	to	save	my	carrying	my	luggage	a	dozen	yards	.
和	画	向上	旁	我	,	到	节省	我的	携带	我的	行李	一个	打	码	.

它停靠在我旁边，省去了我扛着行李走十几码的麻烦。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][θɜːrd] ([ɔːr] [fɔːrθ] ,

At	first	I	was	a	little	uncertain	whether	I	had	one	of	my	third	(	or	fourth	,
在	第一的	我	曾是	一个	小的	不确定	无论	我	有	一	的	我的	第三	(	或者	第四	,

起初我不太确定我是否拥有第三个（或第四个，

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?) ['kʌznz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪnziz]

which	is	it	?	)	cousins	before	me	,	or	simply	a	young	man	from	Mr	.	Lindsay's
哪个	是	它	?	)	表兄弟姐妹	前	我	,	或者	简单地	一个	年轻的	男人	从	先生	.	林赛的

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

究竟是哪一个？）是我之前的表兄弟，还是林赛先生农场里的一位年轻人？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['veri] [kɔːrs] [twiːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [rʌf] , [ænd; ənd]

He	was	dressed	in	very	coarse	tweeds	,	and	his	hands	were	rough	,	and
他	曾是	穿着	在	非常	粗	粗花呢	,	和	他的	双手	是	粗糙的	,	和

[spoʊk] [ʌv; əv]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

spoke	of	manual	labour	,
辐	的	手动的	劳动	,

他身穿粗糙的粗花呢衣服，双手粗糙，谈论着体力劳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ;

and	he	breathed	the	incense	of	the	farm	-	yard	;
和	他	呼吸	这	香	的	这	农场	-	院子	;

他吸入了农场的香气；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] - [kʌt] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [lɪps] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

but	I	thought	his	finely	-	cut	features	and	sensitive	lips	bespoke	him	to	be
但	我	想法	他的	精细地	-	切	特征	和	敏感的	嘴唇	定制	他	到	是

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

of	gentle	blood	,
的	温和的	血	,

但我认为他轮廓分明的五官和敏感的嘴唇表明他出身温文尔雅。

[ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	,	luckily	,	I	made	a	hit	in	the	right	direction	.
和	,	幸运的是	,	我	制成	一个	打	在	这	正确的	方向	.

幸运的是，我的努力朝着正确的方向取得了成功。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz] [sʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

'	You	are	one	of	Mr	.	Lindsay's	sons	,	I	think	—	that	is	to	say	,	one	of	my
-	你	是	一	的	先生	.	林赛的	儿子们	,	我	思考	—	那	是	到	说	,	一	的	我的

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

“我想你是林赛先生的儿子之一——也就是说，是我的堂兄弟之一。”

- [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	I	said	,	as	I	shook	hands	with	him	.
-	我	说	,	作为	我	摇晃	双手	和	他	.

我一边和他握手一边说道。

[ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi]

The	youth's	face	lighted	up	with	a	blush	and	a	pleasant	smile	as	he
这	青年的	脸	照明	向上	和	一个	脸红	和	一个	令人愉快的	微笑	作为	他

['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

answered	that	he	was	,
回答	那	他	曾是	,

少年脸上泛起红晕，露出灿烂的笑容，回答说他就是。

[ænd; ənd] [held] ['oʊpən][ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ɪn] .

and	held	open	the	apron	of	the	dog	-	cart	for	me	to	get	in	.
和	握住	打开	这	围裙	的	这	狗	-	大车	为了	我	到	得到	在	.

他帮我拉开狗车的挡板，让我坐进去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] ,

In	another	moment	we	were	off	,
在	其他	片刻	我们	是	离开	,

片刻之后，我们就出发了。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] [mer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [fer] [peɪs] .

the	sturdy	old	mare	between	the	shafts	carrying	us	along	at	a	very	fair	pace	.
这	结实的	老的	母马	之间	这	轴	携带	我们	沿着	在	一个	非常	公平的	步伐	.

那匹健壮的老母马夹在两根辕车之间，驮着我们以相当快的速度前进。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['səufi] , [huː] [wer] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

There	are	some	people	,	Sophy	,	who	wear	their	characters	written	on	their	faces	,
那里	是	一些	人们	,	索菲	,	WHO	穿	他们的	人物	书面	在	他们的	面孔	,

索菲，有些人脸上就写着他们的性格。

[ænd; ənd]['ælɪk] ['lindzi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Alec	Lindsay	is	one	of	them	.
和	亚历克	林赛	是	一	的	他们	.

亚历克·林赛就是其中之一。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['sɑːləteri] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]

I	could	see	,	even	as	we	drove	together	along	that	solitary	lane	in	the	autumn
我	可以	看	,	甚至	作为	我们	驾驶	一起	沿着	那	孤	车道	在	这	秋天

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

即使我们一起驾车行驶在那条僻静的小路上，沐浴着秋日的暮色，我仍然能看到

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , [ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃər] , [ʃaɪ] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

that	his	was	a	frank	,	ingenuous	nature	,	shy	,	sensitive	,	and	reserved	.
那	他的	曾是	一个	坦率	,	天真无邪	自然	,	害羞的	,	敏感的	,	和	预订的	.

他性格坦率真诚，但又害羞、敏感、内敛。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɜːrvd] ,

I	mean	that	his	shyness	made	him	reserved	,
我	意思是	那	他的	害羞	制成	他	预订的	,

我的意思是，他的羞怯使他变得内向。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

but	his	thoughts	and	feelings	showed	themselves	in	his	face	without	his
但	他的	想法	和	情怀	显示	他们自己	在	他的	脸	没有	他的

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

但他的所思所想却不知不觉地流露出来。

[soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][hæd; həd][hi:; hi][ʌv; əv] ['pɜ:rpəsli] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self] .

so	little	idea	had	he	of	purposely	concealing	himself	.
所以	小的	主意	有	他	的	故意	隐藏	他自己	.

他丝毫没有意识到自己是在故意隐藏身份。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] -

Such	a	face	is	always	interesting	;	and	besides	,	there	was	an	under	-
这样的	一个	脸	是	总是	有趣的	;	和	除了	,	那里	曾是	一个	在下面	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

expression	of	dissatisfaction	,	of	unrest	,
表达	的	不满	,	的	动荡	,

这样的表情总是很有意思；而且，脸上还带着一丝不满和不安的神色。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	hardly	know	what	to	call	it	,	in	his	eyes	,
我	几乎	知道	什么	到	称呼	它	,	在	他的	眼睛	,

在他眼里，我几乎不知道该如何称呼它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [læd] .

which	was	scarcely	natural	in	so	young	a	lad	.
哪个	曾是	几乎	自然的	在	所以	年轻的	一个	小伙子	.

对于一个如此年轻的男孩来说，这实在有些不合常理。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] .

He	could	not	be	more	than	eighteen	or	nineteen	.
他	可以	不是	是	更多的	比	十八	或者	十九	.

他最多也就十八九岁。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [draɪv] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

After	half	an	hour's	drive	we	approached	the	little	town	,
后	一半	一个	小时	驾驶	我们	接近	这	小的	镇	,

驱车半小时后，我们到达了那个小镇。

[ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

or	village	—	it	is	rather	too	large	for	a	village	,
或者	村庄	—	它	是	相当	也	大的	为了	一个	村庄	,

或者说是村庄——它对于一个村庄来说太大了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [taʊn] — [ʌv; əv] ['mjʊrˌbɜ:rn] .

and	much	too	small	to	be	called	a	town	—	of	Muirburn	.
和	很多	也	小的	到	是	称为	一个	镇	—	的	缪尔本	.

穆尔本镇太小，根本不能称之为城镇。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:ŋ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tu:] - ['stɔ:rid] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]

It	consists	of	one	long	double	row	of	two	-	storied	houses	built	of	stone	and
它	由	的	一	长的	双倍的	排	的	二	-	有故事的	房屋	建造	的	石头	和

['hwaɪtˌwɔʃt] ,

whitewashed	,
粉刷过的	,

它由一排长长的两层石砌房屋组成，房屋外墙粉刷成白色。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʃɔ:rt] [krɔ:s] [stri:ts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

with	one	or	two	short	cross	streets	at	intervals	.
和	一	或者	二	短的	叉	街道	在	间隔	.

每隔一段距离有一两条短的横街。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	houses	had	not	a	scrap	of	garden	in	front	of	them	,	nothing	but	a
这	房屋	有	不是	一个	废料	的	花园	在	正面	的	他们	,	没有什么	但	一个

[brɔ:d] ['fʊtpæθ] ,

broad	footpath	,
广阔	人行道	,

这些房子前面连一小块花园都没有，只有一条宽阔的人行道。

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] [truːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

the	playground	of	troops	of	children	.
这	操场	的	军队	的	孩子们	.

成群孩子的游乐场。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [d'welɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ber] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɪrəns] ,

The	lower	part	of	these	dwellings	had	a	bare	,	deserted	appearance	,
这	降低	部分	的	这些	住宅	有	一个	裸	,	荒凉的	外貌	,

这些房屋的下半部分显得空旷荒凉。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [keɪs] [æz; əz] ['wɜrkˌruːmz] ,

but	I	found	that	they	were	used	in	almost	every	case	as	workrooms	,
但	我	成立	那	他们	是	用过的	在	几乎	每一个	案件	作为	工作室	,

但我发现它们几乎都被用作工作室。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [luːmz] .

being	fitted	up	with	looms	.
存在	适配	向上	和	织布机	.

安装织布机。

[ɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [laɪt] ['twɪŋkəld] ,

In	one	or	two	of	the	windows	a	light	twinkled	,
在	一	或者	二	的	这	视窗	一个	光	闪烁	,

其中一两扇窗户里闪烁着灯光，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

and	we	could	hear	the	noise	of	the	shuttle	as	we	passed	.
和	我们	可以	听到	这	噪音	的	这	穿梭	作为	我们	通过了	.

我们经过时，能听到摆渡车的噪音。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['bɪldɪŋ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ɔːl]['oʊvər] ,

In	the	middle	of	the	village	stood	a	large	square	building	,	whitewashed	all	over	,
在	这	中间	的	这	村庄	站立	一个	大的	正方形	建筑	,	粉刷过的	全部	超过	,

村子中央矗立着一座大型方形建筑，通体粉刷成白色。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] , [pleɪst] [æt; ət] ['regjələr]

and	provided	with	two	rows	of	small	square	windows	,	placed	at	regular
和	假如	和	二	行	的	小的	正方形	视窗	,	放置	在	常规的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

并设有两排间隔均匀的小方窗，

[wʌn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'loʊ] .

one	above	and	one	below	.
一	多于	和	一	以下	.

上面一个，下面一个。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ?

'	What	is	that	building	?
-	什么	是	那	建筑	?

“那栋楼是什么？”

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] , - ['ænsər] [maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .

'	The	Free	Church	,	'	answered	my	companion	,	with	a	touch	of	pride	.
-	这	自由的	教会	,	-	回答	我的	伴侣	,	和	一个	触碰	的	自豪	.

“自由教会，”我的同伴带着一丝自豪回答道。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !
A church !
一个 教会 !

一座教堂!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] .
Why , it was hardly fit to be a school - house .
为什么 , 它 曾是 几乎 合身 到 是 一个 学校 - 房子 .

为什么？它根本不适合用作校舍。

[ə; eɪ] [miːn] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['epək] ,
A mean iron railing , which had been painted at some remote epoch ,
一个 意思是 铁 栏杆 , 哪个 有 到过 绘 在 一些 偏僻的 时代 ,

一段简陋的铁栏杆，上面涂着油漆，那是很久以前的事情了。

[ə'loʊn] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
alone protected it from the street .
独自的 受保护 它 从 这 街道 .

唯有它保护它免受街道的侵扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ;
It was the very embodiment of ugliness ;
它 曾是 这 非常 实施例 的 丑陋 ;

它简直就是丑陋的化身;

[ɪts] [soʊl] ['ɔːrnəmənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
its sole ornament being a stove - pipe which protruded from one corner of the
它是 唯一 装饰品 存在 一个 火炉 - 管道 哪个 突出 从 一 角落 的 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

它唯一的装饰物是从屋顶一角伸出的烟囱。

['nevər] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['weðər] [ə'mʌŋ] [ˌhin'duː; 'hinduː] , [mə'hɔmitən] , [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['pesnts] ,
Never , in all my life , whether among Hindoos , Mahometans , or Irish peasants ,
绝不 , 在 全部 我的 生活 , 无论 之中 印度教徒 , 穆斯林 , 或者 爱尔兰 农民 ,

在我的一生中，无论是在印度教徒、穆斯林还是爱尔兰农民中间，从未发生过这种情况。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [soʊ] [suː'priːmli] ['ʌgli] [æn; ən] ['edɪfɪs] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had I seen so supremely ugly an edifice dedicated to the service of the
有 我 已见 所以 至高无上 丑陋的 一个 大厦 投入的 到 这 服务 的 这
[ɔːl'maɪti] .
Almighty .
全能者 .

我怎能见到如此丑陋至极的建筑，竟是献给全能者的呢?

- [ðæts] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [wʌn] , - [sed] ['ælɪk] ,
' That's the United Presbyterian one , ' said Alec ,
- 那就是 这 团结的 长老会 一 , - 说 亚历克 ,

“那是联合长老会教堂，”亚历克说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
pointing with his whip to a building on the other side of the street ,
指向 和 他的 鞭 到 一个 建筑 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

他用鞭子指着街对面的一栋建筑物，

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [les] ['hɪdiəs] ['æspekt] .
similar to the one we had just passed , but of less hideous aspect .
相似的 到 这 一 我们 有 只是 通过了 , 但 的 较少的 可怕 方面 .

和我们刚才经过的那座很像，但外观没那么丑陋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [niːt]

It	was	smaller	,	and	it	could	boast	a	front	of	hewn	stone	,	and	neat
它	曾是	较小的	,	和	它	可以	夸	一个	正面	的	凿	石头	,	和	整洁的

['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

latticed	windows	,
晶格状	视窗	,

它规模较小，但却拥有凿刻的石砌正面和整齐的格子窗。

[waɪl] [ə; eɪ] ['næroʊ] [belt] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [fenst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

while	a	narrow	belt	of	greensward	fenced	it	off	from	the	road	.
尽管	一个	狭窄的	腰带	的	绿地	围栏	它	离开	从	这	路	.

一条狭窄的绿化带将其与道路隔开。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] , [pər'hæps] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,

Just	then	we	passed	a	knot	of	men	,	perhaps	ten	or	a	dozen	,
只是	然后	我们	通过了	一个	结	的	男人	,	也许	十	或者	一个	打	,

就在这时，我们经过一群人，大概有十来个吧。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [striːts] .

standing	at	the	corner	of	one	of	the	side	streets	.
常设	在	这	角落	的	一	的	这	边	街道	.

站在其中一条小街的拐角处。

[ɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

All	had	their	hands	in	their	pockets	,	all	were	in	their	shirt	-	sleeves	,
全部	有	他们的	双手	在	他们的	口袋	,	全部	是	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

所有人都把手插在口袋里，所有人都撸着衬衫袖子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɔːr] [lɔːŋ] [waɪt] ['eiprənz] .

and	all	wore	long	white	aprons	.
和	全部	穿着	长的	白色的	围裙	.

她们都穿着长长的白色围裙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] — [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] , [nɔːr] ['læfɪŋ] , [nɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] , [bʌt; bət]

They	were	doing	nothing	whatever	—	not	talking	,	nor	laughing	,	nor	quarrelling	,	but
他们	是	正在做	没有什么	任何	—	不是	说	,	也不	笑	,	也不	争吵	,	但

['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

simply	looking	down	the	street	.
简单地	寻找	向下	这	街道	.

他们什么也没做——既不说话，也不笑，也不争吵，只是静静地望着街道。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [su'priːm]

At	present	our	humble	equipage	was	evidently	an	object	of	supreme
在	展示	我们的	谦逊的	装备	曾是	显然	一个	目的	的	最高

['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

interest	to	them	.
兴趣	到	他们	.

目前，我们这套简陋的装备显然引起了他们极大的兴趣。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

'	What	are	these	men	doing	there	?
-	什么	是	这些	男人	正在做	那里	?

这些人在这里做什么?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ðeə(r)] ['wi:vəz] , - ['ænsər] ['ælɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] [fɔ:r; fər]
' They're weavers , ' answered Alec , as if the fact contained a reason in itself for
- 它们是 织工 , - 回答 亚历克 , 作为 如果 这 事实 包含 一个 原因 在 本身 为了
[ðer; ðər] [kən'dʌkt] .
their conduct .
他们的 执行 .

“他们是织布工,”亚历克回答道，仿佛这个事实本身就包含了他们这种行为的理由。

- [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [stænd][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] , [ɪn][ɔ:l] ['weðəz] , [wet] [ænd; ənd]
' They always stand there when they are not working , in all weathers , wet and
- 他们 总是 站立 那里 什么时候 他们 是 不是 在职的 , 在 全部 天气 , 湿的 和
[draɪ] ;
dry ;
干燥 ;

“无论天气如何，无论晴雨，只要不工作，他们总是站在那里；

[ɪts] [ðer; ðər] [tʃi:f] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] . -
it's their chief diversion . '
它是 他们的 首席 导流 . -

这是他们主要的转移注意力手段。

- [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] !
' Diversion !
- 导流 !

'导流!

- [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [swi:t] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [fel] [ə'pɑ:n]
' I repeated ; but at that moment the sweet tinkle of a church - bell fell upon
- 我 重复 ; 但 在 那 片刻 这 甜的 小便 的 一个 教会 - 钟 跌倒 之上
[maɪ] [ɪrz] .
my ears .
我的 耳朵 .

我重复道；但就在这时，教堂的钟声悦耳动听。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [krɔ:s] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]
I almost expected to see the people cross themselves , it sounded so much like
我 几乎 预期的 到 看 这 人们 叉 他们自己 , 它 听起来 所以 很多 喜欢
[ðə; ði]['ændʒələs] .
the Angelus .
这 安吉勒斯 .

我几乎以为会看到人们划十字，那声音听起来太像《圣母领报经》了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [aɪ][faɪnd] ,
It is the custom , I find ,
它 是 这 风俗 , 我 寻找 ,

我发现这是一种习俗。

[tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn]
to ring the bell of the parish church at six in the morning and eight in
到 戒指 这 钟 的 这 教区 教会 在 六 在 这 早晨 和 八 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

每天早上六点和晚上八点敲响教区教堂的钟声。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'pærənt] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
though there is no service , and no apparent need for the ceremony .
尽管 那里 是 不 服务 , 和 不 明显 需要 为了 这 仪式 .

虽然没有举行任何仪式，而且似乎也没有举行仪式的必要。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vespər] - [bel] ?

I	wonder	if	it	can	be	really	a	survival	of	the	Vesper	-	bell	?
我	想知道	如果	它	能	是	真的	一个	生存	的	这	黄昏	-	钟	?

我想知道它是否真的是晚祷钟的遗存?

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

The	bell	was	still	ringing	as	we	passed	the	church	that	possessed	it	.
这	钟	曾是	仍然	铃声	作为	我们	通过了	这	教会	那	拥有	它	.

当我们经过那座教堂时，钟声还在响。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , - [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

This	was	'	the	Established	Church	,	'	my	companion	informed	me	—	a	building
这	曾是	-	这	已确立的	教会	,	-	我的	伴侣	知情的	我	—	一个	建筑

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɛtətərz] ,

larger	than	either	of	its	competitors	,
更大的	比	任何一个	的	它是	竞争对手	,

我的同伴告诉我，这就是“国教教堂”——一座比它的两个竞争对手都大的建筑。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['belfri] .

and	boasting	a	belfry	.
和	吹嘘	一个	钟楼	.

并拥有一座钟楼。

- [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃæpəlz] ?

'	What	does	a	small	town	like	this	want	with	so	many	chapels	?
-	什么	做	一个	小的	镇	喜欢	这	想	和	所以	许多	小教堂	?

“像这样的小镇建这么多教堂有什么用呢？”

- [aɪ] [æskt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

'	I	asked	my	cousin	.
-	我	问	我的	表哥	.

我问了我的表弟。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mjʊrˌbɜːrn] [æz; əz]

I	could	see	that	I	had	displeased	him	,	whether	by	speaking	of	Muirburn	as
我	可以	看	那	我	有	不高兴	他	,	无论	经过	请讲	的	缪尔本	作为

[ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

a	small	town	,
一个	小的	镇	,

我看得出来我惹他不高兴了，不管是因为我把缪尔伯恩说成是一个小镇，

[ɔːr][baɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] - [tʃɜːrtʃɪz] - ['tʃæpəlz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

or	by	inadvertently	calling	the	'	churches	'	chapels	,	I	was	not	sure	.
或者	经过	无意中	呼叫	这	-	教堂	-	小教堂	,	我	曾是	不是	当然	.

或者，我不确定是不是无意中把“教堂”称为小教堂。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

As	he	hesitated	for	an	answer	I	hastened	to	add	:
作为	他	犹豫了一下	为了	一个	回答	我	加快	到	添加	:

他犹豫着没有回答，我赶紧补充道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] — [səb'stænʃəli] , [aɪ] [miːn] ? -

'	You	are	all	of	the	same	religion	—	substantially	,	I	mean	?	'
-	你	是	全部	的	这	相同的	宗教	—	实质性	,	我	意思是	?	-

“你们信奉的是同一种宗教——我是说，本质上来说？”

- [wel] , [jes] . -

'	Well	,	yes	.	'
-	出色地	,	是的	.	-

“嗯，是的。”

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [klʌb] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] ['hænsəm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]
' Then why don't you club together and have one handsome place of worship
- 然后 为什么 不 你 俱乐部 一起 和 有 一 英俊的 地方 的 崇拜
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] ['veri] — [wel] ,
instead of three very — well ,
反而 的 三 非常 — 出色地 ,

“那么，你们为什么不联合起来，建造一个漂亮的礼拜场所，而不是三个非常——嗯，

[pleɪn] ['bɪldɪŋz] ? -
plain buildings ? '
清楚的 建筑物 ? -

普通的建筑?

- [wʌt] ? - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
' What ? ' exclaimed Alec , and then he burst into a roar of laughter .
- 什么 ? - 惊呼 亚历克 , 和 然后 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

“什么？”亚历克惊呼道，然后他放声大笑起来。

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['wɪti]
' That's a good joke , ' said he , as if I had said something superlatively witty
- 那就是 一个 好的 开玩笑 , - 说 他 , 作为 如果 我 有 说 某物 极好的 机智
;
;
;

“这真是个好笑话，”他说，仿佛我说了什么极其机智的话；

- [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['boːni] [bluː] [aɪz] ,
' but I say , ' he continued , with a serious look in his bonny blue eyes ,
- 但 我 说 , - 他 持续 , 和 一个 严肃的 看 在 他的 邦妮 蓝色的 眼睛 ,

“但是我说，”他继续说道，那双漂亮的蓝眼睛里闪着严肃的光芒，

- [juːd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . -
' you'd better not say anything of that kind to my father . '
- 你会 更好的 不是 说 任何事物 的 那 种类 到 我的 父亲 . -

你最好别跟我父亲说这种话。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət]['ælɪk][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
' I asked , but Alec did not answer me .
- 我 问 , 但 亚历克 做过 不是 回答 我 .

我问了，但亚历克没有回答我。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
His attention was attracted by a child which was playing in the road ,
他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 孩子 哪个 曾是 玩耍 在 这 路 ,

他的注意力被一个在路边玩耍的孩子吸引了。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
right in front of us .
正确的 在 正面 的 我们 .

就在我们眼前。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
He called out , but the little one did not seem to hear him ,
他 称为 出去 , 但 这 小的 一 做过 不是 似乎 到 听到 他 ,

他喊了一声，但小家伙似乎没听见。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['slækənd] [ðə; ði] ['mɛrz] [peɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːk] .

and	he	slackened	the	mare's	pace	almost	to	a	walk	.
和	他	松弛	这	母马的	步伐	几乎	到	一个	走	.

他放慢了母马的步伐，几乎变成了步行。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðæt]

We	were	just	approaching	the	last	of	the	side	streets	,	and	at	that
我们	是	只是	接近	这	最后的	的	这	边	街道	,	和	在	那

['moʊmənt][ə; eɪ][gɪg] ,

moment	a	gig	,
片刻	一个	演出	,

我们正要走到最后一条小巷，就在这时，一场演出开始了。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [beɪ] [hɔːrs] , [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

drawn	by	a	powerful	bay	horse	,	appeared	coming	rapidly	round	the	corner	.
绘制	经过	一个	强大的	湾	马	,	出现	未来	快速	圆形的	这	角落	.

由一匹强壮的枣红色骏马拉着，快速地从拐角处驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] ,

It	was	evident	that	there	must	be	a	collision	,	though	,
它	曾是	明显	那	那里	必须	是	一个	碰撞	,	尽管	,

很明显，必然会发生碰撞。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪks] ['hævɪŋ] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs]

owing	to	Alec's	having	slackened	his	pace	so	much	,	it	could	not	be	a	serious
欠款	到	亚历克的	拥有	松弛	他的	步伐	所以	很多	,	它	可以	不是	是	一个	严肃的

[wʌn] .

one	.
一	.

由于亚历克放慢了速度，所以这不可能是一场严重的事故。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ?

But	the	child	?
但	这	孩子	?

但是孩子呢?

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

Before	I	could	cry	out	,	before	I	could	think	,
前	我	可以	哭	出去	,	前	我	可以	思考	,

在我来得及呼救之前，在我来得及思考之前，

['ælɪk][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp][ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]

Alec	was	out	of	the	trap	and	snatching	the	little	boy	from	under	the
亚历克	曾是	出去	的	这	陷阱	和	抢夺	这	小的	男生	从	在下面	这

['hɔrsəz] ['veri] [noʊz] .

horse's	very	nose	.
马匹	非常	鼻子	.

亚历克挣脱了陷阱，从马的鼻子底下一把抱走了小男孩。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [ɪ'skeɪp] ; [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] [daʊn] [hɪm'self] , [aɪ]['kænɑːt]

I	never	saw	a	narrower	escape	;	how	he	was	not	struck	down	himself	,	I	cannot
我	绝不	锯	一个	较窄	逃脱	;	如何	他	曾是	不是	击	向下	他自己	,	我	不能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

我从未见过如此惊险的逃脱；我无法想象他是如何幸免于难的。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][gɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪ'ðaʊt]

The	next	moment	the	gig	,	which	had	brushed	against	our	vehicle	without
这	下一个	片刻	这	演出	,	哪个	有	刷过	反对	我们的	车辆	没有

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

doing	it	much	damage	,
正在做	它	很多	损害	,

下一刻，那辆帆船擦过我们的车，但并未造成太大损坏。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

had	disappeared	down	the	road	;	and	a	woman	,
有	消失	向下	这	路	;	和	一个	女士	,

消失在路边；还有一个女人，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lɪnzɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['sliːvləs] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['kɑːt(ə)n] ,

clad	in	a	short	linsey	petticoat	and	a	wide	sleeveless	bodice	of	printed	cotton	,
覆膜	在	一个	短的	林赛	衬裙	和	一个	宽的	无袖的	紧身胸衣	的	打印	棉布	,

她身穿短款细麻衬裙和印花棉质宽大无袖上衣，

[hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raʊndli] [ə'bjuːzɪŋ] ['ælɪk][fɔːr; fər]

had	rushed	out	of	the	opposite	house	and	was	roundly	abusing	Alec	for
有	匆忙	出去	的	这	对面的	房子	和	曾是	圆圆地	滥用	亚历克	为了

['hævɪŋ] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

having	nearly	killed	her	child	.
拥有	几乎	被杀	她	孩子	.

她从对面的房子里冲出来，对着亚历克破口大骂，因为他差点害死了她的孩子。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Without	paying	much	attention	to	her	,
没有	付费	很多	注意力	到	她	,

没有太在意她，

['ælɪk] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dæmɪdʒ]

Alec	walked	round	to	the	other	side	of	the	dog	-	cart	to	see	what	damage
亚历克	步行	圆形的	到	这	其他	边	的	这	狗	-	大车	到	看	什么	损害

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

had	been	done	,
有	到过	完毕	,

亚历克绕到狗车另一侧，查看损坏情况。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪm] ['θæŋkfl] [its] [noʊ] [wɜːrs] , - [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː]

and	muttering	to	himself	,	'	I'm	thankful	it's	no	worse	,	'	he	climbed	back	into
和	喃喃自语	到	他自己	,	-	我是	感恩	它是	不	更糟	,	-	他	攀登	后退	进入

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

他一边喃喃自语“还好情况没有更糟”，一边爬回了自己的位置。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

and	we	resumed	our	journey	,
和	我们	恢复	我们的	旅行	,

于是我们继续上路。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkælɪ'doʊniən][wʌz; wəz][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ['sʌndri] ['tendər] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	young	Caledonian	was	acknowledging	sundry	tender	marks	of	his
尽管	这	年轻的	喀里多尼亚	曾是	承认	杂项	投标	标记	的	他的

['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

mother's	affection	with	screams	like	those	of	a	locomotive	.
母亲的	感情	和	尖叫	喜欢	那些	的	一个	机车	.

而年轻的苏格兰人则用如同火车头般的尖叫声来回应母亲各种温柔的爱意。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊɜ-z] [draɪv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]

Another	half	-	hour's	drive	brought	us	to	a	five	-	barred	gate	which	admitted	us
其他	一半	-	小时	驾驶	带来	我们	到	一个	五	-	禁止	门	哪个	承认	我们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [rʌf] [leɪn] .

to	a	narrow	and	particularly	rough	lane	.
到	一个	狭窄的	和	特别	粗糙的	车道	.

又开了半个小时的车，我们来到了一扇五栏栅门前，穿过栅门，进入一条狭窄而崎岖的小路。

[wiː; wi][dʒəultid][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

We	jolted	on	for	a	few	minutes	,
我们	猛然一震	在	为了	一个	很少	分钟	,

我们颠簸了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laʊd] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɔːgz] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd]

and	then	the	loud	barking	of	several	dogs	announced	that	we	had	arrived
和	然后	这	大声	叫声	的	一些	狗	宣布	那	我们	有	到达的

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

at	the	farm	.
在	这	农场	.

随后，几只狗的响亮吠叫声宣告我们已经到达了农场。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [fɔːr; fər][maɪ][nekst] [ɪ'pɪsl] .

But	I	must	keep	my	description	of	its	inhabitants	for	my	next	epistle	.
但	我	必须	保持	我的	描述	的	它是	居民	为了	我的	下一个	书信	.

但我必须把对那里居民的描述留到下一封信中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] .

I	am	too	sleepy	to	write	more	.
我	是	也	困	到	写	更多的	.

我太困了，写不下去了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

Your	affectionate	cousin	,
你的	亲热	表哥	,

你亲爱的表哥，

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

Hubert	Blake	.
休伯特	布莱克	.

休伯特·布莱克。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] .

THE	SECOND	LETTER	.
这	第二	信	.

第二封信。

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [tuː; tə] ['səufi] ['merɪdɪθ] .

Hubert	Blake	to	Sophy	Meredith	.
休伯特	布莱克	到	索菲	梅雷迪思	.

休伯特·布莱克致索菲·梅雷迪思。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , ['mjʊrˌbɜːrn] , [en] . [biː] .

The	Castle	Farm	,	Muirburn	,	N	.	B	.
这	城堡	农场	,	缪尔本	,	N	.	B	.

新不伦瑞克省缪尔伯恩城堡农场

[sep'tembər] - .

September	15	.
九月	-	.

9月15日。

[dɪr] ['səufi] ,

Dear	Sophy	,
亲爱的	索菲	,

亲爱的索菲，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər]

I	think	I	shall	like	this	place	,	and	shall	probably	stay	till	the	beginning	of	winter
我	思考	我	将	喜欢	这	地方	,	和	将	大概	停留	直到	这	开始	的	冬天

.

:
.

我想我会喜欢这个地方，可能会一直待到冬天来临。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [kloʊz] [baɪ]

I	have	begun	a	large	picture	of	a	really	beautiful	spot	which	I	found	close	by
我	有	开始	一个	大的	图片	的	一个	真的	美丽的	点	哪个	我	成立	关闭	经过

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

two	days	ago	,
二	天	前	,

我开始画一幅大画，画的是我两天前在附近发现的一个非常美丽的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [wel] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

and	I	should	like	to	see	my	painting	well	on	to	completion	before	I	return	,
和	我	应该	喜欢	到	看	我的	绘画	出色地	在	到	完成	前	我	返回	,

我希望在我回来之前，我的画作能够基本完成。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,

lest	I	should	be	tempted	to	leave	it	unfinished	,	like	so	many	others	,
免得	我	应该	是	受诱惑	到	离开	它	未完成	,	喜欢	所以	许多	其他的	,

免得我像许多其他人一样，忍不住半途而废。

[wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

when	I	get	back	to	town	.
什么时候	我	得到	后退	到	镇	.

我回到镇上的时候。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['welkəm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lindzi] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] .

I	had	a	very	hospitable	welcome	from	Mr	.	Lindsay	on	the	night	I	arrived	.
我	有	一个	非常	好客	欢迎	从	先生	.	林赛	在	这	夜晚	我	到达的	.

我抵达当晚受到了林赛先生的热情接待。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['ʌpraɪt] [mæn] , [pər'hæps]

He	met	me	at	the	door	—	a	tall	,	broad	-	shouldered	,	upright	man	,	perhaps
他	遇见	我	在	这	门	—	一个	高的	,	广阔	-	肩部	,	直立	男人	,	也许

['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

sixty	years	of	age	,
六十	年	的	年龄	,

他到门口迎接我——一个身材高大、肩膀宽阔、身姿挺拔的男人，大概六十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['regjələr] [skɑːtʃ] [taɪp] [ʌv; əv] [fitʃər] , [lɑːrdʒ] [noʊz] , [ænd; ənd] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] .

with	the	regular	Scotch	type	of	features	,	large	nose	,	and	high	cheek	-	bones	.
和	这	常规的	苏格兰威士忌	类型	的	特征	,	大的	鼻子	,	和	高的	脸颊	-	骨头	.

他具有典型的苏格兰人特征：大鼻子、高颧骨。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

I	could	see	,	even	at	first	,
我	可以	看	,	甚至	在	第一的	,

即使在一开始，我也能看出，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] .

that	he	is	the	sort	of	man	it	would	not	be	pleasant	to	quarrel	with	.
那	他	是	这	种类	的	男人	它	会	不是	是	令人愉快的	到	争吵	和	.

他是个不好惹的人，跟他吵架肯定不愉快。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] ['pæsɪdʒ] ,

He	led	me	into	a	wide	passage	,
他	引领	我	进入	一个	宽的	通道	,

他领我走进一条宽阔的通道，

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][loʊ] - [ruːft] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔːr] .

and	thence	into	a	large	low	-	roofed	kitchen	with	a	stone	floor	.
和	因此	进入	一个	大的	低的	-	有顶棚	厨房	和	一个	石头	地面	.

然后进入一个屋顶低矮、铺着石板地面的大厨房。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] ,

Here	there	were	seated	two	or	three	men	and	as	many	women	,
这里	那里	是	坐着	二	或者	三	男人	和	作为	许多	女性	,

这里坐着两三个男人和同样多的女人，

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] .

whom	I	took	to	be	farm	-	servants	.
谁	我	采取	到	是	农场	-	仆人	.

我以为他们是农场佣人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] -

There	was	no	light	in	the	place	,	except	that	which	came	from	a	bit	of	'
那里	曾是	不	光	在	这	地方	,	除了	那	哪个	来了	从	一个	少量	的	-

['kænəl] - [koʊl] ,

cannel	'	coal	,
通道	-	煤炭	,

屋里一片漆黑，只有一小块煤散发着微弱的光芒。

[stʌk] [ɪn][ðə; ði] [piːt] ['faɪər] .

stuck	in	the	peat	fire	.
卡住	在	这	泥炭	火	.

被困在泥炭火中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nɪtɪŋ] ; [ðə; ði][men][wɜːr; wər]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

The	women	were	knitting	;	the	men	were	doing	nothing	.
这	女性	是	针织	;	这	男人	是	正在做	没有什么	.

女人们在织毛衣；男人们无所事事。

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

No	one	took	the	trouble	of	rising	as	we	passed	,
不	一	采取	这	麻烦	的	上升	作为	我们	通过了	,

我们经过时，没有人起身。

[ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [mer] .

except	one	of	the	young	men	who	went	to	look	after	the	mare	.
除了	一	的	这	年轻的	男人	WHO	去	到	看	后	这	母马	.

除了一个去看望母马的年轻人之外。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

After	crossing	the	kitchen	we	passed	through	a	narrow	passage	,
后	过境	这	厨房	我们	通过了	通过	一个	狭窄的	通道	,

穿过厨房后，我们经过了一条狭窄的通道。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][koʊl]['faɪər]

and	entered	a	pleasant	and	good	-	sized	room	in	which	a	large	coal	fire
和	进入	一个	令人愉快的	和	好的	-	尺寸	房间	在	哪个	一个	大的	煤炭	火

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdəreɪtər][læmp][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

and	a	moderator	lamp	were	burning	.
和	一个	主持人	灯	是	燃烧	.

走进一间舒适宽敞的房间，里面燃着熊熊煤火，还有一盏照明灯。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['səufi] ?

Did	you	ever	see	a	perfectly	beautiful	woman	,	Sophy	?
做过	你	曾经	看	一个	完美	美丽的	女士	,	索菲	?

索菲，你见过完美无瑕的美女吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrgrət] ['lindzi] .

I	never	did	till	I	saw	Margaret	Lindsay	.
我	绝不	做过	直到	我	锯	玛格丽特	林赛	.

直到我遇见玛格丽特·林赛，我才明白这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] [ðæt] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [stɛərd]

I	was	so	astonished	to	see	a	lady	at	the	Castle	Farm	that	I	positively	stared
我	曾是	所以	惊讶	到	看	一个	女士	在	这	城堡	农场	那	我	积极地	凝视

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

at	the	girl	for	a	moment	,
在	这	女孩	为了	一个	片刻	,

看到城堡农场里有一位女士，我惊讶极了，忍不住盯着她看了好一会儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][self] - [pə'zeʃn] .

but	she	came	forward	and	shook	hands	with	the	utmost	self	-	possession	.
但	她	来了	向前	和	摇晃	双手	和	这	极致	自己	-	拥有	.

但她走上前去，以极其沉着冷静的态度与人握手。

- [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [draɪv] , ['mɪstər] . [bleɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I'm	afraid	you	have	had	a	cold	drive	,	Mr	.	Blake	,	'	she	said	;
-	我是	害怕的	你	有	有	一个	寒冷的	驾驶	,	先生	.	布莱克	,	-	她	说	;

“恐怕您今天开车时天气很冷，布莱克先生，”她说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [skɑːtʃ] ['æksent] ,

and	though	she	spoke	in	a	very	decidedly	Scotch	accent	,
和	尽管	她	辐	在	一个	非常	绝对地	苏格兰威士忌	口音	,

尽管她说话带着非常明显的苏格兰口音，

[ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][saʊnd][soʊ] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen]

the	words	did	not	sound	so	harshly	from	her	lips	as	they	had	done	when
这	字	做过	不是	声音	所以	严厉地	从	她	嘴唇	作为	他们	有	完毕	什么时候

['spoʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

spoken	by	her	father	.
说	经过	她	父亲	.

这些话从她嘴里说出来，听起来不像她父亲说出来那样刺耳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dɔːrɪk] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [saʊnd] .

For	the	first	time	I	thought	that	the	Doric	might	have	an	agreeable	sound	.
为了	这	第一的	时间	我	想法	那	这	多立克	可能	有	一个	同意	声音	.

我第一次觉得多里克方言可能听起来不错。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɑːrgrət] [ɪz] [laɪk] .

I	will	try	to	tell	you	what	Margaret	is	like	.
我	将要	尝试	到	告诉	你	什么	玛格丽特	是	喜欢	.

我会尽量告诉你玛格丽特是个什么样的人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['oʊldər][ðæn; ðən]

She	must	be	nearly	twenty	years	of	age	,	for	she	is	evidently	older	than
她	必须	是	几乎	二十	年	的	年龄	,	为了	她	是	显然	老	比

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她应该快二十岁了，因为她显然比她哥哥年纪大。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

but	her	complexion	is	that	of	a	girl	of	sixteen	,
但	她	肤色	是	那	的	一个	女孩	的	十六	,

但她的肤色却像个十六岁的少女。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['sɔftəst] [aɪ]['evər] [sɔː] .

by	far	the	finest	and	softest	I	ever	saw	.
经过	远的	这	最好的	和	最柔软	我	曾经	锯	.

迄今为止，是我见过的最优质、最柔软的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː] [tɔːl][fɔːr; fər] ['elɪgəns] .

She	is	tall	,	but	not	too	tall	for	elegance	.
她	是	高的	,	但	不是	也	高的	为了	优雅	.

她个子很高，但又不至于高得失去优雅气质。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braʊn] , [laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] ['tʃesnʌt] .

Her	eyes	are	brown	,	like	her	father's	,	and	her	hair	is	a	dark	chestnut	.
她	眼睛	是	棕色的	,	喜欢	她	父亲的	,	和	她	头发	是	一个	黑暗的	板栗	.

她的眼睛是棕色的，像她父亲一样，头发是深栗色的。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] — [loʊ] ['fɔːrhed] , ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] ['aɪˌbraʊz] , [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][rest] .

Her	features	are	simply	perfect	—	low	forehead	,	beautifully	moulded	eyebrows	,	short	upper	lip	—	you	can	imagine	the	rest	.
她	特征	是	简单地	完美的	—	低的	前额	,	非常漂亮	模制	眉毛	,	短的	上	唇	—	你	能	想象	这	休息	.

她的五官简直完美——低矮的额头、形状优美的眉毛、短小的上唇——剩下的部分你可以想象出来。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [fɪt][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [bʌst] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

You	will	say	that	my	description	would	fit	a	marble	bust	nearly	as	well	as	a	girl	of	nineteen	,
你	将要	说	那	我的	描述	会	合身	一个	大理石	摔碎	几乎	作为	出色地	作为	一个	女孩	的	十九	,

你会说，我的描述既适用于大理石半身像，也适用于十九岁少女。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] .

and	your	criticism	would	be	just	.
和	你的	批评	会	是	只是	.

你的批评是合理的。

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] [ɪz] ['ræðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Margaret's	face	is	rather	wanting	in	expression	.
玛格丽特的	脸	是	相当	想要	在	表达	.

玛格丽特的脸上毫无表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] , [rɪ'zɜːrvd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [hɑːrd] .

It	is	calm	,	reserved	,	not	to	say	hard	.
它	是	冷静的	,	预订的	,	不是	到	说	难的	.

它平静、内敛，甚至可以说是冷峻。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] ['ɔːlmoʊst] [praʊd] ['mænər] ['suːts][hɜːr; hər] ['ædmərəbli] .

But	her	deliberate	almost	proud	manner	suits	her	admirably	.
但	她	商榷	几乎	自豪的	方式	西装	她	令人钦佩地	.

但她那种沉稳近乎骄傲的气质与她本人非常相称。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

I	can	see	you	smiling	to	yourself	,
我	能	看	你	微笑	到	你自己	,

我看到你独自微笑，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [get] [maɪ] ['pɪktʃər] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr]

and	saying	that	you	understand	now	my	anxiety	to	get	my	picture	finished	before
和	说	那	你	理解	现在	我的	焦虑	到	得到	我的	图片	完成的	前

[aɪ] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] .

I	leave	the	farm	.
我	离开	这	农场	.

然后说你现在明白我为什么急着在离开农场前完成这幅画了吧。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

All	I	can	say	is	,	you	never	were	more	mistaken	in	your	life	.
全部	我	能	说	是	,	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活	.

我只能说，你这辈子都没犯过这么大的错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] ['bjuːti] ,

I	am	not	falling	in	love	with	this	newly	-	discovered	beauty	,
我	是	不是	坠落	在	爱	和	这	新	-	发现	美丽	,

我并没有爱上这位新发现的美女。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .

and	I	certainly	don't	intend	to	do	anything	so	foolish	.
和	我	当然	不	打算	到	做	任何事物	所以	愚蠢	.

我当然不会做如此愚蠢的事情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] .

But	I	could	look	at	her	face	by	the	hour	together	.
但	我	可以	看	在	她	脸	经过	这	小时	一起	.

但我可以和她一起花上几个小时看着她的脸。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [ɪk'stɪriər] .

I	wonder	whether	there	are	any	capabilities	of	passion	under	the	cold	exterior	.
我	想知道	无论	那里	是	任何	能力	的	热情	在下面	这	寒冷的	外部的	.

我很好奇，在冷漠的外表下，是否还隐藏着一丝激情。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] ['ælɪk][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['næreɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

I	took	an	opportunity	when	Alec	was	out	of	the	room	to	narrate	our	little
我	采取	一个	机会	什么时候	亚历克	曾是	出去	的	这	房间	到	叙事	我们的	小的

[əd'ventʃər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

adventure	by	the	way	,
冒险	经过	这	方式	,

趁着亚历克不在房间，我把我们的小冒险经历讲了出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [ɪn] .

and	just	as	I	finished	my	recital	the	hero	of	the	story	came	in	.
和	只是	作为	我	完成的	我的	独奏会	这	英雄	的	这	故事	来了	在	.

我刚结束朗诵，故事中的英雄就出现了。

- [soʊ][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rʌn] ['ɪntuː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , ['ælɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

'	So	you	managed	to	get	run	into	on	the	way	home	,	Alec	,	'	said	his	father	,
-	所以	你	管理	到	得到	跑步	进入	在	这	方式	家	,	亚历克	,	-	说	他的	父亲	,

“所以你回家路上碰巧遇到人了，亚历克，”他父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

with	a	look	of	displeasure	.
和	一个	看	的	不满	.

脸上带着不满的神色。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [draɪv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' I should think you might have learned to drive by this time .
- 我 应该 思考 你 可能 有 学习 到 驾驶 经过 这 时间 .

“我想你这个时候应该已经学会开车了。”

- [ðə; ði] [lædz] [feɪs] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' The lad's face flushed , but he made no answer .
- 这 小伙子的 脸 酡 , 但 他 制成 不 回答 .

“那男孩脸涨得通红，但他没有回答。”

- [ɪz][ðə; ði] [mer] [hɜːrt] ?
' Is the mare hurt ?
- 是 这 母马 伤害 ?

“这匹母马受伤了吗？”

- [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' asked the old man .
- 问 这 老的 男人 .

“老人问道。”

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tʌtʃt] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
' No , she wasn't touched , ' answered his son .
- 不 , 她 不是 感动 , - 回答 他的 儿子 .

“不，她没有被碰过，”他的儿子回答道。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [spoʊk] ; [ðæts] [ɔːl] . -
' One of the wheels will want a new spoke ; that's all . '
- 一 的 这 车轮 将要 想 一个 新的 辐 ; 那就是 全部 . -

“其中一个轮子需要换根辐条；仅此而已。”

- [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ? -
' And is that nothing , sir ? '
- 和 是 那 没有什么 , 先生 ? -

“那难道就没什么吗，先生？”

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [sed] [aɪ]
' No one could possibly have avoided the collision , such as it was , ' said I
- 不 一 可以 可能 有 避免 这 碰撞 , 这样的 作为 它 曾是 , - 说 我
;
;
;

“没有人能够避免这场碰撞，尽管它本质上是一场碰撞，”我说；

- [ænd; ənd] [aɪv] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] ['plʌkiər] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['ælɪk][dɪd] .
' and I've seldom seen a pluckier thing than Alec did .
- 和 我已经 很少 已见 一个 更勇敢 事物 比 亚历克 做过 .

“我很少见到比亚历克更勇敢的人。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' The old man looked at me , and immediately changed the subject .
- 这 老的 男人 看起来 在 我 , 和 立即地 已更改 这 主题 .

老人看了我一眼，立刻转移了话题。

[wen] [tiː] ([ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When tea (a remarkably substantial meal , by the way) was over ,
什么时候 茶 (一个 非常 重大的 一顿饭 , 经过 这 方式) 曾是 超过 ,

下午茶（顺便说一句，这顿茶非常丰盛）结束后，

[ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [ækts][æz; əz] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər] [kɔːld]
the farm - servants and the old woman who acts as housemaid were called
这 农场 - 仆人 和 这 老的 女士 WHO 行为 作为 保姆 是 称为
['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [prerz] ,
into the large parlour in which we were sitting for prayers ,
进入 这 大的 客厅 在 哪个 我们 是 坐着 为了 祈祷 ,

农场里的仆人和那位充当女佣的老妇人被叫到我们做祷告的大客厅里。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , - ['wɜːrʃɪp] .
or , as they call it here , ' worship .
或者 , 作为 他们 称呼 它 这里 , - 崇拜 .

或者，正如他们这里所说的，“崇拜”。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['edəˌfaɪd] , ['səʊfi] .
' I can't say I was edified , Sophy .
- 我 不能 说 我 曾是 受启发 , 索菲 .

索菲，我不能说我从中得到了启发。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ,
I dare say I am not a particularly good judge of these matters ,
我 敢 说 我 是 不是 一个 特别 好的 法官 的 这些 事情 ,

我敢说，我对这些事情的判断力并不强。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but really there seemed to me a very slight infusion of worship about the
但 真的 那里 似乎 到 我 一个 非常 轻微 输液 的 崇拜 关于 这
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

但我觉得仪式中确实带有一丝崇拜的意味。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['baɪbəlz][wɜːr; wər]['hændɪd] [raʊnd] ,
First of all Bibles were handed round ,
第一的 的 全部 圣经 是 递交 圆形的 ,

首先，人们分发圣经，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lindzi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n]
and Mr . Lindsay proceeded to read a few lines from a metrical version
和 先生 . 林赛 继续 到 读 一个 很少 线条 从 一个 度量 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ,
of the Psalms ,
的 这 诗篇 ,

于是林赛先生开始朗读几行诗篇的韵文版本。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
beginning in the middle of a Psalm for the excellent reason that they had left
开始 在 这 中间 的 一个 诗篇 为了 这 出色的 原因 那 他们 有 左边
[ɔːf] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
off at that point on the preceding evening .
离开 在 那 观点 在 这 前 晚上 .

他们从一首诗篇的中间开始，原因很简单，因为他们前一天晚上就唱到那里停了下来。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [vəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pə'θetɪk] ['meləɪdi] .
Then they began to sing the same verses to a strange , pathetic melody .
然后 他们 开始 到 唱歌 这 相同的 诗句 到 一个 奇怪的 , 可怜的 旋律 .

然后，他们开始用一种奇怪而悲凉的旋律唱着同样的歌词。

['mɑ:rgrət] [led][ðə; ði] [tu:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [swi:t]

Margaret	**led**	**the**	**tune**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**sweet**
玛格丽特	引领	这	调	,	和	它	曾是	一个	乐趣	到	听	到	她	甜的

[ˌʌnə'fektɪd] [noʊts] ,

unaffected	**notes**	**,**
不受影响	笔记	,

玛格丽特领唱，聆听她甜美自然的歌声是一种享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['grʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd] ['bɛti:z] [dɪs'kɔ:rdənt] [skwi:k] [prə'du:st]

but	**the**	**rough**	**grumble**	**of**	**the**	**old**	**men**	**and**	**Betty's**	**discordant**	**squeak**	**produced**
但	这	粗糙的	叽	的	这	老的	男人	和	贝蒂的	不和谐的	吱	生产

[ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'fekt] .

a	**really**	**ridiculous**	**effect**	**.**
一个	真的	荒谬的	影响	.

但老人们粗声粗气的抱怨和贝蒂刺耳的尖叫声产生了非常滑稽的效果。

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][roʊz] [ʌp] , [tɜ:rnd]

Then	**a**	**chapter**	**was**	**read**	**from**	**the**	**Bible**	**,**	**and**	**then**	**we**	**rose**	**up**	**,**	**turned**
然后	一个	章	曾是	读	从	这	圣经	,	和	然后	我们	玫瑰	向上	,	转向

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

然后有人朗读了一段圣经章节，之后我们站起来，转身，

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

and	**knelt**	**down**	**.**
和	跪下	向下	.

然后跪了下来。

['mɪstər] . ['lindzi] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪk'stempəri] [prer] ,

Mr	**.**	**Lindsay**	**began**	**an**	**extempore**	**prayer**	**,**
先生	.	林赛	开始	一个	即兴	祷告	,

林赛先生开始即兴祈祷，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ri:d] ,

which	**was**	**partly**	**an**	**exposition**	**of**	**the**	**chapter**	**we**	**had**	**just**	**heard**	**read**	**,**
哪个	曾是	部分	一个	展览	的	这	章	我们	有	只是	听到	读	,

这部分内容是对我们刚才听到的章节的阐释，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , [wɪtʃ] [aɪ][wəʊnt] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ]

and	**partly**	**an**	**address**	**to**	**the**	**Almighty**	**,**	**which**	**I**	**won't**	**shock**	**you**	**by**	**describing**
和	部分	一个	地址	到	这	全能者	,	哪个	我	惯于	震惊	你	经过	描述

.

:
.

其中一部分是对全能上帝的祈祷，我就不详细描述了，以免你们感到震惊。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [pə'tɪʃənz] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**prayer**	**were**	**some**	**practical**	**petitions**	**,**
在	这	结尾	的	这	祷告	是	一些	实际的	请愿书	,

祷告的最后是一些实际的祈求，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌn][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [geɪts] ,

amongst	**them**	**one**	**on**	**behalf**	**of**	**'**	**the**	**stranger**	**within**	**our**	**gates**	**,**
在	他们	一	在	代表	的	-	这	陌生人	之内	我们的	大门	,

其中一人代表“我们城门内的陌生人”，

- [baɪ] [wɪtʃ] [freɪz] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

'	**by**	**which**	**phrase**	**your**	**humble**	**servant**	**was**	**indicated**	**.**
-	经过	哪个	短语	你的	谦逊的	仆人	曾是	表明的	.

这句话正是您卑微的仆人所指。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜːrd] - [eɪ'menˌɑː'men] - [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

The	instant	the	word	'	Amen	'	escaped	from	the	lips	of	my	host	,
这	立即的	这	单词	-	阿门	-	逃脱	从	这	嘴唇	的	我的	主持人	,

当我的主人口中吐出“阿门”二字的那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

there	was	a	sudden	shuffling	of	feet	,
那里	曾是	一个	突然	洗牌	的	脚	,

突然传来一阵脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl]

and	the	little	congregation	had	risen	to	their	feet	and	were	in	full
和	这	小的	会众	有	升起	到	他们的	脚	和	是	在	满的

[rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

retreat	before	I	had	realized	that	the	service	was	at	an	end	.
撤退	前	我	有	已实现	那	这	服务	曾是	在	一个	结尾	.

等我意识到礼拜已经结束的时候，那小小的会众已经起身退到一边去了。

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

I	fully	expected	that	this	conduct	would	have	called	down	a	reproof	from	Mr	.
我	完全	预期的	那	这	执行	会	有	称为	向下	一个	责备	从	先生	.

['lindzi] ,

Lindsay	,
林赛	,

我完全预料到，这种行为会招致林赛先生的斥责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəm] .

but	it	seemed	to	be	accepted	on	all	hands	as	the	ordinary	custom	.
但	它	似乎	到	是	公认	在	全部	双手	作为	这	普通的	风俗	.

但似乎所有人都将其视为一种惯例。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] .

Half	an	hour	afterwards	I	was	in	bed	,	and	sound	asleep	.
一半	一个	小时	然后	我	曾是	在	床	,	和	声音	睡着了	.

半小时后，我就躺在床上，睡得很香。

[aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

I	awoke	next	morning	to	a	glorious	day	.
我	醒来	下一个	早晨	到	一个	辉煌	天	.

第二天早上醒来，阳光灿烂。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hæpi] ['ɔːtəm] [fiːldz] ,

The	harvest	is	late	in	these	parts	,	you	know	,	and	the	'	happy	autumn	fields	,
这	收成	是	晚的	在	这些	部分	,	你	知道	,	和	这	-	快乐的	秋天	字段	,

你知道，这边的收割时间比较晚，而“快乐的秋日田野”

- [sʌm; səm][hæf] [kʌt] , [sʌm; səm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - [stʊk] - [ʌv; əv][kɔːrn] ,

'	some	half	cut	,	some	filled	with	'	stooks	'	of	corn	,
-	一些	一半	切	,	一些	已填	和	-	堆	-	的	玉米	,

有的切成两半，有的则装满了成捆的玉米。

[wɜːr; wər] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

were	stretching	before	my	window	down	to	a	hollow	,
是	伸展	前	我的	窗户	向下	到	一个	空洞的	,

它们伸展着身体，一直延伸到我窗外的一个洼地，

[wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

which	I	judged	to	be	the	bed	of	a	river	.
哪个	我	评判	到	是	这	床	的	一个	河	.

我判断那是河床。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ,

After	breakfast	I	had	an	interview	with	my	host	,
后	早餐	我	有	一个	面试	和	我的	主持人	,

早餐后，我接受了房东的采访。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][maɪ]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] [pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['fʊtɪŋ] .

and	managed	to	get	my	future	arrangements	put	upon	a	proper	footing	.
和	管理	到	得到	我的	未来	安排	放	之上	一个	恰当的	立足点	.

并成功地为我的未来安排打下了坚实的基础。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [æt; ət]['mɪstər] . ['lɪnziz]

Of	course	I	could	not	stay	here	for	an	indefinite	time	at	Mr	.	Lindsay's
的	课程	我	可以	不是	停留	这里	为了	一个	不定	时间	在	先生	.	林赛的

[ɪk'spens] ;

expense	;
费用	;

当然，我不可能无限期地留在这里，让林赛先生承担我的费用；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [skautid] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

and	though	at	first	he	scouted	the	proposal	,
和	尽管	在	第一的	他	侦察兵	这	提议	,

虽然他一开始考察了这个提案，

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [tuː]

I	got	him	to	consent	that	I	should	set	up	an	establishment	of	my	own	in	two
我	得到	他	到	同意	那	我	应该	放	向上	一个	建立	的	我的	自己的	在	二

[hæf] - ['empti] [ruːmz; rʊmz] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'kwaɪrz] —

half	-	empty	rooms	—	the	house	is	twice	as	large	as	the	family	requires	—
一半	-	空的	房间	—	这	房子	是	两次	作为	大的	作为	这	家庭	需要	—

[ænd; ənd][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	be	practically	independent	.
和	是	几乎	独立的	.

我让他同意我在两间半空的房间里建立自己的事业——这栋房子比这个家庭需要的面积大了一倍——并且实际上独立生活。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	could	see	that	the	old	man	had	a	struggle	between	his	pride	and	his
我	可以	看	那	这	老的	男人	有	一个	斗争	之间	他的	自豪	和	他的

[lʌv] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

love	of	hospitality	on	the	one	hand	,
爱	的	热情好客	在	这	一	手	,

我看得出来，这位老人一方面自尊心很强，一方面又热爱待客，内心很矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	prospect	of	letting	part	of	his	house	to	a	good	tenant	on	the
和	这	前景	的	出租	部分	的	他的	房子	到	一个	好的	租户	在	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

一方面，他还考虑将房子的一部分租给一位好租客；

[bʌt; bət][aɪ] [smuːðd] ['mætərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	I	smoothed	matters	a	little	by	asking	to	be	allowed	to	remain	as	his
但	我	平滑	事情	一个	小的	经过	问	到	是	允许	到	保持	作为	他的

[gest] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

guest	until	Monday	.
客人	直到	周一	.

但我请求允许我留宿到周一，以此缓和了局面。

[pʊr] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Poor	man	,	I	am	sorry	for	him	.
贫穷的	男人	,	我	是	对不起	为了	他	.

可怜的人，我为他感到难过。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] - [lerd] ,

He	used	to	be	a	well	-	to	-	do	if	not	a	wealthy	'	laird	,
他	用过的	到	是	一个	出色地	-	到	-	做	如果	不是	一个	富裕	-	领主	,

他以前是个家境殷实，即便不是富可敌国的地主，也算是相当富裕了。

- [ænd; ənd] [oʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

'	and	owned	not	only	the	Castle	Farm	,	but	one	or	two	others	.
-	和	拥有	不是	仅有的	这	城堡	农场	,	但	一	或者	二	其他的	.

不仅拥有城堡农场，还拥有其他一两处农场。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [huː] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ]

in	consequence	of	his	having	become	surety	for	a	friend	who	left	him	to	pay
在	结果	的	他的	拥有	变得	保证	为了	一个	朋友	WHO	左边	他	到	支付

[ðə; ði]['paɪpər] ,

the	piper	,
这	派珀	,

由于他为一位朋友做了担保，而这位朋友却抛弃了他，让他独自承担债务，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bæd] ['siːznz] ,

and	as	a	result	of	several	bad	seasons	,
和	作为	一个	结果	的	一些	坏的	季节	,

由于经历了几个糟糕的赛季，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [wʌn][fɑːrm][ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt]

he	has	been	forced	to	sell	one	farm	and	mortgage	the	others	so	heavily	that
他	有	到过	强制	到	卖	一	农场	和	抵押	这	其他的	所以	重度	那

[hiː; hi][ɪz] ['præktɪkli] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] .

he	is	practically	worse	off	than	if	he	were	a	tenant	of	the	mortgagees	.
他	是	几乎	更糟	离开	比	如果	他	是	一个	租户	的	这	抵押权人	.

他被迫卖掉一座农场，并将其他农场抵押出去，以至于他的处境实际上比做抵押权人的租户还要糟糕。

[ðɪs] - [kʌm] [daʊn] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['sauəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

This	'	come	down	'	in	the	world	has	soured	his	temper	,
这	-	来	向下	-	在	这	世界	有	变质	他的	脾气	,

世界局势的这种“下滑”让他脾气暴躁。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['stɪndʒɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] ['neɪtʃər] .

and	developed	a	stinginess	which	I	think	is	foreign	to	his	real	nature	.
和	发达	一个	吝啬	哪个	我	思考	是	外国的	到	他的	真实的	自然	.

他变得吝啬，我认为这与他真实的本性格格不入。

[aɪ]['fænsi] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

I	fancy	,	too	,	he	had	a	great	loss	when	his	wife	died	.
我	想要	,	也	,	他	有	一个	伟大的	损失	什么时候	他的	妻子	死亡	.

我想，他妻子去世时，他也承受了巨大的打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

She	was	a	woman	,	I	am	told	,	of	education	and	refinement	.
她	曾是	一个	女士	,	我	是	讲述	,	的	教育	和	精炼	.

据我所知，她是一位受过良好教育、举止优雅的女性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːrgrət] [gɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

It	must	have	been	from	her	that	Margaret	got	her	beauty	,	and
它	必须	有	到过	从	她	那	玛格丽特	得到	她	美丽	,	和

['ælɪk][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] .

Alec	his	fine	eyes	.
亚历克	他的	美好的	眼睛	.

玛格丽特的容貌一定是遗传自她，亚历克的双眼一定是遗传自她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [laɪk] .

But	I	have	not	told	you	what	the	neighbourhood	is	like	.
但	我	有	不是	讲述	你	什么	这	邻里	是	喜欢	.

但我还没有告诉你们这个街区是什么样子。

[wel] , [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] ,

Well	,	the	farmhouse	is	built	on	the	side	of	a	knoll	,
出色地	,	这	农家	是	建造	在	这	边	的	一个	小丘	,

嗯，这座农舍建在小山坡上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['ruːɪn] .

and	at	the	top	is	a	very	respectable	ruin	.
和	在	这	顶部	是	一个	非常	可敬	废墟	.

山顶上是一处非常值得一看的遗址。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] [teɪks] [ɪts] [neɪm] ,

The	castle	,	from	which	the	farm	takes	its	name	,
这	城堡	,	从	哪个	这	农场	需要	它是	姓名	,

农场的名字就来源于这座城堡。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

must	have	been	a	strong	place	at	one	time	.
必须	有	到过	一个	强的	地方	在	一	时间	.

这里曾经一定是个坚固的地方。

[ðə; ði] [kiːp] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [faɪv] [fiːt] [θɪk] .

The	keep	is	still	standing	,	and	its	walls	are	quite	five	feet	thick	.
这	保持	是	仍然	常设	,	和	它是	墙壁	是	相当	五	脚	厚的	.

城堡依然屹立，城墙足有五英尺厚。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kiːp] , [taɪm] [hæz; həz] [sperd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	the	keep	,	time	has	spared	part	of	the	front	,	some	of	the
除了	这	保持	,	时间	有	幸存	部分	的	这	正面	,	一些	的	这

['bʌtrəsɪz] ,

buttresses	,
扶壁	,

除了主堡之外，时间也让部分正面和一些扶壁幸免于难。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - ['ruːɪnd] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

and	some	half	-	ruined	doorways	and	windows	.
和	一些	一半	-	毁坏	门口	和	视窗	.

还有一些半毁的门窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['netlz] .

But	the	whole	place	is	overgrown	with	weeds	and	nettles	.
但	这	所有的	地方	是	长得太茂盛了	和	杂草	和	荨麻	.

但整个地方都长满了杂草和荨麻。

[noʊ][wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] :

No	one	takes	the	slightest	interest	in	this	relic	of	another	age	:
不	一	需要	这	丝毫	兴趣	在	这	遗迹	的	其他	年龄	:

没有人对这件旧时代的遗物表现出丝毫兴趣：

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nobody	**could**	**tell**	**me**	**who**	**built**	**it**	**,**
无人	可以	告诉	我	WHO	建造	它	,

没人能告诉我是谁建造的。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'baʊt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	**give**	**me**	**even**	**a**	**shred**	**of**	**a**	**legend**	**about**	**its**	**history**	**.**
或者	给	我	甚至	一个	撕碎	的	一个	传奇	关于	它是	历史	.

或者哪怕给我一点关于它历史的传说也好。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] ,

As	**I**	**was**	**wandering**	**about**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**ruin**	**,**
作为	我	曾是	漫游	关于	这	墙壁	的	这	废墟	,

当我沿着废墟的墙壁漫步时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['ælɪk]

trying	**to**	**select**	**a**	**point**	**from**	**which**	**to**	**sketch**	**it**	**,**	**I**	**was**	**joined**	**by**	**Alec**
尝试	到	选择	一个	观点	从	哪个	到	草图	它	,	我	曾是	加入	经过	亚历克

['lindzi] .

Lindsay	**.**
林赛	.

我正试图选择一个点来绘制草图时，亚历克·林赛加入了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['siːɪŋ]

He	**had**	**one**	**or**	**two**	**books**	**under**	**his**	**arm**	**;**	**and**	**he**	**stopped**	**short**	**on**	**seeing**
他	有	一	或者	二	图书	在下面	他的	手臂	;	和	他	停止	短的	在	看到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

他胳膊下夹着一两本书；看到我时，他突然停住了脚步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [ðer; ðər] .

as	**if**	**he**	**had**	**not**	**expected**	**to**	**find**	**anyone**	**there**	**.**
作为	如果	他	有	不是	预期的	到	寻找	任何人	那里	.

仿佛他没想到会在那里遇到任何人。

- [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

'	**Don't**	**let**	**me**	**interrupt**	**you**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**beginning**	**to**	**move**	**away**	**.**
-	不	让	我	打断	你	,	-	我	说	,	开始	到	移动	离开	.

“别让我打断你，”我说着，开始走开。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] [jʊr; jər] ['stʌdi] , [aɪ] [siː] . -

'	**You**	**make**	**this**	**place**	**your**	**study**	**,**	**I**	**see**	**.**	**'**
-	你	制作	这	地方	你的	学习	,	我	看	.	-

“看来你把这里当成了书房。”

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [bʊks] [ʌp] [hɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	**Sometimes**	**I**	**bring**	**my**	**books**	**up**	**here**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**.**
-	有时	我	带来	我的	图书	向上	这里	,	-	他	回复	.

“有时候我会把书带到这里来，”他回答说。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]

'	**There**	**is**	**a**	**corner**	**under**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**tower**	**which**	**is**	**quite**	**sheltered**	**from**
-	那里	是	一个	角落	在下面	这	墙	的	这	塔	哪个	是	相当	避难所	从

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	**wind**	**.**
这	风	.

“塔楼墙下有一个角落，可以很好地避风。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [reɪn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	**the**	**rain**	**can**	**hardly**	**reach**	**it**	**,**
甚至	这	雨	能	几乎	抵达	它	,

就连雨水都很难到达那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wen] [aɪ][sɪt][ðer; ðər][ɑːn] [faɪn] ['iːvnɪŋz]

and	I	have	a	glorious	view	of	the	sunset	when	I	sit	there	on	fine	evenings
和	我	有	一个	辉煌	看法	的	这	日落	什么时候	我	坐	那里	在	美好的	晚上

. -
' '
. -

每逢晴朗的傍晚，我坐在那里就能欣赏到壮丽的日落景色。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , - [sed] [aɪ] ,

'	I	should	like	to	see	the	place	,	'	said	I	,
-	我	应该	喜欢	到	看	这	地方	,	-	说	我	,

“我很想去看看那个地方，”我说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [læd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ;

anxious	to	put	the	lad	at	his	ease	;
焦虑的	到	放	这	小伙子	在	他的	舒适	;

急于让这孩子放松下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

and	he	led	me	to	a	corner	among	the	ruins	,	from	which	,	as	he
和	他	引领	我	到	一个	角落	之中	这	废墟	,	从	哪个	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

他领着我来到废墟中的一个角落，然后，正如他所说，

[ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

a	wide	view	was	obtained	.
一个	宽的	看法	曾是	获得	.

视野开阔。

[nɪr] [æt; ət][hænd][wɜːr; wər] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] .

Near	at	hand	were	pastures	and	harvest	-	fields	.
靠近	在	手	是	牧场	和	收成	-	字段	.

附近就是牧场和收割田。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

Beyond	them	was	the	bed	of	the	river	,	fringed	with	wood	,
超过	他们	曾是	这	床	的	这	河	,	流苏	和	木头	,

他们身后是河床，两岸长满了树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [loʊ] ['mʊrlənd] [hɪlz] .

and	the	horizon	was	bounded	by	low	moorland	hills	.
和	这	地平线	曾是	有界	经过	低的	荒原	丘陵	.

地平线尽头是低矮的荒原丘陵。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , - [sed] ['ælɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

'	From	the	top	of	that	one	,	'	said	Alec	,	pointing	to	one	of	the	hills	,
-	从	这	顶部	的	那	一	,	-	说	亚历克	,	指向	到	一	的	这	丘陵	,

“从那座山顶上，”亚历克指着其中一座小山说道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

'	you	can	catch	a	glint	of	the	sea	.
-	你	能	抓住	一个	闪烁	的	这	海	.

你可以看到大海的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

It	shines	like	a	looking	-	glass	.
它	闪耀	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	.

它像镜子一样闪闪发光。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɪr] [æt; ət] [hænd] . -

I	would	like	to	see	it	near	at	hand	.	'
我	会	喜欢	到	看	它	靠近	在	手	.	-

我希望它就在附近。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ?

'	Have	you	never	been	to	the	seaside	?
-	有	你	绝不	到过	到	这	海滨	?

你从来没去过海边吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ] [sər'praɪz] [baɪ] [maɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi]

I	must	have	betrayed	my	surprise	by	my	voice	,	for	the	boy	blushed	as	he
我	必须	有	背叛	我的	惊喜	经过	我的	嗓音	,	为了	这	男生	脸红了	作为	他

['ænsər] :

answered	:
回答	:

我的惊讶之情一定从声音中流露出来，因为男孩回答时脸红了:

- [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['glɑːsgəu] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

'	No	;	I	have	been	to	Glasgow	once	or	twice	,
-	不	;	我	有	到过	到	格拉斯哥	一次	或者	两次	,

“不，我去过格拉斯哥一两次。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] .

but	I	have	never	been	to	the	salt	water	.
但	我	有	绝不	到过	到	这	盐	水	.

但我从未去过海水边。

- ([ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] - [ðə; ði] [koʊst] - [ɔːr] - [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] - [ɪn] [ðɪs]

'	(	The	seaside	is	always	spoken	of	as	'	the	coast	'	or	'	the	salt	water	'	in	this
-	(	这	海滨	是	总是	说	的	作为	-	这	海岸	-	或者	-	这	盐	水	-	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .)

part	of	the	country	.	)
部分	的	这	国家	.	)

（在这个地区的人们总是把海边称为“海岸”或“咸水”。）

- [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['mjʊrˌbɜːrn] , [ɪk'sept] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn] [maɪ] [laɪf] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

'	I	have	never	been	beyond	Muirburn	,	except	once	or	twice	,	in	my	life	,	'	he	added	,
-	我	有	绝不	到过	超过	缪尔本	,	除了	一次	或者	两次	,	在	我的	生活	,	-	他	额外	,

“除了偶尔一两次，我这辈子从未去过穆尔伯恩以外的地方，”他补充道。

[æz; əz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

as	the	look	of	discontent	which	I	fancied	I	had	detected	in	his	face	grew
作为	这	看	的	不满	哪个	我	幻想	我	有	检测到	在	他的	脸	生长

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

我感觉我刚才在他脸上察觉到的不满情绪越来越强烈。

- [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [bʊks] ?

'	May	I	look	at	your	books	?
-	可能	我	看	在	你的	图书	?

我可以看看你的书吗?

- [aɪ] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

'	I	asked	,	by	way	of	changing	the	subject	.
-	我	问	,	经过	方式	的	变化	这	主题	.

我问道，目的是为了转移话题。

- [oʊ] [jes] ; [ðeə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , - [hiː; hi] [sed] [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

'	Oh	yes	;	they're	not	much	to	look	at	,	'	he	said	with	a	blush	.
-	哦	是的	;	它们是	不是	很多	到	看	在	,	-	他	说	和	一个	脸红	.

“哦，是的；它们长得不好看，”他脸红着说。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ə; eɪ] [griːk] ['græmər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['sɪmp(ə)l]

I	took	them	up	—	a	Greek	grammar	,	and	a	school	-	book	containing	simple
我	采取	他们	向上	—	一个	希腊语	语法	,	和	一个	学校	-	书	包含	简单的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [griːk] [fɔːr; fər] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

passages	of	Greek	for	translation	,
段落	的	希腊语	为了	翻译	,

我拿起了它们——一本希腊语语法书和一本包含简单希腊语段落供翻译的教科书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

with	a	vocabulary	at	the	end	of	the	volume	.
和	一个	词汇	在	这	结尾	的	这	体积	.

书末附有词汇表。

- [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['liːʒər] [taɪm] ?

'	Is	this	how	you	spend	your	leisure	time	?
-	是	这	如何	你	花费	你的	闲暇	时间	?

这就是你消磨闲暇时光的方式吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , - ['ænsər] ['ælɪk] .

'	Not	always	—	not	very	often	,	'	answered	Alec	.
-	不是	总是	—	不是	非常	经常	,	-	回答	亚历克	.

“不总是——不常发生，”亚历克回答道。

- ['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪzi][ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['juːklɪd][ænd; ənd]['ældʒɪbrə] — [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][fɑːr]

'	Often	I	am	lazy	and	go	in	for	Euclid	and	algebra	—	I	like	them	far
-	经常	我	是	懒惰的	和	去	在	为了	欧几里得	和	代数	—	我	喜欢	他们	远的

['betər] [ðæn; ðən] [griːk] .

better	than	Greek	.
更好的	比	希腊语	.

我经常偷懒，转而学习欧几里得几何和代数——我更喜欢它们，而不是希腊语。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	sometimes	,	'	he	added	with	hesitation	,
和	有时	,	-	他	额外	和	犹豫	,

“而且有时候，”他犹豫了一下，补充道，“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] — - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	if	he	were	confessing	a	fault	—	'	sometimes	I	waste	my	time	with	a
作为	如果	他	是	坦白	一个	过错	—	-	有时	我	浪费	我的	时间	和	一个

['nɑːv(ə)l] . -

novel	.	'
小说	.	-

仿佛他在坦白自己的过错——“有时候我会把时间浪费在小说上。”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [gʊd] ['nɑːvəlz] ,

'	I	would	not	call	it	wasting	time	if	you	read	good	novels	,
-	我	会	不是	称呼	它	浪费	时间	如果	你	读	好的	小说	,

“读好小说，我不会称之为浪费时间。”

- [sed] [aɪ] . - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] ? -

'	said	I	.	'	What	do	you	read	?	'
-	说	我	.	-	什么	做	你	读	?	-

“你读什么书？”我问道。

- ['oʊnli][sɜːr]['wɔːltər][ænd; ənd][oʊld]['vɑːljəmz][ʌv; əv] ['blækwud] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt] . -
' Only Sir Walter and old volumes of Blackwood ; they are all I have got . '
- 仅有的 先生 沃尔特 和 老的 卷 的 黑木 ; 他们 是 全部 我 有 得到 . -

“我只有沃尔特爵士和布莱克伍德的旧书；这就是我全部的家当了。”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , - [sed] [aɪ] [ɪm'fætɪkli] .
' You could not do better , in my opinion , ' said I emphatically .
- 你 可以 不是 做 更好的 , 在 我的 观点 , - 说 我 强调地 .

“依我看，你已经做得非常好了，”我斩钉截铁地说。

- [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [di'lektəs] . -
' Such books are just as necessary for your education as a Greek delectus . '
- 这样的 图书 是 只是 作为 必要的 为了 你的 教育 作为 一个 希腊语 德莱克图斯 . -

“这类书籍对于你的教育来说，其重要性不亚于希腊经典著作。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
' Do you think so ? ' said the lad , with wondering eyes .
- 做 你 思考 所以 ? - 说 这 小伙子 , 和 好奇 眼睛 .

“你觉得是这样吗？”男孩眼神充满好奇地问道。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['nəʊʃnz] . -
' These are not my father's notions . '
- 这些 是 不是 我的 父亲的 概念 . -

“这些并非我父亲的想法。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] [naʊ] ?
' Shall I leave you to your work now ?
- 将 我 离开 你 到 你的 工作 现在 ?

我现在可以让你继续工作了吗?

- [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] .
' I asked , rising from the heather on which we were lying .
- 我 问 , 上升 从 这 希瑟 在 哪个 我们 是 说谎 .

我一边问，一边从我们躺着的石楠丛中站起来。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , - [sed] ['ælɪk] , [hæf] ['ʃaɪli] , [hæf] ['fræŋkli] .
' I like to have you to talk to , ' said Alec , half shyly , half frankly .
- 我 喜欢 到 有 你 到 讲话 到 , - 说 亚历克 , 一半 害羞地 , 一半 坦率地说 .

“我喜欢和你聊天，”亚历克半是羞涩半是坦率地说。

- [aɪ] ['seldəm] [duː] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . -
' I seldom do get anyone to talk to . '
- 我 很少 做 得到 任何人 到 讲话 到 . -

“我很少能找到人说话。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstər] , - [aɪ] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
' You have your sister , ' I said involuntarily .
- 你 有 你的 姐姐 , - 我 说 不由自主 .

“你还有你妹妹呢，”我不由自主地说道。

- ['mɑːrgrət] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] .
' Margaret is not like me .
- 玛格丽特 是 不是 喜欢 我 .

玛格丽特和我不一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .
She has her own thoughts and her own ways ; besides , she is a girl .
她 有 她 自己的 想法 和 她 自己的 方式 ; 除了 , 她 是 一个 女孩 .

她有自己的想法和行事方式；再说，她是个女孩。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] “ ['lʌvɚz] [liːp] ?
Will you come and see the “ Lover's Leap ?
将要 你 来 和 看 这 “ 恋人的 飞跃 ?

你会来看“情人崖”吗?

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] . -
" It's a bonny place . '
" 它是 一个 邦妮 地方 . -

“这是个美丽的地方。”

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Where is it ? '
- 在哪里 是 它 ? -

'它在哪里？ '

- ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['loʊgən] . -
' Only half a mile up the Logan . '
- 仅有的 一半 一个 英里 向上 这 洛根 . -

“就在洛根街上半英里处。”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [daʊn] [ðer; ðər] ? -
' You mean the stream that runs through the valley down there ? '
- 你 意思是 这 溪流 那 跑步 通过 这 谷 向下 那里 ? -

“你是说流经山谷的那条小溪吗？”

- [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] - .
' No ; that's the Nethan .
- 不 ; 那就是 这 - .

不，那是内森。

[ðə; ði]['loʊgən] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ʌp] .
The Logan falls into it about a mile farther up .
这 洛根 瀑布 进入 它 关于 一个 英里 更远 向上 .

洛根河在大约一英里外的上游汇入其中。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [noʊl] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ;
' We were descending the knoll as we talked ;
- 我们 是 下降 这 小丘 作为 我们 谈话 ;

“我们一边下山一边交谈；

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ðə; ði] ['riːpəz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .
and on our way we saw a field where the reapers were at work .
和 在 我们的 方式 我们 锯 一个 场地 在哪里 这 收割者 是 在 工作 .

途中我们看到一片田地，收割者正在那里收割庄稼。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz]
As we approached , we saw a tall form leave the field and come towards
作为 我们 接近 , 我们 锯 一个 高的 形式 离开 这 场地 和 来 向
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们走近时，看到一个高大的身影从田野里出来，朝我们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪks] ['fɑːðər] .
It was Alec's father .
它 曾是 亚历克的 父亲 .

那是亚历克的父亲。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' I think , Alec , ' said the old man ,
- 我 思考 , 亚历克 , - 说 这 老的 男人 ,

“我想，亚历克，”老人说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [stæk] [ðə; ði][kɔːrn] ,
' you would be better employed helping to stack the corn ,
- 你 会 是 更好的 受雇 帮助 到 堆 这 玉米 ,

你最好去帮忙堆放玉米。

[ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
if you're too proud to take a hand at the shearing , rather than walking about
如果 你是 也 自豪的 到 拿 一个 手 在 这 剪切 , 相当 比 步行 关于
['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
doing nothing .
正在做 没有什么 .

如果你碍于面子不愿参与剪羊毛，那就只能在一旁闲逛什么也不做。

- [ðə; ði] [læd] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' The lad blushed furiously , and made no answer .
- 这 小伙子 脸红了 愤怒地 , 和 制成 不 回答 .

那少年脸涨得通红，一言不发。

- ['ælɪk] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] , - [sed] [aɪ] ;
' Alec meant to have been at work over his books , ' said I ;
- 亚历克 意思是 到 有 到过 在 工作 超过 他的 图书 , - 说 我 ;

“亚历克本应该在埋头工作，埋头读书，”我说；

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
' but he was kind enough to show me something of the neighbourhood .
- 但 他 曾是 种类 足够的 到 展示 我 某物 的 这 邻里 .

但他很友善地带我参观了附近的一些地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['ælɪk] ; [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'loʊn] . -
It doesn't matter in the least , Alec ; I can easily find my way alone . '
它 不 事情 在 这 至少 , 亚历克 ; 我 能 容易地 寻找 我的 方式 独自的 . -

“一点也不重要，亚历克；我自己很容易就能找到路。”

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] , - [sed] ['mɪstər] .
' Oh , if you have any need for the boy , that's another matter , ' said Mr .
- 哦 , 如果 你 有 任何 需要 为了 这 男生 , 那就是 其他 事情 , - 说 先生 .
['lindzi] .
Lindsay .
林赛 .

“哦，如果你需要这个男孩，那就是另一回事了，”林赛先生说。

[aɪ][prəu'testid] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] ,
I protested again that I could find my way perfectly well , and moved off ,
我 抗议 再次 那 我 可以 寻找 我的 方式 完美 出色地 , 和 已搬 离开 ,

我再次抗议说我完全可以找到路，然后就离开了。

[waɪl] ['ælɪk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
while Alec turned into the field with a set look about his mouth that was not
尽管 亚历克 转向 进入 这 场地 和 一个 放 看 关于 他的 嘴 那 曾是 不是
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
pleasant to see .
令人愉快的 到 看 .

亚历克转身走进田野，脸上带着一种令人不快的表情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf]
The cause of the discontent I had seen in the lad's face was plain enough
这 原因 的 这 不满 我 有 已见 在 这 小伙子的 脸 曾是 清楚的 足够的
[naʊ] .
now .
现在 .

现在我终于明白我从那孩子脸上看到的不满情绪的原因了。

[hiː; hi][ɪz] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][ɔːr] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He is treated like a child , as if he had no mind or will of his own .
他 是 治疗 喜欢 一个 孩子 , 作为 如果 他 有 不 头脑 或者 将要 的 他的 自己的 .

他被当作孩子对待，仿佛他没有自己的思想和意志。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] .

I	wonder	how	the	boy	will	turn	out	.
我	想知道	如何	这	男生	将要	转动	出去	.

我想知道这孩子将来会变成什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] ; [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk]

It	seems	to	me	a	toss	-	up	;	or	rather	,	the	chances	are	that	he	will	break
它	似乎	到	我	一个	折腾	-	向上	;	或者	相当	,	这	机会	是	那	他	将要	休息

[ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,

away	altogether	,
离开	共	,

我觉得胜负难料；或者更确切地说，他很可能会彻底脱离组织。

[ænd; ənd]['ruːɪn] [hɪm'self] .

and	ruin	himself	.
和	废墟	他自己	.

然后毁了自己。

[aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	went	on	my	way	to	the	bank	of	the	river	,
我	去	在	我的	方式	到	这	银行	的	这	河	,

我继续向河岸走去，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɜːz] .

by	the	side	of	a	double	row	of	Scotch	firs	.
经过	这	边	的	一个	双倍的	排	的	苏格兰威士忌	杉树	.

在两排苏格兰冷杉树旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] [sep'tembər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [wɔːrm] ,

It	was	one	of	those	perfect	September	days	when	the	air	is	still	warm	,
它	曾是	一	的	那些	完美的	九月	天	什么时候	这	空气	是	仍然	温暖的	,

那是一个九月里难得的完美日子，空气依然温暖。

[wen] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

when	a	thin	haze	is	hanging	over	all	the	land	,
什么时候	一个	薄的	阴霾	是	绞刑	超过	全部	这	土地	,

当一层薄雾笼罩着整个大地时，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	there	is	no	sound	to	be	heard	but	now	and	then	the	chirp	of	a
什么时候	那里	是	不	声音	到	是	听到	但	现在	和	然后	这	啁啾	的	一个

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

当周围一片寂静，只有偶尔传来鸟儿的鸣叫声时，

[ɔːr][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr]

or	the	far	-	off	lowing	of	cattle	—	a	day	in	which	it	is	enough	,	and	more
或者	这	远的	-	离开	低	的	牛	—	一个	天	在	哪个	它	是	足够的	,	和	更多的

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

than	enough	,
比	足够的	,

或是远处牛的哞叫声——在这样的日子里，这就足够了，而且绰绰有余。

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

to	sit	still	and	drink	in	the	silent	influences	of	earth	and	heaven	,
到	坐	仍然	和	喝	在	这	沉默的	影响	的	地球	和	天堂	,

静静地坐着，感受天地间无声的影响，

[wen]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[siːmz]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[ænd; ənd]	['bjuːti]
when	**anything**	**like**	**occupation**	**seems**	**an**	**insult**	**to**	**the**	**sweetness**	**and**	**beauty**
什么时候	任何事物	喜欢	职业	似乎	一个	侮辱	到	这	甜味	和	美丽

[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	.
of	**nature**	**.**
的	自然	.

当任何类似职业的行为都像是对大自然的美好和甜蜜的侮辱时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第2/8页

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɝːz] , ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

Across	**the**	**little**	**river**	**was**	**a**	**large**	**plantation**	**of**	**firs**	**,**	**growing**	**almost**	**to**	**the**
穿过	这	小的	河	曾是	一个	大的	种植园	的	杉树	,	生长	几乎	到	这

['wɔtɝz] [edʒ] ;

water's	**edge**	**;**
水的	边缘	;

小河对岸是一大片冷杉林，几乎一直长到水边；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['bɑːmi] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	**I**	**could**	**feel**	**the**	**balmy**	**scent**	**of**	**them**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	我	可以	感觉	这	芳香	香味	的	他们	在	这	空气	.

我能感觉到空气中弥漫着它们淡淡的香气。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ['mɑːrgrət] ['lindzi] ,

As	**I**	**reached**	**the**	**river**	**I**	**overtook**	**Margaret**	**Lindsay**	**,**
作为	我	达到	这	河	我	超越	玛格丽特	林赛	,

我走到河边时，追上了玛格丽特·林赛。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

who	**was**	**walking**	**a**	**little**	**way**	**in**	**advance**	**of**	**me**	**.**
WHO	曾是	步行	一个	小的	方式	在	进步	的	我	.

他走在我前面一段距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] ['kʌvərd] [ɪn] [braʊn] ['leðər] .

She	**had**	**a**	**book**	**under**	**her**	**arm**	**,**	**an**	**old**	**volume**	**covered**	**in**	**brown**	**leather**	**.**
她	有	一个	书	在下面	她	手臂	,	一个	老的	体积	涵盖	在	棕色的	皮革	.

她胳膊下夹着一本书，一本棕色皮革封面的旧书。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [laɪk] [maɪ'self] ,

We	**greeted**	**each**	**other**	**,**	**and**	**I**	**soon**	**found**	**that**	**she**	**was**	**bound**	**,**	**like**	**myself**	**,**
我们	问候	每个	其他	,	和	我	很快	成立	那	她	曾是	边界	,	喜欢	我	,

我们互相问候，我很快发现她和我一样被绑住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['lʌvɝz] [liːp] . -

for	**the**	**'**	**Lover's**	**Leap**	**.**	**'**
为了	这	-	恋人的	飞跃	.	-

为“情人之跃”。

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] .

'	**I**	**will**	**show**	**you**	**the**	**place**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**we**	**must**	**cross**	**the**	**river**	**here**	**.**
-	我	将要	展示	你	这	地方	,	-	她	说	;	-	我们	必须	叉	这	河	这里	.

“我带你去看看，”她说，“我们必须在这里过河。”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ;

'	**As**	**she**	**spoke**	**she**	**stepped**	**on**	**a**	**large**	**flat**	**stone**	**that**	**lay**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**;**
-	作为	她	辐	她	步	在	一个	大的	平坦的	石头	那	躺	在	这	水的	边缘	;

她说话的时候，踩到了一块位于水边的大而平坦的石头；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stoʊnz] , [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	**I**	**saw**	**that**	**a**	**succession**	**of**	**such**	**stones**	**,**	**placed**	**at**	**intervals**	**of**	**about**	**a**
和	我	锯	那	一个	演替	的	这样的	石头	,	放置	在	间隔	的	关于	一个

[jɑːrd] ,

yard	**,**
院子	,

我看到一排这样的石头，每隔大约一码放置一个，

[meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [krɔːst] .

made	a	path	by	which	the	river	could	be	crossed	.
制成	一个	小路	经过	哪个	这	河	可以	是	交叉	.

修建了一条可以过河的小路。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [strɔːŋ] ,

The	current	was	pretty	strong	,
这	当前的	曾是	漂亮的	强的	,

水流很急。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] ([wɪtʃ] ['berli] [ʃoʊd]

and	as	the	water	was	rushing	fast	between	the	stones	(	which	barely	showed
和	作为	这	水	曾是	匆忙	快速地	之间	这	石头	(	哪个	仅仅	显示

[ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm]) ,

their	heads	above	the	stream	)	,
他们的	头部	多于	这	溪流	)	,

水流湍急地穿过石头缝隙（石头几乎只露出水面），

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mɑːrgrət] [maɪ] [hænd] .

I	hastened	to	offer	Margaret	my	hand	.
我	加快	到	提供	玛格丽特	我的	手	.

我赶紧向玛格丽特伸出手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊnli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

But	the	girl	only	glanced	at	me	with	a	look	of	surprise	,
但	这	女孩	仅有的	瞥了一眼	在	我	和	一个	看	的	惊喜	,

但女孩只是带着惊讶的神色看了我一眼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	with	the	nearest	approach	to	a	smile	which	I	had	seen	in	her	face
和	和	这	最近的	方法	到	一个	微笑	哪个	我	有	已见	在	她	脸

,

,

,

她脸上露出了我所见过的最接近微笑的样子，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]

she	shook	her	head	and	began	to	walk	over	the	stepping	-	stones	with	as
她	摇晃	她	头	和	开始	到	走	超过	这	步进	-	石头	和	作为

[mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flɔːr] .

much	composure	as	if	she	had	been	moving	across	a	floor	.
很多	镇定	作为	如果	她	有	到过	移动	穿过	一个	地面	.

她摇了摇头，开始镇定地走过踏脚石，就像在地板上行走一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [nekst] [stoʊn] ,

Now	and	then	she	had	to	make	a	slight	spring	to	gain	the	next	stone	,
现在	和	然后	她	有	到	制作	一个	轻微	春天	到	获得	这	下一个	石头	,

她时不时需要稍微跳一下才能拿到下一块石头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːn] .

and	she	did	so	with	the	ease	and	grace	of	a	fawn	.
和	她	做过	所以	和	这	舒适	和	优雅	的	一个	讨好	.

她做这一切时，姿态轻盈优雅，如同小鹿一般。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] ,

I	followed	a	little	way	behind	,
我	随后	一个	小的	方式	在后面	,

我跟在后面一段距离，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ə'lɔːŋ]

and	when	we	had	gained	the	opposite	side	we	walked	in	single	file	along
和	什么时候	我们	有	获得	这	对面的	边	我们	步行	在	单身的	文件	沿着

[ðə; ði] ['rɪvərbæŋk] ,

the	riverbank	,
这	河岸	,

到达对岸后，我们沿着河岸排成一列纵队前进。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['loʊgən] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [daʊn]

till	we	came	to	the	spot	where	the	Logan	came	tumbling	and	dancing	down
直到	我们	来了	到	这	点	在哪里	这	洛根	来了	翻滚	和	跳舞	向下

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [striːm] .

the	side	of	a	rather	steep	hill	to	meet	the	larger	stream	.
这	边	的	一个	相当	陡	爬坡道	到	见面	这	更大的	溪流	.

直到我们来到洛根河从相当陡峭的山坡上奔腾而下，汇入较大溪流的地方。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['brækən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd]

The	hill	was	covered	with	brushwood	and	bracken	,	and	a	few	scattered
这	爬坡道	曾是	涵盖	和	灌木丛	和	蕨类植物	,	和	一个	很少	疏散

[triːz] ;

trees	;
树木	;

山坡上长满了灌木和蕨类植物，零星散布着几棵树；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

but	a	path	seemed	to	have	been	made	through	the	bushes	,
但	一个	小路	似乎	到	有	到过	制成	通过	这	灌木丛	,

但灌木丛中似乎已经开辟出一条小路。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] [pæθ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] .

and	up	this	path	we	began	to	scramble	.
和	向上	这	小路	我们	开始	到	争夺	.

于是我们开始沿着这条小路向上攀爬。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mɑːrgrət] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] [help] ,

Once	or	twice	I	ventured	to	offer	Margaret	my	hand	,	but	she	declined	my	help	,
一次	或者	两次	我	冒险	到	提供	玛格丽特	我的	手	,	但	她	拒绝	我的	帮助	,

我曾一两次鼓起勇气向玛格丽特伸出援手，但她都拒绝了我的帮助。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['betər] [ə'loʊn] .

saying	that	she	could	get	on	better	alone	.
说	那	她	可以	得到	在	更好的	独自的	.

她说她一个人生活会更好。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klaɪmɪŋ] , ['mɑːrgrət] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

After	a	few	minutes	of	this	climbing	,	Margaret	suddenly	moved	to	one	side	,
后	一个	很少	分钟	的	这	攀登	,	玛格丽特	突然	已搬	到	一	边	,

爬了几分钟后，玛格丽特突然向一侧移动。

[ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['grævəli] [biːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	sprang	down	to	a	tiny	morsel	of	gravelly	beach	,	at	the	side	of	the
和	弹簧	向下	到	一个	微小的	小块	的	砾石	海滩	,	在	这	边	的	这

[bɜːrn] .

burn	.
烧伤	.

然后纵身跃下，来到小溪边一小块布满砾石的沙滩上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn'trænst] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

I	followed	her	,	and	was	fairly	entranced	by	what	I	saw	.
我	随后	她	,	和	曾是	相当	着迷	经过	什么	我	锯	.

我跟着她，被眼前的景象深深吸引住了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] ['waidnd] , [ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tri:z] , [wɪtʃ]

A	little	way	above	us	the	gorge	widened	,	allowing	us	to	see	the	trees	,	which
一个	小的	方式	多于	我们	这	峡谷	扩大	,	允许	我们	到	看	这	树木	,	哪个

,

,

,

在我们上方不远处，峡谷变宽，让我们看到了树木，

['groʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ˌɪntər'lest] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

growing	on	either	side	of	the	brook	,	interlaced	their	branches	above	it	.
生长	在	任何一个	边	的	这	溪	,	交织	他们的	分支	多于	它	.

溪流两岸生长的树木，枝条交错在溪流之上。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] [stri:m] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['daʊnwərd] [li:p] , [ʌv; əv][pər'hæps]

From	beneath	the	trees	the	stream	made	a	clear	downward	leap	,	of	perhaps
从	下面	这	树木	这	溪流	制成	一个	清除	向下	飞跃	,	的	也许

['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [fi:t] ,

thirty	or	forty	feet	,
三十	或者	四十	脚	,

溪水从树下倾泻而下，落差大约有三四十英尺。

['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] — [ðə; ði] [pu:l] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

into	a	pool	—	the	pool	at	our	feet	—	which	was	so	deep	that	it	seemed
进入	一个	水池	—	这	水池	在	我们的	脚	—	哪个	曾是	所以	深的	那	它	似乎

['nɪrli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

nearly	as	black	as	ink	.
几乎	作为	黑色的	作为	墨水	.

落入一个水池——我们脚下的那个水池——水池很深，看起来几乎像墨水一样黑。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [fɪld] [ðə; ði] [er] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kætʃ] [ðə; ði]

The	music	of	the	waterfall	filled	the	air	so	that	we	could	hardly	catch	the
这	音乐	的	这	瀑布	已填	这	空气	所以	那	我们	可以	几乎	抓住	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [wɜ:rdz] ;

sound	of	each	other's	words	;
声音	的	每个	其他的	字	;

瀑布的轰鸣声充斥着空气，以至于我们几乎听不清彼此的说话声；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [bi:tʃ] , [wi:; wi]

and	if	we	moved	to	the	farther	end	of	the	little	margin	of	beach	,	we
和	如果	我们	已搬	到	这	更远	结尾	的	这	小的	利润	的	海滩	,	我们

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

如果我们走到这片小海滩的尽头，就会听到：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] , [ðə; ði] [swi:t] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn]['oʊvər][ɪts]

instead	of	the	noise	of	the	waterfall	,	the	sweet	babbling	of	the	burn	over	its
反而	的	这	噪音	的	这	瀑布	,	这	甜的	胡说	的	这	烧伤	超过	它是

['stoʊni][bed] .

stony	bed	.
石质的	床	.

取而代之的是溪水潺潺流过石床的悦耳声响，而不是瀑布的轰鸣。

- [du:][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [hɪr] ?

'	Do	you	often	come	here	?
-	做	你	经常	来	这里	?

你经常来这里吗?

- [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
' I asked , as we stood at the edge of the stream , some little distance
- 我 问 , 作为 我们 站立 在 这 边缘 的 这 溪流 , 一些 小的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] .
from the fall .
从 这 落下 .

“我问道，当时我们站在溪边，离瀑布有一段距离。”

- [jes] , ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['kwaɪət]
' Yes , pretty often when I wish to be alone , or to have an hour's quiet
- 是的 , 漂亮的 经常 什么时候 我 希望 到 是 独自的 , 或者 到 有 一个 小时 安静的
['riːdɪŋ] . -
reading . '
阅读 . -

“是的，经常如此，当我想要独处，或者想安静地读一个小时书的时候。”

- [æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [aɪ] ;
' As you do to - day , ' said I ;
- 作为 你 做 到 - 天 , - 说 我 ;

“就像你今天所做的那样，”我说；

- [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['kwaɪət] ['riːdɪŋ]
' that's as much as to say that you want to have an hour's quiet reading
- 那就是 作为 很多 作为 到 说 那 你 想 到 有 一个 小时 安静的 阅读
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

“这相当于说你现在想安静地读一个小时的书。”

- [soʊ][aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːmli] .
' So I do , ' said the girl calmly .
- 所以 我 做 , - 说 这 女孩 平静地 .

“我也是，”女孩平静地说。

- [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɔːf] . -
' Or , in other words , that it is time for me to take myself off . '
- 或者 , 在 其他 字 , 那 它 是 时间 为了 我 到 拿 我 离开 . -

“或者换句话说，是时候让我离开这里了。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , - [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [plə'sɪdəti] .
' I did not mean that , ' said Margaret , with perfect placidity .
- 我 做过 不是 意思是 那 , - 说 玛格丽特 , 和 完美的 平静 .

“我不是那个意思，”玛格丽特平静地说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] ? -
' Would you like to go up to the top of the linn ? '
- 会 你 喜欢 到 去 向上 到 这 顶部 的 这 林恩 ? -

“你想去林恩山顶看看吗？”

- ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] ,
' Very much , ' said I ,
- 非常 很多 , - 说 我 ,

“非常多，”我说。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
and we scrambled up the bank to the upper level of the stream ,
和 我们 打乱 向上 这 银行 到 这 上 等级 的 这 溪流 ,

我们爬上河岸，到达了溪流的上游。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [bɪ'niːθ] ,
and gazed down upon the black rushing water and the dark pool beneath ,
和 凝视 向下 之上 这 黑色的 匆忙 水 和 这 黑暗的 水池 下面 ,

他向下凝视着奔腾的黑色河水和下方幽暗的水潭。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] [foʊm] .

with	its	fringe	of	cream	-	coloured	foam	.
和	它是	边缘	的	奶油	-	有色	泡沫	.

它边缘环绕着一层乳白色的泡沫。

- [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['lʌvɝz] [liːp] , ”

'	So	this	is	the	“	Lover's	Leap	,	”
-	所以	这	是	这	“	恋人的	飞跃	,	”

这就是“情人之跃”吗?

- [aɪ] [riˈmɑːkt] .

'	I	remarked	.
-	我	评论	.

我说道。

- [jes] , - [sed] ['mɑːrgrət] .

'	Yes	,	'	said	Margaret	.
-	是的	,	-	说	玛格丽特	.

“是的,”玛格丽特说。

- [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

'	They	say	that	once	a	young	man	was	carrying	off	his	sweetheart	,
-	他们	说	那	一次	一个	年轻的	男人	曾是	携带	离开	他的	亲爱的	,

“据说从前有个年轻人拐走了他的爱人,

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [pər'suːd] [ðem; ðəm] .

when	her	father	and	brothers	pursued	them	.
什么时候	她	父亲	和	兄弟	追击	他们	.

当她的父亲和兄弟追赶他们时。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

The	girl	was	riding	on	a	pillion	behind	her	lover	.
这	女孩	曾是	骑术	在	一个	后座	在后面	她	情人	.

女孩坐在情人的摩托车后座上。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

As	the	only	way	of	escape	,
作为	这	仅有的	方式	的	逃脱	,

作为唯一的逃生途径,

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][gæp]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

he	put	his	horse	at	the	gap	over	our	heads	—	it	must	have	been
他	放	他的	马	在	这	差距	超过	我们的	头部	—	它	必须	有	到过

['nɛroʊɝ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

narrower	in	those	days	than	it	is	now	—	missed	it	,
较窄	在	那些	天	比	它	是	现在	—	错过	它	,

他把马放到我们头顶的缺口处——那时候的缺口肯定比现在窄——结果没跳过去。

[ænd; ənd][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] . -

and	both	himself	and	the	lady	were	killed	in	the	fall	.	'
和	两个都	他自己	和	这	女士	是	被杀	在	这	落下	.	-

他和那位女士都在坠落中丧生。

- ['dredf(ə)l] !

'	Dreadful	!
-	可怕	!

'可怕!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	exclaimed	.
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [truː] , - [pər'suːd] ['mɑːrgrət] ['træŋkwɪli] .
' **Of course it isn't true , ' pursued Margaret tranquilly .**
- 的 课程 它 不是 真的 , - 追击 玛格丽特 平静地 .

“当然不是真的，”玛格丽特平静地说道。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' **Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [oʊ] , [sʌtʃ] ['stɔːriz] ['nevər] [ɑːr; ər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [roʊ'mæntɪk] ['nɑːnsens] . -
' **Oh , such stories never are ; they are all romantic nonsense . '**
- 哦 , 这样的 故事 绝不 是 ; 他们 是 全部 浪漫的 废话 . -

“哦，这种故事从来都不是真的；它们都是浪漫的胡说八道。”

- [haʊ] ['dɪfrənt] [jʊr; jər] [striːmz] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , - [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ]
' **How different your streams are from those in the south , ' said I , after a**
- 如何 不同的 你的 溪流 是 从 那些 在 这 南 , - 说 我 , 后 一个
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“你们那里的溪流和南方的溪流多么不同啊，”我停顿了一下，说道；

- ['tɛnəsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] [wʊd] ['hɑːrdli] [suːt] [ðɪs] [wʌn] . -
' **Tennyson's description of a brook would hardly suit this one . '**
- 丁尼生的 描述 的 一个 溪 会 几乎 套装 这 一 . -

“丁尼生对小溪的描写与这条小溪实在不太相符。”

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
' **What is that ?**
- 什么 是 那 ?

那是什么?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
' **she inquired .**
- 她 询问 .

她问道。

- [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' **Don't you know it ?**
- 不 你 知道 它 ?

你难道不知道吗?

- [aɪ] [æskt] , ['letɪŋ] [maɪ] [sər'praɪz] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['mænərz] .
' **I asked , letting my surprise get the better of my good manners .**
- 我 问 , 出租 我的 惊喜 得到 这 更好的 的 我的 好的 礼仪 .

“我问道，惊讶之余，我失去了礼貌。”

- [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ;
' **No , I never heard it , ' she said , without the least tinge of embarrassment ;**
- 不 , 我 绝不 听到 它 , - 她 说 , 没有 这 至少 色调 的 尴尬 ;

“不，我从来没听说过，”她说，语气中没有一丝尴尬；

[soʊ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪnz] ,
so I repeated the well - known lines ,
所以 我 重复 这 出色地 - 已知 线条 ,

于是我重复了那些耳熟能详的台词，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

to	which	Margaret	listened	with	her	eyes	still	fixed	on	the	rushing	water	.
到	哪个	玛格丽特	听着	和	她	眼睛	仍然	固定的	在	这	匆忙	水	.

玛格丽特一边听着，一边眼睛仍然盯着奔腾的河水。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;

'	They	are	very	pretty	,	'	said	the	girl	,	when	I	had	finished	;
-	他们	是	非常	漂亮的	,	-	说	这	女孩	,	什么时候	我	有	完成的	;

“它们真漂亮，”我讲完后，女孩说道；

- [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʊk] [laɪk] [ðæt] .

'	but	I	should	not	care	for	a	brook	like	that	.
-	但	我	应该	不是	关心	为了	一个	溪	喜欢	那	.

但我不应该在意那样一条小溪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][kə'næl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['oʊnli] ['smɔːlər] .

I	should	think	it	would	be	very	much	like	a	canal	,	wouldn't	it	?	—	only	smaller	.
我	应该	思考	它	会	是	非常	很多	喜欢	一个	运河	,	不会	它	?	—	仅有的	较小的	.

我想它应该很像一条运河，对吧？——只是规模小一些。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [brʊk] ['betər] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['bɜːnzɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən]

I	like	my	own	brook	better	;	and	I	like	Burns's	description	of	one	better	than
我	喜欢	我的	自己的	溪	更好的	;	和	我	喜欢	烧伤的	描述	的	一	更好的	比

['tɛnəsənz] . -

Tennyson's	.	'
丁尼生的	.	-

我更喜欢我家附近的小溪；而且我更喜欢伯恩斯对小溪的描写，而不是丁尼生的。

- [hæz; həz] [bɜːrn] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [brʊk] ?

'	Has	Burns	described	a	brook	?
-	有	烧伤	描述	一个	溪	?

伯恩斯描写过小溪吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] .

I	wish	you	would	quote	it	to	me	,	'	said	I	.
我	希望	你	会	引用	它	到	我	,	-	说	我	.

“我希望你能把它引用给我听，”我说。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] , - [sed] ['mɑːrgrət] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] “ ['hæləu'iːn] . ”

'	Surely	you	know	the	lines	,	'	said	Margaret	;	'	they	are	in	“	Hallowe'en	.	”
-	一定	你	知道	这	线条	,	-	说	玛格丽特	;	-	他们	是	在	“	万圣节	.	”

“你肯定知道这些台词，”玛格丽特说，“它们在《万圣节》里。”

- [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

'	I	assured	her	I	did	not	,	and	in	a	low	clear	voice	she	repeated	:
-	我	保证	她	我	做过	不是	,	和	在	一个	低的	清除	嗓音	她	重复	:

我向她保证我没有，她用低沉清晰的声音重复道：

- - [ə; eɪ] [lɪn] [ðə; ði] ['bəːni] [pleɪz] ,

'	Whyles	owre	a	linn	the	burnie	plays	,
-	-	owre	一个	林恩	这	伯尼	演出	,

'Whyles owre a linn the burnie plays,

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [glen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪmpl] ;

As	through	the	glen	it	wimples	;
作为	通过	这	格伦	它	头巾	;

它穿过山谷，蜿蜒而过；

- [raʊnd] [ə; eɪ] ['rɑːki] [skɑː, skɔː][ˌaɪ 'tiː] [streɪz] ;

Whyles	round	a	rocky	scaur	it	strays	;
-	圆形的	一个	岩石	惊吓	它	流浪者	;

它绕着岩石缝隙游荡；

- [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmplz] .
Whyles in a wiel it dimples .
- 在 一个 挥舞 它 酒窝 .

怀尔斯挥舞着它，酒窝。

- - - [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['reɪz] ,
Whyles glitterin ' to the noontide rays ,
- - - 到 这 正午 射线 ,

怀尔斯在正午的阳光下闪闪发光，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - , ['dænsɪn] - ['dæz(ə)l] ,
Wi ' bickerin ' , dancin ' dazzle ,
威 - - - , 跳舞 - 炫 ,

争吵不休，舞姿炫目，

- ['kʊkɪn] - [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [breɪz] ,
Whyles cookin ' underneath the braes ,
- 烹饪 - 下 这 布雷斯 ,

怀尔斯在胸罩下面做饭，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['heɪz(ə)l] . -
Below the spreading hazel . '
以下 这 传播 榛 . -

在蔓延的榛树下。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , - [wʌz; wəz][maɪ]
' I think they are beautiful lines , so far as I understand them , ' was my
- 我 思考 他们 是 美丽的 线条 , 所以 远的 作为 我 理解 他们 , - 曾是 我的
['vɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .

“就我理解而言，我认为这些诗句很美，”这是我的评价。

- [wʌt] [ɪz] “ ['kʊkɪn] - , ” [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
' What is “ cookin ' , ” for example ?
- 什么 是 “ 烹饪 - , ” 为了 例子 ?

例如，“cookin”'是什么意思?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['fraɪɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — —
I know it does not mean frying , or anything of that kind , but — —
我 知道 它 做 不是 意思是 煎炸 , 或者 任何事物 的 那 种类 , 但 — —

我知道它指的不是油炸，或者任何类似的烹饪方式，但是——

- [aɪ] [stɑːpt] ,
' I stopped ,
- 我 停止 ,

我停了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [hæf] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [æt; ət]
for the girl looked half offended at my poor little attempt to be funny at
为了 这 女孩 看起来 一半 被冒犯了 在 我的 贫穷的 小的 试图 到 是 有趣的 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [wɜːrd] .
the expense of a Scotch word .
这 费用 的 一个 苏格兰威士忌 单词 .

那女孩似乎对我试图用苏格兰语单词来开玩笑的拙劣尝试感到有些生气。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' There is no word for it in English , that I know of , ' she said .
- 那里 是 不 单词 为了 它 在 英语 , 那 我 知道 的 , - 她 说 .

“据我所知，英语里没有对应的词，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [kən'tentɪdli] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [pleɪs] .

'	It	means	crouching	down	,	contentedly	,	in	a	comfortable	place	.
-	它	方法	蹲伏	向下	,	心满意足地	,	在	一个	舒服的	地方	.

“意思是心满意足地蹲在舒适的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][hen][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stʊk] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

If	you	saw	a	hen	on	a	windy	day	under	a	stook	of	corn	,
如果	你	锯	一个	母鸡	在	一个	刮风	天	在下面	一个	堆放	的	玉米	,

如果你在刮风的日子里看到一只母鸡躲在玉米垛下，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['kʊkɪŋ] ” [ðer; ðər] . -

you	might	say	it	was	“	cooking	”	there	.	'
你	可能	说	它	曾是	“	烹饪	”	那里	.	-

你可以说那里正在“烹饪”。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ][wəʊnt] [fər'get] .

'	Thank	you	,	'	I	replied	;	'	I	won't	forget	.
-	感谢	你	,	-	我	回复	;	-	我	惯于	忘记	.

“谢谢，”我回答说，“我不会忘记的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] .

And	now	I	must	be	off	,	for	I	know	you	came	here	to	read	.
和	现在	我	必须	是	离开	,	为了	我	知道	你	来了	这里	到	读	.

我得走了，我知道你们来这里是为了看书。

- [ɪf] [ɪn][maɪ]['vænəti][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

'	If	in	my	vanity	I	had	hoped	for	permission	to	remain	,	I	was	disappointed
-	如果	在	我的	虚荣	我	有	希望	为了	允许	到	保持	,	我	曾是	失望的

.

:

.

“如果我出于虚荣心希望获得留下的许可，那么我失望了。”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

Nothing	of	the	kind	was	forthcoming	.
没有什么	的	这	种类	曾是	即将推出	.

根本没有这样的消息。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , - [sed] [aɪ] ,

'	I	hope	you	have	got	an	interesting	book	,	'	said	I	,
-	我	希望	你	有	得到	一个	有趣的	书	,	-	说	我	,

“希望你找到了一本有趣的书，”我说。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] - ['leðər] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd][biː; bi] .

wondering	what	the	old	brown	-	leather	volume	could	be	.
好奇	什么	这	老的	棕色的	-	皮革	体积	可以	是	.

想知道那本棕色皮革装帧的旧书是什么。

- [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - ['ænsər] ['mɑːrgrət] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,

'	You	might	not	think	it	very	interesting	,	'	answered	Margaret	,	raising	her	lovely	eyes	to	mine	,
-	你	可能	不是	思考	它	非常	有趣的	,	-	回答	玛格丽特	,	提高	她	迷人的	眼睛	到	矿	,

“你可能不会觉得这很有趣，”玛格丽特回答道，同时抬起她那双美丽的眼睛看着我。

[æz; əz] ['trænkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

as	tranquilly	as	if	she	had	been	speaking	of	a	newspaper	.
作为	平静地	作为	如果	她	有	到过	请讲	的	一个	报纸	.

她语气平静，仿佛在谈论一份报纸。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][oʊld] ['səːmənz] .
' It is only a volume of old sermons .
- 它 是 仅有的 一个 体积 的 老的 布道 .

“这只是一本旧布道集。”

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , ['mɪstər] . [bleɪk] ; - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk]
Good - bye till dinner - time , Mr . Blake ; ' and so saying she turned to seek
好的 - 再见 直到 晚餐 - 时间 , 先生 . 布莱克 ; - 和 所以 说 她 转向 到 寻找
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [nʊk] ,
her favourite nook ,
她 最喜欢的 角落 ,

“布莱克先生，晚饭前再见。”说完，她转身去找她最喜欢的角落。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .
at the side of the waterfall .
在 这 边 的 这 瀑布 .

在瀑布旁边。

- [oʊld] ['səːmənz] !
' Old sermons !
- 老的 布道 !

“古老的布道词！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
' I exclaimed to myself as I left her .
- 我 惊呼 到 我 作为 我 左边 她 .

我离开她时，心里暗自感叹。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] .
' What a singular girl she is .
- 什么 一个 单数 女孩 她 是 .

她真是个与众不同的女孩。

['fænsi] — —
Fancy — —
想要 — —

想要 -

- [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] ,
' But my reflections were cut short ,
- 但 我的 反思 是 切 短的 ,

但我的思考被打断了，

[fɔːr; fər][aɪ] - ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪn] [aɪz] - [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] — [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - ['roʊən]
for I ' lifted up mine eyes ' and saw a mountain ash — they call them ' rowan
为了 我 - 抬起 向上 矿 眼睛 - 和 锯 一个 山 灰 — 他们 称呼 他们 - 罗文
[triːz] - [hɪr] — [fʊl] [ʌv; əv] ['beriz] .
trees ' here — full of berries .
树木 - 这里 — 满的 的 浆果 .

因为我“举目观看”，看见一棵山椴树（这里称之为“花楸树”），结满了浆果。

['səufi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['neɪtʃər] ;
Sophy , such a tree is the most beautiful object in nature ;
索菲 , 这样的 一个 树 是 这 最多 美丽的 目的 在 自然 ;

索菲，这样的树是自然界最美丽的物体；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
there is no way of describing it , no way of putting its beauty into words .
那里 是 不 方式 的 描述 它 , 不 方式 的 推杆 它是 美丽 进入 字 .

它无法用语言来描述，它的美丽无法用言语来表达。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [wel] [æt; ət][ðə; ði][nekst][wʌn][juː; jʊ] [siː] ,

If	you	doubt	what	I	say	,	look	well	at	the	next	one	you	see	,
如果	你	怀疑	什么	我	说	,	看	出色地	在	这	下一个	一	你	看	,

如果你怀疑我的说法，那就仔细看看你看到的下一个。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] .

and	then	tell	me	if	I	am	wrong	.
和	然后	告诉	我	如果	我	是	错误的	.

然后告诉我我是否错了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[ˈevər] [jɔːrz] [əˈfekʃənətli] ,

Ever	yours	affectionately	,
曾经	你的	亲切地	,

永远爱你的，

[ˈhjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

Hubert	Blake	.
休伯特	布莱克	.

休伯特·布莱克。

[piː] . [es] . — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][em] . [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

P	.	S	.	—	I	mean	to	get	M	.	to	sit	for	her	portrait	to	-	morrow	;
P	.	S	.	—	我	意思是	到	得到	M	.	到	坐	为了	她	肖像	到	-	明天	;

PS——我打算明天让M.来拍肖像照；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [end][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ɔːl][maɪ] [skɪl] [ɪn]

but	I	see	that	in	order	to	gain	this	end	I	shall	have	to	use	all	my	skill	in
但	我	看	那	在	命令	到	获得	这	结尾	我	将	有	到	使用	全部	我的	技能	在

[dɪˈploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

但我认为，为了达到这个目的，我必须运用我所有的外交技巧。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈspektɪd] [ˈfɑːðər] .

both	with	the	young	lady	and	with	her	respected	father	.
两个都	和	这	年轻的	女士	和	和	她	受人尊敬	父亲	.

既与这位年轻女士相处，也与她尊敬的父亲相处。

[eɪtʃ] . [biː] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈletər] .

THE	THIRD	LETTER	.
这	第三	信	.

第三封信。

[ˈhjuːbə(ː)t] [bleɪk] [tuː; tə] [ˈsəufi] [ˈmerɪdɪθ] .

Hubert	Blake	to	Sophy	Meredith	.
休伯特	布莱克	到	索菲	梅雷迪思	.

休伯特·布莱克致索菲·梅雷迪思。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , ['mjʊrˌbɜːrn] , [en] . [biː] . ,

The	Castle	Farm	,	Muirburn	,	N	.	B	.	,
这	城堡	农场	,	缪尔本	,	N	.	B	.	,

新不伦瑞克省缪尔伯恩城堡农场

[sep'tembər] - .

September	17	.
九月	-	.

9月17日。

[maɪ] [dɪr] ['səufi] ,

My	dear	Sophy	,
我的	亲爱的	索菲	,

我亲爱的索菲，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪˈself]['mɪstər] . ['lɪnziz]

It	did	not	occur	to	me	,	when	I	agreed	to	consider	myself	Mr	.	Lindsay's
它	做过	不是	发生	到	我	,	什么时候	我	同意	到	考虑	我	先生	.	林赛的

[gest] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

guest	until	to	-	day	,
客人	直到	到	-	天	,

直到今天，当我同意把自己视为林赛先生的客人时，我并没有想到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʊd] [ɪnˈteɪl] [maɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

that	the	arrangement	would	entail	my	spending	the	greater	part	of	a	glorious
那	这	安排	会	包含	我的	开支	这	更大的	部分	的	一个	辉煌

['ɔːtəm] [deɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjʊrˌbɜːrn] [friː] [kɜːrk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

autumn	day	within	the	walls	of	the	Muirburn	Free	Kirk	—	but	you	shall	hear	.
秋天	天	之内	这	墙壁	的	这	缪尔本	自由的	柯克	—	但	你	将	听到	.

这项安排意味着我将在一个美好的秋日里的大部分时间都待在穆尔伯恩自由教堂的墙壁内——但你们将会听到结果。

[aɪ] [səˈspektɪd] , [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊst][æt; ət] ['brekfəst] ,

I	suspected	,	from	something	which	fell	from	my	host	at	breakfast	,
我	怀疑	,	从	某物	哪个	跌倒	从	我的	主持人	在	早餐	,

我怀疑，早餐时从主人身上掉下来的东西，

[ðæt] [ðə; ði][ɪksˈkjuːziz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]

that	the	excuses	which	I	intended	to	offer	for	my	not	accompanying	the	family
那	这	借口	哪个	我	故意的	到	提供	为了	我的	不是	随同	这	家庭

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ;

to	church	would	not	be	considered	sufficient	;
到	教会	会	不是	是	经过考虑的	充足的	;

我原本打算给出的不陪同家人去教堂的理由，恐怕不够充分；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][maɪ] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz]

but	when	I	ventured	to	hint	at	something	of	the	kind	my	remark	was
但	什么时候	我	冒险	到	暗示	在	某物	的	这	种类	我的	评论	曾是

[rɪˈsiːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ster] ([nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n]

received	by	such	a	horrified	stare	(	not	to	speak	of	the	look	of	consternation
已收到	经过	这样的	一个	惊恐万分	盯	(	不是	到	说话	的	这	看	的	惊愕

[ɑːn]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]) ,

on	Margaret's	beautiful	face	)	,
在	玛格丽特的	美丽的	脸	)	,

但当我试图暗示类似的事情时，我的话换来的是一阵惊恐的眼神（更不用说玛格丽特美丽脸上惊愕的表情了）。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	I	saw	that	to	have	made	any	further	struggle	for	freedom	would	have	been
那	我	锯	那	到	有	制成	任何	更远	斗争	为了	自由	会	有	到过

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] .

a	positive	breach	of	good	manners	.
一个	积极的	违反	的	好的	礼仪	.

我认为，如果我继续为自由而斗争，那将有违礼仪。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	submitted	,	therefore	,	with	as	good	a	grace	as	I	could	;
我	提交	,	所以	,	和	作为	好的	一个	优雅	作为	我	可以	;

因此，我尽可能地表现得彬彬有礼地接受了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self]

and	I	was	afterwards	given	to	understand	that	to	have	absented	myself
和	我	曾是	然后	给定	到	理解	那	到	有	缺席	我

[frʌm; frəm] - ['ɔrdənənsɪz] - [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

from	'	ordinances	'	that	Sunday	would	have	been	little	short	of	a	scandal	,
从	-	法令	-	那	星期日	会	有	到过	小的	短的	的	一个	丑闻	,

后来我才知道，如果我那天星期天缺席“宗教仪式”，那简直就是一件丑闻。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] - ['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] .

seeing	that	it	happened	to	be	'	Sacrament	Sunday	.
看到	那	它	发生	到	是	-	圣餐	星期日	.

恰逢“圣餐主日”。

- [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [haʊ] ['meni] ['sækrəmənts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] ,

'	If	you	ask	a	Scotchman	how	many	sacraments	there	are	,	he	will	answer	,
-	如果	你	问	一个	苏格兰人	如何	许多	圣礼	那里	是	,	他	将要	回答	,

如果你问一个苏格兰人有多少种圣礼，他会回答：

[ɪf] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] , [tuː] .

if	he	remembers	the	Shorter	Catechism	,	two	.
如果	他	记得	这	较短	教理问答	,	二	.

如果他还记得《小教理问答》，答案是二。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] , [wʌn] .

If	,	however	,	he	is	taken	unawares	,	he	will	answer	,	one	.
如果	,	然而	,	他	是	已采取	不知情	,	他	将要	回答	,	一	.

但是，如果他毫无防备，他会回答：一。

['bæptɪzəm][ɪz] ['pɑːpjələrli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['serəmoʊni] ,

Baptism	is	popularly	considered	to	be	a	mere	ceremony	,
洗礼	是	广为人知	经过考虑的	到	是	一个	仅仅	仪式	,

人们普遍认为洗礼只是一种仪式。

[ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	no	practical	importance	to	the	infant	recipient	of	it	.
的	不	实际的	重要性	到	这	婴儿	接受者	的	它	.

对接受它的婴儿来说，没有实际意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tʃiːfli] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] [ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

It	is	regarded	chiefly	as	an	outward	sign	and	token	of	the	respectability
它	是	认为	主要	作为	一个	向外	符号	和	令牌	的	这	体面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ,

of	the	parents	,
的	这	父母	,

它主要被视为父母体面的外在标志和象征。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['piːp(ə)l] .

since	it	is	only	administered	to	the	children	of	well	-	behaved	people	.
自从	它	是	仅有的	管理	到	这	孩子们	的	出色地	-	表现	人们	.

因为这项教育只针对品行良好的父母的孩子。

- [ðə; ði] ['sækrəmənt] - [miːnz] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [ɪz] [əd'ministəd] [ɪn] [ˌprezbɪ'tɪrɪən]

'	The	Sacrament	'	means	the	Lord's	Supper	,	which	is	administered	in	Presbyterian
-	这	圣餐	-	方法	这	主场	晚餐	,	哪个	是	管理	在	长老会

[tʃɜːrtʃɪz] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːr] [taɪmz] ,

churches	generally	four	times	,
教堂	一般来说	四	时代	,

“圣餐”指的是主的晚餐，长老会教堂通常举行四次。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʌntri] ['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

but	in	country	places	often	only	twice	a	year	.
但	在	国家	地方	经常	仅有的	两次	一个	年	.

但在农村地区，通常一年只有两次。

[ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kwɔːrtərli] - [kə'mjuːniən] ,

This	,	as	it	happened	,	was	one	of	the	'	quarterly	'	Communions	,
这	,	作为	它	发生	,	曾是	一	的	这	-	季刊	-	圣餐	,

碰巧，这是其中一次“季度”圣餐仪式。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['pɑːpjələrli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ʌv; əv] [les] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr]

and	as	such	popularly	considered	as	of	less	dignity	than	those	which	occur
和	作为	这样的	广为人知	经过考虑的	作为	的	较少的	尊严	比	那些	哪个	发生

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['siːznz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd]['dʒænjueri] .

at	the	old	-	fashioned	seasons	of	July	and	January	.
在	这	老的	-	造型	季节	的	七月	和	一月	.

因此，人们普遍认为，这些节日不如在传统的七月和一月举行的节日那样庄严。

[wiː; wi][set] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][ten] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] , [tuː] - [wiːld] [dɔːg] - [kɑːrt] [wɪtʃ]

We	set	off	about	a	quarter	-	past	ten	in	the	heavy	,	two	-	wheeled	dog	-	cart	which
我们	放	离开	关于	一个	四分之一	-	过去的	十	在	这	重的	,	二	-	带轮子的	狗	-	大车	哪个

[brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

brought	me	here	.
带来	我	这里	.

大约十点一刻，我们乘坐那辆沉重的双轮狗车出发，就是它把我带到了这里。

[aɪ] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] ['ælɪk][tuː; tə]

I	manifested	an	intention	of	walking	to	the	village	,	and	asked	Alec	to
我	表现出来	一个	意图	的	步行	到	这	村庄	,	和	问	亚历克	到

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

accompany	me	,
陪伴	我	,

我表示打算步行去村子，并请亚历克陪我一起去。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lindzi] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd][prəu'testid] ['strɔːŋli] [ə'genst] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] .

but	Mr	.	Lindsay	intervened	and	protested	strongly	against	my	proposal	.
但	先生	.	林赛	介入	和	抗议	强烈	反对	我的	提议	.

但林赛先生介入并强烈反对我的提议。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - ['siːmli] ,

He	said	it	would	not	be	'	seemly	,
他	说	它	会	不是	是	-	似乎	,

他说这样做“不体面”，

- [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti]

'	by	which	I	suppose	he	meant	that	it	would	be	inconsistent	with	the	dignity
-	经过	哪个	我	认为	他	意思是	那	它	会	是	不一致	和	这	尊严

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

我想他的意思是，这样做有损家族尊严。

[ɪf] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [fʊt] ;

if	a	guest	of	his	house	were	to	be	seen	going	to	church	on	foot	;
如果	一个	客人	的	他的	房子	是	到	是	已见	去	到	教会	在	脚	;

如果看到他家的客人步行去教堂；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt][hiː; hi] ['envid] ['ælɪk][ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] ['sɪnfl]

but	I	could	not	help	suspecting	that	he	envied	Alec	and	myself	the	sinful
但	我	可以	不是	帮助	怀疑	那	他	令人羡慕	亚历克	和	我	这	罪恶的

['pleʒər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [ɑːn][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es]

pleasure	which	a	four	-	mile	walk	on	so	lovely	a	morning	would	have	afforded	us
乐趣	哪个	一个	四	-	英里	走	在	所以	迷人的	一个	早晨	会	有	提供	我们

.

:

.

但我忍不住怀疑，他羡慕我和亚历克在这样一个美好的早晨散步四英里所带来的罪恶的快乐。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['eldərli] ['kʌz(ə)n] ([θriː] [taɪmz] [rɪ'muːvd]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː]

I	can	see	that	my	elderly	cousin	(	three	times	removed	)	is	one	of	those	people	who
我	能	看	那	我的	老年	表哥	(	三	时代	已移除	)	是	一	的	那些	人们	WHO

[ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ʌn'hæpi] [ən'les] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

are	thoroughly	unhappy	unless	they	get	their	own	way	in	everything	,
是	彻底	不开心	除非	他们	得到	他们的	自己的	方式	在	一切	,

我看得出来，我的那位年长的表亲（隔了三代）就是那种凡事都必须如他所愿才会感到快乐的人。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	never	enjoy	themselves	more	than	when	they	have	succeeded	in
和	绝不	享受	他们自己	更多的	比	什么时候	他们	有	成功了	在

['spɔɪlɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pleʒər] .

spoiling	somebody's	pleasure	.
破坏	某人的	乐趣	.

他们最享受的就是破坏别人的快乐。

[aɪ] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ]

I	mentally	resolved	to	have	as	little	to	do	with	the	old	gentleman	as	I
我	精神上	已解决	到	有	作为	小的	到	做	和	这	老的	绅士	作为	我

['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

possibly	could	,
可能	可以	,

我暗下决心，要尽可能避免与那位老先生有任何接触。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	mounted	to	the	front	seat	of	the	dog	-	cart	,	which	,	as	the	place	of
和	安装	到	这	正面	座位	的	这	狗	-	大车	,	哪个	,	作为	这	地方	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

并被安装在狗车的前座上，作为荣誉位置，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

had	been	reserved	for	me	.
有	到过	预订的	为了	我	.

原本是为我预留的。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [mer] [trɔtid] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ] ,

As	the	old	mare	trotted	soberly	along	,
作为	这	老的	母马	小跑	清醒地	沿着	,

老母马迈着稳健的小跑继续前行，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

I	could	not	help	noticing	the	silence	that	seemed	to	brood	over	the	fields	.
我	可以	不是	帮助	注意到	这	沉默	那	似乎	到	幼虫	超过	这	字段	.

我不禁注意到笼罩在田野上的那份寂静。

[aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

I	have	remarked	the	same	thing	in	England	,
我	有	评论	这	相同的	事物	在	英格兰	,

我在英国也注意到了同样的事情。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['sʌndeɪ] [siːmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðæn; ðən][æn; ən]

but	somehow	a	Scotch	Sunday	seems	even	more	still	and	quiet	than	an
但	不知何故	一个	苏格兰威士忌	星期日	似乎	甚至	更多的	仍然	和	安静的	比	一个

['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

English	one	.
英语	一	.

但不知为何，苏格兰的星期天似乎比英格兰的星期天更加宁静祥和。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ?

Is	it	merely	a	matter	of	association	and	sentiment	?
是	它	仅仅	一个	事情	的	协会	和	情绪	?

这仅仅是联想和情感上的问题吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [mɪs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [ɑːn] [wiːk] -

Or	is	it	that	we	miss	on	Sundays	hundreds	of	trifling	noises	which	on	week	-
或者	是	它	那	我们	错过	在	星期日	数百	的	琐事	噪音	哪个	在	星期	-

[deɪz] [fɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ?

days	fall	unconsciously	upon	our	ears	?
天	落下	不知不觉	之上	我们的	耳朵	?

还是说，我们在星期天错过了数百种在工作日里不知不觉传入我们耳中的细微噪音?

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tʃɜːtʃwəd] .

Presently	we	began	to	pass	little	knots	of	people	trudging	along	churchwards	.
目前	我们	开始	到	经过	小的	绳结	的	人们	艰难跋涉	沿着	丘奇沃兹	.

这时，我们开始看到三三两两的人群正沿着教堂的方向蹒跚而行。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ['kærid] [ðer; ðər]['baɪbəlz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]

The	old	women	carried	their	Bibles	wrapped	up	in	their	pocket	-	handkerchiefs
这	老的	女性	携带	他们的	圣经	包装	向上	在	他们的	口袋	-	手帕

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ,

to	preserve	them	from	the	dust	,
到	保存	他们	从	这	灰尘	,

老妇人们把圣经用手帕包起来随身携带，以免沾染灰尘。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [sprɪg] [ʌv; əv] ['sʌðərn] - [wʊd] .

along	with	the	usual	sprig	of	southern	-	wood	.
沿着	和	这	通常	枝	的	南部	-	木头	.

以及常见的南方木枝。

[ðə; ði] [men] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [wɔːr] ['suːts] [ʌv; əv] [blæk] , ['ʃaɪni] ['brɔːdˌklɔːθ] .

The	men	,	without	exception	,	wore	suits	of	black	,	shiny	broadcloth	.
这	男人	,	没有	例外	,	穿着	西装	的	黑色的	,	闪亮的	府绸	.

所有男士都穿着黑色亮面呢绒西装。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['fɑːrmɝz] .

They	seemed	to	be	all	farmers	.
他们	似乎	到	是	全部	农民	.

他们看起来都是农民。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvəz] [ɔːr] ['leɪbərər] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [wət'evər] ([soʊ][fɑːr][æz; əz]

Very	few	of	the	weavers	or	labourers	have	any	religion	whatever	(	so	far	as
非常	很少	的	这	织工	或者	劳工	有	任何	宗教	任何	(	所以	远的	作为

['aʊtwərd] [raɪts] [goʊ]) ,

outward	rites	go	)	,
向外	仪式	去	)	,

织工或劳工中很少有人信奉任何宗教（至少在外在仪式方面是如此）。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] ['kʌz(ə)n] ;

any	more	than	your	unworthy	cousin	;
任何	更多的	比	你的	不配	表哥	;

比你那不配的表兄还要过分；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ʃaɪni] [blæk] [kloʊðz] [hæz; həz]

and	I	can't	help	thinking	that	the	necessity	for	shiny	black	clothes	has
和	我	不能	帮助	思维	那	这	必要性	为了	闪亮的	黑色的	衣服	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

something	to	do	with	it	.
某物	到	做	和	它	.

我不禁想到，人们对闪亮黑色衣服的需求可能与此有关。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ; [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [kri:dz] ,

The	women	are	different	;	as	usual	in	all	countries	,	and	in	all	creeds	,
这	女性	是	不同的	;	作为	通常	在	全部	国家	,	和	在	全部	信条	,

这些女性各不相同；这在所有国家、所有信仰中都是如此。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɪ'vaʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] .

they	are	more	devout	than	the	men	.
他们	是	更多的	虔诚的	比	这	男人	.

她们比男人更虔诚。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [fi:ld] [nɑ:t][fɑ:r]

On	the	way	we	passed	a	group	of	young	women	just	inside	a	field	not	far
在	这	方式	我们	通过了	一个	团体	的	年轻的	女性	只是	里面	一个	场地	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

from	the	town	,
从	这	镇	,

途中，我们经过一群年轻女子，她们正站在离小镇不远的一片田野里。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ætitju:dz] .

who	were	sitting	about	and	stooping	in	various	attitudes	.
WHO	是	坐着	关于	和	弯腰	在	各种各样的	态度	.

他们三三两两地坐着，姿势各异。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][hoʊst][fɔ:r; fər]

I	could	not	conceive	what	they	were	about	,	and	turned	to	my	host	for
我	可以	不是	构想	什么	他们	是	关于	,	和	转向	到	我的	主持人	为了

[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

我无法理解他们的意思，于是向我的主人寻求解释。

[hi:; hi] ['greɪvli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃu:z] .

He	gravely	informed	me	that	they	were	putting	on	their	shoes	.
他	严重地	知情的	我	那	他们	是	推杆	在	他们的	鞋	.

他严肃地告诉我，他们正在穿鞋。

['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [in'venʃənz] [ʌv; əv]

Being	accustomed	throughout	the	week	to	dispense	with	these	inventions	of
存在	习惯	自始至终	这	星期	到	分配	和	这些	发明	的

['mɑ:dərn] [ɪ'femɪnəsi] ,

modern	effeminacy	,
现代的	阴柔气质	,

一周以来，我一直习惯于摒弃这些现代女性化的矫揉造作，

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ['oʊvər] ['dʌsti] [roʊdz] [ɪn] [ʃu:z]

they	find	it	extremely	irksome	to	walk	for	miles	over	dusty	roads	in	shoes
他们	寻找	它	极其	烦人的	到	走	为了	英里	超过	尘土飞扬	道路	在	鞋

[ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] .

and	stockings	.
和	长筒袜	.

他们觉得穿着鞋袜在尘土飞扬的道路上走上几英里路非常令人恼火。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][hændz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [sʌm; səm] [kən'viːniənt] [fiːld] [nɪr]
They **therefore** **carry** **them** **in** **their** **hands** **till** **they** **reach** **some** **convenient** **field** **near**
他们 所以 携带 他们 在 他们的 双手 直到 他们 抵达 一些 方便的 场地 靠近
[ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
the **town** **which** **is** **the** **object** **of** **their** **journey** **,**
这 镇 哪个 是 这 目的 的 他们的 旅行 ,

因此，他们便将它们抱在怀里，直到到达他们此行目的地城镇附近合适的田野。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and **then** **,** **sitting** **down** **on** **the** **grass** **,**
和 然后 , 坐着 向下 在 这 草 ,

然后，他坐在草地上，

[ðeɪ] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .
they **array** **themselves** **in** **that** **part** **of** **their** **raiment** **before** **going** **into** **church** **.**
他们 大批 他们自己 在 那 部分 的 他们的 服饰 前 去 进入 教会 .

他们在进入教堂前会穿戴好那部分服饰。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
We **were** **now** **close** **to** **the** **town** **,**
我们 是 现在 关闭 到 这 镇 ,

我们离镇子已经很近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [toʊnd] ['lɪt(ə)l] [bel] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
and **the** **sweet** **-** **toned** **little** **bell** **which** **I** **had** **heard** **on** **the** **evening** **of** **my**
和 这 甜的 - 色调 小的 钟 哪个 我 有 听到 在 这 晚上 的 我的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ,

还有我抵达当晚听到的那悦耳的小铃声，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪd(ə)nt] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
along **with** **a** **larger** **one** **of** **peculiarly** **strident** **tone** **in** **the** **belfry** **of** **the** **United**
沿着 和 一个 更大的 一 的 奇特地 刺耳的 语气 在 这 钟楼 的 这 团结的
[ˌprezbɪ'tɪriən] [kɜːrk] ,
Presbyterian **Kirk** **,**
长老会 柯克 ,

同时，联合长老会教堂的钟楼里还传来一声更大、音调异常刺耳的声音。

[wɜːr; wər] - ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] .
were **'** **doing** **their** **best** **.**
是 - 正在做 他们的 最好的 .

他们“正在尽力而为”。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv]['gɪgz][ɔːr][dɔːg] - [kɑːrts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
' **There** **were** **whole** **processions** **of** **gigs** **or** **dog** **-** **carts** **such** **as** **that** **in** **which** **we**
- 那里 是 所有的 游行 的 演出 或者 狗 - 购物车 这样的 作为 那 在 哪个 我们
[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
were **seated** **.**
是 坐着 .

“当时有很多像我们坐的那种马车或货车，组成了一支庞大的队伍。”

[noʊ] ['ʌðər] [staɪl] [ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
No **other** **style** **of** **vehicle** **was** **to** **be** **seen** **.**
不 其他 风格 的 车辆 曾是 到 是 已见 .

现场没有看到其他类型的车辆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət] [wɪtʃ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ðə; ði]

I	was	rather	amused	to	see	that	the	corner	at	which	on	week	-	days	the
我	曾是	相当	觉得好笑	到	看	那	这	角落	在	哪个	在	星期	-	天	这

['wiːvəz] [stænd][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [wʌz; wəz][nɑːt][left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

weavers	stand	in	their	shirt	-	sleeves	was	not	left	unoccupied	.
织工	站立	在	他们的	衬衫	-	袖子	曾是	不是	左边	空置	.

令我颇感好笑的是，平日里织工们穿着衬衫袖子站着的那个角落并没有空着。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɝz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] -

The	place	was	crowded	with	farmers	,	most	of	them	highly	respectable	-
这	地方	曾是	挤	和	农民	,	最多	的	他们	高度	可敬	-

['lʊkɪŋ] [men] ,

looking	men	,
寻找	男人	,

那里挤满了农民，他们大多看起来都非常体面。

[klæd][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [tɔːl] [hæts] .

clad	in	long	black	coats	and	tall	hats	.
覆膜	在	长的	黑色的	外套	和	高的	帽子	.

身穿黑色长外套，头戴高帽。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hæts] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

As	to	the	hats	,	by	the	way	,
作为	到	这	帽子	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，关于帽子的事.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

they	were	of	all	shapes	which	have	been	in	fashion	for	the	last	twenty	years	,
他们	是	的	全部	形状	哪个	有	到过	在	时尚	为了	这	最后的	二十	年	,

它们的形状都是过去二十年来流行的款式。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

some	of	them	taller	than	I	should	have	supposed	it	possible	for
一些	的	他们	更高	比	我	应该	有	据称	它	可能的	为了

[ə; eɪ][hæt][tuː; tə][biː; bi] .

a	hat	to	be	.
一个	帽子	到	是	.

有些帽子比我想象中的还要高。

[wiː; wi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,

We	alighted	at	the	door	of	an	inn	,
我们	下车	在	这	门	的	一个	客栈	,

我们在一家客栈门口下了车，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] - [mə'ʃiːnz] , - [aɪ] . [iː] . , [dɔːg] -

and	I	noticed	that	the	inn	yard	was	crowded	with	'	machines	,	'	i	.	e	.	,	dog	-
和	我	注意到	那	这	客栈	院子	曾是	挤	和	-	机器	,	-	我	.	e	.	,	狗	-

[kɑːrts][ænd; ənd]['gɪgz] ,

carts	and	gigs	,
购物车	和	演出	,

我注意到客栈院子里挤满了“机器”，也就是狗拉车和轻便马车。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['prɪti] [fer] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	I	thought	pretty	fair	evidence	of	the	prosperity	of	the	country	.
哪个	我	想法	漂亮的	公平的	证据	的	这	繁荣	的	这	国家	.

我认为这足以证明该国的繁荣。

[ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

Then	we	proceeded	to	our	place	of	worship	.
然后	我们	继续	到	我们的	地方	的	崇拜	.

然后我们前往了我们的礼拜场所。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbju:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [θri:] - [legd] [stu:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn]

In	the	little	vestibule	was	a	tall	three	-	legged	stool	covered	with	a	white	napkin
在	这	小的	前厅	曾是	一个	高的	三	-	腿	凳子	涵盖	和	一个	白色的	餐巾

,

,

,

小门厅里放着一个高高的三脚凳，上面盖着一块白色餐巾。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['restɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pju:tər] [pleɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	upon	this	rested	a	large	pewter	plate	to	receive	the	contributions	of	the
和	之上	这	休息	一个	大的	锡	盘子	到	收到	这	贡献	的	这

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

上面放着一个大的锡盘，用来接收信徒们的奉献。

[tu:] [tɔ:l] ['fɑ:rmɝz] , [drest] [ɪn] ['swɑ:loʊ] - [teɪl] [koʊts] , [tɔ:l] [hæts] , [ænd; ənd] [waɪt] ['nekˌtaɪz] [ʌv; əv]

Two	tall	farmers	,	dressed	in	swallow	-	tail	coats	,	tall	hats	,	and	white	neckties	of
二	高的	农民	,	穿着	在	吞	-	尾巴	外套	,	高的	帽子	,	和	白色的	领带	的

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ,

the	old	-	fashioned	,
这	老的	-	造型	,

两位身材高大的农夫，身穿燕尾服，头戴高帽，系着老式的白色领带，

[ɔ:l] - [raʊnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒəri] ,

all	-	round	description	,	were	standing	over	the	treasury	,
全部	-	圆形的	描述	,	是	常设	超过	这	财政部	,

全面描述，他们站在金库上方，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

and	in	one	of	them	I	recognised	my	acquaintance	of	the	coach	.
和	在	一	的	他们	我	已确认	我的	熟人	的	这	教练	.

其中一张照片里，我认出了教练的熟人。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][nɑ:d][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][moʊst]

I	was	prepared	to	nod	him	a	greeting	,	but	he	preserved	the	most
我	曾是	准备	到	点头	他	一个	问候	,	但	他	保存完好	这	最多

[kəm'pli:t] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

complete	immobility	of	countenance	,
完全的	不动	的	面容	,

我本想点头向他问好，但他面无表情，一动不动。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ,

and	kept	his	gaze	fixed	on	the	horizon	outside	the	church	door	,
和	保留	他的	目光	固定的	在	这	地平线	外部	这	教会	门	,

他的目光始终凝视着教堂门外的地平线。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['nɪrər] ['ɑ:bdʒekt][wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	if	no	nearer	object	were	worthy	of	his	attention	.
作为	如果	不	更近	目的	是	值得	的	他的	注意力	.

仿佛近处的任何事物都不值得他关注。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dredfəli] ['næroʊ] [pju:] [ʌv; əv] [ʌn'peintid] [wʊd] ,

I	found	the	church	filled	with	dreadfully	narrow	pews	of	unpainted	wood	,
我	成立	这	教会	已填	和	极其糟糕	狭窄的	教堂长椅	的	未上漆	木头	,

我发现教堂里摆满了极其狭窄的、未经上漆的木制长椅。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪ'mensli] [tɔ:l] ['pʊlpɪt] ,

and	facing	them	an	immensely	tall	pulpit	,
和	面向	他们	一个	非常	高的	讲坛	,

在他们面前，矗立着一座极其高大的讲坛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] ['pʊlpɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

with	a	subsidiary	pulpit	in	front	of	the	other	at	a	lower	elevation	.
和	一个	子公司	讲坛	在	正面	的	这	其他	在	一个	降低	海拔	.

在另一个讲坛的前方，较低处还有一个辅助讲坛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

There	were	carpets	on	the	staircase	which	led	up	to	the	pulpits	,
那里	是	地毯	在	这	楼梯	哪个	引领	向上	到	这	讲坛	,

通往讲坛的楼梯上铺着地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [desks] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['tæsəlz] .

and	the	desks	of	both	were	covered	with	red	cloth	,	with	elaborate	tassels	.
和	这	桌子	的	两个都	是	涵盖	和	红色的	布	,	和	精心制作的	流苏	.

两人的桌子上都铺着红布，上面缀着精致的流苏。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['pʊlpɪt] [ðer; ðər][prə'dʒektid] ['slendər] , ['kəːviŋ] [bræs] [rɑːdz]

From	either	side	of	the	upper	pulpit	there	projected	slender	,	curving	brass	rods
从	任何一个	边	的	这	上	讲坛	那里	预计	苗条	,	弯曲	黄铜	杆

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] ,

about	two	feet	long	,
关于	二	脚	长的	,

从上讲坛两侧伸出约两英尺长的细长弯曲的黄铜杆，

['tɜːrməˌnet] [ɪn] [brɔːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bræs] , [fɪkst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːdz] .

terminating	in	broad	pieces	of	brass	,	fixed	at	right	angles	to	the	rods	.
终止	在	广阔	件	的	黄铜	,	固定的	在	正确的	角度	到	这	杆	.

末端是宽大的黄铜片，与杆子成直角固定。

[wʌt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

What	the	use	of	this	apparatus	was	I	could	not	imagine	.
什么	这	使用	的	这	设备	曾是	我	可以	不是	想象	.

我实在想不明白这台仪器有什么用。

[ə; eɪ] [stiːp] ['gæləri] [ræn] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ;

A	steep	gallery	ran	round	three	sides	of	the	little	building	;
一个	陡	画廊	跑	圆形的	三	侧面	的	这	小的	建筑	;

小楼的三面环绕着一条陡峭的走廊；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

and	in	front	of	the	pulpit	was	a	table	covered	with	a	white	cloth	.
和	在	正面	的	这	讲坛	曾是	一个	桌子	涵盖	和	一个	白色的	布	.

讲坛前摆着一张桌子，上面铺着一块白布。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

I	was	not	so	uncharitable	as	to	suppose	that	those	who	came	here	to	worship
我	曾是	不是	所以	不仁慈的	作为	到	认为	那	那些	WHO	来了	这里	到	崇拜

[wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪ'revərəns] ,

were	guilty	of	any	intentional	irreverence	,
是	有罪的	的	任何	故意	不敬	,

我并不刻薄到认为那些来此做礼拜的人是故意不敬神明。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [noʊ] ['revərəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

but	certainly	they	carried	out	the	theory	that	no	reverence	ought	to	be	paid
但	当然	他们	携带	出去	这	理论	那	不	尊敬	应该	到	是	有薪酬的

[tuː; tə]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] ['veri] [kəm'pliːtli] .

to	sacred	places	very	completely	.
到	神圣	地方	非常	完全地	.

但他们确实非常彻底地贯彻了“不应敬畏圣地”的理论。

[noʊ] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ;

No	male	person	removed	his	hat	till	he	was	well	within	the	doors	;
不	男性	人	已移除	他的	帽子	直到	他	曾是	出色地	之内	这	门	;

任何男性在进入大门之前都不会摘下帽子；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [men] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	in	many	cases	men	did	not	uncover	themselves	till	they	were	comfortably
和	在	许多	案例	男人	做过	不是	揭露	他们自己	直到	他们	是	舒适地

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

很多情况下，男人们直到舒服地坐下后才会脱掉上衣。

[noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] .

No	one	so	much	as	thought	of	engaging	in	any	private	devotions	.
不	一	所以	很多	作为	想法	的	引人入胜	在	任何	私人的	虔诚	.

没有人想到要进行任何私人祈祷活动。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

I	was	surprised	to	see	that	the	congregation	(	which	was	,	for	the	size	of
我	曾是	惊讶	到	看	那	这	会众	(	哪个	曾是	,	为了	这	尺寸	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

令我惊讶的是，教堂的会众人数（就教堂的规模而言）

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn]) [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

a	large	one	)	was	composed	almost	entirely	of	women	and	children	;
一个	大的	一	)	曾是	由	几乎	完全	的	女性	和	孩子们	;

（规模较大的）几乎完全由妇女和儿童组成；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] ,

but	as	soon	as	the	bells	stopped	ringing	,
但	作为	很快	作为	这	铃铛	停止	铃声	,

但钟声一停止，

[ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz]

a	great	clatter	of	heavy	boots	was	heard	in	the	vestibule	,	and	the	heads
一个	伟大的	哒	的	重的	靴子	曾是	听到	在	这	前厅	,	和	这	头部

[ʌv; əv] ['fæməliz] ,

of	families	,
的	家庭	,

门厅里传来一阵沉重的靴子声，原来是各家的家长们。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

whom	I	had	seen	standing	at	the	corner	,	poured	into	the	place	.
谁	我	有	已见	常设	在	这	角落	,	倾倒	进入	这	地方	.

我之前看到站在街角的那些人，都涌进了这个地方。

[laɪk] [waɪz] [men] ,

Like	wise	men	,
喜欢	明智的	男人	,

像智者一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] [tɪl] [ðə; ði][læst][ə'veɪləb(ə)l]['moʊmənt] .

they	had	been	taking	the	benefit	of	the	fresh	air	till	the	last	available	moment	.
他们	有	到过	采取	这	益处	的	这	新鲜的	空气	直到	这	最后的	可用的	片刻	.

他们一直享受着新鲜空气，直到最后一刻。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] , [drest] [ɪn'taɪərli]

Hardly	had	the	farmers	taken	their	seats	when	a	man	appeared	,	dressed	entirely
几乎	有	这	农民	已采取	他们的	座位	什么时候	一个	男人	出现	,	穿着	完全

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

农民们刚坐下，就出现了一个全身黑衣的男人。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['smɔ:lər] [bʊks] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

carrying	an	enormous	Bible	,	with	two	smaller	books	placed	on	the	top	of	it	.
携带	一个	巨大的	圣经	,	和	二	较小的	图书	放置	在	这	顶部	的	它	.

他手捧一本巨大的圣经，上面放着两本较小的书。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] ,

Ascending	the	pulpit	stairs	,
上升	这	讲坛	楼梯	,

登上讲坛台阶，

[hi:; hi] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['pʊlpɪt] ; [ænd; ənd]

he	placed	one	of	the	smaller	books	on	the	desk	of	the	lower	pulpit	;	and
他	放置	一	的	这	较小的	图书	在	这	桌子	的	这	降低	讲坛	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他把其中一本小书放在下层讲坛的桌子上；然后，

['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['haɪər] ,

going	a	few	steps	higher	,
去	一个	很少	步骤	更高	,

再往上走几步，

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [wʌn] .

he	deposited	the	other	two	volumes	on	the	desk	of	the	higher	one	.
他	已存	这	其他	二	卷	在	这	桌子	的	这	更高	一	.

他把另外两卷书放在了职位更高的那位的桌子上。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

He	then	retired	,	and	immediately	the	minister	,	a	tall	,	dark	man	,	with	very
他	然后	退休	,	和	立即地	这	部长	,	一个	高的	,	黑暗的	男人	,	和	非常

[lɔ:ŋ] [blæk] [her] ,

long	black	hair	,
长的	黑色的	头发	,

随后他退休了，紧接着，一位身材高大、皮肤黝黑、留着很长黑发的部长也退休了。

['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [blæk] [glʌvz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['bændz] [sʌtʃ]

wearing	an	immense	gown	of	black	silk	,	black	gloves	,	and	white	bands	such
穿着	一个	巨大	袍	的	黑色的	丝绸	,	黑色的	手套	,	和	白色的	乐队	这样的

[æz; əz] ['bærɪstərz] [wer] ,

as	barristers	wear	,
作为	大律师	穿	,

她身穿黑色丝绸长袍，戴着黑色手套和白色领带，就像大律师们穿的那样。

['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

entered	the	church	and	ascended	to	the	pulpit	.
进入	这	教会	和	上升	到	这	讲坛	.

进入教堂，登上讲坛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən]['oʊldər][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [stʌf] [gaʊn] ,

He	was	followed	by	an	older	man	dressed	in	a	stuff	gown	,
他	曾是	随后	经过	一个	老	男人	穿着	在	一个	东西	袍	,

他身后跟着一位身穿棉袄的老人。

[hu:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊər] ['pʊlpɪt] .

who	went	into	the	lower	pulpit	.
WHO	去	进入	这	降低	讲坛	.

谁去了较低的讲坛。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər] ,

Last	of	all	came	the	door	-	keeper	,
最后的	的	全部	来了	这	门	-	守门员	,

最后进来的是门卫。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [dɔːr] ['æftər] [ðə; ði]

who	**also**	**went**	**up**	**the**	**pulpit**	**stairs**	**and**	**carefully**	**closed**	**the**	**pulpit**	**door**	**after**	**the**
WHO	还	去	向上	这	讲坛	楼梯	和	小心	关闭	这	讲坛	门	后	这

['mɪnɪstər] .

minister	**.**
部长	.

牧师走下讲坛后，他也走上讲坛台阶，小心地关上了讲坛门。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf] [gaʊn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

The	**man**	**in**	**the**	**stuff**	**gown**	**was**	**left**	**to**	**shut**	**his**	**own**	**door**	**,**
这	男人	在	这	东西	袍	曾是	左边	到	关闭	他的	自己的	门	,

穿着棉袄的男人只好自己关上门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

and	**he**	**did**	**so**	**with**	**a**	**bang**	**,**
和	他	做过	所以	和	一个	砰	,

他以惊人的方式做到了这一点。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['proʊtest] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər]

as	**if**	**in**	**protest**	**at**	**the**	**want**	**of**	**respect**	**shown**	**to**	**him**	**,**	**and**	**his**	**inferior**
作为	如果	在	反对	在	这	想	的	尊重	所示	到	他	,	和	他的	下

[pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] .

position	**generally**	**.**
位置	一般来说	.

仿佛是在抗议自己没有受到尊重，以及自己总体上处于劣势的地位。

[ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [pɑːrt] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

The	**ritual**	**part**	**,**	**as**	**I**	**may**	**call**	**it**	**,**	**of**	**the**	**service**	**being**	**over**	**,**
这	仪式	部分	,	作为	我	可能	称呼	它	,	的	这	服务	存在	超过	,

仪式性的环节，或者说我愿意称之为仪式结束的环节，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [sɑːm] , [dʒʌst] [æz; əz] [oʊld] ['mɪstər] . ['lindzi] [dʌz] [æt; ət]

the	**minister**	**rose**	**and**	**gave**	**out**	**a**	**psalm**	**,**	**just**	**as**	**old**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**does**	**at**
这	部长	玫瑰	和	给予	出去	一个	诗篇	,	只是	作为	老的	先生	.	林赛	做	在

[prerz] ;

prayers	**;**
祈祷	;

牧师起身，开始吟诵一首赞美诗，就像老林赛先生在祈祷时所做的那样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf] [gaʊn] [gɑːt] [ʌp] ,

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**the**	**man**	**in**	**the**	**stuff**	**gown**	**got**	**up**	**,**
和	作为	他	做过	所以	,	这	男人	在	这	东西	袍	得到	向上	,

就在这时，那个穿着棉布长袍的男人站了起来。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [tuː] [θɪn] [blæk] ['bɔrdz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [desk] ,

and	**pulling**	**out**	**two**	**thin**	**black**	**boards**	**from**	**under**	**his**	**desk**	**,**
和	拉	出去	二	薄的	黑色的	板	从	在下面	他的	桌子	,

然后他从桌子底下拿出两块薄薄的黑色木板，

[hiː; hi] ['skɪlfəli] [fɪkst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs] [rɑːd] [wɪtʃ] [prə'dʒektid]

he	**skilfully**	**fixed**	**one**	**of**	**them**	**on**	**the**	**end**	**of**	**the**	**brass**	**rod**	**which**	**projected**
他	巧妙地	固定的	一	的	他们	在	这	结尾	的	这	黄铜	杆	哪个	预计

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ;

from	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**of**	**the**	**pulpit**	**;**
从	这	正确的	-	手	边	的	这	讲坛	;

他巧妙地将其中一个固定在从讲坛右侧伸出的黄铜杆的末端；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmələr][rɑːd][ɑːn][ðə; ði]

and	then	,	turning	half	round	,	he	fixed	the	other	upon	the	similar	rod	on	the
和	然后	,	转弯	一半	圆形的	,	他	固定的	这	其他	之上	这	相似的	杆	在	这

[left] - [hænd][saɪd] .

left	-	hand	side	.
左边	-	手	边	.

然后，他转过身，将另一根杆子固定在左侧的类似杆子上。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔrdz] [aɪ] [riːd] , [ɪn][lɑːrdʒ][gɪlt] ['letərz] , [ðə; ði][wɜːrd] - ['mɑːrtərdəm] .

On	each	of	these	boards	I	read	,	in	large	gilt	letters	,	the	word	'	Martyrdom	.
在	每个	的	这些	板	我	读	,	在	大的	镀金	信件	,	这	单词	-	殉道	.

在每一块木板上，我都看到用金色大字写着“殉道”二字。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] ;

'	I	could	not	imagine	,	even	then	,	the	meaning	of	this	ceremony	;
-	我	可以	不是	想象	,	甚至	然后	,	这	意义	的	这	仪式	;

“即使在当时，我也无法想象这个仪式的意义；

[bʌt; bət]['ælɪk] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	Alec	informed	me	afterwards	that	it	was	meant	to	convey	to	the
但	亚历克	知情的	我	然后	那	它	曾是	意思是	到	传达	到	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɑːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ,

congregation	the	name	of	the	tune	to	which	the	psalm	was	to	be	sung	,
会众	这	姓名	的	这	调	到	哪个	这	诗篇	曾是	到	是	唱	,

但亚历克后来告诉我，这是为了向会众传达这首诗篇要演唱的曲调名称。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [tuːn] - [bʊks] , [ɪf] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

so	that	they	might	turn	it	up	in	their	tune	-	books	,	if	they	felt	so	inclined	.
所以	那	他们	可能	转动	它	向上	在	他们的	调	-	图书	,	如果	他们	毛毡	所以	倾斜	.

这样，如果他们愿意的话，就可以把它收录到他们的曲谱集中。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] ,

When	the	minister	had	read	the	verses	which	he	wished	to	have	sung	,
什么时候	这	部长	有	读	这	诗句	哪个	他	希望	到	有	唱	,

当牧师读完他想让大家唱的诗句后，

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

he	gave	out	the	number	of	the	psalm	again	in	a	loud	voice	,
他	给予	出去	这	数字	的	这	诗篇	再次	在	一个	大声	嗓音	,

他再次大声念出了诗篇的编号，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] .

and	read	the	first	line	a	second	time	,	so	that	there	might	be	no	mistake	.
和	读	这	第一的	线	一个	第二	时间	,	所以	那	那里	可能	是	不	错误	.

再读一遍第一行，以免出错。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ]

He	then	sat	down	,	and	the	little	man	beneath	him	,	rising	up	,	began	to	sing
他	然后	卫星	向下	,	和	这	小的	男人	下面	他	,	上升	向上	,	开始	到	唱歌

.

:
.

然后他坐了下来，他身下的小矮人站了起来，开始唱歌。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	very	nearly	got	into	trouble	at	this	point	by	rising	to	my	feet	,
我	非常	几乎	得到	进入	麻烦	在	这	观点	经过	上升	到	我的	脚	,

我当时差点因为站起来而惹上麻烦。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [skɑːtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [waɪl]

forgetting	for	the	moment	that	the	orthodox	Scotch	fashion	is	to	sit	while
遗忘	为了	这	片刻	那	这	正统	苏格兰威士忌	时尚	是	到	坐	尽管

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][æt; ət] [prer] .

singing	and	to	stand	at	prayer	.
歌唱	和	到	站立	在	祷告	.

暂且忘记苏格兰的传统习俗是唱歌时坐着，祈祷时站着。

([aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['hæbɪt]

(	I	am	told	that	in	the	towns	a	good	many	churches	have	adopted	the	habit
(	我	是	讲述	那	在	这	城镇	一个	好的	许多	教堂	有	已采用	这	习惯

[ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] ;

of	standing	up	to	sing	and	keeping	their	seats	during	the	prayer	;
的	常设	向上	到	唱歌	和	保持	他们的	座位	期间	这	祷告	;

（我听说，城镇里很多教堂都养成了站着唱歌、祈祷时保持座位的习惯；

[bʌt; bət]['oʊldər][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌstəm] , [æz; əz] , [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][hə'retɪk(ə)l]

but	older	Presbyterians	look	upon	this	custom	,	as	,	if	not	exactly	heretical
但	老	长老会	看	之上	这	风俗	,	作为	,	如果	不是	确切地	异端

, [jet] [əb'dʒekʃənəbl] ,

,	yet	objectionable	,
,	然而	令人反感的	,

但年长的长老们认为这种习俗即使算不上异端邪说，也是令人反感的。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['rɪtʃʊəlɪzəm] , ['preləsi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

as	tending	in	the	direction	of	ritualism	,	prelacy	,	and	other	abominations	.
作为	倾向于	在	这	方向	的	仪式主义	,	主教	,	和	其他	可憎之物	.

)

)

)

（倾向于仪式主义、教权主义和其他可憎之事。）

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [prɪ'sentər] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ][hɪm'self] ,

For	a	line	or	two	the	precentor	was	left	to	sing	by	himself	,
为了	一个	线	或者	二	这	前导	曾是	左边	到	唱歌	经过	他自己	,

领唱者独自演唱了一两句歌词。

[ðen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dʒɔɪnd][ɪn] ,

then	one	or	two	joined	in	,
然后	一	或者	二	加入	在	,

然后一两个人也加入了进来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	presently	the	whole	body	of	the	congregation	took	up	the	singing	.
和	目前	这	所有的	身体	的	这	会众	采取	向上	这	歌唱	.

于是，全体会众都开始唱歌。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [rɪ'zʌltɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]

I	was	surprised	to	find	what	a	good	effect	resulted	—	it	was	at	least
我	曾是	惊讶	到	寻找	什么	一个	好的	影响	结果	—	它	曾是	在	至少

['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['kwaɪər][ʌv; əv] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] [led][baɪ][ə; eɪ] [vaɪl]

infinitely	better	than	that	of	an	ordinary	choir	of	mixed	voices	led	by	a	vile
无限地	更好的	比	那	的	一个	普通的	唱诗班	的	混合	声音	引领	经过	一个	卑鄙的

[hɑːr'moʊniəm][ɔːr] [ə'merɪkən] ['ɔːrgən] .

harmonium	or	American	organ	.
手风琴	或者	美国人	器官	.

我惊讶地发现效果非常好——至少比由一台劣质的簧风琴或美国管风琴指挥的普通混声合唱团要好得多。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [rʌf] , [noʊ] [daʊt] ;

Many	of	the	voices	were	rough	,	no	doubt	;
许多	的	这	声音	是	粗糙的	,	不	怀疑	;

毫无疑问，许多人的声音都很沙哑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sentər] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ki:p] [hæf][ə; eɪ]

and	the	precentor	seemed	to	make	it	a	point	of	honour	to	keep	half	a
和	这	前导	似乎	到	制作	它	一个	观点	的	荣誉	到	保持	一半	一个

[noʊt] [ə'hed] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ;

note	ahead	of	everybody	else	;
笔记	前方	的	大家	别的	;

领唱者似乎把比其他人领先半个音符视为一种荣誉；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	,	in	spite	of	this	,
但	,	在	尽管如此	的	这	,

但是，尽管如此，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sɑ:nərəs] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

the	general	effect	of	so	many	sonorous	voices	singing	in	unison	was	decidedly
这	一般的	影响	的	所以	许多	响亮的	声音	歌唱	在	齐声	曾是	绝对地

[ɪm'presɪv] .

impressive	.
感人的	.

这么多浑厚的嗓音齐声歌唱，其整体效果确实令人印象深刻。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [prɪ'skraɪbd] [və:siz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] [ʌp]

As	soon	as	the	four	prescribed	verses	had	been	sung	,	the	minister	rose	up
作为	很快	作为	这	四	规定	诗句	有	到过	唱	,	这	部长	玫瑰	向上

[tu:; tə] [preɪ] ,

to	pray	,
到	祈祷	,

四节规定的经文唱完后，牧师起身祈祷。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][gɑ:t][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	everybody	got	up	at	the	same	time	.
和	大家	得到	向上	在	这	相同的	时间	.

大家同时起床了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['i:zəli] [ʃɑ:kt] , ['səufi] ; [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] ,

You	know	I	am	not	easily	shocked	,	Sophy	;	and	hitherto	,
你	知道	我	是	不是	容易地	震惊	,	索菲	;	和	迄今为止	,

你知道我不是个容易被吓到的人，索菲；而且到目前为止，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

though	I	had	seen	much	that	was	ludicrous	and	strange	,
尽管	我	有	已见	很多	那	曾是	荒谬	和	奇怪的	,

虽然我见过很多荒谬和怪异的事情，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] ['speʃəli] [əb'dʒekʃənəbl] ;

I	had	not	seen	anything	that	I	considered	specially	objectionable	;
我	有	不是	已见	任何事物	那	我	经过考虑的	特别	令人反感的	;

我没有看到任何我认为特别令人反感的东西；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] [foʊks][æt; ət][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ]

but	I	must	say	that	the	behaviour	of	these	good	folks	at	the	prayer	which
但	我	必须	说	那	这	行为	的	这些	好的	各位	在	这	祷告	哪个

['fɑ:loʊd] [dɪd] [ʃɑ:k] [ˌem 'i:] .

followed	did	shock	me	.
随后	做过	震惊	我	.

但我必须说，这些好心人在随后的祈祷仪式中的表现着实让我感到震惊。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [pər'hæps] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

They	simply	stood	up	and	stared	at	each	other	;	perhaps	I	noticed	it	more
他们	简单地	站立	向上	和	凝视	在	每个	其他	;	也许	我	注意到	它	更多的

[pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ,

particularly	because	I	,
特别	因为	我	,

他们只是站着，互相凝视着；或许我之所以注意到这一点，是因为我.....

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

being	a	stranger	,	came	in	for	a	good	share	of	attention	.
存在	一个	陌生人	,	来了	在	为了	一个	好的	分享	的	注意力	.

作为一个陌生人，他自然引起了不少人的注意。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [kept] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ;

Many	of	the	men	kept	their	hands	in	their	pockets	;
许多	的	这	男人	保留	他们的	双手	在	他们的	口袋	;

许多男人都把手插在口袋里；

[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

some	were	occupied	taking	observations	of	the	weather	,	through	the	little
一些	是	占领	采取	观察	的	这	天气	,	通过	这	小的

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [pleɪn] [glæs] ,

windows	of	plain	glass	,
视窗	的	清楚的	玻璃	,

有些人正透过普通玻璃小窗观察天气。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

half	the	time	.
一半	这	时间	.

一半时间是这样。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] ;

The	minister	,	I	noticed	,	kept	his	hands	clasped	and	his	eyes	tightly	closed	;
这	部长	,	我	注意到	,	保留	他的	双手	紧握	和	他的	眼睛	紧紧	关闭	;

我注意到，这位部长双手紧握，双眼紧闭；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] [maɪ] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

and	some	of	his	flock	,	among	whom	were	my	host	and	his	daughter	,
和	一些	的	他的	群	,	之中	谁	是	我的	主持人	和	他的	女儿	,

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

followed	his	example	;
随后	他的	例子	;

他的一些信徒，包括我的主人和他的女儿，都效法了他的榜样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , ['sɪmpli] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

but	the	majority	,	as	I	have	said	,	simply	stared	around	them	.
但	这	多数	,	作为	我	有	说	,	简单地	凝视	大约	他们	.

但正如我所说，大多数人只是环顾四周。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] , ['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ]

They	may	have	been	giving	,	meanwhile	,	a	mental	assent	to	the	truths	which
他们	可能	有	到过	给予	,	同时	,	一个	精神的	同意	到	这	真相	哪个

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌnsɪeɪt] ;

the	minister	was	enunciating	;
这	部长	曾是	清晰地表达	;

与此同时，他们或许在内心深处认同了部长所阐述的真理；

[aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ;

I	dare	say	some	of	them	were	;
我	敢	说	一些	的	他们	是	;

我敢说他们当中有些人确实是；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm]['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ðeɪ][wɜːr; wər][noʊ]

but	as	far	as	one	could	judge	from	outward	appearances	they	were	no
但	作为	远的	作为	一	可以	法官	从	向外	外貌	他们	是	不

[mɔːr][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [preɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['plaʊɪŋ] .

more	engaged	in	praying	than	they	were	engaged	in	ploughing	.
更多的	已订婚的	在	祈祷	比	他们	是	已订婚的	在	耕作	.

但从外表上看，他们祈祷的程度和耕作的程度一样低。

[ðə; ði] [prer] ['læstɪd][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃæptər]

The	prayer	lasted	a	very	long	time	;	when	it	was	over	we	heard	a	chapter
这	祷告	持续	一个	非常	长的	时间	;	什么时候	它	曾是	超过	我们	听到	一个	章

[riːd] ,

read	,
读	,

祷告持续了很长时间；祷告结束后，我们听到朗读了一章经文。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][bɪ'gæn] .

and	after	another	part	of	a	psalm	was	sung	the	sermon	began	.
和	后	其他	部分	的	一个	诗篇	曾是	唱	这	讲道	开始	.

唱完另一段诗篇后，讲道就开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

This	was	evidently	the	event	of	the	day	,
这	曾是	显然	这	事件	的	这	天	,

这显然是当天最引人注目的大事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] [ək'sesəri] ;

to	which	everything	said	or	done	hitherto	had	been	only	an	accessory	;
到	哪个	一切	说	或者	完毕	迄今为止	有	到过	仅有的	一个	配饰	;

此前所说所做的一切都只是附属品；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi]

and	everybody	settled	himself	down	in	his	seat	as	comfortably	as	he
和	大家	定居	他自己	向下	在	他的	座位	作为	舒适地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

每个人都尽可能舒服地在座位上坐好。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['sɜːmənz] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] -

From	what	I	had	heard	of	Scotch	sermons	I	was	prepared	for	a	well	-
从	什么	我	有	听到	的	苏格兰威士忌	布道	我	曾是	准备	为了	一个	出色地	-

[plænd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] ,

planned	logical	discourse	,
计划	逻辑	话语	,

根据我之前对苏格兰布道的了解，我以为会听到一场精心策划、逻辑严密的论述。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['lisnd] [fʊl'fɪld] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	the	sermon	to	which	I	now	listened	fulfilled	that	description	.
和	这	讲道	到	哪个	我	现在	听着	已完成	那	描述	.

而我此刻所听到的这篇布道，恰恰符合这种描述。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [liːst] , [ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .

But	then	it	was	,	to	my	mind	at	least	,	entirely	superfluous	.
但	然后	它	曾是	,	到	我的	头脑	在	至少	,	完全	多余	.

但至少在我看来，这完全是多余的。

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['premɪs] ([æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [pər'hæps]
Granting **the** **premisses** **(** **as** **to** **which** **no** **one** **in** **the** **building** **,** **excepting** **perhaps**
授予 这 前提 (作为 到 哪个 不 一 在 这 建筑 , 除外 也许
[maɪ] [ʌn'wɜ:rði] [self] ,
my **unworthy** **self** **,**
我的 不配 自己 ,

假设前提成立（至于这栋楼里除了我这个不配的人之外，恐怕没人知道），

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]) , [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
entertained **the** **slightest** **doubt** **)** **,** **the** **conclusion** **followed** **as** **a** **matter** **of** **course** **,**
娱乐 这 丝毫 怀疑) , 这 结论 随后 作为 一个 事情 的 课程 ,

即使稍有怀疑，结论也自然而然地得出。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['læstɪŋ] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] .
and **hardly** **needed** **a** **demonstration** **lasting** **fifty** **minutes** **by** **my** **watch** **.**
和 几乎 需要 一个 示范 持久 五十 分钟 经过 我的 手表 .

据我观察，根本不需要长达五十分钟的演示。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz]
I **was** **so** **tired** **with** **the** **confinement** **in** **a** **cramped** **position** **and** **a** **close**
我 曾是 所以 疲劳的 和 这 监禁 在 一个 狭窄 位置 和 一个 关闭
['ætməsfɪr] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [θru:] [prə'praɪəti] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
atmosphere **that** **I** **very** **nearly** **threw** **propriety** **to** **the** **winds** **and** **left** **the** **building**
气氛 那 我 非常 几乎 扔 礼 到 这 风 和 左边 这 建筑
.
:
.

我被困在狭小的空间里，周围环境又很压抑，感到非常疲惫，几乎要抛开礼节离开大楼了。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] [sə'kʌmd] ,
Fortunately **,** **however** **,** **just** **before** **exhausted** **nature** **succumbed** **,**
幸运的是 , 然而 , 只是 前 筋疲力尽的 自然 屈服了 ,

然而幸运的是，就在精疲力竭的大自然彻底崩溃之前，

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [bɪ'gæn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ,
the **preacher** **began** **what** **he** **called** **the** **'** **practical** **application** **of** **the** **foregoing** **,**
这 牧师 开始 什么 他 称为 这 - 实际的 应用 的 这 前文 ,

传道者开始了他所谓的“上述内容的实际应用”，

- [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
' **and** **I** **knew** **that** **the** **time** **of** **deliverance** **was** **at** **hand** **.**
- 和 我 知道 那 这 时间 的 解救 曾是 在 手 .

我知道，救赎的时刻即将到来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
And **I** **must** **say** **that** **,**
和 我 必须 说 那 ,

我必须说，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [və:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑ:m] [wɜ:r; wər]
judging **from** **the** **fervour** **with** **which** **the** **concluding** **verses** **of** **a** **psalm** **were**
评判 从 这 热情 和 哪个 这 总结 诗句 的 一个 诗篇 是
[sʌŋ] ,
sung **,**
唱 ,

从吟唱诗篇结尾几节时的热情来看，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
I **was** **not** **alone** **in** **my** **feeling** **of** **relief** **.**
我 曾是 不是 独自的 在 我的 感觉 的 宽慰 .

我的如释重负之感并非我一人所为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɑːm] [wʌz; wəz] ['endɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

As	soon	as	the	psalm	was	ended	everybody	rose	,	and	the	preacher	,
作为	很快	作为	这	诗篇	曾是	结束	大家	玫瑰	,	和	这	牧师	,

诗篇一结束，所有人都站了起来，传道人也站了起来。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

stretching	out	his	arms	over	his	flock	,	pronounced	a	solemn	benediction	.
伸展	出去	他的	武器	超过	他的	群	,	发音	一个	庄严	祝福	.

他张开双臂，向羊群致以庄严的祝福。

[ðə; ði] - [eɪ'menˌɑː'men] - [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ][moʊst]

The	'	Amen	'	was	hardly	out	of	the	good	man's	mouth	when	a	most
这	-	阿门	-	曾是	几乎	出去	的	这	好的	男人的	嘴	什么时候	一个	最多

[rɪ'freʃɪŋ] ['klætər] [ə'roʊz] .

refreshing	clatter	arose	.
令人耳目一新	哒	出现	.

“阿门”二字刚从这位好心人嘴里说出来，就传来一阵令人耳目一新的嘈杂声。

[noʊ][wʌn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

No	one	resumed	his	seat	.
不	一	恢复	他的	座位	.

没有人重新坐回座位。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Everybody	hurried	into	the	narrow	passages	,
大家	慌忙	进入	这	狭窄的	段落	,

众人匆匆挤进狭窄的通道，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [soʊ] [kræmd] [ðæt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l]

which	were	in	an	instant	so	crammed	that	moving	in	them	was	hardly	possible
哪个	是	在	一个	立即的	所以	拥挤	那	移动	在	他们	曾是	几乎	可能的

.

:

.

瞬间，车厢里挤满了人，几乎无法动弹。

[hɪr] , [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪ'revərəns] ;

Here	,	again	,	I	am	convinced	that	there	was	no	intentional	irreverence	;
这里	,	再次	,	我	是	确信	那	那里	曾是	不	故意	不敬	;

我再次确信，这其中没有任何故意不敬的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

it	was	merely	a	custom	arising	from	the	extremely	natural	desire	of
它	曾是	仅仅	一个	风俗	产生	从	这	极其	自然的	欲望	的

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['æftər][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

breathing	the	fresh	air	after	the	confinement	we	had	undergone	.
呼吸	这	新鲜的	空气	后	这	监禁	我们	有	经历	.

这仅仅是一种习俗，源于我们经历了禁锢之后，想要呼吸新鲜空气的极其自然的愿望。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['sevrəl] ['kæʒuəl] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

As	we	passed	out	I	overheard	several	casual	remarks	about	the	sermon	,
作为	我们	通过了	出去	我	无意中听到	一些	随意的	评论	关于	这	讲道	,

我们昏睡过去的时候，我无意中听到了一些关于布道的闲聊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] .

which	was	discussed	with	the	utmost	freedom	.
哪个	曾是	讨论	和	这	极致	自由	.

讨论完全自由进行。

- ['meɪstər] [mə'klaʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɑːkt] [draɪ][ðə; ði] [deɪ] , - [sed] [wʌn]['fɑːrmər] .

'	Maister	McLeod	was	a	wee	thocht	dry	the	day	,	'	said	one	farmer	.
-	大师	麦克劳德	曾是	一个	哇	思想	干燥	这	天	,	-	说	一	农民	.

“麦克劳德先生那天真是个小傻瓜，”一位农民说道。

- [bʌt; bət] [vɑːrə] [gaɪd] — [vɑːrə] [suːn] - , - [rɪ'spɔndɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
' But varra guid — varra soon ' , ' responded his neighbour .
- 但 瓦拉 指南 — 瓦拉 很快 - , - 回应 他的 邻居 .

“但是很快就会好起来的，”他的邻居回答道。

- [aɪ] [θɑːkt] [hiː; hi] [mɪʃt] [hɑː] - [meɪd] [meə] [oʊ] - [ðæt] [læst] [paɪnt] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər]
' I thocht he micht ha ' made raither mair o ' that last pint , ' said the first speaker
- 我 思想 他 米赫特 哈 - 制成 雷瑟 梅尔 o - 那 最后的 品脱 , - 说 这 第一的 扬声器
.
:
.

“我以为他可能把最后一品脱啤酒喝得更多了，”第一个说话的人说。

- [wɪl] — ['meɪbi] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .
' Weel — maybe , ' was the cautious reply .
- 威尔 — 或许 , - 曾是 这 谨慎 回复 .

“嗯——也许吧，”对方谨慎地回答道。

[wiː; wi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ,
We went over to the inn for a little refreshment ,
我们 去 超过 到 这 客栈 为了 一个 小的 清爽 ,

我们去了客栈，想稍微休息一下。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dʒæŋgl] [wʌns] [mɔːr] .
and in three - quarters of an hour the bells began to jangle once more .
和 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 这 铃铛 开始 到 争吵 一次 更多的 .

过了四十五分钟，钟声再次响起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help]
This was more than I had bargained for ; but there was no help
这 曾是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 ; 但 那里 曾是 不 帮助
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

这远远超出了我的预期；但对此却无能为力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fend] [maɪ] [hoʊst] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
I could not offend my host by retreating ; and besides ,
我 可以 不是 得罪 我的 主持人 经过 撤退 ; 和 除了 ,

我不能因为退缩而得罪主人；而且，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]
I was desirous of seeing for myself what a Scottish Communion Service was
我 曾是 渴望 的 看到 为了 我 什么 一个 苏格兰 圣餐 服务 曾是
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我一直很想亲眼看看苏格兰的圣餐仪式是什么样的。

['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [və:siz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ænd; ənd] [prer] ,
After the usual singing of a few verses of a psalm , and prayer ,
后 这 通常 歌唱 的 一个 很少 诗句 的 一个 诗篇 , 和 祷告 ,

在通常吟唱几节诗篇并祷告之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl]
the minister descended from the pulpit , and took his place beside the table
这 部长 下降 从 这 讲坛 , 和 采取 他的 地方 旁 这 桌子
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

牧师从讲坛上走下来，在下面的桌子旁坐下。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [pleɪst] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [fɔːr] [lɑːrdʒ]
on **which** **there** **had** **now** **been** **placed** **two** **loaves** **of** **bread** **,** **and** **four** **large**
在 哪个 那里 有 现在 到过 放置 二 面包 的 面包 , 和 四 大的
['pjuːtər] [kʌps] .
pewter **cups** **.**
锡 杯子 .

上面放着两块面包和四个大锡杯。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prer] .
From **this** **position** **he** **delivered** **an** **address** **,** **and** **after** **it** **a** **prayer** **.**
从 这 位置 他 发表 一个 地址 , 和 后 它 一个 祷告 .

他在此位置发表了讲话，随后做了祷告。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['redi] [kʌt]
He **then** **took** **a** **slice** **from** **one** **of** **the** **loaves** **of** **bread** **which** **were** **ready** **cut**
他 然后 采取 一个 片 从 一 的 这 面包 的 面包 哪个 是 准备好 切
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

然后，他从摆在他面前的切好的面包中取了一片。

[broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
broke **off** **a** **morsel** **for** **himself** **,**
打破 离开 一个 小块 为了 他自己 ,

他掰下一小块给自己，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['eldərli] [men] , [kɔːld] - ['eldəz] ,
and **handed** **the** **piece** **of** **bread** **to** **one** **of** **several** **elderly** **men** **,** **called** **'** **elders** **,**
和 递交 这 片 的 面包 到 一 的 一些 老年 男人 , 称为 - 长者 ,

然后把那块面包递给了几位被称为“长老”的老人中的一位。

- [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
' **who** **were** **seated** **near** **him** **.**
- WHO 是 坐着 靠近 他 .

'他们就坐在他附近。

[ðɪs] [mæn] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
This **man** **broke** **off** **a** **morsel** **in** **the** **same** **way** **,**
这 男人 打破 离开 一个 小块 在 这 相同的 方式 ,

这个人也用同样的方法掰下一小块食物。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
and **handed** **the** **remainder** **of** **the** **bread** **to** **another** **,**
和 递交 这 余 的 这 面包 到 其他 ,

然后把剩下的面包递给了另一个人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] [pɑːr'teɪkən] .
and **so** **on** **till** **all** **the** **elders** **had** **partaken** **.**
和 所以 在 直到 全部 这 长者 有 参与 .

如此往复，直到所有长老都参与其中。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [went] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Four **of** **the** **elders** **then** **rose** **,** **and** **two** **went** **down** **one** **side** **of** **the** **church** **,**
四 的 这 长者 然后 玫瑰 , 和 二 去 向下 一 边 的 这 教会 ,

于是四位长老站了起来，其中两位沿着教堂的一侧走了下去。

[ænd; ənd] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [per] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and **two** **down** **the** **other** **side** **,** **one** **of** **each** **pair** **bearing** **a** **plate** **covered** **with**
和 二 向下 这 其他 边 , 一 的 每个 一对 轴承 一个 盘子 涵盖 和
[ə; eɪ]['næpkɪn] ,
a **napkin** **,**
一个 餐巾 ,

另一侧还有两个，每对架子上各放着一个盖着餐巾的盘子。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [kʌt] [ɪn] ['slaɪsɪz] ,

and	holding	a	loaf	of	bread	cut	in	slices	,
和	保持	一个	面包	的	面包	切	在	切片	,

他手里拿着一块切成片的面包，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

which	they	distributed	among	those	of	the	congregation	who	were	sitting	in	the
哪个	他们	分布式	之中	那些	的	这	会众	WHO	是	坐着	在	这

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

centre	of	the	church	,
中心	的	这	教会	,

他们把这些食物分发给了坐在教堂中央的会众。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] .

and	who	alone	were	about	to	take	part	in	the	rite	.
和	WHO	独自的	是	关于	到	拿	部分	在	这	仪式	.

只有他们两人将要参加这个仪式。

[ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , ['veri] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] - [lʌv] - [fi:sts]

The	ceremony	is	,	in	fact	,	very	much	,	or	altogether	,	the	same	as	the	'	love	-	feasts
这	仪式	是	,	在	事实	,	非常	很多	,	或者	共	,	这	相同的	作为	这	-	爱	-	盛宴

- [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] ;

'	among	the	Methodists	;
-	之中	这	卫理公会	;

事实上，这个仪式与卫理公会的“爱宴”非常相似，或者说完全相同；

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] [ju:z] ['wɔ:tər] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] [ju:z] [waɪn] .

except	that	the	Methodists	use	water	while	the	Presbyterians	use	wine	.
除了	那	这	卫理公会	使用	水	尽管	这	长老会	使用	葡萄酒	.

只不过卫理公会教徒用的是水，而长老会教徒用的是酒。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl] ['kærəktər] [left] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rdɪnəns] ;

There	is	nothing	of	the	sacramental	character	left	in	the	ordinance	;
那里	是	没有什么	的	这	圣礼	特点	左边	在	这	条例	;

该教仪中已完全丧失了圣礼的性质；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'vaʊɪdli] [ə; eɪ] [kə'meməreɪtɪv] [ænd; ənd] [sɪm'bɑ:lɪk] [raɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

it	is	avowedly	a	commemorative	and	symbolic	rite	,	and	nothing	more	.
它	是	公开地	一个	纪念	和	象征性的	仪式	,	和	没有什么	更多的	.

它明确地是一种纪念和象征性的仪式，仅此而已。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

In	the	meantime	perfect	silence	reigned	in	the	little	building	.
在	这	与此同时	完美的	沉默	统治	在	这	小的	建筑	.

与此同时，小房子里一片寂静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r]

There	was	literally	not	a	sound	to	be	heard	but	the	chirping	of	one	or
那里	曾是	字面上地	不是	一个	声音	到	是	听到	但	这	啁啾声	的	一	或者

[tu:] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rtli] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] .

two	sparrows	outside	the	partly	-	opened	windows	.
二	麻雀	外部	这	部分	-	打开	视窗	.

除了半开的窗户外一两只麻雀的鸣叫声外，屋内一片寂静。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪm'presɪv] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪz] [æt; ət] ['eni] ['mi:tɪŋ]

Have	you	ever	noticed	how	impressive	an	interval	of	silence	is	at	any	meeting
有	你	曾经	注意到	如何	感人的	一个	间隔	的	沉默	是	在	任何	会议

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

你有没有注意到，在男士聚会中，短暂的沉默是多么令人印象深刻?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [met] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] ?

especially	when	they	are	met	together	for	a	religious	purpose	?
尤其	什么时候	他们	是	遇见	一起	为了	一个	宗教	目的	?

尤其是当他们为了宗教目的而聚集在一起时?

['saɪləns] [ɪz] ['nevər] ['vʌlgər] ;

Silence	is	never	vulgar	;
沉默	是	绝不	庸俗	;

沉默绝非粗俗;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns]

and	it	almost	seems	as	if	any	form	of	worship	in	which	intervals	of	silence
和	它	几乎	似乎	作为	如果	任何	形式	的	崇拜	在	哪个	间隔	的	沉默

[fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [ri'diːmd] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] .

form	a	part	were	redeemed	thereby	from	vulgarity	.
形式	一个	部分	是	已赎回	从而	从	粗俗	.

似乎任何包含静默环节的礼拜形式，都因此摆脱了庸俗的本质。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes]

Whatever	may	have	been	the	reason	,	this	service	impressed	me	,	I	must	confess
任何	可能	有	到过	这	原因	,	这	服务	印象深刻	我	,	我	必须	承认

,

,

,

无论原因是什么，我必须承认，这项服务给我留下了深刻的印象。

[ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

in	a	totally	different	way	from	that	in	which	the	long	sermon	in	the	morning
在	一个	完全	不同的	方式	从	那	在	哪个	这	长的	讲道	在	这	早晨

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

与早上冗长的布道所达到的效果完全不同。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [fɔːl'setoʊ] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðæt]

Suddenly	a	gentle	falsetto	voice	fell	upon	my	ear	;	and	looking	up	,	I	saw	that
突然	一个	温和的	假声	嗓音	跌倒	之上	我的	耳朵	;	和	寻找	向上	,	我	锯	那

[ðə; ði] ['eldəz] ,

the	elders	,
这	长者	,

突然，一个温柔的假声传入我的耳中；抬头一看，是长者们，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tæsk] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

having	finished	their	task	,	had	returned	to	the	table	,
拥有	完成的	他们的	任务	,	有	返回	到	这	桌子	,

他们完成任务后，回到了桌边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] [mæn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	that	a	little	white	-	haired	man	had	risen	to	address	the	people	.
和	那	一个	小的	白色的	-	头发	男人	有	升起	到	地址	这	人们	.

一位白发苍苍的小个子老人站起来向人们发表讲话。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [gaʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bændz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər]

He	wore	no	gown	,	but	he	had	on	a	pair	of	bands	,	like	his	friend	Mr
他	穿着	不	袍	,	但	他	有	在	一个	一对	的	乐队	,	喜欢	他的	朋友	先生

. [mə'klaʊd] ,

.	McLeod	,
.	麦克劳德	,

他没有穿长袍，但戴着一对腕带，就像他的朋友麦克劳德先生一样。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [er] .

which	gave	him	a	comical	sort	of	air	.
哪个	给予	他	一个	滑稽	种类	的	空气	.

这让他显得有些滑稽可笑。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fɔːl'setoʊ][ɔːr] ['waɪnɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] ,

This	,	however	,	as	well	as	the	curious	falsetto	or	whining	tone	in	which	his	voice	was	pitched	,
这	,	然而	,	作为	出色地	作为	这	好奇的	假声	或者	抱怨	语气	在	哪个	他的	嗓音	曾是	投球	,

然而，除了这一点，还有他说话时那种奇特的假声或哀怨的语调，

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [wen] [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

was	forgotten	when	one	began	to	listen	.
曾是	被遗忘的	什么时候	一	开始	到	听	.

当人们开始倾听时，这件事就被遗忘了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekts][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

The	old	man	had	chosen	for	his	text	one	of	the	most	sacred	of	all	possible	subjects	to	a	Christian	;
这	老的	男人	有	选定	为了	他的	文本	一	的	这	最多	神圣	的	全部	可能的	主题	到	一个	基督教	;

这位老人选择的文本主题，对于基督徒来说，是最神圣的主题之一；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	no	one	who	heard	him	could	doubt	that	he	was	speaking	from	his	heart	.
和	不	一	WHO	听到	他	可以	怀疑	那	他	曾是	请讲	从	他的	心	.

凡是听过他讲话的人，都不会怀疑他是在发自肺腑地说话。

[ə; eɪ] [diːpər] [sə'lemnəti] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['gæðərɪŋ] .

A	deeper	solemnity	seemed	to	fall	upon	the	silent	gathering	.
一个	更深	严肃	似乎	到	落下	之上	这	沉默的	采集	.

一片肃穆的气氛笼罩着这群沉默的人们。

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wət'evər] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ə'dres] ,

I	glanced	round	,	but	whatever	emotions	were	excited	by	the	touching	address	,
我	瞥了一眼	圆形的	,	但	任何	情绪	是	兴奋的	经过	这	接触	地址	,

我环顾四周，但那感人的讲话激起的种种情绪，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

none	of	them	were	suffered	to	appear	on	the	faces	of	the	people	.
没有任何	的	他们	是	遭受	到	出现	在	这	面孔	的	这	人们	.

没有一个人被允许出现在人们的脸上。

[ɑːn]['ælɪk] ['lɪnziz] [feɪs] , [ə'loʊn] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

On	Alec	Lindsay's	face	,	alone	,	I	noticed	a	look	of	rapt	attention	;
在	亚历克	林赛的	脸	,	独自的	,	我	注意到	一个	看	的	欣喜若狂	注意力	;

我只在亚历克·林赛的脸上注意到了一种全神贯注的神情；

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .

his	sister's	beautiful	features	seemed	as	if	they	had	been	carved	in	marble	.
他的	姐妹	美丽的	特征	似乎	作为	如果	他们	有	到过	雕刻	在	大理石	.

他妹妹的五官精致美丽，仿佛是用大理石雕刻而成。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kʌps] ([wɪtʃ] [hæd; həd]

Before	**the**	**old**	**minister**	**sat**	**down**	**he**	**raised**	**one**	**of**	**the**	**large**	**cups**	**(**	**which**	**had**
前	这	老的	部长	卫星	向下	他	提高	一	的	这	大的	杯子	(	哪个	有

[bɪn] ['priːviəsli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['flægən]) ,

been	**previously**	**filled**	**with**	**wine**	**from**	**a**	**flagon**	**)**	**,**
到过	之前	已填	和	葡萄酒	从	一个	酒壶	)	,

老牧师坐下之前，举起了一只大杯子（杯子之前已经从酒壶里倒满了酒），

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] , [huː] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**handed**	**it**	**to**	**one**	**of**	**the**	**elders**	**,**	**who**	**,**	**after**	**drinking**	**from**	**it**	**,**
和	递交	它	到	一	的	这	长者	,	WHO	,	后	喝	从	它	,

然后把它递给一位长老，这位长老喝了之后，

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

passed	**it**	**to**	**his**	**neighbour**	**.**
通过了	它	到	他的	邻居	.

他把它递给了邻居。

['æftər][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd]['eldəz][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [roʊz] ,

After	**the**	**ministers**	**and**	**elders**	**had**	**tasted**	**the**	**wine**	**,**	**two**	**of**	**the**	**latter**	**rose**	**,**
后	这	部长们	和	长者	有	尝过	这	葡萄酒	,	二	的	这	后者	玫瑰	,

大臣和长老们品尝过酒后，其中两位长老站了起来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [prə'siːdid] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pjuːtər]

and	**each**	**proceeded**	**down**	**one**	**of**	**the**	**passages**	**,**	**bearing**	**a**	**large**	**pewter**
和	每个	继续	向下	一	的	这	段落	,	轴承	一个	大的	锡

[kʌp] ,

cup	**,**
杯子	,

他们各自拿着一个大锡杯，沿着一条通道往下走去。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['flægən] .

while	**he**	**was**	**followed**	**by**	**one**	**of**	**his**	**fellows**	**carrying**	**a**	**flagon**	**.**
尽管	他	曾是	随后	经过	一	的	他的	伙伴们	携带	一个	酒壶	.

他身后跟着一个同伴，手里拿着一个酒壶。

[ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

The	**cups**	**were**	**handed**	**to**	**the**	**people**	**still**	**sitting**	**in**	**the**	**pews**	**,**
这	杯子	是	递交	到	这	人们	仍然	坐着	在	这	教堂长椅	,

杯子被递给了仍然坐在长椅上的人们。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [bred] [hæd; həd] [bɪn] ,

exactly	**as**	**the**	**bread**	**had**	**been**	**,**
确切地	作为	这	面包	有	到过	,

面包和之前一模一样。

[ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [hæd; həd]

and	**circulated**	**from**	**one**	**to**	**another**	**till**	**all**	**the**	**communicants**	**had**
和	流通	从	一	到	其他	直到	全部	这	传播者	有

[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .

partaken	**of**	**the**	**wine**	**.**
参与	的	这	葡萄酒	.

然后依次传递给每个人，直到所有领圣餐的人都喝过酒为止。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [ə'dres] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [taɪm] ;

Then	**followed**	**another**	**address**	**,**	**from**	**the**	**black**	**-**	**haired**	**gentleman**	**this**	**time**	**;**
然后	随后	其他	地址	,	从	这	黑色的	-	头发	绅士	这	时间	;

随后，一位黑发绅士发表了讲话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

and	with	a	prayer	and	a	little	more	singing	the	ceremony	came	to	an
和	和	一个	祷告	和	一个	小的	更多的	歌唱	这	仪式	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

仪式在祈祷和短暂的歌唱中结束。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [biːst]

As	we	emerged	into	the	afternoon	sunshine	,	and	waited	for	'	the	beast
作为	我们	出现	进入	这	下午	阳光	,	和	等待	为了	-	这	兽

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ,

to	be	put	in	,
到	是	放	在	,

当我们走出房间，沐浴在午后的阳光中，等待着“那头野兽被放进去”时，

- [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	as	the	innkeeper	called	it	,
-	作为	这	旅店老板	称为	它	,

正如旅店老板所说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sækrifaist] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn]

I	could	not	be	sorry	that	I	had	sacrificed	my	inclinations	and	had	seen
我	可以	不是	是	对不起	那	我	有	牺牲	我的	倾向	和	有	已见

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

something	of	the	practice	of	religion	in	this	country	.
某物	的	这	实践	的	宗教	在	这	国家	.

我不后悔自己牺牲了个人喜好，并有机会了解了这个国家的宗教实践。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] —

But	I	dare	say	you	have	had	enough	of	my	experiences	for	the	present	—
但	我	敢	说	你	有	有	足够的	的	我的	经历	为了	这	展示	—

[soʊ] , [gʊd] - [naɪt] .

so	,	good	-	night	.
所以	,	好的	-	夜晚	.

但我想你目前已经听够了我的经历——那么，晚安。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

Your	affectionate	cousin	,
你的	亲热	表哥	,

你亲爱的表哥，

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

Hubert	Blake	.
休伯特	布莱克	.

休伯特·布莱克。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['letər] .

THE	FOURTH	LETTER	.
这	第四	信	.

第四封信。

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [tuː; tə] ['səufi] ['merɪdɪθ] .

Hubert	Blake	to	Sophy	Meredith	.
休伯特	布莱克	到	索菲	梅雷迪思	.

休伯特·布莱克致索菲·梅雷迪思。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , ['mjʊrˌbɜːrn] , [en] . [biː] .
The Castle Farm , Muirburn , N . B .
这 城堡 农场 , 缪尔本 , N . B .

新不伦瑞克省缪尔伯恩城堡农场

['ɔkt] . [faɪv] , - - .
Oct . 5 , 187 - .
十月 . 5 , - - .

187 年 10 月 5 日。

[maɪ] [dɪr] ['səufi] ,
My dear Sophy ,
我的 亲爱的 索菲 ,

我亲爱的索菲，

['jestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fiː] [fer] - [æt; ət]['mjʊrˌbɜːrn] ,
Yesterday there was a ' feeing fair ' at Muirburn ,
昨天 那里 曾是 一个 - 喂养 公平的 - 在 缪尔本 ,

昨天在穆尔伯恩举办了一场“学费博览会”。

[ænd; ənd]['ʌndər] ['ælɪks] ['gaɪd(ə)ns] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
and under Alec's guidance I paid a visit to the scene of dissipation .
和 在下面 亚历克的 指导 我 有薪酬的 一个 访问 到 这 场景 的 耗散 .

在亚历克的指导下，我前往了那个放荡不羁的场所。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
But , first of all ,
但 , 第一的 的 全部 ,

但首先，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [skɑːtʃ] ['kʌstəm] [ðæt] [fel] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ði]
I wish to tell you of a curious Scotch custom that fell under my notice the
我 希望 到 告诉 你 的 一个 好奇的 苏格兰威士忌 风俗 那 跌倒 在下面 我的 注意 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
evening before .
晚上 前 .

我想和你们分享一个我前一天晚上注意到的有趣的苏格兰习俗。

['ælɪk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['gloʊmɪŋ] , - [aɪ] . [iː] . ,
Alec and I were returning from a short ramble in the ' gloaming , ' i . e . ,
亚历克 和 我 是 返回 从 一个 短的 漫谈 在 这 - 黄昏 , - 我 . e . ,
[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
the twilight ,
这 暮 ,

我和亚历克在暮色中进行了一次短暂的散步后返回。

[wen] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
when we happened to meet a young couple walking side by side .
什么时候 我们 发生 到 见面 一个 年轻的 夫妻 步行 边 经过 边 .

我们碰巧遇到一对年轻情侣并肩而行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,
As soon as they caught sight of us they separated ,
作为 很快 作为 他们 捕捉 视线 的 我们 他们 分开 ,

他们一看到我们就分散开了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] .
and walked on opposite sides of the road till we had passed .
和 步行 在 对面的 侧面 的 这 路 直到 我们 有 通过了 .

我们分别走在马路的两侧，直到我们通过为止。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['loʊk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər]['ʌndər] [sʌtʃ]
This , it seems , was according to local ideas of what is proper under such
这 , 它 似乎 , 曾是 根据 到 当地的 想法 的 什么 是 恰当的 在下面 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

这似乎是根据当地人对这种情况下何为恰当的看法而定的。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,
As we went by I glanced at the girl ,
作为 我们 去 经过 我 瞥了一眼 在 这 女孩 ,

我们经过时，我瞥了一眼那个女孩。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz] [fɑːrm] - ['sɜːrvənt] .
and saw that she was one of Mr . Lindsay's farm - servants .
和 锯 那 她 曾是 一 的 先生 . 林赛的 农场 - 仆人 .

发现她是林赛先生的农场女佣之一。

- [soʊ] ['dʒesi] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] .
' So Jessie has got a sweetheart , ' I remarked .
- 所以 杰西 有 得到 一个 亲爱的 , - 我 评论 .

“看来杰西有男朋友了，”我说道。

- ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [tɑːm] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪz]
' Very likely , ' said Alec , with a laugh ; ' but I don't think Tom Archibald is
- 非常 可能 , - 说 亚历克 , 和 一个 笑 ; - 但 我 不 思考 汤姆 阿奇博尔德 是
[hɜːr; hər] [læd] .
her lad .
她 小伙子 .

“很有可能，”亚历克笑着说，“但我认为汤姆·阿奇博尔德不是她的儿子。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] “ [blæk] - [fjuːɪt] . ” -
He is only the “ black - fuit . ” '
他 是 仅有的 这 “ 黑色的 - 水果 . ” -

他只不过是“黑果”而已。

- [ðə; ði] [wʌt] ? -
' The what ? '
- 这 什么 ? -

“什么？”

- [ðə; ði] “ [blæk] - [fjuːɪt] .
' The “ black - fuit .
- 这 “ 黑色的 - 水果 .

“黑果。

” [de] [jiː; ji][noʊ] [ken] — [aɪ] [miːn] , [dəunt][jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
” Dae ye no ken — I mean , don't ye know what that is ?
” dae 是的 不 肯 — 我 意思是 , 不 是的 知道 什么 那 是 ?

“Dae ye no ken——我的意思是，你难道不知道那是什么吗？”

- [ɑːn] [kən'fesɪŋ] [maɪ] ['ɪgnərəns] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,
' On confessing my ignorance , I learned that the etiquette of courtship ,
- 在 坦白 我的 无知 , 我 学习 那 这 礼仪 的 求爱 ,

“坦白自己的无知后，我才了解到求爱的礼仪，

[æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] [saʊθ] - [west] ['skɑːtlənd] ,
as understood among the peasantry of south - west Scotland ,
作为 理解 之中 这 农民 的 南 - 西方 苏格兰 ,

正如苏格兰西南部农民所理解的那样，

[dɪ'mændz] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] ['plaʊmən] [ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

demands	that	no	young	ploughman	shall	present	himself	at	the	farm	on	which	the
需求	那	不	年轻的	耕夫	将	展示	他自己	在	这	农场	在	哪个	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ;

young	woman	who	has	taken	his	fancy	may	happen	to	be	employed	;
年轻的	女士	WHO	有	已采取	他的	想要	可能	发生	到	是	受雇	;

要求任何年轻男子不得前往他所爱慕的年轻女子工作的农场；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spoʊz][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bæntərɪŋ] .

if	he	did	so	,	it	would	expose	the	girl	to	a	good	deal	of	bantering	.
如果	他	做过	所以	,	它	会	暴露	这	女孩	到	一个	好的	交易	的	玩笑	.

如果他那样做，就会让女孩遭受很多嘲笑。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [si'kjuəz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'laɪz] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]

He	invariably	secures	the	services	of	a	friend	,	on	whom	he	relies	not	only	for
他	总是	确保	这	服务	的	一个	朋友	,	在	谁	他	依赖	不是	仅有的	为了

['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] ,

moral	support	,
道德	支持	,

他总是会找一位朋友帮忙，他不仅依靠这位朋友提供精神支持，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['æktʃuəl] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

but	for	actual	assistance	in	his	enterprise	.
但	为了	实际的	协助	在	他的	企业	.

但却为他的事业提供了实际帮助。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['derimeɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

At	the	end	of	the	working	-	day	,	when	the	dairymaids	,	as	we	should	call
在	这	结尾	的	这	在职的	-	天	,	什么时候	这	挤奶女工	,	作为	我们	应该	称呼

[ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

them	in	England	,
他们	在	英格兰	,

一天工作结束时，当那些挤奶女工（在英国我们应该这样称呼她们）

[hæv; həv] - [kliːnd] [ðəm'selvz] ,

have	'	cleaned	themselves	,
有	-	已清洗	他们自己	,

已经“清理了自己”，

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪər] ,

'	and	are	chatting	together	in	a	little	group	at	the	door	of	the	byre	,
-	和	是	聊天	一起	在	一个	小的	团体	在	这	门	的	这	牛棚	,

他们三五成群地在牛棚门口聊天。

[dʒɑːn] , [ðə; ðɪ] [frend] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kən'traɪvz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ]

John	,	the	friend	,	makes	his	appearance	,	and	presently	contrives	to	engage	the
约翰	,	这	朋友	,	制作	他的	外貌	,	和	目前	精心策划	到	从事	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒiːni] ,

attention	of	Jeanie	,
注意力	的	珍妮	,

朋友约翰出现了，并很快设法引起了珍妮的注意。

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

who	is	the	object	of	his	friend's	devotion	.
WHO	是	这	目的	的	他的	朋友们	虔诚	.

他是他朋友倾慕的对象。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

The	other	girls	good	-	naturedly	leave	them	alone	,
这	其他	女孩们	好的	-	自然地	离开	他们	独自的	,

其他女孩都好心地没有打扰她们。

[ænd; ənd][dʒɑːn][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] - [ðeɪ] [mɪʃt] ['tæk] - [ə; eɪ][bɪt] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

and	John	suggests	that	'	they	micht	tak	'	a	bit	daun'er	as	far	as	the
和	约翰	建议	那	-	他们	米赫特	tak	-	一个	少量	-	作为	远的	作为	这

['jɛt] - ([aɪ] . [iː] . ,

yett	'	(	i	.	e	.	,
耶特	-	(	我	.	e	.	,

约翰建议“他们可能会走得更远一些”(即，

[ðə; ði] [geɪt]) .

the	gate	)	.
这	门	)	.

大门)。

['dʒiːni] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] ,

Jeanie	blushes	,	and	picking	up	the	corner	of	her	apron	as	she	goes	,
珍妮	脸红	,	和	挑选	向上	这	角落	的	她	围裙	作为	她	去	,

珍妮脸红了，一边走一边提起围裙的一角。

[ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'jɑːnd] .

accompanies	the	ambassador	to	the	gate	and	into	the	lane	beyond	.
伴随	这	大使	到	这	门	和	进入	这	车道	超过	.

陪同大使走到大门，然后进入大门后面的小巷。

[ðer; ðər] , [baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , [ðeɪ] [miːt] ['ɑːtʃi] ,

There	,	by	pure	accident	,	they	meet	Archie	,
那里	,	经过	纯的	事故	,	他们	见面	阿奇	,

在那里，他们纯属偶然地遇到了阿奇。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

and	he	and	John	greet	each	other	in	the	same	way	as	if	they	had	not
和	他	和	约翰	迎接	每个	其他	在	这	相同的	方式	作为	如果	他们	有	不是

[met] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

met	each	other	for	a	week	.
遇见	每个	其他	为了	一个	星期	.

他和约翰互相问候的方式，就好像他们一个星期没见面一样。

[ðə; ði] [θriː] ['sɔːntər] [ɑːn] [tə'geðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,

The	three	saunter	on	together	,	under	the	hawthorn	,
这	三	溜达	在	一起	,	在下面	这	山楂	,

三人并肩漫步，在山楂树下。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] - - [heɪm] , - [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz]

till	suddenly	John	remembers	that	he	will	be	'	expeckit	hame	,	'	and	takes	his
直到	突然	约翰	记得	那	他	将要	是	-	-	家	,	-	和	需要	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

直到约翰突然想起他“应该回家了”，于是便动身离开了。

['liːvɪŋ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [meɪ] .

leaving	Archie	to	plead	his	cause	as	best	he	may	.
离开	阿奇	到	恳求	他的	原因	作为	最好的	他	可能	.

留下阿奇尽其所能地为自己辩护。

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ʌn'wɜːrði] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən]

I	declared	my	conviction	that	the	custom	sprang	from	unworthy	fears	of	an
我	声明	我的	定罪	那	这	风俗	弹簧	从	不配	恐惧	的	一个

['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ;

action	for	breach	of	promise	;
行动	为了	违反	的	承诺	;

我断言，这种习俗源于对违约诉讼的无端恐惧；

[bʌt; bət] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	Alec	was	almost	offended	by	this	imputation	on	the	good	faith	of	his
但	亚历克	曾是	几乎	被冒犯了	经过	这	估算	在	这	好的	信仰	的	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

但亚历克几乎被这种对其同胞诚信的指责所冒犯。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [moʊst] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn]

and	assured	me	most	seriously	that	that	kind	of	litigation	was	unheard	of	in
和	保证	我	最多	严重地	那	那	种类	的	诉讼	曾是	闻所未闻	的	在

- .

Kyleshire	.
-	.

他非常严肃地向我保证，这种诉讼在凯尔郡闻所未闻。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] .

Next	day	we	went	to	the	fair	.
下一个	天	我们	去	到	这	公平的	.

第二天我们去了集市。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['fɑːrmɚz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər]

The	object	of	this	gathering	is	to	enable	farmers	to	meet	and	engage	their
这	目的	的	这	采集	是	到	使能够	农民	到	见面	和	从事	他们的

[fɑːrm] - ['sɜːrvənt] ,

farm	-	servants	,
农场	-	仆人	,

这次聚会的目的是让农民有机会与他们的农场雇工见面交流。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði] ['haɪərɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [sɪks]

male	and	female	;	it	takes	place	twice	a	year	,	the	hiring	being	always	for	six
男性	和	女性	;	它	需要	地方	两次	一个	年	,	这	招聘	存在	总是	为了	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

男女均可；每年进行两次招聘，每次招聘期限为六个月。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] - [ðə; ði] [tuːn] , - [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

The	village	,	or	'	the	toon	,	'	as	they	always	call	it	here	,
这	村庄	,	或者	-	这	卡通	,	-	作为	他们	总是	称呼	它	这里	,

这个村子，或者像他们这里的人总是称呼的那样，“小镇”，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

was	in	a	state	of	great	excitement	.
曾是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

当时他非常兴奋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

There	was	quite	a	crowd	in	the	middle	of	the	street	,
那里	曾是	相当	一个	人群	在	这	中间	的	这	街道	,

街中央聚集了不少人。

['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ,

chiefly	composed	of	young	women	in	garments	of	many	colours	,
主要	由	的	年轻的	女性	在	服装	的	许多	颜色	,

主要由身着五彩缤纷服装的年轻女子组成，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒaiənts][ʌv; əv]

in	the	most	enviable	condition	of	physical	health	;	and	young	giants	of
在	这	最多	令人羡慕	状况	的	身体的	健康	;	和	年轻的	巨人	的

['plaʊmɛn] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

ploughmen	in	their	best	clothes	,
耕田者	在	他们的	最好的	衣服	,

他们拥有令人羡慕的健美体魄；还有穿着盛装的年轻壮硕的农夫，

[wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [ɔɪld] [her] .

with	carefully	oiled	hair	.
和	小心	涂油	头发	.

头发精心涂抹了油。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dens] [æz; əz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l]

On	the	outskirts	of	the	crowd	(	which	was	as	dense	as	four	hundred	people
在	这	郊区	的	这	人群	(	哪个	曾是	作为	稠密	作为	四	百	人们

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]) ,

could	possibly	make	it	)	,
可以	可能	制作	它	)	,

在人群边缘（人群密度达到了四百人所能达到的极限），

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [kweɪz] , [aɪ] . [iː] . , [jʌŋ] [kaʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] .

were	a	few	queys	,	i	.	e	.	,	young	cows	,	and	a	few	rough	farm	-	horses	.
是	一个	很少	查询	,	我	.	e	.	,	年轻的	牛	,	和	一个	很少	粗糙的	农场	-	马匹	.

还有几头小母牛，以及几匹粗壮的农场马。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [kræmd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] .

The	public	-	houses	were	simply	crammed	as	full	as	they	would	hold	.
这	民众	-	房屋	是	简单地	拥挤	作为	满的	作为	他们	会	抓住	.

酒馆里人满为患，挤得水泄不通。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] - [dʒæk] .

There	was	a	swing	,	and	a	merry	-	go	-	round	,	and	a	cheap	-	Jack	.
那里	曾是	一个	摇摆	,	和	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	,	和	一个	便宜的	-	杰克	.

那里有秋千、旋转木马和廉价威士忌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɑːtəri] , [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

There	was	also	a	sort	of	lottery	,	conducted	on	the	most	primitive	principles	.
那里	曾是	还	一个	种类	的	彩票	,	实施	在	这	最多	原始	原则	.

还有一种彩票，其规则极其原始。

[juː; jʊ] [peɪd] ['sɪkspəns] , [plʌndʒd] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['bærəl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

You	paid	sixpence	,	plunged	your	hand	into	a	little	wooden	barrel	revolving	on	a
你	有薪酬的	六便士	,	暴跌	你的	手	进入	一个	小的	木制的	桶	旋转	在	一个

['spɪnd(ə)l] ,

spindle	,
主轴	,

你付了六便士，把手伸进一个绕着轴旋转的小木桶里，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['dɜːrti]['peɪpər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

and	pulled	out	a	morsel	of	peculiarly	dirty	paper	bearing	a	number	.
和	拉	出去	一个	小块	的	奇特地	肮脏的	纸	轴承	一个	数字	.

然后掏出一小块特别脏的纸片，上面有一个数字。

[ðɪs] [ɪn'taɪtld] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [koʊm] , [ɔːr][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] [wɪð; wɪθ] [θriː] [noʊts] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peni]

This	entitled	you	to	a	comb	,	or	an	accordion	with	three	notes	,	or	a	penny
这	标题	你	到	一个	梳子	,	或者	一个	手风琴	和	三	笔记	,	或者	一个	一分钱

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

这样你就有权获得一把梳子、一个只有三个音符的手风琴或一个便士玩偶。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[wʌt] ['tʃiːfli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊbər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['dɪzməl] , ['kærəktər] [ʌv; əv]

What	chiefly	impressed	me	was	the	sober	,	not	to	say	dismal	,	character	of
什么	主要	印象深刻	我	曾是	这	清醒	,	不是	到	说	惨淡	,	特点	的

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

the	whole	thing	.
这	所有的	事物	.

最令我印象深刻的是整件事严肃，甚至可以说是阴郁的氛围。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [hɔːrs] - [pleɪ] , [noʊ] ['dænsɪŋ] , [noʊ] [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] , [ɔːr] [geɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

I	saw	no	horse	-	play	,	no	dancing	,	no	kiss	-	in	-	the	-	ring	,	or	games	of	any	kind
我	锯	不	马	-	玩	,	不	跳舞	,	不	吻	-	在	-	这	-	戒指	,	或者	游戏	的	任何	种类

.

:
.

我没有看到任何嬉闹、跳舞、亲吻游戏或任何形式的游戏。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,

One	might	have	thought	it	was	an	ordinary	market	-	day	,
一	可能	有	想法	它	曾是	一个	普通的	市场	-	天	,

人们或许会认为这是个普通的集市日，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæps][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['raɪfəlz]

but	for	the	crowd	and	the	cracking	of	the	caps	on	the	miniature	rifles
但	为了	这	人群	和	这	裂纹	的	这	帽子	在	这	微型	步枪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] .

with	which	the	lads	were	shooting	for	nuts	.
和	哪个	这	小伙子们	是	射击	为了	坚果	.

但周围是人群，还有小伙子们用微型步枪射击坚果时枪口爆裂的声音。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːpjələr] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd] ,

This	,	in	fact	,	was	the	only	popular	amusement	;	and	,
这	,	在	事实	,	曾是	这	仅有的	受欢迎的	娱乐	;	和	,

事实上，这是当时唯一受欢迎的娱乐活动；而且，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	all	the	boys	and	young	men	took	part	in	it	,
作为	全部	这	男孩们	和	年轻的	男人	采取	部分	在	它	,

所有男孩和年轻男子都参与其中。

[ænd; ənd][ɔːl] [held] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wepən] [wɪ'ðɪn] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]

and	all	held	the	muzzle	of	their	weapon	within	twelve	or	fourteen	inches	of
和	全部	握住	这	枪口	的	他们的	武器	之内	十二	或者	十四	英寸	的

[ðə; ði][mɑːrk] ,

the	mark	,
这	标记	,

所有人的枪口都距离目标点十二到十四英寸以内。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['evri] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌt] - ['bæroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [ɪf] [hiː; hi]

I	perceived	that	every	proprietor	of	a	nut	-	barrow	would	have	been	ruined	if	he
我	感知	那	每一个	业主	的	一个	坚果	-	巴罗	会	有	到过	毁坏	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [hɪm'self] [ə'genst] ['bæŋkrʌptsi] [baɪ] ['pruːdntli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv]

had	not	secured	himself	against	bankruptcy	by	prudently	twisting	the	barrels	of
有	不是	安全	他自己	反对	破产	经过	谨慎地	扭曲	这	桶	的

[hɪz; ɪz]['fai,aːrmz] .

his	firearms	.
他的	枪支	.

我意识到，每个坚果车的主人，如果没有谨慎地扭转枪管来防止破产，都会破产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌn] ['ʌðər] [ə'mju:zmənt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [nʌts] :

There	was	,	by	the	way	,	one	other	amusement	besides	the	shooting	for	nuts	:
那里	曾是	,	经过	这	方式	,	一	其他	娱乐	除了	这	射击	为了	坚果	:

顺便一提，除了射坚果之外，还有另一种娱乐活动：

['evri] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] ['evri] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

every	young	man	presented	every	girl	of	his	acquaintance	with	a	handful	of
每一个	年轻的	男人	呈现	每一个	女孩	的	他的	熟人	和	一个	少数	的

[nʌts] [ɔ:r] [swi:t'mi:ts] ,

nuts	or	sweetmeats	,
坚果	或者	甜食	,

每个年轻男子都给认识的每个女孩送了一把坚果或糖果。

[ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] ['bi:ɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwɑ:ntəti] ['ɔ:fərd] .

the	degree	of	his	regard	being	indicated	by	the	quantity	offered	.
这	程度	的	他的	看待	存在	表明的	经过	这	数量	提供	.

他给予的重视程度可以从给予的数量上看出来。

[aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti:ɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr]['gɝ:lz][mʌst; məst]

I	convinced	myself	that	some	of	the	prettier	and	more	popular	girls	must
我	确信	我	那	一些	的	这	更漂亮	和	更多的	受欢迎的	女孩们	必须

[hæv; həv] ['kærid] [hoʊm] ['sevrəl] [paʊndz] - [weɪt] [ʌv; əv] ['sækərɪn] ['mætər] .

have	carried	home	several	pounds	'	weight	of	saccharine	matter	.
有	携带	家	一些	磅	-	重量	的	糖精	事情	.

我确信，一些更漂亮、更受欢迎的女孩一定带回家好几磅重的甜腻物质。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]['næfθəˌnæpθə]

We	did	not	leave	the	village	till	it	was	getting	dark	and	the	naphtha
我们	做过	不是	离开	这	村庄	直到	它	曾是	获得	黑暗的	和	这	石脑油

[læmps][wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:lz] .

lamps	were	blazing	at	the	stalls	.
灯	是	炽烈	在	这	摊位	.

我们直到天黑、摊位上的煤油灯都亮起来的时候才离开村子。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] .

Probably	the	fun	was	only	beginning	,	but	we	did	not	stay	to	witness	it	.
大概	这	乐趣	曾是	仅有的	开始	,	但	我们	做过	不是	停留	到	证人	它	.

或许好戏才刚刚开始，但我们没能留下来亲眼见证。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [greɪt] , [lɑ:rdʒ] - [lɪmd] ['fɑ:rmɝz] ,

Happily	,	the	drinking	seemed	to	be	confined	to	great	,	large	-	limbed	farmers	,
快乐地	,	这	喝	似乎	到	是	受限	到	伟大的	,	大的	-	有肢的	农民	,

令人欣慰的是，饮酒似乎仅限于身材高大、四肢粗壮的农民。

[ɑ:n] [hu:m] [hæf] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

on	whom	half	a	bottle	of	whisky	seemed	to	make	not	the	slightest	impression	,
在	谁	一半	一个	瓶子	的	威士忌酒	似乎	到	制作	不是	这	丝毫	印象	,

半瓶威士忌似乎对他丝毫没有影响。

[bɪ'jɑ:nd] ['lu:snɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

beyond	loosening	their	tongues	.
超过	松动	他们的	舌头	.

除了放开嘴巴之外。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ,

As	the	night	advanced	,	however	,	a	change	must	have	occurred	,
作为	这	夜晚	先进的	,	然而	,	一个	改变	必须	有	发生	,

然而，随着夜幕降临，情况必定发生了变化。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] ['hæmɪltən] [ʌv; əv] ['bɜːrnˌfʊt] ([maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]

for	I	was	told	afterwards	that	Hamilton	of	Burnfoot	(	my	friend	of	the	coach
为了	我	曾是	讲述	然后	那	汉密尔顿	的	烧伤脚	(	我的	朋友	的	这	教练

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri]) [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] ,

and	of	the	offertory	)	had	been	seen	sitting	upright	in	his	gig	,
和	的	这	奉献	)	有	到过	已见	坐着	直立	在	他的	演出	,

后来有人告诉我，伯恩福特的汉密尔顿（我的朋友，也是马车夫和祭品提供者）被人看到笔直地坐在他的马车里。

['θræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [ə; eɪ] - ['hɑːbi] - [hɔːrs] ,

thrashing	with	all	his	might	,	and	in	perfect	silence	,	a	saddler's	hobby	-	horse	,
猛烈抽打	和	全部	他的	可能	,	和	在	完美的	沉默	,	一个	-	爱好	-	马	,

他使出浑身解数，却又悄无声息地，像一匹马鞍匠的玩具马。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wæg][hæd; həd][pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [oʊld] -

which	some	wag	had	put	between	the	shafts	in	place	of	his	steady	old	'
哪个	一些	摇摆	有	放	之间	这	轴	在	地方	的	他的	稳定的	老的	-

['roʊdstər] .

roadster	.
敞篷跑车	.

某个爱开玩笑的人把这辆车放在了车轴之间，代替了他那辆稳固的老式敞篷跑车。

- [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['ælɪk]

'	On	the	way	home	Alec
-	在	这	方式	家	亚历克

“在回家的路上，亚历克

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

and	I	had	some	confidential	conversation	as	to	his	future	.
和	我	有	一些	机密的	对话	作为	到	他的	未来	.

我和他私下谈了一些关于他未来的事。

- ['mɪstər] . [bleɪk] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ? -

'	Mr	.	Blake	,	'	he	began	,	'	what	do	you	think	I	ought	to	be	?	'
-	先生	.	布莱克	,	-	他	开始	,	-	什么	做	你	思考	我	应该	到	是	?	-

“布莱克先生，”他开口说道，“您认为我应该成为什么样的人？”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , ['ælɪk] ?

'	How	can	I	tell	,	Alec	?
-	如何	能	我	告诉	,	亚历克	?

“我怎么才能知道呢，亚历克？”

- [aɪ] ['ænsər] ; - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ? -

'	I	answered	;	'	what	would	you	like	to	be	?	'
-	我	回答	;	-	什么	会	你	喜欢	到	是	?	-

我回答说：“你想成为什么样的人？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [læd] ['gluːmɪli] .

'	That's	just	what	I	don't	know	,	'	said	the	lad	gloomily	.
-	那就是	只是	什么	我	不	知道	,	-	说	这	小伙子	阴郁地	.

“这就是我不知道的，”小伙子沮丧地说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	know	what	I	am	fit	for	,	or	whether	I	am	fit	for	anything	.
-	我	不	知道	什么	我	是	合身	为了	,	或者	无论	我	是	合身	为了	任何事物	.

“我不知道自己适合做什么，也不知道自己是否适合做任何事。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

How	can	I	tell	,	before	I	have	seen	anything	of	the	world	,
如何	能	我	告诉	,	前	我	有	已见	任何事物	的	这	世界	,

我还没见过世间万物，又怎能知道呢？

[wʌt] [pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

what	part	I	should	try	to	play	in	it	?	'
什么	部分	我	应该	尝试	到	玩	在	它	?	-

我应该在其中扮演什么角色?

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [strɔːŋ] [teɪst] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? -

'	You	have	no	strong	taste	in	any	direction	?	'
-	你	有	不	强的	品尝	在	任何	方向	?	-

你对任何方向都没有特别浓厚的兴趣吗?

- [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

'	No	;	I	can't	say	that	I	have	.
-	不	;	我	不能	说	那	我	有	.

“不，我不能说我有。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] .

I	like	the	country	,	but	I	am	sick	of	the	loneliness	of	my	life	here	.
我	喜欢	这	国家	,	但	我	是	生病的	的	这	孤独	的	我的	生活	这里	.

我喜欢这个国家，但我厌倦了这里孤独的生活。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	long	to	be	out	in	the	world	,	to	be	up	and	doing	something	,
我	长的	到	是	出去	在	这	世界	,	到	是	向上	和	正在做	某物	,

我渴望走出去，融入社会，起床做点什么。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] .

I	hardly	know	what	.
我	几乎	知道	什么	.

我几乎不知道是什么。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

You	see	,	I	know	so	little	.
你	看	,	我	知道	所以	小的	.

你看，我懂得太少了。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] — [tuː; tə]

What	I	should	like	is	to	go	to	college	for	the	next	three	or	four	years	—	to
什么	我	应该	喜欢	是	到	去	到	大学	为了	这	下一个	三	或者	四	年	—	到

['glɑːsgəu] ,

Glasgow	,
格拉斯哥	,

我希望接下来三四年能在格拉斯哥上大学。

[ɔːr] ['edɪnbərə] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

or	Edinburgh	—	and	by	that	time	I	would	have	an	idea	what	I	could	do	,
或者	爱丁堡	—	和	经过	那	时间	我	会	有	一个	主意	什么	我	可以	做	,

或者去爱丁堡——到那时，我应该就知道自己能做什么了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tempt] . -

and	what	I	should	not	attempt	.	'
和	什么	我	应该	不是	试图	.	-

以及我不应该尝试的事情。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

'	But	do	you	think	,	'	I	said	,	with	some	hesitation	,
-	但	做	你	思考	,	-	我	说	,	和	一些	犹豫	,

“但是你认为，”我犹豫了一下，说道，“

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ? -

'	that	you	are	ready	to	go	to	college	?	'
-	那	你	是	准备好	到	去	到	大学	?	-

“你准备好上大学了吗？”

- [waɪ] [nɑːt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] ?
Don't **you** **think** **I** **am** **old** **enough** **?**
不 你 思考 我 是 老的 足够的 ?

你不觉得我已经够大了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第3/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ˌnaɪn'tiːn] .
I am almost nineteen .
我 是 几乎 十九 .

我快十九岁了。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][ðeɪ; ðər][ɑːr; ər]['dʒuːniər] ['klæsɪz] [fɔːr; fər]
I dare say you think I am too ignorant ; but there are junior classes for
我 敢 说 你 思考 我 是 也 无知 ; 但 那里 是 初级 课程 为了
[bɪ'gɪnərz] .
beginners .
初学者 .

我敢说你认为我太无知了；但是有面向初学者的初级课程。

[aɪ][kæn; kən][duː]['vəːdʒil][ænd; ənd]['sisərəu] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['zenəfən; -fɔn]
I can do Virgil and Cicero , and I think I could manage Xenophon
我 能 做 维吉尔 和 西塞罗 , 和 我 思考 我 可以 管理 色诺芬
[ænd; ənd]['hoʊmər] . -
and Homer . '
和 荷马 . -

我能读懂维吉尔和西塞罗的作品，我想我也能读懂色诺芬和荷马的作品。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðen] ? -
' What is the difficulty then ? '
- 什么 是 这 困难 然后 ? -

“那困难在哪里呢？”

- [maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
' My father thinks it would be wasting money to send me to college ,
- 我的 父亲 思考 它 会 是 浪费 钱 到 发送 我 到 大学 ,

“我父亲认为送我上大学是浪费钱。”

[ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
unless I were to be a minister or a doctor ,
除非 我 是 到 是 一个 部长 或者 一个 医生 ,

除非我成为牧师或医生，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . -
and I don't want to be either the one or the other . '
和 我 不 想 到 是 任何一个 这 一 或者 这 其他 . -

我不想成为其中之一，也不想成为另一个。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' But you must be something , you know . '
- 但 你 必须 是 某物 , 你 知道 . -

“但你肯定有本事，你知道的。”

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
' Yes , but I won't be a minister .
- 是的 , 但 我 惯于 是 一个 部长 .

“是的，但我不会当部长。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən]
Do you know that I was once very nearly in the way of making my fortune
做 你 知道 那 我 曾是 一次 非常 几乎 在 这 方式 的 制作 我的 财富
[θruː] ['pærəfɪn] [ɔɪl] .
through paraffin oil .
通过 石蜡 油 .

你知道吗？我曾经差点就靠石蜡油发了财。

[ænd; ənd][lɔːst][maɪ] [tʃæns] [θruː] [æn; ən] ['ʌgli] [bʊl] - [pʌp] ? -
and lost my chance through an ugly bull - pup ? '
和 丢失的 我的 机会 通过 一个 丑陋的 公牛 - 小狗 ? -

就因为一只丑陋的斗牛犬幼崽而错失良机?

- ['riːəli] ?
' Really ?
- 真的 ?

'真的吗?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
How was that ? '
如何 曾是 那 ? -

感觉怎么样?

- ['mɪstər] . ['lindzi] [ʌv; əv] - — — -
' Mr . Lindsay of Drumleck — — '
- 先生 . 林赛 的 - — — -

“德拉姆莱克的林赛先生——”

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
' Is he a relation of yours ?
- 是 他 一个 关系 的 你的 ?

他是你的亲戚吗?

- [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
' I interposed .
- 我 插入 .

我介入了。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['evər][soʊ] ['dɪstəntli] ,
(It was a surprise to me to hear that I was , ever so distantly ,
(它 曾是 一个 惊喜 到 我 到 听到 那 我 曾是 , 曾经 所以 遥远地 ,

（听到我曾与某人关系如此疏远，我感到很惊讶,）

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .)
related to a millionnaire .)
有关的 到 一个 百万富翁 .)

与一位百万富翁有关。）

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['ælɪk] .
' He is my father's uncle , ' said Alec .
- 他 是 我的 父亲的 叔叔 , - 说 亚历克 .

“他是我父亲的叔叔,”亚历克说。

- [wel] , [læst] [jɪr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
' Well , last year he sent for me to pay him a visit ,
- 出色地 , 最后的 年 他 发送 为了 我 到 支付 他 一个 访问 ,

“嗯，去年他派人叫我去拜访他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	he	had	hinted	to	my	father	that	if	I	pleased	him	he
和	他	有	暗示	到	我的	父亲	那	如果	我	高兴	他	他

[wʊd] “ [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

would	“	make	a	man	of	me	.
会	“	制作	一个	男人	的	我	.

他还向我父亲暗示，如果我让他高兴，他就会“把我培养成一个真正的男人”。

” [aɪ] ['dɪdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

”	I	didn't	please	him	.
”	我	没有	请	他	.

“我没让他满意。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	very	day	I	went	to	his	house	,
这	非常	天	我	去	到	他的	房子	,

我去他家的那天，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

I	happened	to	be	standing	near	a	table	in	the	drawing	-	room	on	which	there
我	发生	到	是	常设	靠近	一个	桌子	在	这	绘画	-	房间	在	哪个	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [veɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] .

was	a	precious	vase	of	some	sort	or	other	.
曾是	一个	宝贵的	花瓶	的	一些	种类	或者	其他	.

我当时正好站在客厅的一张桌子旁，桌子上放着一个很珍贵的花瓶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ; [aɪ][trɑːd][ɑːn][ɪts] [teɪl] ,

There	was	a	puppy	under	the	table	that	I	didn't	see	;	I	trod	on	its	tail	,
那里	曾是	一个	小狗	在下面	这	桌子	那	我	没有	看	;	我	践踏	在	它是	尾巴	,

桌子底下有一只小狗，我没看见；我不小心踩到了它的尾巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jaʊl] [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][maɪ][leg] .

and	the	brute	started	up	with	a	yowl	and	flew	at	my	leg	.
和	这	蛮力	开始	向上	和	一个	号叫	和	飞翔	在	我的	腿	.

那畜生突然嚎叫一声，朝我的腿扑了过来。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [veɪs] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	stooped	down	to	drive	it	off	,	and	managed	to	knock	over	the	table	,	vase	and	all	.
我	弯腰	向下	到	驾驶	它	离开	,	和	管理	到	敲	超过	这	桌子	,	花瓶	和	全部	.

我弯下腰去赶它，结果不小心碰翻了桌子，花瓶也一起翻倒了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] !

You	should	have	seen	the	old	man's	face	!
你	应该	有	已见	这	老的	男人的	脸	!

你应该看看那老头的表情!

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	very	nearly	ordered	me	out	of	the	house	.
他	非常	几乎	订购	我	出去	的	这	房子	.

他差点就把我赶出家门了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ,

I	don't	believe	he	particularly	cared	for	the	thing	,
我	不	相信	他	特别	关心	为了	这	事物	,

我不认为他特别喜欢那东西。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	then	you	see	he	had	given	five	-	and	-	twenty	pounds	for	it	.
但	然后	你	看	他	有	给定	五	-	和	-	二十	磅	为了	它	.

但后来你发现，他为此花了二十五英镑。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [maɪ] ['tʃænsɪz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd] ,

It	ended	my	chances	so	far	as	he	is	concerned	at	any	rate	;	and	,
它	结束	我的	机会	所以	远的	作为	他	是	担心的	在	任何	速度	;	和	,

至少就他而言，我的机会彻底断送了；而且，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːri] .

to	tell	the	truth	,	I	wasn't	particularly	sorry	.
到	告诉	这	真相	,	我	不是	特别	对不起	.

说实话，我并没有特别感到抱歉。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔɪl] . -

I	shouldn't	care	to	spend	my	life	in	making	oil	.	'
我	不应该	关心	到	花费	我的	生活	在	制作	油	.	-

我不应该把一生都耗在石油生产上。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pər'tɪkjələr] .

'	But	,	my	dear	fellow	,	it	seems	to	me	you	are	too	particular	.
-	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	它	似乎	到	我	你	是	也	特别的	.

“但是，我亲爱的朋友，我觉得你太挑剔了。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][grænd]

Take	my	advice	,	and	if	you	have	an	opportunity	of	getting	into	your	grand
拿	我的	建议	,	和	如果	你	有	一个	机会	的	获得	进入	你的	盛大

- ['ʌŋkəlz] [gʊd] [bʊks] [ə'gen] ,

-	uncle's	good	books	again	,
-	叔叔的	好的	图书	再次	,

听我的劝告，如果你有机会再次讨好你的叔祖父，

[dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

don't	lose	it	.	'
不	失去	它	.	-

别弄丢了。

- [oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['sempl] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ]

'	Oh	!	he	has	taken	another	in	my	place	,	a	fellow	Semple	—	I	don't	think	much
-	哦	!	他	有	已采取	其他	在	我的	地方	,	一个	同伴	森普尔	—	我	不	思考	很多

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“哦！他找了另一个人代替我，也是个森普尔人——我不太看得起他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] , [tuː] .

He	is	a	grand	-	nephew	,	too	.
他	是	一个	盛大	-	侄子	,	也	.

他也是我的侄孙。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .

I	shouldn't	wonder	if	he	makes	him	his	heir	;	and	I	don't	care	.
我	不应该	想知道	如果	他	制作	他	他的	继承人	;	和	我	不	关心	.

如果他立他为继承人，我不应该感到奇怪；我也不在乎。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['glɑːsgəu] ['mɜːrtʃənt] ,

I	don't	want	to	be	a	Glasgow	merchant	,
我	不	想	到	是	一个	格拉斯哥	商人	,

我不想成为格拉斯哥的商人。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['fɑːrmər] . -

any	more	than	I	want	to	be	a	Kyleshire	farmer	.	'
任何	更多的	比	我	想	到	是	一个	-	农民	.	-

就像我不想当凯尔郡的农民一样。

- [ɑː] ! ['ælɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smɪtn] [tuː] ?
' **Ah** ! **Alec** , **are** **you** **smitten** **too** **?**
- 啊 ！亚历克 , 是 你 迷恋 也 ?

“啊！亚历克，你也坠入爱河了吗？”

- [aɪ] [sed] .
' **I** **said** **.**
- 我 说 .

我说。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] .
' **You** **want** **to** **climb** **,** **and** **you** **will** **not** **think** **that** **you** **may** **fall** **.**
- 你 想 到 爬 , 和 你 将要 不是 思考 那 你 可能 落下 .

“你想攀登，却不会想到自己可能会跌落。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] . -
I **didn't** **know** **you** **were** **ambitious** **.** **'**
我 没有 知道 你 是 雄心勃勃 . -

我不知道你这么有野心。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪdər][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ; - [sed] [ðə; ði] [læd] ,
' **I** **want** **to** **go** **into** **a** **wider** **world** **than** **this** **one** **;** **'** **said** **the** **lad** **,**
- 我 想 到 去 进入 一个 更广泛 世界 比 这 一 ; - 说 这 小伙子 ,

“我想去一个更广阔的世界，”男孩说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and **his** **eyes** **flashed** **,** **and** **his** **voice** **trembled** **with** **excitement** **.**
和 他的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 激动 .

他双眼闪闪发光，声音激动得颤抖。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ; [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][best] ,
' **I** **want** **to** **learn** **,** **first** **of** **all** **;** **then** **I** **want** **to** **find** **what** **I** **can** **do** **best** **,**
- 我 想 到 学习 , 第一的 的 全部 ; 然后 我 想 到 寻找 什么 我 能 做 最好的 ,

“首先，我想学习；然后，我想找到我最擅长的事情。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
and **try** **to** **make** **a** **name** **for** **myself** **.**
和 尝试 到 制作 一个 姓名 为了 我 .

并努力闯出一番名堂。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv] — [oʊ] !
I **want** **to** **rise** **to** **the** **level** **of** **—** **oh** **!**
我 想 到 上升 到 这 等级 的 — 哦 !

我想达到——哦!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
what **am** **I** **talking** **about** **?**
什么 是 我 说 关于 ?

我在说什么呢?

- [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] .
' **He** **broke** **off** **abruptly** **,** **as** **if** **ashamed** **of** **his** **own** **enthusiasm** **.**
- 他 打破 离开 突然 , 作为 如果 羞愧 的 他的 自己的 热情 .

他突然停了下来，好像为自己的热情感到羞愧。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
For **my** **own** **part** **I** **felt** **sorry** **for** **him** **.**
为了 我的 自己的 部分 我 毛毡 对不起 为了 他 .

我个人则很同情他。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , ['sʌmhaʊ] ,
I **always** **do** **,** **somehow** **,**
我 总是 做 , 不知何故 ,

不知怎么的，我总是会这样做。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] [ʃɪp]

when	I	see	a	brave	young	spirit	eager	to	meet	and	conquer	fortune	—	a	ship
什么时候	我	看	一个	勇敢的	年轻的	精神	渴望的	到	见面	和	征服	财富	—	一个	船

['setɪŋ] [seɪl] [frʌm; frəm] [pɔːrt] ,

setting	sail	from	port	,
环境	帆	从	港口	,

当我看到一个勇敢的年轻灵魂渴望迎接和征服命运——就像一艘驶离港口的船，

['kʌlərz] [ɔːl] ['flaɪɪŋ] , ['gʌnz] ['faɪərɪŋ] , [kraʊdz] ['tʃɪrɪŋ] .

colours	all	flying	,	guns	firing	,	crowds	cheering	.
颜色	全部	飞行	,	枪支	射击	,	人群	欢呼	.

五彩缤纷的旗帜飘扬，枪炮齐鸣，人群欢呼雀跃。

[haʊ] ['meni] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ?

How	many	reach	the	harbour	?
如何	许多	抵达	这	港口	?

有多少人到达了港口?

[haʊ] ['meni] ['faʊndər] [æt; ət] [siː] ?

How	many	founder	at	sea	?
如何	许多	创始人	在	海	?

有多少艘沉船?

[wʌn] [ɪz] [rekt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] .

One	is	wrecked	in	this	way	,	another	in	that	.
一	是	损毁	在	这	方式	,	其他	在	那	.

一个以这种方式被毁，另一个以这种方式被毁。

[wʌn] ['gælənt] [bɑːrk] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['hedwɪnd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ;

One	gallant	bark	meets	with	headwinds	nearly	all	the	way	;
一	英勇	吠	满足	和	逆风	几乎	全部	这	方式	;

一声英勇的吠叫几乎全程都顶着逆风;

[ə'nʌðər] [ɪz] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

another	is	run	down	by	a	rival	and	is	heard	of	no	more	;	a	third	,
其他	是	跑步	向下	经过	一个	竞争对手	和	是	听到	的	不	更多的	;	一个	第三	,

另一名男子被竞争对手撞倒，从此杳无音信；第三名男子，

['æftər] ['bæflɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntri] [geɪl] , [goʊz] [daʊn] [ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd] .

after	baffling	many	a	wintry	gale	,	goes	down	in	smooth	water	,	within	sight	of	land	.
后	莫名其妙	许多	一个	冬季	大风	,	去	向下	在	光滑的	水	,	之内	视线	的	土地	.

在经历了无数次冬季狂风的考验后，它平静地沉入水面，离陆地不远。

[haʊ] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [men] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [sək'siːdz] ?

How	many	unsuccessful	men	are	there	in	the	world	for	every	one	who	succeeds	?
如何	许多	不成功	男人	是	那里	在	这	世界	为了	每一个	一	WHO	成功	?

世界上每有一个成功者，就有多少个失败者?

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [haʊ] ['meni] [kæn; kən] [seɪ] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em]

And	of	those	who	gain	their	heart's	desire	,	how	many	can	say	,	'	I	am
和	的	那些	WHO	获得	他们的	心脏的	欲望	,	如何	许多	能	说	,	-	我	是

['sætɪsfaɪd] - ?

satisfied	'	?
使满意	-	?

而那些心想事成的人中，又有多少人能说：“我感到满足”呢?

[ɑːk'toʊbər] - .

October	29	.
十月	-	.

10月29日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] , [bɪ'gʌn] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	was	fairly	amazed	to	find	this	unfinished	letter	,	begun	three	weeks	ago	,
我	曾是	相当	惊叹	到	寻找	这	未完成	信	,	开始	三	周	前	,

我相当惊讶地发现这封未完成的信，它三周前就开始写了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['blɑːtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

between	the	leaves	of	my	blotter	this	morning	.
之间	这	树叶	的	我的	吸墨纸	这	早晨	.

今天早上，我把它夹在吸墨纸的叶子之间。

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kjʊrəbl] ['leɪzinəs] !

Another	example	of	my	incurable	laziness	!
其他	例子	的	我的	不治之症	懒惰	!

我无可救药的懒惰又一次证明了!

[maɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] .

My	stay	here	is	almost	at	an	end	.
我的	停留	这里	是	几乎	在	一个	结尾	.

我的旅程即将结束。

[maɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .

My	large	picture	is	nearly	completed	.
我的	大的	图片	是	几乎	完全的	.

我的大幅画作即将完成。

[maɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ;

My	portrait	of	Margaret	is	finished	;
我的	肖像	的	玛格丽特	是	完成的	;

我画的玛格丽特肖像完成了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

and	though	it	is	not	what	I	would	like	it	to	be	,
和	尽管	它	是	不是	什么	我	会	喜欢	它	到	是	,

虽然它并非我所希望的那样，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jet] .

I	think	it	is	the	best	thing	I	have	done	yet	.
我	思考	它	是	这	最好的	事物	我	有	完毕	然而	.

我认为这是我迄今为止做过的最好的事情。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	leave	to	-	morrow	morning	,	and	hope	to	be	with	you	in	a	day	or	two	.
我	离开	到	-	明天	早晨	,	和	希望	到	是	和	你	在	一个	天	或者	二	.

我明天早上出发，希望一两天后就能见到你。

['ælɪk] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['glɑːsgəu] ,

Alec	goes	with	me	as	far	as	Glasgow	,
亚历克	去	和	我	作为	远的	作为	格拉斯哥	,

亚历克陪我走到格拉斯哥。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [ɔːr] ['ræðər] ,

for	he	has	persuaded	his	father	to	send	him	to	college	—	or	rather	,
为了	他	有	被说服	他的	父亲	到	发送	他	到	大学	—	或者	相当	,

因为他已经说服他父亲送他上大学——或者更确切地说，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ˌdɪskən'tent] ,

the	old	man	has	yielded	to	the	lad's	discontent	,
这	老的	男人	有	产生	到	这	小伙子的	不满	,

老人屈服于年轻人的不满。

[bækt] [baɪ][maɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

backed	by	my	expressions	of	the	high	opinion	I	hold	of	his	abilities	.
支持的	经过	我的	表达式	的	这	高的	观点	我	抓住	的	他的	能力	.

我对他能力的高度评价也印证了这一点。

[aɪ]['fænsi]['mɪstər] . ['lindzi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [jet] [biː; bi][æn; ən]['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːrk]

I	fancy	Mr	.	Lindsay	thinks	his	son	will	yet	be	an	ornament	to	the	Free	Kirk
我	想要	先生	.	林赛	思考	他的	儿子	将要	然而	是	一个	装饰品	到	这	自由的	柯克

,

,

,

我猜林赛先生认为他的儿子将来会成为自由教会的骄傲。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['ælɪk] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs]

but	,	if	I	am	not	very	much	mistaken	,	Alec	will	never	change	his	mind	on	this
但	,	如果	我	是	不是	非常	很多	错误	,	亚历克	将要	绝不	改变	他的	头脑	在	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但是，如果我没记错的话，亚历克在这个问题上永远不会改变主意。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['fæməli]['kaʊns(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

We	had	a	regular	family	council	,	at	which	the	matter	was	settled	.
我们	有	一个	常规的	家庭	理事会	,	在	哪个	这	事情	曾是	定居	.

我们召开了一次例行的家庭会议，会上解决了这个问题。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	sat	on	his	chair	,	bolt	upright	,	his	hands	folded	before	him	.
这	老的	男人	卫星	在	他的	椅子	,	螺栓	直立	,	他的	双手	折叠	前	他	.

老人笔直地坐在椅子上，双手交叠放在身前。

['ælɪk][sæt] [nɪr] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ,

Alec	sat	near	by	while	his	future	was	being	decided	,
亚历克	卫星	靠近	经过	尽管	他的	未来	曾是	存在	决定	,

亚历克就坐在附近，眼睁睁地看着自己的未来被决定。

['kerləsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

carelessly	playing	with	a	paper	-	knife	on	the	table	.
粗心大意	玩耍	和	一个	纸	-	刀	在	这	桌子	.

在桌子上漫不经心地玩弄着裁纸刀。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ]['lɪt(ə)l] [saɪnz]

Margaret	was	,	as	usual	,	at	her	sewing	;	but	I	could	tell	by	little	signs
玛格丽特	曾是	,	作为	通常	,	在	她	缝纫	;	但	我	可以	告诉	经过	小的	标志

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

玛格丽特像往常一样在做针线活；但我从她脸上的细微表情就能看出，

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'suːmd] .

that	for	once	her	composure	was	more	than	half	assumed	.
那	为了	一次	她	镇定	曾是	更多的	比	一半	假定	.

这一次，她的镇定有一半以上是装出来的。

- [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ʌn'jiːldɪŋ]

'	You	had	your	chance	a	year	ago	,	'	said	the	old	man	in	a	harsh	unyielding
-	你	有	你的	机会	一个	年	前	,	-	说	这	老的	男人	在	一个	残酷的	不屈

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“你一年前就错失了机会，”老人语气严厉而坚定地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

'	and	you	threw	it	away	.
-	和	你	扔	它	离开	.

你把它扔掉了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stɪnt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] [tæsk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lænd]
Why should I stint myself , and go back from my task of buying back the land
为什么 应该 我 限制 我 , 和 去 后退 从 我的 任务 的 购买 后退 这 土地
,
,
,

我为什么要自讨苦吃，放弃回购土地的任务呢?

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] ? -
to give you another one ? '
到 给 你 其他 一 ? -

再给你一个?

- [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɪnt] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæf] ['sʌlənli] .
' I don't wish you to stint yourself , ' said the boy half sullenly .
- 我 不 希望 你 到 限制 你自己 , - 说 这 男生 一半 闷闷不乐地 .

“我不希望你委屈自己，”男孩半是闷闷不乐地说。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [jʊr; jər] ['sɪstər] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
' I don't want to injure your sister , ' said his father , in the same tone .
- 我 不 想 到 损伤 你的 姐姐 , - 说 他的 父亲 , 在 这 相同的 语气 .

“我不想伤害你妹妹，”他父亲用同样的语气说道。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] ['mɑːrgrət] ['ɪndʒərd] ?
' Do you think I wish Margaret injured ?
- 做 你 思考 我 希望 玛格丽特 受伤 ?

你认为我希望玛格丽特受伤吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sper] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən]
If you cannot spare five - and - twenty pounds without inconvenience , there's an
如果 你 不能 空闲的 五 - 和 - 二十 磅 没有 不便 , 有 一个
[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
end of it . '
结尾 的 它 . -

如果你不能毫不费力地拿出二十五英镑，那就到此为止吧。

- [its] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪntər] ['oʊnli] , - [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['lindzi] .
' It's not the first winter only , ' began Mr . Lindsay .
- 它是 不是 这 第一的 冬天 仅有的 , - 开始 先生 . 林赛 .

“这不仅仅是第一个冬天，”林赛先生说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] ['æftər] [ðæt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] ; - [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ]
' But I can support myself after that , ' interrupted Alec ; ' I can get a
- 但 我 能 支持 我 后 那 , - 中断 亚历克 ; - 我 能 得到 一个
['bɜːrsəri] ;
bursary ;
助学金 ;

“但是之后我可以养活自己，”亚历克打断道；“我可以拿到助学金；

[aɪ] [kæn; kən] [get] ['tiːtʃɪŋ] — — -
I can get teaching — — '
我 能 得到 教学 — — -

我可以去教书——

- [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [taɪm] ['oʊvər] ['blækwud] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld]
' You'll have to give up idling away your time over Blackwood then , ' said the old
- 你会 有 到 给 向上 怠速 离开 你的 时间 超过 黑木 然后 , - 说 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“那你就不能再在布莱克伍德虚度光阴了，”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

with	a	grim	smile	.
和	一个	严峻	微笑	.

带着一丝苦笑。

['ælɪks] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Alec's	face	flushed	,	and	he	made	no	reply	.
亚历克的	脸	酡	,	和	他	制成	不	回复	.

亚历克的脸涨得通红，他没有回答。

[ðen] , ['hævɪŋ] [pruːvd] [ðæt] ['ælɪks] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ,

Then	,	having	proved	that	Alec's	wish	was	wholly	unreasonable	and	impracticable	,
然后	,	拥有	已证实	那	亚历克的	希望	曾是	完全	不合理	和	不切实际	,

然后，在证明亚历克的愿望完全不合理且不切实际之后，

['mɪstər] . ['lindzi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] ['fɜːrðər]

Mr	.	Lindsay	gave	his	consent	to	the	proposal	,	and	,	to	cut	short	further
先生	.	林赛	给予	他的	同意	到	这	提议	,	和	,	到	切	短的	更远

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

林赛先生同意了这项提议，为了避免进一步讨论，

[toʊld] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʌm] [tuː; tə] - ['wɜːrʃɪp] .

told	Margaret	to	bid	the	servants	come	to	-	worship	.
讲述	玛格丽特	到	出价	这	仆人	来	到	-	崇拜	.

告诉玛格丽特叫仆人们来“敬拜”。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bɪ'hæf]

-	I	was	rather	surprised	that	Margaret	had	said	nothing	on	her	brother's	behalf
-	我	曾是	相当	惊讶	那	玛格丽特	有	说	没有什么	在	她	兄弟	代表

,

,
,

“我相当惊讶玛格丽特竟然没有为她哥哥说一句话。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts]

and	a	little	disappointed	that	she	had	not	declared	that	her	own	interests
和	一个	小的	失望的	那	她	有	不是	声明	那	她	自己的	兴趣

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

ought	not	to	stand	in	the	way	of	her	brother's	education	;
应该	不是	到	站立	在	这	方式	的	她	兄弟	教育	;

她有点失望，因为她没有明确表示自己的利益不应该妨碍弟弟的教育；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

but	I	found	that	I	had	misjudged	her	.
但	我	成立	那	我	有	判断失误	她	.

但我发现我误判了她。

- [wel] , [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , - [sed] ['ælɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

-	Well	,	I	owe	this	to	Margaret	,	-	said	Alec	to	me	,
-	出色地	,	我	欠	这	到	玛格丽特	,	-	说	亚历克	到	我	,

“这都得感谢玛格丽特，”亚历克对我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

as	soon	as	we	found	ourselves	alone	together	.
作为	很快	作为	我们	成立	我们自己	独自的	一起	.

我们一发现两人单独相处就.....

- [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ?

-	To	your	sister	?
-	到	你的	姐姐	?

“对你姐姐？”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' I said , with some surprise .
- 我 说 , 和 一些 惊喜 .

我有些惊讶地说道。

- [jes] ; [maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
' Yes ; my father thinks more of her opinion than he does of anybody else's ,
- 是的 ; 我的 父亲 思考 更多的 的 她 观点 比 他 做 的 任何人 其他人的 ,

“是的，我父亲更看重她的意见，而不是其他任何人的意见。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
and I know she has been urging him to let me go .
和 我 知道 她 有 到过 敦促 他 到 让 我 去 .

我知道她一直在劝他放我走。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'baʊt] ['indʒərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [stʌf] .
As for that about injuring her , it is all stuff .
作为 为了 那 关于 受伤 她 , 它 是 全部 东西 .

至于伤害她这件事，那都是些无关紧要的小事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Do you think I would take the money ,
做 你 思考 我 会 拿 这 钱 ,

你觉得我会收下这笔钱吗?

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] ?
if I didn't know my father could afford it perfectly well ?
如果 我 没有 知道 我的 父亲 可以 买得起 它 完美 出色地 ?

如果我不知道我父亲完全负担得起呢?

- [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ælɪk] [went] [ɑːn] :
' I hardly knew what reply to make to this , and Alec went on :
- 我 几乎 知道 什么 回复 到 制作 到 这 , 和 亚历克 去 在 :

我几乎不知道该如何回应，亚历克继续说道：

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
' There will be a row between them one of these days .
- 那里 将要 是 一个 排 之间 他们 一 的 这些 天 .

“他们俩总有一天会吵起来的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['sempl] .
My father will want her to marry Semple .
我的 父亲 将要 想 她 到 结婚 森普尔 .

我父亲会希望她嫁给森普尔。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] . -
I know he is in love with her ; and Margaret won't have him . '
我 知道 他 是 在 爱 和 她 ; 和 玛格丽特 惯于 有 他 . -

我知道他爱上了她；但玛格丽特不会接受他。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !
' I should think not , indeed !
- 我 应该 思考 不是 , 的确 !

“我倒觉得未必！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

I	had	seen	this	young	fellow	,	and	I	confess	I	took	a	violent	dislike	to
我	有	已见	这	年轻的	同伴	,	和	我	承认	我	采取	一个	暴力	不喜欢	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我见过这个年轻人，说实话，我非常讨厌他。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

He	came	over	to	the	farm	one	afternoon	,
他	来了	超过	到	这	农场	一	下午	,

一天下午，他来到了农场。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vʌlgər] ['kriːtʃər] .

and	I	thought	I	had	never	seen	a	more	vulgar	creature	.
和	我	想法	我	有	绝不	已见	一个	更多的	庸俗	生物	.

我当时觉得我从未见过如此粗俗不堪的生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] — [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [tuː] !

He	was	dressed	in	the	latest	fashion	—	on	a	visit	to	a	farmhouse	,	too	!
他	曾是	穿着	在	这	最新的	时尚	—	在	一个	访问	到	一个	农家	,	也	!

他穿着最新款的服装——即便是在参观农舍的时候！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['kɑːmənpleɪs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['redi] , [ə'fɪʃəs] ['mænər] ,

He	had	a	coarse	,	commonplace	face	,	a	ready	,	officious	manner	,
他	有	一个	粗	,	平凡	脸	,	一个	准备好	,	爱管闲事的	方式	,

他长相粗犷普通，举止却急躁而爱管闲事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['æksent][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	the	most	awful	accent	I	ever	heard	on	the	tongue	of	any	human	being	.
和	这	最多	可怕	口音	我	曾经	听到	在	这	舌头	的	任何	人类	存在	.

那是我听过最难听的口音。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ['æksent] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

I	cannot	say	I	admire	the	Scotch	accent	;	it	is	generally	harsh	and	disagreeable
我	不能	说	我	钦佩	这	苏格兰威士忌	口音	;	它	是	一般来说	残酷的	和	令人不快的

;

;

;

我不能说我欣赏苏格兰口音；它通常很生硬，令人不快；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'rektnəs] , [wen] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɪz]

but	when	it	is	joined	to	an	affectation	of	correctness	,	when	every	syllable	is
但	什么时候	它	是	加入	到	一个	做作	的	正确性	,	什么时候	每一个	音节	是

['kerfəli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ,

carefully	articulated	,
小心	铰接式	,

但当它与一种矫揉造作的正确性结合起来，当每个音节都被仔细地发音时，

[ænd; ənd] ['evri] [ɑːr][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

and	every	r	is	given	its	full	force	and	effect	,	the	result	is	overpowering	.
和	每一个	r	是	给定	它是	满的	力量	和	影响	,	这	结果	是	压倒性的	.

每个 r 都被赋予了全部的力量和效果，结果令人震撼。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	man	was	good	enough	to	give	me	a	considerable	share	of	his
这	年轻的	男人	曾是	好的	足够的	到	给	我	一个	大量	分享	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这位年轻人很友善，给了我相当多的关注。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'siːl] [maɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	could	hardly	conceal	my	dislike	of	him	.
和	我	可以	几乎	隐藏	我的	不喜欢	的	他	.

我几乎无法掩饰我对他的厌恶。

[hiː; hi]['pætrənaizd][oʊld]['mɪstər] . ['lindzi] , [wʌz; wəz]['lɔːftɪli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] ,

He	patronized	old	Mr	.	Lindsay	,	was	loftily	condescending	to	Alec	,
他	受惠	老的	先生	.	林赛	,	曾是	傲慢地	居高临下的	到	亚历克	,

他居高临下地对待老林赛先生，对亚历克则傲慢自大。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]

and	treated	Margaret	as	if	she	ought	to	have	been	highly	flattered	by	the
和	治疗	玛格丽特	作为	如果	她	应该	到	有	到过	高度	受宠若惊	经过	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

admiration	of	so	fine	a	gentleman	.
钦佩	的	所以	美好的	一个	绅士	.

他对待玛格丽特的态度，仿佛她应该为能得到这样一位优秀绅士的赞赏而感到无比荣幸。

- [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['kʌz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Your	respected	cousin	seemed	to	me	as	if	he	were	greatly	in	need	of	a
-	你的	受人尊敬	表哥	似乎	到	我	作为	如果	他	是	非常	在	需要	的	一个

['kɪkɪŋ] ,

kicking	,
踢	,

“依我看，你那位受人尊敬的表兄好像很需要挨一顿揍。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə]['ælɪk] .

'	I	said	to	Alec	.
-	我	说	到	亚历克	.

我对亚历克说。

- [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪmzɪz] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

'	If	he	gets	even	a	share	of	Uncle	James's	property	he	will	be	a	rich	man	,
-	如果	他	获得	甚至	一个	分享	的	叔叔	詹姆斯的	财产	他	将要	是	一个	富有的	男人	,

“如果他能分到詹姆斯叔叔的部分遗产，他就会成为一个富翁。”

- [sed] ['ælɪk] ['θɔːtfəli] .

'	said	Alec	thoughtfully	.
-	说	亚历克	深思熟虑	.

“亚历克若有所思地说。”

- [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər] ['mægi] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	My	father	would	think	it	a	sin	for	Maggie	to	refuse	a	man	with	a
-	我的	父亲	会	思考	它	一个	罪	为了	玛吉	到	拒绝	一个	男人	和	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

hundred	thousand	pounds	.	'
百	千	磅	.	-

“我父亲会认为，玛吉拒绝一个身价十万英镑的男人是一种罪过。”

- [soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɑːðəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [aɪ] .

'	So	would	a	good	many	fathers	,	I	suppose	,	'	said	I	.
-	所以	会	一个	好的	许多	父亲们	,	我	认为	,	-	说	我	.

“我想很多父亲都会这么想，”我说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['ælɪks] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

I	am	sorry	to	see	Alec's	attitude	to	his	father	;
我	是	对不起	到	看	亚历克的	态度	到	他的	父亲	;

我很遗憾看到亚历克对他父亲的态度；

[jet] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [tuː] ['ækjərətli] .

yet	I	fear	he	judges	the	old	man	only	too	accurately	.
然而	我	害怕	他	法官	这	老的	男人	仅有的	也	准确	.

但我担心他对这位老人的评价太过准确。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn] .

For	the	last	few	days	we	have	had	nothing	but	rain	.
为了	这	最后的	很少	天	我们	有	有	没有什么	但	雨	.

过去几天一直都在下雨。

[reɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['ferli] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] [triːz] ,

Rain	,	rain	,	rain	,	till	the	leaves	were	fairly	washed	off	the	trees	,
雨	,	雨	,	雨	,	直到	这	树叶	是	相当	洗过	离开	这	树木	,

雨，雨，雨，一直下到树叶几乎都被雨水冲刷掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks]

and	the	very	earth	seemed	as	if	it	must	be	sodden	to	the	rocks
和	这	非常	地球	似乎	作为	如果	它	必须	是	烂	到	这	岩石

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

大地仿佛都被水浸透，一直延伸到下面的岩石。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [felt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ber] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ]

Yesterday	afternoon	I	felt	tired	of	being	shut	up	in	the	large	bare	room	which	I
昨天	下午	我	毛毡	疲劳的	的	存在	关闭	向上	在	这	大的	裸	房间	哪个	我

[hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ,

have	been	using	as	a	studio	,
有	到过	使用	作为	一个	工作室	,

昨天下午，我感到厌倦了被关在我一直用作工作室的那间空荡荡的大房间里。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [suːt] ,

so	I	put	on	a	thick	suit	,
所以	我	放	在	一个	厚的	套装	,

所以我穿上了一件厚厚的西装，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['delјuːdʒ] .

and	went	out	for	a	stretch	in	the	midst	of	a	perfect	deluge	.
和	去	出去	为了	一个	拉紧	在	这	中间	的	一个	完美的	洪水	.

在瓢泼大雨中出去散步。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['loʊər] [daʊn] ,

I	crossed	the	river	by	a	stone	bridge	,	about	a	mile	lower	down	,
我	交叉	这	河	经过	一个	石头	桥	,	关于	一个	英里	降低	向下	,

我走过一座石桥过了河，桥位于下游大约一英里处。

[æz; əz][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns]

as	the	stepping	-	stones	were	covered	,	and	soon	I	got	to	a	wide	expanse
作为	这	步进	-	石头	是	涵盖	,	和	很快	我	得到	到	一个	宽的	广阔

[ʌv; əv] ['kʌntri] ,

of	country	,
的	国家	,

当踏脚石被覆盖后，我很快来到了一片广阔的乡村地带。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['sɑːd(ə)n] [griːn] [fiːldz] , ['berli] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd]

composed	of	large	sodden	green	fields	,	barely	reclaimed	from	the	moor	,	and
由	的	大的	烂	绿色的	字段	,	仅仅	回收	从	这	泊	,	和

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

由大片泥泞的绿色田野组成，这些田野几乎是从荒地中开垦出来的，即使现在也是如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dreɪnz] , ['pɑːrtli] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] .

in	spite	of	drains	,	partly	overgrown	with	rushes	.
在	尽管如此	的	排水沟	,	部分	长得太茂盛了	和	冲刺	.

尽管有排水沟，但部分区域仍长满了灯芯草。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fensiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdi]['kæt(ə)l] ['wɔndəd] [æt; ət] [wɪl] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

There	were	no	fences	;	and	the	hardy	cattle	wandered	at	will	over	the	land	.
那里	是	不	栅栏	;	和	这	耐寒的	牛	漫步	在	将要	超过	这	土地	.

这里没有围栏，耐寒的牛群可以在这片土地上自由漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['drɪri] .

It	was	inexpressibly	dreary	.
它	曾是	难以言喻地	凄凉	.

真是无比沉闷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][wɪnd] — [noʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [liːd] - ['kʌlərd]

There	was	little	or	no	wind	—	no	clouds	in	the	sky	—	only	a	lead	-	coloured
那里	曾是	小的	或者	不	风	—	不	云	在	这	天空	—	仅有的	一个	带领	-	有色

['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn'ses(ə)ntli] .

heaven	from	which	the	rain	fell	incessantly	.
天堂	从	哪个	这	雨	跌倒	不已	.

几乎没有风，天空万里无云，只有铅灰色的天空下着不停的雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hedʒroʊ] [ɪn] [saɪt] ;

There	was	not	a	house	,	not	a	tree	,	not	a	hedgerow	in	sight	;
那里	曾是	不是	一个	房子	,	不是	一个	树	,	不是	一个	树篱	在	视线	;

远处既没有房子，也没有树木，更没有树篱；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [hɪd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	the	rain	-	laden	atmosphere	hid	the	horizon	.
和	这	雨	-	满载	气氛	隐藏	这	地平线	.

雨水笼罩着大地，地平线隐没在茫茫云雾之中。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Suddenly	I	heard	the	noise	of	singing	,	the	singing	of	a	child	.
突然	我	听到	这	噪音	的	歌唱	,	这	歌唱	的	一个	孩子	.

突然，我听到了歌声，那是孩子的歌声。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd] [kʌm]

I	was	fairly	startled	,	and	looked	round	,	wondering	where	the	sound	could	come
我	曾是	相当	惊慌	,	和	看起来	圆形的	,	好奇	在哪里	这	声音	可以	来

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

我吓了一跳，四处张望，想知道声音是从哪里传来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] [lænd] ;

I	was	on	the	border	between	the	moor	and	the	reclaimed	land	;
我	曾是	在	这	边界	之间	这	泊	和	这	回收	土地	;

我当时站在荒原和开垦地的交界处；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	was	literally	nothing	in	sight	but	the	earth	,	the	sky	,	and	the
和	那里	曾是	字面上地	没有什么	在	视线	但	这	地球	,	这	天空	,	和	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

放眼望去，除了大地、天空和雨水，什么也没有。

[ɪk'sept] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv][tɜːrf] [left] [baɪ][ðə; ði] [piːt] - ['kʌtɚz] .

except	what	looked	like	a	small	heap	of	turf	left	by	the	peat	-	cutters	.
除了	什么	看起来	喜欢	一个	小的	堆	的	草皮	左边	经过	这	泥炭	-	切割器	.

除了看起来像是泥炭切割者留下的一小堆泥炭之外。

[kʊd; kəd][sʌm; səm] [streɪ] [tʃaɪld][biː; bi]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	some	stray	child	be	hidden	behind	it	?
可以	一些	流浪	孩子	是	隐	在后面	它	?

会不会是哪个流浪儿童藏在后面?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪts] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] .

If	so	,	I	thought	,	its	life	must	be	in	danger	.
如果	所以	,	我	想法	,	它是	生活	必须	是	在	危险	.

我想，如果真是这样，它的生命一定有危险。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,

I	hurried	up	to	the	mound	of	peats	,	and	as	I	did	so	,
我	慌忙	向上	到	这	冢	的	泥炭	,	和	作为	我	做过	所以	,

我赶紧跑到泥炭堆旁，就在这时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] .

the	sound	of	the	song	became	stronger	.
这	声音	的	这	歌曲	成为	更强	.

歌声越来越响亮。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋər] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [freʃ] ['meləɾi] :

Then	it	ceased	,	and	the	little	singer	began	a	fresh	melody	:
然后	它	停止	,	和	这	小的	歌手	开始	一个	新鲜的	旋律	:

然后歌声停了下来，小歌手又开始唱起新的旋律：

- [bɪ'haɪnd] [jɑːn] [hɪlz] [wer] ['luːgɝ] [floʊz] ,

'	Behind	yon	hills	where	Lugar	flows	,
-	在后面	远	丘陵	在哪里	卢加尔	流量	,

在卢加尔河流淌的那片山丘后面，

- ['mæŋ] [mjʊrz] [æn; ən] - [mɔːsɪz] ['mɔni] , [oʊ] ,

'	Mang	muirs	an	'	mosses	mony	,	O	,
-	芒	缪尔斯	一个	-	苔藓	金钱	,	哦	,

'Mang muirs an' mosses mony, O,

[ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kloʊzd] — —

The	wintry	sun	the	day	has	closed	—	—
这	冬季	太阳	这	天	有	关闭	—	—

冬日的阳光，白昼已落下——

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

'	He	stopped	suddenly	as	he	caught	sight	of	me	,
-	他	停止	突然	作为	他	捕捉	视线	的	我	,

他一看到我就突然停了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	a	fine	collie	which	had	been	lying	beside	him	made	a	dash	at	me	.
和	一个	美好的	柯利犬	哪个	有	到过	说谎	旁	他	制成	一个	短跑	在	我	.

一只原本躺在他旁边的漂亮牧羊犬突然朝我扑了过来。

- [duːn] , ['swɑːloʊ] !

'	Doon	,	Swallow	!
-	杜恩	,	吞	!

“杜恩，斯沃洛！”

[laɪ] [duːn] , [sɜːr] !

Lie	doon	,	sir	!
说谎	杜恩	,	先生	!

躺下吧，先生！

- [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] .

'	cried	the	child	,	and	the	dog	obeyed	at	once	.
-	哭	这	孩子	,	和	这	狗	服从	在	一次	.

“孩子喊了一声，狗立刻听话了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [piːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]
It **was** **not** **a** **heap** **of** **peats** **,** **as** **I** **had** **supposed** **,** **but** **a** **tiny**
它 曾是 不是 一个 堆 的 泥炭 , 作为 我 有 据称 , 但 一个 微小的
[hʌt] ,
hut **,**
小屋 ,

那不是我之前以为的一堆泥炭，而是一间小木屋。

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ɪn'dʒiːniəsli] [bɪlt] [ʌv; əv][draɪ] [piːt] .
just **large** **enough** **to** **hold** **a** **boy** **sitting** **upright** **,** **ingeniously** **built** **of** **dry** **peats** **.**
只是 大的 足够的 到 抓住 一个 男生 坐着 直立 , 巧妙地 建造 的 干燥 泥炭 .

大小刚好够一个男孩坐直，是用干燥的泥炭巧妙建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [liː] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]
It **was** **open** **to** **the** **east** **,** **the** **lee** **side** **,** **and** **was** **quite** **impervious** **to**
它 曾是 打开 到 这 东方 , 这 李 边 , 和 曾是 相当 不透水的 到
[ðə; ði] ['weðər] .
the **weather** **.**
这 天气 .

它朝东，也就是背风面，是敞开的，几乎不受天气影响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi] -
The **little** **fellow** **seemed** **to** **be** **about** **twelve** **years** **of** **age** **,** **a** **stout** **,** **rosy** **-**
这 小的 同伴 似乎 到 是 关于 十二 年 的 年龄 , 一个 肥硕 , 红润 -
['tʃiːkt] ['lædi] ,
cheeked **laddie** **,**
脸颊 小伙子 ,

这个小家伙看起来大约十二岁，是个身材敦实、脸颊红润的小伙子。

[klæd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [skɑːtʃ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætərd] [greɪ] [plæd] ;
clad **in** **an** **immense** **Scotch** **bonnet** **and** **a** **tattered** **gray** **plaid** **;**
覆膜 在 一个 巨大 苏格兰威士忌 引擎盖 和 一个 破烂 灰色的 格子图案 ;

头戴巨大的苏格兰帽，身穿破旧的灰色格子呢披肩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [ber] [fiːt] [piːpt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .
and **his** **little** **red** **bare** **feet** **peeped** **out** **beneath** **his** **corduroys** **.**
和 他的 小的 红色的 裸 脚 偷窥 出去 下面 他的 灯芯绒 .

他光着的小红脚从灯芯绒裤子下露了出来。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
' **What** **on** **earth** **are** **you** **doing** **here** **,** **child** **?**
- 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 , 孩子 ?

“孩子，你到底在这里做什么？”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **I** **exclaimed** **.**
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [eɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' **Eh** **?** **'** **asked** **the** **boy** **,** **looking** **up** **in** **my** **face** **with** **surprise** **.**
- 嗯 ? - 问 这 男生 , 寻找 向上 在 我的 脸 和 惊喜 .

“咦？”男孩抬起头，惊讶地看着我问道。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
' **Why** **are** **you** **here** **?**
- 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ? -
Why **are** **you** **not** **at** **home** **?** **'**
为什么 是 你 不是 在 家 ? -

你为什么不在家?

- [mæn] , [aɪm] - - . -
' **Man** , **I'm** **herdin** ' . '
- 男人 , 我是 - - . -

“伙计，我在放牧。”

- ['hɜːdɪŋ] [wʌt] ? -
' **Herding** **what** **?** '
- 放牧 什么 ? -

“放牧什么？”

- [ðə; ði] [kaɪ] .
' **The** **kye** **.**
- 这 凯 .

“凯。”

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]
' **At** **that** **moment** **some** **of** **the** **young** **cattle** **took** **it** **into** **their** **heads** **to**
- 在 那 片刻 一些 的 这 年轻的 牛 采取 它 进入 他们的 头部 到
[krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['terətɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] ,
cross **the** **ditch** **which** **separated** **their** **territory** **from** **the** **moor** **,**
叉 这 沟 哪个 分开 他们的 领土 从 这 泊 ,

“就在这时，一些小牛突发奇想，想要越过将它们的领地与荒地隔开的沟渠。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hɪr] , ['swɑːloʊ] !
and **the** **boy** **with** **a** ' **Here** **,** **Swallow** **!**
和 这 男生 和 一个 - 这里 , 吞 !

那个男孩说：“来，燕子！”

- [sent] [ðə; ði][dɔːg] ['baʊndɪŋ] ['æftər][ðə; ði] - [stɜːrk] . -
' **sent** **the** **dog** **bounding** **after** **the** ' **stirks** **.** '
- 发送 这 狗 边界 后 这 - 斯蒂克斯 . -

把狗送去追赶“棍子”。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ? -
' **And** **do** **you** **stay** **here** **all** **alone** **?** '
- 和 做 你 停留 这里 全部 独自的 ? -

“你就一个人待在这里吗？”

- [eɪ] . -
' **Ay** **.** '
- 哎 . -

“哎。”

- [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? -
' **All** **day** **long** **?** '
- 全部 天 长的 ? -

“一整天？”

- [oʊ] , [eɪ] . -
' **Ou** **,** **ay** **.** '
- 你的 , 哎 . -

“哦，是的。”

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! - [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] .
' **Poor** **little** **fellow** **!** ' **was** **on** **my** **lips** **,** **but** **I** **did** **not** **utter** **the** **words** **.**
- 贫穷的 小的 同伴 ! - 曾是 在 我的 嘴唇 , 但 我 做过 不是 说出 这 字 .

“可怜的小家伙！”这句话在我嘴边，但我最终没有说出口。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] , [ə'pærəntli] , [ʌn'hæpi] .
The **child** **was** **healthy** **and** **strong** **,** **and** **not** **,** **apparently** **,** **unhappy** **.**
这 孩子 曾是 健康 和 强的 , 和 不是 , 显然 , 不开心 .

孩子身体健康强壮，而且显然并不不快乐。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] - ['gʌli] - [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

He	held	a	'	gully	'	in	one	hand	,	and	a	bit	of	wood	,
他	握住	一个	-	沟壑	-	在	一	手	,	和	一个	少量	的	木头	,

他一手拿着一根"沟渠"，一手拿着一小块木头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪtlɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

which	he	had	been	whittling	while	he	sang	,	in	the	other	.
哪个	他	有	到过	削木	尽管	他	唱	,	在	这	其他	.

另一边，他一边唱歌一边削木头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [meɪk] [hɪm; ɪm]

Why	should	I	,	by	expressing	my	pity	for	his	solitary	condition	,	make	him
为什么	应该	我	,	经过	表达	我的	遗憾	为了	他的	孤	状况	,	制作	他

[ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ?

discontented	with	his	lot	?
不满	和	他的	很多	?

我为何要通过表达对他孤独处境的同情，让他对自己的命运感到不满呢?

['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] , [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Fortunately	I	had	in	my	pocket	a	few	coppers	,	which	I	presented	to	him	.
幸运的是	我	有	在	我的	口袋	一个	很少	铜	,	哪个	我	呈现	到	他	.

幸好我口袋里有几个铜板钱，我便给了他。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] !

You	should	have	seen	the	joy	that	lighted	up	the	child's	face	!
你	应该	有	已见	这	喜悦	那	照明	向上	这	孩子的	脸	!

你应该看看孩子脸上那灿烂的笑容!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['treʒər] ['ʃaɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	at	the	treasure	shyly	,	as	if	afraid	to	touch	it	,
他	看起来	在	这	宝藏	害羞地	,	作为	如果	害怕的	到	触碰	它	,

他羞涩地看着那件宝物，仿佛不敢触碰它。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

so	I	had	to	force	it	into	his	hand	.
所以	我	有	到	力量	它	进入	他的	手	.

所以我不得不硬塞到他手里。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]

I	don't	think	I	ever	saw	before	such	an	expression	of	pure	unalloyed	delight	on	a
我	不	思考	我	曾经	锯	前	这样的	一个	表达	的	纯的	纯正的	喜	在	一个

['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

human	countenance	.
人类	面容	.

我以前从未在人的脸上见过如此纯粹、毫无保留的喜悦表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

He	was	so	happy	that	he	forgot	to	thank	me	.
他	曾是	所以	快乐的	那	他	忘了	到	感谢	我	.

他高兴极了，都忘了谢我。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

'	What	will	you	do	with	them	?
-	什么	将要	你	做	和	他们	?

你打算怎么处置它们?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peniz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

He	opened	his	hand	and	pointed	to	the	pennies	one	after	another	.
他	打开	他的	手	和	尖	到	这	便士	一	后	其他	.

他摊开手掌，指着一枚又一枚的硬币。

- [aɪl] [baɪ] ['swiːtiz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [eɪn] , [æn; ən] - — [æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [eɪn] , [æn; ən]

'	I'll	buy	sweeties	wi	'	that	ane	,	an	'	—	an	'	bools	wi	'	that	ane	,	an
-	患病的	买	甜心们	wi	-	那	一个	,	一个	-	一	一个	-	布尔值	wi	-	那	一个	,	一个

- — [æn; ən] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pɪri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [eɪn] ;

'	—	an	'	—	an	'	a	peerie	wi	'	that	ane	;
-	一	一个	-	一	一个	-	一个	皮里	wi	-	那	一个	;

'我用那一个买糖果，用那一个买布尔斯，用那一个买皮里；

[æn; ən] - [aɪl] - [eɪn] [tuː; tə] ['æni] , [ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [baɪ][twɑː] ! -

an	'	I'll	gi'e	ane	to	Annie	,	and	I'll	lay	by	twa	!	'
一个	-	患病的	-	一个	到	安妮	,	和	患病的	躺	经过	twa	!	-

我会给安妮一个，我自己躺两个!

- ['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] “ ” ?

'	Prudent	young	Scotchman	,	'	said	I	;	'	and	pray	,	what	are	“	bools	”	?
-	谨慎	年轻的	苏格兰人	,	-	说	我	;	-	和	祈祷	,	什么	是	“	布尔值	”	?

“谨慎的苏格兰青年，”我说，“请问，‘bools’是什么？”

['mɑːrblz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Marbles	,	I	suppose	.
弹珠	,	我	认为	.

我想应该是弹珠吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] “ ['pɪri] ” ?

And	what	is	a	“	peerie	”	?
和	什么	是	一个	“	皮里	”	?

那么“peerie”是什么呢?

- [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	The	boy	thought	I	was	laughing	at	him	.
-	这	男生	想法	我	曾是	笑	在	他	.

“那男孩以为我在嘲笑他。”

- [dɪv][jiː; ji][noʊ] [ken] [ðæt] ?

'	Div	ye	no	ken	that	?
-	div	是的	不	肯	那	?

迪夫，你不知道吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spiʃəs,nis] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

'	he	asked	,	with	some	suspiciousness	and	a	dash	of	contempt	.
-	他	问	,	和	一些	怀疑	和	一个	短跑	的	鄙视	.

“他带着几分怀疑和一丝轻蔑问道。”

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	assured	him	I	did	not	.
我	保证	他	我	做过	不是	.

我向他保证我没有。

- [jiː; ji] - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [strɪŋ] , [æn; ən] - - [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [gæŋz] [suːn] -

'	Ye	tie't	up	wi	'	a	string	,	an	'	birl't	on	the	road	,	an	'	it	gangs	soon	'
-	叶	-	向上	wi	-	一个	细绳	,	一个	-	-	在	这	路	,	一个	-	它	帮派	很快	-

[suːn] - [ə'sliːp] . -

soon	'	asleep	.	'
很快	-	睡着了	.	-

“你用绳子拴住它，在路上颠簸，很快就睡着了。”

- [oʊ] , [ə; eɪ][tɑːp][juː; jʊ] [miːn] . -
' **Oh , a top you mean . '**
- 哦 , 一个 顶部 你 意思是 . -

“哦，你是说上衣吗？”

- [ə; eɪ] ['pɪri] , - [pə'sistid] [hiː; hi] .
' **A peerie , ' persisted he .**
- 一个 皮里 , - 持续 他 .

“一个皮里，”他坚持道。

- [ɑː] , [wel] ; [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
' **Ah , well ; it's the same thing .**
- 啊 , 出色地 ; 它是 这 相同的 事物 .

“啊，好吧；这是一样的。”

[gʊd] - [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [aɪ] .
Good - day , my boy , ' said I .
好的 - 天 , 我的 男生 , - 说 我 .

“你好，孩子，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [gɑːt][ʌp] , [dreɪpt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [plæd] ,
The little fellow got up , draped as he was in his ragged plaid ,
这 小的 同伴 得到 向上 , 垂坠的 作为 他 曾是 在 他的 破烂不堪 格子图案 ,

小家伙站了起来，身上还披着那件破旧的格子呢大衣。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['peniz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['sɑːləmli]
and putting one hand with the precious pennies into his pocket , solemnly
和 推杆 一 手 和 这 宝贵的 便士 进入 他的 口袋 , 庄严地
[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] .
extended to me the other .
扩展 到 我 这 其他 .

他将一只手连同珍贵的便士一起放进口袋，然后庄严地向我伸出另一只手。

- [aɪ] [der] [seɪ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
' **I dare say , ' said I to myself ,**
- 我 敢 说 , - 说 我 到 我 ,

“我敢说，”我自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['treʒər] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]
as I looked back and saw the child counting over his treasure once more with
作为 我 看起来 后退 和 锯 这 孩子 计数 超过 他的 宝藏 一次 更多的 和
['iːgər] [aɪz] ,
eager eyes ,
渴望的 眼睛 ,

当我回头望去，看到孩子正满怀渴望地再次数着他的宝贝时，

- [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['kriːtʃər] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'twiːn] ['lændz] [end][ænd; ənd][dʒɑːn]
' **I dare say there isn't a happier creature this day between Land's End and John**
- 我 敢 说 那里 不是 一个 更快乐 生物 这 天 之间 土地的 结尾 和 约翰
[oʊ'groʊts] ,
O'Groats ,
奥格罗茨 ,

“我敢说，今天在兰兹角和约翰奥格罗茨之间，没有比他更快乐的人了。”

[ðæn; ðən] [ðɪs] [hɜːrd] - [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] , ['drɪri] ['mʊrlənd] !
than this herd - boy , in his lonely hut on the sodden , dreary moorland !
比 这 一群 - 男生 , 在 他的 孤独 小屋 在 这 烂 , 凄凉 荒原 !

比这个牧童更惨，他孤零零地住在泥泞、荒凉的沼泽地上的小屋里！

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
' **And so it is , all the world over .**
- 和 所以 它 是 , 全部 这 世界 超过 .

世界各地都是如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] ['veri] ['hɑːrdli] [juːst] [baɪ] ['fɔːrtʃən] ,

I	should	think	myself	very	hardly	used	by	fortune	,
我	应该	思考	我	非常	几乎	用过的	经过	财富	,

我觉得自己并没有被命运捉弄。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['graɪmi] ['sɪti] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] [faɪv] - [ænd; ənd] -

if	I	had	to	live	alone	in	a	grimy	city	for	six	months	on	five	-	and	-
如果	我	有	到	居住	独自的	在	一个	肮脏的	城市	为了	六	几个月	在	五	-	和	-

['θɜːrti] [paʊndz] ,

thirty	pounds	,
三十	磅	,

如果我必须独自一人在一个肮脏的城市里生活六个月，每天只有五英镑三十英镑，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [tuː; tə] [graɪnd] [ə'weɪ] [æt; ət] ['lætn] [ænd; ənd]

and	had	to	get	up	every	day	before	dawn	to	grind	away	at	Latin	and
和	有	到	得到	向上	每一个	天	前	黎明	到	研磨	离开	在	拉丁	和

[griːk] ;

Greek	;
希腊语	;

每天黎明前就得起床，埋头苦读拉丁语和希腊语；

[jet] [hɪr] [ɪz] [jʌŋ] ['lindzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

yet	here	is	young	Lindsay	with	his	blue	eyes	ready	to	leap	out	of	his	head
然而	这里	是	年轻的	林赛	和	他的	蓝色的	眼睛	准备好	到	飞跃	出去	的	他的	头

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

with	excitement	and	delight	at	the	bare	prospect	of	it	!
和	激动	和	喜	在	这	裸	前景	的	它	!

然而，年轻的林赛却一想到这件事，就兴奋得眼睛都快要跳出来了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrld] .

It	is	a	curious	world	.
它	是	一个	好奇的	世界	.

这是一个奇妙的世界。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['pækɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['glɑːsgəu] [tuː; tə] -

But	I	must	look	after	my	packing	;	for	in	order	to	reach	Glasgow	to	-
但	我	必须	看	后	我的	包装	;	为了	在	命令	到	抵达	格拉斯哥	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

但我必须收拾好行李；因为为了明天能到达格拉斯哥，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

we	must	be	stirring	long	before	daylight	.
我们	必须	是	搅拌	长的	前	日光	.

我们必须在天亮前很久就开始活动。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [ðen] ,

Till	we	meet	,	then	,
直到	我们	见面	,	然后	,

那么，我们下次再见吧。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

Your	affectionate	cousin	,
你的	亲热	表哥	,

你亲爱的表哥，

['hjuːbə(ː)t] .

Hubert	.
休伯特	.

休伯特。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ðə; ði] [ʃɪp] [sets] [seɪl] .

THE SHIP SETS SAIL .

这 船 套 帆 .

船起航了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] ,

A sudden change in the weather had whitened the fields of the Castle Farm ,

一个 突然 改变 在 这 天气 有 漂白 这 字段 的 这 城堡 农场 ,

天气骤变，城堡农场的田野被白雪覆盖。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [klɪr] [ʃiːts] [ʌv; əv][aɪs] .

and covered the puddles in the narrow lane with thin clear sheets of ice .

和 涵盖 这 水坑 在 这 狭窄的 车道 和 薄的 清除 纸张 的 冰 .

狭窄小道上的水坑被一层薄薄的透明冰层覆盖。

['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

Little or nothing was said at the breakfast - table ;

小的 或者 没有什么 曾是 说 在 这 早餐 - 桌子 ;

早餐桌上几乎没人说话；

[bʌt; bət][æz; əz]['ælɪk] ['lindzi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]

but as Alec Lindsay went into the empty kitchen to fasten a card on his

但 作为 亚历克 林赛 去 进入 这 空的 厨房 到 系 一个 卡片 在 他的

['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [haɪd] [trʌŋk] ,

little cow - hide trunk ,

小的 奶牛 - 隐藏 树干 ,

但当亚历克·林赛走进空荡荡的厨房，把一张卡片系在他那小小的牛皮箱子上时，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men]

his sister followed him , and stood over him in silence till one of the men

他的 姐姐 随后 他 , 和 站立 超过 他 在 沉默 直到 一 的 这 男人

[keɪm] [ɪn] ,

came in ,

来了 在 ,

他的妹妹跟在他身后，默默地站在他身边，直到其中一个男人进来。

['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

lifted the box , and carried it away .

抬起 这 盒子 , 和 携带 它 离开 .

他抬起箱子，把它搬走了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [hoʊm] ['evri] [wiːk] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['ælɪk] ?

' You will write home every week , won't you , Alec ?

- 你 将要 写 家 每一个 星期 , 惯于 你 , 亚历克 ?

“你会每周都给家里写信，对吧，亚历克？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

' she said .

- 她 说 .

她说。

- ['evri] [wiːk] , ['mægi] !

' Every week , Maggie !

- 每一个 星期 , 玛吉 !

每周都是这样，玛吉！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][tuː; tə][seɪ] ? -
what in the world shall I get to say ? '
什么 在 这 世界 将 我 得到 到 说 ? -

我到底能说些什么呢?

- [tel] [ju: 'es] [wʌt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][laɪk] , ['weðər] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
' Tell us what your life is like , whether your lodgings are comfortable ,
- 告诉 我们 什么 你的 生活 是 喜欢 , 无论 你的 住宿 是 舒服的 ,

“请告诉我们你的生活状况，你的住处是否舒适，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] . -
what sort of people you take up with . '
什么 种类 的 人们 你 拿 向上 和 . -

你和什么样的人交往?

- [wel] ; [ɔːl] [raɪt] . -
' Well ; all right . '
- 出色地 ; 全部 正确的 . -

“好吧，行。”

- [ænd; ənd] , ['ælɪk] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə]['fɑːðər][ænd; ənd][ˌem 'iː][taɪm] [ə'baʊt] ;
' And , Alec , you had better write to father and me time about ;
- 和 , 亚历克 , 你 有 更好的 写 到 父亲 和 我 时间 关于 ;

“还有，亚历克，你最好写信告诉我父亲和我一些时间的事情；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][send][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz]
and when you write to me you can send a little scrap for myself as
和 什么时候 你 写 到 我 你 能 发送 一个 小的 废料 为了 我 作为
[wel] . -
well . '
出色地 . -

你给我写信的时候，也可以顺便给我寄一小段纸条。

- [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?
' That you needn't show to anybody ?
- 那 你 不必 展示 到 任何人 ?

“你不需要向任何人展示？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , [meg] . [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ,
I thought that was against your principles , Meg . Don't mind me ,
我 想法 那 曾是 反对 你的 原则 , 梅格 . 不 头脑 我 ,

我觉得这违背了你的原则，梅格。别在意我的话。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I was only making fun of you , ' he added ,
我 曾是 仅有的 制作 乐趣 的 你 , - 他 额外 ,

“我只是在跟你开玩笑，”他补充道。

['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [nek] ;
suddenly throwing his arms round his sister's neck ;
突然 投掷 他的 武器 圆形的 他的 姐妹 脖子 ;

他突然搂住妹妹的脖子;

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
' of course I will send you a little private note now and then .
- 的 课程 我 将要 发送 你 一个 小的 私人的 笔记 现在 和 然后 .

当然，我会时不时地给你发一些私人小纸条。

[dəunt][kraɪ] , ['mægi] . -
Don't cry , Maggie . '
不 哭 , 玛吉 . -

别哭，玛吉。

- [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] . -
' I'm not crying . '
- 我是 不是 哭泣 . -

“我没哭。”

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
' Yes , you are . '
- 是的 , 你 是 . -

'是的，你是。'

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] . -
' It will be very lonely without you , Alec , all the long winter . '
- 它 将要 是 非常 孤独 没有 你 , 亚历克 , 全部 这 长的 冬天 . -

“没有你，亚历克，整个冬天我会非常孤独。”

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
' I almost wish I weren't going , for your sake ;
- 我 几乎 希望 我 不是 去 , 为了 你的 清酒 ;

“为了你，我真希望自己不用去；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ['mægi] ,
but I know you have helped me to get away , Maggie ,
但 我 知道 你 有 帮助 我 到 得到 离开 , 玛吉 ,

但我知道是你帮我逃脱的，玛吉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and it was awfully kind of you .
和 它 曾是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

- [hɪr] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði]
' Here Mr . Lindsay's voice was heard calling out that the travellers would miss the
- 这里 先生 . 林赛的 嗓音 曾是 听到 呼叫 出去 那 这 旅行者 会 错过 这
[koʊtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
coach if they did not set off at once .
教练 如果 他们 做过 不是 放 离开 在 一次 .

“这时，林赛先生的声音传来，他大声喊道，如果旅客们不马上出发，就会错过马车。”

- ['nɑːnsens] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
We shall only have to wait at the roadside for twenty minutes ,
我们 将 仅有的 有 到 等待 在 这 路边 为了 二十 分钟 ,

我们只需要在路边等二十分钟。

- [sed] ['ælɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' said Alec under his breath .
- 说 亚历克 在下面 他的 气息 .

“亚历克低声说道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ] [læst] [hʌg] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
But he gave his sister a last hug , shook hands with his father ,
但 他 给予 他的 姐姐 一个 最后的 拥抱 , 摇晃 双手 和 他的 父亲 ,

但他最后拥抱了妹妹，并与父亲握手。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæk] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [wer] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['bleɪks]

and	mounted	the	back	-	seat	of	the	dog	-	cart	,	where	his	trunk	and	Blake's
和	安装	这	后退	-	座位	的	这	狗	-	大车	,	在哪里	他的	树干	和	布莱克的

[pɔːrt'mæntoʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

portmanteau	were	already	deposited	.
合成词	是	已经	已存	.

他坐到狗车的后座上，他的行李箱和布莱克的旅行箱已经放在那里了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ; [ænd; ənd] ['ælɪk] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

In	another	minute	they	were	off	;	and	Alec	,	looking	back	,
在	其他	分钟	他们	是	离开	;	和	亚历克	,	寻找	后退	,

又过了一会儿，他们就出发了；亚历克回头望去，

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] - ['herd] ['fɑːðər]

saw	the	light	of	the	lantern	shine	on	the	tall	figures	of	his	gray	-	haired	father
锯	这	光	的	这	灯笼	闪耀	在	这	高的	数据	的	他的	灰色的	-	头发	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

他看到灯笼的光芒照在他白发苍苍的父亲和姐姐高大的身影上。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

framed	in	the	old	stone	doorway	as	in	a	picture	.
框	在	这	老的	石头	门口	作为	在	一个	图片	.

像画一样，被框在古老的石门框里。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['baɪər] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] ,

The	stable	was	passed	,	the	long	byre	where	the	cows	were	already	stirring	,
这	稳定的	曾是	通过了	,	这	长的	牛棚	在哪里	这	牛	是	已经	搅拌	,

[ðə; ði] [stæk] - [jɑːrd] ,

the	stack	-	yard	,
这	堆	-	院子	,

经过了牛棚，那条长长的牛栏里，牛群已经开始活动了，还有堆垛场。

[ðə; ði] [greɪt] [heɪ] - [rɪk] , [ðə; ði] [blæk] [piːt] - [stæk] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði]['aʊtˌmoʊst] ['geɪbl] ;

the	great	hay	-	rick	,	the	black	peat	-	stack	flanking	the	outmost	gable	;
这	伟大的	干草	-	里克	,	这	黑色的	泥炭	-	堆	侧翼	这	最外层	山墙	;

巨大的干草堆，黑色的泥炭堆，矗立在最外侧的山墙边；

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [fə'mɪliər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membər] ['kɔːrnər]['feɪdɪd][ɪn][tɜːrn]

and	as	each	familiar	building	and	well	-	remembered	corner	faded	in	turn
和	作为	每个	熟悉的	建筑	和	出色地	-	记得	角落	褪色	在	转动

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

随着每一栋熟悉的建筑和每一个令人难忘的角落依次从视野中消失，

['ælɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

Alec	in	his	heart	bade	them	good	-	bye	.
亚历克	在	他的	心	巴德	他们	好的	-	再见	.

亚历克在心里向他们道别。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] — ['nevər] , [æt; ət] [liːst] ,

He	felt	as	if	he	would	never	see	the	old	place	again	—	never	,	at	least	,
他	毛毡	作为	如果	他	会	绝不	看	这	老的	地方	再次	—	绝不	,	在	至少	,

他感觉自己再也见不到那个老地方了——至少永远不会了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

would	it	be	to	him	what	it	had	been	.
会	它	是	到	他	什么	它	有	到过	.

对他来说，它还会像以前那样吗？

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['streɪndʒər] .

When	he	came	again	it	would	be	merely	for	a	visit	,	like	any	other	stranger	.
什么时候	他	来了	再次	它	会	是	仅仅	为了	一个	访问	,	喜欢	任何	其他	陌生人	.

他下次来的时候，只是像其他陌生人一样，来访一下而已。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][juː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

The	subtle	,	invisible	chains	that	bind	us	to	this	or	that	corner	of	mother	earth	,
这	微妙的	,	无形的	链条	那	绑定	我们	到	这	或者	那	角落	的	母亲	地球	,

那些将我们束缚在地球母亲某个角落的微妙而无形的锁链，

[wʌns] ['broʊkən] , [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ˌriː'fɔːrdʒd] ;

once	broken	,	can	hardly	be	reforged	;
一次	破碎的	,	能	几乎	是	重铸	;

一旦破碎，就很难再锻造；

[ænd; ənd]['ælɪk] [felt] [ðæt] [noʊ]['fjuːtʃər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ;

and	Alec	felt	that	no	future	leave	-	taking	of	the	Farm	would	be	like	this	one	;
和	亚历克	毛毡	那	不	未来	离开	-	采取	的	这	农场	会	是	喜欢	这	一	;

亚历克觉得，以后再也不会有像这次一样离开农场了；

[ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

henceforth	it	would	belong	not	to	the	present	,	but	to	the	past	.
今后	它	会	属于	不是	到	这	展示	,	但	到	这	过去的	.

从此以后，它将不再属于现在，而属于过去。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

As	the	travellers	had	foreseen	when	they	set	out	,
作为	这	旅行者	有	预见	什么时候	他们	放	出去	,

正如旅行者们出发前所预料的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] [ʌp] ;

they	had	a	good	twenty	minutes	to	wait	at	the	corner	of	the	lane	till	the	coach	came	up	;
他们	有	一个	好的	二十	分钟	到	等待	在	这	角落	的	这	车道	直到	这	教练	来了	向上	;

他们在巷子拐角处等了足足二十分钟，直到教练过来；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [draɪv] ,

then	came	the	long	,	monotonous	drive	,
然后	来了	这	长的	,	单调	驾驶	,

接下来就是漫长而单调的驾车路程。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [ɪn] ['ælɪks] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;

the	horses	'	hoofs	keeping	time	to	'	Auld	Lang	Syne	'	in	Alec's	head	all	the	way	;
这	马匹	-	蹄子	保持	时间	到	-	奥尔德	朗	同步	-	在	亚历克的	头	全部	这	方式	;

亚历克的脑海里一直回荡着马蹄声与《友谊地久天长》的节奏；

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] .

then	the	railway	journey	.
然后	这	铁路	旅行	.

然后是铁路旅程。

[bleɪk] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] .

Blake	had	,	as	a	matter	of	course	,	taken	a	first	-	class	ticket	.
布莱克	有	,	作为	一个	事情	的	课程	,	已采取	一个	第一的	-	班级	票	.

布莱克理所当然地买了一张头等舱机票。

['ælɪk][hæd; həd] , ['iːkwəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [wʌn] .

Alec	had	,	equally	as	a	matter	of	course	,	taken	a	third	-	class	one	.
亚历克	有	,	同样地	作为	一个	事情	的	课程	,	已采取	一个	第三	-	班级	一	.

亚历克理所当然地坐了一张三等票。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [bleɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

When	this	was	discovered	,	Blake	took	his	seat	beside	his	friend	,
什么时候	这	曾是	发现	,	布莱克	采取	他的	座位	旁	他的	朋友	,

发现这一点后，布莱克在他朋友旁边坐了下来。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [di'piktid] [ɑ:n] ['ælɪks] [feɪs] ,

laughing	at	the	uneasiness	depicted	on	Alec's	face	,
笑	在	这	不安	描绘	在	亚历克的	脸	,

看着亚历克脸上不安的表情，他笑了起来。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [lædz] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd]

and	declined	without	a	second	thought	the	lad's	proposal	that	he	too	should
和	拒绝	没有	一个	第二	想法	这	小伙子的	提议	那	他	也	应该

['træv(ə)l][fɜ:rst] - [klæs] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [fer] .

travel	first	-	class	and	pay	the	difference	of	fare	.
旅行	第一的	-	班级	和	支付	这	不同之处	的	票价	.

他毫不犹豫地拒绝了小伙子提出的自己也应该乘坐头等舱并支付票价差额的提议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kɔ:zd] ['ælɪk] [ə'kju:t] ['ment(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]

But	the	incident	caused	Alec	acute	mental	discomfort	,	which	lasted	till	they	reached
但	这	事件	导致	亚历克	急性	精神的	不适	,	哪个	持续	直到	他们	达到

['glɑ:sgəu] .

Glasgow	.
格拉斯哥	.

但这次事件给亚历克造成了严重的精神不适，这种不适一直持续到他们到达格拉斯哥。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [sti:md] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] ,

When	the	train	steamed	into	the	terminus	,
什么时候	这	火车	蒸	进入	这	终点站	,

当火车蒸汽腾腾地驶入终点站时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['glu:mi] ['kævərn] ,

it	seemed	as	if	it	were	entering	a	huge	gloomy	cavern	,
它	似乎	作为	如果	它	是	进入	一个	巨大的	阴沉	洞穴	,

感觉就像进入了一个巨大的阴森洞穴。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [mɪst] , [ænd; ənd]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [sʊt] .

where	the	air	was	composed	of	smoke	,	mist	,	and	particles	of	soot	.
在哪里	这	空气	曾是	由	的	抽烟	,	薄雾	,	和	颗粒	的	煤烟	.

空气中弥漫着烟雾、薄雾和煤烟颗粒。

[ðə; ði][frɔ:st] [stɪl] [held] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] - ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

The	frost	still	held	the	fields	in	Kyleshire	;	but	here	the	rain	was	dripping	from
这	霜	仍然	握住	这	字段	在	-	;	但	这里	这	雨	曾是	滴落	从

['evri] [haʊs] - [tɑ:p] ,

every	house	-	top	,
每一个	房子	-	顶部	,

凯尔郡的田野上仍然覆盖着霜冻；但在这里，雨水却从每家每户的屋顶上滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] ['slaɪmi] [mʌd] .

and	the	streets	were	covered	with	a	thick	layer	of	slimy	mud	.
和	这	街道	是	涵盖	和	一个	厚的	层	的	黏糊糊的	泥	.

街道上覆盖着厚厚的一层黏糊糊的泥浆。

[bleɪk] ['ʃʌdəd] .

Blake	shuddered	.
布莱克	颤抖	.

布莱克打了个寒颤。

- [aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][du:] , ['ælɪk] , - [sed] [hi:; hi] ;

'	I've	got	nothing	particular	to	do	,	Alec	,	'	said	he	;
-	我已经	得到	没有什么	特别的	到	做	,	亚历克	,	-	说	他	;

“我没什么特别的事要做，亚历克，”他说；

- [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .
' let me help you to look for lodgings .
- 让 我 帮助 你 到 看 为了 住宿 .

让我来帮你找住处吧。

- [bʌt; bət] ['ælɪk] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [frend] [siː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
' But Alec had no mind to let his friend see the sort of accommodation
- 但 亚历克 有 不 头脑 到 让 他的 朋友 看 这 种类 的 住宿
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] ;
with which he would have to content himself ;
和 哪个 他 会 有 到 内容 他自己 ;

但亚历克并不想让他的朋友看到他不得不接受的那种简陋住所；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] [wel]
and the artist saw that the lad wanted to decline his offer , without very well
和 这 艺术家 锯 那 这 小伙子 通缉 到 衰退 他的 提供 , 没有 非常 出色地
['noʊɪŋ] [haʊ] .
knowing how .
会心 如何 .

这位艺术家看出这个男孩想拒绝他的提议，但却不太清楚该如何拒绝。

- [ɔːr] [pər'hæps] [juːd] ['ræðər] [hʌnt] [ə'baʊt] [baɪ] [jɔːr'self] ?
' Or perhaps you'd rather hunt about by yourself ?
- 或者 也许 你会 相当 打猎 关于 经过 你自己 ?

或者你更喜欢独自一人四处寻找?

- [kən'tɪnjuːd] [bleɪk] .
' continued Blake .
- 持续 布莱克 .

布莱克继续说道。

- [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [æt; ət] [wʌns] ,
' Well , in that case , I think I'll be off to Edinburgh at once ,
- 出色地 , 在 那 案件 , 我 思考 患病的 是 离开 到 爱丁堡 在 一次 ,

“好吧，既然如此，我想我马上就去爱丁堡了。”

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [weɪ] .
and go to London that way .
和 去 到 伦敦 那 方式 .

然后沿这条路去伦敦。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Anything to be out of this .
任何事物 到 是 出去 的 这 .

只想摆脱这一切。

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [læst]
' He stopped suddenly , and hoped that his companion had not heard his last
- 他 停止 突然 , 和 希望 那 他的 伴侣 有 不是 听到 他的 最后的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他突然停了下来，希望他的同伴没有听到他的遗言。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [kwiːn] [striːt] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔːf] [tuː; tə]
They took a cab to Queen Street ; and after seeing his friend off to
他们 采取 一个 出租车 到 女王 街道 ; 和 后 看到 他的 朋友 离开 到
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

他们乘出租车去了皇后街；送别了他的朋友去爱丁堡之后，

['ælɪk] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

Alec	**set**	**out**	**on**	**his**	**quest**	**of**	**a**	**shelter**	**.**
亚历克	放	出去	在	他的	寻求	的	一个	庇护所	.

亚历克踏上了寻找庇护所的旅程。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [wer] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

A	**few**	**steps**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**district**	**north**	**of**	**George**	**Street**	**,**	**where**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**
一个	很少	步骤	带来	他	到	这	区	北	的	乔治	街道	,	在哪里	,	在	那些	天	,

几步之遥，他来到了乔治街以北的街区，在当时，

[ðə; ðɪ] ['puːrɚ] [klæs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

the	**poorer**	**class**	**of**	**students**	**had**	**their**	**habitations**	**.**
这	贫穷	班级	的	学生	有	他们的	居住地	.

家境较差的学生有自己的住所。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [trə'mendəs] [haɪt] ,

The	**streets**	**were**	**not**	**particularly**	**broad**	**,**	**and**	**the**	**houses**	**were**	**of**	**tremendous**	**height**	**,**
这	街道	是	不是	特别	广阔	,	和	这	房屋	是	的	巨大的	高度	,

街道并不宽阔，房屋却非常高大。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [greɪt] ['bærəks] [pleɪst] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

looking	**like**	**great**	**barracks**	**placed**	**one**	**at**	**the**	**end**	**of**	**another**	**,**
寻找	喜欢	伟大的	兵营	放置	一	在	这	结尾	的	其他	,

看起来像是两座巨大的营房首尾相连。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [hjuːn] - [stoʊn] [frʌnts] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [miːn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr] ['stʌkoʊ] [eks'tiəriəz] .

though	**their**	**hewn**	**-**	**stone**	**fronts**	**saved**	**them**	**from**	**the**	**mean**	**appearance**	**of**	**brick**	**or**	**stucco**	**exteriors**	**.**
尽管	他们的	凿	-	石头	前线	已保存	他们	从	这	意思是	外貌	的	砖	或者	灰泥	外观	.

虽然它们凿刻的石头正面使它们免于砖砌或灰泥外墙的卑鄙外观。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [stiːp] [s'teəkeɪsɪz] ([fɔːr; fər] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn][flæts]) ,

After	**a**	**good**	**deal**	**of**	**running**	**up**	**and**	**down**	**steep**	**staircases**	**(**	**for**	**these**	**houses**	**are**	**built**	**in**	**flats**	**)**	**,**
后	一个	好的	交易	的	跑步	向上	和	向下	陡	楼梯	(	为了	这些	房屋	是	建造	在	公寓	)	,

在跑上跑下许多陡峭的楼梯之后（因为这些房子是公寓式的），

['ælɪk][æt; ət][læst] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət] ['lɔːfti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Alec	**at**	**last**	**pitched**	**upon**	**a**	**narrow**	**but**	**lofty**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
亚历克	在	最后的	投球	之上	一个	狭窄的	但	高远	坐着	-	房间	,

亚历克最终选定了一间狭窄但高挑的客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['nɛroʊɚ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

with	**a**	**still**	**narrower**	**bedroom**	**opening**	**from**	**it**	**.**
和	一个	仍然	较窄	卧室	开幕	从	它	.

卧室门与此相连，但卧室更窄。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

For	**this**	**accommodation**	**the**	**charge**	**was**	**only**	**eight**	**shillings**	**a**	**week**	**.**
为了	这	住宿	这	收费	曾是	仅有的	八	先令	一个	星期	.

这种住宿方式的费用仅为每周八先令。

['æftər][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [mi:l] , ['ælɪk] ['lindzi] [set] [aʊt][fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

After	a	peculiarly	uncomfortable	meal	,	Alec	Lindsay	set	out	for	'	The	College	.
后	一个	奇特地	不舒服	一顿饭	,	亚历克	林赛	放	出去	为了	-	这	大学	.

吃了一顿极其不舒服的饭后，亚历克·林赛出发前往“学院”。

- [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [poʊpz] ,

'	The	University	of	Glasgow	,	founded	by	a	Bull	of	one	of	the	mediæval	Popes	,
-	这	大学	的	格拉斯哥	,	创立	经过	一个	公牛	的	一	的	这	中世纪	教皇	,

“格拉斯哥大学是由中世纪某位教皇颁布的教皇诏书创立的，

[hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪts] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [wʌns][ðə; ði][meɪn] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	in	those	days	its	seat	in	the	High	Street	,	once	the	main	thoroughfare	of	the
有	在	那些	天	它是	座位	在	这	高的	街道	,	一次	这	主要的	通道	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

当时它的办公地点位于商业街，那里曾是这座城市的主要街道。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld] [ɪ'steɪt] .

but	long	since	fallen	from	its	old	estate	.
但	长的	自从	倒下	从	它是	老的	财产	.

但早已从它原来的位置跌落。

[ðə; ði] [er] [si:md] ['θɪkər] , [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʊt] , [ʌv; əv]['æsɪd] ['veɪpəz] [ænd; ənd]

The	air	seemed	thicker	,	more	full	of	smoke	and	soot	,	of	acid	vapours	and
这	空气	似乎	较厚	,	更多的	满的	的	抽烟	和	煤烟	,	的	酸	蒸汽	和

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [smelz] ,

abominable	smells	,
可恶	气味	,

空气似乎变得更加粘稠，充满了烟雾、煤烟、酸性蒸汽和令人作呕的气味。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in	this	quarter	,	than	in	any	other	part	of	the	town	.
在	这	四分之一	,	比	在	任何	其他	部分	的	这	镇	.

在这个区域，这种情况比镇上其他任何地方都更严重。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [feɪst] [ðə; ði] [stri:t] ;

An	ancient	pile	of	buildings	faced	the	street	;
一个	古老的	桩	的	建筑物	面对	这	街道	;

街道对面是一堆古老的建筑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['geɪtweɪ] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['kwɑ:dræŋgl] [ɔ:r] - [fɜ:rst] [kɔ:rt] ,

and	a	quaint	gateway	gave	access	to	the	outer	quadrangle	or	'	first	court	,
和	一个	古雅	网关	给予	使用权	到	这	外	四边形	或者	-	第一的	法庭	,

一个古朴的门通往外围庭院或“第一庭院”。

- [æz; əz]['ælɪk] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

'	as	Alec	soon	learned	to	call	it	.
-	作为	亚历克	很快	学习	到	称呼	它	.

正如亚历克很快就学会称呼它的那样。

[hɪr] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,

Here	a	solid	stone	staircase	,
这里	一个	坚硬的	石头	楼梯	,

这里有一段坚固的石阶，

['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['laɪən][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:nɪkɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

guarded	by	a	stone	lion	on	one	side	and	a	unicorn	on	the	other	,
守卫	经过	一个	石头	狮子	在	一	边	和	一个	独角兽	在	这	其他	,

一边是石狮守护，另一边是石独角兽守护。

[led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['senət] - [ruːm] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl]
led **to** **the** **senate** **-** **room** **above** **;** **and** **an** **archway** **led** **to** **a** **quadrangle**
引领 到 这 参议院 - 房间 多于 ; 和 一个 拱道 引领 到 一个 四边形
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

通往楼上的参议院会议室；拱门通往后面的四合院。

[bʌt; bət]['ælɪk][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
But **Alec** **had** **scarcely** **time** **to** **observe** **as** **much** **as** **this** **.**
但 亚历克 有 几乎 时间 到 观察 作为 很多 作为 这 .

但亚历克几乎没有时间观察这些。

['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
Hardly **had** **he** **set** **foot** **within** **the** **gateway** **,**
几乎 有 他 放 脚 之内 这 网关 ,

他刚踏进大门，

[wen] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [bɪrd] [stɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when **a** **gigantic** **man** **wearing** **a** **huge** **black** **beard** **stalked** **up** **to** **him** **,**
什么时候 一个 巨大 男人 穿着 一个 巨大的 黑色的 胡须 跟踪 向上 到 他 ,

当一个身材魁梧、留着浓密黑胡子的男人大步向他走来时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
and **without** **more** **ado** **caught** **him** **by** **the** **arm** **,**
和 没有 更多的 阿多 捕捉 他 经过 这 手臂 ,

然后二话不说，一把抓住他的胳膊。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
while **a** **small** **crowd** **of** **half** **a** **dozen** **lads** **of** **his** **own** **age** **,**
尽管 一个 小的 人群 的 一半 一个 打 小伙子们 的 他的 自己的 年龄 ,

而周围还有大约六个和他同龄的男孩，

['werɪŋ] [gaʊnz] [ʌv; əv] [red] ['flænl] , [swɔːmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
wearing **gowns** **of** **red** **flannel** **,** **swarmed** **round** **him** **on** **the** **other** **side** **.**
穿着 礼服 的 红色的 绒布 , 蜂拥而至 圆形的 他 在 这 其他 边 .

身穿红色法兰绒长袍的人们从另一边簇拥着他。

- [aɪ] [seɪ] !
' **I** **say** **!**
- 我 说 !

我说！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg][mæn] ; - [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
' **exclaimed** **the** **big** **man** **;** **'** **you're** **going** **to** **matriculate** **,** **aren't** **you** **?** **'**
- 惊呼 这 大的 男人 ; - 你是 去 到 录取 , 不是 你 ? -

“你肯定要入学了，”那个大个子男人喊道，“对吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] . -
' **Of** **course** **;** **that's** **what** **I** **came** **here** **for** **.** **'**
- 的 课程 ; 那就是 什么 我 来了 这里 为了 . -

“当然，我就是为此而来的。”

- [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? -
' **And** **where** **were** **you** **born** **?** **'**
- 和 在哪里 是 你 出生 ? -

你出生在哪里?

- [wer] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] ? - [æskt] ['ælɪk] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
' **Where** **was** **I** **born** **?** **'** **asked** **Alec** **,** **in** **bewilderment** **.**
- 在哪里 曾是 我 出生 ? - 问 亚历克 , 在 困惑 .

“我出生在哪里？”亚历克困惑地问道。

- [jes] ; [biː; bi] [kwɪk] , [mæn] .
' **Yes** ; **be** **quick** , **man** .
- 是的 ; 是 快的 , 男人 .

“是的，快点，伙计。”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['haɪləndz] [ɔːr] ['loʊləndz] , [ɔːr][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdər] ? -
Do **you** **come** **from** **Highlands** **or** **Lowlands** , **or** **from** **beyond** **the** **Border** **?** '
做 你 来 从 高地 或者 低地 , 或者 从 超过 这 边界 ? -

你来自高地还是低地，或者来自边境以外的地方?

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? -
' **Why** **do** **you** **want** **to** **know** **?** '
- 为什么 做 你 想 到 知道 ? -

你为什么想知道?

- [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [klæk'mænən] ; [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]
' **He** **comes** **from** **the** **county** **of** **Clackmannan** **;** **I** **know** **by** **the** **cut** **of** **his** **hair**
- 他 来 从 这 县 的 克拉克曼南 ; 我 知道 经过 这 切 的 他的 头发
!
!
!

“他来自克拉克曼南郡；我从他的发型就能认出来！”

- [jeld] [ə; eɪ] [red] - ['herd] , ['frekld] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌmərz] .
' **yelled** **a** **red** **-** **haired** **,** **freckled** **youth** **of** **some** **seventeen** **summers** **.**
- 大喊 一个 红色的 - 头发 , 雀斑 青年 的 一些 十七 夏天 .

“！”一个十七岁左右、满头红发、满脸雀斑的少年大声喊道。

- [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [ʌn'mænərli] [jʌŋ] [kʌb] ! - [kraɪd][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]
' **Get** **out** **,** **you** **unmannerly** **young** **cub** **!** ' **cried** **the** **big** **man** **,** **making** **a** **dash** **at** **the**
- 得到 出去 , 你 没礼貌 年轻的 幼兽 ! - 哭 这 大的 男人 , 制作 一个 短跑 在 这
[ə'fendər] ,
offender **,**
罪犯 ,

“滚出去，你这没教养的小崽子！”大个子喊道，同时冲向了冒犯者。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv] ['ælɪks] [ɑːrm] .
without **releasing** **his** **hold** **of** **Alec's** **arm** **.**
没有 发布 他的 抓住 的 亚历克的 手臂 .

他始终没有松开亚历克的手臂。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ? - [kraɪd] [ə'nʌðər] .
' **Are** **you** **Transforthana** **?** ' **cried** **another** **.**
- 是 你 - ? - 哭 其他 .

“你是特兰斯福塔纳吗？”另一个人喊道。

- [oʊ] , [seɪ] [ɪf] [jʊə(r)] - , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn]
' **Oh** **,** **say** **if** **you're** **Transforthana** **,** **like** **a** **good** **fellow** **,** **and** **don't** **keep** **us** **in**
- 哦 , 说 如果 你是 - , 喜欢 一个 好的 同伴 , 和 不 保持 我们 在
[sə'spens] . -
suspense **.** '
悬念 . -

“哦，如果你是特兰斯福萨纳，就直说吧，别让我们一直悬着心。”

- ['hiːz] - !
' **He's** **Rothseiana** **!**
- 他是 - !

“他是罗斯塞纳！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I **know** **it** **!**
我 知道 它 !

我知道这!

- [bɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
' **bawled** **out** **a** **fourth** **.**
- 嚎啕大哭 出去 一个 第四 .

“嚎啕大哭，第四个人也跟着哭了起来。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] ['spektəklz] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [left]
At **this** **point** **a** **little** **man** **in** **spectacles** **darted** **from** **a** **low** **doorway** **on** **the** **left**
在 这 观点 一个 小的 男人 在 眼镜 飞镖 从 一个 低的 门口 在 这 左边
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,
with **a** **sheaf** **of** **papers** **printed** **in** **red** **ink** **,**
和 一个 捆 的 文件 打印 在 红色的 墨水 ,

这时，一个戴着眼镜的小个子男人从左边一个低矮的门口冲了出来，手里拿着一叠用红墨水印刷的纸张。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
which **he** **began** **to** **distribute** **as** **fast** **as** **he** **could** **.**
哪个 他 开始 到 分发 作为 快速地 作为 他 可以 .

他开始以最快的速度分发这些物品。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['ælɪk] [left] [hɪm; ɪm] ,
Instantly **the** **men** **who** **had** **fastened** **upon** **Alec** **left** **him** **,**
即刻 这 男人 WHO 有 系紧 之上 亚历克 左边 他 ,

立刻，那些抓住亚历克的人都放开了他。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['ælɪk] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]
and **rushed** **off** **to** **secure** **one** **of** **the** **papers** **,** **and** **Alec** **followed** **their**
和 匆忙 离开 到 安全的 一 的 这 文件 , 和 亚历克 随后 他们的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

他们赶紧跑去拿其中一份文件，亚历克也效仿了他们的做法。

['æftər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
After **some** **little** **trouble** **he** **got** **one** **,** **and** **then** **elbowing** **his** **way** **out** **of** **the**
后 一些 小的 麻烦 他 得到 一 , 和 然后 肘击 他的 方式 出去 的 这
[kraʊd] ,
crowd **,**
人群 ,

费了点小劲儿，他终于拿到一个，然后用手肘挤出了人群。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
began **to** **read** **it** **.**
开始 到 读 它 .

开始阅读。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] ['pærədi] [ʌv; əv] - [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He **found** **it** **was** **a** **not** **very** **comical** **parody** **of** **'** **Come** **into** **the** **garden** **,**
他 成立 它 曾是 一个 不是 非常 滑稽 戏仿 的 - 来 进入 这 花园 ,
[mɔːd] ,
Maud **,**
莫德 ,

他发现这首歌是对《来花园吧，莫德》的拙劣模仿，一点也不滑稽。

- [ðə; ði] [ə'luːʒnz] ['biːɪŋ] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [hæf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌækə'demɪkəl] ['kærəktər] .
' **the** **allusions** **being** **half** **of** **a** **political** **,** **half** **of** **an** **academical** **character** **.**
- 这 暗示 存在 一半 的 一个 政治的 , 一半 的 一个 学术的 特点 .

这些典故一半是政治性的，一半是学术性的。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ,
Looking **up** **with** **a** **puzzled** **air** **,**
寻找 向上 和 一个 困惑 空气 ,

抬头，一脸疑惑，

['ælɪk] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər] ,

Alec	**encountered**	**the**	**gaze**	**of**	**a**	**man**	**ten**	**or**	**twelve**	**years**	**his**	**senior**	**,**
亚历克	遭遇	这	目光	的	一个	男人	十	或者	十二	年	他的	高级的	,

亚历克迎面撞上了一个比他年长十岁或十二岁的男人的目光。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

who	**was**	**regarding**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**mingled**	**interest**	**and**	**amusement**	**.**
WHO	曾是	关于	他	和	一个	看	的	混合	兴趣	和	娱乐	.

她正饶有兴致地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

He	**was**	**considerably**	**over**	**six**	**feet**	**high**	**,**	**and**	**broad**	**in**	**proportion**	**.**
他	曾是	相当	超过	六	脚	高的	,	和	广阔	在	部分	.

他身高超过六英尺，而且身材魁梧。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [twiːdz] , [ə; eɪ] [bluː] [skɑːtʃ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn]

He	**wore**	**a**	**suit**	**of**	**tweeds**	**,**	**a**	**blue**	**Scotch**	**bonnet**	**,**	**and**	**a**	**reddish**	**-**	**brown**
他	穿着	一个	套装	的	粗花呢	,	一个	蓝色的	苏格兰威士忌	引擎盖	,	和	一个	微红	-	棕色的

[bɪrd] .

beard	**.**
胡须	.

他身穿粗花呢西装，头戴蓝色苏格兰帽，留着红棕色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['haɪləndər] ,

He	**had**	**the**	**high**	**cheek**	**-**	**bones**	**and**	**large**	**limbs**	**of**	**the**	**true**	**Highlander**	**,**
他	有	这	高的	脸颊	-	骨头	和	大的	四肢	的	这	真的	高地人	,

他有着典型的苏格兰高地人的高颧骨和粗壮的四肢。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [kæst] .

and	**one**	**of**	**his**	**eyes**	**had**	**a**	**slight**	**cast**	**.**
和	一	的	他的	眼睛	有	一个	轻微	投掷	.

他的一只眼睛略微偏斜。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kaɪndlɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

When	**he**	**smiled**	**,**	**he**	**had**	**a**	**cynical**	**but**	**not**	**unkindly**	**expression**	**.**
什么时候	他	微笑	,	他	有	一个	愤世嫉俗	但	不是	不友善的	表达	.

他微笑时，表情带着一丝愤世嫉俗，但并不刻薄。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪz] [ə'baʊt] , - [sed] ['ælɪk] .

'	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**what**	**all**	**this**	**nonsense**	**is**	**about**	**,**	**'**	**said**	**Alec**	**.**
-	我	希望	你	会	告诉	我	什么	全部	这	废话	是	关于	,	-	说	亚历克	.

“我希望你能告诉我这一切胡说八道到底是怎么回事，”亚历克说。

- [wʌt] ['nɑːnsens] [wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə][peɪ] [ɪn'fɔːrmd] - ?

'	**What**	**nonsense**	**would**	**ye**	**like**	**to**	**pe**	**informed**	**apoot**	**?**
-	什么	废话	会	是的	喜欢	到	pe	知情的	-	?

你想了解哪些无稽之谈?

- [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['haɪlənd] ['æksent] — - [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðæt] [bɪt]['peɪpər] ?

'	**inquired**	**the**	**other**	**in**	**a**	**strong**	**Highland**	**accent**	**—**	**'**	**the**	**nonsense**	**in**	**that**	**bit**	**paper**	**?**
-	询问	这	其他	在	一个	强的	高地	口音	—	-	这	废话	在	那	少量	纸	?

“那张小纸条上的胡言乱语呢？”另一个人用浓重的高地口音问道。

[ɔːr][ðə; ði] ['nɑːnsens] [oʊ] - [ðiːz] [dæft] ['kɑːlənt] ?

Or	**the**	**nonsense**	**o**	**'**	**these**	**daft**	**callants**	**?**
或者	这	废话	o	-	这些	愚蠢	呼叫者	?

还是这些愚蠢的家伙的胡言乱语?

[ɔːr][ðə; ði] ['nɑːnsens] [oʊ] - [ðɪs] [θɪŋ] ?

Or	**the**	**nonsense**	**o**	**'**	**this**	**haill**	**thing**	**?**
或者	这	废话	o	-	这	冰雹	事物	?

还是说这冰雹的荒唐事?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [stɪk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .
' and he waved his thick stick round the quadrangle .
- 和 他 挥手 他的 厚的 戳 圆形的 这 四边形 .

他挥舞着粗棍子在院子里转来转去。

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [stɜːr] [ə'baʊt] ?
' What is all this stir about ?
- 什么 是 全部 这 搅拌 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

[waɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ðiːz] ['fɛloʊz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ? -
Why were a ' these fellows so anxious to know where I was born ? '
为什么 是 一个 - 这些 伙伴们 所以 焦虑的 到 知道 在哪里 我 曾是 出生 ? -

为什么这些人这么急着想知道我出生在哪里?

- [wʌn] - [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [læd] , - ['ænsər] [ðə; ði][bɪg] ['haɪləndər] .
' One quastion at a time , my lad , ' answered the big Highlander .
- 一 - 在 一个 时间 , 我的 小伙子 , - 回答 这 大的 高地人 .

“孩子，一次只问一个问题，”高大的高地人回答道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪlɛktən] - [ə; eɪ] [lɔːrd] ['rektər] ;
' They are electin ' a Lord Rector ;
- 他们 是 选举 - 一个 主 校长 ;

他们正在选举一位教区长;

[ðə; ði] [plɔɪ] [wɪl] [gæŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [jet] .
the ploy will gang on for a week or ten days yet .
这 策略 将要 帮派 在 为了 一个 星期 或者 十 天 然而 .

这种伎俩还会持续一周到十天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [voʊt] [ɪn] “ [neiʃəns] , ” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ]
And they vote in “ nations , ” according to the part o ' the country they belong
和 他们 投票 在 “ 国家 , ” 根据 到 这 部分 o - 这 国家 他们 属于
[tuː; tə] .
to .
到 .

他们根据自己所属的地区，按“国家”进行投票。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['kʌntri] ,
I was born in the Duke's country ,
我 曾是 出生 在 这 公爵的 国家 ,

我出生在公爵的领地，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [maɪ] [voʊt] [ɪz] [wɜːrθ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊ] - [jɑːn] [wiː]
and consequently my vote is worth conseederably more than that o ' yon wee
和 最后 我的 投票 是 值得 - 更多的 比 那 o - 远 哇
['spektəkld] ['kælənt] [huː] [wʌz; wəz] ['kɪtəld] [ɪn][ðə; ði]['gɔːrbəlz] ,
spectacled callant who was kittled in the Gorbals ,
戴眼镜的 青少年 WHO 曾是 基特尔 在 这 戈巴尔斯 ,

因此，我的选票比那个在戈巴尔斯区被围观的戴眼镜的小家伙的选票更有价值。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . -
for example . '
为了 例子 . -

例如。'

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , - [sed] ['ælɪk] .
' I was born in Kyleshire , ' said Alec .
- 我 曾是 出生 在 - , - 说 亚历克 .

“我出生在凯尔郡，”亚历克说。

- [ðen] [jʊə(r)] - , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['voʊts] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' **Then** **you're** **Rothseiana** **,** ' **said** **the** **stranger** **,** ' **and** **your** **vote's** **worth** **more** **than**
- 然后 你是 - , - 说 这 陌生人 , - 和 你的 投票 值得 更多的 比
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

“那么你就是罗特塞亚娜，”陌生人说，“你的选票比我的更有价值。”

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [tʃuːz] [æt; ət] [wʌns] ,
I'd **advise** **ye** **to** **choose** **at** **once** **,**
ID 建议 是的 到 选择 在 一次 ,

我建议你们尽快做出选择。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət] [wʌn] [klʌb] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr] [ðeɪl] [tiːz] [jʊr; jər] [laɪf] [aʊt]
and **put** **down** **your** **name** **at** **one** **club** **or** **the** **other** **,** **or** **they'll** **tease** **your** **life** **out**
和 放 向下 你的 姓名 在 一 俱乐部 或者 这 其他 , 或者 他们会 逗 你的 生活 出去
. -
: **'**
. -

赶紧在某个俱乐部登记报名，不然他们会把你的身世刨根问底。

- [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kændədets] ? -
' **But** **who** **are** **the** **candidates** **?** **'**
- 但 WHO 是 这 候选人 ? -

“但是候选人都有谁呢？”

- ['mɪstər] . ['ʃaːp] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **Mr** **.** **Sharpe** **,** **and** **Lord** **Dummieden** **,** **of** **course** **.**
- 先生 . 夏普 , 和 主 - , 的 课程 .

“当然还有夏普先生和杜米登勋爵。”

- ['ælɪk] [nuː] ['mɪstər] . ['ʃɑːrps] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði]
' **Alec** **knew** **Mr** **.** **Sharpe's** **name** **as** **that** **of** **an** **ex** **-** **Cabinet** **Minister** **on** **the**
- 亚历克 知道 先生 . 夏普的 姓名 作为 那 的 一个 前任 - 内阁 部长 在 这
['lɪbərəl] [saɪd] ,
Liberal **side** **,**
自由派 边 ,

“亚历克知道夏普先生的名字，因为他是自由党的一位前内阁部长。”

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,
who **had** **the** **reputation** **of** **being** **a** **scholar** **,**
WHO 有 这 名声 的 存在 一个 学者 ,

他素有学者之名，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pʌndʒənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]
but **who** **had** **never** **written** **anything** **beyond** **two** **or** **three** **pungent** **articles** **in** **The**
但 WHO 有 绝不 书面 任何事物 超过 二 或者 三 泼辣 文章 在 这
[dɪ'beɪtər] .
Debater **.**
辩论者 .

但他此前从未在《辩论家》杂志上发表过两三篇尖锐的文章。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [lɔːrd] - ? -
' **And** **who** **is** **Lord** **Dummieden** **?** **'**
- 和 WHO 是 主 - ? -

“杜米登勋爵是谁？”

- [wʌt] ! - ['ænsər] [ðə; ði] ['haɪləndər] ;
' **What** **!** **'** **answered** **the** **Highlander** **;**
- 什么 ! - 回答 这 高地人 ;

“什么！”高地人回答道；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
' is it possible that you have never heard of the “ History of the British
- 是 它 可能的 那 你 有 绝不 听到 的 这 ” 历史 的 这 英国
[ailz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['roʊmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
Isles before the Roman Invasion ,
岛屿 前 这 罗马 入侵 ,

你难道从未听说过“罗马入侵之前的英国群岛历史”吗?

” [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['vɑːljəmz] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒeɪmz] ['biːti] , ['vaɪkaʊnt] - , [ʌv; əv]
” in sixteen volumes , by the Right Honourable James Beattie , Viscount Dummieden , of
” 在 十六 卷 , 经过 这 正确的 尊敬的 詹姆斯 比蒂 , 子爵 - , 的
- ?
Crumlachie ?
- ?

“由尊敬的詹姆斯·比蒂，杜米登子爵，克鲁姆拉奇人所著，共十六卷？”

- ['ælɪk] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['aʊtraɪt] .
' Alec gave an incredulous look , and the other laughed outright .
- 亚历克 给予 一个 难以置信 看 , 和 这 其他 笑了 直接 .

亚历克一脸难以置信，而另一个人则哈哈大笑起来。

- [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] .
' Don't be offended , ' said the Highlander .
- 不 是 被冒犯了 , - 说 这 高地人 .

“别生气，”高地人说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [jet] ?
' Have you matriculated yet ?
- 有 你 已注册 然而 ?

你已经入学了吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
Come awa ' then , and I'll show you the way .
来 awa - 然后 , 和 患病的 展示 你 这 方式 .

那就走吧，我带你去。

- [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['ælɪks] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
' He passed his arm through Alec's as he spoke ,
- 他 通过了 他的 手臂 通过 亚历克的 作为 他 辐 ,

“他说话时挽住了亚历克的胳膊。”

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and led him to a tiny office in a corner of the quadrangle which was
和 引领 他 到 一个 微小的 办公室 在 一个 角落 的 这 四边形 哪个 曾是
[hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] .
half filled with students .
一半 已填 和 学生 .

然后把他带到了四合院角落里的一间小办公室，办公室里一半都坐满了学生。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? - [æskt] ['ælɪks] [nuː] [frend] ,
' What is your name ? ' asked Alec's new friend ,
- 什么 是 你的 姓名 ? - 问 亚历克的 新的 朋友 ,

“你叫什么名字？”亚历克的新朋友问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə]['entər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [kept] [fɔːr; fər]

as	they	stood	waiting	their	turn	to	enter	their	names	in	the	volume	kept	for
作为	他们	站立	等待	他们的	转动	到	进入	他们的	姓名	在	这	体积	保留	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

他们站在那里，等待轮到自己将名字登记在专门为此目的准备的册子上。

['ælɪk][toʊld][hɪm; ɪm] .

Alec	told	him	.
亚历克	讲述	他	.

亚历克告诉他。

- ['maɪnz] ['kæmərən] — ['dʌŋkən] ['kæmərən] .

'	Mine's	Cameron	—	Duncan	Cameron	.
-	我的	卡梅伦	—	邓肯	卡梅伦	.

“我的姓是卡梅伦——邓肯·卡梅伦。”

[aɪm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] .

I'm	a	medical	.
我是	一个	医疗的	.

我是医务人员。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][θɜːrd] [jɪr] .

This	is	my	third	year	.
这	是	我的	第三	年	.

这是我第三年。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['lɑːdʒɪŋz] ? -

Have	you	got	lodgings	?	'
有	你	得到	住宿	?	-

你有住处吗?

- [jes] ; [æt; ət][noʊ] . - , ['hænoʊvər] [striːt] .

'	Yes	;	at	No	.	210	,	Hanover	Street	.
-	是的	;	在	不	.	-	,	汉诺威	街道	.

“是的；地址是汉诺威街210号。”

- [dʌz] [jʊr; jər]['lændleɪdi] [lʊk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɑːdi] ?

'	Does	your	landlady	look	a	decent	body	?
-	做	你的	房东	看	一个	体面的	身体	?

你的女房东身材好吗?

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi]

I'll	come	round	and	see	if	she	has	a	room	to	spare	for	me	,	'	he
患病的	来	圆形的	和	看	如果	她	有	一个	房间	到	空闲的	为了	我	,	-	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我会过去看看她有没有空房间给我住，”他补充道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

without	waiting	for	an	answer	.
没有	等待	为了	一个	回答	.

无需等待答复。

['prez(ə)ntli] ['ælɪk] [əb'teɪnd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] , [ə; eɪ]

Presently	Alec	obtained	,	in	exchange	for	one	of	his	father's	one	-	pound	notes	,	a
目前	亚历克	获得	,	在	交换	为了	一	的	他的	父亲的	一	-	磅	笔记	,	一个

['tɪkɪt] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

ticket	bearing	his	name	,
票	轴承	他的	姓名	,

亚历克用他父亲的一张一英镑钞票换来了一张印有他名字的车票。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] - ['siːvɪs][juːnɪˌvɜːrsɪ'teɪtɪs] - - ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ˌʌndər'niːθ] .

and	the	words	'	Civis	Universitatis	Glasguenis	'	printed	in	large	letters	underneath	.
和	这	字	-	公民	大学	-	-	打印	在	大的	信件	下	.

下面用大字印着“Civis Universitatis Glasguenis”字样。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['kæmərən] ; - [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

'	That's	all	right	,	'	said	Cameron	;	'	now	come	along	,	and	I'll	show	you	the
-	那就是	全部	正确的	,	-	说	卡梅伦	;	-	现在	来	沿着	,	和	患病的	展示	你	这

[prə'fesəz] - [kɔːrt] .

Professors	'	Court	.
教授们	-	法庭	.

“没关系，”卡梅伦说；“现在跟我来，我带你去看看教授们的庭院。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [prə'fesəz] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [klæs] -

You	have	to	call	on	the	Latin	and	Greek	professors	,	and	get	your	class	-
你	有	到	称呼	在	这	拉丁	和	希腊语	教授们	,	和	得到	你的	班级	-

['tɪkɪts] .

tickets	.
门票	.

你需要联系拉丁语和希腊语教授，领取你的课票。

[ðə; ði] [fiː] [ɪz] [θriː] ['gɪnɪ] [iːtʃ] .

The	fee	is	three	guineas	each	.
这	费用	是	三	几内亚	每个	.

每人收费三基尼。

- [hiː; hi][led]['ælɪk] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['kwɑːdræŋgl] ,

'	He	led	Alec	through	an	archway	into	a	second	and	larger	quadrangle	,
-	他	引领	亚历克	通过	一个	拱道	进入	一个	第二	和	更大的	四边形	,

他领着亚历克穿过拱门，进入第二个更大的四合院。

[ðen] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] .

then	across	it	and	through	another	archway	into	a	third	.
然后	穿过	它	和	通过	其他	拱道	进入	一个	第三	.

然后穿过它，再穿过另一个拱门进入第三个拱门。

- [ðæts] [ðə; ði][mju'ziːəm] , - [sed] ['kæmərən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [stoʊn]

'	That's	the	museum	,	'	said	Cameron	,	pointing	to	a	building	with	handsome	stone
-	那就是	这	博物馆	,	-	说	卡梅伦	,	指向	到	一个	建筑	和	英俊的	石头

['kɑːləmz] ;

columns	;
列	;

“那就是博物馆，”卡梅伦指着一座有着漂亮石柱的建筑物说道；

- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['laɪbreri] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['strʌktʃər] , [bɪlt]

'	and	that's	the	library	,	'	he	added	,	pointing	to	a	narrow	structure	,	built
-	和	那就是	这	图书馆	,	-	他	额外	,	指向	到	一个	狭窄的	结构	,	建造

[ə'pærəntli] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] ,

apparently	of	black	stone	,
显然	的	黑色的	石头	,

“那就是图书馆，”他指着一座狭长的建筑补充道，那建筑显然是用黑色石头建造的。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

on	the	right	.
在	这	正确的	.

在右侧。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [pæst] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] ['geɪtweɪ] ,

The	two	young	men	turned	to	the	left	,	passed	through	an	iron	gateway	,
这	二	年轻的	男人	转向	到	这	左边	,	通过了	通过	一个	铁	网关	,

两个年轻人向左转，穿过一道铁门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt] [kɔːrt] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	found	themselves	in	a	gloomy	and	silent	court	,	formed	by	the	houses
和	成立	他们自己	在	一个	阴沉	和	沉默的	法庭	,	形成	经过	这	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [prə'fesəz] ,

of	the	various	professors	,
的	这	各种各样的	教授们	,

他们发现自己身处一个阴暗寂静的庭院中，庭院是由各个教授的住所围合而成。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʊt] - [fleɪks] .

which	,	like	the	library	,	were	black	with	smoke	and	soot	-	flakes	.
哪个	,	喜欢	这	图书馆	,	是	黑色的	和	抽烟	和	煤烟	-	薄片	.

和图书馆一样，它们都被烟雾和煤灰覆盖得漆黑一片。

['æftər][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] - [hjuː'mænəti] - ([æz; əz] ['lætn] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]) [ænd; ənd][ʌv; əv]

After	the	professors	of	'	Humanity	'	(	as	Latin	is	called	in	the	north	)	and	of
后	这	教授们	的	-	人类	-	(	作为	拉丁	是	称为	在	这	北	)	和	的

[griːk] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['ɪntəvjuːd] ,

Greek	had	been	duly	interviewed	,
希腊语	有	到过	正式地	接受采访	,

在对教授“人文”（北方对拉丁语的称呼）和希腊语的教授进行适当面谈之后，

['ælɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Alec	and	his	friend	returned	to	the	High	Street	without	going	back	to	the
亚历克	和	他的	朋友	返回	到	这	高的	街道	没有	去	后退	到	这

[kwɒd'ræŋglz] ;

quadrangles	;
四边形	;

亚历克和他的朋友没有回到四合院，而是回到了商业街；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [pʊld] ['mɪsɪz] . [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] ['braɪtli] - ['pɑːlɪʃt] [bel] -

and	in	a	few	minutes	they	pulled	Mrs	.	Macpherson's	brightly	-	polished	bell	-
和	在	一个	很少	分钟	他们	拉	太太	.	麦克弗森的	明亮地	-	抛光	钟	-

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

几分钟后，他们拉动了麦克弗森太太那锃亮的门铃把手。

- [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] ,

'	I've	brought	a	friend	,	a	fellow	-	student	,
-	我已经	带来	一个	朋友	,	一个	同伴	-	学生	,

“我带了一个朋友，一个同学，

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] , - [sed] ['ælɪk] .

who	wants	to	know	if	you	have	any	more	rooms	to	let	,	'	said	Alec	.
WHO	想要	到	知道	如果	你	有	任何	更多的	房间	到	让	,	-	说	亚历克	.

“谁想知道你们是否还有房间出租？”亚历克问道。

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ? - [æskt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .

'	Is	he	a	medical	?	'	asked	the	good	woman	,	knitting	her	brows	.
-	是	他	一个	医疗的	?	-	问	这	好的	女士	,	针织	她	眉毛	.

“他是医生吗？”这位善良的女士皱着眉头问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['kæmərən] .

'	I	am	proud	to	say	that	I	am	,	'	said	Cameron	.
-	我	是	自豪的	到	说	那	我	是	,	-	说	卡梅伦	.

“我很自豪地说，我就是，”卡梅伦说道。

- [ðen] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['eɪvə] . -

'	Then	this	is	no	the	place	for	you	ava	.	'
-	然后	这	是	不	这	地方	为了	你	ava	.	-

“那么，这里不适合你，艾娃。”

- [æn; ən] - [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ? -
' An ' what for no ? '
- 一个 - 什么 为了 不 ? -

“那又怎样？”

- [aɪv] [hæd; həd] ['iːnjuːk] , [æn; ən] - [meə] [ðæn; ðən] ['iːnjuːk] , [oʊ] - [θeɪ] - ['kɑːlənt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ]
' I've had eneuch , an ' mair than eneuch , o ' thae misguidet callants , wi
- 我已经 有 恩诺克 , 一个 - 梅尔 比 恩诺克 , o - 泰 - 呼叫者 , wi
- [ðer; ðər] ['beɪnz] , [æn; ən] - [ðer; ðər]['gæsɪz] ,
' their banes , an ' their gases ,
- 他们的 祸根 , 一个 - 他们的 气体 ,

“我遇到过太监，一个比太监更严重的人，那些误导性的呼叫者，他们的祸根，他们的毒气，

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['gruːsəm] [tɔːk] , [æn; ən] - [ðer; ðər] ['sɪŋɪn] - [sæŋ] , [æn; ən] - ['pleɪɪŋ] [keəd] , [æn; ən]
an ' their gruesome talk , an ' their singin ' sangs , an ' playing cairds , an
一个 - 他们的 令人毛骨悚然 讲话 , 一个 - 他们的 唱歌 - 唱 , 一个 - 玩耍 凯尔兹 , 一个
- ['drɪŋkɪn] - , [tɪl] [twɑː] ,
' drinkin ' , till twa ,
- 喝酒 - , 直到 twa ,

他们可怕的谈话，他们的歌声，他们的演奏，他们的饮酒，直到两点，

[ɔːr] ['meɪbi] - - [pæst][ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪn] - .
or maybe haulf - past on a Sabbath mornin ' .
或者 或许 - - 过去的 在 一个 安息日 早晨 - .

或者可能是在安息日的早晨匆匆而过。

[nɑː] , [nɑː] ; [aɪl] [hæ] [neɪ] [meə] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [traɪb] , [æt; ət][noʊ] [praɪs] .
Na , na ; I'll hae nae mair o ' the tribe , at no price .
娜 , 纳 ; 患病的 哈 纳 梅尔 o - 这 部落 , 在 不 价格 .

不，不；我再也不会拥有这个部落了，无论付出什么代价。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ['kæmərən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]
' But this opposition made Cameron determined that under that roof and no other
- 但 这 反对 制成 卡梅伦 决定 那 在下面 那 屋顶 和 不 其他
[wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
would he take up his abode for the winter .
会 他 拿 向上 他的 住所 为了 这 冬天 .

“但这种反对反而让卡梅伦下定决心，他冬天就住在那栋房子里，别的都不住。”

[hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['niːðər] [boʊnz] , ['hjuːmən][ɔːr]
He bound himself by a solemn promise to introduce neither bones , human or
他 边界 他自己 经过 一个 庄严 承诺 到 介绍 两者都不 骨头 , 人类 或者
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

他郑重承诺，绝不引入任何骨骼，无论是人骨还是动物骨。

[nɔːr] ['kemɪklz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [dɪ'skriːtli]
nor chemicals of any kind , upon the premises , and to behave himself discreetly
也不 化学品 的 任何 种类 , 之上 这 前提 , 和 到 表现 他自己 谨慎地
[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
in other respects .
在 其他 尊重 .

不得在场所内携带任何种类的化学品，并在其他方面举止谨慎。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] ;
He then remembered that his aunt's husband's cousin was a Macpherson ;
他 然后 记得 那 他的 姑姑的 丈夫的 表哥 曾是 一个 麦克弗森 ;

他这才想起，他姑姑丈夫的表兄姓麦克弗森；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] - [fɔːbeəz] - [keɪm] [frʌm; frəm] - ,

and	when	it	came	out	that	the	landlady's	'	forbears	'	came	from	Auchintosh	,
和	什么时候	它	来了	出去	那	这	房东太太的	-	祖先	-	来了	从	-	,

当人们发现房东太太的“祖先”来自奥钦托什时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] ['kæmɝənz] [hæd; həd] [ðer; ðər]

which	was	within	a	day's	sail	of	the	island	where	the	Camerons	had	their
哪个	曾是	之内	一个	天	帆	的	这	岛	在哪里	这	卡梅伦斯	有	他们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

从那里航行一天即可到达卡梅伦家族的家乡岛屿。

[ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] .

all	objections	were	withdrawn	.
全部	反对意见	是	撤回	.

所有反对意见均已撤回。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dɪndʒi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [kən'siːld] [bed] - [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses] ,

A	large	dingy	sitting	-	room	,	with	a	'	concealed	bed	'	constructed	in	a	recess	,
一个	大的	昏暗的	坐着	-	房间	,	和	一个	-	暗	床	-	建造	在	一个	凹陷处	,

一间宽敞昏暗的起居室，壁龛里设有一张“隐藏式床”。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

so	that	the	room	could	also	be	used	as	a	bedroom	,
所以	那	这	房间	可以	还	是	用过的	作为	一个	卧室	,

这样，这个房间也可以用作卧室。

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kæmərən] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [grænd] ;

was	pronounced	by	Cameron	to	be	too	grand	;
曾是	发音	经过	卡梅伦	到	是	也	盛大	;

卡梅隆认为它过于宏伟；

[ænd; ənd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [let]

and	on	Mrs	.	Macpherson	saying	that	all	her	other	rooms	were	let
和	在	太太	.	麦克弗森	说	那	全部	她	其他	房间	是	让

[ɪk'sept] [æn; ən] ['ætɪk] ,

except	an	attic	,
除了	一个	阁楼	,

麦克弗森太太说，除了阁楼以外，她所有的房间都出租了。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .

he	asked	if	he	might	see	that	apartment	.
他	问	如果	他	可能	看	那	公寓	.

他问他是否可以参观那套公寓。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

They	climbed	up	a	steep	and	narrow	staircase	,	and	presently	stood	in	a	long
他们	攀登	向上	一个	陡	和	狭窄的	楼梯	,	和	目前	站立	在	一个	长的

['næroʊ] [ruːm] ,

narrow	room	,
狭窄的	房间	,

他们爬上一段陡峭狭窄的楼梯，很快来到一个狭长的房间里。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sleɪts] ,

right	under	the	slates	,
正确的	在下面	这	石板	,

就在石板下面，

[soʊ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðæt] ['kæmərən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	low	in	the	ceiling	that	Cameron	could	only	walk	along	one	side	of	it	.
所以	低的	在	这	天花板	那	卡梅伦	可以	仅有的	走	沿着	一	边	的	它	.

天花板很低，卡梅隆只能沿着天花板的一侧行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bedsted] , [ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

It	was	furnished	with	a	narrow	bedstead	,	a	small	deal	table	,	and	two	or
它	曾是	提供	和	一个	狭窄的	床架	,	一个	小的	交易	桌子	,	和	二	或者

[θriː] [staʊt] [tʃerz] .

three	stout	chairs	.
三	肥硕	椅子	.

房间里摆放着一张窄床、一张小松木桌和两三把结实的椅子。

- [fɜːrst] - [reɪt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] .

'	First	-	rate	!	'	exclaimed	Cameron	.
-	第一的	-	速度	!	-	惊呼	卡梅伦	.

“一流！”卡梅伦惊叹道。

- [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; - [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

'	The	very	thing	;	'	and	going	to	the	skylight	,
-	这	非常	事物	;	-	和	去	到	这	天窗	,

“正是那件事；”然后走向天窗，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

he	pushed	it	open	and	thrust	out	his	head	and	shoulders	.
他	推动	它	打开	和	推力	出去	他的	头	和	肩膀	.

他猛地推开门，探出头和肩膀。

- ['plenti] [ʌv; əv] [er] [hɪr] — [nɑːt] [freʃ] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

'	Plenty	of	air	here	—	not	fresh	,	but	better	than	nothing	.
-	很多	的	空气	这里	—	不是	新鲜的	,	但	更好的	比	没有什么	.

“这里空气很充足——虽然不算新鲜，但总比没有强。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rent] ?

What	is	the	rent	?
什么	是	这	租	?

租金是多少?

- [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

'	The	rent	was	five	shillings	and	sixpence	a	week	,
-	这	租	曾是	五	先令	和	六便士	一个	星期	,

“房租是每周五先令六便士。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] ,

and	after	a	vain	effort	to	get	rid	of	the	sixpence	,
和	后	一个	徒劳	努力	到	得到	摆脱	的	这	六便士	,

在徒劳地试图摆脱那六便士之后，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'griːmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [koʊl] , [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz]

and	an	elaborate	agreement	on	the	subject	of	coals	,	the	bargain	was
和	一个	精心制作的	协议	在	这	主题	的	煤炭	,	这	便宜货	曾是

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

经过一番关于煤炭问题的精心协商，交易达成。

- [ðæts] ['setld] , - [sed] ['kæmərən] ;

'	That's	settled	,	'	said	Cameron	;
-	那就是	定居	,	-	说	卡梅伦	;

“就这么定了，”卡梅伦说；

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː; tə][get][maɪ] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði]

'	and	now	I'm	off	to	the	Broomielaw	to	get	my	impedimenta	oot	o	'	the
-	和	现在	我是	离开	到	这	布鲁米洛	到	得到	我的	障碍	oot	o	-	这

[dʌ'nɑːli] ['kæs(ə)l] .

Dunolly	Castle	.
邓诺利	城堡	.

“现在我要去布鲁米洛，把我的障碍物从邓诺利城堡里弄出来。”

[wɪl] [jiː; ji] [kʌm] ?
Will ye come ?
将要 是的 来 ?

你们会来吗?

- ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , ['ælɪk] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] ;
' Having nothing better to do , Alec readily acquiesced ;
- 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 亚历克 容易 默许 ;

由于无事可做，亚历克欣然同意了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [daʊn] [bjuː'kænən] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [wet]
and the two young men walked down Buchanan Street with its broad wet
和 这 二 年轻的 男人 步行 向下 布坎南 街道 和 它是 广阔 湿的
['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

于是，两个年轻人沿着布坎南街走去，这条街的人行道宽阔而湿滑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ['ɑːrgaɪl] [striːt] [ænd; ənd][dʒə'meɪkə] [striːt] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
and through the more crowded Argyle Street and Jamaica Street , till they reached
和 通过 这 更多的 挤 阿盖尔 街道 和 牙买加 街道 , 直到 他们 达到
[ðə; ði] [wɔːrf] .
the wharf .
这 码头 .

他们穿过更加拥挤的阿盖尔街和牙买加街，直到到达码头。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['dɪzməl] .
Here all was damp and dismal .
这里 全部 曾是 潮湿 和 惨淡 .

这里到处都是潮湿阴暗的地方。

[koʊl] - [dʌst] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['wɔːtər] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [mʌd] ,
Coal - dust covered the ground ; water , thick with coaldust and mud ,
煤炭 - 灰尘 涵盖 这 地面 ; 水 , 厚的 和 煤尘 和 泥 ,

地面上覆盖着煤尘；水中混杂着浓稠的煤尘和泥浆。

[d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊpən] [ʃedz] ; [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][tɑːr] [fɪld] [ɔːl]
dripped from the eaves of the huge open sheds ; a smell of tar filled all
滴落 从 这 檐 的 这 巨大的 打开 棚屋 ; 一个 闻 的 焦油 已填 全部
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

巨大的敞开式棚屋屋檐下滴落着油渍；空气中弥漫着焦油的气味。

[tuː; tə]['ælɪk] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .
To Alec , however , nothing was dismal , nothing was depressing .
到 亚历克 , 然而 , 没有什么 曾是 惨淡 , 没有什么 曾是 沉闷 .

然而，在亚历克看来，没有什么是令人沮丧的，没有什么是令人失望的。

[ɔːl][wʌz; wəz] [nuː] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
All was new , strange , and interesting .
全部 曾是 新的 , 奇怪的 , 和 有趣的 .

一切都是新的、陌生的、有趣的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] [leɪ] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]
A few vessels of light burden lay moored at the opposite side of the narrow
一个 很少 船只 的 光 负担 躺 系泊 在 这 对面的 边 的 这 狭窄的
['rɪvər] ;
river ;
河 ;

几艘轻载船只停泊在狭窄河流的对岸;

[ə; eɪ]['rɪvər] ['stiːmər] , [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] ['endɪd] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [stiːm] [æt; ət][ðə; ði]

a	river	steamer	,	her	day's	work	ended	,	was	blowing	off	steam	at	the
一个	河	汽船	,	她	天	工作	结束	,	曾是	吹	离开	蒸汽	在	这

.

Broomielaw	.
布鲁米洛	.

一艘河轮结束了一天的工作，正在布鲁米洛河上排放蒸汽。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæmərən] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	You	will	hardly	believe	it	,	Cameron	,	'	said	Alec	,
-	你	将要	几乎	相信	它	,	卡梅伦	,	-	说	亚历克	,

“你简直难以置信，卡梅伦，”亚历克说。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] [saɪts] ,

gazing	with	all	his	eyes	at	these	commonplace	sights	,
凝视	和	全部	他的	眼睛	在	这些	平凡	景点	,

他用全部的目光凝视着这些寻常的景象，

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmər] [bɪ'fɔːr] . -

'	but	I	never	saw	a	ship	or	a	steamer	before	.	'
-	但	我	绝不	锯	一个	船	或者	一个	汽船	前	.	-

但我以前从未见过轮船或汽船。

- [huːts] , [mæn] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; - [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər]['evər] [sɪns] [aɪ]

'	Hoots	,	man	,	'	replied	his	companion	;	'	I've	been	on	the	salt	water	ever	since	I
-	猫头鹰	,	男人	,	-	回复	他的	伴侣	;	-	我已经	到过	在	这	盐	水	曾经	自从	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] ;

can	remember	;
能	记住	;

“胡特，伙计，”他的同伴回答说；“我从记事起就一直在咸水边生活；

[bʌt; bət] [ðen] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [sɪn] - ,

but	then	,	till	I	came	here	three	years	sin	'	,
但	然后	,	直到	我	来了	这里	三	年	罪	-	,

但是，直到我来到这里，已经三年了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	never	seen	a	railway	train	—	I	used	to	spend	hours	at	one	of	the
我	有	绝不	已见	一个	铁路	火车	—	我	用过的	到	花费	小时	在	一	的	这

['steɪʃənz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ,

stations	watching	them	—	and	,
车站	观看	他们	—	和	,

我以前从未见过火车——我过去常常在其中一个车站待上几个小时观看火车——而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [triː] . -

what	is	more	,	I	had	never	seen	a	tree	.	'
什么	是	更多的	,	我	有	绝不	已见	一个	树	.	-

更何况，我以前从未见过树。

- ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [triː] ! -

'	Never	seen	a	tree	!	'
-	绝不	已见	一个	树	!	-

“从来没见过树！”

- [noʊ] ; [ðeɪ] [weʊnt] [groʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	No	;	they	won't	grow	in	some	of	the	islands	,	you	know	,
-	不	;	他们	惯于	生长	在	一些	的	这	岛屿	,	你	知道	,

“不，你知道，有些岛屿上它们长不出来。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [haɪ] .

at	least	not	above	five	or	six	feet	high	.
在	至少	不是	多于	五	或者	六	脚	高的	.

至少不会超过五六英尺高。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dʌˈnɑːli] [ˈkæs(ə)l] .

But	**there's**	**the**	**Dunolly**	**Castle**	**.**
但	有	这	邓诺利	城堡	.

但还有邓诺利城堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第4/8页

- [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['plaʊd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
' There lay the good vessel which had so lately ploughed the waters of the
- 那里 躺 这 好的 血管 哪个 有 所以 最近 耕作 这 水 的 这
['aʊtər] ['hebrɪdiːz] ,
Outer Hebrides ,
外 赫布里底群岛 ,

“那艘好船就停在那里，它不久前还在外赫布里底群岛的水域上航行过。”

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [naʊ] , [baʊnd] [fæst][baɪ] [stem] [ænd; ənd][stɜːrn] .
a captive now , bound fast by stem and stern .
一个 俘虏 现在 , 边界 快速地 经过 干 和 船尾 .

现在他成了俘虏，船头和船尾都被牢牢捆绑着。

['kæmərən] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌriːə'piəd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [sæk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Cameron jumped on board , and soon reappeared dragging a full sack behind him ,
卡梅伦 跳了起来 在 木板 , 和 很快 再次出现 拖拽 一个 满的 解雇 在后面 他 ,

卡梅隆跳上船，很快又出现了，身后拖着一个装满东西的麻袋。

[waɪl] [ə; eɪ] ['siːmən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
while a seaman followed with a heavy wooden box on his shoulder ,
尽管 一个 水手 随后 和 一个 重的 木制的 盒子 在 他的 肩膀 ,

一名水手肩上扛着一个沉重的木箱跟在后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['ɜːrθnwer] [dʒɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and a big earthenware jar in his left hand .
和 一个 大的 陶器 罐 在 他的 左边 手 .

他左手拿着一个大陶罐。

['sevrəl] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [tuː] - [wiːld] ['bæroʊz; 'beroʊz] [naʊ] ['prɔfəd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .
Several porters with big two - wheeled barrows now proffered their services .
一些 搬运工 和 大的 二 - 带轮子的 墓丘 现在 提供的 他们的 服务 .

几名推着大型双轮手推车的搬运工前来提供服务。

['kæmərən] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]
Cameron selected one , and having loaded the barrow with a sack of
卡梅伦 已选 一 , 和 拥有 已加载 这 巴罗 和 一个 解雇 的
['oʊtmiːl] ,
oatmeal ,
麦片 ,

卡梅伦选了一辆手推车，车上装满了一袋燕麦片。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] [ʌv; əv][sɔːlt] ['herɪŋz] , [tuː] [greɪt] ['dʒɑːrz] [wɪtʃ] ['ælɪk] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [tuː; tə]
a small barrel of salt herrings , two great jars which Alec rightly conjectured to
一个 小的 桶 的 盐 鲱鱼 , 二 伟大的 罐子 哪个 亚历克 没错 推测 到
[kən'teɪn] ['wɪski] ,
contain whisky ,
包含 威士忌酒 ,

一小桶盐渍鲱鱼，还有两个大罐子，亚历克正确地推测里面装的是威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə]['hænoʊvər] [striːt] .
and the wooden box , he proceeded to pilot the porter to Hanover Street .
和 这 木制的 盒子 , 他 继续 到 飞行员 这 搬运工 到 汉诺威 街道 .

他提着木箱，继续引导搬运工前往汉诺威街。

- ['tæk] - [ker] [oʊ] - [ðə; ði] - !
' Tak ' care o ' the jaurs !
- 塔克 - 关心 o - 这 - !

'Tak' care o' the jaurs!

- [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈlɑːrm] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpotər] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈbæroʊ] [əˈgenst] [ə; eɪ]

'	he	cried	out	in	some	alarm	,	as	the	porter	knocked	his	barrow	against	a
-	他	哭	出去	在	一些	警报	,	作为	这	搬运工	敲门	他的	巴罗	反对	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

“搬运工的手推车撞到角落里，他惊叫了一声。”

- [ðeə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [meɪst] [ˈpreʃəs] [bɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɑːrgoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [priːk] [eɪn] [oʊ] -

'	They're	just	the	maist	precious	bit	o	'	the	haill	cargo	;	and	if	ye	preak	ane	o	'
-	它们是	只是	这	梅斯特	宝贵的	少量	o	-	这	冰雹	货物	;	和	如果	是的	普雷克	一个	o	-

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“它们可是冰雹货物中最珍贵的部分；如果你偷走其中任何一个，

[ʃiːl] [priːk] [jʊr; jər] [ˈhaɪd] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] - - [mæn] ! -

she'll	preak	your	heid	,	as	I'm	a	leefin	'	man	!	'
壳	普雷克	你的	海德	,	作为	我是	一个	-	-	男人	!	-

她会砍掉你的脑袋，因为我是个活着的人！

- [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [prəˈvɪʒnz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ?

'	Why	do	you	bring	your	provisions	instead	of	buying	them	here	?
-	为什么	做	你	带来	你的	条款	反而	的	购买	他们	这里	?

“为什么你们要自带食物而不是在这里购买？”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈtʃiːpər] ? - [æskt] [ˈælɪk] .

Is	it	any	cheaper	?	'	asked	Alec	.
是	它	任何	更便宜	?	-	问	亚历克	.

“更便宜吗？”亚历克问道。

- [ˈtʃiːpər] !

'	Cheaper	!
-	更便宜	!

更便宜！

[fæt] [ðə; ði] [tiːl] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃiːpnəs] ?

Fat	the	teil	do	I	care	for	the	cheapness	?
胖的	这	部分	做	我	关心	为了	这	廉价	?

胖子，我到底在乎便宜吗？

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [oʊn] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ˈoʊtmiːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

I	prefer	my	own	whisky	,	and	my	own	oatmeal	,	I	tell	you	;
我	更喜欢	我的	自己的	威士忌酒	,	和	我的	自己的	麦片	,	我	告诉	你	;

我告诉你，我更喜欢我自己酿的威士忌，还有我自己煮的燕麦粥；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bai] [hɪr] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [aɪˈreɪt]

it	is	better	than	any	you	can	buy	here	,	'	answered	the	proud	and	irate
它	是	更好的	比	任何	你	能	买	这里	,	-	回答	这	自豪的	和	愤怒

['hailəndmən] .

Highlandman	.
高地人	.

“它比你在这里能买到的任何东西都好，”这位骄傲而愤怒的高地人回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ˈælɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] ,

But	when	Alec	and	he	were	better	acquainted	,
但	什么时候	亚历克	和	他	是	更好的	熟人	,

但当他和亚历克更加熟悉之后，

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊtmiːl] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

he	acknowledged	that	the	oatmeal	and	whisky	were	presented	to	him	by
他	已确认	那	这	麦片	和	威士忌酒	是	呈现	到	他	经过

[ˈrelətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

他承认燕麦片和威士忌是亲戚送给他的。

[æz; əz][eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] [ˈtwenti] [paʊndz] .

as	aids	to	the	difficult	task	of	living	for	six	months	on	twenty	pounds	.
作为	艾滋病	到	这	难的	任务	的	活的	为了	六	几个月	在	二十	磅	.

作为帮助人们完成六个月仅靠二十英镑生活的艰巨任务的辅助工具。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈælɪk] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] , [ˈækrɪd] , [ˈjeloʊ] [fɑːg] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgæslaɪt]

Next	morning	Alec	woke	to	a	blinding	,	acrid	,	yellow	fog	,	which	the	gaslight
下一个	早晨	亚历克	觉醒	到	一个	失明	,	辛辣	,	黄色的	多雾路段	,	哪个	这	煤气灯

['feɪntli] [iˈljuːmind] .

faintly	illumined	.
淡淡的	照明	.

第二天早上，亚历克醒来时发现外面笼罩着一层刺鼻的黄色浓雾，煤气灯微弱地照亮着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

It	was	still	dark	when	he	emerged	into	the	street	and	took	his	way	to
它	曾是	仍然	黑暗的	什么时候	他	出现	进入	这	街道	和	采取	他的	方式	到

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

the	College	,
这	大学	,

他走到街上时天色还黑着，然后朝着学院走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['sɪsəroʊz] [ɔːˈreɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	a	copy	of	one	of	Cicero's	orations	and	a	note	-	book	under	his	arm	.
和	一个	复制	的	一	的	西塞罗的	演讲	和	一个	笔记	-	书	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一本西塞罗的演说集和一本笔记本。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] ,

As	he	reached	his	destination	the	clock	struck	eight	,
作为	他	达到	他的	目的地	这	钟	击	八	,

当他到达目的地时，时钟敲响了八点。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [bel] [bɪˈgæn][tuː; tə]['tɪŋk(ə)l][ɪn] [kwɪk] , [ʃɑːrp] , [ɪmˈperətɪv] [toʊnz] .

and	immediately	a	bell	began	to	tinkle	in	quick	,	sharp	,	imperative	tones	.
和	立即地	一个	钟	开始	到	小便	在	快的	,	锋利的	,	至关重要的	音调	.

随即，铃铛开始发出急促、尖锐、急促的叮当声。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['lætn] [klæs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [met] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

The	junior	Latin	class	,	he	found	,	met	in	the	centre	of	a	long	narrow	hall	,
这	初级	拉丁	班级	,	他	成立	,	遇见	在	这	中心	的	一个	长的	狭窄的	大厅	,

他发现，初级拉丁语班的教室设在一个狭长走廊的中央。

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gæs] - ['dʒɛts] ['flerɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

lit	by	a	few	gas	-	jets	flaring	here	and	there	.
点燃	经过	一个	很少	气体	-	喷气式飞机	燃烧	这里	和	那里	.

几盏煤气灯偶尔喷出火焰，照亮了这里。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [tɔːl] ['wɪndoʊz] ,

On	both	sides	of	the	hall	were	tall	windows	,
在	两个都	侧面	的	这	大厅	是	高的	视窗	,

大厅两侧都是高大的窗户，

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɑːg] .

outside	of	which	was	the	yellow	cloud	of	fog	.
外部	的	哪个	曾是	这	黄色的	云	的	多雾路段	.

外面是一片黄色的雾气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stoʊv][ɔːr] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wət'evər] .

There	was	no	stove	or	heating	apparatus	whatever	.
那里	曾是	不	火炉	或者	加热	设备	任何	.

房间里没有任何炉灶或取暖设备。

[ə; eɪ] [reɪzd] [bentʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ruːm] ,

A	raised	bench	ran	along	one	side	of	the	long	room	,
一个	提高	长椅	跑	沿着	一	边	的	这	长的	房间	,

长房间的一侧设有一条高高的长凳，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] ['empti] ['gæləriz] [æt; ət] ['iːðər] [end] .

and	there	were	black	empty	galleries	at	either	end	.
和	那里	是	黑色的	空的	画廊	在	任何一个	结尾	.

两端都是空荡荡的黑色展厅。

[ɪn][ðə; ðiː] ['sentər] [stʊd] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [reɪzd] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [flɔːr] ,

In	the	centre	stood	a	pulpit	,	raised	about	two	feet	above	the	floor	,
在	这	中心	站立	一个	讲坛	,	提高	关于	二	脚	多于	这	地面	,

中央竖立着一个讲坛，离地约两英尺高。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ðiː] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] .

and	in	this	the	Professor	was	already	standing	.
和	在	这	这	教授	曾是	已经	常设	.

而教授当时已经站在那里了。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [bentʃiz] ['nɪrəst] [ðə; ðiː] ['pʊlpɪt] ,

About	two	hundred	men	and	boys	were	seated	in	the	benches	nearest	the	pulpit	,
关于	二	百	男人	和	男孩们	是	坐着	在	这	长椅	最近的	这	讲坛	,

大约两百名男子和男孩坐在讲坛附近的凳子上，

[sʌm; səm] ['werɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌregju'leɪʃn] [red] [gaʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	wearing	the	regulation	red	gown	,	and	some	without	it	,
一些	穿着	这	规定	红色的	袍	,	和	一些	没有	它	,

有些人穿着规定的红色礼服，有些人则没有。

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] [blæk] ['empti] [bentʃiz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɑːrðər] [end]

while	beyond	them	the	black	empty	benches	stretched	away	to	the	farther	end
尽管	超过	他们	这	黑色的	空的	长椅	拉伸	离开	到	这	更远	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðiː][hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

而在他们身后，黑色的空长椅一直延伸到大厅的尽头。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

which	lay	in	complete	darkness	.
哪个	躺	在	完全的	黑暗	.

它完全处于黑暗之中。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bel] .

All	was	stillness	,	but	for	the	tinkling	of	the	bell	.
全部	曾是	寂静	,	但	为了	这	叮叮当当	的	这	钟	.

四周一片寂静，只有铃铛的叮当声。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʒænɪtər] ['bæŋd] [ðə; ðiː] [dɔːr] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt]

Suddenly	it	stopped	,	and	that	instant	a	janitor	banged	the	door	,	shutting	out
突然	它	停止	,	和	那	立即的	一个	清洁工	砰的一声	这	门	,	关闭	出去

[leɪt] ['kʌmər] [ɪn'eksərəbli] .

late	comers	inexorably	.
晚的	来者	无情地	.

突然间，一切都停止了，就在那一刻，一名清洁工砰地一声关上了门，毫不留情地将迟到者拒之门外。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [stʊd] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [kə'lekt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:(r)dz]

Everybody	stood	up	,	while	the	Professor	repeated	a	collect	and	the	Lord's
大家	站立	向上	,	尽管	这	教授	重复	一个	收集	和	这	主场

[prer] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Prayer	in	English	.
祷告	在	英语	.

众人起立，教授用英语重复了一遍祷文和主祷文。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][roʊl][ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['stu:d(ə)nt] ['ænsər] -

Then	he	began	to	call	the	roll	in	Latin	,	and	as	each	student	answered	'
然后	他	开始	到	称呼	这	卷	在	拉丁	,	和	作为	每个	学生	回答	-

['ædsʌm] !

Adsum	!
加和	!

然后他开始用拉丁语点名，每个学生回答“Adsum！”

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,

'	he	was	assigned	a	place	on	one	of	the	benches	,
-	他	曾是	分配	一个	地方	在	一	的	这	长椅	,

他被安排坐在长椅上的一个位置上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

which	was	to	be	his	for	the	rest	of	the	session	.
哪个	曾是	到	是	他的	为了	这	休息	的	这	会议	.

在接下来的比赛中，这都将是他的。

['ælɪks] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi]

Alec's	place	was	between	a	stout	little	fellow	of	sixteen	,	son	of	a	wealthy
亚历克的	地方	曾是	之间	一个	肥硕	小的	同伴	的	十六	,	儿子	的	一个	富裕

['glɑ:sgəu] ['mɜ:rtʃənt] ,

Glasgow	merchant	,
格拉斯哥	商人	,

亚历克的位置介于一个十六岁、身材矮壮的小伙子之间，他是格拉斯哥一位富商的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['ti:tʃər] ,

and	a	pale	overworked	teacher	,
和	一个	苍白	过度劳累	老师	,

还有一位面色苍白、过度劳累的老师，

[hu:] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] - [em] . [ə; eɪ] . - ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

who	had	set	his	heart	on	being	able	to	write	'	M	.	A	.	'	after	his	name	.
WHO	有	放	他的	心	在	存在	有能力的	到	写	-	M	.	一个	.	-	后	他的	姓名	.

他一心想在名字后面加上“MA”字样。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ðen] [bɪ'gæn] .

The	work	of	the	class	then	began	.
这	工作	的	这	班级	然后	开始	.

随后，班级作业正式开始。

[ðə; ði] [prə'fesər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	Professor	gave	a	short	explanation	of	the	circumstances	under	which	the
这	教授	给予	一个	短的	解释	的	这	情况	在下面	哪个	这

[ɔ:'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz] [meɪd] .

oration	which	he	had	selected	was	made	.
演讲	哪个	他	有	已选	曾是	制成	.

教授简要解释了他选择发表这篇演讲的背景情况。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [əˈluːʒnz] ,

He	read	and	translated	a	few	lines	,	explaining	the	various	allusions	,
他	读	和	翻译	一个	很少	线条	,	解释	这	各种各样的	暗示	,

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈtraɪəl] ,

the	nature	of	a	Roman	trial	,
这	自然	的	一个	罗马	审判	,

他朗读并翻译了几行文字，解释了其中的各种典故，以及罗马审判的性质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈdʒuːdəˌsiːz] .

and	the	meaning	of	the	word	'	judices	.
和	这	意义	的	这	单词	-	法官	.

以及“judices”一词的含义。

- [hiː; hi] [ðen] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈiləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

'	He	then	,	by	way	of	illustrating	the	method	of	teaching	,
-	他	然后	,	经过	方式	的	图示	这	方法	的	教学	,

然后，他通过举例说明教学方法，

[kɔːld] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [tuː; tə] [kənˈstruː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

called	on	one	of	the	students	to	construe	a	few	lines	,
称为	在	一	的	这	学生	到	解释	一个	很少	线条	,

叫了一名学生来翻译几行字，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][æsk][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] , [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] ,

and	proceeded	to	ask	all	sorts	of	questions	,	historical	and	philological	,
和	继续	到	问	全部	排序	的	问题	,	历史	和	语文学	,

然后他开始问各种各样的问题，包括历史的和语言学的。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [bentʃ] [tuː; tə] [bentʃ] .

passing	the	questions	from	man	to	man	and	from	bench	to	bench	.
通过	这	问题	从	男人	到	男人	和	从	长椅	到	长椅	.

问题在人与人之间、在长凳与长凳之间传递。

[hiː; hi] [ðen] [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈlætn] [proʊz] .

He	then	prescribed	a	piece	of	English	to	be	turned	into	Latin	prose	.
他	然后	规定	一个	片	的	英语	到	是	转向	进入	拉丁	散文	.

然后他要求将一段英文文本翻译成拉丁散文。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ; [ðə; ði] [bel] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪŋ] ;

Before	he	had	ceased	speaking	the	clock	struck	;	the	bell	began	to	ring	;
前	他	有	停止	请讲	这	钟	击	;	这	钟	开始	到	戒指	;

他话还没说完，钟就响了；铃声也响了起来；

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

the	Professor	finished	his	sentence	and	shut	his	book	.
这	教授	完成的	他的	句子	和	关闭	他的	书	.

教授说完这句话，合上了书。

[ðə; ði] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	lecture	was	at	an	end	.
这	演讲	曾是	在	一个	结尾	.

讲座结束了。

[ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] [ˈælɪk] [spent] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [griːn] ,

The	next	hour	Alec	spent	chiefly	in	wandering	round	the	College	Green	,
这	下一个	小时	亚历克	花费	主要	在	漫游	圆形的	这	大学	绿色的	,

接下来的一个小时，亚历克主要在学院绿地上闲逛。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] [pɑːrk] [ˈθɪnli] [ˈpɑːpjuleɪtid][wɪð; wɪθ] [sʊt] - [ɪnˈkrʌstɪd] [triːz] ,

a	kind	of	neglected	park	thinly	populated	with	soot	-	encrusted	trees	,
一个	种类	的	被忽视的	公园	薄薄的	人口稠密	和	煤烟	-	结壳的	树木	,

一座荒废的公园，树木稀疏，布满煤烟。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] .

which	lay	at	the	rear	of	the	College	buildings	.
哪个	躺	在	这	后部	的	这	大学	建筑物	.

它位于学院建筑群的后方。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dʒuːniər] [griːk] [klæs] [met] ; [ænd; ənd]['ælɪk] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]

At	ten	o'clock	the	junior	Greek	class	met	;	and	Alec	entered	a	small	room
在	十	点钟	这	初级	希腊语	班级	遇见	;	和	亚历克	进入	一个	小的	房间

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] ,

crammed	with	students	,
拥挤	和	学生	,

十点钟，初级希腊语课开始了；亚历克走进了一间挤满了学生的小教室。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['nærəʊ] , ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [bentʃiz] [reɪzd] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	were	sitting	on	narrow	,	crescent	-	shaped	benches	raised	one	behind	the	other	,
WHO	是	坐着	在	狭窄的	,	新月	-	形状	长椅	提高	一	在后面	这	其他	,

他们坐在狭窄的、新月形的长凳上，长凳一排排地架高起来。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	fronting	a	semicircular	platform	at	the	lower	end	of	the	room	.
和	正面	一个	半圆形	平台	在	这	降低	结尾	的	这	房间	.

并面向房间下端的半圆形平台。

[ðə; ði] [bʊk] - ['bɔrdz] , ['ælɪk] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['niːtli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	book	-	boards	,	Alec	noticed	,	were	extremely	narrow	,	and	neatly	bound	with
这	书	-	板	,	亚历克	注意到	,	是	极其	狭窄的	,	和	整齐地	边界	和

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

亚历克注意到，这些书的封面非常窄，而且用铁条整齐地装订在一起。

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [hɪr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [klæs] ,

The	procedure	here	was	much	the	same	as	it	had	been	in	the	Latin	class	,
这	程序	这里	曾是	很多	这	相同的	作为	它	有	到过	在	这	拉丁	班级	,

这里的步骤和拉丁语课上的步骤基本相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [prerz] ,

except	that	there	were	no	prayers	,
除了	那	那里	是	不	祈祷	,

只是没有祷告。

[ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['ɜːrliɪst] [ɪn][ðə; ði]

the	devotions	being	confined	to	the	classes	which	happened	to	meet	earliest	in	the
这	虔诚	存在	受限	到	这	课程	哪个	发生	到	见面	最早	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

宗教活动仅限于当天最早开课的班级。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['lætn] , ['vəːdʒil] ['biːɪŋ] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] [ðɪs]

At	eleven	there	was	another	hour	of	Latin	,	Virgil	being	the	text	-	book	this
在	十一	那里	曾是	其他	小时	的	拉丁	,	维吉尔	存在	这	文本	-	书	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

十一点还有一小时的拉丁语课，这次的教材是维吉尔的作品；

[ænd; ənd] [ðen] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['ælɪk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	then	lectures	were	over	for	the	day	,	so	far	as	Alec	was	concerned	.
和	然后	讲座	是	超过	为了	这	天	,	所以	远的	作为	亚历克	曾是	担心的	.

在亚历克看来，当天的课程就此结束了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['lɪbərəl]

All	day	long	the	committee	-	rooms	of	the	rival	Conservative	and	Liberal
全部	天	长的	这	委员会	-	房间	的	这	竞争对手	保守的	和	自由派

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] ,

Associations	were	filled	with	men	,
协会	是	已填	和	男人	,

一整天，对立的保守党和自由党协会的委员会会议室里都挤满了人。

[kən'sʌltɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ɛn'roʊlɪŋ] [pledʒz] , [ænd; ənd] [ɪn'daɪtɪŋ] - [skwibz] - [ænd; ənd] [ˌmænɪ'festoʊ] ;

consulting	,	smoking	,	enrolling	pledges	,	and	inditing	'	squibs	'	and	manifestoes	;
咨询	,	吸烟	,	报名	承诺	,	和	写作	-	爆破片	-	和	宣言	;

咨询、吸烟、招募誓言、撰写“小品”和宣言；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['miːtɪŋ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃaːp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held]

and	as	a	Liberal	meeting	in	support	of	Mr	.	Sharpe	was	to	be	held
和	作为	一个	自由派	会议	在	支持	的	先生	.	夏普	曾是	到	是	握住

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [klæs] - [ruːm] ,

that	evening	in	the	Greek	class	-	room	,
那	晚上	在	这	希腊语	班级	-	房间	,

当晚将在希腊语教室举行一场支持夏普先生的自由党集会，

['ælɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

Alec	determined	to	be	present	,
亚历克	决定	到	是	展示	,

亚历克决定到场。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt]

hoping	to	hear	some	arguments	which	might	help	him	to	decide	how	he	ought
希望	到	听到	一些	论点	哪个	可能	帮助	他	到	决定	如何	他	应该

[tuː; tə] [voʊt] [ɑːn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] .

to	vote	on	this	momentous	occasion	.
到	投票	在	这	意义重大	场合	.

希望能听到一些论点，帮助他决定在这个重要时刻应该如何投票。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	expectation	,	however	,	he	was	disappointed	.
在	这	期待	,	然而	,	他	曾是	失望的	.

然而，他的这种期望却落空了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] - [ʌp] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [hiː; hi]

Before	he	came	in	sight	of	the	lighted	-	up	windows	of	the	class	-	room	he
前	他	来了	在	视线	的	这	照明	-	向上	视窗	的	这	班级	-	房间	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði] ['fækʃnz] [wɜːr; wər][ˌjuˈnaitiŋ][ðer; ðər] ['paʊɚz] [tuː; tə] ['rendər]

heard	a	roar	of	singing	—	the	factions	were	uniting	their	powers	to	render
听到	一个	吼	的	歌唱	—	这	派系	是	联合	他们的	权力	到	使成为

[ə; eɪ]['stænzə][ʌv; əv] - [ðə; ði] [gʊd] [raɪn] [waɪn] - [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['emfəsɪs] .

a	stanza	of	'	The	Good	Rhine	Wine	'	with	proper	emphasis	.
一个	诗节	的	-	这	好的	莱茵河	葡萄酒	-	和	恰当的	强调	.

在他看到教室里亮着灯的窗户之前，他听到了一阵喧闹的歌声——各个派系正在联合起来，以恰当的重音演唱《上好的莱茵河葡萄酒》的一节。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] ,

The	place	was	packed	as	full	as	it	would	hold	,
这	地方	曾是	包装	作为	满的	作为	它	会	抓住	,

那里人山人海，已经挤满了人。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['plætfɔːrm] ['biːɪŋ] [held] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl]
the Professor's platform being held by the committee - men of the Liberal
这 教授们 平台 存在 握住 经过 这 委员会 - 男人 的 这 自由派
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

教授的竞选平台由自由协会的委员们负责维护。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [ɪn] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['voʊtɪd] ['ɪntuː]
As soon as the song was ended , a small man in spectacles was voted into
作为 很快 作为 这 歌曲 曾是 结束 , 一个 小的 男人 在 眼镜 曾是 投票 进入
[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .

歌曲一结束，一位戴眼镜的小个子男人就被选为主席。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [mək'fɑːlin] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [fɜːrst]
He opened the proceedings by calling upon a Mr . Macfarlane to move the first
他 打开 这 诉讼程序 经过 呼叫 之上 一个 先生 . 麦克法兰 到 移动 这 第一的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,

他首先请麦克法兰先生提出第一项决议，会议由此开始。

[ænd; ənd] ([laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn]) [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] .
and (like a wise man) immediately sat down .
和 (喜欢 一个 明智的 男人) 立即地 卫星 向下 .

然后（像个智者一样）立即坐了下来。

['mɪstər] . [mək'fɑːlin] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θroʊt] [ʌv; əv] [bræs] , [wʌz; wəz]
Mr . Macfarlane , a young man of great size with a throat of brass , was
先生 . 麦克法兰 , 一个 年轻的 男人 的 伟大的 尺寸 和 一个 喉 的 黄铜 , 曾是
[nɑːt] ['pɑːpjələr] .
not popular .
不是 受欢迎的 .

麦克法兰先生身材魁梧，嗓门洪亮，是个年轻人，但他并不受人欢迎。

[kraɪz] [ʌv; əv] - [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ! -
Cries of ' Sit down , sir ! '
哭泣 的 - 坐 向下 , 先生 ! -

“先生，请坐！”的喊声

- [goʊ] [hoʊm] , [sɜːr] ! -
' Go home , sir ! '
- 去 家 , 先生 ! -

“先生，回家吧！”

- [spiːk] [ʌp] , [sɜːr] ! - [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['piːz] , ['kentɪʃ] ['faɪər] , [tʃɪrz] [fɔːr; fər]
' Speak up , sir ! ' were mingled with volleys of peas , Kentish fire , cheers for
- 说话 向上 , 先生 ! - 是 混合 和 截击 的 豌豆 , 肯特郡 火 , 干杯 为了
[lɔːrd] - ,
Lord Dummieden ,
主 - ,

“先生，请大声点！”的呼喊声与豌豆乱飞、肯特郡的篝火声以及对杜米登勋爵的欢呼声交织在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['miːtɪŋ] .
and the usual noises of a noisy meeting .
和 这 通常 噪音 的 一个 嘈杂 会议 .

以及嘈杂会议中常见的各种噪音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['spektəklz] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəsli] [loʊ] [vɔɪs] ,

The	little	man	in	spectacles	got	up	,	and	,	speaking	in	a	purposely	low	voice	,
这	小的	男人	在	眼镜	得到	向上	,	和	,	请讲	在	一个	故意	低的	嗓音	,

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

obtained	a	hearing	.
获得	一个	听力	.

戴眼镜的小个子男人站了起来，故意压低声音说话，引起了大家的注意。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] ['libərəlz] [hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [ðə; ði]

He	reminded	his	Conservative	friends	that	the	Liberals	had	not	spoiled	the
他	提醒	他的	保守的	朋友们	那	这	自由派	有	不是	被宠坏了	这

[kən'sɜːrvətɪv] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

Conservative	meeting	on	the	previous	evening	,
保守的	会议	在	这	以前的	晚上	,

他提醒他的保守党朋友们，自由党人并没有破坏前一天晚上的保守党会议。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər][tɜːrn] .

and	said	it	was	only	fair	that	they	should	have	their	turn	.
和	说	它	曾是	仅有的	公平的	那	他们	应该	有	他们的	转动	.

并表示，他们也应该有机会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [hɪr] ! [hɪr] !

This	was	greeted	with	loud	shouts	of	'	Hear	!	hear	!
这	曾是	问候	和	大声	喊叫	的	-	听到	!	听到	!

这引来一片“好！好！”的欢呼声。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [mək'fɑːlin] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

'	and	Mr	.	Macfarlane	began	a	second	time	.
-	和	先生	.	麦克法兰	开始	一个	第二	时间	.

于是麦克法兰先生第二次开始了。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [wʌns] [mɔːr] .

But	soon	he	managed	to	set	his	audience	in	an	uproar	once	more	.
但	很快	他	管理	到	放	他的	观众	在	一个	骚动	一次	更多的	.

但很快，他又一次成功地激起了观众的骚动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] ['bætərd] [wɪð; wɪθ] ['piːz] .

His	face	was	fairly	battered	with	peas	.
他的	脸	曾是	相当	伤痕累累	和	豌豆	.

他的脸上沾满了豌豆。

[men] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - ['bɔrdz] .

Men	got	up	and	stood	on	the	benches	,	then	on	the	book	-	boards	.
男人	得到	向上	和	站立	在	这	长椅	,	然后	在	这	书	-	板	.

男人们起身，先是站在长凳上，然后又站在书板上。

[wʌn] ['feloʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['ræt(ə)l] ,

One	fellow	had	brought	a	policeman's	rattle	,
一	同伴	有	带来	一个	警察的	嘎嘎作响	,

有一个人带来了一个警察用的警棍，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][dɪn][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [traɪd][tuː; tə]

with	which	he	created	a	din	so	intolerable	that	three	or	four	others	tried	to
和	哪个	他	创建	一个	din	所以	无法容忍	那	三	或者	四	其他的	尝试	到

[dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

deprive	him	of	it	.
剥夺	他	的	它	.

他制造出的喧闹声令人难以忍受，以至于三四个人试图阻止他。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [staʊt] [kən'sɜːvətɪvz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

One	or	two	stout	Conservatives	came	to	the	rescue	,
一	或者	二	肥硕	保守派	来了	到	这	救援	,

一两个立场坚定的保守派人士出手相助。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [slɪd] [ɔːf] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [fʊt] - [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - ['bɔrdz] ,

and	finally	the	whole	group	slid	off	their	narrow	foot	-	hold	on	the	book	-	boards	,
和	最后	这	所有的	团体	滑行	离开	他们的	狭窄的	脚	-	抓住	在	这	书	-	板	,

最后，所有人都从书板狭窄的立足点上滑了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'mɪd] [laʊd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

and	fell	in	a	confused	heap	on	the	floor	,	amid	loud	cheers	from	both	parties	.
和	跌倒	在	一个	使困惑	堆	在	这	地面	,	之中	大声	干杯	从	两个都	各方	.

然后他慌乱地瘫倒在地，双方都发出了热烈的欢呼声。

['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

After	this	episode	order	was	restored	,
后	这	插曲	命令	曾是	恢复	,

本集顺序恢复后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːrətər] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	a	fresh	orator	held	the	attention	of	the	audience	for	a	few	minutes	.
和	一个	新鲜的	演说者	握住	这	注意力	的	这	观众	为了	一个	很少	分钟	.

一位崭新的演说家吸引了听众几分钟的注意力。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Unfortunately	he	stopped	for	a	moment	,
很遗憾	他	停止	为了	一个	片刻	,

可惜他停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

and	the	pause	was	immediately	filled	by	a	student	at	the	farther	end	of
和	这	暂停	曾是	立即地	已填	经过	一个	学生	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

the	room	blowing	a	shrill	,
这	房间	吹	一个	尖锐	,

沉默片刻后，房间另一头的一名学生立刻吹起了一声尖锐的口哨。

['pɪtɪf(ə)l][blæst][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['peni] ['trʌmpɪt] .

pitiful	blast	on	a	child's	penny	trumpet	.
可怜	爆炸	在	一个	孩子的	一分钱	喇叭	.

儿童便士小号发出的可怜的鸣叫声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

The	effect	was	comical	enough	;	and	everybody	laughed	.
这	影响	曾是	滑稽	足够的	;	和	大家	笑了	.

效果十分滑稽，大家都笑了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

At	that	moment	a	loud	knock	was	heard	at	the	door	,	which	had	been
在	那	片刻	一个	大声	敲	曾是	听到	在	这	门	,	哪个	有	到过

[lɔkt] ,

locked	,
已锁定	,

就在这时，有人用力敲门，但门是锁着的。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hoʊld] .

the	room	being	already	as	full	as	it	could	possibly	hold	.
这	房间	存在	已经	作为	满的	作为	它	可以	可能	抓住	.

房间里已经挤满了人。

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	knock	was	repeated	.
这	敲	曾是	重复	.

敲门声再次响起。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peni]

'	I	believe	the	perambulator	has	come	for	the	gentleman	with	the	penny
-	我	相信	这	婴儿车	有	来	为了	这	绅士	和	这	一分钱

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

“我相信婴儿车是来接那位吹小号的先生的。”

- [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['æksənts] .

'	said	the	chairman	in	gentle	accents	.
-	说	这	主席	在	温和的	口音	.

主席用温和的语气说道。

[ðɪs] ['sæli] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd]

This	sally	was	greeted	with	a	loud	roar	of	laughter	;	and	when	it	died
这	莎莉	曾是	问候	和	一个	大声	吼	的	笑声	;	和	什么时候	它	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这一举动引来一阵哄堂大笑；笑声渐渐平息后，

[kəm'pærətɪv] ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

comparative	silence	reigned	for	five	minutes	.
比较	沉默	统治	为了	五	分钟	.

现场一片寂静，持续了五分钟。

[ðen] [keɪm] [mɔːr] [tʃɪrz] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['piːz] ;

Then	came	more	cheers	,	songs	,	and	volleys	of	peas	;
然后	来了	更多的	干杯	,	歌曲	,	和	截击	的	豌豆	;

随后响起更多的欢呼声、歌声和豌豆雨；

[ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

and	when	everybody	was	hoarse	the	meeting	came	to	an	end	,
和	什么时候	大家	曾是	嘶哑	这	会议	来了	到	一个	结尾	,

当所有人都嗓子嘶哑时，会议结束了。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [aˈdʒəːniŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'mɪti] - [ruːmz; rʊmz] ,

the	leading	spirits	on	both	sides	adjourning	to	their	committee	-	rooms	,
这	领导	烈酒	在	两个都	侧面	休会	到	他们的	委员会	-	房间	,

双方主要领导人返回各自的会议室。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pætrənaizd] .

and	afterwards	to	the	hotels	which	they	usually	patronized	.
和	然后	到	这	酒店	哪个	他们	通常	受惠	.

之后，他们前往他们常去的酒店。

[ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [voʊt] [wʌz; wəz]

These	meetings	were	continued	for	about	ten	days	,	and	then	the	vote	was
这些	会议	是	持续	为了	关于	十	天	,	和	然后	这	投票	曾是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

这些会议持续了大约十天，然后进行了投票。

[ðə; ði] [fɔːr] - [neiʃəns] - [hæd; həd] [iːtʃ] [wʌn] [voʊt] .

The	four	'	nations	'	had	each	one	vote	.
这	四	-	国家	-	有	每个	一	投票	.

这四个“国家”各有一票。

[tuː] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['ʃaːp] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - .

Two	voted	for	Mr	.	Sharpe	,	and	two	for	Lord	Dummieden	.
二	投票	为了	先生	.	夏普	,	和	二	为了	主	-	.

两人投票给夏普先生，两人投票给杜米登勋爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] ,

And	then	the	Chancellor	,	in	accordance	with	old	established	practice	,
和	然后	这	校长	,	在	根据	和	老的	已确立的	实践	,

然后，按照既定惯例，大法官

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [voʊt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['kændɪdət] .

gave	his	casting	vote	in	favour	of	the	Conservative	candidate	.
给予	他的	铸件	投票	在	偏爱	的	这	保守的	候选人	.

他投出了决定性的一票，支持保守党候选人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[ðə; ði] [ˌmænɪ'festoʊ] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['bælədz] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] ;

The	manifestoes	and	satirical	ballads	were	swept	away	;
这	宣言	和	讽刺	民谣	是	扫荡	离开	;

宣言和讽刺民谣被扫进了历史的垃圾堆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][sɪks] [mʌnθs] - ['leɪbər] .

and	the	twelve	hundred	men	and	boys	settled	down	to	six	months	'	labour	.
和	这	十二	百	男人	和	男孩们	定居	向下	到	六	几个月	-	劳动	.

于是，一千二百名男子和男孩开始了为期六个月的劳动。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] .

A	NEW	EXPERIENCE	.
一个	新的	经验	.

全新体验。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wi:ks] ['ælɪk] ['lɪnziz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]

For	the	next	six	weeks	Alec	Lindsay's	life	was	one	unvarying	round	of
为了	这	下一个	六	周	亚历克	林赛的	生活	曾是	一	不变的	圆形的	的

['lektʃərz] ,

lectures	,
讲座	,

接下来的六周，亚历克·林赛的生活就是一成不变的讲座。

[ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['lektʃərz] .

and	preparation	for	lectures	.
和	准备	为了	讲座	.

以及讲课准备。

[fɔ:r; fər][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][hi:; hi][hæd; həd] ['fʊtbɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [gri:n] , [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɑ:n]

For	recreation	he	had	football	on	the	College	Green	,	long	walks	on
为了	娱乐	他	有	足球	在	这	大学	绿色的	,	长的	散步	在

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] ,

Saturday	afternoons	,
周六	下午	,

他休闲娱乐的方式包括在学院草坪上踢足球，以及周六下午散步。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [di'beits] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] .

and	long	debates	with	his	friend	Cameron	.
和	长的	辩论	和	他的	朋友	卡梅伦	.

以及与他的朋友卡梅伦的长时间辩论。

[ðə; ði] [di'beits] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['friːkwənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪləndər] [wʌz; wəz]

The	debates	,	however	,	were	not	very	frequent	,	for	the	Highlander	was
这	辩论	,	然而	,	是	不是	非常	频繁	,	为了	这	高地人	曾是

['wɜːrkɪŋ] [twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

working	twelve	hours	a	day	.
在职的	十二	小时	一个	天	.

然而，这样的争论并不频繁，因为这位高地人每天要工作十二个小时。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ɪn]['sɜːrdʒəri] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ælɪk][wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

'	I	mean	to	get	a	first	-	class	in	surgery	,	'	he	said	to	Alec	one	Saturday	night	,
-	我	意思是	到	得到	一个	第一的	-	班级	在	外科手术	,	-	他	说	到	亚历克	一	周六	夜晚	,

“我的目标是获得外科手术一等学位，”他在一个星期六晚上对亚历克说。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər] [paɪps] [ɪn] ['ælɪks] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

as	the	two	sat	over	their	pipes	in	Alec's	sitting	-	room	;
作为	这	二	卫星	超过	他们的	管道	在	亚历克的	坐着	-	房间	;

两人坐在亚历克的客厅里，一边抽着烟斗；

- [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

'	and	then	perhaps	the	Professor	will	ask	me	to	be	an	assistant	.
-	和	然后	也许	这	教授	将要	问	我	到	是	一个	助手	.

然后，教授或许会邀请我做他的助手。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ][wɜːrk] . -

If	he	does	,	my	fortune	is	made	,	for	I	know	my	work	.	'
如果	他	做	,	我的	财富	是	制成	,	为了	我	知道	我的	工作	.	-

如果他真这么做了，我就发财了，因为我知道自己在做什么。

- [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , - [sed] ['ælɪk] ['æbsəntli] .

'	Ay	,	that's	the	great	thing	,	'	said	Alec	absently	.
-	哎	,	那就是	这	伟大的	事物	,	-	说	亚历克	心不在焉地	.

“哎，那真是太好了，”亚历克心不在焉地说。

- [dəunt][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['kæmərən] ?

'	Don't	you	ever	go	to	church	,	Cameron	?
-	不	你	曾经	去	到	教会	,	卡梅伦	?

卡梅伦，你从来不去教堂吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .

'	he	added	abruptly	.
-	他	额外	突然	.

他突然补充道。

- [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

'	As	seldom	as	I	can	,	'	said	the	other	,	with	a	side	look	at	his
-	作为	很少	作为	我	能	,	-	说	这	其他	,	和	一个	边	看	在	他的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

“我尽量少去，”另一个人说着，侧头看了看他的同伴；

- [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] . -

'	but	don't	take	me	for	a	guide	.	'
-	但	不	拿	我	为了	一个	指导	.	-

但别把我当向导。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;

'	I	can't	help	it	,	'	replied	the	lad	,	still	gazing	into	the	fire	;
-	我	不能	帮助	它	,	-	回复	这	小伙子	,	仍然	凝视	进入	这	火	;

“我没办法，”少年回答道，目光仍然停留在火堆上；

- [wiː; wi] [ɔːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [fɔːr; fər] [gaɪdz] , ['weðər] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .
' we all take our neighbours for guides , whether we acknowledge it or not .
- 我们 全部 拿 我们的 邻居 为了 指南 , 无论 我们 承认 它 或者 不是 .
-
'
-
-

“无论我们是否承认，我们都会以邻居为榜样。”

- [mɔːr] [ɔːr] [les] , [noʊ] [daʊt] . -
' More or less , no doubt . '
- 更多的 或者较少的 , 不 怀疑 . -

“差不多吧，毫无疑问。”

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? -
' Don't you think one ought to go to church ? '
- 不 你 思考 一 应该 到 去 到 教会 ? -

“难道你不觉得人应该去教堂吗？”

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?
' How can I tell ?
- 如何 能 我 告诉 ?

我怎么才能知道?

['evri] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [maɪ] [læd] . -
Every man for himself , my lad . '
每一个 男人 为了 他自己 , 我的 小伙子 . -

人各有志，小子。

- [ðæt] [wəʊnt] [duː] , - ['ænsər] ['ælɪk] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ; - ['raɪts]
' That won't do , ' answered Alec , rousing himself and facing his friend ; ' right's
- 那 惯于 做 , - 回答 亚历克 , 振奋人心的 他自己 和 面向 他的 朋友 ; - 权利
[raɪt] , [ænd; ənd] [-] [rɔːŋ] ;
right , and wrong's wrong ;
正确的 , 和 错误 错误的 ;

“那可不行，”亚历克回答道，他振作起来，面对着他的朋友；“对就是对，错就是错；

[wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] — ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
what is right for one man must be right for every man — under the same
什么 是 正确的 为了 一 男人 必须 是 正确的 为了 每一个 男人 — 在下面 这 相同的
['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [miːn] . -
circumstances , I mean . '
情况 , 我 意思是 . -

适合一个人的，在相同情况下也应该适合所有人。

- [wɪl] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] ['kæmərən] , [hæf] [dɪ'faɪəntli] ,
' Will you just tell me , ' said Cameron , half defiantly ,
- 将要 你 只是 告诉 我 , - 说 卡梅伦 , 一半 公然挑衅 ,

“你就告诉我吧，”卡梅伦半是挑衅地说道。

- [wʌt] [gʊd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [duː] [ˌem 'iː] ?
' what good going to church can do me ?
- 什么 好的 去 到 教会 能 做 我 ?

去教堂对我有什么好处?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɑːmz] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [hɑːrt] ,
I know the psalms almost by heart ,
我 知道 这 诗篇 几乎 经过 心 ,

我几乎能背诵诗篇。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [riːdz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] .
and I know the chapters the minister reads almost as well .
和 我 知道 这 章节 这 部长 阅读 几乎 作为 出色地 .

而且我对部长阅读的章节也几乎了如指掌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] , [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːnt] [prerz] [æt; ət][ɔːl] ,

As	for	the	prayers	,	half	of	them	aren't	prayers	at	all	,
作为	为了	这	祈祷	,	一半	的	他们	不是	祈祷	在	全部	,

至于那些祈祷文，其中一半根本就不是祈祷文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][æz; əz] [wil] [æt; ət][heɪm] , [ɪf][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] .

and	the	other	half	I	could	say	as	weel	at	hame	,	if	I	had	a	mind	.
和	这	其他	一半	我	可以	说	作为	威尔	在	家	,	如果	我	有	一个	头脑	.

另一半，如果我有头脑的话，我也可以说得通。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmənz] ! — [mæn] , ['ælɪk] ,

And	the	sermons	!	—	man	,	Alec	,
和	这	布道	!	—	男人	,	亚历克	,

还有那些布道！——天哪，亚历克，

[jiː; ji] ['kænə] [seɪ][jiː; ji] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [gʊd] [tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] . -

ye	canna	say	ye	think	they	can	do	good	to	any	living	creature	.	'
是的	美人蕉	说	是的	思考	他们	能	做	好的	到	任何	活的	生物	.	-

你不能说你认为它们能对任何生物带来好处。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] . -

'	Some	of	them	,	perhaps	.	'
-	一些	的	他们	,	也许	.	-

“或许其中一些吧。”

- [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ðæt] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] ,

'	When	I	find	a	minister	that	doesna	tell	us	the	same	thing	over	,	and	over	,
-	什么时候	我	寻找	一个	部长	那	不	告诉	我们	这	相同的	事物	超过	,	和	超过	,

“当我找到一位不会一遍又一遍重复同样内容的牧师时，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][juːz] ['fɪfti] [wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɪn][faɪv] ,

and	over	again	,	and	use	fifty	words	to	say	what	might	be	said	in	five	,
和	超过	再次	,	和	使用	五十	字	到	说	什么	可能	是	说	在	五	,

一遍又一遍，用五十个字来表达五个字就能说完的话。

[tuː; tə][spɪn] [aʊt][ðə; ði][taɪm] , [aɪl] [ˌriːkən'sɪdər][ðə; ði] [-] , - [sed] ['kæmərən] .

to	spin	out	the	time	,	I'll	reconsider	the	p'int	,	'	said	Cameron	.
到	旋转	出去	这	时间	,	患病的	重新考虑	这	品脱	,	-	说	卡梅伦	.

“为了拖延时间，我会重新考虑一下这个点数，”卡梅伦说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd] , - [sed] ['ælɪk] .

'	But	you	believe	there's	a	God	,	'	said	Alec	.
-	但	你	相信	有	一个	上帝	,	-	说	亚历克	.

“但你相信有上帝啊，”亚历克说。

- [ðæts] [ə; eɪ] [læŋ] [stæp] ['fɜːrɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	That's	a	lang	stap	furret	,	'	said	the	other	.
-	那就是	一个	语言	踏步	长尾猴	,	-	说	这	其他	.

“那是一只长颈鹿，”另一个人说。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ? -

'	But	do	you	?	'
-	但	做	你	?	-

“但你真的这么想吗？”

- [wel] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪnə] .

'	Well	,	I	do	,	and	I	dinna	.
-	出色地	,	我	做	,	和	我	迪娜	.

“嗯，我既愿意，也不愿意。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [friː] [kɜːrk][gɑːd] .

I	don't	believe	in	the	Free	Kirk	God	.
我	不	相信	在	这	自由的	柯克	上帝	.

我不信奉自由柯克神。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wɔːrl][kʊd; kəd]['mæk] - [ɪ'tsɛl] - : [bʌt; bət][aɪ] [hæ] [maɪ] . -

It's	hard	to	think	this	warl	could	mak	'	itsel	'	:	but	I	hae	my	doots	.	'
它是	难的	到	思考	这	战争	可以	制作	-	自身	-	:	但	我	哈	我的	嘟嘟	.	-

很难想象这个世界会自行诞生：但我有我的宝贝们。

- [ðen] [jʊə(r)] [æn; ən][æg'nɑːstɪk] ? -

'	Then	you're	an	Agnostic	?	'
-	然后	你是	一个	不可知论者	?	-

“那你就是不可知论者？”

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

'	What	if	I	am	?
-	什么	如果	我	是	?

“如果我是呢？”

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['skʌnərd] ? - [[wʌn]]

Are	ye	scunnered	?	'	[	1	]
是	是的	被鄙视的	?	-	[	1	]

你们被鄙视了吗？[1]

- [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] — — -

'	No	—	and	yet	—	—	'
-	不	—	和	然而	—	—	-

“不——然而——”

- [ɔːr] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒən] ?

'	Or	what	if	I	should	tell	you	I	have	chosen	some	other	religion	?
-	或者	什么	如果	我	应该	告诉	你	我	有	选定	一些	其他	宗教	?

或者，如果我告诉你我选择了其他宗教呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ?

Why	should	I	be	a	Presbyterian	?
为什么	应该	我	是	一个	长老会	?

我为什么要成为长老会教徒?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['skɑːtlənd] .

Because	I	was	born	in	Scotland	.
因为	我	曾是	出生	在	苏格兰	.

因为我出生在苏格兰。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

That's	the	only	reason	I've	been	able	to	think	of	,
那就是	这	仅有的	原因	我已经	到过	有能力的	到	思考	的	,

这是我唯一能想到的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

and	it	doesn't	seem	to	me	to	be	up	to	much	.
和	它	不	似乎	到	我	到	是	向上	到	很多	.

我觉得它好像没什么了不起的。

- ['ælɪk][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ʃɑːkt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['mænli][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	Alec	was	secretly	shocked	,	though	he	thought	it	more	manly	not	to	show	it
-	亚历克	曾是	偷偷	震惊	,	尽管	他	想法	它	更多的	男子气概	不是	到	展示	它

.

:

.

亚历克内心其实很震惊，但他觉得不表现出来才更有男子气概。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

'	I	believe	in	the	Bible	,	'	he	said	at	last	.
-	我	相信	在	这	圣经	,	-	他	说	在	最后的	.

“我相信圣经，”他最后说道。

- [ðæt] [help] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['kæmərən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] .
' That doesna help you much , ' said Cameron , with some contempt .
- 那 不 帮助 你 很多 , - 说 卡梅伦 , 和 一些 鄙视 .

“那对你没什么帮助，”卡梅伦有些轻蔑地说。

- ['bæptɪsts] , [ˌɪndi'pendənts] , [ɪˌpɪskə'peɪljənz] , [ðə; ði] ['veri] ['peɪpɪst] - , [ænd; ənd] [θeɪ] [hæf] -
' Baptists , Independents , Episcopalians , the very Papists themsel's , and thae half -
- 浸信会 , 独立人士 , 圣公会教徒 , 这 非常 天主教徒 - , 和 泰 一半 -
['hiːðn] ['rʌʃənz] ,
heathen Russians ,
异教徒 俄罗斯人 ,

“浸信会教徒、独立教会教徒、圣公会教徒，甚至天主教徒自己，还有那些半信半疑的俄罗斯人，

[wɑːd] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
wad tell ye that they believe in the Bible .
瓦德 告诉 是的 那 他们 相信 在 这 圣经 .

我会告诉你，他们信仰圣经。

[jiː; ji] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [tel] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [wen] [hiː; hi] - [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,
Ye micht as weel tell a judge , when he ca'ed on you for an argument ,
叶 米赫特 作为 威尔 告诉 一个 法官 , 什么时候 他 - 在 你 为了 一个 争论 ,

你最好告诉法官，当他因为争论而责令你出庭时，

[ðæt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən][ækt][oʊ] - ['pɑːrləmənt] . -
that ye believe in an Act o ' Parliament . '
那 是的 相信 在 一个 行为 o - 议会 . -

你们要相信议会法案。

- [hæ] [jiː; ji][æn; ən] - ?
' Hae ye an aitlas ?
- 哈 是的 一个 - ?

'Hae ye an aitlas?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' he continued after a pause .
- 他 持续 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后继续说道。

- [hɪəz] [wʌn] .
' Here's one .
- 这里是 一 .

“这里有一个。”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [mɝkeɪtɝz] [prə'dʒekʃ(ə)n] - [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
' He turned to a ' Mercator's projection ' at the beginning of the volume ,
- 他 转向 到 一个 - 墨卡托投影 投影 - 在 这 开始 的 这 体积 ,

“他在本书开头采用了‘墨卡托投影’，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
and scratched the spot which represented Scotland with his pencil .
和 刮痕 这 点 哪个 代表 苏格兰 和 他的 铅笔 .

他用铅笔在代表苏格兰的地方划了一笔。

[hiː; hi] [ðen] ['slaɪtli] ['ʃeɪdɪd] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ,
He then slightly shaded England , the United States , and Holland ,
他 然后 轻微地 阴影 英格兰 , 这 团结的 各州 , 和 荷兰 ,

然后，他略微贬低了英国、美国和荷兰。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːts][ɪn] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] .
and put in a few dots in Germany and Switzerland .
和 放 在 一个 很少 点 在 德国 和 瑞士 .

并在德国和瑞士各加几个点。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里!

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][mæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ; - [ðæts] [jʊr; jər] [ˌprezbɪ'tɪriən]
' he said , as he pushed the map across the table ; ' that's your Presbyterian
- 他 说 , 作为 他 推动 这 地图 穿过 这 桌子 ; - 那就是 你的 长老会
['noʊʃ(ə)n][oʊ] - ['krɪsndəm] .
notion o ' Christendom .
概念 o - 基督教世界 .

“他一边说着，一边把地图推过桌子；“这就是你们长老会眼中的基督教世界。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ,
There's a glimmerin ' in England and the States ,
有 一个 - - 在 英格兰 和 这 各州 ,

英格兰和美国都闪耀着光芒，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] [dʌz] [ðə; ði] [truː] [lɪkt] [ʃaɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] .
but only in bonny Scotland does the true licht shine full and fair .
但 仅有的 在 邦妮 苏格兰 做 这 真的 光 闪耀 满的 和 公平的 .

但只有在美丽的苏格兰，真正的光明才能充分而公正地照耀。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] , ['hɑːlənd] , [æn; ən] - ['swɪtsərlənd] , [ðeə(r)] ['ʌŋkoʊ][draɪ] , [noʊ]['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [dɛd]
As for Germany , Holland , an ' Switzerland , they're unco dry , no tae say deid
作为 为了 德国 , 荷兰 , 一个 - 瑞士 , 它们是 未 干燥 , 不 泰 说 戴德
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

至于德国、荷兰和瑞士，它们非常干燥，没有枯枝败叶。

[ðə; ði] [rest] [oʊ] - [mæn'kaɪnd] — ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ! -
The rest o ' mankind — total darkness ! '
这 休息 o - 人类 — 全部的 黑暗 ! -

其余的人类——一片漆黑!

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
' But you might have said the same thing of Christianity itself at one time ,
- 但 你 可能 有 说 这 相同的 事物 的 基督教 本身 在 一 时间 ,

但你或许也曾对基督教本身说过同样的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , - [prəu'testid]['ælɪk] .
and of every religion in the world , for that matter , ' protested Alec .
和 的 每一个 宗教 在 这 世界 , 为了 那 事情 , - 抗议 亚历克 .

“就此而言，世界上所有宗教都是如此，”亚历克抗议道。

- [neɪ] [duːt] , - [rɪ'tɔːtid] ['kæmərən] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
' Nae doot , ' retorted Cameron , ' but that was at the beginning .
- 纳 嘟特 , - 反驳 卡梅伦 , - 但 那 曾是 在 这 开始 .

“不，那只是开始而已。”卡梅伦反驳道。

[ðɪs] [ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][oʊ] - [dʒɑːn][nɑːks][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['æftər]
This is Christianity , according to the gospel o ' John Knox and Company after
这 是 基督教 , 根据 到 这 福音 o - 约翰 诺克斯 和 公司 后
[ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] !
nineteen centuries !
十九 几个世纪 !

这就是十九个世纪以来，约翰·诺克斯及其同伙所信奉的基督教福音!

[ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndər] - ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ʃoʊ] !
A poor show for nineteen hunder ' years — a mighty poor show !
一个 贫穷的 展示 为了 十九 一百 - 年 — 一个 强大的 贫穷的 展示 !

一千九百年来，表现糟糕透顶——真是糟糕透顶!

- [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

'	He	got	up	as	he	spoke	,	and	knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	,
-	他	得到	向上	作为	他	辐	,	和	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,

“他边说边站起身，把烟斗里的烟灰抖落出来。”

[prɪˈperd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] .

prepared	to	move	to	his	own	quarters	.
准备	到	移动	到	他的	自己的	四分之一	.

准备搬到自己的住处。

- [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , - [sed] [ˈælɪk] .

'	Let's	change	the	subject	,	'	said	Alec	.
-	我们来吧	改变	这	主题	,	-	说	亚历克	.

“我们换个话题吧，”亚历克说。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Here's	a	letter	I	got	this	morning	,	and	I	don't	know	how	to	answer	it	.	'
-	这里是	一个	信	我	得到	这	早晨	,	和	我	不	知道	如何	到	回答	它	.	-

“这是我今天早上收到的一封信，我不知道该如何回复。”

- [wɒts] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] ,

'	What's	this	?	'	said	the	older	man	,
-	是什么	这	?	-	说	这	老	男人	,

“这是什么？”老人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] . -

taking	the	thick	sheet	of	paper	between	the	tips	of	his	fingers	.	'
采取	这	厚的	床单	的	纸	之间	这	尖端	的	他的	手指	.	-

他用指尖捏着那张厚厚的纸。

“ [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˌælɪgˈzændər] ['lindzi] ,

“	Mr	.	James	Lindsay	presents	his	compliments	to	Mr	.	Alexander	Lindsay	,
”	先生	.	詹姆斯	林赛	礼物	他的	赞美	到	先生	.	亚历山大	林赛	,

詹姆斯·林赛先生向亚历山大·林赛先生致以问候，

[ænd; ənd] [riˈkwests] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ðə; ði] 27th [ɪnst]

and	requests	the	pleasure	of	his	company	at	dinner	on	Tuesday	the	27th	inst
和	请求	这	乐趣	的	他的	公司	在	晚餐	在	周二	这	27th	装置

. , [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .

.	,	at	half	-	past	six	.
.	,	在	一半	-	过去的	六	.

并邀请您于本月27日星期二下午6点半共进晚餐。

[ˈblaɪθˌwʊd] [skwer] , [dɪˈsembər] , - - .

Blythswood	Square	,	December	,	187	-	.
布莱斯伍德	正方形	,	十二月	,	-	-	.

布莱斯伍德广场，187 年 12 月 - 。

” [ɪz] [ðɪs] [oʊld][dʒeɪmz] ['lindzi] [oʊ] - - ? -

”	Is	this	old	James	Lindsay	o	'	Drumleck	?	'
”	是	这	老的	詹姆斯	林赛	o	-	-	?	-

“请问这位是德拉姆莱克的老詹姆斯·林赛吗？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? -

'	Are	you	a	connection	of	his	?	'
-	是	你	一个	联系	的	他的	?	-

“你是他的人吗？”

- [grænd] - ['nefju:] . -
' **Grand** - **nephew** . '
- 盛大 - 侄子 . -

“侄孙。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] [noʊt] ? -
' **And** **why** **can't** **you** **answer** **the** **note** **?** '
- 和 为什么 不能 你 回答 这 笔记 ? -

“你为什么不回复那张纸条？”

- [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] .
' **I** **don't** **want** **to** **go** **.**
- 我 不 想 到 去 .

“我不想去。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I **haven't** **been** **brought** **up** **to** **this** **sort** **of** **thing** **,**
我 还没有 到过 带来 向上 到 这 种类 的 事物 ,

我从小就没有接触过这类事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
and **I** **don't** **care** **to** **go** **out** **of** **my** **way** **to** **make** **myself** **ridiculous** **in** **a** **rich**
和 我 不 关心 到 去 出去 的 我的 方式 到 制作 我 荒谬的 在 一个 富有的
['mænz] [haʊs] .
man's **house** **.**
男人的 房子 .

我并不想刻意去富人家里出丑。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [dres] [kloʊðz] .
Besides **,** **I** **don't** **want** **to** **go** **to** **the** **expense** **of** **a** **suit** **of** **dress** **clothes** **.**
除了 , 我 不 想 到 去 到 这 费用 的 一个 套装 的 裙子 衣服 .

此外，我也不想花钱买一套正装。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [aɪ] [sɔ:]
my **uncle** **and** **I** **were** **not** **particularly** **smitten** **with** **each** **other** **when** **I** **saw**
我的 叔叔 和 我 是 不是 特别 迷恋 和 每个 其他 什么时候 我 锯
[hɪm; ɪm] [læst] . -
him **last** **.** '
他 最后的 . -

我上次见到叔叔时，我们之间并没有特别的感情。

- [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] , ['ælɪk] , - [sed] ['kæmərən] ['kwaɪətli] .
' **Don't** **be** **a** **fool** **,** **Alec** **,** ' **said** **Cameron** **quietly** **.**
- 不 是 一个 傻子 , 亚历克 , - 说 卡梅伦 悄悄 .

“别犯傻了，亚历克，”卡梅隆轻声说道。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɜ:rθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
' **You** **can't** **afford** **to** **throw** **away** **the** **friendship** **of** **a** **man** **worth** **twenty** **thousand**
- 你 不能 买得起 到 扔 离开 这 友谊 的 一个 男人 值得 二十 千
[ə; eɪ] [jɪr] . -
a **year** **.** '
一个 年 . -

“你不能丢掉一个年收入两万英镑的人的友谊。”

- [ðæt] [freɪz] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , - [ri'mɑ:kt] ['ælɪk] ,
' **That** **phrase** **always** **reminds** **me** **,** ' **remarked** **Alec** **,**
- 那 短语 总是 提醒 我 , - 评论 亚历克 ,

“这句话总是让我想起，”亚历克说道。

- [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːskaɪnz] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' of what one of the Erskines — I don't remember which of them it was
- 的 什么 一 的 这 厄斯金斯 — 我 不 记住 哪个 的 他们 它 曾是
— [wʌns] [sed] ,
— once said ,
— 一次 说 ,

“我记得厄斯金家族的某位成员——我不记得是谁了——曾经说过这样的话，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd][daɪd] [wɜːrθ] [θriː]
when some one said in his company that so - and - so had died worth three
什么时候 一些 一 说 在 他的 公司 那 所以 - 和 - 所以 有 死亡 值得 三
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — “ [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] ,
hundred thousand pounds — “ Did he indeed ,
百 千 磅 — “ 做过 他 的确 ,

当有人在他公司里说某某人去世了，身价三十万英镑——“他真的死了吗？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sʌm; səm] , [tuː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst][wɜːrld][wɪð; wɪθ] . ”
And a very pretty sum , too , to begin the next world with . ”
和 一个 非常 漂亮的 和 , 也 , 到 开始 这 下一个 世界 和 . ”

而且，这笔钱也相当可观，足以开启下一个世界了。

- ['kæmərən] [smaɪld] ['grɪmli] .
' Cameron smiled grimly .
- 卡梅伦 微笑 阴沉地 .

卡梅隆苦笑了一下。

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['ælɪk] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
' You'll have to go , Alec , ' he repeated ; ' and you needn't be afraid of
- 你会 有 到 去 , 亚历克 , - 他 重复 ; - 和 你 不必 是 害怕的 的
[ə'piəriŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
appearing ridiculous .
出现 荒谬的 .

“你必须去，亚历克，”他重复道；“你不必害怕显得很荒谬。”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['ʌðər] [duː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [laun] [seɪl] ; ['betər] [siːm] [bleɪt] [ðæn; ðən]
Do as you see others do , and keep a lown sail ; better seem blate than
做 作为 你 看 其他的 做 , 和 保持 一个 低 帆 ; 更好的 似乎 布莱特 比
- . -
impident . '
- . -

效仿他人，保持低风帆；宁可显得平庸，也不要显得鲁莽。

- [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]
' My father would be in a fine way if he heard that my uncle had invited me
- 我的 父亲 会 是 在 一个 美好的 方式 如果 他 听到 那 我的 叔叔 有 受邀 我
,
,
,

“如果我父亲听说我叔叔邀请了我，他一定会很高兴的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [sed] ['lindzi] .
and that I had refused the invitation , ' said Lindsay .
和 那 我 有 拒绝 这 邀请 , - 说 林赛 .

“我拒绝了邀请，”林赛说。

- [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , - [rɪˈdʒɔɪnd] ['kæmərən] .

'	And	quite	right	too	,	'	rejoined	Cameron	.
-	和	相当	正确的	也	,	-	重新加入	卡梅伦	.

“说得完全正确，”卡梅隆重新说道。

- [bɪˈsaɪdz] , ['ælɪk] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

'	Besides	,	Alec	,	the	old	man	is	your	father's	uncle	,	and	you	ought	to	show
-	除了	,	亚历克	,	这	老的	男人	是	你的	父亲的	叔叔	,	和	你	应该	到	展示

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˈspekt] . -

him	some	respect	.	'
他	一些	尊重	.	-

“再说，亚历克，那老头是你父亲的叔叔，你应该对他表示尊重。”

- [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] , - [sed] ['ælɪk] ['slaɪli] .

'	That	wasn't	the	reason	you	put	in	the	forefront	,	'	said	Alec	slyly	.
-	那	不是	这	原因	你	放	在	这	前沿	,	-	说	亚历克	狡猾地	.

“那并不是你放在首位的理由，”亚历克狡黠地说。

[fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] ['kæmərən] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [griːk] ['græmər] ,

For	reply	Cameron	,	who	had	reached	the	door	,	picked	up	a	Greek	grammar	,
为了	回复	卡梅伦	,	WHO	有	达到	这	门	,	挑选	向上	一个	希腊语	语法	,

卡梅伦走到门口，拿起一本希腊语语法书作为回应。

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['geilik] ,

flung	it	at	his	friend's	head	as	he	muttered	something	in	Gaelic	,
扔	它	在	他的	朋友们	头	作为	他	低声说道	某物	在	盖尔语	,

他一边用盖尔语嘟囔着什么，一边把东西扔向他朋友的头。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːməsaɪl] .

and	banging	the	door	behind	him	,	ascended	to	his	own	domicile	.
和	砰砰作响	这	门	在后面	他	,	上升	到	他的	自己的	住所	.

他砰地一声关上身后的门，回到了自己的住处。

[ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər] ['ælɪk] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn]

Exactly	at	the	appointed	hour	Alec	presented	himself	at	his	grand	-	uncle's	house	in
确切地	在	这	任命	小时	亚历克	呈现	他自己	在	他的	盛大	-	叔叔的	房子	在

['blaɪθˌwʊd] [skwer] .

Blythswood	Square	.
布莱斯伍德	正方形	.

到了约定的时间，亚历克准时出现在他叔祖父位于布莱斯伍德广场的家中。

[ðə; ði] [skwer] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	square	had	once	been	fashionable	,	and	was	still	something	more	than
这	正方形	有	一次	到过	时髦	,	和	曾是	仍然	某物	更多的	比

[rɪˈspektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

这个广场曾经很时髦，而且至今仍然相当体面。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərət]

because	the	houses	were	too	large	to	be	inhabited	by	people	of	moderate
因为	这	房屋	是	也	大的	到	是	有人居住的	经过	人们	的	缓和

[miːnz] ;

means	;
方法	;

因为这些房子太大了，普通人住不下；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] .

but	the	situation	was	dull	and	gloomy	to	the	last	degree	.
但	这	情况	曾是	乏味的	和	阴沉	到	这	最后的	程度	.

但情况却极其沉闷压抑。

[wɪ'ðɪn] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] .

Within	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**a**	**very**	**different**	**scene**	**.**
之内	,	然而	,	那里	曾是	一个	非常	不同的	场景	.

然而，里面却是截然不同的景象。

['entrəns] - [hɔːl] , ['sterkeɪs] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][gæs] - ['dʒɛts]

Entrance	**-**	**hall**	**,**	**staircase**	**,**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**were**	**all**	**as**	**brilliant**	**as**	**gas**	**-**	**jets**
入口	-	大厅	,	楼梯	,	绘画	-	房间	,	是	全部	作为	杰出的	作为	气体	-	喷气式飞机

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

could	**make**	**them**	**.**
可以	制作	他们	.

门厅、楼梯、客厅，都如同煤气灯所能达到的那样明亮耀眼。

[ðə; ði] [wɔːlz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [gʊd] , [bæd] ,

The	**walls**	**,**	**even**	**of**	**the**	**passages**	**,**	**were**	**lined**	**with**	**pictures**	**,**	**good**	**,**	**bad**	**,**
这	墙壁	,	甚至	的	这	段落	,	是	衬里	和	图片	,	好的	,	坏的	,

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

and	**indifferent**	**.**
和	冷漠	.

就连走廊的墙壁上也挂满了画，有好的，有坏的，也有平庸的。

['evri] ['lændɪŋ] , ['evri] ['kɔːrnər] , [held] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] ,

Every	**landing**	**,**	**every**	**corner**	**,**	**held**	**a**	**statue**	**,**	**or**	**at**	**least**	**a**	**statuette**	**,**
每一个	降落	,	每一个	角落	,	握住	一个	雕像	,	或者	在	至少	一个	塑像	,

每个楼梯平台，每个角落，都摆放着一座雕像，或者至少是一尊小雕像。

[ɔːr][ə; eɪ] [bʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] .

or	**a**	**bust**	**upon**	**a**	**pedestal**	**.**
或者	一个	摔碎	之上	一个	座	.

或者放在基座上的半身像。

[wen] ['ælɪk][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	**Alec**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**he**	**could**	**hardly**	**see**	**for**	**the**
什么时候	亚历克	曾是	引导	进入	这	绘画	-	房间	,	他	可以	几乎	看	为了	这

[bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

blaze	**of**	**light**	**;**
火焰	的	光	;

当亚历克被领进客厅时，刺眼的灯光让他几乎什么也看不见；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [teiblz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] , ['ɔːrməluː] , [ænd; ənd][brɑːnzəz]

he	**could**	**hardly**	**move**	**for**	**little**	**tables**	**laden**	**with**	**china**	**,**	**ormolu**	**,**	**and**	**bronzes**
他	可以	几乎	移动	为了	小的	表格	满载	和	中国	,	鎏金	,	和	青铜器

.

:
.

他几乎寸步难行，到处都是摆满瓷器、鎏金器和青铜器的小桌子。

['fɔːrtʃənətli] , [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd] ['leɪdi] [koʊ'huːn] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [dʒʌst]

Fortunately	**,**	**Sir**	**Peter**	**and**	**Lady**	**Colquhoun**	**were**	**entering**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**just**
幸运的是	,	先生	彼得	和	女士	科尔昆	是	进入	这	接待	-	房间	只是

[æz; əz]['ælɪk] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**Alec**	**reached**	**it**	**,**
作为	亚历克	达到	它	,

幸运的是，就在亚历克到达接待室时，彼得爵士和科尔昆夫人也正要进去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ʌndər]

so	**that**	**he**	**made**	**his**	**entrance**	**in**	**their**	**wake**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**under**
所以	那	他	制成	他的	入口	在	他们的	唤醒	,	和	,	作为	它	是	,	在下面

[ðer; ðər] [liː] .

their	**lee**	**.**
他们的	李	.

因此，他跟在他们身后进入，仿佛是在他们的背风处。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [gests] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

The	room	was	already	pretty	well	filled	,	and	more	guests	were	continually
这	房间	曾是	已经	漂亮的	出色地	已填	,	和	更多的	客人	是	持续

[ə'raɪvɪŋ] .

arriving	.
抵达	.

房间里已经基本坐满了人，而且还有越来越多的客人陆续到来。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] , [ɪnɪk'spresɪv] [feɪs] ,

On	the	hearth	-	rug	stood	a	little	old	man	,	with	a	mean	,	inexpressive	face	,
在	这	炉	-	小地毯	站立	一个	小的	老的	男人	,	和	一个	意思是	,	不善表达的	脸	,

壁炉地毯上站着一位矮小的老头，面容冷峻，毫无表情。

['skænti] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [greɪ] , [θɪn] [greɪ] ['wɪskərz] , [smɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌsi]

scanty	hair	which	was	still	gray	,	thin	gray	whiskers	,	small	eyes	,	and	a	fussy
稀少	头发	哪个	曾是	仍然	灰色的	,	薄的	灰色的	胡须	,	小的	眼睛	,	和	一个	挑剔的

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] .

consequential	air	.
后果	空气	.

稀疏的头发，而且已经灰白；稀疏的灰色胡须；小小的眼睛；以及一种挑剔而又略带严肃的神态。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ;

When	he	spoke	,	it	was	in	a	high	-	pitched	,	rasping	voice	;
什么时候	他	辐	,	它	曾是	在	一个	高的	-	投球	,	粗糙	嗓音	;

他说话时声音尖锐沙哑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

and	he	invariably	gave	one	the	impression	that	he	was	insisting	upon	being
和	他	总是	给予	一	这	印象	那	他	曾是	坚持	之上	存在

['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] .

noticed	and	attended	to	.
注意到	和	参加	到	.

他总是给人一种感觉，那就是他坚持要被人关注和照顾。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lindzi] [ʌv; əv] - .

This	was	Mr	.	Lindsay	of	Drumleck	.
这	曾是	先生	.	林赛	的	-	.

这是来自德拉姆莱克的林赛先生。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['ælɪk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] ,

He	stared	at	Alec	for	an	instant	,	then	gave	him	his	hand	in	silence	,
他	凝视	在	亚历克	为了	一个	立即的	,	然后	给予	他	他的	手	在	沉默	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他盯着亚历克看了一眼，然后默默地向他伸出手，

[wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd]

without	addressing	a	word	to	him	,	continued	his	conversation	with	the	Lord
没有	解决	一个	单词	到	他	,	持续	他的	对话	和	这	主

['prɑːvoʊsts] [waɪf] .

Provost's	wife	.
教务长的	妻子	.

他一句话也没跟他说，继续和市长夫人交谈。

['ælɪks] [feɪs] [flʌʃt] .

Alec's	face	flushed	.
亚历克的	脸	酡	.

亚历克的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

His	first	impulse	was	to	walk	out	of	the	room	,	and	out	of	the	house	;
他的	第一的	冲动	曾是	到	走	出去	的	这	房间	,	和	出去	的	这	房子	;

他的第一反应是走出房间，走出房子；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [kɔːrs] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .

but	on	second	thoughts	he	saw	that	that	course	would	not	even	be	dignified	.
但	在	第二	想法	他	锯	那	那	课程	会	不是	甚至	是	凝重	.

但转念一想，他觉得那样做甚至都算不上体面。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

He	retreated	to	a	corner	,	and	set	himself	to	watch	the	company	.
他	撤退	到	一个	角落	,	和	放	他自己	到	手表	这	公司	.

他退到角落里，开始观察那群人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [sæt] ['nɪrli] ['saɪlənt] — [fæt] [beɪliːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wel] - ['nʌrɪʃt]

For	the	most	part	they	sat	nearly	silent	—	fat	baillies	and	their	well	-	nourished
为了	这	最多	部分	他们	卫星	几乎	沉默的	—	胖的	法警	和	他们的	出色地	-	营养

[waɪvz] — [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['dæmzəlz][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['sʌmərz] ,

wives	—	hard	-	featured	damsels	of	thirty	or	forty	summers	,
妻子们	—	难的	-	特色	少女们	的	三十	或者	四十	夏天	,

他们大多沉默不语——肥胖的管家和他们营养充足的妻子——面容坚毅、已过三四十岁的女子。

[ɪn] [haɪ] - [nekt] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['brʌslz] [leɪs] ['kɑːlərz] — [wʌn][ɔːr] [tuː] [staʊt] ['ministəz] — [sʌtʃ]

in	high	-	necked	dresses	and	Brussels	lace	collars	—	one	or	two	stout	ministers	—	such
在	高的	-	颈部	连衣裙	和	布鲁塞尔	蕾丝	项圈	—	一	或者	二	肥硕	部长们	—	这样的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sembli] .

was	the	assembly	.
曾是	这	集会	.

身着高领连衣裙和布鲁塞尔蕾丝领的——一两位身材魁梧的部长——这就是当时的议会。

['ælɪk][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

Alec	was	astonished	.
亚历克	曾是	惊讶	.

亚历克惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

He	had	expected	,	somehow	,	that	he	should	meet	people	of	a	different	type	.
他	有	预期的	,	不知何故	,	那	他	应该	见面	人们	的	一个	不同的	类型	.

他曾以为自己会遇到不同类型的人。

- [teɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kauntəz] [ɪn]['ɑːrgaɪl] [striːt] ,

'	Take	one	or	two	dozen	people	from	behind	the	shop	-	counters	in	Argyle	Street	,
-	拿	一	或者	二	打	人们	从	在后面	这	店铺	-	计数器	在	阿盖尔	街道	,

“从阿盖尔街的商店柜台后面随便挑一二十个人，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ([wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]) ,

'	he	said	to	himself	(	with	boyish	contempt	for	the	disappointing	)	,
-	他	说	到	他自己	(	和	男孩气	鄙视	为了	这	令人失望	)	,

他自言自语道（带着孩子气的轻蔑，对令人失望的事感到不屑），

- [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mjʊrˌbɜːrn] ['plaʊmɛn] [ænd; ənd] ['wiːvəz] , [gɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]

'	or	even	a	few	Muirburn	ploughmen	and	weavers	,	give	them	plenty	of	money
-	或者	甚至	一个	很少	缪尔本	耕田者	和	织工	,	给	他们	很多	的	钱

,

,

,

“或者哪怕是给穆尔伯恩的一些耕田人和织工，给他们大量的钱，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

and	in	three	weeks	they	would	be	quite	as	fine	ladies	and	gentlemen	as
和	在	三	周	他们	会	是	相当	作为	美好的	女士们	和	先生们	作为

['eni] [aɪ] [siː] [hɪr] .

any	I	see	here	.
任何	我	看	这里	.

三周后，他们就会成为像我在这里看到的任何一位优秀的绅士淑女。

- [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

'	As	the	thought	passed	through	the	boy's	mind	,	the	door	was	thrown	open	,
-	作为	这	想法	通过了	通过	这	男孩们	头脑	,	这	门	曾是	抛掷	打开	,

男孩脑海中闪过这个念头，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [prə'fesər] ['teilə] [ænd; ənd] [mɪs] ['moʊbreɪ] - [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

and	the	names	of	'	Professor	Taylor	and	Miss	Mowbray	'	were	announced	.
和	这	姓名	的	-	教授	泰勒	和	错过	莫布雷	-	是	宣布	.

于是宣布了“泰勒教授和莫布雷小姐”的名字。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrmənts] , ['entərd]

A	tall	,	lean	man	,	with	long	hair	and	crumpled	old	-	fashioned	garments	,	entered
一个	高的	,	倾斜	男人	,	和	长的	头发	和	皱巴巴的	老的	-	造型	服装	,	进入

,

,
,

一个身材高瘦、留着长发、穿着皱巴巴的旧式衣服的男人走了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	beside	him	walked	a	young	lady	with	her	eyes	on	the	ground	.
和	旁	他	步行	一个	年轻的	女士	和	她	眼睛	在	这	地面	.

他身旁走着一位年轻女子，眼睛低垂着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] ['kʌlər]

She	was	dressed	in	a	cream	-	coloured	costume	,	with	just	a	fleck	of	colour
她	曾是	穿着	在	一个	奶油	-	有色	戏服	,	和	只是	一个	斑点	的	颜色

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

她身穿米色服装，上面只有零星的彩色点缀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][sɔːft] ,

She	was	indeed	remarkably	pretty	,	and	possessed	a	soft	,
她	曾是	的确	非常	漂亮的	,	和	拥有	一个	柔软的	,

她确实非常漂亮，而且性格温柔。

['tʃaɪldlaɪk] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

childlike	grace	which	was	more	captivating	than	beauty	alone	would	have	been	.
孩子气	优雅	哪个	曾是	更多的	引人入胜	比	美丽	独自的	会	有	到过	.

她拥有孩童般的优雅，这种优雅比单纯的美貌更具魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - ['raʊndɪd] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

She	had	a	small	,	well	-	rounded	figure	—	a	little	more	and	it	would	have
她	有	一个	小的	,	出色地	-	圆润	数字	—	一个	小的	更多的	和	它	会	有

[bɪn] [plʌmp] — [ə'bʌndənt] [dɑːrk] - [braʊn] [her] ,

been	plump	—	abundant	dark	-	brown	hair	,
到过	丰满	—	丰富	黑暗的	-	棕色的	头发	,

她身材娇小匀称，再胖一点就有点丰满了，还有一头浓密的深棕色头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [piːtʃ] - [laɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	a	soft	,	peach	-	like	complexion	.
和	一个	柔软的	,	桃	-	喜欢	肤色	.

以及柔和、如蜜桃般白皙的肤色。

[hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen] , [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊst] , [ʃiː; ʃi]

Her	eyelashes	were	unusually	long	;	and	when	,	reaching	her	host	,	she
她	睫毛	是	异常地	长的	;	和	什么时候	,	到达	她	主持人	,	她

[hæf] - ['tɪmɪdli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

half	-	timidly	raised	her	eyes	to	his	,
一半	-	胆怯地	提高	她	眼睛	到	他的	,

她的睫毛异常长；当她走到主人面前时，她有些羞涩地抬起头看向他，

['ælɪk] ([huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]) [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]

Alec	(	who	was	sitting	in	the	background	)	felt	a	little	thrill	of	pleasure	at	the
亚历克	(	WHO	曾是	坐着	在	这	背景	)	毛毡	一个	小的	刺激	的	乐趣	在	这

[mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk] ['lʌvlinəs] .

mere	sight	of	their	dark	loveliness	.
仅仅	视线	的	他们的	黑暗的	可爱	.

坐在后面的亚历克，仅仅是看到他们黝黑的美丽，就感到一丝愉悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] , [ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [liːst] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

She	was	the	first	lady	,	the	first	young	lady	,	at	least	,	whom	he	had	seen	,
她	曾是	这	第一的	女士	,	这	第一的	年轻的	女士	,	在	至少	,	谁	他	有	已见	,

她是第一位女士，至少是他见过的第一位年轻女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] .

and	he	looked	at	her	as	if	she	were	a	being	to	be	worshipped	.
和	他	看起来	在	她	作为	如果	她	是	一个	存在	到	是	崇拜	.

他看着她，仿佛她是值得膜拜的神明。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

But	Laura	Mowbray	was	indeed	pretty	enough	to	have	turned	the	head	of
但	劳拉	莫布雷	曾是	的确	漂亮的	足够的	到	有	转向	这	头	的

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [lerdz] [sʌn] .

a	more	experienced	person	than	the	laird's	son	.
一个	更多的	经验丰富的	人	比	这	莱尔德的	儿子	.

但劳拉·莫布雷的确非常漂亮，甚至吸引了比领主的儿子更有经验的人的目光。

[prə'fesər] ['teilə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ; [hɜːr; hər] [dres] ['ɔːlmoʊst] [brʌʃt]

Professor	Taylor	and	his	niece	moved	to	one	side	;	her	dress	almost	brushed
教授	泰勒	和	他的	侄女	已搬	到	一	边	;	她	裙子	几乎	刷过

[ə'genst] ['ælɪk] .

against	Alec	.
反对	亚历克	.

泰勒教授和他的侄女走到一边；她的裙子几乎擦到了亚历克。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

She	glanced	at	him	for	an	instant	;	without	intending	it	he	dropped	his
她	瞥了一眼	在	他	为了	一个	立即的	;	没有	意图	它	他	掉落	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她瞥了他一眼；他无意间垂下了眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [smaɪl] .

and	the	girl	looked	in	another	direction	with	a	little	inward	smile	.
和	这	女孩	看起来	在	其他	方向	和	一个	小的	向内	微笑	.

女孩看向别处，嘴角露出一丝不易察觉的微笑。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

In	three	or	four	minutes	dinner	was	announced	,
在	三	或者	四	分钟	晚餐	曾是	宣布	,

三四分钟后，宣布晚餐开始。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['sempl] ([ðə; ði]['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]

and	Laura	fell	to	the	care	of	James	Semple	(	the	cousin	who	had	taken
和	劳拉	跌倒	到	这	关心	的	詹姆斯	森普尔	(	这	表哥	WHO	有	已采取

['ælɪks] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɔɪl] - [wɜ:rks]) ,

Alec's	place	at	the	oil	-	works	)	,
亚历克的	地方	在	这	油	-	作品	)	,

劳拉则由詹姆斯·森普尔（接替亚历克在石油厂工作的表兄）照顾。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

who	had	just	come	in	.
WHO	有	只是	来	在	.

刚进来的那个人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [men][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

There	were	more	men	than	women	in	the	party	,
那里	是	更多的	男人	比	女性	在	这	派对	,

党内男性多于女性。

[ænd; ənd]['ælɪk][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['welθi] [gests] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə][faɪnd]

and	Alec	and	one	or	two	of	the	less	wealthy	guests	were	left	to	find
和	亚历克	和	一	或者	二	的	这	较少的	富裕	客人	是	左边	到	寻找

[ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

their	way	into	the	dining	-	room	by	themselves	at	the	end	of	the	procession	.
他们的	方式	进入	这	用餐	-	房间	经过	他们自己	在	这	结尾	的	这	游行	.

游行队伍行进到最后，亚历克和一两位不太富裕的客人只好自己想办法进入餐厅。

['fɔ:rtʃən] , [haʊ'evər] , ['feɪvərd] ['ælɪk] .

Fortune	,	however	,	favoured	Alec	.
财富	,	然而	,	受青睐	亚历克	.

然而，命运眷顾了亚历克。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [peɪl] ,

When	he	took	his	seat	,	he	found	that	he	was	sitting	between	a	pale	,
什么时候	他	采取	他的	座位	,	他	成立	那	他	曾是	坐着	之间	一个	苍白	,

他坐下后发现自己坐在一个苍白的……之间。

[ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] — ['lɔ:rə] ['moʊbreɪ] .

inoffensive	-	looking	youth	and	—	Laura	Mowbray	.
无害的	-	寻找	青年	和	—	劳拉	莫布雷	.

外表无害的年轻人和——劳拉·莫布雷。

[hi:; hi] ['lɪtərəli] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ;

He	literally	did	not	dare	to	look	at	her	,	much	less	to	address	her	;
他	字面上地	做过	不是	敢	到	看	在	她	,	很多	较少的	到	地址	她	;

他甚至不敢看她一眼，更不敢跟她说话；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] , [ɪn'di:d] ,

he	was	not	sure	,	indeed	,
他	曾是	不是	当然	,	的确	,

他确实不太确定。

['weðər] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən]

whether	the	rules	of	society	allowed	him	to	do	so	in	the	absence	of	an
无论	这	规则	的	社会	允许	他	到	做	所以	在	这	缺席	的	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

社会规则是否允许他在没有介绍的情况下这样做。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [wɔ:r] [ɔ:f] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ;

In	a	little	time	,	however	,	his	shyness	wore	off	;	he	watched	his	opportunity	;
在	一个	小的	时间	,	然而	,	他的	害羞	穿着	离开	;	他	观看	他的	机会	;

然而，过了一会儿，他的羞怯就消失了；他伺机而动；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ,

but	before	he	found	one	,	his	neighbour	remarked	in	her	soft	English	accent	,
但	前	他	成立	一	,	他的	邻居	评论	在	她	柔软的	英语	口音	,

但还没等他找到，他的邻居就用她柔和的英国口音说道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [toʊnz] :

and	in	the	sweetest	of	tones	:
和	在	这	最甜美的	的	音调	:

用最甜美的语气：

- [wʌt] ['dredf(ə)l] [fɔgz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn]['glɑ:sgəu] !

'	What	dreadful	fogs	you	have	in	Glasgow	!
-	什么	可怕	雾	你	有	在	格拉斯哥	!

格拉斯哥的雾真可怕！

- ['ælɪk] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [wʌns] ['broʊkən] , [hi:; hi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] .

'	Alec	made	some	reply	,	and	the	ice	once	broken	,	he	made	rapid	progress	.
-	亚历克	制成	一些	回复	,	和	这	冰	一次	破碎的	,	他	制成	迅速的	进步	.

“亚历克做了些回应，一旦打破了僵局，他就迅速取得了进展。”

- ['evribɑ:di; 'evribʌdi][aɪ] [mi:t] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

'	Everybody	I	meet	seems	to	be	related	to	somebody	else	,
-	大家	我	见面	似乎	到	是	有关的	到	某人	别的	,

“我遇到的每个人似乎都和别人有亲戚关系。”

[ɔ:r] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] , - [sed] [mɪs] ['moʊbreɪ] .

or	connected	with	some	one	I	have	met	before	,	'	said	Miss	Mowbray	.
或者	连接	和	一些	一	我	有	遇见	前	,	-	说	错过	莫布雷	.

“或者与我以前认识的某个人有关，”莫布雷小姐说。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][soʊ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

'	You	have	all	so	many	relations	in	this	part	of	the	country	,
-	你	有	全部	所以	许多	关系	在	这	部分	的	这	国家	,

“你在这个地区有很多亲戚朋友，”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	you	seem	never	to	forget	any	of	them	.
和	你	似乎	绝不	到	忘记	任何	的	他们	.

你似乎从未忘记过他们中的任何一个。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .

In	London	it	is	different	.
在	伦敦	它	是	不同的	.

伦敦的情况则不同。

['pi:p(ə)l] ['seldəm] [noʊ] [ðer; ðər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns]

People	seldom	know	their	next	-	door	neighbours	;	and	it	is	just	a	chance
人们	很少	知道	他们的	下一个	-	门	邻居	;	和	它	是	只是	一个	机会

['weðər] [ðeɪ] [ki:p] [ʌp] ['kʌzn,ʃip] ,

whether	they	keep	up	cousinships	,
无论	他们	保持	向上	表亲关系	,

人们很少认识自己的邻居；至于能否维持亲缘关系，则完全取决于运气。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɔ:r][nɑ:t] . -

and	so	on	,	or	not	.	'
和	所以	在	,	或者	不是	.	-

诸如此类，或者不这样。

- ['ri:əli] ?

'	Really	?
-	真的	?

'真的吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] . -
I think that is very unnatural . '
我 思考 那 是 非常 不自然 . -

我觉得这很不自然。

- [oʊ] ! [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] !
' Oh ! so unnatural !
- 哦 ! 所以 不自然 !

“哦！太不自然了！”

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] ['dredfəli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
Life in London is so dreadfully conventional and superficial .
生活 在 伦敦 是 所以 极其糟糕 传统的 和 浅 .

伦敦的生活真是太循规蹈矩、太肤浅了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
Don't you think so ? '
不 你 思考 所以 ? -

你不这么认为吗?

- [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] . -
' I dare say ; but I have never been in London . '
- 我 敢 说 ; 但 我 有 绝不 到过 在 伦敦 . -

“我敢说，但我从未去过伦敦。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sempl] ?
' Have you , Mr . Semple ?
- 有 你 , 先生 . 森普尔 ?

“你有吗，森普尔先生？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɜːr; hər] [left] .
' she asked of the gentleman on her left .
- 她 问 的 这 绅士 在 她 左边 .

她问左边的那位先生。

- [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
' No , I haven't , ' he answered shortly .
- 不 , 我 还没有 , - 他 回答 不久 .

“不，我没有，”他简短地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [mɪs] ['moʊbreɪ] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ælɪk] ,
He did not approve of Miss Mowbray paying any attention to Alec ,
他 做过 不是 批准 的 错过 莫布雷 付费 任何 注意力 到 亚历克 ,

他不赞成莫布雷小姐对亚历克表现出任何关注。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
regarding her as for the time being his property .
关于 她 作为 为了 这 时间 存在 他的 财产 .

暂时视她为自己的所有物。

[ɑːn] [ðɪs] ['lɔːrə] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]
On this Laura left off talking to Alec , and devoted herself to the amusement
在 这 劳拉 左边 离开 说 到 亚历克 , 和 奉献 她自己 到 这 娱乐
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['sempl] .
of Mr . Semple .
的 先生 . 森普尔 .

劳拉就此停止了与亚历克的谈话，转而专心逗森普尔先生开心。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn]

Soon	**,**	**however**	**,**	**she**	**took**	**advantage**	**of**	**his**	**attention**	**being**	**claimed**	**by**	**the**	**lady**	**on**
很快	,	然而	,	她	采取	优势	的	他的	注意力	存在	声称	经过	这	女士	在

[hɪz; ɪz] [left] ,

his	**left**	**,**
他的	左边	,

然而，不久之后，她就利用了他左边那位女士吸引他注意力的空隙，

[tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]['ælɪk] .

to	**turn**	**again**	**with**	**a**	**smile**	**to**	**Alec**	**.**
到	转动	再次	和	一个	微笑	到	亚历克	.

他再次转身，面带微笑地看向亚历克。

- ['mɪstər] . ['sempl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

'	**Mr**	**.**	**Semple**	**tells**	**me**	**you**	**are**	**at**	**College**	**.**
-	先生	.	森普尔	讲述	我	你	是	在	大学	.

森普尔先生告诉我你在上大学。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli] ['eni] ['stjʊdnts] ,

My	**uncle**	**is**	**a**	**professor**	**there**	**,**	**but**	**he**	**has**	**hardly**	**any**	**students**	**,**
我的	叔叔	是	一个	教授	那里	,	但	他	有	几乎	任何	学生	,

我叔叔是那里的教授，但他几乎没有学生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] .

because	**history**	**is**	**not**	**a**	**compulsory**	**subject**	**in**	**the**	**examinations**	**.**
因为	历史	是	不是	一个	强制性的	主题	在	这	考试	.

因为历史不是考试的必考科目。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ?

How	**do**	**you**	**like**	**being**	**at**	**College**	**?**
如何	做	你	喜欢	存在	在	大学	?

你喜欢大学生活吗?

- ['ælɪk][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

'	**Alec**	**was**	**grateful**	**for**	**her**	**interest**	**in**	**him**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**his**
-	亚历克	曾是	感激的	为了	她	兴趣	在	他	,	和	给予	她	他的

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .

impressions	**of**	**College**	**life**	**.**
印象	的	大学	生活	.

亚历克很感激她对他的关注，并向她讲述了他对大学生活的印象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌentər'teɪnər] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm]

Then	**she**	**turned**	**once**	**more**	**to**	**her**	**legitimate**	**entertainer**	**,**	**who**	**was**	**by**	**that**	**time**
然后	她	转向	一次	更多的	到	她	合法的	艺人	,	WHO	曾是	经过	那	时间

[æt; ət] ['lɪbərti] .

at	**liberty**	**.**
在	自由	.

然后她再次转向她的合法艺人，此时艺人已经获得自由。

['ælɪk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['neɪbər] [ðæn; ðən]

Alec	**had**	**already**	**had**	**far**	**more**	**intercourse**	**with**	**his**	**lovely**	**neighbour**	**than**
亚历克	有	已经	有	远的	更多的	交往	和	他的	迷人的	邻居	比

[hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ;

he	**had**	**dared**	**to**	**hope**	**for**	**;**
他	有	敢于	到	希望	为了	;

亚历克与他那可爱的邻居的性关系已经远远超出了他敢于奢望的程度;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;

but	**the**	**dinner**	**was**	**a**	**long**	**one**	**;**
但	这	晚餐	曾是	一个	长的	一	;

但晚餐时间很长;

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['sɛmpəlz] [left] - [hænd] ['neɪbər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt]

and	as	Mr	.	Semple's	left	-	hand	neighbour	happened	to	be	a	maiden	aunt
和	作为	先生	.	森普尔的	左边	-	手	邻居	发生	到	是	一个	少女	阿姨

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

with	money	,
和	钱	,

而森普尔先生的左边邻居恰好是一位有钱的未婚姑妈，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl]

she	was	able	to	compel	his	attention	once	more	before	the	close	of	the	meal
她	曾是	有能力的	到	迫使	他的	注意力	一次	更多的	前	这	关闭	的	这	一顿饭

.

:
.

在用餐结束前，她再次成功地吸引了他的注意力。

- [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [mɪs] ['moʊbreɪ] [ri'mɑːkt]

'	You	live	in	a	beautiful	part	of	the	country	,	I	believe	,	'	Miss	Mowbray	remarked
-	你	居住	在	一个	美丽的	部分	的	这	国家	,	我	相信	,	-	错过	莫布雷	评论

[tuː; tə]['ælɪk] .

to	Alec	.
到	亚历克	.

“我相信你住在风景优美的地方，”莫布雷小姐对亚历克说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

'	I	don't	know	;	I	like	it	,	of	course	;
-	我	不	知道	;	我	喜欢	它	,	的	课程	;

我不知道；我当然喜欢它；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən]['eni] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər]

but	I	don't	know	that	it	is	finer	than	any	country	with	wood	and	a	river
但	我	不	知道	那	它	是	更精细	比	任何	国家	和	木头	和	一个	河

. -

:	'
.	-

但我不知道它是否比任何一个拥有森林和河流的国家更美好。

- [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɪvər] ?

'	Oh	,	you	have	a	river	?
-	哦	,	你	有	一个	河	?

“哦，你们那里有条河？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['rɪvər] ['siːnəri] . -

I	am	so	passionately	fond	of	river	scenery	.	'
我	是	所以	热情地	喜爱	的	河	风景	.	-

我非常喜爱河景。

- [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] ;

'	Yes	,	and	we	have	a	castle	,	'	replied	Alec	;
-	是的	,	和	我们	有	一个	城堡	,	-	回复	亚历克	;

“是的，我们还有一座城堡，”亚历克回答道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	before	the	ladies	rose	he	had	described	not	only	the	castle	,
和	前	这	女士们	玫瑰	他	有	描述	不是	仅有的	这	城堡	,

在女士们起身之前，他不仅描述了城堡，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [del] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['feɪvərɪt]

but	the	moorland	and	the	romantic	dell	which	was	his	sister's	favourite
但	这	荒原	和	这	浪漫的	戴尔	哪个	曾是	他的	姐妹	最喜欢的

[rɪ'triːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] ['neɪbər] .

retreat	,	to	his	much	-	interested	neighbour	.
撤退	,	到	他的	很多	-	感兴趣的	邻居	.

但对于他那位非常感兴趣的邻居来说，那片荒原和浪漫的小山谷——那是他姐姐最喜欢的度假胜地——却充满了异域风情。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['lindzi] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [huː]

When	at	length	the	ladies	followed	Miss	Lindsay	—	a	distant	relation	who
什么时候	在	长度	这	女士们	随后	错过	林赛	—	一个	遥远	关系	WHO

[ˌsjuːpərɪn'tendid] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

superintended	Mr	.	Lindsay's	establishment	—	out	of	the	room	,
督导	先生	.	林赛的	建立	—	出去	的	这	房间	,

最后，几位女士跟着林赛小姐——一位管理林赛先生产业的远房亲戚——走出了房间。

['ælɪk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Alec	felt	as	if	the	evening	had	suddenly	come	to	an	end	.
亚历克	毛毡	作为	如果	这	晚上	有	突然	来	到	一个	结尾	.

亚历克感觉夜晚仿佛突然结束了。

['sempl] , [huː] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [kuːl] [nɑːd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Semple	,	who	had	vouchsafed	him	rather	a	cool	nod	in	the	evening	,
森普尔	,	WHO	有	担保	他	相当	一个	凉爽的	点头	在	这	晚上	,

晚上，森普尔曾冷淡地点头示意他一下。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

tried	in	vain	to	make	him	talk	.
尝试	在	徒劳	到	制作	他	讲话	.

试图让他开口说话，但徒劳无功。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['kɑːlɪdʒ] ? -

'	How	do	you	like	College	?	'
-	如何	做	你	喜欢	大学	?	-

你觉得大学生活怎么样?

- ['prɪti] [wel] . -

'	Pretty	well	.	'
-	漂亮的	出色地	.	-

“还不错。”

- ['dredf(ə)l] [ˌʌndər'bred] [set] .

'	Dreadful	underbred	set	.
-	可怕	粗俗	放	.

糟糕的低等血统群体。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd] ?

Why	don't	you	go	to	Oxford	?
为什么	不	你	去	到	牛津	?

你为什么不去牛津大学呢?

- ['ælɪk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	Alec	made	no	reply	.
-	亚历克	制成	不	回复	.

亚历克没有回答。

- [ɔːr] ['edɪnbərə] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [aɪm][toʊld] .

'	Or	Edinburgh	—	they	are	a	much	better	class	of	men	at	Edinburgh	,	I'm	told	.
-	或者	爱丁堡	—	他们	是	一个	很多	更好的	班级	的	男人	在	爱丁堡	,	我是	讲述	.

“或者去爱丁堡——我听说爱丁堡的男生素质要高得多。”

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sempl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ['wɔːrənts] , -

'	And	Mr	.	Semple	turned	away	to	join	a	conversation	about	'	warrants	,	'
-	和	先生	.	森普尔	转向	离开	到	加入	一个	对话	关于	-	逮捕令	,	-

[ænd; ənd] - ['priːmiəmz] ,

and	'	premiums	,
和	-	保费	,

“然后森普尔先生转过身去，加入到关于‘认股权证’和‘溢价’的谈话中。”

- [ænd; ənd] - ['vɛndɝz] ['ʃɛrz] , -

'	and	'	vendor's	shares	,	'
-	和	-	供应商的	分享	,	-

'和'供应商股份'

- ['kɔːrnərz] , -

'	corners	,	'
-	角落	,	-

“角落，”

- [kən'tæŋgoʊz] , - [ænd; ənd] - [kwoʊ'teɪʃənz] ,

'	contangos	,	'	and	'	quotations	,
-	期货溢价	,	-	和	-	引文	,

“远期溢价”和“报价”，

- [wɪtʃ] [tuː; tə]['ælɪk][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

'	which	to	Alec	was	simply	unintelligible	.
-	哪个	到	亚历克	曾是	简单地	无法理解	.

亚历克完全无法理解这些话。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪn]

At	the	other	end	of	the	table	a	conversation	of	another	character	was	in
在	这	其他	结尾	的	这	桌子	一个	对话	的	其他	特点	曾是	在

['prɑːgres] — [wʌn] ['hɑːrdli] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

progress	—	one	hardly	less	interesting	to	those	who	took	part	in	it	,
进步	—	一	几乎	较少的	有趣的	到	那些	WHO	采取	部分	在	它	,

桌子的另一端，另一个角色正在进行一场对话——对于参与者来说，这场对话同样引人入胜。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

and	hardly	more	interesting	to	an	outsider	.
和	几乎	更多的	有趣的	到	一个	局外人	.

对局外人来说，也同样没什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][hæd; həd]

It	seemed	that	a	wealthy	congregation	of	United	Presbyterians	had
它	似乎	那	一个	富裕	会众	的	团结的	长老会	有

[bɪlt] [ðəm'selvz] [æn; ən]['ɔːrgən][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ,

built	themselves	an	organ	at	considerable	expense	,
建造	他们自己	一个	器官	在	大量	费用	,

似乎是某个富裕的联合长老会教友花费巨资为自己建造了一台管风琴。

[wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] ;

without	obtaining	the	sanction	of	their	co	-	religionists	;
没有	获得	这	制裁	的	他们的	合作	-	宗教人士	;

未经其教友的同意；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːdɪkt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgən][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ɑːn]

and	an	edict	had	gone	forth	that	the	organ	must	be	silent	on
和	一个	法令	有	已消失	前进	那	这	器官	必须	是	沉默的	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

于是颁布了一条法令，规定星期天管风琴必须保持静默。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [prer] -
but **might** **be** **used** **for** **the** **delectation** **of** **those** **who** **attended** **the** **prayer** **-**
但 可能 是 用过的 为了 这 愉悦 的 那些 WHO 参加 这 祷告 -
['miːtɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] .
meeting **on** **Wednesday** **evenings** **.**
会议 在 周三 晚上 .

但可能会被用来取悦那些参加周三晚上祈祷会的人。

- [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] , - [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['hektər]
' **I** **look** **upon** **it** **as** **the** **thin** **end** **of** **the** **wedge** **,** **'** **said** **the** **Reverend** **Hector**
- 我 看 之上 它 作为 这 薄的 结尾 的 这 楔 , - 说 这 牧师 赫克托
[məkˈtævɪʃ] ,
MacTavish **,**
麦克塔维什 ,

“我认为这只是楔子的尖端，”赫克托·麦克塔维什牧师说道。

[diː] . [diː] . , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
D **.** **D** **.** **,** **striking** **his** **fist** **on** **his** **knee** **.**
D . D . , 引人注目 他的 拳头 在 他的 膝盖 .

DD用拳头捶打着膝盖。

- [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪmz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃ] - ['wɔʃi] [træʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
' **You** **begin** **with** **hymns** **,** **many** **of** **them** **wish** **-** **washy** **trash** **,** **some** **of** **them**
- 你 开始 和 赞美诗 , 许多 的 他们 希望 - 洗衣机 垃圾 , 一些 的 他们
['pɑːzətɪvli] [ʌnˈskrɪptʃərəl] .
positively **unscriptural** **.**
积极地 不符合圣经的 .

“你先从赞美诗开始，其中很多都是些软弱无力的垃圾，有些甚至完全不符合圣经。”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tjuːnz] ,
Then **you** **must** **have** **a** **choir** **for** **the** **tunes** **,**
然后 你 必须 有 一个 唱诗班 为了 这 曲调 ,

那么你就需要一个合唱团来演唱这些曲子了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [lɔːŋ] ['miːtər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['miːtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf]
as **if** **the** **old** **-** **fashioned** **long** **metre** **and** **common** **metre** **were** **not** **good** **enough**
作为 如果 这 老的 - 造型 长的 仪表 和 常见的 仪表 是 不是 好的 足够的
; [ðen] [kʌmz] [æn; ən]['ɔːrgən] ;
; **then** **comes** **an** **organ** **;**
; 然后 来 一个 器官 ;

仿佛老式的长韵律和普通韵律还不够好似的；然后又出现了管风琴；

[ðen] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] — [mɑːrk][juː; jʊ] ,
then **the** **Lord's** **Prayer** **is** **used** **as** **a** **part** **of** **the** **ritual** **—** **mark** **you** **,**
然后 这 主场 祷告 是 用过的 作为 一个 部分 的 这 仪式 — 标记 你 ,

然后，主祷文被用作仪式的一部分——记住你，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [wen]
as **a** **part** **of** **the** **ritual** **—** **I** **have** **no** **objection** **to** **the** **Lord's** **Prayer** **when**
作为 一个 部分 的 这 仪式 — 我 有 不 异议 到 这 主场 祷告 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [juːst] [ɑːn]['fɔːrm(ə)l] ,
it **is** **not** **used** **on** **formal** **,**
它 是 不是 用过的 在 正式的 ,

作为仪式的一部分——我不反对在非正式场合使用主祷文，

['steɪtɪd] [əˈkeiʒənz] .
stated **occasions** **.**
声明 场合 .

所述场合。

['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪtərdʒi] . -

After	that	,	you	have	a	liturgy	.	'
后	那	,	你	有	一个	礼仪	.	-

之后，就进入礼拜仪式了。

- [noʊ] , [noʊ] , ['dɑːktər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] , - ['mɜːmɜd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

'	No	,	no	,	Doctor	;	you	are	going	too	fast	,	'	murmured	one	of	the	audience	.
-	不	,	不	,	医生	;	你	是	去	也	快速地	,	-	低声说道	一	的	这	观众	.

“不，不，医生，您讲得太快了，”一位观众低声说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪtərdʒi][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli]

'	And	I	maintain	that	with	a	liturgy	there	is	an	end	to	the	distinctively
-	和	我	维持	那	和	一个	礼仪	那里	是	一个	结尾	到	这	独特地

[ˌprezbɪ'tɪriən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] . -

Presbyterian	form	of	worship	.	'
长老会	形式	的	崇拜	.	-

“我认为，有了礼仪，长老会特有的礼拜形式就将终结。”

- [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ðɪ][laɪn] ? - [in'kwaiəd][ə; eɪ][maɪld] ,

'	But	where	would	you	draw	the	line	?	'	inquired	a	mild	,
-	但	在哪里	会	你	画	这	线	?	-	询问	一个	温和的	,

“但是，你的底线在哪里呢？”一位温和的人问道。

['sæloʊ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ɪm'baɪbd][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'pɪnjənz][æt; ət] ['haidlbəːˆ] ,

sallow	-	faced	young	man	who	had	imbibed	his	theological	opinions	at	Heidelberg	,
黄褐色	-	面对	年轻的	男人	WHO	有	吸收	他的	神学	意见	在	海德堡	,

一位面色蜡黄的年轻人，他的神学观点是在海德堡大学形成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ˌlætitjuːdi'neərɪənizəm] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['æktʃuəl]

and	was	in	consequence	suspected	of	latitudinarianism	,	if	not	of	actual
和	曾是	在	结果	怀疑	的	宽容主义	,	如果	不是	的	实际的

['herəsi] .

heresy	.
异端	.

因此，他被怀疑是宽容主义者，甚至被怀疑是异端邪说。

- [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɑːmz] [ʌv; əv] - ! - ['θʌndəd] ['mɪstər] .

'	Where	our	fathers	drew	it	,	at	the	Psalms	of	Tavid	!	'	thundered	Mr	.
-	在哪里	我们的	父亲们	画	它	,	在	这	诗篇	的	-	!	-	雷鸣	先生	.

[mək'tævɪʃ] ,

MacTavish	,
麦克塔维什	,

“我们的先辈们从塔维德的诗篇中汲取灵感！”麦克塔维什先生怒吼道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [niː] [wʌns] [mɔːr] .

striking	his	unoffending	knee	once	more	.
引人注目	他的	无害的	膝盖	一次	更多的	.

他再次击打自己无辜的膝盖。

- [ðen] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ['rendər]['juːniən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .

'	Then	I	fear	you	render	Union	impossible	,	'	said	the	young	minister	.
-	然后	我	害怕	你	使成为	联盟	不可能的	,	-	说	这	年轻的	部长	.

“那么恐怕你会使联邦成为不可能，”这位年轻的部长说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] , [sɜːr] ? - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'tævɪʃ] ['lɔːftɪli] ;

'	And	what	if	I	do	,	sir	?	'	said	Dr	.	MacTavish	loftily	;
-	和	什么	如果	我	做	,	先生	?	-	说	博士	.	麦克塔维什	傲慢地	;

“如果我真的这么做了呢，先生？”麦克塔维什医生傲慢地说道；

- [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [friː] [tʃ'ɜːtʃmən] [ɑːr; ər] ['feri] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

'	in	my	opinion	we	Free	Churchmen	are	ferry	well	as	we	are	,
-	在	我的	观点	我们	自由的	教会人士	是	渡船	出色地	作为	我们	是	,

依我之见，我们自由教会信徒现在这样挺好的。

[ænd; ənd] [niːd] [noʊ] [nuː] [laɪts] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌjuː 'es] .

and	need	no	new	lights	to	illuminate	us	.
和	需要	不	新的	灯	到	照亮	我们	.

我们不需要新的灯光来照亮我们。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kʌvərt] [snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

'	The	young	man	received	the	covert	sneer	at	his	German	training	and	his
-	这	年轻的	男人	已收到	这	隐蔽	冷笑	在	他的	德语	训练	和	他的

['lɪbərəl] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

liberal	ideas	with	a	smile	;
自由主义	想法	和	一个	微笑	;

“年轻人面带微笑地接受了别人对他接受的德国教育和自由主义思想的隐晦嘲讽；

[ænd; ənd]['ælɪk] ['lisnd] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['driːmlænd] .

and	Alec	listened	no	longer	,	but	relapsed	into	dreamland	.
和	亚历克	听着	不	更长	,	但	复发	进入	梦境	.

亚历克不再听从劝告，再次进入了梦乡。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋ] ['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

The	dispute	,	however	,	continued	long	after	most	of	the	men	had	returned	to
这	争议	,	然而	,	持续	长的	后	最多	的	这	男人	有	返回	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

然而，即使大多数男人都回到了客厅，争论仍然持续了很久。

[ænd; ənd]['ælɪk] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [waɪl] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres]

and	Alec	rose	from	his	chair	while	an	animated	discussion	was	in	progress
和	亚历克	玫瑰	从	他的	椅子	尽管	一个	动画	讨论	曾是	在	进步

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['weðər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːrʃɪp]

on	the	point	whether	the	use	of	an	organ	was	favourable	to	spiritual	worship
在	这	观点	无论	这	使用	的	一个	器官	曾是	有利	到	精神	崇拜

[ɔːr] [tendid] [tuː; tə] ['senʃuəsnəs] ,

or	tended	to	sensuousness	,
或者	倾向于	到	感官	,

正当大家热烈讨论使用管风琴是有利于精神崇拜还是容易导致感官享乐时，亚历克从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	whether	the	fact	that	the	New	Testament	was	silent	on	the	subject	,
和	无论	这	事实	那	这	新的	遗嘱	曾是	沉默的	在	这	主题	,

以及新约圣经对此保持沉默这一事实是否具有意义。

[kən'demd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ɪts] ['fɔːləuəz] [baɪ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

condemned	the	organ	and	its	followers	by	anticipation	.
谴责	这	器官	和	它是	追随者	经过	预期	.

预先谴责了该组织及其追随者。

[wen] ['ælɪk] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

When	Alec	entered	the	drawing	-	room	,	Miss	Mowbray	was	singing	.
什么时候	亚历克	进入	这	绘画	-	房间	,	错过	莫布雷	曾是	歌唱	.

亚历克走进客厅时，莫布雷小姐正在唱歌。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [spel] - [baʊnd] .

He	retreated	to	a	corner	and	stood	as	one	spell	-	bound	.
他	撤退	到	一个	角落	和	站立	作为	一	拼写	-	边界	.

他退到角落里，像被施了魔法一样站在那里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

He	watched	for	an	opportunity	of	speaking	to	her	again	,	but	there
他	观看	为了	一个	机会	的	请讲	到	她	再次	,	但	那里

[wʌz; wəz] [nʌn] ; [haʊ'evər] ,

was	none	;	however	,
曾是	没有任何	;	然而	,

他一直在寻找再次与她交谈的机会，但始终没有机会；然而，

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] ,

on	passing	him	on	her	way	to	the	door	on	her	uncle's	arm	,
在	通过	他	在	她	方式	到	这	门	在	她	叔叔的	手臂	,

她挽着叔叔的胳膊，从他身边经过，走向门口。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ,

she	gave	him	a	little	bow	and	smile	,
她	给予	他	一个	小的	弓	和	微笑	,

她向他微微鞠躬，露出微笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

which	he	regarded	as	another	proof	of	her	sweetness	of	disposition	.
哪个	他	认为	作为	其他	证明	的	她	甜味	的	处置	.

他认为这是她性情温柔的又一证明。

[ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˌdispjuː'teiʃənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ]

The	theologians	had	not	finished	their	disputations	,	and	were	continuing
这	神学家	有	不是	完成的	他们的	争议	,	和	是	继续

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

them	in	a	corner	of	the	drawing	-	room	,
他们	在	一个	角落	的	这	绘画	-	房间	,

神学家们的辩论还没有结束，他们正在客厅的一个角落里继续辩论。

[wen] ['ælɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

when	Alec	took	his	departure	.
什么时候	亚历克	采取	他的	离开	.

亚历克离开的时候。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['empti] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz]

He	walked	back	to	his	poor	and	empty	room	with	his	head	among	the	stars
他	步行	后退	到	他的	贫穷的	和	空的	房间	和	他的	头	之中	这	明星

.

:

.

他望着星空，走回了自己那间简陋空荡的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

She	had	talked	with	him	,	smiled	upon	him	,	treated	him	as	an	equal	.
她	有	谈话	和	他	,	微笑	之上	他	,	治疗	他	作为	一个	平等的	.

她和他交谈过，对他微笑过，平等地对待他。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	would	find	out	where	she	lived	,	and	contrive	to	meet	her	again	.
他	会	寻找	出去	在哪里	她	居住地	,	和	精心策划	到	见面	她	再次	.

他会打听到她住在哪里，然后想办法再次见到她。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [swiːt] , [haʊ] [pjʊr] , [haʊ] [gʊd] !

How	lovely	she	was	,	how	sweet	,	how	pure	,	how	good	!
如何	迷人的	她	曾是	,	如何	甜的	,	如何	纯的	,	如何	好的	!

她多么可爱，多么甜美，多么纯洁，多么善良！

[ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] , ['ælɪk] ['lindzi] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] ,

The	wide	earth	,	Alec	Lindsay	was	firmly	convinced	,
这	宽的	地球	,	亚历克	林赛	曾是	牢牢	确信	,

亚历克·林赛坚信，这片广袤的土地……

[kən'teɪnd] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][fɪt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [huːz]
contained no mortal fit for one moment to be compared with the girl whose
包含 不 凡人 合身 为了 一 片刻 到 是 比较的 和 这 女孩 谁
[sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
soft brown eyes and gentle ,
柔软的 棕色的 眼睛 和 温和的 ,

没有一个人能与这位女孩相提并论，她有着柔和的棕色眼睛和温柔的性情。

['ɔːlmoʊst] [ə'piːlɪŋ] , [lʊks] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
almost appealing , looks still made his heart beat as he remembered them .
几乎 上诉 , 看起来 仍然 制成 他的 心 打 作为 他 记得 他们 .

几乎令人心动的容貌，让他想起它们时依然心跳加速。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[dɪs'gʌstɪd] .
Disgusted .
厌恶 .

令人作呕。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['glɑːsgəu] .
A SUNDAY IN GLASGOW .
一个 星期日 在 格拉斯哥 .

格拉斯哥的星期天。

- [wel] , ['ælɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][læst] [naɪt] ?
' Well , Alec , how did you get on last night ?
- 出色地，亚历克， 如何 做过 你 得到 在 最后的 夜晚 ?

“亚历克，你昨晚过得怎么样？”

- [æskt] ['dʌŋkən] ['kæmərən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
' asked Duncan Cameron of his friend ,
- 问 邓肯 卡梅伦 的 他的 朋友 ,

邓肯·卡梅伦问他的朋友，

[wen] [ðeɪ] [met] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['blaɪθˌwʊd] [skwer] .
when they met as usual the day after the dinner at Blythswood Square .
什么时候 他们 遇见 作为 通常 这 天 后 这 晚餐 在 布莱斯伍德 正方形 .

晚宴后的第二天，他们像往常一样在布莱斯伍德广场见面了。

- [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
' Oh , all right .
- 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [ə'fer] . -
It was rather a stupid affair . '
它 曾是 相当 一个 愚蠢的 事务 . -

这真是一件愚蠢的事。

- ['ræðər] ['stuːpɪd] — [nɑːt] [kwaɪt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ?
' Rather stupid — not quite worth the trouble of attending ?
- 相当 愚蠢的 — 不是 相当 值得 这 麻烦 的 参加 ?

“相当愚蠢——根本不值得费劲去参加？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [əˈfreɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] !

And	yet	you	were	half	afraid	of	going	!
和	然而	你	是	一半	害怕的	的	去	!

然而你却有点害怕去!

[dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] . -

Don't	deny	it	.	'
不	否定	它	.	-

别否认。

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [sed] ['ælɪk] , ['rednɪŋ] .

'	I	said	it	was	stupid	;	and	so	it	was	,	'	said	Alec	,	reddening	.
-	我	说	它	曾是	愚蠢的	;	和	所以	它	曾是	,	-	说	亚历克	,	发红	.

“我说过这很愚蠢；事实也的确如此，”亚历克说着，脸涨得通红。

- ['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] . -

'	Nobody	said	anything	worth	listening	to	,	so	far	as	I	heard	.	'
-	无人	说	任何事物	值得	聆听	到	,	所以	远的	作为	我	听到	.	-

据我所知，没人说了什么值得一听的话。

- [ðæt] [miːnz] ['noʊbɑːdi] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [eɪ] ? -

'	That	means	nobody	took	much	notice	of	you	,	eh	?	'
-	那	方法	无人	采取	很多	注意	的	你	,	嗯	?	-

“那岂不是说没人太注意你吗？”

- [wʌt] [æn; ən] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] , [ˈsniriŋ] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæmərən] , - [rɪˈplaɪd] ['ælɪk]

'	What	an	ill	-	conditioned	,	sneering	fellow	you	are	,	Cameron	,	'	replied	Alec
-	什么	一个	患病的	-	条件反射	,	冷笑	同伴	你	是	,	卡梅伦	,	-	回复	亚历克

['trænŋkwɪli] .

tranquilly	.
平静地	.

“你真是个心胸狭隘、冷嘲热讽的家伙，卡梅伦，”亚历克平静地回答道。

- [juːl] ['nevər] [get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ənˈles] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] . -

'	You'll	never	get	on	in	the	world	unless	you	learn	to	be	civil	.	'
-	你会	绝不	得到	在	在	这	世界	除非	你	学习	到	是	民用	.	-

“如果你不学会待人接物，就永远无法在这个世界上立足。”

- [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['kæmərən] .

'	It	isn't	worth	my	while	to	be	civil	to	you	,	'	said	Cameron	.
-	它	不是	值得	我的	尽管	到	是	民用	到	你	,	-	说	卡梅伦	.

“我没必要对你客气，”卡梅伦说。

- [weɪt] [tɪl] [aɪm][ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [rɪtʃ] [oʊld] ['wɪmɪn] .

'	Wait	till	I'm	in	practice	and	have	to	flatter	and	humour	rich	old	women	.
-	等待	直到	我是	在	实践	和	有	到	奉承	和	幽默	富有的	老的	女性	.

“等我正式上场，就得去奉承和讨好那些有钱的老太太了。”

[wʌt] [dɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

What	did	your	uncle	say	to	you	?	'
什么	做过	你的	叔叔	说	到	你	?	-

你叔叔跟你说了什么?

- ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [əˈweɪ] . -

'	Hardly	anything	—	just	a	word	or	two	,	as	I	was	coming	away	.	'
-	几乎	任何事物	—	只是	一个	单词	或者	二	,	作为	我	曾是	未来	离开	.	-

“几乎什么也没说——只是在我离开的时候说了一两句话。”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪm; ɪm] , ['ælɪk] . -

'	You	ought	to	cultivate	him	,	Alec	.	'
-	你	应该	到	培育	他	,	亚历克	.	-

“你应该好好培养他，亚历克。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['dʌŋkən] , - [sed] ['ælɪk] ['rʌfli] .
' I wish you wouldn't speak like that , Duncan , ' said Alec roughly .
- 我 希望 你 不会 说话 喜欢 那 , 邓肯 , - 说 亚历克 大致 .

“我希望你不要那样说话，邓肯，”亚历克粗声粗气地说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld][mæn]
' Do you think I'm the sort of fellow to flatter and fawn upon an old man
- 做 你 思考 我是 这 种类 的 同伴 到 奉承 和 讨好 之上 一个 老的 男人
[aɪ][dəunt][laɪk] ,
I don't like ,
我 不 喜欢 ,

你觉得我会是那种会去奉承一个我不喜欢的老人的人吗?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ? -
simply because he is rich ? '
简单地 因为 他 是 富有的 ? -

仅仅因为他有钱吗?

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['kæmərən] ;
' There's no need for flattering and fawning , ' replied Cameron ;
- 有 不 需要 为了 奉承 和 谄媚 , - 回复 卡梅伦 ;

“没必要阿谀奉承，”卡梅伦回答说；

- [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv]
' but you've no right to throw away such a chance at the very outset of
- 但 你已经 不 正确的 到 扔 离开 这样的 一个 机会 在 这 非常 开端 的
[jʊr; jər][laɪf] . -
your life . '
你的 生活 . -

“但是，你没有权利在人生之初就放弃这样的机会。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,
' Do you think , then ,
- 做 你 思考 , 然后 ,

那么，你认为

[ðæt] [ɪts] ['mænli] [ɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]
that it's manly or honourable to visit a man as it were out of pure
那 它是 男子气概 或者 光荣的 到 访问 一个 男人 作为 它 是 出去 的 纯的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

出于纯粹的友谊去拜访一位男性，这被认为是男子气概或光荣的。

[wen] [jʊr; jər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
when your only object is to make him useful to you ? '
什么时候 你的 仅有的 目的 是 到 制作 他 有用 到 你 ? -

当你的唯一目的只是为了让他对你有用时?

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [jiː; ji][gaʊk; goʊk] ; ['hiːz] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' There's no question of friendship , ye gowk ; he's your relation , and the
- 有 不 问题 的 友谊 , 是的 高克 ; 他是 你的 关系 , 和 这
[hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
head of your house .
头 的 你的 房子 .

“这根本不是什么友谊的问题，你这笨蛋；他是你的亲戚，是你家的一家之主。”

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . -
It's your duty to pay him your respects occasionally . '
它是 你的 责任 到 支付 他 你的 尊重 偶尔 . -

你有责任时不时地向他表达敬意。

- ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['wʊdnt] [bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] , - [ri'tɔ:tid] ['ælɪk] .
' **Paying** **my** **respects** **wouldn't** **be** **of** **much** **use** **,** ' **retorted** **Alec** **.**
- 付费 我的 尊重 不会 是 的 很多 使用 , - 反驳 亚历克 .

“表达我的敬意没什么用，”亚历克反驳道。

- [jʊə(r)] ['ʃɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
' **You're** **shirking** **the** **question** **.**
- 你是 偷懒 这 问题 .

你在回避问题。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] — [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt]
Is **it** **honourable** **to** **—** **I** **don't** **know** **the** **right** **word** **—** **to** **try** **to** **ingratiate**
是 它 光荣的 到 — 我 不 知道 这 正确的 单词 — 到 尝试 到 迎合
[jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
yourself **with** **anyone** **in** **the** **hope** **of** **getting** **something** **out** **of** **him** **?** **'**
你自己 和 任何人 在 这 希望 的 获得 某物 出去 的 他 ? -

这样做——我不知道用什么词合适——试图讨好别人，希望从他那里得到些什么，这种做法是否光荣?

- [waɪ] [nɑ:t] ? -
' **Why** **not** **?** **'**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [its] [nɑ:t] ['ɑ:nərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **It's** **not** **honourable** **;** **and** **I** **would** **not** **respect** **myself** **if** **I** **were** **to** **do** **such** **a**
- 它是 不是 光荣的 ; 和 我 会 不是 尊重 我 如果 我 是 到 做 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

“这样做不光彩；如果我做了这样的事，我会感到羞愧。”

- [sed] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .
' **said** **Alec** **,** **with** **much** **dignity** **.**
- 说 亚历克 , 和 很多 尊严 .

“亚历克很有尊严地说。”

['kæmərən] [læft] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ,
Cameron **laughed** **inwardly** **,** **but** **he** **made** **no** **response** **,**
卡梅伦 笑了 内心 , 但 他 制成 不 回复 ,

卡梅隆内心暗笑，但没有出声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frendz] .
and **there** **was** **silence** **for** **a** **few** **minutes** **between** **the** **two** **friends** **.**
和 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 之间 这 二 朋友们 .

两位朋友之间沉默了几分钟。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [əb'sɜ:rd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ,
The **older** **man** **was** **thinking** **how** **absurd** **the** **boy** **was** **,**
这 老 男人 曾是 思维 如何 荒诞 这 男生 曾是 ,

年长的男人心想，这男孩真是太荒谬了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [rʌb] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] - [haɪ] - [fæn'tæstɪkəl] - ['nəʊʃnz] .
and **how** **a** **little** **experience** **of** **life** **would** **rub** **off** **his** **'** **high** **-** **fantastical** **'** **notions** **.**
和 如何 一个 小的 经验 的 生活 会 擦 离开 他的 - 高的 - 奇幻 - 概念 .

以及一点点生活经验会如何改变他那些“不切实际”的想法。

[ðen] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .
Then **he** **wished** **that** **he** **had** **a** **grand** **-** **uncle** **who** **was** **a** **millionnaire** **.**
然后 他 希望 那 他 有 一个 盛大 - 叔叔 WHO 曾是 一个 百万富翁 .

然后他希望自己有个百万富翁叔祖父。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə]

And	then	he	fell	to	wondering	whether	,	on	the	whole	,	it	was	best	to
和	然后	他	跌倒	到	好奇	无论	,	在	这	所有的	,	它	曾是	最好的	到

[dɪ'spaɪz] [welθ] ,

despise	wealth	,
鄙视	财富	,

然后他开始思考，总的来说，鄙视财富是不是最好的选择。

[æz; əz] ['ælɪk] ['lindzi] [dɪd] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ˌaɪ 'ti:] .

as	Alec	Lindsay	did	,	or	to	acquire	it	.
作为	亚历克	林赛	做过	,	或者	到	获得	它	.

就像 Alec Lindsay 那样，或者去获取它。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [klæs] ? - [sed] ['ælɪk] , [hæf] ['æbsəntli] .

'	I	suppose	it	is	too	late	now	to	take	another	class	?	'	said	Alec	,	half	absently	.
-	我	认为	它	是	也	晚的	现在	到	拿	其他	班级	?	-	说	亚历克	,	一半	心不在焉地	.

“我想现在再选一门课已经太晚了吧？”亚历克心不在焉地说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] .

'	I	should	think	so	,	'	responded	his	friend	.
-	我	应该	思考	所以	,	-	回应	他的	朋友	.

“我也这么认为，”他的朋友回答道。

- [wʌt] [klæs] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ?

'	What	class	did	you	think	of	taking	?
-	什么	班级	做过	你	思考	的	采取	?

你打算选修哪门课?

[ˌmæθə'mætɪks] ? -

Mathematics	?	'
数学	?	-

数学?

- [noʊ] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

'	No	;	History	.	'
-	不	;	历史	.	-

“不，是历史。”

- ['hɪstri; 'hɪstəri] !

'	History	!
-	历史	!

'历史!

[ðæt] ['iznt] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

That	isn't	wanted	for	a	degree	.
那	不是	通缉	为了	一个	程度	.

学位课程并不需要这个。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? -

What	put	that	into	your	head	?	'
什么	放	那	进入	你的	头	?	-

你为什么会有这种想法?

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	Oh	,	I	don't	know	.
-	哦	,	我	不	知道	.

哦，我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	only	thought	of	it	.
我	仅有的	想法	的	它	.

我只是想到了这一点。

- ['kæmərən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs]

'	Cameron	did	not	know	that	the	learned	Professor	of	History	had	a	niece
-	卡梅伦	做过	不是	知道	那	这	学习	教授	的	历史	有	一个	侄女

[neɪmd] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

named	Laura	Mowbray	.
命名	劳拉	莫布雷	.

卡梅伦并不知道这位博学的历史学教授有个侄女名叫劳拉·莫布雷。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

That	evening	about	ten	o'clock	,	when	the	medical	student	went	down	to	his
那	晚上	关于	十	点钟	,	什么时候	这	医疗的	学生	去	向下	到	他的

['frɛndz] [ruːm] ,

friend's	room	,
朋友们	房间	,

那天晚上大约十点钟，当医学生下楼去他朋友的房间时，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪk] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] ,

as	was	his	custom	at	that	hour	,	he	found	Alec	poring	over	some	papers	,
作为	曾是	他的	风俗	在	那	小时	,	他	成立	亚历克	泡	超过	一些	文件	,

像往常一样，他发现亚历克正在埋头阅读一些文件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][æz; əz] ['kæmərən] ['entərd] .

which	he	pushed	aside	as	Cameron	entered	.
哪个	他	推动	旁边	作为	卡梅伦	进入	.

卡梅隆进来时，他一把推开了它。

- [kʌm] [ɪn] , - [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

'	Come	in	,	'	he	cried	,	as	the	other	paused	in	the	doorway	.
-	来	在	,	-	他	哭	,	作为	这	其他	暂停	在	这	门口	.

“进来吧，”他喊道，另一个人则停在了门口。

- [aɪm][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .

'	I'm	not	working	.
-	我是	不是	在职的	.

我没有工作。

- [ðə; ði] ['haɪləndər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wɪð; wɪθ]

'	The	Highlander	took	up	his	usual	position	,	standing	on	the	hearth	-	rug	with
-	这	高地人	采取	向上	他的	通常	位置	,	常设	在	这	炉	-	小地毯	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

his	back	to	the	fire	,
他的	后退	到	这	火	,

“高地人摆出了他惯常的姿势，背对着火堆站在壁炉地毯上。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

and	proceeded	to	light	his	pipe	.
和	继续	到	光	他的	管道	.

然后他点燃了烟斗。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [klæs] — [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] ,

'	They	tell	me	you're	doing	very	well	in	the	Latin	class	—	sure	of	a	prize	,
-	他们	告诉	我	你是	正在做	非常	出色地	在	这	拉丁	班级	—	当然	的	一个	奖	,

“他们告诉我你在拉丁语课上表现非常出色——肯定能获奖。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][æz; əz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]

if	you	keep	on	as	you're	doing	,	'	he	said	,	after	smoking	for	a	minute	in
如果	你	保持	在	作为	你是	正在做	,	-	他	说	,	后	吸烟	为了	一个	分钟	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“如果你继续这样下去，”他沉默地抽了一会儿烟后说道。

- [oʊ] , [its] [noʊ] [juːz] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['lætn] [proʊz] , - ['ænsər] ['ælɪk] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' **Oh , it's no use ; I can't do Latin prose , ' answered Alec discontentedly .**
- 哦 , 它是 不 使用 ; 我 不能 做 拉丁 散文 , - 回答 亚历克 不满地 .

“哦，没用；我读不懂拉丁散文，”亚历克不满地回答道。

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?
' **How can I ?**
- 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['præktɪs] .
I've never had any practice .
我已经 绝不 有 任何 实践 .

我从来没有练习过。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [maɪ] [læst] ['eksərsaɪz] — [noʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['blʌndərz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði]
Just look at this — my last exercise — no frightful blunders , but , as the
只是 看 在 这 — 我的 最后的 锻炼 — 不 可怕 失误 , 但 , 作为 这
[prə'fesər] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪn'ɛlɪgənsiz] ;
Professor said , full of inelegancies ;
教授 说 , 满的 的 不雅 ;

看看这个——我的最后一个练习——没有可怕的错误，但是，正如教授所说，充满了不雅之处；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz] [hiː; hi]
' **and he handed his friend a sheet of paper from his table as he**
- 和 他 递交 他的 朋友 一个 床单 的 纸 从 他的 桌子 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

说话间，他从桌上递给朋友一张纸。

['kæmərən] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Cameron took the paper , and regarded it through a cloud of smoke .
卡梅伦 采取 这 纸 , 和 认为 它 通过 一个 云 的 抽烟 .

卡梅伦接过那张纸，透过烟雾看了看。

- [wɒts] [ðɪs] ?
' **What's this ?**
- 是什么 这 ?

这是什么?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he exclaimed .**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- ['poʊətri] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - - !
' **Poetry , as I'm a livin ' Heelandman !**
- 诗 , 作为 我是 一个 生活 - - !

“诗歌，因为我是一个活着的希兰德人！”

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] !
Just listen !
只是 听 !

听着!

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['ɔːdiəns] .
' **and he waved his hand , as if addressing an imaginary audience .**
- 和 他 挥手 他的 手 , 作为 如果 解决 一个 假想 观众 .

他挥了挥手，仿佛在对着一群假想的听众讲话。

['ælɪks] [feɪs] [bəːnd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]['heɪstɪli] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Alec's face burned , as he rose and hastily snatched the paper from his
亚历克的 脸 烧伤 , 作为 他 玫瑰 和 草草 抢夺 这 纸 从 他的
['frɛndz] [græsp] .
friend's grasp .
朋友们 抓牢 .

亚历克的脸涨得通红，他站起身，一把从朋友手中夺过那张纸。

['kæmərən] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] ['fɜːrðər] ,
Cameron would have carried his bantering further ,
卡梅伦 会 有 携带 他的 玩笑 更远 ,

卡梅隆本会继续他的玩笑，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
but he saw that in the lad's face which restrained him .
但 他 锯 那 在 这 小伙子的 脸 哪个 克制 他 .

但他从男孩脸上看到了让他止步的神情。

- [ɔːl'redi] !
' Already !
- 已经 !

'已经!

- [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['læftər] .
' he muttered , as he turned away to hide his laughter .
- 他 低声说道 , 作为 他 转向 离开 到 隐藏 他的 笑声 .

他嘟囔着，转过身去掩饰自己的笑声。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ? - [æskt] ['ælɪk] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt]
' Are you going home for the New Year ? ' asked Alec , when his embarrassment
- 是 你 去 家 为了 这 新的 年 ? - 问 亚历克 , 什么时候 他的 尴尬
[hæd; həd][səb'saidid] .
had subsided .
有 平静下来 .

“你新年要回家吗？”亚历克尴尬过后问道。

- [ˌem 'iː] ?
' Me ?
- 我 ?

'我?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ten] [deɪz] [æt; ət][moʊst] .
We have only a week's vacation , or ten days at most .
我们 有 仅有的 一个 本周 假期 , 或者 十 天 在 最多 .

我们只有一周的假期，最多也就十天。

[ðə; ði] [dʌ'nɑːli] ['kæs(ə)l][seɪlz]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['dɪdnt] [suːt]
The Dunolly Castle sails only once a week in winter ; and if the sailings didn't suit
这 邓诺利 城堡 帆 仅有的 一次 一个 星期 在 冬天 ; 和 如果 这 航行 没有 套装
,
,
,

邓诺利城堡号冬季每周仅航行一次；如果航行时间不合适，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ə'gen] .
I should have hardly time to go there before I had to come away again .
我 应该 有 几乎 时间 到 去 那里 前 我 有 到 来 离开 再次 .

我几乎没有时间去那里，因为之后我又得离开了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weðər] - [baʊnd] ,

And	**if**	**a**	**storm**	**came**	**on**	**I**	**should**	**be**	**weather**	**-**	**bound**	**,**
和	如果	一个	风暴	来了	在	我	应该	是	天气	-	边界	,

如果遇到暴风雨，我就只能被困在原地了。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [get] [saʊθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] . -

and	**might**	**not**	**get**	**south**	**for**	**another**	**week**	**.**	**'**
和	可能	不是	得到	南	为了	其他	星期	.	-

可能还要一个星期才能到南方去。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['drɪri] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] ['wɪntər] , - [sed] ['ælɪk] .

'	**It**	**must**	**be**	**very**	**dreary**	**in**	**the**	**north**	**in**	**winter**	**,**	**'**	**said**	**Alec**	**.**
-	它	必须	是	非常	凄凉	在	这	北	在	冬天	,	-	说	亚历克	.

“北方的冬天一定很阴冷，”亚历克说。

- [eɪ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

'	**Ay**	**—**	**but**	**you**	**must**	**come**	**and**	**see**	**for**	**yourself**	**some**	**day**	**.**
-	哎	—	但	你	必须	来	和	看	为了	你自己	一些	天	.

“哎——不过你总有一天要亲自来看看。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第5/8页

- ['ælɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
' Alec was silent ;
- 亚历克 曾是 沉默的 ;

亚历克沉默不语;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][spend][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]
he was thinking that he should like to ask his friend to spend the vacation
他 曾是 思维 那 他 应该 喜欢 到 问 他的 朋友 到 花费 这 假期
[wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] ;
week with him at the Castle Farm ;
星期 和 他 在 这 城堡 农场 ;

他当时在想，他应该邀请他的朋友来城堡农场和他一起度过假期一周;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
but he did not care to take the responsibility of giving the invitation .
但 他 做过 不是 关心 到 拿 这 责任 的 给予 这 邀请 .

但他却不愿承担发出邀请的责任。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪzməl] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]
The following Sunday was one of those dismal days which are common in the
这 下列的 星期日 曾是 一 的 那些 惨淡 天 哪个 是 常见的 在 这
[west] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .
west of Scotland during the winter months .
西方 的 苏格兰 期间 这 冬天 几个月 .

接下来的星期天是苏格兰西部冬季常见的阴沉天气之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [snoʊ] ,
It was nearly cold enough for snow ,
它 曾是 几乎 寒冷的 足够的 为了 雪 ,

天气几乎冷到要下雪了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] [fel] ['sloʊli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
but instead of snow a continuous drizzle fell slowly throughout the day .
但 反而 的 雪 一个 连续的 细雨 跌倒 缓慢地 自始至终 这 天 .

但下起的不是雪，而是整天绵绵细雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːg] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [suːn] ['æftər]
There was no fog ; but in the streets of Glasgow it was dark soon after
那里 曾是 不 多雾路段 ; 但 在 这 街道 的 格拉斯哥 它 曾是 黑暗的 很快 后
[ˌmɪd'deɪ] .
midday .
正午 .

虽然没有雾，但格拉斯哥的街道在中午过后不久就天黑了。

['ælɪk] ['lindzi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
Alec Lindsay went to church in the forenoon as usual ;
亚历克 林赛 去 到 教会 在 这 午前 作为 通常 ;

亚历克·林赛像往常一样上午去了教堂;

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ][koʊld] ['dɪnər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ]
then he came home and ate a cold dinner which would have been very trying
然后 他 来了 家 和 吃 一个 寒冷的 晚餐 哪个 会 有 到过 非常 尝试
[tuː; tə] ['eni] ['æpɪtaɪt] [les] [roʊ'bʌst][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] .
to any appetite less robust than that of a young Scotchman .
到 任何 食欲 较少的 强壮的 比 那 的 一个 年轻的 苏格兰人 .

然后他回到家，吃了一顿冷饭，这对于任何食欲不如年轻苏格兰人强健的人来说都是非常难熬的。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Finding	**that**	**he**	**had**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**spare**	**before**	**setting**	**out**	**for**	**the**
寻找	那	他	有	一个	很少	分钟	到	空闲的	前	环境	出去	为了	这

[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ([wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd]) ,

afternoon	**service**	**(**	**which**	**takes**	**the**	**place**	**of**	**an**	**evening**	**service**	**in**	**England**	**)**	**,**
下午	服务	(	哪个	需要	这	地方	的	一个	晚上	服务	在	英格兰	)	,

他发现自己在出发参加下午的礼拜仪式（在英国，下午的礼拜仪式取代了晚间的礼拜仪式）之前还有几分钟空闲时间，

[hiː; hi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːm] .

he	**ran**	**upstairs**	**to**	**his**	**friend's**	**room**	**.**
他	跑	楼上	到	他的	朋友们	房间	.

他跑上楼，来到朋友的房间。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʌŋkən] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**I**	**wish**	**you**	**would**	**come**	**to**	**church**	**with**	**me**	**,**	**Duncan**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	希望	你	会	来	到	教会	和	我	,	邓肯	,	-	他	说	,

“我希望你能和我一起去教堂，邓肯，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stuːdənts] [trʌŋk] .

as	**he**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**medical**	**student's**	**trunk**	**.**
作为	他	坐着	他自己	在	这	医疗的	学生	树干	.

他一屁股坐在了医学生的躯干上。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] ['kæmərən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs]

The	**invitation**	**implied**	**a**	**reproach**	**;**	**but**	**Cameron**	**was**	**not**	**offended**	**at**	**this**
这	邀请	暗示	一个	责备	;	但	卡梅伦	曾是	不是	被冒犯了	在	这

[ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] .

interference	**with**	**his**	**private**	**concerns**	**.**
干涉	和	他的	私人的	担忧	.

邀请函中暗含责备之意；但卡梅伦并未因这种干涉其私事的行为而感到冒犯。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ][mæn] [huː] - [ni'glekts] ['ɔrdənənsɪz] - [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self]

In	**the**	**north**	**a**	**man**	**who**	**'**	**neglects**	**ordinances**	**'**	**is**	**supposed**	**to**	**lay**	**himself**
在	这	北	一个	男人	WHO	-	疏忽	法令	-	是	据称	到	躺	他自己

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'sjuːmz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

open	**to**	**the**	**reproof**	**of**	**any**	**better**	**-**	**disposed**	**person**	**who**	**assumes**	**an**	**interest**	**in**
打开	到	这	责备	的	任何	更好的	-	处置	人	WHO	假设	一个	兴趣	在

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] .

his	**spiritual**	**welfare**	**.**
他的	精神	福利	.

在北方，一个“忽视教规”的人应该会受到任何关心他精神福祉、心地善良的人的责备。

[fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['geilik] , [wɪtʃ] ['ælɪk] [kən'dʒektʃərd] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] ,

For	**reply**	**he**	**muttered**	**something**	**in**	**Gaelic**	**,**	**which**	**Alec**	**conjectured**	**,**	**rightly**	**enough**	**,**
为了	回复	他	低声说道	某物	在	盖尔语	,	哪个	亚历克	推测	,	没错	足够的	,

他用盖尔语咕哝了几句作为回应，亚历克猜对了，他说的没错。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː] [ɪm'prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [sed] [kən'viːniəntli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

to	**be**	**an**	**exclamation**	**too**	**improper**	**to**	**be**	**said**	**conveniently**	**in**	**English**	**.**
到	是	一个	感叹	也	不当	到	是	说	方便	在	英语	.

用英语来说，这是一个非常不恰当的感叹词，难以直接表达。

- [fæt][kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [liːf] [ə; eɪ][mæn][ə'loʊn][fɔːr; fər] ?

'	**Fat**	**can**	**ye**	**no**	**leaf**	**a**	**man**	**alone**	**for**	**?**
-	胖的	能	是的	不	叶子	一个	男人	独自的	为了	?

你们就不能放过一个人吗?

- [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [rɪˈvɜːtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

-	he	said	aloud	,	reverting	,	as	he	did	when	he	was	excited	,	to	his	strong
-	他	说	大声	,	恢复	,	作为	他	做过	什么时候	他	曾是	兴奋的	,	到	他的	强的

['haɪlənd] ['æksent] .

Highland	accent	.
高地	口音	.

“他大声说道，兴奋时又会用他浓重的高地口音说话。”

['ælɪk] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ['kæmərən] , [huːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] ,

Alec	said	no	more	;	but	Cameron	,	whose	conscience	was	not	quite	at	rest	,
亚历克	说	不	更多的	;	但	卡梅伦	,	谁	良心	曾是	不是	相当	在	休息	,

亚历克没有再说话；但卡梅伦的良心却始终无法平静下来。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ðiˈ] [sʌbdʒekt] .

chose	to	continue	the	subject	.
选择	到	继续	这	主题	.

选择继续探讨这个话题。

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ][kɜːrk] [wen] [aɪm][æt; ət] [hoʊm] , - [hiː; hi] [sed] , - [æn; ən] - [ðæts] [ɪˈnʌf] .

-	I	go	to	the	kirk	when	I'm	at	home	,	-	he	said	,	-	an	-	that's	enough	.
-	我	去	到	这	柯克	什么时候	我是	在	家	,	-	他	说	,	-	一个	-	那就是	足够的	.

“我在家的时候会去教堂，”他说，“这就足够了。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æn; ən] - [kiːp] [foʊk][frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] — [bʌt; bət] [its] [ˈwɪri] [wɜːrk]

I	go	to	please	my	mother	,	an	-	keep	folk	from	talking	—	but	it's	weary	work
我	去	到	请	我的	母亲	,	一个	-	保持	民间	从	说	—	但	它是	厌倦	工作

.

:
.

我去那里是为了取悦我的母亲，也是为了阻止人们议论纷纷——但这真是一项令人疲惫的工作。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][æsk][maɪˈself] [wʌt] [ɪz][ðə; ðiˈ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ðə; ðiˈ] [hoʊl] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

I	often	ask	myself	what	is	the	good	of	it	?	—	the	whole	thing	,	I	mean	.
我	经常	问	我	什么	是	这	好的	的	它	?	—	这	所有的	事物	,	我	意思是	.

我经常问自己，这样做有什么好处？——我是指整件事。

[ðeəz; ðəz][oʊld][ˈmɪstər] . [məkˈfɑːlin] ,

There's	old	Mr	.	Macfarlane	,
有	老的	先生	.	麦克法兰	,

那边是老麦克法兰先生，

[ðə; ðiˈ] [ˈpærɪʃ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] - — [wiː; wi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈmeɪnlənd] [tuː] [ˈjɪrz]

the	parish	minister	of	Glenstruan	—	we	went	to	live	on	the	mainland	two	years
这	教区	部长	的	-	—	我们	去	到	居住	在	这	大陆	二	年

[əˈgoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

ago	,	you	know	.
前	,	你	知道	.

格伦斯特鲁安的教区牧师——你知道，我们两年前搬到大陆居住。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈdiːsnt] [mæn] .

He's	a	decent	man	—	a	ferry	decent	man	.
他是	一个	体面的	男人	—	一个	渡船	体面的	男人	.

他是个正派的人——一个非常正派的人。

[hiː; hi] [ˈleɪdlz] [ˌoʊˌoʊˈtiː][ˈkæstər] [ɔɪl] [æn; ən] - [ˌsiː oʊ ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ɔɪl] [æz; əz] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪrz] , [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

He	ladles	oot	castor	oil	an	'	cod	-	liver	oil	as	occasion	requires	,	to	the
他	勺子	oot	蓖麻	油	一个	-	鳕鱼	-	肝	油	作为	场合	需要	,	到	这

['pærɪʃ] ,

haill	parish	,
冰雹	教区	,

他根据需要，向教区各处舀出蓖麻油和鱼肝油。

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [eɪn] ['teɪ, 'taɪ] , [wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] .

an	'	the	next	ane	tae	,	without	fee	or	reward	.
一个	-	这	下一个	一个	泰	,	没有	费用	或者	报酬	.

下一个 ane tae，不收取任何费用或报酬。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːtənɪst] , [ænd; ənd] [s'pendz] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] - — [grəuz] [ə; eɪ] -

He's	a	great	botanist	,	and	spends	half	his	time	in	his	gairden	—	grows	a	'
他是	一个	伟大的	植物学家	,	和	花费	一半	他的	时间	在	他的	-	—	生长	一个	-

['sɔrts] [oʊ] - [fruːt] — ['iːv(ə)n] ['piːtʃɪz] ,

sorts	o	'	fruit	—	even	peaches	,
排序	o	-	水果	—	甚至	桃子	,

他是一位杰出的植物学家，一半的时间都待在他的花园里——种植各种各样的水果——甚至还有桃子。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] .

I've	been	told	.
我已经	到过	讲述	.

有人告诉我。

[wen] [ðə; ði] ['wɛðɝz] ['suːtəb(ə)l] [hiː; hi] [gæŋz] ['fɪʃɪn] - .

When	the	weather's	suitable	he	gangs	fishin	'	.
什么时候	这	天气	合适的	他	帮派	钓鱼	-	.

天气好的时候，他就和一群人一起去钓鱼。

[ɑːn] ['sæbəθ] [hiː; hi] [hæz; həz] - ['fɔːrti] [foʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bɑːrn] [oʊ] - [ə; eɪ] [kɜːrk] .

On	Sabbath	he	has	apoot	forty	folk	in	his	big	barn	o	'	a	kirk	.
在	安息日	他	有	-	四十	民间	在	他的	大的	谷仓	o	-	一个	柯克	.

安息日，他教堂的大谷仓里大约有四十个人。

[hiː; hi] [tɔːks] ['teɪ, 'taɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʊr] , [æn; ən] - [lets] [ðem; ðəm] [gæŋ] .

He	talks	tae	them	for	an	oor	,	an	'	lets	them	gang	.
他	会谈	泰	他们	为了	一个	门	,	一个	-	让我们	他们	帮派	.

他跟他们聊了一会儿，然后让他们聚在一起。

['hiːz] [aɪ] ['redi] [tuː; tə] ['bæptaɪz] [ə; eɪ] [wiːn] , [ɔːr] [preɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - - , [[ˌtuː'tuː]]

He's	aye	ready	to	baptize	a	wean	,	or	pray	wi	'	a	deein	'	botoch	,	[	2	]
他是	是的	准备好	到	施洗	一个	断奶	,	或者	祈祷	wi	-	一个	迪因	-	-	,	[	2	]

他随时准备为婴儿施洗，或者用祈祷的嘴唇[2]祈祷。

[bʌt; bət] [its] ['seldəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃæns] .

but	it's	seldom	he	has	the	chance	.
但	它是	很少	他	有	这	机会	.

但他很少有机会。

[aɪm] [noʊ] [blæmɪn] - [ðə; ði] [mæn] .

I'm	no	blamin	'	the	man	.
我是	不	责备	-	这	男人	.

我没有责怪他。

[its] [noʊ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ðæt] [ðə; ði] [foʊk] [geid] ['aʊər] ['bɑːdɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði]

It's	no	his	faut	that	the	folk	gaed	ower	bodily	to	the	Free	Kirk	at	the
它是	不	他的	错误	那	这	民间	盖德	所有者	身体上的	到	这	自由的	柯克	在	这

[dɪs'rʌpʃn] ,

Disruption	,
中断	,

人们在骚乱中涌向自由教堂，这并非他的错。

[æn; ən] - [left] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɛə] [ə; eɪ] [flɑːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] [ɔːld] [ræmz]

an	'	left	him	,	a	shepherd	wi	'	ne'er	a	flock	,	but	a	wheen	auld	rams
一个	-	左边	他	,	一个	牧羊人	wi	-	从未	一个	群	,	但	一个	当	老	公羊

, [wɑː] — — -

,	wha	—	—	'
,	世界卫生大会	—	—	-

然后就离开了他，一个没有羊群的牧羊人，只有两只老公羊，什么——'

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] , - [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [kɜːrk] , [aɪ]

'	But	there's	the	Free	Kirk	,	'	interrupted	Alec	,	'	and	it's	your	own	kirk	,	I
-	但	有	这	自由的	柯克	,	-	中断	亚历克	,	-	和	它是	你的	自己的	柯克	,	我

[sə'poʊz] . -

suppose	.	'
认为	.	-

“但是还有自由教会，”亚历克打断道，“而且我想，那也是你自己的教会。”

- [noʊ] , - [sed] ['kæmərən] .

'	No	,	'	said	Cameron	.
-	不	,	-	说	卡梅伦	.

“不，”卡梅伦说。

- [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

'	If	anything	,	I	belong	to	the	Establishment	.
-	如果	任何事物	,	我	属于	到	这	建立	.

“如果非要说我属于哪个阵营，那也是建制派。”

[seɪv] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ] ['deɪli] [æn; ən] - - [prer] , [freɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [bɜːr][oʊ] - [ðə; ði] [dɪ'sentəz] .

Save	me	,	is	my	daily	an	'	nichtly	prayer	,	frae	the	bitter	birr	o	'	the	Dissenters	.
节省	我	,	是	我的	日常的	一个	-	-	祷告	,	弗雷	这	苦的	比尔	o	-	这	异议者	.

救救我，是我每天和每晚的祈祷，免受异议者的苦毒折磨。

- ['ælɪk] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] :

'	Alec	laughed	,	and	the	other	went	on	:
-	亚历克	笑了	,	和	这	其他	去	在	:

亚历克笑了，另一个人继续说道：

- [ðeəz; ðəz] ['meɪstər] - , [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] .

'	There's	Maister	MacPhairson	,	the	Free	Kirk	minister	.
-	有	大师	-	,	这	自由的	柯克	部长	.

“那是自由教会的牧师麦克菲尔森先生。”

['hiːz] [ə; eɪ] [wiː] , [sʊər] , [blæk] - ['eivis] ['kreɪtər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [naɪn] [wiːn] .

He's	a	wee	,	soor	,	black	-	avised	crater	,	wi	'	a	wife	an	'	nine	weans	.
他是	一个	哇	,	苏尔	,	黑色的	-	建议	火山口	,	wi	-	一个	妻子	一个	-	九	断奶	.

他是个瘦小、苍白、黑眼圈的陨石坑，有个妻子和九个孩子。

[huː] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][^iː, ^i][ðem; ðəm] ['pærɪtʃ] [æn; ən] - [mɪlk] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

Hoo	he	manages	to	gie	them	parritch	an	'	milk	I	can	not	imagine	.
胡	他	管理	到	gie	他们	帕里奇	一个	-	牛奶	我	能	不是	想象	.

哇，他居然能给他们提供羊肉和牛奶，我简直无法想象。

['hiːz] [dʒɪst] ['iːtn] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['envi] [æn; ən] - [spaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][ðə; ði][bɪg] ['huːs] ,

He's	jist	eaten	up	wi	'	envy	an	'	spite	that	the	parish	minister	has	the	big	hoose	,
他是	要点	吃	向上	wi	-	嫉妒	一个	-	尽管如此	那	这	教区	部长	有	这	大的	房子	,

他真是嫉妒又怨恨，因为教区牧师住着大房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [wiː] [eɪn] .

and	he	has	the	wee	ane	.
和	他	有	这	哇	一个	.

他还有那个小 ane。

[hiː; hi] [mæks] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] - [æz; əz] [læŋ] [tuː; tə] [let] [foʊk] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] - [ðə; ði]

He	mak's	his	sermons	dooble	as	lang	to	let	folk	see	that	he	does	a	'	the
他	马克的	他的	布道	-	作为	语言	到	让	民间	看	那	他	做	一个	-	这

[wɔːrk] — — -

wark	—	—	'
工作	—	—	-

他把布道时间延长一倍，是为了让人们看到他确实在努力工作——

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['ælɪk] ;
' A very good reason for not belonging to the Free Church , ' interposed Alec ;
- 一个 非常 好的 原因 为了 不是 属于 到 这 自由的 教会 , - 插入 亚历克 ;

“这是不加入自由教会的一个很好的理由，”亚历克插话道；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . -
' but I don't see what all this has got to do with the question . '
- 但 我 不 看 什么 全部 这 有 得到 到 做 和 这 问题 . -

但我看不出这一切和这个问题有什么关系。

- [aɪm]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
' I'm only showing that the religious system of this country is in a state of
- 我是 仅有的 显示 那 这 宗教 系统 的 这 国家 是 在 一个 状态 的
[ˌpetrə'fækʃən] ,
petrifaction ,
石化 ,

我只是想表明，这个国家的宗教体系已经僵化不堪。

- [sed] ['kæmərən] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɔːrɪk] — - [ˌfɑːsələ'zeɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
' said Cameron , abandoning the Doric — ' fossilization , if you like it better .
- 说 卡梅伦 , 放弃 这 多立克 — - 化石化 , 如果 你 喜欢 它 更好的 .

卡梅伦说，他放弃了多立克方言——“化石化，如果你更喜欢这个说法的话。”

- ['ælɪk] [læft] .
' Alec laughed .
- 亚历克 笑了 .

亚历克笑了。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [pruːf] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' A pretty proof , ' he cried .
- 一个 漂亮的 证明 , - 他 哭 .

“真是个铁证！”他喊道。

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪz]['oʊnli][æn; ən]
' Oh , of course , the state of religion in one corner of the Hielans - is only an
- 哦 , 的 课程 , 这 状态 的 宗教 在 一 角落 的 这 - 是 仅有的 一个
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
illustration ;
插图 ;

“哦，当然，希兰群岛某个角落的宗教状况只是一个例证；

[bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['evriwer] .
but it's much the same everywhere .
但 它是 很多 这 相同的 到处 .

但各地情况都大同小异。

[aɪ][dəunt] [siː] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['pleɪnli] ,
I don't see , to put the thing plainly ,
我 不 看 , 到 放 这 事物 显然 ,

坦白地说，我看不出来。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɝːks] ,
that we should be very much worse off without any kirks ,
那 我们 应该 是 非常 很多 更糟 离开 没有 任何 柯克斯 ,

如果没有教堂，我们的处境会更糟。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and what we want with so many is a mystery to me .
和 什么 我们 想 和 所以 许多 是 一个 神秘 到 我 .

我们想要拥有这么多人，对我来说是个谜。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] ,

What	was	the	use	of	building	a	new	one	in	every	parish	at	the	Disruption	,
什么	曾是	这	使用	的	建筑	一个	新的	一	在	每一个	教区	在	这	中断	,

在教区分裂时期，在每个教区都新建一座教堂有什么用呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? -

I	should	like	to	know	?	'
我	应该	喜欢	到	知道	?	-

我想知道?

- [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , - ['ænsər] ['ælɪk] .

'	You	know	as	well	as	I	do	,	'	answered	Alec	.
-	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	-	回答	亚历克	.

“你和我一样清楚，”亚历克回答道。

- [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] . - -

'	A	great	principle	was	at	stake	.	'	'
-	一个	伟大的	原则	曾是	在	赌注	.	-	-

“一项伟大的原则岌岌可危。”

“ [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪt] [oʊ] - [ðə; ði] - [[θriː]] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər][eɪn][hɜːrd] , ” [æz; əz] [bɜːrn] [pʊts]

“	The	sacred	right	o	'	the	nowte	[	3	]	to	chuse	their	ain	herd	,	”	as	Burns	puts
“	这	神圣	正确的	o	-	这	-	[	3	]	到	选择	他们的	艾因	一群	,	”	作为	烧伤	放置

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正如伯恩斯所说，“牛群[3]有神圣的权利选择自己的牛群”。

- [ˌɪntər'poʊzd] ['kæmərən] .

'	interposed	Cameron	.
-	插入	卡梅伦	.

卡梅隆插话道。

- [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ;

'	Not	only	that	;
-	不是	仅有的	那	;

不仅如此;

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

the	question	was	whether	the	Church	should	submit	to	interference	on	the	part
这	问题	曾是	无论	这	教会	应该	提交	到	干涉	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	State	,
的	这	状态	,

问题是教会是否应该服从国家的干预。

- [sed] ['ælɪk] .

'	said	Alec	.
-	说	亚历克	.

“亚历克说道。”

- [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [səb'mɪt] , [ʃiː; ʃi] [rent] [hɜːr'self][ɪn][twɑː] ,

'	And	by	way	of	showing	that	she	never	would	submit	,	she	rent	herself	in	twa	,
-	和	经过	方式	的	显示	那	她	绝不	会	提交	,	她	租	她自己	在	twa	,

“为了表明她永远不会屈服，她把自己租给了 twa，

[ænd; ənd][wʌn] [hæf] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪθ] ['evər] [sɪns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp]

and	one	half	has	spent	the	best	part	of	her	pith	ever	since	in	keeping	up
和	一	一半	有	花费	这	最好的	部分	的	她	髓	曾经	自从	在	保持	向上

[ðə; ði] [faɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['taiðə][hæf] .

the	fight	wi	'	the	tither	half	.
这	斗争	wi	-	这	什一税	一半	.

而其中一半人从此将自己大部分精力都投入到与另一半人的斗争中。

[wʌt] [sens] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] , [kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ? -

What	sense	is	there	in	that	,	can	ye	tell	me	?	'
什么	感觉	是	那里	在	那	,	能	是的	告诉	我	?	-

这有什么意义呢？你能告诉我吗？

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	That's	all	very	well	,	'	said	Alec	,
-	那就是	全部	非常	出色地	,	-	说	亚历克	,

“那都很好，”亚历克说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][faindz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'lɪdʒən] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

'	but	it	seems	to	me	that	if	a	man	finds	a	poor	religion	around	him	,
-	但	它	似乎	到	我	那	如果	一个	男人	发现	一个	贫穷的	宗教	大约	他	,

但依我看，如果一个人发现他周围的宗教信仰很差，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [tɪl] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['betər]

he	ought	to	stick	to	it	as	well	as	he	can	till	he	finds	a	better
他	应该	到	戳	到	它	作为	出色地	作为	他	能	直到	他	发现	一个	更好的

[wʌn] . -

one	.	'
一	.	-

他应该尽可能坚持下去，直到找到更好的为止。

- [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] , ['ælɪk] , - [sed] ['kæmərən] ;

'	There's	sense	in	that	,	Alec	,	'	said	Cameron	;
-	有	感觉	在	那	,	亚历克	,	-	说	卡梅伦	;

“这话有道理，亚历克，”卡梅伦说；

- [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ][dʒʌst] [seɪ] [aɪv] [noʊ][hæd; həd][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] . -

'	and	I'll	no	just	say	I've	no	had	my	endeavours	to	find	a	better	.	'
-	和	患病的	不	只是	说	我已经	不	有	我的	努力	到	寻找	一个	更好的	.	-

“我只能说，我已尽力寻找更好的。”

- [wer] [kæn; kən][jiː; ji][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ? - [æskt] ['ælɪk] , [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌlætitjuːdi'neəriənizəm] .

'	Where	can	ye	find	a	better	?	'	asked	Alec	,	shocked	at	this	latitudinarianism	.
-	在哪里	能	是的	寻找	一个	更好的	?	-	问	亚历克	,	震惊	在	这	宽容主义	.

“哪里还能找到更好的？”亚历克对这种宽容主义感到震惊，问道。

- [aɪ]['dɪdnə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [dɪd][aɪ] ?

'	I	didna	say	I	had	succeeded	,	did	I	?
-	我	没事	说	我	有	成功了	,	做过	我	?

我没说我成功了，对吧？

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] .

But	I've	tried	.
但	我已经	尝试	.

但我已经尽力了。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

I	went	a	good	deal	among	the	Methodists	in	my	first	year	at	College	.
我	去	一个	好的	交易	之中	这	卫理公会	在	我的	第一的	年	在	大学	.

我在大学一年级的时候经常和卫理公会教徒们在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] — [θɔːt] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] ['veri]

I	was	wonderfully	taken	with	them	at	first	—	thought	them	just	the	very
我	曾是	太棒了	已采取	和	他们	在	第一的	—	想法	他们	只是	这	非常

[sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

salt	of	the	earth	.
盐	的	这	地球	.

起初我非常喜欢他们——觉得他们都是世上最善良的人。

[bʌt; bət][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
But **in** **six** **months** **,**
但 在 六 几个月 ,

但六个月后，

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] “ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
I **found** **they** **groaned** **and** **cried** **“** **Amen** **”** **a** **little** **too** **often** **—** **for** **nothing**
我 成立 他们 呻吟 和 哭 “ 阿门 ” 一个 小的 也 经常 — 为了 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

我发现他们呻吟和喊“阿门”的次数有点太多了——而且根本没有任何理由。

[ðen] , [maɪ][nekst] ['seʃ(ə)n] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn][kɜːrk][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]
Then **,** **my** **next** **session** **,** **I** **wandered** **about** **from** **one** **kirk** **to** **another** **,** **and** **then**
然后 , 我的 下一个 会议 , 我 漫步 关于 从 一 柯克 到 其他 , 和 然后
[aɪ] [steɪd] [stɪl] .
I **stayed** **still** **.**
我 入住 仍然 .

然后，在接下来的冥想中，我从一座教堂漫步到另一座教堂，然后我静静地待在那里。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪks] . -
Sometimes **I've** **even** **gone** **to** **the** **Catholics** **.** **'**
有时 我已经 甚至 已消失 到 这 天主教徒 . -

有时候我甚至会去找天主教徒。

- [ðə; ði] ['kæθlɪks] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
' **The** **Catholics** **!** **'** **exclaimed** **Alec** **,** **with** **horror** **.**
- 这 天主教徒 ! - 惊呼 亚历克 , 和 恐怖 .

“天主教徒！”亚历克惊恐地喊道。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['peɪgənz]
If **his** **friend** **had** **said** **that** **he** **had** **occasionally** **joined** **in** **the** **rites** **of** **pagans**
如果 他的 朋友 有 说 那 他 有 偶尔 加入 在 这 仪式 的 异教徒
,
,
,

如果他的朋友说他偶尔会参与异教徒的仪式，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['witnist] ['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðɪs] [sʌn]
and **had** **witnessed** **human** **sacrifices** **,** **he** **could** **hardly** **have** **shocked** **this** **son**
和 有 目击者 人类 牺牲 , 他 可以 几乎 有 震惊 这 儿子
[ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
of **the** **Covenanters** **more** **seriously** **.**
的 这 盟约派 更多的 严重地 .

亲眼目睹过活人献祭，对于这位盟约派之子来说，这恐怕是难以想象的更令人震惊的事情了。

- [huːts] , [eɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'fektɪd] ['kerləsnəs] .
' **Hoots** **,** **ay** **!** **'** **said** **the** **Highlander** **,** **with** **a** **half** **-** **affected** **carelessness** **.**
- 猫头鹰 , 哎 ! - 说 这 高地人 , 和 一个 一半 - 做作的 疏忽 .

“呼呼！”高地人半装出一副漫不经心的样子说道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] - . -
' **There's** **a** **lot** **o** **'** **them** **in** **Glenstruan** **.** **'**
- 有 一个 很多 o - 他们 在 - . -

“格伦斯特鲁安有很多这样的人。”

- [æt; ət] [hoʊm] ?
' **At** **home** **?**
- 在 家 ?

'在家里?

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ? - [æskt] ['ælɪk] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

In	the	north	?	'	asked	Alec	,	in	astonishment	.
在	这	北	?	-	问	亚历克	,	在	惊讶	.

“在北方？”亚历克惊讶地问道。

- [jes] ; [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kæθlɪks] .

'	Yes	;	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	there	are	many	Catholics	.
-	是的	;	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	那里	是	许多	天主教徒	.

“是的；在偏僻的角落里有很多天主教徒。”

[ɪn][sʌm; səm] ['pærɪʃɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['prɔtistənts] . -

In	some	parishes	there	are	but	few	Protestants	.	'
在	一些	教区	那里	是	但	很少	新教徒	.	-

有些教区只有很少的新教徒。

- [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ? -

'	How	did	they	come	there	?	'
-	如何	做过	他们	来	那里	?	-

他们是怎么到那儿的?

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .

'	They	have	always	been	there	.
-	他们	有	总是	到过	那里	.

“他们一直都在那里。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə]['ælɪk] , ['skɔtʃmən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

'	It	was	news	to	Alec	,	Scotchman	as	he	was	,
-	它	曾是	消息	到	亚历克	,	苏格兰人	作为	他	曾是	,

对于身为苏格兰人的亚历克来说，这消息简直是晴天霹雳。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	there	are	to	this	day	little	communities	of	Catholics	hidden	among	the
那	那里	是	到	这	天	小的	社区	的	天主教徒	隐	之中	这

['maʊntnz] [ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd] ['ɪnvə'nes] ,

mountains	of	Ross	and	Inverness	,
山脉	的	罗斯	和	因弗内斯	,

时至今日，在罗斯和因弗内斯的群山之中，仍然隐藏着一些天主教徒的小社区。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [glen] [soʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

living	in	glens	so	secluded	that	one	might	almost	fancy	that	the	fierce	storms	of	the
活的	在	格伦斯	所以	僻	那	一	可能	几乎	想要	那	这	凶猛的	暴风雨	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd]['nevər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

sixteenth	century	had	never	reached	them	.
第十六	世纪	有	绝不	达到	他们	.

他们居住在与世隔绝的山谷中，以至于人们几乎会觉得十六世纪的猛烈风暴从未波及到过他们。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'letərd] ['haɪˌlændɝz]

Wondering	in	his	heart	how	it	was	possible	that	even	unlettered	Highlanders
好奇	在	他的	心	如何	它	曾是	可能的	那	甚至	胸无点墨	高地人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

should	have	clung	so	long	to	degrading	superstitions	,
应该	有	紧紧抓住	所以	长的	到	降级	迷信	,

他心中疑惑，为什么连不识字的苏格兰高地人也会如此长久地固守那些堕落的迷信观念。

['ælɪk] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['gærət] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['saɪmənz]

Alec	descended	from	his	friend's	garret	,	and	set	off	alone	for	St	.	Simon's
亚历克	下降	从	他的	朋友们	阁楼	,	和	放	离开	独自的	为了	英石	.	西蒙的

[friː] [tʃɜːrtʃ] .

Free	Church	.
自由的	教会	.

亚历克从朋友的阁楼里下来，独自前往圣西蒙自由教堂。

[ðə; ði] [friː] [tˈʃɜːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [taʊnz] [ˈfriːkwəntli] [neɪm] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp]

The	Free	Churchmen	in	the	Scotch	towns	frequently	name	their	places	of	worship
这	自由的	教会人士	在	这	苏格兰威士忌	城镇	频繁地	姓名	他们的	地方	的	崇拜

[ˈæftər][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] ,

after	the	Apostles	,
后	这	使徒们	,

苏格兰城镇的自由教会教徒经常以使徒的名字来命名他们的礼拜场所。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] - [ˈmeməri] ,

not	with	any	idea	of	honouring	the	Apostles	'	memory	,
不是	和	任何	主意	的	致敬	这	使徒们	-	记忆	,

并非出于纪念使徒的意愿，

[bʌt; bət] [ˈsoʊlli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈraɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	solely	by	way	of	keeping	up	a	healthful	and	stimulating	rivalry	with	the
但	仅	经过	方式	的	保持	向上	一个	健康的	和	刺激性的	对抗	和	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] .

Establishment	.
建立	.

但只能通过与当权者保持健康、积极的竞争关系来实现。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] - [ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , - [ænd; ənd] - [friː] [ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] - — - [ˌes ˈtiː] .

Thus	we	have	'	St	.	Paul's	,	'	and	'	Free	St	.	Paul's	'	—	'	St	.
因此	我们	有	-	英石	.	保罗的	,	-	和	-	自由的	英石	.	保罗的	-	—	-	英石	.

因此，我们有了“圣保罗教堂”和“自由圣保罗教堂”——“圣保罗教堂”。

[ˈdʒɑːnz] , - [ænd; ənd] - [friː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] - — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

John's	,	'	and	'	Free	St	.	John's	'	—	and	so	forth	.
约翰的	,	-	和	-	自由的	英石	.	约翰的	-	—	和	所以	前进	.

“约翰的”、“自由圣约翰”等等。

[ˈælɪk] [set] [aʊt] [əˈloʊn] ,

Alec	set	out	alone	,
亚历克	放	出去	独自的	,

亚历克独自出发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈloʊnli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈslɑːpi] [ˈpeɪvmənts] .

and	he	felt	very	lonely	as	he	made	his	way	over	the	sloppy	pavements	.
和	他	毛毡	非常	孤独	作为	他	制成	他的	方式	超过	这	邋遢	人行道	.

他走在泥泞的人行道上，感到非常孤独。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [kraʊdz] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbli] - [drest] [ˈpiːp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [feɪs]

Among	all	these	crowds	of	respectably	-	dressed	people	,	there	was	not	one	face
之中	全部	这些	人群	的	体面地	-	穿着	人们	,	那里	曾是	不是	一	脸

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

在这些衣着体面的人群中，他没有看到一张熟悉的面孔。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] .

not	the	least	possibility	that	anyone	would	give	him	a	greeting	.
不是	这	至少	可能性	那	任何人	会	给	他	一个	问候	.

根本不可能有人向他问好。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [laɪk]

He	would	much	rather	have	stayed	at	home	over	a	pipe	and	a	book	,	like
他	会	很多	相当	有	入住	在	家	超过	一个	管道	和	一个	书	,	喜欢

[ˈdʌŋkən] [ˈkæmərən] ;

Duncan	Cameron	;
邓肯	卡梅伦	;

他宁愿像邓肯·卡梅伦那样，待在家里，一边抽着烟一边看书；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [hiː; hi]

but	his	conscience	would	have	made	him	miserable	for	a	month	if	he
但	他的	良心	会	有	制成	他	悲惨的	为了	一个	月	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

had	been	guilty	of	such	a	crime	.
有	到过	有罪的	的	这样的	一个	犯罪	.

但如果他真的犯了这样的罪行，他的良心会让他痛苦一个月。

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] [fɪld] [ðə; ði] ['mɜːrki] [er] .

The	jangling	of	bells	filled	the	murky	air	.
这	叮当作响	的	铃铛	已填	这	浑浊的	空气	.

铃铛的叮当声充满了昏暗的空气。

[moʊst] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['skɑːtlənd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bel] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] [mɔːr]

Most	places	of	worship	in	Scotland	have	a	bell	,	but	very	few	have	more
最多	地方	的	崇拜	在	苏格兰	有	一个	钟	,	但	非常	很少	有	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

苏格兰的大多数宗教场所都有钟，但很少有场所拥有不止一口钟。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

There	is	,	therefore	,
那里	是	,	所以	,

因此，存在……

[noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [bel]

no	reason	why	each	church	should	not	have	as	large	and	as	loud	a	bell
不	原因	为什么	每个	教会	应该	不是	有	作为	大的	和	作为	大声	一个	钟

[æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] .

as	is	consistent	with	the	safety	of	the	belfry	.
作为	是	持续的	和	这	安全	的	这	钟楼	.

没有理由阻止每座教堂拥有一口大小合适、声音洪亮的钟，只要这口钟与钟楼的安全条件相符即可。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ['ælɪk] [riːtʃt] - [friː] [ˌes 'tiː] . ['saɪmənz] ,

In	a	short	time	Alec	reached	'	Free	St	.	Simon's	,
在	一个	短的	时间	亚历克	达到	-	自由的	英石	.	西蒙的	,

不久后，亚历克就到达了“自由圣西蒙斯”。

- [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊtwərdli] [ri'zembld] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['temp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,

'	a	building	which	outwardly	resembled	an	Egyptian	temple	on	a	small	scale	,
-	一个	建筑	哪个	向外	类似	一个	埃及人	寺庙	在	一个	小的	规模	,

一座外形酷似小型埃及神庙的建筑

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

and	inwardly	a	Methodist	chapel	on	a	large	scale	.
和	内心	一个	卫理公会	教堂	在	一个	大的	规模	.

内部则像一座规模宏大的卫理公会教堂。

[ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

In	all	essential	points	the	worship	was	exactly	a	counterpart	of	that	to	which
在	全部	基本的	积分	这	崇拜	曾是	确切地	一个	对应物	的	那	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['mjʊrˌbɜːrn] ;

he	had	always	been	accustomed	at	Muirburn	;
他	有	总是	到过	习惯	在	缪尔本	;

在所有重要方面，这种礼拜方式与他在缪尔伯恩一直以来所习惯的礼拜方式完全一致；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

but	the	details	were	different	.
但	这	细节	是	不同的	.

但细节有所不同。

[hɪr] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [wɜːr; wər]

Here	the	passages	were	covered	with	matting	,	and	the	pews	were
这里	这	段落	是	涵盖	和	垫子	,	和	这	教堂长椅	是

['kɑːrpətɪd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] .

carpeted	and	cushioned	.
铺地毯的	和	缓冲	.

这里的通道铺着垫子，长椅上铺着地毯和软垫。

['hæsək] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] ,

Hassocks	were	also	provided	,	not	for	kneeling	upon	,
长凳	是	还	假如	,	不是	为了	跪着	之上	,

此外还提供了矮凳，但并非用于跪坐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] .

but	for	the	greater	comfort	of	the	audience	during	the	sermon	.
但	为了	这	更大的	舒适	的	这	观众	期间	这	讲道	.

但这样做是为了让听众在聆听布道时更加舒适。

[ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] .

The	tall	windows	on	either	side	of	the	pulpit	were	composed	of	painted	glass	.
这	高的	视窗	在	任何一个	边	的	这	讲坛	是	由	的	绘	玻璃	.

讲坛两侧的高窗由彩绘玻璃制成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [aɪ'dɑːlətrəs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; ['oʊnli] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] —

There	were	no	idolatrous	representations	in	the	windows	;	only	geometrical	figures	—
那里	是	不	偶像崇拜	表现形式	在	这	视窗	;	仅有的	几何	数据	—

['ælɪk] [nuː] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

Alec	knew	their	number	,
亚历克	知道	他们的	数字	,

窗户上没有偶像崇拜的图案；只有几何图形——亚历克知道它们的数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɪntɪmətli] .

and	the	colour	of	each	one	of	them	,	intimately	.
和	这	颜色	的	每个	一	的	他们	,	亲密	.

以及它们每个人的颜色，都让我感到无比亲切。

[æt; ət] [friː] [ˌes 'tiː] . ['saɪmənz][ðə; ði]['mɑːdərn]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['dʊrɪŋ] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd]

At	Free	St	.	Simon's	the	modern	habit	of	standing	during	psalm	-	singing	had
在	自由的	英石	.	西蒙的	这	现代的	习惯	的	常设	期间	诗篇	-	歌唱	有

[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

been	introduced	.
到过	介绍	.

在自由圣西蒙教堂，现代唱诗班时站立的习惯已经引入。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [prer] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] .

The	attitude	to	be	observed	at	prayer	was	as	yet	a	moot	question	.
这	态度	到	是	观察到	在	祷告	曾是	作为	然而	一个	争议	问题	.

祈祷时应保持的态度当时还是一个悬而未决的问题。

['kʌstəm] ['verid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Custom	varied	upon	the	point	.
风俗	多种多样	之上	这	观点	.

习俗因情况而异。

[ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər]

The	older	members	of	the	congregation	stood	up	and	severely	regarded	their
这	老	成员	的	这	会众	站立	向上	和	严重	认为	他们的

['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] , [huː] [kept] [ðer; ðər] [siːts] ,

fellow	-	worshippers	,	who	kept	their	seats	,
同伴	-	信徒	,	WHO	保留	他们的	座位	,

年长的教友们站起身来，严厉地看着其他仍坐在座位上的教友们。

[prɔpt] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæsək] , [pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - ['bɔrdz] ,

propped	their	feet	on	their	hassocks	,	put	their	arms	on	the	book	-	boards	,
支撑	他们的	脚	在	他们的	垫脚凳	,	放	他们的	武器	在	这	书	-	板	,

他们把脚放在矮凳上，把胳膊放在书板上，

[ænd; ənd] [lent] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

and	leant	their	heads	upon	their	arms	.
和	倾斜	他们的	头部	之上	他们的	武器	.

他们将头枕在手臂上。

[ðɪs] ['pɑːstʃər] ['ælɪk] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['slʌmbər] ;

This	posture	Alec	found	to	be	highly	conducive	to	slumber	;
这	姿势	亚历克	成立	到	是	高度	有利的	到	睡眠	;

亚历克发现这种姿势非常有利于睡眠；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ,

and	he	had	much	difficulty	in	keeping	awake	,
和	他	有	很多	困难	在	保持	醒	,

他很难保持清醒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌŋkoʊ][gaɪd] - [baɪ]['raɪzɪŋ][tuː; tə]

but	he	did	not	care	to	proclaim	himself	one	of	the	'	unco	guid	'	by	rising	to
但	他	做过	不是	关心	到	宣布	他自己	一	的	这	-	未	指南	-	经过	上升	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

但他并不在意站起来，以示自己是“不法之徒”之一。

[ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][ɪn] [ðæt] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːdərn]['læksəti][ʌv; əv] ['mænərz] .

and	protesting	in	that	way	against	the	modern	laxity	of	manners	.
和	抗议	在	那	方式	反对	这	现代的	松弛	的	礼仪	.

并以此方式抗议现代社会风气的松懈。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	prayer	was	a	very	long	one	,	but	at	last	it	was	over	;
这	祷告	曾是	一个	非常	长的	一	,	但	在	最后的	它	曾是	超过	;

祷告持续了很长时间，但最终还是结束了；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm]

and	then	came	a	chapter	read	from	the	Bible	,	another	portion	of	a	psalm
和	然后	来了	一个	章	读	从	这	圣经	,	其他	部分	的	一个	诗篇

, [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən] .

,	and	the	sermon	.
,	和	这	讲道	.

然后朗读了一章圣经经文，又朗读了一段诗篇，最后是讲道。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ,

The	preacher	was	both	a	good	man	and	a	learned	one	,
这	牧师	曾是	两个都	一个	好的	男人	和	一个	学习	一	,

这位牧师既是一位好人，又是一位博学之士。

[bʌt; bət] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

but	oratory	was	not	his	strong	point	;	and	if	it	had	been	,
但	演说	曾是	不是	他的	强的	观点	;	和	如果	它	有	到过	,

但雄辩并非他的强项；如果他的强项是雄辩，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

he	might	well	have	been	excused	for	making	no	attempt	to	exert	it	at
他	可能	出色地	有	到过	已原谅	为了	制作	不	试图	到	发挥	它	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

such	a	time	and	under	such	circumstances	.
这样的	一个	时间	和	在下面	这样的	情况	.

在当时那种情况下，他没有尝试运用这种力量，完全可以理解。

[ðə; ði][tekst] , ['ælɪk] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz] - [wʌn] [lɔ:rd] , [wʌn] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

The	text	,	Alec	remembered	afterwards	,	was	'	One	Lord	,	one	Father	of	all	,
这	文本	,	亚历克	记得	然后	,	曾是	-	一	主	,	一	父亲	的	全部	,

亚历克后来回忆说，那段文字是“一位主，众生之父”，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [krɪ'eɪtər]

'	and	the	sermon	was	an	elaborate	attempt	to	prove	that	the	Creator
-	和	这	讲道	曾是	一个	精心制作的	试图	到	证明	那	这	创作者

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['prɑ:pər] [sens] [ðə; ði] - ['fɑ:ðər] - [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,

was	in	no	proper	sense	the	'	Father	'	of	all	men	,
曾是	在	不	恰当的	感觉	这	-	父亲	-	的	全部	男人	,

而那篇布道词则是一次精心设计的尝试，旨在证明造物主并非真正意义上的“全人类之父”。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['oʊnli] .

but	of	the	elect	only	.
但	的	这	选	仅有的	.

但仅限被拣选者。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] ,

The	young	student	listened	for	a	time	,	and	then	fell	to	castle	-	building	,
这	年轻的	学生	听着	为了	一个	时间	,	和	然后	跌倒	到	城堡	-	建筑	,

这位年轻的学生听了一会儿，然后就沉迷于建造城堡的游戏了。

[æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['perələsli] [fɑ:nd] .

an	occupation	of	which	he	was	perilously	fond	.
一个	职业	的	哪个	他	曾是	危险地	喜爱	.

他非常热爱这份工作，甚至到了危险的地步。

[wen] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ðə; ði]

When	the	regulation	hour	-	and	-	a	-	half	had	come	to	a	close	,	the
什么时候	这	规定	小时	-	和	-	一个	-	一半	有	来	到	一个	关闭	,	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ;

congregation	was	dismissed	;
会众	曾是	解雇	;

当规定的一个半小时结束时，会众就被解散了；

[ænd; ənd]['ælɪk] ['lindzi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , ['wɪri] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd]

and	Alec	Lindsay	went	back	to	his	lodgings	,	weary	,	depressed	,	and
和	亚历克	林赛	去	后退	到	他的	住宿	,	厌倦	,	郁闷	,	和

[ˌdɪskən'tentɪd] .

discontented	.
不满	.

亚历克·林赛回到了自己的住处，疲惫不堪，情绪低落，闷闷不乐。

['æftər] [ti:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

After	tea	there	was	absolutely	nothing	for	him	to	do	.
后	茶	那里	曾是	绝对地	没有什么	为了	他	到	做	.

喝完茶后，他完全无事可做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ;

He	did	not	feel	inclined	to	read	a	religious	book	;
他	做过	不是	感觉	倾斜	到	读	一个	宗教	书	;

他并不想读宗教书籍；

[ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ]

and	recreations	of	any	kind	were	absolutely	forbidden	by	the	religion	in	which
和	娱乐	的	任何	种类	是	绝对地	禁止	经过	这	宗教	在	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .

he	had	been	brought	up	.
他	有	到过	带来	向上	.

他从小接受的宗教教育绝对禁止任何形式的娱乐活动。

['æftər][æn; ən]['aʊər] [spent] [ɪn]['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	an	hour	spent	in	idling	about	his	room	,
后	一个	小时	花费	在	怠速	关于	他的	房间	,

在房间里闲逛了一个小时后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

he	set	out	to	find	a	church	at	which	there	was	evening	service	,
他	放	出去	到	寻找	一个	教会	在	哪个	那里	曾是	晚上	服务	,

他开始寻找有晚间礼拜的教堂，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] ['sɜːrmən] [wʊd] [biː; bi] [les] ['wɪrisəm] [ðæn; ðən]['sɑːlətuːd] .

thinking	that	to	hear	another	sermon	would	be	less	wearisome	than	solitude	.
思维	那	到	听到	其他	讲道	会	是	较少的	令人厌倦的	比	孤独	.

认为听人布道总比独处不觉得无聊。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Wandering	through	the	streets	,	which	at	that	hour	were	almost	deserted	,
漫游	通过	这	街道	,	哪个	在	那	小时	是	几乎	荒凉的	,

漫步在几乎空无一人的街道上，此时此刻，

[hiː; hi][æt; ət] [læst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

he	at	last	heard	a	church	bell	begin	to	ring	,
他	在	最后的	听到	一个	教会	钟	开始	到	戒指	,

他终于听到了教堂的钟声响起。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

and	following	the	sound	he	came	to	a	stone	building	,	surmounted	by	a
和	下列的	这	声音	他	来了	到	一个	石头	建筑	,	克服	经过	一个

['belfri] .

belfry	.
钟楼	.

他循着声音来到一座石头建筑前，建筑顶部有一个钟楼。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ælɪk] ['lindzi] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pjuː] -

After	a	little	hesitation	,	Alec	Lindsay	entered	,	and	was	conducted	by	the	pew	-
后	一个	小的	犹豫	,	亚历克	林赛	进入	,	和	曾是	实施	经过	这	座位	-

['oʊpənər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

opener	to	a	seat	.
开球	到	一个	座位	.

亚历克·林赛犹豫片刻后走了进去，由教堂的引导员领到座位上。

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] - [bækt] [pjuː] , [set] [kloʊz]

The	area	of	the	building	was	filled	with	very	high	-	backed	pews	,	set	close
这	区域	的	这	建筑	曾是	已填	和	非常	高的	-	支持的	教堂长椅	,	放	关闭

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

建筑物内摆满了高背长椅，彼此挨得很近。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæləri] [ræn] [raʊnd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ;

and	a	large	gallery	ran	round	three	of	the	walls	;
和	一个	大的	画廊	跑	圆形的	三	的	这	墙壁	;

一条宽敞的走廊环绕着三面墙；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

but	the	chapel	was	evidently	not	a	Presbyterian	place	of	worship	,
但	这	教堂	曾是	显然	不是	一个	长老会	地方	的	崇拜	,

但这座小教堂显然不是长老会的礼拜场所。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

for	on	either	side	of	the	lofty	pulpit	was	a	reading	-	desk	,
为了	在	任何一个	边	的	这	高远	讲坛	曾是	一个	阅读	-	桌子	,

在高高的讲坛两侧各有一张阅览桌，

['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪt'self] .

nearly	**as**	**high**	**as**	**the**	**pulpit**	**itself**	**.**
几乎	作为	高的	作为	这	讲坛	本身	.

几乎和讲坛本身一样高。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bel] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:rgən] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]

Presently	**the**	**bell**	**stopped**	**,**	**and**	**an**	**organ**	**placed**	**in**	**the**	**gallery**	**opposite**	**the**
目前	这	钟	停止	,	和	一个	器官	放置	在	这	画廊	对面的	这

['pʊlpɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [saʊnd] .

pulpit	**began**	**to**	**sound**	**.**
讲坛	开始	到	声音	.

这时，钟声停止了，讲坛对面楼座上的管风琴开始奏响。

[ðen] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [ɪn] [waɪt] ['sɜ:rpləs] [ænd; ənd] [blæk] [stoʊl] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] -

Then	**a**	**clergyman**	**in**	**white**	**surplice**	**and**	**black**	**stole**	**ascended**	**to**	**the**	**reading**	**-**
然后	一个	牧师	在	白色的	圣衣	和	黑色的	偷窃	上升	到	这	阅读	-

[desk] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['pʊlpɪt] ,

desk	**on**	**the**	**right**	**of**	**the**	**central**	**pulpit**	**,**
桌子	在	这	正确的	的	这	中央	讲坛	,

随后，一位身穿白色法衣、披着黑色圣带的牧师走上中央讲坛右侧的诵经台。

[ænd; ənd]['ælɪk] ['lindzi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	**Alec**	**Lindsay**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
和	亚历克	林赛	知道	那	他	曾是	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

亚历克·林赛生平第一次意识到，

[ɪn][æn; ən] - [ɪ'pɪskəpl] - ['tʃæp(ə)l] .

in	**an**	**'**	**Episcopal**	**'**	**chapel**	**.**
在	一个	-	圣公会	-	教堂	.

在一座“圣公会”教堂里。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] .

The	**service**	**was**	**conducted**	**in**	**the**	**plainest**	**manner**	**possible**	**.**
这	服务	曾是	实施	在	这	最朴素的	方式	可能的	.

仪式以最简朴的方式进行。

[ðə; ði] [sɑ:mz] [wɜ:r; wər] [ri:d] , [ðə; ði]['kæntɪk(ə)l] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:ntid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,

The	**psalms**	**were**	**read**	**,**	**the**	**canticles**	**alone**	**being**	**chanted**	**;**	**and**	**the**	**clergyman**	**,**
这	诗篇	是	读	,	这	圣歌	独自的	存在	吟诵	;	和	这	牧师	,

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [prerz] ,

as	**he**	**read**	**the**	**prayers**	**,**
作为	他	读	这	祈祷	,

人们诵读诗篇，只吟唱圣歌；而当牧师诵读祷文时，

[feɪst] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

faced	**the**	**congregation**	**.**
面对	这	会众	.

面向会众。

[ðə; ði] [hɪmz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [taɪp] ,

The	**hymns**	**were**	**of**	**a**	**pronounced**	**Evangelical**	**type**	**,**
这	赞美诗	是	的	一个	发音	福音	类型	,

这些赞美诗具有明显的福音派风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɝ:nəst] ['kælvɪnɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rmən] .

and	**the**	**sternest**	**Calvinist**	**could**	**have**	**found**	**no**	**fault**	**with**	**the**	**sermon**	**.**
和	这	最严厉的	加尔文主义	可以	有	成立	不	过错	和	这	讲道	.

即使是最严厉的加尔文主义者也无法挑出这篇布道的任何毛病。

[bʌt; bət][tuː; tə]['ælɪk][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd]

But	to	Alec	all	was	so	entirely	new	and	strange	that	he	sometimes	found
但	到	亚历克	全部	曾是	所以	完全	新的	和	奇怪的	那	他	有时	成立

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

it	difficult	to	remember	that	he	was	supposed	to	be	engaged	in
它	难的	到	记住	那	他	曾是	据称	到	是	已订婚的	在

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

但对亚历克来说，这一切都太新奇太陌生了，以至于他有时很难记住自己应该在进行敬拜。

[ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wen] ['ælɪk] ['noʊtɪst] ,

The	prayers	were	over	,	and	the	sermon	had	begun	,	when	Alec	noticed	,
这	祈祷	是	超过	,	和	这	讲道	有	开始	,	什么时候	亚历克	注意到	,

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

at	some	little	distance	,
在	一些	小的	距离	,

祷告结束，布道开始，这时亚历克注意到，在不远处，

[ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] .

a	face	,	the	sight	of	which	made	his	hand	tremble	and	his	heart	beat	.
一个	脸	,	这	视线	的	哪个	制成	他的	手	颤抖	和	他的	心	打	.

一张脸，看到它，他的手不禁颤抖，心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

It	was	Laura	Mowbray	.
它	曾是	劳拉	莫布雷	.

是劳拉·莫布雷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] ,

She	was	sitting	alone	in	her	corner	,	her	only	companion	being	a	maidservant	,
她	曾是	坐着	独自的	在	她	角落	,	她	仅有的	伴侣	存在	一个	女仆	,

她独自一人坐在角落里，唯一的陪伴是一位女仆。

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

who	sat	at	the	door	of	the	pew	.
WHO	卫星	在	这	门	的	这	座位	.

坐在教堂长椅门口的人。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['ælɪk] , [ɪts] [klɪr] [waɪt] ['aʊtlaɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Her	profile	was	turned	towards	Alec	,	its	clear	white	outline	showing	against	the
她	轮廓	曾是	转向	向	亚历克	,	它是	清除	白色的	大纲	显示	反对	这

[dɑːrk] ['pænəlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

dark	panelling	behind	her	.
黑暗的	镶板	在后面	她	.

她的侧脸转向亚历克，在身后深色镶板的映衬下，她清晰的白色轮廓格外醒目。

['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər]

Almost	afraid	to	look	in	her	direction	,	for	fear	of	attracting	her
几乎	害怕的	到	看	在	她	方向	,	为了	害怕	的	吸引	她

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

几乎不敢朝她的方向看，生怕引起她的注意。

[ɔːr][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	of	allowing	those	sitting	near	him	to	guess	what	was	passing	in	his	mind	,
或者	的	允许	那些	坐着	靠近	他	到	猜测	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	,

或者让坐在他附近的人猜测他脑子里在想什么，

[hiː; hi] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .

he	took	only	a	glance	now	and	then	at	the	object	of	his	worship	.
他	采取	仅有的	一个	瞥一眼	现在	和	然后	在	这	目的	的	他的	崇拜	.

他只是偶尔瞥一眼他所崇拜的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrʃɪp] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['ælɪk] ['lindzi] .

It	was	worship	,	rather	than	love	,	with	Alec	Lindsay	.
它	曾是	崇拜	,	相当	比	爱	,	和	亚历克	林赛	.

对亚历克·林赛而言，那是崇拜，而非爱情。

['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz]

Courtship	,	and	marriage	,	and	the	practical	considerations	which	these	things
求爱	,	和	婚姻	,	和	这	实际的	考虑因素	哪个	这些	事物

[ɪn'teɪl] , ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] .

entail	,	never	entered	the	boy's	mind	.
包含	,	绝不	进入	这	男孩们	头脑	.

求爱、婚姻以及这些事情所涉及的实际问题，从未进入过这个男孩的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ʌv; əv] ['femənɪn] [greɪs] ;

He	had	seen	his	ideal	of	beauty	,	of	refinement	,	of	feminine	grace	;
他	有	已见	他的	理想的	的	美丽	,	的	精炼	,	的	女性	优雅	;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ,

and	he	was	content	,
和	他	曾是	内容	,

他已经见识过他理想中的美、优雅和女性的柔美；他感到很满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] .

for	the	present	at	least	,	to	worship	her	at	a	distance	,	himself	unseen	.
为了	这	展示	在	至少	,	到	崇拜	她	在	一个	距离	,	他自己	看不见	.

至少目前来说，他只能远远地崇拜她，自己则隐身于人群之中。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

When	the	service	was	over	,	he	left	the	chapel	,
什么时候	这	服务	曾是	超过	,	他	左边	这	教堂	,

仪式结束后，他离开了教堂。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

and	placed	himself	at	an	angle	outside	the	gateway	,
和	放置	他自己	在	一个	角度	外部	这	网关	,

他斜倚在城门外，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] .

where	he	could	see	her	as	she	passed	out	.
在哪里	他	可以	看	她	作为	她	通过了	出去	.

他能看到她昏倒的样子。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

He	recognised	her	figure	as	soon	as	it	appeared	,
他	已确认	她	数字	作为	很快	作为	它	出现	,

他一眼就认出了她的身影。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	to	his	great	disappointment	her	face	was	turned	from	him	.
但	到	他的	伟大的	失望	她	脸	曾是	转向	从	他	.

但令他大失所望的是，她却把脸转开了。

[baɪ] [tʃæns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

By	chance	,	however	,	she	looked	back	to	see	if	the	maid	were	following	her	,
经过	机会	,	然而	,	她	看起来	后退	到	看	如果	这	女佣	是	下列的	她	,

然而，她偶然回头看了一眼，想看看女仆是否跟着她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	for	one	instant	he	had	a	full	view	of	her	face	.
和	为了	一	立即的	他	有	一个	满的	看法	的	她	脸	.

那一瞬间，他完整地看到了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [hɜːr; hər] , ['ælɪk] [went] [hoʊm]

It	was	enough	,	and	without	a	thought	of	accosting	her	,	Alec	went	home
它	曾是	足够的	,	和	没有	一个	想法	的	骚扰	她	,	亚历克	去	家

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

这已经足够了，亚历克没有丝毫要纠缠她的念头，心满意足地回家了。

['futnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]

FOOTNOTES	:	[	2	]
脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

[oʊld][mæn] . [[θriː]]

Old	man	.	[	3	]
老的	男人	.	[	3	]

老人。[3]

['kæt(ə)l] .

Cattle	.
牛	.

牛。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪm] .

THE	ROARING	GAME	.
这	咆哮	游戏	.

咆哮的游戏。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [druː] [nɪr] , ['ælɪk] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk]

When	the	Christmas	holidays	drew	near	,	Alec	obtained	his	father's	permission	to	ask
什么时候	这	圣诞节	假期	画	靠近	,	亚历克	获得	他的	父亲的	允许	到	问

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

圣诞节临近时，亚历克征得父亲的同意，向他的朋友提出请求。

['dʌŋkən] ['kæmərən] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Duncan	Cameron	,	to	spend	a	week	at	the	Castle	Farm	;	and	,	after	a	little
邓肯	卡梅伦	,	到	花费	一个	星期	在	这	城堡	农场	;	和	,	后	一个	小的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

邓肯·卡梅伦决定在城堡农场待一周；略作犹豫之后，

['kæmərən] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

Cameron	accepted	the	proposal	.
卡梅伦	公认	这	提议	.

卡梅伦接受了求婚。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['dʌŋkən] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	There's	just	one	thing	,	Duncan	,	I	would	like	you	to	mind	,	'	said	Alec	,
-	有	只是	一	事物	,	邓肯	,	我	会	喜欢	你	到	头脑	,	-	说	亚历克	,

“邓肯，有一件事我希望你能记住，”亚历克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][fɑːrm] ; - [maɪ] ['fɑːðɚz] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

as	they	drew	near	the	farm	;	'	my	father's	an	old	man	,
作为	他们	画	靠近	这	农场	;	-	我的	父亲的	一个	老的	男人	,

当他们靠近农场时；“我父亲年纪大了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .

and	he	doesn't	like	to	be	contradicted	.
和	他	不	喜欢	到	是	矛盾	.

他不喜欢被人反驳。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [ɪk'spres] [ə'pɪnjənz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

More	than	that	,	he	doesn't	care	to	hear	anyone	express	opinions	contrary	to
更多的	比	那	,	他	不	关心	到	听到	任何人	表达	意见	相反	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

不仅如此，他根本不在乎别人表达与他不同的意见。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn] [tuː] ['sʌbdʒekts] — ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

at	least	on	two	subjects	—	politics	and	religion	.
在	至少	在	二	主题	—	政治	和	宗教	.

至少在政治和宗教这两个方面。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] ,

If	you	can't	agree	with	him	on	these	points	,	and	I	dare	say	you	won't	,
如果	你	不能	同意	和	他	在	这些	积分	,	和	我	敢	说	你	惯于	,

如果你不能同意他的观点，而且我敢说你肯定不会同意，

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

hold	your	tongue	,	like	a	good	fellow	.
抓住	你的	舌头	,	喜欢	一个	好的	同伴	.

像个好人一样，保持沉默。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] — [juːd] ['betər] [kiːp] [ɔːf] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [tuː] . -

And	my	sister	—	you'd	better	keep	off	religion	in	her	case	too	.	'
和	我的	姐姐	—	你会	更好的	保持	离开	宗教	在	她	案件	也	.	-

至于我妹妹——你最好也别跟她提宗教。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? - [wʌz; wəz] ['kæmɚənz] ['ɪnwərd] [θɔːt] ;

'	Why	didn't	you	tell	me	this	before	?	'	was	Cameron's	inward	thought	;
-	为什么	没有	你	告诉	我	这	前	?	-	曾是	卡梅伦的	向内	想法	;

“你为什么不早点告诉我？”卡梅伦心想；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði][oʊld]

but	he	only	said	he	would	of	course	be	careful	not	to	wound	the	old
但	他	仅有的	说	他	会	的	课程	是	小心	不是	到	伤口	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

gentleman's	susceptibilities	.
绅士的	易感性	.

但他只是说，他当然会小心谨慎，不会伤害这位老先生的感情。

['mɪstər] . ['lindzi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

Mr	.	Lindsay	received	his	guest	with	a	hearty	welcome	—	it	was	not	one
先生	.	林赛	已收到	他的	客人	和	一个	爽朗	欢迎	—	它	曾是	不是	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [tuː; tə][feɪl][ɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti] — [ɪn'diːd] ,

of	his	faults	to	fail	in	hospitality	—	indeed	,
的	他的	故障	到	失败	在	热情好客	—	的确	,

林赛先生热情地接待了他的客人——热情好客并非他的过错——事实上，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gest]
a **stranger** **might** **have** **thought** **that** **he** **was** **better** **pleased** **to** **see** **his** **guest**
一个 陌生人 可能 有 想法 那 他 曾是 更好的 高兴 到 看 他的 客人
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sʌn] .
than **his** **son** **.**
比 他的 儿子 .

一个陌生人可能会认为，他见到客人比见到儿子更高兴。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] - [flɔːrd] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
He **led** **the** **way** **through** **the** **great** **stone** **-** **floored** **kitchen** **to** **the** **parlour** **,**
他 引领 这 方式 通过 这 伟大的 石头 - 倒地 厨房 到 这 客厅 ,

他领着我们穿过铺着石板的大厨房，来到客厅。

[wer] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,
where **an** **enormous** **fire** **of** **coals** **was** **blazing** **,**
在哪里 一个 巨大的 火 的 煤炭 曾是 炽烈 ,

那里燃着熊熊烈火，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
and **where** **the** **evening** **meal** **was** **already** **laid** **out** **on** **the** **snowy** **table** **-** **cloth** **.**
和 在哪里 这 晚上 一顿饭 曾是 已经 铺设 出去 在 这 下雪的 桌子 - 布 .

晚饭已经摆放在雪白的桌布上。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɔːrm][jʊr; jər][hændz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʌŋkən] .
' **You** **had** **better** **warm** **your** **hands** **before** **going** **upstairs** **,** **'** **he** **said** **to** **Duncan** **.**
- 你 有 更好的 温暖的 你的 双手 前 去 楼上 , - 他 说 到 邓肯 .

“你最好在上楼前把手暖暖身子，”他对邓肯说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [draɪv] .
' **You** **must** **have** **had** **a** **very** **cold** **drive** **.**
- 你 必须 有 有 一个 非常 寒冷的 驾驶 .

你开车的时候一定很冷吧。

['mɑːrgrət] !
Margaret **!**
玛格丽特 !

玛格丽特！

- [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
' **he** **called** **out** **,** **finding** **that** **his** **daughter** **was** **not** **in** **the** **sitting** **-** **room** **.**
- 他 称为 出去 , 寻找 那 他的 女儿 曾是 不是 在 这 坐着 - 房间 .

他喊了一声，发现女儿不在客厅里。

- ['mɑːrgrət] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **Margaret** **!** **where** **are** **you** **?**
- 玛格丽特 ! 在哪里 是 你 ?

玛格丽特！你在哪里?

[kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Come **away** **at** **once** **.**
来 离开 在 一次 .

立即离开。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɪl] .
' **In** **his** **eyes** **Margaret** **was** **a** **child** **still** **.**
- 在 他的 眼睛 玛格丽特 曾是 一个 孩子 仍然 .

在他眼里，玛格丽特仍然是个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
He **was** **a** **little** **annoyed** **that** **she** **should** **have** **been** **out** **of** **the** **way** **,**
他 曾是 一个 小的 恼怒 那 她 应该 有 到过 出去 的 这 方式 ,

他有点恼火，觉得她应该让开才对。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [gest] .

and	not	in	her	place	,	ready	to	welcome	the	guest	.
和	不是	在	她	地方	,	准备好	到	欢迎	这	客人	.

而她却不在原地，准备迎接客人。

['mɑːrgrət] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][stænd][ɪn][ðə; ði] ['deri] ,

Margaret	,	however	,	had	taken	her	stand	in	the	dairy	,
玛格丽特	,	然而	,	有	已采取	她	站立	在	这	奶制品	,

然而，玛格丽特在奶牛场表明了自己的立场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

which	was	on	the	opposite	side	of	the	passage	from	the	kitchen	.
哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	通道	从	这	厨房	.

它位于厨房对面走廊的另一侧。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

She	wanted	to	greet	her	brother	in	her	own	way	.
她	通缉	到	迎接	她	兄弟	在	她	自己的	方式	.

她想用自己的方式向哥哥问好。

[ænd; ənd]['ælɪk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

And	Alec	,	as	soon	as	he	saw	that	she	was	not	with	his	father	,
和	亚历克	,	作为	很快	作为	他	锯	那	她	曾是	不是	和	他的	父亲	,

亚历克一看到她不在他父亲身边，

[nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

knew	where	she	was	.
知道	在哪里	她	曾是	.

知道她在哪里。

[ðə; ði] ['deri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

The	dairy	had	been	a	favourite	refuge	in	their	childish	days	.
这	奶制品	有	到过	一个	最喜欢的	避难所	在	他们的	幼稚	天	.

这家奶牛场是他们童年时代最喜欢的避风港。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ,

It	was	a	little	out	of	the	way	,	and	seldom	visited	,
它	曾是	一个	小的	出去	的	这	方式	,	和	很少	到访	,

它位置有点偏僻，而且很少有人来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːz] - [haʊs] .

while	it	commanded	a	way	of	retreat	through	the	cheese	-	house	.
尽管	它	命令	一个	方式	的	撤退	通过	这	奶酪	-	房子	.

它控制着一条穿过奶酪房的退路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kæmərən] , ['ælɪk] ['hɜːrid] [bæk]

As	soon	as	his	father	had	taken	charge	of	Cameron	,	Alec	hurried	back
作为	很快	作为	他的	父亲	有	已采取	收费	的	卡梅伦	,	亚历克	慌忙	后退

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

through	the	kitchen	,
通过	这	厨房	,

他父亲刚把卡梅隆带走，亚历克就匆匆穿过厨房跑了回来。

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['deri] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz]

ran	along	the	passage	,	opened	the	dairy	-	door	,	and	there	,	sure	enough	,	was
跑	沿着	这	通道	,	打开	这	奶制品	-	门	,	和	那里	,	当然	足够的	,	曾是

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

沿着走廊跑去，打开奶制品店的门，果然，玛格丽特就在那里。

- ['mægi] !
' **Maggie !**
- 玛吉 !

“玛吉！”

- [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [fæst] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪm'breɪs] .
' **he cried ; and the two were fast locked in each other's embrace .**
- 他 哭 ; 和 这 二 是 快速地 已锁定 在 每个 其他的 拥抱 .

他喊道；两人紧紧地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪt] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
It was but eight weeks since they had parted ; but they had never been
它 曾是 但 八 周 自从 他们 有 分手了 ; 但 他们 有 绝不 到过
['sepəreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .
separated before .
分开 前 .

他们分开才八周，但此前他们从未分开过。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['niːðər] [spoʊk] .
For a moment neither spoke .
为了 一个 片刻 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

- [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['mægi] ? - [æskt] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ˌɪnkən'sidərətnəs] .
' **What made you come here , Maggie ? ' asked Alec , with boyish inconsiderateness .**
- 什么 制成 你 来 这里 , 玛吉 ? - 问 亚历克 , 和 男孩气 不体贴 .

“玛吉，你为什么会来这里？”亚历克带着孩子气的轻率问道。

- [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kriːm] [fɔːr; fər] [tiː] , - [sed] ['mɑːrgrət] .
' **I came for the cream for tea , ' said Margaret .**
- 我 来了 为了 这 奶油 为了 茶 , - 说 玛格丽特 .

“我是来买下午茶奶油的，”玛格丽特说。

- [oʊ] , ['mægi] ! -
' **Oh , Maggie ! '**
- 哦 , 玛吉 ! -

“哦，玛吉！”

- [aɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] .
' **I did indeed .**
- 我 做过 的确 .

我确实这么做了。

[goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪt] .
Go and get me a light .
去 和 得到 我 一个 光 .

去给我拿个火。

[oʊ] , ['ælɪk] !
Oh , Alec !
哦 , 亚历克 !

哦，亚历克！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
it has been so lonely without you !
它 有 到过 所以 孤独 没有 你 !

没有你，我真的好孤单！

- [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deri] .
' **She kissed him again , and pushed him out of the dairy .**
- 她 亲吻 他 再次 , 和 推动 他 出去 的 这 奶制品 .

她又吻了他一下，然后把他推出奶制品店。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Then	she	burst	into	tears	.
然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	was	not	so	glad	to	see	her	as	she	had	been	to	see	him	.
他	曾是	不是	所以	高兴的	到	看	她	作为	她	有	到过	到	看	他	.

他不像她那样高兴见到她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	was	changed	;	she	knew	he	was	changed	,	though	she	had	not	really	seen	him	.
他	曾是	已更改	;	她	知道	他	曾是	已更改	,	尽管	她	有	不是	真的	已见	他	.

他变了；她知道他变了，尽管她并没有真正见过他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fər'get] , [pər'hæps] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

He	was	going	to	be	a	man	,	to	grow	beyond	her	,	to	forget	,	perhaps	to	despise	her	.
他	曾是	去	到	是	一个	男人	,	到	生长	超过	她	,	到	忘记	,	也许	到	鄙视	她	.

他要成为一个男人，要超越她，要忘记她，或许还要憎恨她。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ?

Why	had	he	asked	why	she	had	come	there	?
为什么	有	他	问	为什么	她	有	来	那里	?

他为什么问她为什么来这里?

['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] — —

Surely	he	might	have	—	—
一定	他	可能	有	—	—

他当然有可能——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'flekʃnz] , ['ælɪk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

At	this	point	in	Margaret's	reflections	,	Alec	returned	with	a	candle	,
在	这	观点	在	玛格丽特的	反思	,	亚历克	返回	和	一个	蜡烛	,

玛格丽特正沉思着，亚历克拿着一支蜡烛回来了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɘz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [hʌg] .

and	seeing	the	traces	of	tears	on	his	sister's	cheeks	,	he	turned	and	gave	her	another	hug	.
和	看到	这	痕迹	的	眼泪	在	他的	姐妹	脸颊	,	他	转向	和	给予	她	其他	拥抱	.

看到妹妹脸颊上的泪痕，他转过身，又给了她一个拥抱。

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] :

She	tenderly	returned	the	caress	;	but	her	first	words	were	:
她	温柔地	返回	这	抚摸	;	但	她	第一的	字	是	:

她温柔地回应了抚摸；但她说的第一句话却是:

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ælɪk] ?

'	Why	did	you	bring	a	stranger	home	with	you	,	Alec	?
-	为什么	做过	你	带来	一个	陌生人	家	和	你	,	亚历克	?

“亚历克，你为什么带个陌生人回家？”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tuː] ! -

And	we	are	to	be	together	such	a	short	time	,	too	!	'
和	我们	是	到	是	一起	这样的	一个	短的	时间	,	也	!	-

而且我们在一起的时间也太短暂了!

- [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['mægi] !
' Oh , nonsense , Maggie !
- 哦 , 废话 , 玛吉 !

“哦，胡说，玛吉！”

['kæmərən] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .
Cameron is a great friend of mine , and you'll like him , I'm sure .
卡梅伦 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 和 你会 喜欢 他 , 我是 当然 .

卡梅伦是我的好朋友，我相信你一定会喜欢他的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] .
But there's father calling ; we must go .
但 有 父亲 呼叫 ; 我们 必须 去 .

但是父亲在召唤我们，我们必须走了。

- ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] [di'vaind] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;
' Mr . Lindsay had divined what his daughter had been doing ;
- 先生 . 林赛 有 神谕 什么 他的 女儿 有 到过 正在做 ;

林赛先生猜到了女儿一直在做什么；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
but he thought it was now quite time that she should come forward and
但 他 想法 它 曾是 现在 相当 时间 那 她 应该 来 向前 和
[pleɪ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [æz; əz] ['hoʊstəs] .
play her part as hostess .
玩 她 部分 作为 女主人 .

但他认为现在是时候让她站出来，扮演好女主人的角色了。

- [juː; jʊ] [goʊ] [fɜːrst] , ['ælɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You go first , Alec , ' she said ,
- 你 去 第一的 , 亚历克 , - 她 说 ,

“你先来，亚历克，”她说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
taking up the cream - jug which she had brought as her excuse for her
采取 向上 这 奶油 - 水壶 哪个 她 有 带来 作为 她 原谅 为了 她
['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deri] .
visit to the dairy .
访问 到 这 奶制品 .

她拿起随身携带的奶油罐，以此作为她来奶制品店的借口。

- [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
' And I tell you , sir ,
- 和 我 告诉 你 , 先生 ,

“我告诉你，先生，

[ðæt] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bælət] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
that till we have the ballot we can have no security against persecution ,
那 直到 我们 有 这 选票 我们 能 有 不 安全 反对 迫害 ,

在我们获得投票权之前，我们无法免受迫害。

- ['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [ɪks'kleɪmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
' Mr . Lindsay was exclaiming , as they entered the sitting - room .
- 先生 . 林赛 曾是 惊呼 , 作为 他们 进入 这 坐着 - 房间 .

“林赛先生一边惊呼，一边走进了客厅。”

- [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑːt] [voʊt] [naʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə]
' A man cannot vote now according to his conscience unless he is prepared to
- 一个 男人 不能 投票 现在 根据 到 他的 良心 除非 他 是 准备 到
[rɪsk] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
risk being driven from his home ,
风险 存在 驱动 从 他的 家 ,

“现在，除非一个人做好被赶出家园的准备，否则他无法按照自己的良心投票。”

[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪvlihʊd] .

to	lose	his	very	livelihood	.
到	失去	他的	非常	生计	.

失去赖以生存的职业。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] — —

Let	me	give	you	an	instance	—	—
让	我	给	你	一个	实例	—	—

我举个例子——

- [bʌt; bət] [hɪr] ['mɑːrgrət] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

'	But	here	Margaret	came	forward	,	calm	and	serene	as	usual	.
-	但	这里	玛格丽特	来了	向前	，冷静的		和	安详	作为	通常	.

但玛格丽特却像往常一样平静安详地走了过来。

['kæmərən] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

Cameron	rose	to	meet	her	;
卡梅伦	玫瑰	到	见面	她	;

卡梅伦起身迎接她；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt]

and	the	political	harangue	was	cut	short	by	the	appearance	of	a	stout
和	这	政治的	长篇大论	曾是	切	短的	经过	这	外貌	的	一个	肥硕

['dæmzl] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] ['piːəniːz] ,

damsel	with	cheeks	like	peonies	,
闺女	和	脸颊	喜欢	牡丹	,

一场政治演说被一位身材丰腴、脸颊如牡丹般娇艳的少女的出现打断了。

['berɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] .

bearing	an	enormous	silver	teapot	.
轴承	一个	巨大的	银	茶壶	.

手里拿着一个巨大的银茶壶。

['kæmərən] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['lɪnziz] ['bjuːti] , [æz; əz] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [huː] [sɔː]

Cameron	was	struck	by	Margaret	Lindsay's	beauty	,	as	everyone	was	who	saw
卡梅伦	曾是	击	经过	玛格丽特	林赛的	美丽	,	作为	每个人	曾是	WHO	锯

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

卡梅伦被玛格丽特·林赛的美貌所倾倒，所有见过她的人也都如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

but	the	effect	was	to	render	him	shy	and	ill	at	ease	.
但	这	影响	曾是	到	使成为	他	害羞的	和	患病的	在	舒适	.

但结果却让他变得害羞和不自在。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	felt	inferior	to	her	;
他	毛毡	下	到	她	;

他觉得自己不如她；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

and	the	calm	indifference	of	her	manner	made	him	fancy	that	she	treated
和	这	冷静的	漠不关心	的	她	方式	制成	他	想要	那	她	治疗

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

him	with	disdain	.
他	和	蔑视	.

她那平静冷漠的态度让他觉得她对他不屑一顾。

['mɪstər] . ['lindzi] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ; ['kæmərən] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wɔ:rnɪŋ]

Mr	.	Lindsay	did	most	of	the	talking	;	Cameron	,	mindful	of	his	friend's	warning
先生	.	林赛	做过	最多	的	这	说	;	卡梅伦	,	正念	的	他的	朋友们	警告

, [sæt]['ɔ:lmoʊst] [dʌm] ,

,	sat	almost	dumb	,
,	卫星	几乎	哑的	,

林赛先生说了大部分话；卡梅伦谨记朋友的警告，几乎一言不发。

['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [self] .

totally	unlike	his	usual	self	.
完全	与此不同	他的	通常	自己	.

和他平时的样子完全不一样。

['ælɪk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Alec	began	to	think	that	he	had	made	a	mistake	in	inviting	him	to	the
亚历克	开始	到	思考	那	他	有	制成	一个	错误	在	邀请	他	到	这

['kæs(ə)l][fɑ:rm] .

Castle	Farm	.
城堡	农场	.

亚历克开始觉得邀请他去城堡农场是个错误。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [ki:n] [frɔ:st][hæd; həd][set][ɪn][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

As	it	happened	,	a	keen	frost	had	set	in	some	days	before	,
作为	它	发生	,	一个	敏锐的	霜	有	放	在	一些	天	前	,

碰巧的是，几天前就下了一场严霜。

[ænd; ənd][fɑ:rm] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	farm	operations	were	at	a	standstill	.
和	农场	运营	是	在	一个	停顿	.

农场作业完全停滞。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Margaret	was	busy	next	morning	in	superintending	matters	in	the	dairy	and	the
玛格丽特	曾是	忙碌的	下一个	早晨	在	监督	事情	在	这	奶制品	和	这

['kɪtʃɪn] ;

kitchen	;
厨房	;

第二天早上，玛格丽特忙着监督奶牛场和厨房的事务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] [men] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

but	the	three	men	had	nothing	to	do	.
但	这	三	男人	有	没有什么	到	做	.

但这三个人却无事可做。

['mɪstər] . ['lindzi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gest] ,

Mr	.	Lindsay	fastened	on	his	guest	,
先生	.	林赛	系紧	在	他的	客人	,

林赛先生给他的客人系上了纽扣，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	extracted	from	him	a	full	and	particular	account	of	the	state	of
和	提取	从	他	一个	满的	和	特别的	帐户	的	这	状态	的

['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

agriculture	and	of	religion	in	the	island	of	Scalpa	and	the	neighbouring
农业	和	的	宗教	在	这	岛	的	-	和	这	邻接

['meɪnlənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .

mainland	before	the	one	o'clock	dinner	.
大陆	前	这	一	点钟	晚餐	.

在下午一点的晚餐之前，他详细地向他讲述了斯卡尔帕岛和邻近大陆的农业和宗教状况。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
In the evening , however ,
在 这 晚上 , 然而 ,

然而到了晚上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði]
there was a promise of a little break in the monotony of life at the
那里 曾是 一个 承诺 的 一个 小的 休息 在 这 单调 的 生活 在 这
[fɑːrm] .
farm .
农场 .

农场单调的生活似乎迎来了一丝喘息之机。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['ælɪk] [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [ðə; ði] [læŋ] [lɑːk] -
A message was brought to Alec enjoining him to be at ' The Lang Loch '
一个 信息 曾是 带来 到 亚历克 禁止 他 到 是 在 - 这 朗 湖 -
[baɪ][hæf] - [pæst][naɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
by half - past nine next morning ,
经过 一半 - 过去的 九 下一个 早晨 ,

有人给亚历克送来一封信，要求他第二天早上九点半之前到达“朗湖”。

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mjʊrˌbɜːrn] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and take part in a curling - match between the Muirburn parish and the
和 拿 部分 在 一个 冰壶 - 匹配 之间 这 缪尔本 教区 和 这
['pleɪɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .
players of the neighbouring parish of Auchinbyres .
玩家 的 这 邻接 教区 的 - .

并参加穆尔伯恩教区与邻近的奥钦拜尔斯教区球员之间的冰壶比赛。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [goʊ] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] [lerd] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ;
' You can't possibly go , Alec , ' said the laird , when the message was delivered ;
- 你 不能 可能 去 , 亚历克 , - 说 这 领主 , 什么时候 这 信息 曾是 发表 ;

“你不可能去，亚历克，”领主在消息传达后说道；

- ['mɪstər] . ['kæmərən] [wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] .
' Mr . Cameron won't care to hang about here alone all day .
- 先生 . 卡梅伦 惯于 关心 到 悬挂 关于 这里 独自的 全部 天 .

“卡梅伦先生不会愿意整天一个人待在这里。”

- ['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrlər] ;
' Mr . Lindsay was secretly proud of his son's reputation as a curler ;
- 先生 . 林赛 曾是 偷偷 自豪的 的 他的 儿子的 名声 作为 一个 卷发器 ;

林赛先生暗自为儿子作为冰壶运动员的名声感到自豪；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,
but he did not wish him to go to the match ,
但 他 做过 不是 希望 他 到 去 到 这 匹配 ,

但他不想让他去参加比赛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tæmineɪtɪŋ]
because he did not care that he should be exposed to the contaminating
因为 他 做过 不是 关心 那 他 应该 是 裸露 到 这 污染
['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,
influences of a very mixed company ,
影响 的 一个 非常 混合 公司 ,

因为他并不在意自己会受到一个成分非常复杂的公司里各种不良因素的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ælɪks] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

and	he	did	not	relish	the	prospect	of	Alec's	carrying	away	his	friend	and
和	他	做过	不是	尽情享用	这	前景	的	亚历克的	携带	离开	他的	朋友	和

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

leaving	him	alone	for	the	day	.
离开	他	独自的	为了	这	天	.

他很不乐意看到亚历克把他的朋友带走，让他一个人待上一整天。

[bʌt; bət] [wen] ['dʌŋkən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —

But	when	Duncan	heard	of	the	match	he	declared	that	he	must	see	it	—
但	什么时候	邓肯	听到	的	这	匹配	他	声明	那	他	必须	看	它	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['evər] ['eni] [frɔːst] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ;

there	was	hardly	ever	any	frost	worth	speaking	of	in	the	Hebrides	;
那里	曾是	几乎	曾经	任何	霜	值得	请讲	的	在	这	赫布里底群岛	;

但当邓肯听说这场比赛时，他宣布他一定要去看——赫布里底群岛几乎没有像样的霜冻；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] - [mætʃ] .

and	he	had	never	seen	a	curling	-	match	.
和	他	有	绝不	已见	一个	冰壶	-	匹配	.

他以前从未看过冰壶比赛。

- [juːl] [wɑːnt][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] , ['ælɪk] , - [sed] ['mɪstər] .

'	You'll	want	the	dog	-	cart	to	take	your	stones	to	the	loch	,	Alec	,	'	said	Mr	.
-	你会	想	这	狗	-	大车	到	拿	你的	石头	到	这	湖	,	亚历克	,	-	说	先生	.

['lindzi] .

Lindsay	.
林赛	.

“亚历克，你需要用狗拉车把你的石头运到湖边去，”林赛先生说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪlz] . -

'	I	think	I	will	go	with	you	,	and	go	on	to	Netherburn	about	those	tiles	.	'
-	我	思考	我	将要	去	和	你	,	和	去	在	到	-	关于	那些	瓷砖	.	-

“我想我会和你一起去，去内瑟伯恩看看那些瓷砖的事。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mægi] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I	wish	you	would	come	with	us	,	Maggie	,	'	said	Alec	.
-	我	希望	你	会	来	和	我们	,	玛吉	,	-	说	亚历克	.

“我希望你能和我们一起去，玛吉，”亚历克说。

- ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

'	Father	will	be	passing	the	loch	on	his	way	back	in	half	an	hour	,
-	父亲	将要	是	通过	这	湖	在	他的	方式	后退	在	一半	一个	小时	,

“父亲半小时后返回时会经过这个湖。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] .

and	he	can	pick	you	up	and	bring	you	home	.
和	他	能	挑选	你	向上	和	带来	你	家	.

他可以来接你，送你回家。

[ðə; ði] [draɪv] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

The	drive	will	do	you	good	.
这	驾驶	将要	做	你	好的	.

开车兜风对你有好处。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['mɑːrgrət] [kən'sentid] ,

'	To	this	arrangement	Margaret	consented	,
-	到	这	安排	玛格丽特	同意	,

玛格丽特同意了这项安排。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['wɪntri] [er] .

and	early	next	morning	the	little	party	set	out	in	the	keen	wintry	air	.
和	早期的	下一个	早晨	这	小的	派对	放	出去	在	这	敏锐的	冬季	空气	.

第二天清晨，这群人顶着凛冽的冬日空气出发了。

[ðə; ði] [sʌn] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['rɪzn] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['spɑːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] ,

The	sun	,	not	long	risen	,	was	making	the	snow	sparkle	on	the	fields	,
这	太阳	,	不是	长的	升起	,	曾是	制作	这	雪	火花	在	这	字段	,

太阳刚升起不久，照耀着田野上的积雪，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] ['ɪntuː] ['ferilænd] .

and	turning	the	desolate	scene	into	fairyland	.
和	转弯	这	荒凉	场景	进入	仙境	.

将荒凉的景象变成了仙境。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [draɪv] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

After	an	hour's	drive	they	arrived	at	the	scene	of	the	match	—	a	sheet	of
后	一个	小时	驾驶	他们	到达的	在	这	场景	的	这	匹配	—	一个	床单	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

驱车一小时后，他们到达了比赛现场——一片汪洋。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

on	one	side	of	which	the	open	moor	stretched	away	to	the	horizon	,
在	一	边	的	哪个	这	打开	泊	拉伸	离开	到	这	地平线	,

一边是开阔的荒原，一直延伸到地平线。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [belt] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] .

while	on	the	other	side	there	was	a	thin	belt	of	fir	-	trees	.
尽管	在	这	其他	边	那里	曾是	一个	薄的	腰带	的	冷杉	-	树木	.

而另一边则是一小片冷杉林。

[ðə; ði][aɪs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	ice	,	two	or	three	acres	in	extent	,	was	covered	with	a	sprinkling	of	snow	,
这	冰	,	二	或者	三	英亩	在	程度	,	曾是	涵盖	和	一个	洒	的	雪	,

冰面面积约两三英亩，上面覆盖着一层薄薄的积雪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [rɪŋk] .

which	had	been	carefully	cleared	from	the	'	rinks	.
哪个	有	到过	小心	已清除	从	这	-	溜冰场	.

这些物品已被仔细地从溜冰场上清理干净。

- [ðə; ði] [rɪŋk] [wɜːr; wər]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [jaːdz] [lɔːŋ] [baɪ][sɪks][ɔːr] [eɪt] [waɪd] ,

'	The	rinks	were	sixty	or	seventy	yards	long	by	six	or	eight	wide	,
-	这	溜冰场	是	六十	或者	七十	码	长的	经过	六	或者	八	宽的	,

“溜冰场长六十到七十码，宽六到八码。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] [snoʊ] .

and	they	showed	like	pools	of	black	water	beside	the	clear	white	snow	.
和	他们	显示	喜欢	游泳池	的	黑色的	水	旁	这	清除	白色的	雪	.

它们就像一潭潭黑水，静静地躺在洁白的雪地上。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɑːn] - - ,

Already	the	surface	of	the	little	lake	was	dotted	with	boys	on	'	skeitchers	,
已经	这	表面	的	这	小的	湖	曾是	虚线	和	男孩们	在	-	-	,

小湖面上已经点缀着许多玩滑水板的男孩。

- [æz; əz] [skeɪts] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

'	as	skates	are	called	in	that	part	of	the	country	;
-	作为	冰鞋	是	称为	在	那	部分	的	这	国家	;

'，就像该国该地区对滑冰鞋的称呼一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [kɑːrts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]

and	the	margin	was	fringed	with	dog	-	carts	from	which	the	horses
和	这	利润	曾是	流苏	和	狗	-	购物车	从	哪个	这	马匹

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

had	been	removed	.
有	到过	已移除	.

路边停着几辆狗拉车，马匹都已撤走。

[ðə; ði] [stoʊnz] , ['sɜːrkjələr] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv]

The	stones	,	circular	blocks	of	granite	,	nearly	a	foot	in	diameter	,	and	about	five
这	石头	,	圆	积木	的	花岗岩	,	几乎	一个	脚	在	直径	,	和	关于	五

[ɪntʃɪz] [θɪk] ,

inches	thick	,
英寸	厚的	,

这些石头是圆形花岗岩块，直径近一英尺，厚约五英寸。

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['hændlz] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] .

fitted	with	brass	handles	,	were	lying	in	order	on	the	bank	on	beds	of	straw	.
适配	和	黄铜	把手	,	是	说谎	在	命令	在	这	银行	在	床	的	稻草	.

这些装有黄铜把手的木箱，整齐地摆放在河岸上的稻草床上。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] , [fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [s'kuːlbɔɪz] [wɜːr; wər]

Quite	a	little	crowd	of	farmers	,	farm	-	servants	,	and	schoolboys	were
相当	一个	小的	人群	的	农民	,	农场	-	仆人	,	和	男学生	是

[ə'sembld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

assembled	beside	the	stones	,
组装	旁	这	石头	,

石头旁聚集了不少农民、农场工人和学生。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

waiting	till	the	match	should	begin	.
等待	直到	这	匹配	应该	开始	.

等待比赛开始。

[lɔːrd] ['bænˌtɑk] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['lændoʊnər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [red]

Lord	Bantock	,	the	chief	landowner	in	that	part	of	Kyleshire	,	was	there	,	his	red
主	班托克	,	这	首席	土地所有者	在	那	部分	的	-	,	曾是	那里	,	他的	红色的

,

,
,

班托克勋爵是凯尔郡那片地区的主要地主，他也在那里，穿着他的红色……

[gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts]

good	-	humoured	face	beaming	on	everybody	,	his	hands	thrust	into	the	pockets
好的	-	幽默	脸	光芒四射	在	大家	,	他的	双手	推力	进入	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,

of	his	knickerbockers	,
的	他的	尼克博克	,

他面带和蔼的笑容，双手插在灯笼裤的口袋里，笑容灿烂地照耀着每个人。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [griːn] [bruːm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

the	regulation	green	broom	under	his	arm	.
这	规定	绿色的	扫帚	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一把标准的绿色扫帚。

[nekst][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] [mæn][ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] .

Next	him	stood	a	little	spare	man	in	a	tall	hat	.
下一个	他	站立	一个	小的	空闲的	男人	在	一个	高的	帽子	.

他旁边站着一个身材矮小、戴着高帽子的瘦弱男子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['fəːˆəs] , ['dreɪpər] , ['aɪərnmɑːŋgər] , ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

This	was	Johnnie	Fergus	,	draper	,	ironmonger	,	guardian	of	the	poor	,
这	曾是	约翰尼	弗格斯	,	德雷珀	,	五金商	,	监护人	的	这	贫穷的	,

这位是约翰尼·弗格斯，布料商、五金商，穷人的守护者。

[ænd; ənd] [friː] [tʃɜːrtʃ] ['diːkən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

and	Free	Church	deacon	in	the	neighbouring	village	of	Auchinbyres	.
和	自由的	教会	执事	在	这	邻接	村庄	的	-	.

以及邻村奥钦拜尔斯自由教会的执事。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [dʌn] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] ['dʒɑːni] ['fəːˆəs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn]

Nothing	was	ever	done	at	Auchinbyres	without	Johnnie	Fergus	having	a	hand	in
没有什么	曾是	曾经	完毕	在	-	没有	约翰尼	弗格斯	拥有	一个	手	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在奥钦拜尔斯，凡事都离不开约翰尼·弗格斯的参与。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	man	of	importance	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	一个	男人	的	重要性	,	和	他	知道	它	.

他是个重要人物，而且他自己也知道这一点。

[noʊ][mæn][hæd; həd] ['evər] [siːn] ['dʒɑːni] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] .

No	man	had	ever	seen	Johnnie	in	a	round	hat	.
不	男人	有	曾经	已见	约翰尼	在	一个	圆形的	帽子	.

从来没有人见过约翰尼戴圆顶帽的样子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] [wel] [pɜːrst]

He	always	carried	his	chin	very	much	in	the	air	,	and	kept	his	lips	well	pursed
他	总是	携带	他的	下巴	非常	很多	在	这	空气	,	和	保留	他的	嘴唇	出色地	攥紧

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他总是高高扬起下巴，嘴唇紧抿着。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] — [ɪ'speʃəli] [wen] ([æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

and	spoke	in	a	peremptory	tone	of	voice	—	especially	when	(	as	on	the
和	辐	在	一个	蛮横	语气	的	嗓音	—	尤其	什么时候	(	作为	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]) [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɜˠz] .

present	occasion	)	he	was	in	the	company	of	his	betters	.
展示	场合	)	他	曾是	在	这	公司	的	他的	博彩公司	.

他说话的语气专断——尤其是当（像现在这样）与比他地位高的人在一起时。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [stʊd] ['hæmɪltən] [ʌv; əv][ðə; ði] [həulm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Next	to	him	stood	Hamilton	of	the	Holme	,	a	great	giant	of	a	man	,
下一个	到	他	站立	汉密尔顿	的	这	霍尔姆	,	一个	伟大的	巨大的	的	一个	男人	,

在他旁边站着霍尔姆的汉密尔顿，一个身材魁梧的巨人。

[sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [rʌf] [twiːdz]

slow	in	his	movements	,	slow	in	his	speech	,	wearing	the	roughest	of	rough	tweeds
慢的	在	他的	移动	,	慢的	在	他的	演讲	,	穿着	这	最粗糙	的	粗糙的	粗花呢

,

,
,

他动作迟缓，说话也慢条斯理，穿着最粗糙的粗花呢衣服。

[ænd; ənd] [buːts] [huːz] [səʊls] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] .

and	boots	whose	soles	were	at	least	an	inch	in	thickness	.
和	靴子	谁	鞋底	是	在	至少	一个	英寸	在	厚度	.

靴子的鞋底厚度至少为一英寸。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊər] [mæn][ɪn] [ɪ'nɔ:rməs]

At	present	,	however	,	he	was	encased	as	to	his	lower	man	in	enormous
在	展示	,	然而	,	他	曾是	包裹	作为	到	他的	降低	男人	在	巨大的

['stɑ:kɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

然而，此刻他的下半身却被巨大的长筒袜包裹着。

[drɔ:n] ['oʊvər] [bu:ts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

drawn	over	boots	and	trousers	,	to	prevent	him	from	slipping	about	on	the
绘制	超过	靴子	和	裤子	,	到	防止	他	从	滑倒	关于	在	这

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

套在靴子和裤子外面，防止他在冰上滑倒；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .

and	many	of	the	players	were	arrayed	in	a	similar	fashion	.
和	许多	的	这	玩家	是	排列	在	一个	相似的	时尚	.

许多球员的站位都类似。

- [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , ['kæs(ə)l] [fɛərm] !

'	Come	awa	'	,	Castle	Fairm	!
-	来	awa	-	,	城堡	公平	!

“走吧”，城堡集市！

- [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['mɪstər] . ['lindzi] [droʊv] [ʌp] .

'	cried	one	of	the	crowd	as	Mr	.	Lindsay	drove	up	.
-	哭	一	的	这	人群	作为	先生	.	林赛	驾驶	向上	.

“林赛先生开车过来时，人群中有人喊道。”

- - - [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] ; [ji:; ji] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hɑ:ntl] ['betər] [nɔ:r] [jər] [sʌn] . -

'	Aw'm	glaid	to	see	ye	;	ye	play	a	hantle	better	nor	yer	son	.	'
-	-	-	到	看	是的	;	是的	玩	一个	汉特尔	更好的	也不	你的	儿子	.	-

“噢，很高兴见到你们；你和你的儿子都打得更好。

- [nɑ:] , [nɑ:] , - , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] [lerd] ; - [maɪ] ['pleɪɪn] - - [deɪz] [ɑ:r; ər][baɪ] .

'	Na	,	na	,	Muirfuit	,	'	responded	the	laird	;	'	my	playin	'	-	days	are	by	.
-	娜	,	纳	,	-	,	-	回应	这	领主	;	-	我的	玩耍	-	-	天	是	经过	.

“不，不，穆尔菲特，”领主回答道；“我的玩乐时代已经过去了。”

- ['mi:ntaɪm] [lɔ:rd] ['bæn,tɑk] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,

'	Meantime	Lord	Bantock	strolled	over	to	the	dog	-	cart	,
-	与此同时	主	班托克	漫步	超过	到	这	狗	-	大车	,

与此同时，班托克勋爵踱步走向狗车。

[hɪz; ɪz][ɑ:'stensəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lindzi] ,

his	ostensible	reason	being	to	shake	hands	with	Mr	.	Lindsay	,
他的	表面上的	原因	存在	到	摇	双手	和	先生	.	林赛	,

他表面上的理由是和林赛先生握手。

[hu:m] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [steɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði]

whom	he	recognised	in	his	fallen	state	as	one	of	the	small	gentry	of	the
谁	他	已确认	在	他的	倒下	状态	作为	一	的	这	小的	绅	的	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

他认出倒地不起的那人是该县的小乡绅之一。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mɪs] ['lindzi] ?

'	Are	you	going	to	honour	us	with	your	presence	,	Miss	Lindsay	?
-	是	你	去	到	荣誉	我们	和	你的	在场	,	错过	林赛	?

林赛小姐，您会莅临现场吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
' he asked , as he helped Margaret to alight .
- 他 问 , 作为 他 帮助 玛格丽特 到 点燃 .

“他一边扶着玛格丽特下车，一边问道。”

- ['oʊnli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
' Only for half an hour , ' she answered , as she sprang lightly to the ground .
- 仅有的 为了 一半 一个 小时 , - 她 回答 , 作为 她 弹簧 轻轻 到 这 地面 .

“只有半个小时，”她回答道，同时轻盈地跳到地上。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?
' You will be back by that time ?
- 你 将要 是 后退 经过 那 时间 ?

你那时会回来吗?

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
' she continued , addressing her father .
- 她 持续 , 解决 她 父亲 .

她继续说道，对她的父亲说。

- [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , - [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ;
' In less than an hour , at any rate , ' he answered as he drove away ;
- 在 较少的 比 一个 小时 , 在 任何 速度 , - 他 回答 作为 他 驾驶 离开 ;

“无论如何，不到一个小时就能完成，”他一边开车离开一边回答道；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [s'kuːlgɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] , [went] [ɔːf]
and Margaret , seeing some schoolgirls whom she knew engaged in sliding , went off
和 玛格丽特 , 看到 一些 女学生 谁 她 知道 已订婚的 在 滑动 , 去 离开
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
to speak to them .
到 说话 到 他们 .

玛格丽特看到几个她认识的女学生在玩滑梯，就走过去和她们说话。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] ['stændɪŋ]
At this point a loud roar of laughter came from the group of men standing
在 这 观点 一个 大声 吼 的 笑声 来了 从 这 团体 的 男人 常设
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ;
at the side of the loch ;
在 这 边 的 这 湖 ;

这时，站在湖边的一群男人发出了一阵响亮的笑声；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['bænˌtɑk] , [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and Lord Bantock , who dearly loved a joke , hurried back to them .
和 主 班托克 , WHO 亲爱的 喜爱 一个 开玩笑 , 慌忙 后退 到 他们 .

班托克勋爵酷爱开玩笑，他赶紧跑回了他们身边。

- [oʊld] ['simpsn] [ɪz] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ; [let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
' Old Simpson is telling some of his stories ; let us go and hear him ,
- 老的 辛普森 是 讲述 一些 的 他的 故事 ; 让 我们 去 和 听到 他 ,

“老辛普森正在讲他的故事；我们去听听吧。”

- [sed] ['ælɪk] ['lindzi] , [æz; əz] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ,
' said Alec Lindsay , as , passing his arm through his friend's ,
- 说 亚历克 林赛 , 作为 , 通过 他的 手臂 通过 他的 朋友们 ,

“亚历克·林赛说着，挽住了朋友的胳膊，”

[hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
he led him up to the little crowd .
他 引领 他 向上 到 这 小的 人群 .

他领着他走到人群面前。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːn] , [smuːð] [feɪs] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [hæt] [ænd; ənd] [blæk] [frɑːk] -

A	tall	man	with	a	lean	,	smooth	face	,	dressed	in	a	high	hat	and	black	frock	-
一个	高的	男人	和	一个	倾斜	,	光滑的	脸	,	穿着	在	一个	高的	帽子	和	黑色的	连衣裙	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

一位身材高挑、面容清瘦光滑的男子，头戴高礼帽，身穿黑色礼服大衣。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz]

and	wearing	an	old	-	fashioned	black	silk	handkerchief	round	his	neck	,	was
和	穿着	一个	老的	-	造型	黑色的	丝绸	手帕	圆形的	他的	脖子	,	曾是

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

standing	in	a	slouching	attitude	,
常设	在	一个	伛	态度	,

他脖子上围着一条老式的黑色丝绸手帕，佝偻着身子站着。

[hɪz; ɪz] [hændz] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] ,

his	hands	half	out	of	his	pockets	,	while	the	others	hung	around	in	silence	,
他的	双手	一半	出去	的	他的	口袋	,	尽管	这	其他的	悬挂	大约	在	沉默	,

他双手半插在口袋里，其他人则默默地围在一旁。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] ['ænɪkdoʊt] .

waiting	for	his	next	anecdote	.
等待	为了	他的	下一个	轶事	.

等着他讲下一个趣闻轶事。

- [ðæt] [maɪndz] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['kæmərən] [keɪm] [ʌp] ,

'	That	minds	me	,	'	he	was	saying	,	as	Alec	and	Cameron	came	up	,
-	那	思想	我	,	-	他	曾是	说	,	作为	亚历克	和	卡梅伦	来了	向上	,

“这让我很在意，”他正说着，亚历克和卡梅隆就走了过来。

- [ðæt] [maɪndz] [ˌem 'iː] [oʊ] - [wʌt] [ɔːld] [kreg] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [bɜːrn] - [fjuːɪt] [sed] [tuː; tə] [wiː] ['dʒeɪmɪsən] [ðə; ðɪ]

'	that	minds	me	o	'	what	auld	Craig	o	'	the	Burn	-	Fuit	said	to	wee	Jamieson	the
-	那	思想	我	o	-	什么	老	克雷格	o	-	这	烧伤	-	水果	说	到	哇	杰米森	这

['raɪtər] . [[fɔːr]] [kreg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊər] ,

writer	.	[	4	]	Craig	was	a	dour	,
作家	.	[	4	]	克雷格	曾是	一个	阴沉	,

“这让我想起了伯恩弗伊特的克雷格对小作家詹姆森说过的话。[4] 克雷格是个阴郁的人，

[[faɪv]] [ɪl] - ['tempərd] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [fæʃ] [ðə; ðɪ] [kɜːrk] ['mʌkəl] ,

[	5	]	ill	-	tempered	man	;	and	though	he	had	never	fashed	the	kirk	muckle	,
[	5	]	患病的	-	淬火	男人	;	和	尽管	他	有	绝不	法什	这	柯克	大块	,

[5] 脾气暴躁的人；虽然他从未真正融入教会，

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [kæm] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɑːkt] [hiː; hi]

the	minister	cam	'	to	see	him	on	one	occasion	when	it	was	thocht	he
这	部长	摄像头	-	到	看	他	在	一	场合	什么时候	它	曾是	思想	他

[wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['hɪnər] - [ɪn] - . -

was	near	his	hinner	-	en	'	.	'
曾是	靠近	他的	欣纳	-	英文	-	.	-

有一次，人们以为他快要去世了，部长就去探望他。

“ [jɜːr] - , [bɜːrn] - [fjuːɪt] , ” [sez] ['meɪstər] [sɪmi] . -

“	Ye're	deein	'	,	Burn	-	Fuit	,	”	says	Maister	Symie	.	'
“	是的	迪因	-	,	烧伤	-	水果	,	”	说道	大师	西米	.	-

“你真是的，伯恩·菲特，”西米大师说。

“ [noʊ] [dʒɪst] [jet] , ['mɪnɪstər] , ” [sez] [kreg] . -

“	No	jist	yet	,	minister	,	”	says	Craig	.	'
“	不	要点	然而	,	部长	,	”	说道	克雷格	.	-

“部长，目前还没有定论。”克雷格说道。

“ [aɪ] [duːt] [jɜːr] - ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [jiː; ji][tuː; tə]['mæk] - [jʊr; jər] [piːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]

“	I	doot	ye're	deein	'	;	an	'	it	behoves	ye	to	mak	'	your	peace	wi	'	the
”	我	嘟特	是的	迪因	-	;	一个	-	它	理应	是的	到	制作	-	你的	和平	wi	-	这

[wɔːrl] - ,

haill	warl	'	,
冰雹	战争	-	,

“我不知道你死定了；你最好与冰雹世界和解。”

” [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

”	says	the	minister	.
”	说道	这	部长	.

部长说道。

- [kreg] [giːd] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][hiː; hi][kʊd; kəd][set]

'	Craig	gied	a	sigh	,	as	if	it	was	the	hardest	job	he	could	set
-	克雷格	gied	一个	叹	,	作为	如果	它	曾是	这	最难	工作	他	可以	放

[hɪm'self] ['teɪ, 'taɪ] .

himself	tae	.
他自己	泰	.

克雷格叹了口气，仿佛这是他能给自己安排的最难的工作。

['æftər][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['tɑːkən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɑːt][hɪm; ɪm] [pə'sweidid] [tuː; tə] [siː] ['dʒeɪmɪsən] ,

After	a	heap	o	'	talkin	'	the	minister	got	him	persuaded	to	see	Jamieson	,
后	一个	堆	o	-	谈话	-	这	部长	得到	他	被说服	到	看	杰米森	,

经过一番劝说，部长终于说服他去见詹姆森。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['enəmi] — [hiː; hi] [aɪ] [hæd; həd] [eɪn] [ɔːr][twɑː][oʊ] - [ðem; ðəm] —

who	just	then	was	his	great	enemy	—	he	aye	had	ane	or	twa	o	'	them	—
WHO	只是	然后	曾是	他的	伟大的	敌人	—	他	是的	有	一个	或者	twa	o	-	他们	—

[æn; ən] - ['fɔrdʒi] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪl] - [tɜːrn][ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [duːn] [hɪm; ɪm] .

an	'	forgie	him	for	some	ill	-	turn	the	writer	had	dune	him	.
一个	-	福吉	他	为了	一些	患病的	-	转动	这	作家	有	沙丘	他	.

当时他的大敌——他总是有一两个这样的敌人——原谅了这位作家对他的一些恶行。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][hiː; hi][gɑːt]['dʒeɪmɪsən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

An	'	wi	'	jist	as	much	persuasion	he	got	Jamieson	to	come	to	the
一个	-	wi	-	要点	作为	很多	劝说	他	得到	杰米森	到	来	到	这

- ['mænz] ['bedsaɪd] ,

deein	'	man's	bedside	,
迪因	-	男人的	床头	,

他只用了一点点劝说，就让詹姆森来到死者的床边。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [pɛrti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	be	a	pairty	to	the	reconciliation	.
和	是	一个	配对	到	这	和解	.

并成为和解的助力。

- [ˌes eɪ 'iː][ðə; ði][twɑː] [met] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] - [kræk] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['prez(ə)ns] .

'	Sae	the	twa	met	,	and	had	a	freenly	crack	i	'	the	minister's	presence	.
-	sae	这	twa	遇见	,	和	有	一个	-	裂缝	我	-	这	部长	在场	.

'Sae the twa meet, had a freely crack i'm the Minister present.

[gaɪd] ['mɪstər] . [sɪmi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Guid	Mr	.	Symie	was	delighted	.
指南	先生	.	西米	曾是	高兴极了	.

西米先生非常高兴。

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] - - , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] . -

As	the	writer	was	depairtin	'	,	they	shook	hands	.	'
作为	这	作家	曾是	-	-	,	他们	摇晃	双手	.	-

当作家感到绝望时，他们握住了手。

“ [gaɪd] - [deɪ] , ['meɪstər] ['dʒeɪmɪsən] , ” [sez] [kreg] .
“ Guid - day , Maister Jamieson , ” says Craig .
“ 指南 - 天 , 大师 杰米森 , ” 说道 克雷格 .

“Guid-day，Maister Jamieson，”克雷格说道。

“ [jiːv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['meni] [æn; ən] [ɪl] - [tɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɔrdʒi] [jiː; ji] .
“ Ye've done me many an ill - turn , but I forgie ye .
“ 你们已经 完毕 我 许多 一个 患病的 - 转动 , 但 我 福吉 是的 .

“你们曾多次伤害我，但我原谅你们。”

[bʌt; bət][maɪnd] — [maɪnd] , [ɪf] [aɪ][get] [wil] , [ə; eɪ] - [ðɪs] [gæŋz] [fɔːr; fər] [naʊt] ! ”
But mind — mind , if I get weel , a ' this gangs for nowt ! ”
但 头脑 — 头脑 , 如果 我 得到 威尔 , 一个 - 这 帮派 为了 现在 ! ”

但是记住——记住，如果我康复了，这一切就都白费了！

- [ə; eɪ] [læf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['stɔːri] ;
' A laugh followed the schoolmaster's story ;
- 一个 笑 随后 这 教师的 故事 ;

老师讲完故事后，引来一阵笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd]
and the group dispersed to see that the preparations which were being made
和 这 团体 分散的 到 看 那 这 准备工作 哪个 是 存在 制成
[ɑːn][ðə; ði][aɪs][wɜːr; wər]['duːli] [pər'fɔːrmd] .
on the ice were duly performed .
在 这 冰 是 正式地 执行 .

然后，众人分散开来，查看冰面上正在进行的准备工作是否按计划进行。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [bɔːrd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪŋk] .
A small hole had already been bored at each end of the principal rink .
一个 小的 洞 有 已经 到过 无聊的 在 每个 结尾 的 这 主要的 溜冰场 .

主冰场的两端已经各钻了一个小孔。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪts][tɜːrn][ðə; ði] - [tiː] , - [ɔːr][mɑːrk] .
Each of these was to be in its turn the ' tee , ' or mark .
每个 的 这些 曾是 到 是 在 它是 转动 这 - 球座 , - 或者 标记 .

这些球依次成为“发球台”或标记。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːz] ,
At some distance from each of the tees ,
在 一些 距离 从 每个 的 这 T恤 ,

距离每个发球台一定距离处，

[ə; eɪ][laɪn] [kɔːld] [ðə; ði] - [hɔːg] - [skɔːr] - [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] .
a line called the ' hog - score ' was drawn across the ice .
一个 线 称为 这 - 猪 - 分数 - 曾是 绘制 穿过 这 冰 .

冰面上画了一条被称为“猪分数线”的线。

[stoʊnz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ðɪs] [laɪn][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
Stones which did not pass this line were not to be allowed to count ,
石头 哪个 做过 不是 经过 这 线 是 不是 到 是 允许 到 数数 ,

未越过这条线的石头不予计分。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] .
and were to be removed at once from the ice .
和 是 到 是 已移除 在 一次 从 这 冰 .

必须立即从冰上移走。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][neɪlz] ['drɪvn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɪkst] ['ɪntərvlz] ,
A long piece of wood , with nails driven through it at fixed intervals ,
一个 长的 片 的 木头 , 和 指甲 驱动 通过 它 在 固定的 间隔 ,

一根长木条，上面以固定的间隔钉着钉子，

[wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɛndz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər]

was	now	placed	with	one	of	its	ends	resting	on	the	tee	,	and	held	there
曾是	现在	放置	和	一	的	它是	结束	休息	在	这	球座	,	和	握住	那里

['fɜ:rmli] ,

firmly	,
牢牢	,

现在，它被放置好，一端搁在球座上，并牢牢地固定在那里。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] .

while	it	was	slowly	turned	round	on	the	ice	.
尽管	它	曾是	缓慢地	转向	圆形的	在	这	冰	.

它在冰面上缓缓转动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] ['sɜ:rkl] [drɔ:n] [æt; ət]

The	result	of	this	operation	was	that	the	ice	was	marked	by	circles	drawn	at
这	结果	的	这	手术	曾是	那	这	冰	曾是	标记	经过	界	绘制	在

['i:kwəl] ['distənsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ti:] ,

equal	distances	from	the	tee	,
平等的	距离	从	这	球座	,

这次操作的结果是，冰面上画出了与发球台等距的圆圈。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['distənsiz] [ʌv; əv] [tu:] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

by	which	the	relative	distances	of	two	stones	from	the	central	point	could	be
经过	哪个	这	相对的	距离	的	二	石头	从	这	中央	观点	可以	是

['i:zəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

easily	determined	.
容易地	决定	.

由此可以很容易地确定两块石头到中心点的相对距离。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'gæn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs]

The	players	having	been	already	selected	,	the	match	began	as	soon	as	this
这	玩家	拥有	到过	已经	已选	,	这	匹配	开始	作为	很快	作为	这

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

球员名单已经选定，比赛随即开始。

['ælɪk] ['lindzi] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [men] ['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [toʊld] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

Alec	Lindsay	,	being	one	of	the	youngest	men	present	,	was	told	to	begin	,
亚历克	林赛	,	存在	一	的	这	最小的	男人	展示	,	曾是	讲述	到	开始	,

亚历克·林赛是场上最年轻的人之一，他被告知开始发言。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['bi:ɪŋ] ['simpsn] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] .

his	adversary	being	Simpson	the	schoolmaster	.
他的	对手	存在	辛普森	这	校长	.

他的对手是校长辛普森。

['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɝz] ,

Cameron	and	Margaret	,	standing	together	on	one	side	of	the	players	,
卡梅伦	和	玛格丽特	,	常设	一起	在	一	边	的	这	玩家	,

卡梅伦和玛格丽特并肩站在球员们的一侧，

[hu:] [ə'sembld] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋk] , [wɑ:tʃt] ['ælɪk] , [hu:] [went] ['fɔ:rwərd] ,

who	assembled	at	one	end	of	the	rink	,	watched	Alec	,	who	went	forward	,
WHO	组装	在	一	结尾	的	这	溜冰场	,	观看	亚历克	,	WHO	去	向前	,

聚集在溜冰场一端的人们注视着向前走去的亚历克，

['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hevi] ['grænɪt] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]
lifted one of his father's heavy granite stones , and swung it lightly in his
抬起 一 的 他的 父亲的 重的 花岗岩 石头 , 和 摇摆 它 轻轻 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他拿起父亲的一块沉重的花岗岩石头，轻轻地在手中晃动。

['miːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
Meanwhile one of the players from his own side had gone to the other
同时 一 的 这 玩家 从 他的 自己的 边 有 已消失 到 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋk] ,
side of the rink ,
边 的 这 溜冰场 ,

与此同时，他所在队伍的一名球员已经走到了冰场的另一侧。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [hoʊl] ,
and holding his broom upright in the tee - hole ,
和 保持 他的 扫帚 直立 在 这 球座 - 洞 ,

他把扫帚竖直地放在发球台上，

[ɪneɪbld] ['ælɪk][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
enabled Alec to form a more accurate idea of the distance .
已启用 亚历克 到 形式 一个 更多的 准确的 主意 的 这 距离 .

这使得亚历克能够更准确地判断距离。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stoʊn] , ['ælɪk] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['efərt] - [pleɪst] -
Swinging his stone , Alec stooped down , and with no apparent effort ' placed '
摇摆 他的 石头 , 亚历克 弯腰 向下 , 和 和 不 明显 努力 - 放置 -
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
it on the ice .
它 在 这 冰 .

亚历克挥动着石头，弯下腰，毫不费力地就把石头“放置”在了冰面上。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] , [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] [ɪr] .
Away it sailed with a loud humming sound , sweet to a curler's ear .
离开 它 航行 和 一个 大声 哼唱 声音 , 甜的 到 一个 冰壶手 耳朵 .

它发出响亮的嗡嗡声，飘向远方，这对于卷发师来说真是悦耳动听。

['evri] [mæn] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ɪts] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [waɪl] [sʌm; səm] , ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
Every man eagerly watched its rate of speed , while some , running alongside ,
每一个 男人 急切地 观看 它是 速度 的 速度 , 尽管 一些 , 跑步 旁边 ,
[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .
accompanied it on its course .
伴随 它 在 它是 课程 .

每个人都热切地关注着它的速度，有些人则在它旁边奔跑，陪伴它一路前行。

- [suːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
' Soop it up !
- 汤 它 向上 !

把它吞下去！

[suːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Soop it up !
汤 它 向上 !

把它弄湿！

- [kraɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊrˌbɜːrn] [saɪd] ;
' cried some of the younger members of the Muirburn side ;
- 哭 一些 的 这 年轻 成员 的 这 缪尔本 边 ;

“穆尔伯恩队一些年轻队员喊道；”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bruːmz] ,

and	they	began	to	sweep	the	ice	in	front	of	the	stone	with	their	brooms	,
和	他们	开始	到	扫	这	冰	在	正面	的	这	石头	和	他们的	扫帚	,

于是他们开始用扫帚清扫石头前的冰面。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ekspədaɪt][ɪts] ['prɑːgres] .

so	as	to	expedite	its	progress	.
所以	作为	到	加快	它是	进步	.

以便加快其进程。

- [let] [hɜːr; hər] [ə'leɪn] !

'	Let	her	alane	!
-	让	她	阿拉内	!

让她独自一人!

[ʃiːz] ['kʌmɪn] - [ɑːn] [brɔːli] !

She's	comin	'	on	brawly	!
她是	即将到来	-	在	好斗的	!

她来势汹汹!

- [kraɪd] ['hæmɪltən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋk] , [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] .

'	cried	Hamilton	,	from	the	other	end	of	the	rink	,	in	an	authoritative	tone	.
-	哭	汉密尔顿	,	从	这	其他	结尾	的	这	溜冰场	,	在	一个	权威性	语气	.

“汉密尔顿从溜冰场的另一端用权威的语气喊道。”

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [left] [ɔːf] ['swiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [men] ,

They	immediately	left	off	sweeping	;	and	two	of	the	Auchinbyres	men	,
他们	立即地	左边	离开	扫荡	;	和	二	的	这	-	男人	,

他们立刻停止了扫地；奥钦拜尔斯家的两名男子，

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mjʊrˌbɜːrn] ['pleɪɚz] -

acting	on	the	principle	that	if	the	stone	had	,	from	the	Muirburn	players	'
表演	在	这	原则	那	如果	这	石头	有	,	从	这	缪尔本	玩家	-

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

按照这样的原则行事：如果从缪尔伯恩球员的角度来看，这块石头.....

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [weɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

just	enough	way	on	it	,	they	had	better	give	it	a	little	more	,
只是	足够的	方式	在	它	,	他们	有	更好的	给	它	一个	小的	更多的	,

他们已经做得差不多了，最好再多做一点。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər] [bruːmz] ['vɪgərəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

began	to	ply	their	brooms	vigorously	in	front	of	it	.
开始	到	胶合板	他们的	扫帚	大力	在	正面	的	它	.

他们开始在它面前用力地扫帚清扫。

[ðiːz] [ə'tenʃnz] , [haʊ'evər] , [dɪd][noʊ][hɑːrm] .

These	attentions	,	however	,	did	no	harm	.
这些	注意	,	然而	,	做过	不	伤害	.

然而，这些关注并没有造成任何伤害。

[ðə; ði] [stoʊn] [glaidid] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tiː] , ['slækənd] [ɪts] [spiːd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] ,

The	stone	glided	up	towards	the	tee	,	slackened	its	speed	,	and	finally	stopped	,
这	石头	滑翔	向上	向	这	球座	,	松弛	它是	速度	,	和	最后	停止	,

石头滑向发球台，速度减慢，最终停了下来。

[ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

exactly	where	it	ought	to	have	stopped	,	about	a	foot	in	front	of	the	mark	.
确切地	在哪里	它	应该	到	有	停止	,	关于	一个	脚	在	正面	的	这	标记	.

它正好停在应该停的地方，大约在标记线前方一英尺处。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪr] ['griːtɪd] [ðɪs] [gʊd] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd] - [jɪl] ['mæk] - [æz; əz] [gaɪd] [ə; eɪ] ['pleɪər] [æz; əz]

A	slight	cheer	greeted	this	good	shot	;	and	'	Ye'll	mak	'	as	guid	a	player	as
一个	轻微	欢呼	问候	这	好的	射击	;	和	-	叫喊	制作	-	作为	指南	一个	玩家	作为

[jʊr; jər] [feɪθ] ,

your	faither	,
你的	父亲	,

这记漂亮的击球引来一阵轻微的欢呼；“你会成为像你父亲一样优秀的球员。”

['ælɪk] !

Alec	!
亚历克	!

亚历克！

- [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [meɪd] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

'	from	one	of	the	bystanders	made	Margaret's	face	flush	with	pleasure	.
-	从	一	的	这	旁观者	制成	玛格丽特的	脸	冲洗	和	乐趣	.

一位旁观者的话语让玛格丽特的脸颊泛起了愉悦的红晕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [tɜːrn] .

It	was	now	the	schoolmaster's	turn	.
它	曾是	现在	这	教师的	转动	.

现在轮到老师了。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tʊk] ['hæməltənz] [pleɪs] [æz; əz] ['paɪlət] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

One	of	his	side	took	Hamilton's	place	as	pilot	;	and	the	old	man	,
一	的	他的	边	采取	汉密尔顿的	地方	作为	飞行员	;	和	这	老的	男人	,

他身边的一个人代替汉密尔顿担任飞行员；而那位老人，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [les] [ə'pærənt] ['efərt] [ðæn; ðən] ['ælɪk] [hæd; həd] [juːst] ,

playing	with	even	less	apparent	effort	than	Alec	had	used	,
玩耍	和	甚至	较少的	明显	努力	比	亚历克	有	用过的	,

他踢球时甚至比亚历克踢得更轻松。

[sent] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] .

sent	his	stone	right	in	the	face	of	his	adversary's	.
发送	他的	石头	正确的	在	这	脸	的	他的	敌方的	.

他把石头直接扔向了对手的脸。

[ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['naɪsli] ['grædʒueɪtɪd] [ðæt] ['ælɪks] [stoʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [gʊd]

The	speed	was	so	nicely	graduated	that	Alec's	stone	was	disposed	of	for	good
这	速度	曾是	所以	很好	毕业	那	亚历克的	石头	曾是	处置	的	为了	好的

,

,
,

治疗速度调整得非常到位，亚历克的结石彻底消失了。

[waɪl] ['sɪmpsənz] [stoʊn] ['ɑːkjupaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ælɪks] [hæd; həd] ['fɔːrmərli]

while	Simpson's	stone	occupied	almost	exactly	the	spot	on	which	Alec's	had	formerly
尽管	辛普森一家	石头	占领	几乎	确切地	这	点	在	哪个	亚历克的	有	以前

['restɪd] .

rested	.
休息	.

而辛普森的墓碑几乎正好位于亚历克的墓碑之前所在的位置。

[ə'gen] ['hæmɪltən] [əd'vænst] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪər] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [waɪl] ['ælɪk] [tʊk] [ʌp]

Again	Hamilton	advanced	to	lend	the	young	player	his	advice	,	while	Alec	took	up
再次	汉密尔顿	先进的	到	借	这	年轻的	玩家	他的	建议	,	尽管	亚历克	采取	向上

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [stoʊn] ,

his	remaining	stone	,
他的	其余的	石头	,

汉密尔顿再次上前向这位年轻选手提供建议，而亚历克则拿起了他剩下的那块石头。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	went	to	the	front	.
和	去	到	这	正面	.

然后走到了前面。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː] ['paʊərfəli] [dɪ'lɪvərd] ,

He	sent	a	well	-	aimed	shot	,	but	rather	too	powerfully	delivered	,
他	发送	一个	出色地	-	旨在	射击	,	但	相当	也	强大的	发表	,

他射门角度很好，但力道过大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [baɪ] ['swiːpɪŋ] .

and	the	adversaries	of	course	hastened	to	make	it	worse	by	sweeping	.
和	这	对手	的	课程	加快	到	制作	它	更糟	经过	扫荡	.

当然，敌对势力也加快了步伐，通过全面进攻使情况变得更糟。

[ðə; ði] [stoʊn] [strʌk] ['sɪmpsənz] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

The	stone	struck	Simpson's	slightly	on	one	side	,	sending	it	to	the	left	,
这	石头	击	辛普森一家	轻微地	在	一	边	,	发送	它	到	这	左边	,

石头轻轻击中了辛普森的一侧，使它向左偏去。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

while	it	went	on	towards	the	right	,	and	finally	stopped	considerably	to	the
尽管	它	去	在	向	这	正确的	,	和	最后	停止	相当	到	这

[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

right	of	the	tee	,
正确的	的	这	球座	,

它继续向右移动，最终停在了发球台右侧相当远的位置。

[bʌt; bət] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['gaːdɪŋ] .

but	near	enough	to	make	it	worth	guarding	.
但	靠近	足够的	到	制作	它	值得	守护	.

但距离足够近，值得守卫。

[ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [nekst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	schoolmaster's	next	shot	was	not	a	success	.
这	教师的	下一个	射击	曾是	不是	一个	成功	.

这位老师的下一枪也没打中。

[hɪz; ɪz] [stoʊn] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

His	stone	went	between	the	two	which	were	already	on	the	ice	,
他的	石头	去	之间	这	二	哪个	是	已经	在	这	冰	,

他的冰球落入了冰面上两颗冰球之间。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] ['lændɪd] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	passing	over	the	tee	landed	about	two	feet	beyond	it	.
和	通过	超过	这	球座	登陆	关于	二	脚	超过	它	.

球越过发球台后，落在了距离发球台约两英尺的地方。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mjʊrˌbɜːrn] [men] .

This	gave	a	chance	to	the	Muirburn	men	.
这	给予	一个	机会	到	这	缪尔本	男人	.

这给了穆尔伯恩的男人们一个机会。

[ðer; ðər][nekst] ['pleɪər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] ,

Their	next	player	placed	his	stone	a	long	way	from	the	tee	,
他们的	下一个	玩家	放置	他的	石头	一个	长的	方式	从	这	球座	,

他们的下一位球员把球放在了离发球台很远的地方。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ælɪks] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

but	right	in	front	of	Alec's	,	so	that	it	was	impossible	,	or	almost	impossible	,
但	正确的	在	正面	的	亚历克的	,	所以	那	它	曾是	不可能的	,	或者	几乎	不可能的	,

但就在亚历克的正前方，所以几乎不可能，或者说根本不可能。

[tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .

to	dislodge	the	latter	without	first	getting	rid	of	the	former	.
到	松动	这	后者	没有	第一的	获得	摆脱	的	这	以前的	.

在不先清除前者的情况下清除后者。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈdʒɑːni] [ˈfəːˆəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [priˈfəːiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt]

To	him	succeeded	Johnnie	Fergus	;	and	he	,	preferring	his	own	judgment
到	他	成功了	约翰尼	弗格斯	;	和	他	,	偏好	他的	自己的	判断

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [gaɪd] ,

before	that	of	the	official	guide	,
前	那	的	这	官方的	指导	,

约翰尼·弗格斯接替了他的位置；而他，宁愿相信自己的判断，也不愿听从官方指南的建议。

[pleɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] [fʊl] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər]

played	the	guard	full	on	,	with	the	result	that	he	sent	it	well	into	the	inner
玩	这	警卫	满的	在	,	和	这	结果	那	他	发送	它	出色地	进入	这	内

[ˈsɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他全力以赴地防守，结果把球打进了内圈深处。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stoʊn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

while	his	own	stone	formed	a	very	efficient	guard	for	that	of	his	enemy	.
尽管	他的	自己的	石头	形成	一个	非常	高效的	警卫	为了	那	的	他的	敌人	.

而他自己的石头则为敌人的石头形成了一道非常有效的屏障。

[æz; əz] [ˈevri] [stoʊn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ,

As	every	stone	which	,	at	the	end	of	the	round	,
作为	每一个	石头	哪个	,	在	这	结尾	的	这	圆形的	,

就像每一轮结束时，每一颗石头一样，

[ɪz] [faʊnd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [tiː] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]

is	found	nearer	the	tee	than	anyone	belonging	to	a	player	of	the	opposite	side
是	成立	更近	这	球座	比	任何人	属于	到	一个	玩家	的	这	对面的	边

[kaʊnts] [fɔːr; fər][wʌn] [pɔɪnt] ,

counts	for	one	point	,
计数	为了	一	观点	,

比对方球员的任何球都更靠近发球台的球得一分。

[ðə; ði] [ˈmjʊrˌbɜːrn] [men] [hæd; həd] [naʊ] [tuː] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɔːr] ;

the	Muirburn	men	had	now	two	stones	in	a	position	to	score	;
这	缪尔本	男人	有	现在	二	石头	在	一个	位置	到	分数	;

穆尔伯恩队现在有两颗冰壶处于可以得分的位置；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpeɪʃntli] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ˈpleɪɚz]

and	they	patiently	surrounded	them	with	guards	,	which	the	Auchinbyres	players
和	他们	耐心	包围	他们	和	守卫	,	哪个	这	-	玩家

[nɑːkt] [əˈweɪ] [wenˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

knocked	away	whenever	they	could	.
敲门	离开	每当	他们	可以	.

他们耐心地用卫兵将他们包围起来，而奥钦拜尔斯队的球员们则抓住一切机会将卫兵击退。

[soʊ][ðə; ði] [geɪm] [went] [wɪð; wɪθ][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [sək'ses] ,

So	the	game	went	with	varying	success	,
所以	这	游戏	去	和	变化	成功	,

所以比赛进行得有好有坏。

[tɪl] ['oʊnli] [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [raʊnd] — ['hæmɪltən] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]

till **only** **one** **pair** **of** **players** **was** **left** **for** **that** **round** **—** **Hamilton** **,** **playing** **for**

直到 仅有的 一 一对 的 玩家 曾是 左边 为了 那 圆形的 — 汉密尔顿 , 玩耍 为了

['mjʊrˌbɜːrn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['bænˌtɑk] ,

Muirburn **,** **and** **Lord** **Bantock** **,**

缪尔本 , 和 主 班托克 ,

直到那一轮只剩下最后一对选手——代表缪尔伯恩参赛的汉密尔顿和班托克勋爵。

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

who **belonged** **to** **the** **enemy** **.**

WHO 属于 到 这 敌人 .

敌方人员。

[θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mjʊrˌbɜːrn] [men] .

Things **at** **that** **moment** **were** **very** **bad** **for** **the** **Muirburn** **men** **.**

事物 在 那 片刻 是 非常 坏的 为了 这 缪尔本 男人 .

当时穆尔伯恩家的男人们处境非常糟糕。

[fɔːr] [stoʊnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] [tiː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

Four **stones** **belonging** **to** **the** **opposite** **side** **were** **nearer** **the** **tee** **than** **any** **one**

四 石头 属于 到 这 对面的 边 是 更近 这 球座 比 任何 一

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

of **their** **own** **;**

的 他们的 自己的 ;

对面的四颗球比己方的任何一颗球都更靠近发球台；

[waɪl] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [laɪnd] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

while **a** **formidable** **array** **of** **guards** **lined** **the** **ice** **in** **front** **of** **them** **.**

尽管 一个 强大 大批 的 守卫 衬里 这 冰 在 正面 的 他们 .

而他们面前的冰面上，则排列着一排威武的守卫。

['hæmɪltən] [went] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kerfəli] .

Hamilton **went** **and** **studied** **the** **situation** **carefully** **.**

汉密尔顿 去 和 研究 这 情况 小心 .

汉密尔顿前往后仔细研究了情况。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] .

Then **he** **went** **back** **,** **and** **played** **his** **first** **shot** **.**

然后 他 去 后退 , 和 玩 他的 第一的 射击 .

然后他回到场上，打出了他的第一杆。

- [suːp] [ˌaɪ 'tiː] !

' **Soop** **it** **!**

- 汤 它 !

'Soop it!

[suːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Soop **it** **!**

汤 它 !

把它弄死!

[suːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Soop **it** **!**

汤 它 !

把它弄死!

- [rɔːrd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

' **roared** **the** **schoolmaster** **,** **flourishing** **his** **broom** **,** **and** **dancing** **like** **a** **maniac** **.**

- 咆哮 这 校长 , 芊芊 他的 扫帚 , 和 跳舞 喜欢 一个 疯子 .

“吼！”校长挥舞着扫帚，像疯子一样跳着舞。

[hiː; hi] [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈpleɪɝz] , [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

He	alone	,	of	the	Auchinbyres	players	,	understood	the	object	of	the	shot	,
他	独自的	,	的	这	-	玩家	,	理解	这	目的	的	这	射击	,

奥钦拜尔斯队的球员中，只有他一个人明白这次射门的目的。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	saw	that	it	could	only	be	defeated	,	if	at	all	,
和	锯	那	它	可以	仅有的	是	战败	,	如果	在	全部	,

并发现它只有一种可能被击败，如果真要被击败的话。

[baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈekstrə] [ˈɪmpɪtəs] .

by	giving	it	a	little	extra	impetus	.
经过	给予	它	一个	小的	额外的	动力	.

给它一点额外的动力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

But	the	advice	came	too	late	.
但	这	建议	来了	也	晚的	.

但建议来得太晚了。

[ðə; ði] [bruːmz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

The	brooms	were	plied	before	it	like	lightning	,
这	扫帚	是	合拢	前	它	喜欢	闪电	,

扫帚像闪电一样在它面前挥舞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [əˈvɔɪdɪŋ] [æn; ən]

but	the	stone	came	stealing	up	like	a	live	thing	,	and	just	avoiding	an
但	这	石头	来了	偷窃	向上	喜欢	一个	居住	事物	,	和	只是	避免	一个

[ˈaʊtlaɪɪŋ] [gɑːrd] ,

outlying	guard	,
边远	警卫	,

但那块石头像活物一样悄无声息地爬了上来，险些撞到外围的守卫。

[geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [tuː; tə] [wʌn] [stoʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [wʌz; wəz]

gave	a	knock	to	one	stone	at	such	an	angle	that	the	impetus	was
给予	一个	敲	到	一	石头	在	这样的	一个	角度	那	这	动力	曾是

[kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

communicated	to	a	second	and	from	it	to	a	third	,
沟通	到	一个	第二	和	从	它	到	一个	第三	,

他以一定角度敲击一块石头，使冲击力传递给第二块石头，第二块石头又传递给第三块石头。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] [pleɪs] , [ðʌs] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædvərˌseriz] - [pɔɪnts] .

while	it	took	the	third	place	,	thus	cutting	off	two	of	the	adversaries	'	points	.
尽管	它	采取	这	第三	地方	,	因此	切割	离开	二	的	这	对手	-	积分	.

虽然最终只获得了第三名，但却因此失去了对手的两分。

- [nuː] , [em] - [lɔːrd] , [ə; eɪ] [wiː] [θɑːkt] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ðə; ði] [rɪxt] [oʊ] - [ðɪs] , - [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈfəːʌəs] ,

'	Noo	,	m	'	lord	,	a	wee	thocht	tae	the	richt	o	'	this	,	'	said	Johnnie	Fergus	,
-	不	,	米	-	主	,	一个	哇	思想	泰	这	右	o	-	这	,	-	说	约翰尼	弗格斯	,

“不，大人，这就是小事，”约翰尼·弗格斯说，

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd]

as	he	stooped	down	and	held	his	broom	over	the	spot	where	he	desired
作为	他	弯腰	向下	和	握住	他的	扫帚	超过	这	点	在哪里	他	想要的

[lɔːrd] - [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

Lord	Bantock's	stone	should	come	in	.
主	-	石头	应该	来	在	.

他弯下腰，把扫帚举到他希望班托克勋爵的石头应该落下的地方。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['bænˌtɑk] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [læst] ['pleɪər] [mɔːr] [aʊt]

But	Lord	Bantock	had	been	given	the	place	of	honour	as	last	player	more	out
但	主	班托克	有	到过	给定	这	地方	的	荣誉	作为	最后的	玩家	更多的	出去

[ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] .

of	consideration	for	his	rank	than	for	his	skill	.
的	考虑	为了	他的	秩	比	为了	他的	技能	.

但班托克勋爵之所以被安排在最后一位出场，更多是出于身份地位的考虑，而不是因为他的球技。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːrs] ,

He	played	with	far	too	much	force	,
他	玩	和	远的	也	很多	力量	,

他用力过猛了。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [stoʊn] ['smæʃɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [gɑːrdz] ,

and	sent	his	stone	smashing	on	one	of	the	outside	guards	,
和	发送	他的	石头	粉碎	在	一	的	这	外部	守卫	,

他扔出的石头砸向一名外面的守卫，造成严重伤亡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

from	which	it	rushed	to	the	side	of	the	rink	and	disappeared	.
从	哪个	它	匆忙	到	这	边	的	这	溜冰场	和	消失	.

它随即冲到溜冰场边，消失不见了。

- [dɪd][aɪ][noʊ] [tel] [jiː; ji][noʊ][tuː; tə][pɪt] [ðæt] [sʊmf] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] ?

'	Did	I	no	tell	ye	no	to	pit	that	sumph	at	the	tail	?
-	做过	我	不	告诉	是的	不	到	坑	那	夏季	在	这	尾巴	?

我不是告诉过你们不要把那玩意儿放在尾巴后面吗?

- [kwoʊθ] ['dʒɑːni] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'gʌst] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

'	quoth	Johnnie	in	an	undertone	of	deep	disgust	,	as	he	rose	from	his
-	引用	约翰尼	在	一个	底色	的	深的	厌恶	,	作为	他	玫瑰	从	他的

['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] .

stooping	posture	.
弯腰	姿势	.

“约翰尼从弯腰的姿势站了起来，语气中充满了深深的厌恶。”

- [hɔːd] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [mæn] !

'	Haud	your	tongue	,	man	!
-	豪德	你的	舌头	,	男人	!

闭嘴，伙计!

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [pleɪ] [æz; əz] [wil] [æz; əz] ['ɒnɪ] ['diːkən] [ə'mæŋ] [jiː; ji] , - [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ,

I've	seen	his	lordship	play	as	weel	as	ony	deacon	amang	ye	,	'	said	the	leader	,
我已经	已见	他的	领主	玩	作为	威尔	作为	仅	执事	阿芒	是的	,	-	说	这	领导者	,

“我见过他（指大人）的演奏水平，和你们当中任何一个执事一样出色，”领头人说道。

['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌʌn'duːli] ['feivəriŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

angry	at	being	suspected	of	unduly	favouring	the	great	man	.
生气的	在	存在	怀疑	的	过度	偏爱	这	伟大的	男人	.

因被怀疑过度偏袒这位伟人而感到愤怒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

But	with	a	cry	of	expectation	from	the	crowd	,
但	和	一个	哭	的	期待	从	这	人群	,

但随着人群中传来期待的欢呼声，

['hæməltənz] ['sekənd] [stoʊn] [left] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [keɪm] ['spɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ,

Hamilton's	second	stone	left	his	hand	and	came	spinning	over	the	ice	,
汉密尔顿的	第二	石头	左边	他的	手	和	来了	旋转	超过	这	冰	,

汉密尔顿的第二颗冰壶离开他的手后，旋转着飞过冰面。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ɪts] ['predəsesər] .

right	in	the	track	of	its	predecessor	.
正确的	在	这	追踪	的	它是	前任	.

完全延续了前作的风格。

[ə; eɪ] [rɔːr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] , [æz; əz][ðə; ði]['mjʊrˌbɜːrn] [men] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

A	roar	went	up	from	the	players	,	as	the	Muirburn	men	rushed	forward	,
一个	吼	去	向上	从	这	玩家	,	作为	这	缪尔本	男人	匆忙	向前	,

穆尔伯恩队的队员们发出震耳欲聋的欢呼声，向前冲去。

[ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,

and	distributing	themselves	over	the	path	which	the	stone	had	to	traverse	,
和	分发	他们自己	超过	这	小路	哪个	这	石头	有	到	横穿	,

它们分散在石头必须经过的路径上，

['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [laɪk] [glæs] .

polished	it	till	the	ice	was	like	glass	.
抛光	它	直到	这	冰	曾是	喜欢	玻璃	.

把它打磨得像玻璃一样光滑。

[ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [ɪn] ['bjuːtɪfli] , [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [best] [stoʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

The	stone	came	in	beautifully	,	displaced	the	best	stone	,	and	took	the	first	place	,
这	石头	来了	在	非常漂亮	,	流离失所	这	最好的	石头	,	和	采取	这	第一的	地方	,

这块石头品相极佳，取代了最好的石头，荣获第一名。

[baɪ] ['kænənɪŋ] [ɔːf] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

by	cannoning	off	another	of	the	enemy	.
经过	炮击	离开	其他	的	这	敌人	.

用大炮击毙另一名敌人。

[ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑː] ['griːtɪd] [ðɪs] [fiːt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['bænˌtɑk] [stept] ['fɔːrwərd] ,

A	loud	hurrah	greeted	this	feat	,	and	Lord	Bantock	stepped	forward	,
一个	大声	欢呼	问候	这	特技	,	和	主	班托克	步	向前	,

这一壮举赢得了热烈的欢呼声，班托克勋爵走上前去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

determined	to	do	something	to	redeem	his	reputation	,
决定	到	做	某物	到	赎回	他的	名声	,

他决心做些事情来挽回自己的名誉，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['efərt] .

which	he	knew	had	suffered	from	the	result	of	his	former	effort	.
哪个	他	知道	有	遭受	从	这	结果	的	他的	以前的	努力	.

他知道这是他之前努力的结果。

[æn; ən][oʊld]['fɑːrmər][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʊd] [pər'mɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

An	old	farmer	ran	as	fast	as	his	years	would	permit	to	offer	his	lordship
一个	老的	农民	跑	作为	快速地	作为	他的	年	会	允许	到	提供	他的	领主

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] .

a	word	of	advice	before	the	last	shot	was	fired	.
一个	单词	的	建议	前	这	最后的	射击	曾是	被解雇	.

一位老农夫用尽全力奔跑，想在最后一枪响起之前给老爷送上一句忠告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第6/8页

- [ɔːl] [raɪt] , ['blæk,wɔːtə] , - [sed] [lɔːrd] ['bænˌtɑk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,
' All right , Blackwater , ' said Lord Bantock , with a nod ,
- 全部 正确的 , 黑水 , - 说 主 班托克 , 和 一个 点头 ,

“好吧，黑水镇，”班托克勋爵点点头说道。

[æz; əz][hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he planted his feet firmly on the ice , and gripped the handle of his
作为 他 已种植 他的 脚 牢牢 在 这 冰 , 和 紧握 这 处理 的 他的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

他双脚稳稳地踩在冰面上，紧紧握住冰壶的把手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bend] [ðə; ði] [bræs] .
as if he would bend the brass .
作为 如果 他 会 弯曲 这 黄铜 .

仿佛他能把黄铜掰弯似的。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
Away went the stone with a rush , and a roar from the crowd .
离开 去 这 石头 和 一个 匆忙 , 和 一个 吼 从 这 人群 .

石头猛地飞走，人群发出震耳欲聋的欢呼声。

[kræʃ] — [kræʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrs]
Crash — crash — it struck against one and another ; but it had force
碰撞 — 碰撞 — 它 击 反对 一 和 其他 ; 但 它 有 力量
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
enough to go on .
足够的 到 去 在 .

砰——砰——它互相碰撞；但它的力量足以继续前进。

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Smash it came among the group of stones , sending them flying in all directions ,
粉碎 它 来了 之中 这 团体 的 石头 , 发送 他们 飞行 在 全部 方向 ,

它冲进石堆中，将石块击飞到四面八方。

[waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
while everybody jumped aside to avoid a collision .
尽管 大家 跳了起来 旁边 到 避免 一个 碰撞 .

众人纷纷跳到一边，避免碰撞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ʃɑːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
It was not a first - rate shot ; but it was successful .
它 曾是 不是 一个 第一的 - 速度 射击 ; 但 它 曾是 成功的 .

这虽然不是一流射门，但却成功了。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] , [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [nɑːkt] , [ɔːr] ['ræðər]
The first , second , third , fourth , and fifth stones were knocked , or rather
这 第一的 , 第二 , 第三 , 第四 , 和 第五 石头 是 敲门 , 或者 相当
[nɑːkt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
knocked one another ,
敲门 一 其他 ,

第一、第二、第三、第四和第五块石头被碰倒了，或者更确切地说，是互相碰撞了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

out	of	the	way	.
出去	的	这	方式	.

让开。

[lɔːrd] - [stoʊn] [ɪt'self] [went] [raɪt] [ə'hed] ,

Lord	Bantock's	stone	itself	went	right	ahead	,
主	-	石头	本身	去	正确的	前方	,

班托克勋爵的石头直接向前移动了一段距离。

['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪŋk] .

ploughing	a	path	for	itself	in	the	snow	beyond	the	rink	.
耕作	一个	小路	为了	本身	在	这	雪	超过	这	溜冰场	.

在溜冰场外的雪地里，它开辟出一条属于自己的道路。

['ælɪks] ['sekənd] [stoʊn] , [lɔːŋ] [sɪns] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

Alec's	second	stone	,	long	since	considered	to	be	out	of	the	running	,
亚历克的	第二	石头	,	长的	自从	经过考虑的	到	是	出去	的	这	跑步	,

亚历克的第二块石头，早就被认为出局了。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [tiː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

was	found	to	be	half	an	inch	nearer	the	tee	than	any	one	belonging	to
曾是	成立	到	是	一半	一个	英寸	更近	这	球座	比	任何	一	属于	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

the	other	side	;
这	其他	边	;

经查，该球比对方的任何球都更靠近发球台半英寸；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mjʊrˌbɜːrn] [men] [ə'kɔːrdɪŋli] [skɔːrd] [wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪm] .

and	the	Muirburn	men	accordingly	scored	one	towards	the	game	.
和	这	缪尔本	男人	因此	得分	一	向	这	游戏	.

因此，穆尔伯恩队为比赛贡献了一分。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪŋk] , ['miːnwaɪl] , [səb'sɪdieri] ['kɑːntests; kən'tests][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['prɑːgres] ,

At	the	other	rinks	,	meanwhile	,	subsidiary	contests	were	in	full	progress	,
在	这	其他	溜冰场	,	同时	,	子公司	比赛	是	在	满的	进步	,

与此同时，其他冰场上的附属比赛也在如火如荼地进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [wʌn] .

and	the	scene	was	a	very	animated	one	.
和	这	场景	曾是	一个	非常	动画	一	.

当时的场面非常热闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] [koʊld] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['baɪstændəz] , [ænd; ənd] ['kæmərən] ,

It	was	,	however	,	very	cold	work	for	bystanders	,	and	Cameron	,
它	曾是	,	然而	,	非常	寒冷的	工作	为了	旁观者	,	和	卡梅伦	,

然而，对于旁观者和卡梅伦来说，这却是一项非常冷酷的工作。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ]

as	he	saw	that	his	companion	was	shivering	in	spite	of	her	winter	clothing
作为	他	锯	那	他的	伴侣	曾是	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	她	冬天	衣服

,

,

,

他看到同伴尽管穿着冬装，却依然瑟瑟发抖。

[prə'poʊzd] [tuː; tə]['ælɪk] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

proposed	to	Alec	that	Margaret	and	himself	should	set	out	at	once	for	the
建议的	到	亚历克	那	玛格丽特	和	他自己	应该	放	出去	在	一次	为了	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

我向亚历克提议，他和玛格丽特应该立刻动身前往农场。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['lindzi] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

leaving	Mr	.	Lindsay	to	overtake	them	when	he	returned	.
离开	先生	.	林赛	到	超过	他们	什么时候	他	返回	.

林赛先生回来后便追上了他们。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['ælɪk][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['kæmərən] [set]

To	this	arrangement	Alec	of	course	assented	,	and	Margaret	and	Cameron	set
到	这	安排	亚历克	的	课程	同意	,	和	玛格丽特	和	卡梅伦	放

[ɔːf] [tə'geðər] .

off	together	.
离开	一起	.

亚历克当然同意了这个安排，玛格丽特和卡梅伦一起出发了。

[moʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kæmɝənz] [pleɪs] ;

Most	young	men	would	have	been	glad	to	be	in	Cameron's	place	;
最多	年轻的	男人	会	有	到过	高兴的	到	是	在	卡梅伦的	地方	;

大多数年轻人都会乐意成为卡梅伦那样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪləndər] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

but	the	Highlander	felt	very	ill	at	ease	.
但	这	高地人	毛毡	非常	患病的	在	舒适	.

但这位高地人感到非常不自在。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

He	began	to	seek	for	a	subject	which	might	be	supposed	to	be
他	开始	到	寻找	为了	一个	主题	哪个	可能	是	据称	到	是

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ,

interesting	to	a	girl	,
有趣的	到	一个	女孩	,

他开始寻找一些女孩可能会感兴趣的话题，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['toʊtəli] [ʌn'suːtəbl] .

and	dismissed	one	after	another	as	totally	unsuitable	.
和	解雇	一	后	其他	作为	完全	不合适	.

并逐一驳回，认为他们完全不合适。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] [dɪ'sper] , [wen] ['mɑːrgrət]

The	silence	continued	,	and	the	young	man	was	nearly	in	despair	,	when	Margaret
这	沉默	持续	,	和	这	年轻的	男人	曾是	几乎	在	绝望	,	什么时候	玛格丽特

,

,

,

沉默依旧，年轻人几乎绝望了，这时玛格丽特.....

['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

totally	unconscious	of	any	embarrassment	,	came	to	his	assistance	.
完全	无意识	的	任何	尴尬	,	来了	到	他的	协助	.

他丝毫没有感到尴尬，上前帮助了他。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	That	is	the	way	to	Drumclog	,	'	she	said	,
-	那	是	这	方式	到	-	,	-	她	说	,

“那就是去德拉姆克洛格的路，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʊrlənd] [roʊd] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] ;

pointing	to	a	moorland	road	which	crossed	their	path	;
指向	到	一个	荒原	路	哪个	交叉	他们的	小路	;

指向一条与他们行进路线相交的荒原道路；

- ['ælɪk][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] . -

'	Alec	and	you	ought	to	walk	over	some	day	.	'
-	亚历克	和	你	应该	到	走	超过	一些	天	.	-

“你和亚历克应该找个时间一起走走。”

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ? - [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

'	**Is**	**there**	**anything**	**to**	**see**	**there**	**?**	'	**inquired**	**her**	**companion**	**.**
-	是	那里	任何事物	到	看	那里	?	-	询问	她	伴侣	.

“那里有什么可看的吗？”她的同伴问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [sər'praɪz] .

'	**Have**	**you**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Drumclog**	**?**	'	**asked**	**the**	**girl**	**in**	**surprise**	**.**
-	有	你	绝不	听到	的	这	战斗	的	-	?	-	问	这	女孩	在	惊喜	.

“你没听说过德拉姆克洛格之战吗？”女孩惊讶地问道。

[ðə; ði] ['haɪləndər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

The	**Highlander**	**was**	**obliged**	**to**	**confess**	**that**	**he**	**had**	**not**	**.**
这	高地人	曾是	有义务	到	承认	那	他	有	不是	.

高地人不得不承认他并没有。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] , [ænd; ənd]

'	**Have**	**you**	**never**	**read**	**of**	**the**	**persecutions**	**of**	**the**	**Covenanters**	**,**	**and**
-	有	你	绝不	读	的	这	迫害	的	这	盟约派	,	和

['greɪəm] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːtəz] ?

Graham	**of**	**Claverhouse**	**,**	**and**	**the**	**martyrs**	**?**
格雷厄姆	的	克拉弗豪斯	,	和	这	殉道者	?

“你难道从未读过盟约派遭受迫害的故事吗？还有克拉弗豪斯的格雷厄姆和殉道者的故事？”

- [æskt] ['mɑːrgrət] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	**asked**	**Margaret**	**again**	**,**	**with**	**wonder**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
-	问	玛格丽特	再次	,	和	想知道	在	她	眼睛	.

“玛格丽特又问了一遍，眼中充满了惊奇。”

- [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

'	**Oh**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**;**
-	哦	是的	,	的	课程	;

“哦，是的，当然；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . -

but	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**these**	**things**	**happened**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**country**	**.**	'
但	我	没有	知道	那	这些	事物	发生	在	这	部分	的	这	国家	.	-

但我不知道这种事情在这个地区也会发生。

- [jes] , - [sed] ['mɑːrgrət] .

'	**Yes**	**,**	'	**said**	**Margaret**	**.**
-	是的	,	-	说	玛格丽特	.

“是的，”玛格丽特说。

- [ðə; ði] ['mɑːtəz] - [kern] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑːnd] ['blækˌwɔːtə] .

'	**The**	**Martyrs**	'	**Cairn**	**is**	**only**	**a**	**little**	**way**	**beyond**	**Blackwater**	**.**
-	这	殉道者	-	石堆	是	仅有的	一个	小的	方式	超过	黑水	.

“殉道者石冢”就在黑水镇不远处。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

You	**know**	**the**	**Covenanters**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**worship**	**in**	**their**	**own**	**way**	**,**
你	知道	这	盟约派	是	不是	允许	到	崇拜	在	他们的	自己的	方式	,

你知道盟约派教徒是不被允许以他们自己的方式进行宗教活动的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [mʊəz] .

and	**they**	**used**	**to**	**meet**	**in**	**hollows**	**of**	**the**	**hills**	**and**	**on**	**the**	**open**	**moors**	**.**
和	他们	用过的	到	见面	在	空心	的	这	丘陵	和	在	这	打开	沼泽地	.

他们过去常常在山丘的洼地和开阔的荒原上聚会。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [sent] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

The	**country**	**was**	**full**	**of**	**soldiers**	**,**	**sent**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**people**	**;**
这	国家	曾是	满的	的	士兵	,	发送	到	保持	向下	这	人们	;

全国到处都是士兵，奉命镇压人民；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk]

and	when	the	Covenanters	went	to	the	preaching	,	they	used	to	take
和	什么时候	这	盟约派	去	到	这	布道	,	他们	用过的	到	拿

[ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

arms	with	them	.
武器	和	他们	.

当盟约派信徒去传教时，他们常常会携带武器。

[wʌn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]

One	Sabbath	morning	a	large	number	of	them	were	attending	a	service	on
一	安息日	早晨	一个	大的	数字	的	他们	是	参加	一个	服务	在

[ðə; ði] ['loʊnli] [mʊr] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

the	lonely	moor	at	Drumclog	when	the	English	soldiers	,
这	孤独	泊	在	-	什么时候	这	英语	士兵	,

一个安息日的早晨，他们中的许多人正在德拉姆克洛格荒凉的沼泽地上参加礼拜，这时英国士兵来了。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

who	had	somehow	heard	of	the	gathering	,	bore	down	upon	them	.
WHO	有	不知何故	听到	的	这	采集	,	钻孔	向下	之上	他们	.

那些不知从何处得知集会消息的人，蜂拥而至。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drə'guːnz] , [led][baɪ] “ [ðə; ði] ['blʌdi] ['klævərˌhaʊs] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

They	were	dragoons	,	led	by	“	the	bloody	Claverhouse	,	”	as	they	call	him	to	this	day	.
他们	是	龙骑兵	,	引领	经过	“	这	血腥	克拉弗豪斯	,	”	作为	他们	称呼	他	到	这	天	.

他们是龙骑兵，由“血腥的克拉弗豪斯”率领，他们至今仍这样称呼他。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] .

Providentially	there	was	a	bog	in	front	of	the	Covenanters	.
天意眷顾	那里	曾是	一个	沼泽	在	正面	的	这	盟约派	.

幸运的是，盟约派教徒面前正好有一片沼泽地。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	horses	of	the	dragoons	could	not	cross	it	;
这	马匹	的	这	龙骑兵	可以	不是	叉	它	;

龙骑兵的马匹无法越过它；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [huː] [dɪd] [krɔːs] [æt; ət][læst][wɜːr; wər] ['biːtn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

and	those	soldiers	who	did	cross	at	last	were	beaten	off	by	the	Covenanters	,
和	那些	士兵	WHO	做过	叉	在	最后的	是	被打败	离开	经过	这	盟约派	,

而那些最终渡河的士兵则被盟约派击退了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɪld] . -

and	many	of	them	were	killed	.	'
和	许多	的	他们	是	被杀	.	-

他们中许多人被杀害了。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] ['kæmərən] ; - [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] “ [oʊld][mɔːr'tæləti] . ” -

'	I	remember	it	now	,	'	said	Cameron	;	'	I	have	read	about	it	in	“	Old	Mortality	.	”	-	”	'	”	-
-	我	记住	它	现在	,	-	说	卡梅伦	;	-	我	有	读	关于	它	在	“	老的	死亡	.	”	-				

“我想起来了，”卡梅伦说，“我在《古老的死亡》一书中读到过。”

- [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'fer] [bʊk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] !
' The most unfair book that ever was written !
- 这 最多 不公平 书 那 曾经 曾是 书面 !

“有史以来最不公平的书！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] — - [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['evri] [truː] ['skɔtʃmən] [ʃʊd; ʃəd]
' exclaimed Margaret with some heat — ' a book that every true Scotchman should
- 惊呼 玛格丽特 和 一些 热 — - 一个 书 那 每一个 真的 苏格兰人 应该
[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] . -
be ashamed of . '
是 羞愧 的 . -

“玛格丽特气愤地说——‘这是一本每个真正的苏格兰人都应该感到羞耻的书。’”

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['kæmərən] ; - [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr]['wɔːltər] [held] [ðə; ði] ['bæləns] ['veri] ['ferli]
' I don't see that , ' returned Cameron ; ' I think Sir Walter held the balance very fairly
- 我 不 看 那 , - 返回 卡梅伦 ; - 我 思考 先生 沃尔特 握住 这 平衡 非常 相当
. -
: '
. -

“我不这么认为，”卡梅伦回答说，“我认为沃尔特爵士的判决非常公正。”

- [hiː; hi] ['sɪmpli] [tɜːrnz] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
' He simply turns the Covenanters into ridicule and tries to make his
- 他 简单地 转弯 这 盟约派 进入 嘲笑 和 尝试 到 制作 他的
['riːdɚz] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɝːsəˌkjuːtɚz] ,
readers sympathize with the persecutors ,
读者 同情 和 这 迫害者 ,

“他完全是在嘲讽盟约派，并试图让读者同情迫害者。”

- [sed] ['mɑːrgrət] .
' said Margaret .
- 说 玛格丽特 .

玛格丽特说道。

- [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələs] , - [sed]
' Well , you can't deny that a good many of them were ridiculous , ' said
- 出色地 , 你 不能 否定 那 一个 好的 许多 的 他们 是 荒谬的 , - 说
['kæmərən] ['laɪtli] .
Cameron lightly .
卡梅伦 轻轻 .

“嗯，你不能否认其中很多都很荒谬，”卡梅伦轻松地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [breɪv] [men] [huː] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] ['libətiz]
' And you have no sympathy for these brave men who won our liberties
- 和 你 有 不 同情 为了 这些 勇敢的 男人 WHO 韩元 我们的 自由
[fɔːr; fər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] !
for us with their blood !
为了 我们 和 他们的 血 !

“而你对这些用鲜血为我们赢得自由的勇敢战士却毫无同情心！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' exclaimed the girl .
- 惊呼 这 女孩 .

“！”女孩惊呼道。

- [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['haɪləndər] ['kɔːʃəsli] ;
' I don't say that , ' said the young Highlander cautiously ;
- 我 不 说 那 , - 说 这 年轻的 高地人 谨慎地 ;

“我可没这么说，”年轻的高地人谨慎地说道；

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] ['libətiz] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

'	but	I'm	not	so	sure	about	their	having	won	our	liberties	for	us	,
-	但	我是	不是	所以	当然	关于	他们的	拥有	韩元	我们的	自由	为了	我们	,

但我不太确定他们是否真的为我们赢得了自由。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	he	added	with	a	laugh	.
-	他	额外	和	一个	笑	.

他笑着补充道。

- [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wen] [ðer; ðər] [kɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

'	There	wasn't	much	liberty	in	the	Highlands	when	their	King	got	the	upper	hand	.
-	那里	不是	很多	自由	在	这	高地	什么时候	他们的	国王	得到	这	上	手	.

“当国王占据上风时，高地人民就没有多少自由可言了。”

- [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn]

'	Then	he	tried	to	change	the	subject	;	but	Margaret	answered	him	only	in
-	然后	他	尝试	到	改变	这	主题	;	但	玛格丽特	回答	他	仅有的	在

['mɔnəˌsɪləbəlz] .

monosyllables	.
单音节词	.

然后他试图转移话题；但玛格丽特只用单音节词回答他。

[ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ['eniwʌn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

This	daughter	of	the	Covenanters	could	not	forgive	anyone	who	refused
这	女儿	的	这	盟约派	可以	不是	原谅	任何人	WHO	拒绝

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['peti] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [æz; əz] ['hɪroʊz]

to	consider	those	who	took	part	in	the	petty	rebellion	of	the	west	as	heroes
到	考虑	那些	WHO	采取	部分	在	这	小气	叛乱	的	这	西方	作为	英雄

[ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

and	martyrs	.
和	殉道者	.

这位盟约派的女儿无法原谅任何拒绝将参与西方小规模叛乱的人视为英雄和烈士的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər] [kɔːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	made	their	cause	her	own	,
她	制成	他们的	原因	她	自己的	,

她将他们的事业视为己任。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kæmərən] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] -

and	decided	that	Cameron	was	thenceforth	to	be	regarded	as	a	'
和	决定	那	卡梅伦	曾是	此后	到	是	认为	作为	一个	-

[mə'lɪgnənt] .

malignant	.
恶性	.

并决定从此将卡梅伦视为“恶人”。

- [æz; əz][fɔːr; fər] ['kæmərən] , [hiː; hi] ['mentəli] [bænd] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

'	As	for	Cameron	,	he	mentally	banned	the	whole	tribe	of	Covenanters	,
-	作为	为了	卡梅伦	,	他	精神上	禁止	这	所有的	部落	的	盟约派	,

至于卡梅隆，他已经把整个盟约派部落都排除在外了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]['predʒudisiz]

as	well	as	his	own	folly	in	offering	any	opposition	to	Margaret's	prejudices
作为	出色地	作为	他的	自己的	蠢事	在	提供	任何	反对	到	玛格丽特的	偏见

;

;

;

以及他自己不该对玛格丽特的偏见表示任何反对意见；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['lindzi] [droʊv] [ʌp] ,

and	before	he	could	make	his	peace	with	her	Mr	.	Lindsay	drove	up	,
和	前	他	可以	制作	他的	和平	和	她	先生	.	林赛	驾驶	向上	,

还没等他与她和解，林赛先生就开车来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	the	tête	-	à	-	tête	came	to	an	end	.
和	这	头	-	-	-	头	来了	到	一个	结尾	.

面对面的谈话就这样结束了。

['dʌŋkən] ['kæmərən] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['bjuːti] , [æz; əz] ['evriwʌn] [dɪd]

Duncan	Cameron	had	felt	the	spell	of	Margaret's	beauty	,	as	everyone	did
邓肯	卡梅伦	有	毛毡	这	拼写	的	玛格丽特的	美丽	,	作为	每个人	做过

[huː] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .

who	approached	her	.
WHO	接近	她	.

邓肯·卡梅伦被玛格丽特的美貌所倾倒，就像所有接近她的人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	he	had	made	a	bad	beginning	in	his	intercourse	with	her	,
但	他	有	制成	一个	坏的	开始	在	他的	交往	和	她	,

但他和她第一次性生活就很糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	he	now	felt	a	strong	sense	of	repulsion	mingling	with	his	admiration	.
和	他	现在	毛毡	一个	强的	感觉	的	排斥	混杂	和	他的	钦佩	.

他现在感到一种强烈的厌恶感与钦佩感交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ;

It	was	not	only	that	he	despised	her	narrowness	of	mind	;
它	曾是	不是	仅有的	那	他	被鄙视的	她	狭窄	的	头脑	;

他不仅鄙视她的狭隘思想；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænˈtægənɪzəm] [bɪˈtwiːn] [ˌkævəˈlɪr]
[ænd; ənd]['pjʊrɪtən] .

there	was	between	the	two	something	of	the	old	antagonism	between	Cavalier
那里	曾是	之间	这	二	某物	的	这	老的	对抗	之间	骑士

and	Puritan	.
和	清教徒	.

两人之间存在着一种类似于骑士派和清教徒之间由来已久的敌对关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['kæs(ə)l][fɑːrm][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][əˈloʊn] ,

For	the	rest	of	his	stay	at	Castle	Farm	he	avoided	meeting	her	alone	,
为了	这	休息	的	他的	停留	在	城堡	农场	他	避免	会议	她	独自的	,

在城堡农场的剩余时间里，他一直避免单独与她见面。

[ænd; ənd]['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['ɔːrd(ə)neri] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪərd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	only	spoke	to	her	when	ordinary	politeness	required	it	.
和	仅有的	辐	到	她	什么时候	普通的	礼貌	必需的	它	.

只有在出于礼貌需要的时候才会和她说话。

[ænd; ənd] [jet] , [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] ,

And	yet	,	whenever	she	addressed	him	,
和	然而	,	每当	她	已解决	他	,

然而，每当她和他说话时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

he	felt	that	the	fascination	of	her	beauty	was	as	strong	as	ever	.
他	毛毡	那	这	魅力	的	她	美丽	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

他觉得她美貌的魅力依然让他着迷。

[wen] ['ælɪk] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrlɪŋ] - [mætʃ] ,
When Alec came home on the day of the curling - match ,
什么时候亚历克 来了 家 在 这 天 的 这 冰壶 - 匹配 ,

冰壶比赛当天，亚历克回到家时，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðæt] ['mjʊrˌbɜːrn] [hæd; həd] [wʌn] , ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] [flæʃt]
and shouted out in triumph that Muirburn had won , Margaret's eyes flashed
和 喊叫 出去 在 胜利 那 缪尔本 有 韩元 , 玛格丽特的 眼睛 闪光灯
,
,
,

玛格丽特高声欢呼穆尔伯恩获胜，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] ['kæmərən] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and her cheek flushed in sympathy ; and Cameron , watching her ,
和 她 脸颊 酡 在 同情 ; 和 卡梅伦 , 观看 她 ,

她同情地脸颊泛红；卡梅隆看着她，

[fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
forgot that she had not forgiven him for his lack of sympathy with the
忘了 那 她 有 不是 已原谅 他 为了 他的 缺少 的 同情 和 这
[men] [ʌv; əv] - .
men of Drumclog .
男人 的 - .

她忘记了自己还没有原谅他对德拉姆克洛格的男人们缺乏同情心。

['futnəuts] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[ə; eɪ] ['lɔɪər] . [[faɪv]]
A lawyer . [5]
一个 律师 . [5]

一名律师。[5]

[hɑːrd] .
Hard .
难的 .

难的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] .
THE END OF THE SESSION .
这 结尾 的 这 会议 .

会议结束。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [wiːk] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['glɑːsgəu] ,
At the end of the appointed week the two young men returned to Glasgow ,
在 这 结尾 的 这 任命 星期 这 二 年轻的 男人 返回 到 格拉斯哥 ,

约定的一周结束后，这两个年轻人返回了格拉斯哥。

[ænd; ənd] [breɪst] [ðəm'selvz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
and braced themselves up for the remaining four months of work .
和 支撑 他们自己 向上 为了 这 其余的 四 几个月 的 工作 .

他们做好了迎接接下来四个月工作的准备。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [jɪr] ['ɛndz] ([ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

At	the	northern	Universities	the	academic	year	ends	(	except	for	a	few
在	这	北方	大学	这	学术的	年	结束	(	除了	为了	一个	很少

[ˌsʌplɪ'mentri] ['medɪk(ə)l] ['klæsɪz]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] .

supplementary	medical	classes	)	with	the	1st	of	May	.
补充	医疗的	课程	)	和	这	1st	的	可能	.

北方各大学的学年（除少数补充医学课程外）于 5 月 1 日结束。

['ælɪk] ['lindzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['liːweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

Alec	Lindsay	had	a	great	deal	of	leeway	to	make	up	,
亚历克	林赛	有	一个	伟大的	交易	的	余地	到	制作	向上	,

亚历克·林赛有很大的弥补空间，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] ['graʊndɪŋ] [ɪn] ['iːðər] ['lætn] [ɔːr] [griːk] ;

as	he	had	never	had	a	proper	grounding	in	either	Latin	or	Greek	;
作为	他	有	绝不	有	一个	恰当的	接地	在	任何一个	拉丁	或者	希腊语	;

因为他从未系统地学习过拉丁语或希腊语；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

but	he	did	his	best	,
但	他	做过	他的	最好的	,

但他已经尽力了。

[ænd; ənd] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [praɪz] .

and	felt	pretty	sure	of	being	able	to	take	at	least	one	prize	.
和	毛毡	漂亮的	当然	的	存在	有能力的	到	拿	在	至少	一	奖	.

我感觉自己很有把握至少能获得一个奖项。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['tʃæp(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ]

Of	course	he	found	his	way	back	to	the	Church	of	England	chapel	at	which
的	课程	他	成立	他的	方式	后退	到	这	教会	的	英格兰	教堂	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['moʊbreɪ] ;

he	had	seen	Miss	Mowbray	;
他	有	已见	错过	莫布雷	;

他当然又回到了他见到莫布雷小姐的那座英国国教教堂；

[ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	on	more	than	one	occasion	he	was	gratified	by	a	sight	of	her	.
和	在	更多的	比	一	场合	他	曾是	满意	经过	一个	视线	的	她	.

他不止一次因见到她而感到欣喜。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æŋglɪkən][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['veri] [mɪkst]

As	to	the	Anglican	form	of	worship	,	he	regarded	it	with	very	mixed
作为	到	这	圣公会	形式	的	崇拜	,	他	认为	它	和	非常	混合

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

至于英国国教的礼拜形式，他对此感受十分复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekts] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm]

He	was	pleased	by	the	stately	simplicity	of	the	collects	,	and	by	the	rhythm
他	曾是	高兴	经过	这	庄严	简单	的	这	收集	,	和	经过	这	韵律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænts] .

of	the	chants	.
的	这	吟唱	.

他很喜欢祷文庄严简洁的风格和圣歌的节奏。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [fɔːrm] ,

The	service	was	free	from	the	monotony	of	the	Presbyterian	form	,
这	服务	曾是	自由的	从	这	单调	的	这	长老会	形式	,

这场礼拜仪式摆脱了长老会仪式的单调乏味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] - [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] - [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	more	'	congregational	'	than	anything	to	which	he	had
和	它	曾是	更多的	-	会众	-	比	任何事物	到	哪个	他	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] .

been	accustomed	.
到过	习惯	.

而且它比他以前习惯的任何形式都更具“集体性”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][aɪ'diːə] [ðæt]

But	it	was	some	time	before	he	could	divest	himself	of	the	idea	that
但	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	剥离	他自己	的	这	主意	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌentər'teɪnmənt] ,

he	was	witnessing	a	kind	of	religious	entertainment	,
他	曾是	见证	一个	种类	的	宗教	娱乐	,

但他过了好一阵子才摆脱了自己正在目睹某种宗教娱乐活动的想法。

[ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

ingeniously	devised	and	interesting	,	but	by	no	means	tending	to	edification	.
巧妙地	设计	和	有趣的	,	但	经过	不	方法	倾向于	到	启迪	.

设计巧妙，引人入胜，但绝无任何教化意义。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntriwʊmən] , [huː] [wen] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['westmɪnstər]

He	felt	like	his	countrywoman	,	who	when	taken	to	a	service	at	Westminster
他	毛毡	喜欢	他的	农妇	,	WHO	什么时候	已采取	到	一个	服务	在	威斯敏斯特

['æbi] [sed] ['æftərwərdz] :

Abbey	said	afterwards	:
修道院	说	然后	:

他觉得自己就像他的同胞一样，那位同胞在被带到威斯敏斯特教堂参加礼拜仪式后说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] — [bʌt; bət] [eɪ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - [weɪ] [oʊ] - ['spendɪŋ] [ðə; ðiˌ]

'	It	was	very	fine	—	but	eh	!	that	was	an	awfu	'	way	o	'	spending	the
-	它	曾是	非常	美好的	—	但	嗯	!	那	曾是	一个	糟糕	-	方式	o	-	开支	这

['sæbəθ] !

Sabbath	!
安息日	!

“这很好——但是，哎！那真是度过安息日的糟糕方式！”

- [ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æz; əz] [laʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] [ðə; ðiˌ][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

'	The	voice	of	conscience	is	as	loud	when	it	condemns	the	infraction	of	a
-	这	嗓音	的	良心	是	作为	大声	什么时候	它	谴责	这	违规行为	的	一个

[ruːl] ['faʊndɪd] ['oʊnli][ɪn]['predʒədɪs][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['prəutests] [ə'genst] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

rule	founded	only	in	prejudice	as	when	it	protests	against	a	breach	of	the
规则	创立	仅有的	在	偏见	作为	什么时候	它	抗议活动	反对	一个	违反	的	这

['mɔːrəl] [lɔː] [ɪt'self] ;

moral	law	itself	;
道德	法律	本身	;

“良心谴责基于偏见的规则的违反行为，与抗议违反道德法则本身的行为一样响亮；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ['ælɪk] ['lindzi] [left] [ðə; ðiˌ]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['fiːlɪŋ]

and	for	several	Sunday	evenings	Alec	Lindsay	left	the	chapel	with	the	feeling
和	为了	一些	星期日	晚上	亚历克	林赛	左边	这	教堂	和	这	感觉

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

that	he	had	been	guilty	of	a	misdemeanour	—	he	had	been	playing	at
那	他	有	到过	有罪的	的	一个	轻罪	—	他	有	到过	玩耍	在

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

有好几个星期天的晚上，亚历克·林赛离开教堂时都觉得自己犯了轻罪——他在做礼拜时玩耍。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ([ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['treɪnɪŋ]) [wʌz; wəz]

The	unexpressed	idea	in	his	mind	(	a	result	of	his	Presbyterian	training	)	was
这	未表达的	主意	在	他的	头脑	(	一个	结果	的	他的	长老会	训练	)	曾是

[ðæt] [kə'lekts] ,

that	collects	,
那	收集	,

他心中未表达的想法（源于他的长老会教义）是，收集，

[ænd; ənd] ['tʃænts] , [ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː]

and	chants	,	and	ceremonial	observances	in	general	,	were	too	interesting	,	too
和	吟唱	,	和	仪式	观察	在	一般的	,	是	也	有趣的	,	也

['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,

pleasing	to	the	natural	man	,
令人愉悦	到	这	自然的	男人	,

吟唱和各种仪式活动，对天性的人来说，实在太有趣、太令人愉悦了。

[tuː; tə][biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

to	be	acceptable	to	the	Almighty	.
到	是	可接受	到	这	全能者	.

蒙全能的上帝悦纳。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	by	degrees	this	feeling	wore	off	;	and	when	he	became	familiar	with	the
但	经过	学位	这	感觉	穿着	离开	;	和	什么时候	他	成为	熟悉的	和	这

[prer] - [bʊk] ,

Prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

但渐渐地，这种感觉消失了；当他熟悉了祈祷书之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

he	found	that	it	was	an	aid	rather	than	a	hindrance	to	devotion	.
他	成立	那	它	曾是	一个	援助	相当	比	一个	障碍	到	虔诚	.

他发现这反而有助于虔诚的信仰，而不是阻碍它。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [druː] [nɪr] ;

The	end	of	the	session	drew	near	;
这	结尾	的	这	会议	画	靠近	;

会议即将结束；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] [ʌv; əv]['glɑːsgəu]

and	the	April	sun	shone	clear	and	fair	through	the	smoke	-	cloud	of	Glasgow
和	这	四月	太阳	闪耀	清除	和	公平的	通过	这	抽烟	-	云	的	格拉斯哥

.

:
.

四月的阳光穿透格拉斯哥的烟雾，晴朗明媚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	Saturday	afternoon	,
它	曾是	一个	周六	下午	,

那是一个星期六的下午，

[ænd; ənd]['ælɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

and	Alec	determined	to	console	himself	for	the	loss	of	a	long	walk	,
和	亚历克	决定	到	安慰	他自己	为了	这	损失	的	一个	长的	走	,

于是，亚历克决定用一次长途散步来安慰自己，弥补失去这次机会的遗憾。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [taɪm] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

for	which	he	could	not	afford	time	,	by	putting	a	book	in	his	pocket	,
为了	哪个	他	可以	不是	买得起	时间	,	经过	推杆	一个	书	在	他的	口袋	,

他没时间这样做，于是把一本书放进口袋里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and	taking	a	stroll	in	the	park	.
和	采取	一个	漫步	在	这	公园	.

在公园里散步。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ker] [liːst] [fɔːr; fər]['pɑːrks] .

Those	who	are	most	attached	to	the	country	care	least	for	parks	.
那些	WHO	是	最多	随附的	到	这	国家	关心	至少	为了	公园	.

那些对乡村最有感情的人，对公园却最不关心。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [tendid] ['pleʒər] - [graʊnd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,

A	piece	of	enclosed	and	tended	pleasure	-	ground	,	whether	it	is	large	or	small	,
一个	片	的	内	和	倾向于	乐趣	-	地面	,	无论	它	是	大的	或者	小的	,

一块围起来并精心照料的休闲场地，无论大小。

['ɔːlweɪz] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ʌv; əv][fɔːr'mæləti]

always	affects	the	lover	of	nature	with	a	sense	of	restraint	,	of	formality
总是	影响	这	情人	的	自然	和	一个	感觉	的	克制	,	的	正式

,

,

,

它总是给热爱自然的人带来一种克制、庄重的感觉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ri'æləti] .

of	the	substitution	of	an	imitation	for	a	reality	.
的	这	替代	的	一个	模仿	为了	一个	现实	.

以仿制品代替现实。

[trɪm] ['grævld] [wɔːks] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [leɪn] ; [ə; eɪ]

Trim	gravelled	walks	are	but	a	poor	substitute	for	a	grass	-	grown	lane	;	a
修剪	砾石	散步	是	但	一个	贫穷的	代替	为了	一个	草	-	生长	车道	;	一个

[nɪ'glektɪd] ['hedʒroʊ] ,

neglected	hedgerow	,
被忽视的	树篱	,

修剪整齐的碎石路远不及绿草茵茵的小路；一条疏于维护的树篱，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʊrlənd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] , [wɪl] [hoʊld] [mɔːr] [ðæt] [ɪz]

a	bit	of	moorland	,	or	even	a	corner	of	a	common	,	will	hold	more	that	is
一个	少量	的	荒原	,	或者	甚至	一个	角落	的	一个	常见的	,	将要	抓住	更多的	那	是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

一小片荒地，甚至一小块公共用地，都蕴藏着更多美景。

[mɔːr] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ðæn; ðən]['eikəs][ʌv; əv][pɑːrk] ,

more	that	is	interesting	to	one	who	loves	the	open	country	,	than	acres	of	park	,
更多的	那	是	有趣的	到	一	WHO	爱	这	打开	国家	,	比	英亩	的	公园	,

对于热爱开阔乡村的人来说，比起大片公园，这里更有吸引力。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['flaʊər] - [plɑːts][ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ʃrʌbz] ;

with	all	their	flower	-	plots	and	ticketed	specimens	of	foreign	shrubs	;
和	全部	他们的	花	-	图表	和	已售票	标本	的	外国的	灌木	;

以及他们所有的花圃和标有标签的外国灌木标本；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [θɔːrn] [hedʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [fɜːrz] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

for	in	a	thorn	hedge	or	a	mound	of	furze	one	recognises	the	inexpressible
为了	在	一个	刺	对冲	或者	一个	冢	的	金雀花	一	认可	这	难以言喻的

[tʃɑːrm] [ðæt] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [pə'zesiz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] [hɜːr'self] .

charm	that	Nature	only	possesses	when	she	is	left	to	work	by	herself	.
魅力	那	自然	仅有的	拥有	什么时候	她	是	左边	到	工作	经过	她自己	.

因为在荆棘篱笆或金雀花丛中，人们可以感受到大自然只有在任其自然生长时才拥有的那种难以言喻的魅力。

[jet] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] ['sɪtiz] , ['pɑːrks][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

Yet	,	to	a	dweller	in	cities	,	parks	are	worth	having	.
然而	,	到	一个	居住者	在	城市	,	公园	是	值得	拥有	.

然而，对于城市居民来说，公园是值得拥有的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːts] .

They	are	,	at	least	,	infinitely	better	than	the	streets	.
他们	是	,	在	至少	,	无限地	更好的	比	这	街道	.

至少，它们比街头好太多了。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['ælɪk] ['lindzi] [ðɪs] ['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ]

So	,	at	least	,	thought	Alec	Lindsay	this	April	afternoon	,	as	he	wandered	along
所以	,	在	至少	,	想法	亚历克	林赛	这	四月	下午	,	作为	他	漫步	沿着

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pæθweɪ] ,

the	deserted	pathway	,
这	荒凉的	路径	,

至少，亚历克·林赛在这个四月的下午是这么想的，当时他正沿着空无一人的小径漫步。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] .

under	the	budding	trees	.
在下面	这	萌芽	树木	.

在萌芽的树下。

['glɑːsgəu][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['pɑːrks] .

Glasgow	is	fortunate	in	at	least	one	of	its	parks	.
格拉斯哥	是	幸运	在	在	至少	一	的	它是	公园	.

格拉斯哥至少在其中一个公园里算是幸运的。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪk'stent] ,

The	enclosure	is	of	small	extent	,
这	外壳	是	的	小的	程度	,

围栏面积很小，

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [graʊnd] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] ['wiːdi] [jʌŋ] [triːz]

but	then	it	is	not	merely	a	square	of	ground	planted	with	weedy	young	trees
但	然后	它	是	不是	仅仅	一个	正方形	的	地面	已种植	和	杂草	年轻的	树木

[ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] [roʊdz] .

and	intersected	by	roads	.
和	相交	经过	道路	.

但它不仅仅是一块种满杂草丛生的小树、被道路穿过的方形空地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kelvɪn] ;

It	is	a	bit	of	the	valley	of	the	Kelvin	;
它	是	一个	少量	的	这	谷	的	这	开尔文	;

这里是开尔文山谷的一部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['raɪzɪŋ] - [graʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ]

and	it	includes	one	side	of	a	steep	rising	-	ground	which	is	crowned	by
和	它	包括	一	边	的	一个	陡	上升	-	地面	哪个	是	加冕	经过

['hænsəm] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

handsome	houses	of	stone	.
英俊的	房屋	的	石头	.

它包括陡峭高地的一侧，高地上耸立着漂亮的石头房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ɪt'self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɜːrti] ,

The	little	river	itself	is	always	dirty	,
这	小的	河	本身	是	总是	肮脏的	,

这条小河本身总是很脏。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['suːər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] ;

and	in	summer	is	little	better	than	a	sewer	with	the	roof	off	;
和	在	夏天	是	小的	更好的	比	一个	下水道	和	这	屋顶	离开	;

到了夏天，这里简直就像一个没有屋顶的下水道；

[bʌt; bət] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [lendz] [və'raɪəti] [tuː; tə]

but	seen	from	a	little	distance	it	is	picturesque	,	and	lends	variety	to
但	已见	从	一个	小的	距离	它	是	如画	,	和	借贷	种类	到

[ðə; ðɪ] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

但从稍远的地方看，它景色优美，为周围环境增添了变化。

['ælɪk] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

Alec	was	wandering	along	one	of	the	pathways	,	watching	the	sunlight	playing	in
亚历克	曾是	漫游	沿着	一	的	这	路径	,	观看	这	阳光	玩耍	在

[ðə; ðɪ] [jet] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] ,

the	yet	leafless	branches	,
这	然而	无叶	分支	,

亚历克沿着一条小路漫步，看着阳光洒在尚未长出叶子的树枝上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	trying	to	cheat	himself	into	the	idea	that	his	mind	was	filled	with
和	尝试	到	欺骗	他自己	进入	这	主意	那	他的	头脑	曾是	已填	和

['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Roman	history	;
罗马	历史	;

他试图欺骗自己，让自己相信他的脑海中充满了罗马历史；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] — ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

when	suddenly	he	found	himself	face	to	face	with	—	Laura	Mowbray	.
什么时候	突然	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	—	劳拉	莫布雷	.

突然，他发现自己正面对着——劳拉·莫布雷。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] , [nɑːt][ɪn] ['wɪntər] ['gɑːrmənts] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət][ɪn]

She	was	dressed	,	not	in	winter	garments	,	though	the	air	was	cold	,	but	in
她	曾是	穿着	,	不是	在	冬天	服装	,	尽管	这	空气	曾是	寒冷的	,	但	在

[laɪt] , [sɔːft] ['kʌlərz] ,

light	,	soft	colours	,
光	,	柔软的	颜色	,

虽然空气寒冷，但她并没有穿冬装，而是穿着浅色、柔和的衣物。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ['dæmzəlz] [huːm] ['ælɪk][hæd; həd] [siːn]

which	made	her	look	different	from	the	Scotch	damsels	whom	Alec	had	seen
哪个	制成	她	看	不同的	从	这	苏格兰威士忌	少女们	谁	亚历克	有	已见

[ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] .

in	the	streets	.
在	这	街道	.

这使她看起来与亚历克在街上看到的苏格兰姑娘们截然不同。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] ['ælɪk][wɪð; wɪθ]

She	seemed	the	impersonation	of	the	spring	as	she	slowly	approached	Alec	with
她	似乎	这	冒充	的	这	春天	作为	她	缓慢地	接近	亚历克	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	smile	on	her	face	.
一个	微笑	在	她	脸	.

她面带微笑，缓缓走向亚历克，宛如春天的化身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Of	course	he	stopped	to	speak	to	her	.
的	课程	他	停止	到	说话	到	她	.

他当然停下来和她说话了。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

'	I	have	come	out	for	a	turn	in	the	park	,
-	我	有	来	出去	为了	一个	转动	在	这	公园	,

我出来在公园里散步，

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] ,

for	I	really	couldn't	bear	to	stay	shut	up	in	the	house	on	such	a	glorious	day	,
为了	我	真的	不能	熊	到	停留	关闭	向上	在	这	房子	在	这样的	一个	辉煌	天	,

因为在这样美好的日子里，我实在无法忍受待在家里。

- [sed] ['lɔːrə] .

'	said	Laura	.
-	说	劳拉	.

劳拉说道。

- ['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [tiːzd] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

'	Uncle	wouldn't	come	with	me	,	though	I	teased	him	ever	so	long	.
-	叔叔	不会	来	和	我	,	尽管	我	戏弄	他	曾经	所以	长的	.

“尽管我百般戏弄叔叔，他还是不肯跟我一起去。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens]

He	said	he	was	very	busy	;	but	I	think	people	sometimes	make	a	pretence
他	说	他	曾是	非常	忙碌的	;	但	我	思考	人们	有时	制作	一个	虚伪

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stuːdiəs] ,

of	being	studious	,
的	存在	好学的	,

他说他很忙；但我认为人们有时会假装很用功。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['ælɪks] [noʊt] - [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

'	and	she	glanced	at	Alec's	note	-	book	as	she	spoke	.
-	和	她	瞥了一眼	在	亚历克的	笔记	-	书	作为	她	辐	.

说话间，她瞥了一眼亚历克的笔记本。

['ælɪk] [læft] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Alec	laughed	and	thrust	the	book	into	his	pocket	,
亚历克	笑了	和	推力	这	书	进入	他的	口袋	,

亚历克笑着把书塞进口袋里。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [saɪd] .

and	turning	round	walked	on	slowly	by	the	girl's	side	.
和	转弯	圆形的	步行	在	缓慢地	经过	这	女孩们	边	.

然后转身，慢慢地走到女孩身边。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæm] .

'	If	you	had	an	exam	.
-	如果	你	有	一个	考试	.

如果你参加了考试。

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] ['stuːdiəs] [ɔːr] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] .

to	prepare	for	,	you	wouldn't	much	care	whether	people	thought	you	studious	or	not	,	'	he	said	.
到	准备	为了	,	你	不会	很多	关心	无论	人们	想法	你	好学的	或者	不是	,	-	他	说	.

“为了做好准备，你不会太在意别人认为你是好学还是不好学，”他说。

- [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? - [æskt] ['lɔːrə] .

'	How	is	your	uncle	?	'	asked	Laura	.
-	如何	是	你的	叔叔	?	-	问	劳拉	.

“你叔叔怎么样了？”劳拉问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] . -

'	I'm	sure	I	can't	tell	.	'
-	我是	当然	我	不能	告诉	.	-

“我肯定看不出来。”

- [kɑːnt] [tel] !
' **Can't tell !**
- 不能 告诉 !

“说不准！”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [ʌn'nætʃrəl] ['kriːtʃər] !
You wicked , unnatural creature !
你 邪恶 , 不自然 生物 !

你这邪恶、反常的生物!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] . -
I am quite shocked at you . '
我 是 相当 震惊 在 你 . -

我真为你感到震惊。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] — [ðæt] [ɪz] ,
' **He was very well when I saw him last — that is ,**
- 他 曾是 非常 出色地什么时候 我 锯 他 最后的 — 那 是 ,

“我上次见到他时，他身体很好——也就是说，

[ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [bæd] ['tempər] . -
about three months ago — with the exception of a fearfully bad temper . '
关于 三 几个月 前 — 和 这 例外 的 一个 恐惧地 坏的 脾气 . -

大约三个月前——除了脾气暴躁得可怕之外。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['oʊldər]
' **Don't you know that it is highly unbecoming of you to speak of anyone older**
- 不 你 知道 那 它 是 高度 不体面 的 你 到 说话 的 任何人 老
[ðæn; ðən] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] ?
than yourself in that disrespectful way ?
比 你自己 在 那 不尊重 方式 ?

“难道你不知道用这种不敬的方式谈论比你年长的人是非常不合适的吗？”

- [bʌt; bət] ['lɔrəz] [lʊk] ['haːrdli] ['sekəndid] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['ælɪk] [went] [ɑːn] :
' **But Laura's look hardly seconded her words ; and Alec went on :**
- 但 劳拉的 看 几乎 附议 她 字 ; 和 亚历克 去 在 :

但劳拉的表情与她的话截然相反；亚历克继续说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ðoʊ] .
' **It is quite true , though .**
- 它 是 相当 真的 , 尽管 .

“这确实属实。”

[aɪ] ['wʌndər] [ænt] [dʒiːn][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
I wonder Aunt Jean can put up with him . '
我 想知道 阿姨 让 能 放 向上 和 他 . -

我不知道珍姨妈能不能忍受他。

- [huː] [ɪz] [ænt] [dʒiːn] ?
' **Who is Aunt Jean ?**
- WHO 是 阿姨 让 ?

“珍姨是谁？”

[mɪs] ['lindzi] ?
Miss Lindsay ?
错过 林赛 ?

林赛小姐?

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -
The lady who lives with your uncle and keeps house for him ? '
这 女士 WHO 生活 和 你的 叔叔 和 保持 房子 为了 他 ? -

是和你叔叔住在一起，帮他料理家务的那位女士吗?

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? -
' **She** **is** **a** **relation** **of** **your** **uncle's** **,** **isn't** **she** **?** '
- 她 是 一个 关系 的 你的 叔叔的 , 不是 她 ? -

“她是你的叔叔的亲戚，对吧？”

- [oʊ] [jes] ; [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɔːr] ['ʌðər] . -
' **Oh** **yes** **;** **a** **cousin** **in** **some** **degree** **or** **other** **.** '
- 哦 是的 ; 一个 表哥 在 一些 程度 或者 其他 . -

“哦，是的；算是亲戚吧。”

- ['mɪstər] . ['lindzi] ['nevər] ['mærid] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [mɪs] ['moʊbreɪ] .
' **Mr** **.** **Lindsay** **never** **married** **,** **I** **believe** **,** ' **said** **Miss** **Mowbray** **.**
- 先生 . 林赛 绝不 已婚 , 我 相信 , - 说 错过 莫布雷 .

“我相信林赛先生从未结婚，”莫布雷小姐说。

- [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] - — - ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi]
' **No** **;** **he** **has** **no** **relations** **nearer** **than** ' **—** ' **nearer** **than** **I** **am** **,** ' **he**
- 不 ; 他 有 不 关系 更近 比 - — - 更近 比 我 是 , - 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ;
was **going** **to** **have** **said** **;**
曾是 去 到 有 说 ;

“不，他没有比我更近的亲戚了。”他本想这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] — - ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] . -
but **he** **stopped** **and** **substituted** **—** ' **nearer** **than** **nephews** **and** **nieces** **.** '
但 他 停止 和 替代 — - 更近 比 侄子们 和 侄女 . -

但他停顿了一下，改口说——“比侄子侄女还亲”。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
' **And** **he** **has** **plenty** **of** **them** **,** **I** **suppose** **?**
- 和 他 有 很多 的 他们 , 我 认为 ?

“我想他应该有很多吧？”

[ɔːl] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərɪŋ] . -
All **Scotch** **people** **seem** **to** **have** **so** **many** **relations** **;** **it** **is** **quite** **bewildering** **.** '
全部苏格兰威士忌 人们 似乎 到 有 所以 许多 关系 ; 它 是 相当 扑朔迷离 . -

苏格兰人似乎都有很多亲戚，真是令人眼花缭乱。

- ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['ælɪk] ;
' **Uncle** **James** **is** **my** **father's** **uncle** **,** **you** **understand** **,** ' **said** **Alec** **;**
- 叔叔 詹姆斯 是 我的 父亲的 叔叔 , 你 理解 , - 说 亚历克 ;

“詹姆斯叔叔是我父亲的叔叔，你明白吗？”亚历克说；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] ;
' **and** **there** **are** **only** **two** **in** **our** **family** **,** **my** **sister** **and** **I** **;**
- 和 那里 是 仅有的 二 在 我们的 家庭 , 我的 姐姐 和 我 ;

我们家只有两个人，我和我妹妹；

[ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] . -
that **is** **not** **so** **very** **many** **.** '
那 是 不是 所以 非常 许多 . -

数量并不多。

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɪstər] ? - [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] ,

But	have	you	really	a	sister	?	'	exclaimed	Laura	,
但	有	你	真的	一个	姐姐	?	-	惊呼	劳拉	,

“但你真的是我的妹妹吗？”劳拉惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

turning	round	so	as	to	face	her	companion	for	an	instant	.
转弯	圆形的	所以	作为	到	脸	她	伴侣	为了	一个	立即的	.

她转过身，与同伴对视了一瞬。

- [jes] , [wʌn] ['sɪstər] : ['mɑːrgrət] . -

'	Yes	,	one	sister	:	Margaret	.	'
-	是的	,	一	姐姐	:	玛格丽特	.	-

“是的，有一个妹妹：玛格丽特。”

- [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	How	lucky	you	are	!
-	如何	幸运的	你	是	!

你真幸运！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	have	no	brothers	or	sisters	;	I	have	only	my	uncle	.
我	有	不	兄弟	或者	姐妹	;	我	有	仅有的	我的	叔叔	.

我没有兄弟姐妹，只有叔叔。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['sɪstər] !

How	I	wish	I	knew	your	sister	!
如何	我	希望	我	知道	你的	姐姐	!

我多么希望认识你姐姐啊！

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . -

And	Margaret	is	such	a	pretty	name	.	'
和	玛格丽特	是	这样的	一个	漂亮的	姓名	.	-

玛格丽特真是个好听的名字。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] . -

'	It	is	common	enough	,	anyway	.	'
-	它	是	常见的	足够的	,	反正	.	-

“反正这种情况很常见。”

- [bʌt; bət][nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] ; [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] .

'	But	not	commonplace	;	oh	!	not	at	all	commonplace	.
-	但	不是	平凡	;	哦	!	不是	在	全部	平凡	.

但并不寻常；哦！一点也不寻常。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][aɪ] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] ['mɑːrgrət] , [wət'evər] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [maɪt]

If	I	had	a	sister	I	would	call	her	Margaret	,	whatever	her	real	name	might
如果	我	有	一个	姐姐	我	会	称呼	她	玛格丽特	,	任何	她	真实的	姓名	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

如果我有个妹妹，我会叫她玛格丽特，不管她的真名叫什么。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['sempl] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ?

By	the	way	,	have	you	seen	Mr	.	Semple	since	that	night	of	the	dinner	-	party	?
经过	这	方式	,	有	你	已见	先生	.	森普尔	自从	那	夜晚	的	这	晚餐	-	派对	?

-
'
-

对了，自从那晚的晚宴之后，你见过森普尔先生吗?

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl]
' And you don't seem very sorry for it ? ' said the girl , with a little smile
- 和 你 不 似乎 非常 对不起 为了 它 ? - 说 这 女孩 , 和 一个 小的 微笑
.
:
.

“你好像并不觉得很抱歉吧？”女孩带着一丝微笑说道。

- [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪmz] . -
' No ; I can't say I care much for Cousin James . '
- 不 ; 我 不能 说 我 关心 很多 为了 表哥 詹姆斯 . -

“不，我不太喜欢詹姆斯表哥。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lindzi] , [tuː] , ['iznt] [hiː; hi] ? -
' He is a relation of Mr . Lindsay , too , isn't he ? '
- 他 是 一个 关系 的 先生 . 林赛 , 也 , 不是 他 ? -

“他也是林赛先生的亲戚，对吧？”

- [jes] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lindzi] , [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] .
' Yes ; his mother was a Lindsay , a niece of my grand - uncle's .
- 是的 ; 他的 母亲 曾是 一个 林赛 , 一个 侄女 的 我的 盛大 - 叔叔的 .

“是的；他的母亲姓林赛，是我叔祖父的侄女。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ɔɪl] - [wɜːrks] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðem; ðəm]
He is in the oil - works ; and I dare say he will become manager of them
他 是 在 这 油 - 作品 ; 和 我 敢 说 他 将要 变得 经理 的 他们
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

他在石油厂工作；我敢说，他将来一定会成为那里的经理。

- [mɪs] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]
' Miss Mowbray was silent for a few moments ; then she stopped and
- 错过 莫布雷 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 她 停止 和
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

莫布雷小姐沉默了一会儿；然后她停了下来，犹豫了一下。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
' Do you know ,
- 做 你 知道 ,

'你知道吗，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
I don't think I ought to allow you to walk with me in this way .
我 不 思考 我 应该 到 允许 你 到 走 和 我 在 这 方式 .

我觉得我不应该允许你以这种方式和我一起走。

[sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ['eniwʌn] [wiː; wi] [nuː] !
Suppose we were to meet anyone we knew !
认为 我们 是 到 见面 任何人 我们 知道 !

假设我们遇到了认识的人！

- ['ælɪk] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
' Alec flushed to the roots of his hair .
- 亚历克 酡 到 这 根 的 他的 头发 .

亚历克的脸涨得通红，一直到发根。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
' I beg your pardon !
- 我 求 你的 赦免 !

'请再说一遍!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [bʌt; bət] — ['mɪsɪz] . ['grʌndi] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' Oh , I don't mind ; but — Mrs . Grundy , you know . '
- 哦 , 我 不 头脑 ; 但 — 太太 . 格伦迪 , 你 知道 . -

“哦，我不介意；但是——格伦迪太太，你知道的。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ben] ['loʊmənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?
' Do you know that you can see Ben Lomond from the top of the hill ?
- 做 你 知道 那 你 能 看 本 洛蒙德 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ?

你知道从山顶可以看到本洛蒙德山吗?

- [sed] ['ælɪk] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' said Alec , suddenly changing the subject .
- 说 亚历克 , 突然 变化 这 主题 .

“亚历克突然转移了话题。”

- [noʊ] ; ['riːəli] ? -
' No ; really ? '
- 不 ; 真的 ? -

“不，真的吗？”

- [jes] ; [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
' Yes ; won't you let me show it to you ?
- 是的 ; 惯于 你 让 我 展示 它 到 你 ?

“是的，你不让我给你看看吗？”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf] .
It's a beautiful view , and only a few steps off .
它是 一个 美丽的 看法 , 和 仅有的 一个 很少 步骤 离开 .

景色优美，而且离这里只有几步之遥。

- [mɪs] ['moʊbreɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['skruːpəlz] ,
' Miss Mowbray seemed to forget her scruples ,
- 错过 莫布雷 似乎 到 忘记 她 顾虑 ,

莫布雷小姐似乎忘记了她的顾虑，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [paeθ] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
for she allowed herself to be led up a narrow winding path , fringed with
为了 她 允许 她自己 到 是 引领 向上 一个 狭窄的 绕线 小路 , 流苏 和
[jʌŋ] [triːz] ,
young trees ,
年轻的 树木 ,

因为她任由别人领着她沿着一条狭窄蜿蜒的小路走去，小路两旁长满了幼树。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .
which led to the top of the rising ground .
哪个 引领 到 这 顶部 的 这 上升 地面 .

由此到达了隆起地势的顶部。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - [bɪ'gæn] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
' If I had known you a little longer , ' began Laura , with some hesitation ,
- 如果 我 有 已知 你 一个 小的 更长 , - 开始 劳拉 , 和 一些 犹豫 ,

“如果我认识你更久一些就好了，”劳拉犹豫了一下，开口说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . -

'	I	think	I	would	have	ventured	to	give	you	a	little	bit	of	my	mind	.	'
-	我	思考	我	会	有	冒险	到	给	你	一个	小的	少量	的	我的	头脑	.	-

“我想我应该会大胆地向你透露一些我的想法。”

- [ə'baʊt] [wʌt] ? - [æskt] ['ælɪk][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] .

'	About	what	?	'	asked	Alec	with	sudden	eagerness	.
-	关于	什么	?	-	问	亚历克	和	突然	渴望	.

“关于什么？”亚历克突然急切地问道。

['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

Laura	shook	her	head	gravely	.
劳拉	摇晃	她	头	严重地	.

劳拉严肃地摇了摇头。

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	fear	you	would	be	offended	if	I	were	to	speak	of	it	,	'	she	said	.
-	我	害怕	你	会	是	被冒犯了	如果	我	是	到	说话	的	它	,	-	她	说	.

“我怕我这么说你会生气，”她说。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

'	Indeed	I	would	not	.
-	的确	我	会	不是	.

“我当然不会。”

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [ə'fend] [ˌem 'iː] . -

Nothing	you	could	say	could	offend	me	.	'
没有什么	你	可以	说	可以	得罪	我	.	-

你说什么都不会冒犯到我。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [juː; jʊ] — — -

'	Well	,	if	you	will	promise	to	forgive	me	if	I	should	offend	you	—	—	'
-	出色地	,	如果	你	将要	承诺	到	原谅	我	如果	我	应该	得罪	你	—	—	-

“好吧，如果你能答应我，如果我冒犯了你，你会原谅我——”

- [juː; jʊ] ['kudnt] [ə'fend] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , - [sed] ['ælɪk] ['wɔːrmli] .

'	You	couldn't	offend	me	if	you	tried	,	'	said	Alec	warmly	.
-	你	不能	得罪	我	如果	你	尝试	,	-	说	亚历克	热情地	.

“就算你想冒犯我，也冒犯不了我。”亚历克温和地说。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

'	Then	I	will	tell	you	what	I	was	thinking	of	.
-	然后	我	将要	告诉	你	什么	我	曾是	思维	的	.

那么我就告诉你我当时在想什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [jʊr; jər][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][duː] . -

I	don't	think	you	should	neglect	your	grand	-	uncle	as	you	do	.	'
我	不	思考	你	应该	忽视	你的	盛大	-	叔叔	作为	你	做	.	-

我认为你不应该像现在这样冷落你的叔祖父。

- [nɪ'glekt] ! -

'	Neglect	!	'
-	忽视	!	-

'忽视！ '

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kaɪnd][ɔːr]['duːtɪf(ə)l] . -

It	is	not	kind	or	dutiful	.	'
它	是	不是	种类	或者尽职尽责的		.	-

这既不友善也不尽责。

- [nɪ'glekt] !
' **Neglect** !
- 忽视 !

'忽视!

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['moʊbreɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .
My **dear** **Miss** **Mowbray** **,** **you** **are** **altogether** **mistaken** **.**
我的 亲爱的 错过 莫布雷 , 你 是 共 错误 .

亲爱的莫布雷小姐，您完全错了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [nɪ'glekt] [ðoʊz] [huː] [dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es] .
We **can't** **neglect** **those** **who** **don't** **want** **us** **.**
我们 不能 忽视 那些 WHO 不 想 我们 .

我们不能忽视那些不欢迎我们的人。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
He **hasn't** **the** **slightest** **wish** **,** **I** **assure** **you** **,** **to** **see** **me** **dangling** **about** **him** **.** **'**
他 还没有 这 丝毫 希望 , 我 保证 你 , 到 看 我 悬挂 关于 他 . -

我向你保证，他丝毫没有想要看到我围着他转。

- [ðer; ðər] !
' **There** !
- 那里 !

'那里!

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
You **promised** **not** **to** **be** **offended** **;** **and** **you** **are** **!** **'**
你 承诺 不是 到 是 被冒犯了 ; 和 你 是 ! -

你答应过不会生气，可你还是生气了!

- [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . -
' **Indeed** **I** **am** **not** **.** **'**
- 的确 我 是 不是 . -

“我确实不是。”

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' **Yes** **,** **you** **are** **.**
- 是的 , 你 是 .

'是的，你是。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . -
I **won't** **say** **another** **word** **.** **'**
我 惯于 说 其他 单词 . -

我不再说一个字了。

- [oʊ] , [mɪs] ['moʊbreɪ] !
' **Oh** **,** **Miss** **Mowbray** **!**
- 哦 , 错过 莫布雷 !

“哦，莫布雷小姐！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] ?
How **can** **you** **think** **I** **am** **offended** **?**
如何 能 你 思考 我 是 被冒犯了 ?

你怎么会觉得我生气了呢?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What **have** **I** **said** **to** **make** **you** **fancy** **such** **a** **thing** **?**
什么 有 我 说 到 制作 你 想要 这样的 一个 事物 ?

我说了什么让你产生这种想法?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

On	the	contrary	,	I	think	it	so	very	,	very	good	of	you	to	take	so	much
在	这	相反	,	我	思考	它	所以	非常	,	非常	好的	的	你	到	拿	所以	很多

['ɪntrəst] — —

interest	—	—
兴趣	—	—

相反，我觉得你如此关心我真是太好了——

- [hɪr] ['ælɪk] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ,

'	Here	Alec	stopped	,	for	he	saw	that	his	companion	was	blushing	,
-	这里	亚历克	停止	,	为了	他	锯	那	他的	伴侣	曾是	脸红	,

“这时亚历克停了下来，因为他看到同伴脸红了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	that	somehow	he	had	made	a	mess	of	things	.
和	那	不知何故	他	有	制成	一个	混乱	的	事物	.

不知何故，他把事情搞砸了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['kænɑːt] [faɪnd] ['fɪtɪŋ]

He	had	not	yet	learned	that	some	species	of	gratitude	cannot	find	fitting
他	有	不是	然而	学习	那	一些	物种	的	感激	不能	寻找	配件

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] .

expression	in	words	.
表达	在	字	.

他当时还不知道，有些感激之情是无法用言语表达的。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

'	I	think	it	is	my	turn	to	say	that	I	have	offended	you	,
-	我	思考	它	是	我的	转动	到	说	那	我	有	被冒犯了	你	,

“我想现在轮到我说我冒犯了你。”

- [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	he	said	after	a	pause	.
-	他	说	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后说道。

['lɔːrə] [læft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['rɪplɪŋ] [læf] !

Laura	laughed	—	such	a	pleasant	,	rippling	laugh	!
劳拉	笑了	—	这样的	一个	令人愉快的	,	涟漪	笑	!

劳拉笑了——多么悦耳动听、婉转悠扬的笑声啊！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] .

'	It	is	getting	quite	too	involved	.
-	它	是	获得	相当	也	涉及	.

“事情变得太复杂了。”

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Let	us	pass	an	Act	of	Oblivion	,	and	forget	all	about	it	.	'
让	我们	经过	一个	行为	的	遗忘	,	和	忘记	全部	关于	它	.	-

让我们通过一项遗忘法案，把这一切都忘掉吧。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] — - [noʊ] ;

'	But	if	you	think	I	ought	to	call	on	my	uncle	,	'	began	Alec	—	'	no	;
-	但	如果	你	思考	我	应该	到	称呼	在	我的	叔叔	,	-	开始	亚历克	—	-	不	;

“但是如果你认为我应该去拜访我的叔叔，”亚历克开口道——“不；

[dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .

don't	shake	your	head	.
不	摇	你的	头	.

不要摇头。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] . -
Tell me what you really think I ought to do . '
告诉 我 什么 你 真的 思考 我 应该 到 做 . -

告诉我你觉得我到底应该怎么做。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] [ˈlindzi] ? - [æskt] [ˈlɔːrə] , [wɪˈðaʊt] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
' Do you like Miss Lindsay ? ' asked Laura , without replying to the question .
- 做 你 喜欢 错过 林赛 ? - 问 劳拉 , 没有 回复 到 这 问题 .

“你喜欢林赛小姐吗？”劳拉问道，却没有回答这个问题。

- [ænt] [dʒiːn] ?
' Aunt Jean ?
- 阿姨 让 ?

“珍姨？”

[jes] ; [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] . -
Yes ; much better than I like Uncle James . '
是的 ; 很多 更好的 比 我 喜欢 叔叔 詹姆斯 . -

是的，比我喜欢的詹姆斯叔叔好多了。

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
' Then you can go to see her now and then ;
- 然后 你 能 去 到 看 她 现在 和 然后 ;

那么你就可以时不时地去看她了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [goʊ][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ruːm] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,
and when you are in the house go into your uncle's room and ask how he is ,
和 什么时候 你 是 在 这 房子 去 进入 你的 叔叔的 房间 和 问 如何 他 是 ,

当你回到家后，去你叔叔的房间问问他情况如何。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
if he is at home .
如果 他 是 在 家 .

如果他在家的话。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['vɪzɪt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pleʒər] ,
We ought not only to visit people for our own pleasure ,
我们 应该 不是 仅有的 到 访问 人们 为了 我们的 自己的 乐趣 ,

我们不应该仅仅为了取乐而拜访他人，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] . -
but sometimes because it is our duty to do so . '
但 有时 因为 它 是 我们的 责任 到 做 所以 . -

但有时是因为这是我们的职责。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
' Yes , you are quite right ; and I will do what you say .
- 是的 , 你 是 相当 正确的 ; 和 我 将要 做 什么 你 说 .

“是的，你说得完全正确；我会照你说的做。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
But here we are at the top of the hill .
但 这里 我们 是 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

但现在我们已经站在山顶上了。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What a delightful breeze , isn't it ?
什么 一个 愉快 微风 , 不是 它 ?

多么令人愉悦的微风啊！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bluː] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Do you see that blue cloud in the distance ,
做 你 看 那 蓝色的 云 在 这 距离 ,

你看到远处那朵蓝云了吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ɪn][tɪnt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
just a little deeper in tint than those about it ? '
只是 一个 小的 更深 在 着色 比 那些 关于 它 ? -

比周围那些颜色稍微深一点?

- [jes] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes ; I see it . '
- 是的 ; 我 看 它 . -

“是的，我看到了。”

- [ðæt] [ɪz][ben]['loʊmənd] , ['nɪrli] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] . -
' That is Ben Lomond , nearly four thousand feet high . '
- 那 是 本 洛蒙德 , 几乎 四 千 脚 高的 . -

“那是本洛蒙德山，海拔近四千英尺。”

- ['riːəli] ? - [sed] [mɪs] ['moʊbreɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
' Really ? ' said Miss Mowbray ; but there was not much enthusiasm in her voice
- 真的 ? - 说 错过 莫布雷 ; 但 那里 曾是 不是 很多 热情 在 她 嗓音
.
:
.

“真的吗？”莫布雷小姐问道；但她的语气中并没有多少热情。

['ælɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stʊd] ,
Alec , on the contrary , stood ,
亚历克 , 在 这 相反 , 站立 ,

相反，亚历克站了起来。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl]
in a kind of rapture which made him forget for the moment even the girl
在 一个 种类 的 狂喜 哪个 制成 他 忘记 为了 这 片刻 甚至 这 女孩
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

他欣喜若狂，甚至暂时忘记了身边的女孩。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
The sight of distant mountains always affected him with a kind of strange ,
这 视线 的 遥远 山脉 总是 做作的 他 和 一个 种类 的 奇怪的 ,

远山的景色总是让他产生一种奇特的感受，

[dɪ'lɪʃəs] ['melənkɑːli] — [ʌn'rest] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
delicious melancholy — unrest mingling with satisfaction ,
可口的 忧郁 — 动荡 混杂 和 满意 ,

令人愉悦的忧郁——不安与满足交织在一起，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [wen] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]
such as that which filled the heart of Christian when from afar he caught a
这样的 作为 那 哪个 已填 这 心 的 基督教 什么时候 从 远方 他 捕捉 一个
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .
glimpse of the shining towers of the celestial city .
一瞥 的 这 灼灼 塔楼 的 这 天体 城市 .

例如，当基督徒从远处瞥见天城闪耀的塔楼时，他心中充满了激动之情。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [nɑ:t]

The	English	girl	watched	the	look	in	the	young	Scotchman's	face	with	wonder	not
这	英语	女孩	观看	这	看	在	这	年轻的	-	脸	和	想知道	不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

unmixed	with	amusement	.
未混合的	和	娱乐	.

英国女孩看着这位年轻的苏格兰人脸上的表情，既惊奇又觉得好笑。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ælɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑ:n]

When	with	a	sigh	Alec	turned	to	his	companion	,	she	,	too	,	was	gazing	on
什么时候	和	一个	叹	亚历克	转向	到	他的	伴侣	,	她	,	也	,	曾是	凝视	在

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p] .

the	far	-	off	mountain	-	top	.
这	远的	-	离开	山	-	顶部	.

亚历克叹了口气，转向他的同伴，只见她也正凝视着远处的山顶。

- [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .

'	I	really	must	go	now	,	'	she	said	softly	,	holding	out	her	hand	.
-	我	真的	必须	去	现在	,	-	她	说	轻轻	,	保持	出去	她	手	.

“我真的必须走了，”她轻声说道，同时伸出了手。

- [meɪ] [aɪ][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] - [geɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

'	May	I	not	go	to	the	park	-	gate	with	you	?
-	可能	我	不是	去	到	这	公园	-	门	和	你	?

我可以和你一起去公园门口吗?

- ['lɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

'	Laura	shook	her	head	;	but	her	smile	was	bright	enough	to	take	the
-	劳拉	摇晃	她	头	;	但	她	微笑	曾是	明亮的	足够的	到	拿	这

[stɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l] .

sting	from	her	refusal	.
蜇	从	她	拒绝	.

劳拉摇了摇头；但她灿烂的笑容足以冲淡拒绝带来的刺痛感。

- [gʊd] - [baɪ] .

'	Good	-	bye	.
-	好的	-	再见	.

'再见。

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['ælɪk][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

'	And	in	another	moment	Alec	was	alone	.
-	和	在	其他	片刻	亚历克	曾是	独自的	.

片刻之后，亚历克就独自一人了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] .

The	sun	had	gone	out	of	his	sky	.
这	太阳	有	已消失	出去	的	他的	天空	.

太阳已经从他的天空中消失了。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ,

He	sat	down	on	a	bench	,
他	卫星	向下	在	一个	长椅	,

他坐在长椅上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	began	to	wonder	how	he	had	dared	to	converse	familiarly	with	one
和	开始	到	想知道	如何	他	有	敢于	到	交谈	熟悉地	和	一

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

so	beautiful	,
所以	美丽的	,

他开始纳闷，自己怎么敢和这么漂亮的人举止亲昵。

[soʊ] [rɪ'faɪnd] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [frendz] , [æz; əz] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

so	refined	,	so	far	removed	from	his	ordinary	friends	,	as	Laura	Mowbray	.
所以	精制	,	所以	远的	已移除	从	他的	普通的	朋友们	,	作为	劳拉	莫布雷	.

如此优雅，与他的普通朋友截然不同，就像劳拉·莫布雷一样。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [greɪt] ['gʊdnəs] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] ,

Then	he	recalled	her	great	goodness	in	interesting	herself	in	his	concerns	,
然后	他	召回	她	伟大的	善良	在	有趣的	她自己	在	他的	担忧	,

然后他想起了她对他的担忧表现出的极大关心，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

and	of	course	he	resolved	to	follow	her	advice	.
和	的	课程	他	已解决	到	跟随	她	建议	.

他当然决定听从她的建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] .

He	could	think	of	nothing	but	Laura	Mowbray	the	whole	afternoon	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	劳拉	莫布雷	这	所有的	下午	.

整个下午，他满脑子想的都是劳拉·莫布雷。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər] [smaɪl] , [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɜːrd] .

He	recalled	her	looks	,	her	smile	,	her	lightest	word	.
他	召回	她	看起来	,	她	微笑	,	她	最轻	单词	.

他回忆起她的容貌、她的笑容、她最轻柔的话语。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['treʒərz] , [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm] ['evri] ['hjuːmən]

To	him	they	were	treasures	,	to	be	hidden	for	ever	from	every	human
到	他	他们	是	宝藏	,	到	是	隐	为了	曾经	从	每一个	人类

[aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

eye	but	his	own	;
眼睛	但	他的	自己的	;

对他来说，这些都是珍宝，要永远隐藏起来，不让任何人看到，只有他自己才能看到；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	in	every	look	and	word	he	found	a	new	ground	for	admiration	,
和	在	每一个	看	和	单词	他	成立	一个	新的	地面	为了	钦佩	,

他的每一个眼神、每一句话都令人钦佩。

[ə; eɪ] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv] [mɪs] ['moʊˌbreɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

a	new	proof	of	Miss	Mowbray's	intelligence	,	sweetness	,	and	goodness	.
一个	新的	证明	的	错过	莫布雷的	智力	,	甜味	,	和	善良	.

再次证明了莫布雷小姐的聪明、善良和温柔。

[nekst] [wiːk] [hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Next	week	he	acted	upon	her	suggestion	,	and	paid	a	visit	to
下一个	星期	他	行动	之上	她	建议	,	和	有薪酬的	一个	访问	到

['blaɪθzˌwʊd] [skwer] .

Blythswood	Square	.
布莱斯伍德	正方形	.

下周他采纳了她的建议，前往布莱斯伍德广场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] ['lindzi] , [ə; eɪ][tɔːl] , [sper] , [lɑːrdʒ] - ['fitʃərd] ['wʊmən] ,

He	was	received	by	Miss	Lindsay	,	a	tall	,	spare	,	large	-	featured	woman	,
他	曾是	已收到	经过	错过	林赛	,	一个	高的	,	空闲的	,	大的	-	特色	女士	,

接待他的是林赛小姐，她身材高挑，体态纤瘦，五官轮廓分明。

[huːz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [daʊn] [sɪ'vɪrli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [kæp] .

whose	gray	hair	was	bound	down	severely	under	her	old	-	fashioned	cap	.
谁	灰色的	头发	曾是	边界	向下	严重	在下面	她	老的	-	造型	帽	.

她的灰发被紧紧地束在老式帽子下。

- [wil] , ['ælɪk] ; [æn; ən] - [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ,
' **Weel , Alec ; an ' what brings you here ? ' was her greeting ,**
- 威尔 , 亚历克 ; 一个 - 什么 带来 你 这里 ? - 曾是 她 问候 ,

“你好，亚历克；是什么风把你吹来了？”她这样问候道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [raɪz] .
as she held out her hand without troubling herself to rise .
作为 她 握住 出去 她 手 没有 令人不安的 她自己 到 上升 .

她伸出手，却丝毫没有起身的迹象。

- ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] : [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? -
' **Nothing particular : why do you ask ? '**
- 没有什么 特别的 : 为什么 做 你 问 ? -

“没什么特别的，你为什么这么问？”

- [jiː; ji] [kʌm] [ˌes eɪ 'iː] ['seldəm] ; [its] [noʊ]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [hæ] [ðə; ði] ['pleʒər] [oʊ] - [ə; eɪ] - [freɪ] [juː; jʊ] .
' **Ye come sae seldom ; it's no often we hae the pleasure o ' a veesit frae you .**
- 叶 来 sae 很少 ; 它是 不 经常 我们 哈 这 乐趣 o - 一个 - 弗雷 你 .
-
'
-
-

“你们来得如此少；我们很少有机会见到你们。”

- [aɪ] ['kænə] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃnz] , [ænt] [dʒiːn] ;
' **I canna say much for my attentions , Aunt Jean ;**
- 我 美人蕉 说 很多 为了 我的 注意 , 阿姨 让 ;

“我无法表达我对您的感激之情，珍姨妈；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['kænə] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welkəm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪk] , ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
but then I canna say much for your welcome , ' returned Alec , flushing as he
但 然后 我 美人蕉 说 很多 为了 你的 欢迎 , - 返回 亚历克 , 冲洗 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“但我对你们的热情欢迎实在不敢恭维，”亚历克说着，脸涨得通红。

- [huːts] , ['lædi] !
' **Hoots , laddie !**
- 猫头鹰 , 小伙子 !

“呼呼，小伙子！”

[sɪt] [duːn] [æn; ən] - [bɪ'heɪv] [jɜːrsəl] - .
sit doon an ' behave yersel ' .
坐 杜恩 一个 - 表现 耶塞尔 - .

坐下，守规矩。

[maɪ] [-] [wɔː(r), wɑː(r)][nɔːr][maɪ] [baɪt] . -
My bark's waur nor my bite . '
我的 巴克的 哇 也不 我的 咬 . -

我的吠声并不代表我的攻击性，我的咬伤也不代表我的真诚。

- [ænd; ənd] ['haʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? -
' **And how's my uncle ? '**
- 和 怎么样 我的 叔叔 ? -

“我叔叔怎么样了？”

- [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
' **Much as usual .**
- 很多 作为 通常 .

和往常一样。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz]['oʊvərli] [wil] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [maɪ][mæn] . -

I	don't	think	he's	overly	weel	pleased	wi	'	you	,	Alec	,	my	man	.	'
我	不	思考	他是	过于	威尔	高兴	wi	-	你	,	亚历克	,	我的	男人	.	-

我觉得他不太喜欢你，亚历克，我的朋友。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? -

'	What	have	I	done	now	?	'
-	什么	有	我	完毕	现在	?	-

“我又做了什么？”

- [its] [noʊ][jʊr; jər] [deɪˈɪn] - ; [its] [jʊr; jər][noʊ] - [deɪˈɪn] - .

'	It's	no	your	daein	'	;	it's	your	no	-	daein	'	.
-	它是	不	你的	daein	-	;	它是	你的	不	-	daein	-	.

“这不是你的 daein”；这是你的 no-daein。

[jiː; ji] ['nevər] [lʊk] [nɪr] [hɪm; ɪm] . -

Ye	never	look	near	him	.	'
叶	绝不	看	靠近	他	.	-

你们从来不看他一眼。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

'	He	doesn't	want	to	be	bothered	with	me	.
-	他	不	想	到	是	烦恼	和	我	.

他不想理我。

- [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn] .

'	The	door	opened	,	and	the	master	of	the	house	came	in	.
-	这	门	打开	,	和	这	掌握	的	这	房子	来了	在	.

门开了，屋主走了进来。

[hiː; hi] [geɪv] ['ælɪk][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][draɪ] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	gave	Alec	his	hand	with	his	usual	dry	,	consequential	air	,	and	hardly	looking	at	him	,
他	给予	亚历克	他的	手	和	他的	通常	干燥	,	后果	空气	,	和	几乎	寻找	在	他	,

他用惯常的冷漠、不屑一顾的神情握住亚历克的手，几乎没看他一眼。

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

made	some	indifferent	remark	to	his	cousin	.
制成	一些	冷漠	评论	到	他的	表哥	.

对他的表弟说了些无关紧要的话。

- [hɪəz] ['ælɪk] ['seɪɪn] - [hiː; hi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Here's	Alec	sayin	'	he	doesna	believe	you	want	to	be	bothered	wi	'	him	,	'	she	said	.
-	这里是	亚历克	说	-	他	不	相信	你	想	到	是	烦恼	wi	-	他	,	-	她	说	.

“亚历克说他不相信你想跟他纠缠，”她说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] .

The	old	man	seated	himself	deliberately	,	and	made	no	disclaimer	of	the	imputation	.
这	老的	男人	坐着	他自己	故意地	,	和	制成	不	免责声明	的	这	估算	.

老人沉着冷静地坐了下来，并没有否认这种指责。

- [juːl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ?

'	You'll	be	going	home	for	the	summer	?
-	你会	是	去	家	为了	这	夏天	?

“你暑假要回家吗？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
' Yes ; I am going home at the end of the month ;
- 是的 ; 我 是 去 家 在 这 结尾 的 这 月 ;

“是的，我月底要回家；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tuːtərʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . -
but I should like to get a tutorship for the summer , if I could . '
但 我 应该 喜欢 到 得到 一个 辅导 为了 这 夏天 , 如果 我 可以 . -

但如果可以的话，我希望能得到一份暑期辅导的工作。

- [həmf] ! -
' Humph ! '
- 哼 ! -

“哼！”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['lindzi] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — - [ə; eɪ]
' What are you going to be ? ' asked Mr . Lindsay after a pause — ' a
- 什么 是 你 去 到 是 ? - 问 先生 . 林赛 后 一个 暂停 — - 一个
['dɑːktər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
doctor , or a minister ,
医生 , 或者 一个 部长 ,

“你以后想做什么？”林赛先生停顿了一下，问道，“医生，还是牧师？”

[ɔːr] [wʌt] ? -
or what ? '
或者 什么 ? -

不然呢?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , - [sed] ['ælɪk] .
' I don't know yet , ' said Alec .
- 我 不 知道 然而 , - 说 亚历克 .

“我还不知道，”亚历克说。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
His uncle sniffed contemptuously .
他的 叔叔 嗅了嗅 轻蔑地 .

他的叔叔轻蔑地哼了一声。

- [ə; eɪ] ['roʊɪn] - [steɪn] ['gɛðɚz] [neɪ] [fɑːg] , - [[sɪks]] [pʊt][ɪn] [ænt] [dʒiːn] .
' A rowin ' stane gethers nae fog , ' [6] put in Aunt Jean .
- 一个 罗温 - 石 同心 纳 多雾路段 , - [6] 放 在 阿姨 让 .

“划船的石头不会让雾气弥漫，”[6] 珍姨说道。

['ælɪk] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Alec changed the subject ; but his grand - uncle soon returned to it .
亚历克 已更改 这 主题 ; 但 他的 盛大 - 叔叔 很快 返回 到 它 .

亚历克转移了话题；但他的叔祖父很快又提起了这件事。

- [ðə; ði] ['suːnər] [jiː; ji]['mæk] - [ʌp] [jər] [maɪnd][ðə; ði] ['betər] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' The sooner ye mak ' up yer mind the better , my lad , ' said the old man .
- 这 很快 是的 制作 - 向上 你的 头脑 这 更好的 , 我的 小伙子 , - 说 这 老的 男人 .

“孩子，你越早下定决心越好，”老人说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ɔɪl] - [wɜːrks] ?
' Would you like to go into the oil - works ?
- 会 你 喜欢 到 去 进入 这 油 - 作品 ?

你想去炼油厂工作吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .

'	he	added	,	as	if	it	were	an	after	-	thought	.
-	他	额外	,	作为	如果	它	是	一个	后	-	想法	.

“他补充道，仿佛是事后才想到的。”

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] .

'	I	hardly	know	,	sir	.
-	我	几乎	知道	,	先生	.

“我几乎不知道，先生。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [fɜːrst] , - [sed] ['ælɪk] .

I	would	like	another	year	at	College	first	,	'	said	Alec	.
我	会	喜欢	其他	年	在	大学	第一的	,	-	说	亚历克	.

“我想先在大学再待一年，”亚历克说。

- [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ;

'	But	thank	you	all	the	same	,	Uncle	James	;
-	但	感谢	你	全部	这	相同的	,	叔叔	詹姆斯	;

但无论如何，谢谢你，詹姆斯叔叔；

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

'	and	as	he	spoke	he	rose	to	take	his	leave	.
-	和	作为	他	辐	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

话音未落，他便起身告辞。

['mɪstər] . ['lindzi] [peɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Lindsay	paid	no	sort	of	attention	to	the	latter	part	of	the	reply	.
先生	.	林赛	有薪酬的	不	种类	的	注意力	到	这	后者	部分	的	这	回复	.

林赛先生对答复的后半部分完全不予理会。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	up	a	newspaper	,	and	adjusting	his	spectacles	began	to	read	it	,
他	采取	向上	一个	报纸	,	和	调整	他的	眼镜	开始	到	读	它	,

他拿起一份报纸，扶了扶眼镜，开始阅读。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

almost	before	the	lad	had	turned	his	back	.
几乎	前	这	小伙子	有	转向	他的	后退	.

几乎就在男孩转身之前。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end] .

In	another	week	the	session	was	practically	at	an	end	.
在	其他	星期	这	会议	曾是	几乎	在	一个	结尾	.

又过了一周，课程就基本结束了。

[ðə; ði] [praɪz] - [lɪst] , ['setld] [baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] ,

The	prize	-	list	,	settled	by	the	votes	of	the	students	themselves	,
这	奖	-	列表	,	定居	经过	这	投票	的	这	学生	他们自己	,

获奖名单由学生投票决定。

[ʃoʊd] [ðæt] ['ælɪk][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [praɪz] ,

showed	that	Alec	had	won	the	fourth	prize	,
显示	那	亚历克	有	韩元	这	第四	奖	,

结果显示亚历克获得了第四名，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] ['nʌmbərɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

which	in	a	class	numbering	nearly	two	hundred	was	a	proof	of	at	least	a
哪个	在	一个	班级	编号	几乎	二	百	曾是	一个	证明	的	在	至少	一个

[fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

fair	amount	of	application	;
公平的	数量	的	应用	;

在一个近两百人的班级里，这至少证明学生们相当认真对待学习；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʌn] [æn; ən]['ekstrə] [praɪz] [fɔːr; fər]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	he	also	won	an	extra	prize	for	Roman	History	.
和	他	还	韩元	一个	额外的	奖	为了	罗马	历史	.

他还凭借罗马史获得了额外奖项。

- [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] , - [sed] ['kæmərən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

'	You	don't	seem	much	elated	,	'	said	Cameron	to	his	friend	,
-	你	不	似乎	很多	欣喜若狂	,	-	说	卡梅伦	到	他的	朋友	,

“你看起来好像不太高兴，”卡梅伦对他的朋友说。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['splendɪdli] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

when	he	brought	home	the	splendidly	-	bound	volumes	of	nothing	in	particular	.
什么时候	他	带来	家	这	精彩地	-	边界	卷	的	没有什么	在	特别的	.

当他把那些装帧精美但内容空洞的书籍带回家时。

- [juːv] ['iːðər] [les] [æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] . -

'	You've	either	less	ambition	or	more	sense	than	I	gave	you	credit	for	.	'
-	你已经	任何一个	较少的	志向	或者	更多的	感觉	比	我	给予	你	信用	为了	.	-

“你要么比我预想的野心小，要么比我预想的更有头脑。”

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I	expected	something	better	,	'	said	Alec	.
-	我	预期的	某物	更好的	,	-	说	亚历克	.

“我原本期待更好一些，”亚历克说。

- [self] - [kən'siːt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [nɑːt] [sens] , ['dʌŋkən] .

'	Self	-	conceit	,	you	should	have	said	,	not	sense	,	Duncan	.
-	自己	-	自负	,	你	应该	有	说	,	不是	感觉	,	邓肯	.

“你应该说的是自负，而不是理智，邓肯。”

- [ɪf] ['ælɪk] [wɜːr; wər] [kən'siːtɪd] [hiː; hi] [gɑːt] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [æt; ət] [hoʊm] .

'	If	Alec	were	conceited	he	got	little	to	feed	his	vanity	at	home	.
-	如果	亚历克	是	自负	他	得到	小的	到	喂养	他的	虚荣	在	家	.

“如果亚历克自负的话，他在家里也得不到什么来满足他的虚荣心。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [preɪzd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ,

His	father	looked	at	the	books	,	praised	the	binding	,
他的	父亲	看起来	在	这	图书	,	赞扬	这	结合	,

他父亲看了看书，称赞了装帧精美。

[æskt] [haʊ] ['meni] ['praɪzɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

asked	how	many	prizes	were	given	in	the	class	,	and	said	no	more	.
问	如何	许多	奖品	是	给定	在	这	班级	,	和	说	不	更多的	.

他问班上颁发了多少奖项，然后就没再多说什么了。

['siːkrətli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sək'ses] ;

Secretly	he	was	gratified	by	his	son's	success	;
偷偷	他	曾是	满意	经过	他的	儿子的	成功	;

他内心深处为儿子的成功感到欣慰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['veɪnglɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['nevər] ,

but	it	was	one	of	his	principles	to	discourage	vainglory	in	his	children	by	never	,
但	它	曾是	一	的	他的	原则	到	阻碍	虚荣	在	他的	孩子们	经过	绝不	,

但阻止孩子们虚荣是他的原则之一，他从不.....

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['spiːkɪŋ] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] .

under	any	circumstances	,	speaking	favourably	of	their	performances	.
在下面	任何	情况	,	请讲	有利	的	他们的	表演	.

在任何情况下，都要对他们的表现给予好评。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] ['ælɪks] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔ:] ['weðər]

No	one	would	have	guessed	from	Alec's	manner	that	he	cared	a	straw	whether
不	一	会	有	猜对了	从	亚历克的	方式	那	他	关心	一个	稻草	无论

['eni] [preɪz] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ;

any	praise	was	awarded	to	him	or	not	;
任何	称赞	曾是	获奖	到	他	或者	不是	;

从亚历克的举止中，谁也想不到他丝毫不在意自己是否受到表扬；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ki:nli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .

but	he	felt	none	the	less	keenly	the	absence	of	his	father's	commendation	.
但	他	毛毡	没有任何	这	较少的	敏锐地	这	缺席	的	他的	父亲的	表彰	.

但他仍然强烈地感受到没有得到父亲的表扬。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [went] [baɪ] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑ:rm] .

The	month	of	May	went	by	slowly	at	the	Castle	Farm	.
这	月	的	可能	去	经过	缓慢地	在	这	城堡	农场	.

五月在城堡农场过得格外缓慢。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .

Alec	was	longing	for	change	of	occupation	and	change	of	scene	.
亚历克	曾是	渴望	为了	改变	的	职业	和	改变	的	场景	.

亚历克渴望换工作，换个环境。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ]

One	morning	he	chanced	to	notice	an	advertisement	which	he	thought	it	worth
一	早晨	他	偶然	到	注意	一个	广告	哪个	他	想法	它	值得

[waɪl] [tu:; tə] ['ænsər] .

while	to	answer	.
尽管	到	回答	.

一天早上，他偶然看到一则广告，觉得值得一看。

[ə; eɪ]['glɑ:sgəu] ['mɜ:rtʃənt] ,

A	Glasgow	merchant	,
一个	格拉斯哥	商人	,

一位格拉斯哥商人，

[hu:z] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚ-z] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [fɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	wife	and	daughters	had	persuaded	him	to	spend	four	months	of	the
谁	妻子	和	女儿们	有	被说服	他	到	花费	四	几个月	的	这

[jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] ,

year	at	the	seaside	,
年	在	这	海滨	,

他的妻子和女儿说服他每年在海边待上四个月。

[wɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [θri:] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

wished	to	find	some	one	to	read	with	his	boys	three	hours	a	day	,
希望	到	寻找	一些	一	到	读	和	他的	男孩们	三	小时	一个	天	,

他想找个人每天陪他的孩子们读书三个小时。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [fər'get] [ɪn] ['sʌmər] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['wɪntər] .

that	they	might	not	forget	in	summer	all	that	they	had	learned	in	winter	.
那	他们	可能	不是	忘记	在	夏天	全部	那	他们	有	学习	在	冬天	.

以免他们在夏天忘记冬天学到的一切。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv]

For	this	service	he	was	prepared	to	pay	the	munificent	sum	of	five
为了	这	服务	他	曾是	准备	到	支付	这	优厚	和	的	五

['gɪnɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

guineas	a	month	.
几内亚	一个	月	.

为此，他准备每月支付五基尼的巨款。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ə'dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

As	it	happened	,	the	merchant's	address	was	a	tiny	watering	-	place	on	the
作为	它	发生	,	这	商人的	地址	曾是	一个	微小的	浇水	-	地方	在	这

[frɪθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ,

Frith	of	Clyde	,
河口	的	克莱德	,

巧合的是，这位商人的地址是克莱德河畔一家不起眼的小酒馆。

[wer] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [mə'riːn] ['vɪlə] .

where	Mr	.	James	Lindsay	had	a	large	'	marine	villa	.
在哪里	先生	.	詹姆斯	林赛	有	一个	大的	-	海洋	别墅	.

詹姆斯·林赛先生在那里拥有一座大型海滨别墅。

- [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['ælɪks] ['letər] , [ðə; ði]['ædvərtaɪzər] , ['mɪstər] . ['freɪzər] , [æskt] ['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] ,

'	In	reply	to	Alec's	letter	,	the	advertiser	,	Mr	.	Fraser	,	asked	only	one	question	,
-	在	回复	到	亚历克的	信	,	这	广告商	,	先生	.	弗雷泽	,	问	仅有的	一	问题	,

“广告商弗雷泽先生在回复亚历克的信中只问了一个问题，

['weðər] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [ʌv; əv] - .

whether	the	applicant	were	a	relation	of	Mr	.	James	Lindsay	of	Drumleck	.
无论	这	申请人	是	一个	关系	的	先生	.	詹姆斯	林赛	的	-	.

申请人是否是德拉姆莱克的詹姆斯·林赛先生的亲属。

['ælɪk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn'geɪdʒd] .

Alec	replied	that	he	was	,	and	was	forthwith	engaged	.
亚历克	回复	那	他	曾是	,	和	曾是	立即	已订婚的	.

亚历克回答说他确实有婚约，并立即订婚了。

[fɔːr; fər][wʌns] ['ælɪk][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

For	once	Alec	had	taken	a	step	which	pleased	his	father	.
为了	一次	亚历克	有	已采取	一个	步	哪个	高兴	他的	父亲	.

这一次，亚历克做了一件让他的父亲高兴的事。

[ðə; ði] [lerd] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	laird	commended	his	son's	intention	of	earning	his	own	living	during	the
这	领主	赞扬	他的	儿子的	意图	的	收入	他的	自己的	活的	期间	这

['sʌmər] ;

summer	;
夏天	;

地主赞扬儿子打算在夏天自食其力；

[ænd; ənd]['ælɪk] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [juːst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['greɪtər]

and	Alec	fancied	that	his	father	used	towards	him	a	tone	of	greater
和	亚历克	幻想	那	他的	父亲	用过的	向	他	一个	语气	的	更大的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'dɑːptɪd] [bɪ'fɔːr] .

consideration	than	he	had	ever	adopted	before	.
考虑	比	他	有	曾经	已采用	前	.

亚历克觉得，父亲对他使用的语气比以往任何时候都更加体贴。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [soʊ] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]

Margaret	was	much	chagrined	at	her	brother	leaving	home	so	soon	after	his
玛格丽特	曾是	很多	懊恼地	在	她	兄弟	离开	家	所以	很快	后	他的

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

玛格丽特对哥哥回来后不久就离开家感到非常懊恼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	she	did	not	say	a	word	on	the	subject	.
但	她	做过	不是	说	一个	单词	在	这	主题	.

但她对此事只字未提。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riːz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ;

She	knew	she	had	not	reason	on	her	side	;
她	知道	她	有	不是	原因	在	她	边	;

她知道自己没有理智可言；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	she	was	too	proud	to	show	her	mortification	.
和	她	曾是	也	自豪的	到	展示	她	屈辱	.

她自尊心太强，不肯表露出羞愧之情。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][hɜːr; hər][maɪnd] ;

It	might	have	been	better	if	she	had	spoken	her	mind	;
它	可能	有	到过	更好的	如果	她	有	说	她	头脑	;

如果她能说出自己的想法，情况可能会更好；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ]

for	a	coolness	sprang	up	between	brother	and	sister	,	which	even	the	parting
为了	一个	凉爽	弹簧	向上	之间	兄弟	和	姐姐	,	哪个	甚至	这	离别

[dɪd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'muːv] .

did	not	quite	remove	.
做过	不是	相当	消除	.

兄妹之间产生了隔阂，即使离别也未能完全消除这种隔阂。

['futnəuts] : [[sɪks]]

FOOTNOTES	:	[	6	]
脚注	:	[	6	]

脚注：[6]

[mɔːs] .

Moss	.
苔藓	.

苔藓。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌɑːroʊ'tʃɑːr] .

ARROCHAR	.
arrochar	.

蝰蛇。

[ðə; ðɪ] [klaɪd] [ɪz][nɑːt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lænək] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ]

The	Clyde	is	not	,	except	in	the	neighbourhood	of	Lanark	,	a	particularly	interesting
这	克莱德	是	不是	,	除了	在	这	邻里	的	拉纳克	,	一个	特别	有趣的

['rɪvər] .

river	.
河	.

除了拉纳克附近以外，克莱德河并不是一条特别有趣的河流。

[wen] ['skɔtʃmən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv]

When	Scotchmen	talk	of	the	scenery	of	the	Clyde	they	are	thinking	,	not	of
什么时候	苏格兰人	讲话	的	这	风景	的	这	克莱德	他们	是	思维	,	不是	的

[ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

苏格兰人谈论克莱德河沿岸的风景时，他们想到的不是河流本身。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frɪθ] [wɪtʃ] [berz] [ɪts] [neɪm] .

but	of	the	frith	which	bears	its	name	.
但	的	这	河口	哪个	熊	它是	姓名	.

但却是以其命名的弗里斯河。

[wen] ['ælɪk] ['lindzi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌɑːroʊ'tʃɑːr][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz]['tuːtər][tuː; tə]

When	Alec	Lindsay	set	out	for	Arrochar	to	enter	upon	his	duties	as	tutor	to
什么时候	亚历克	林赛	放	出去	为了	阿罗查尔	到	进入	之上	他的	职责	作为	导师	到

['mɪstər] . ['freɪzɚz] [bɔɪz] ,

Mr	.	Fraser's	boys	,
先生	.	弗雷泽的	男孩们	,

当亚历克·林赛启程前往阿罗查尔，开始担任弗雷泽先生儿子的家庭教师时，

[hiː; hi] [im'bɑːkt] [æt; ət]['glɑːsgəu] ;

he	embarked	at	Glasgow	;
他	启航	在	格拉斯哥	;

他从格拉斯哥登船；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	was	much	disappointed	to	find	that	for	the	first	part	of	his
和	他	曾是	很多	失望的	到	寻找	那	为了	这	第一的	部分	的	他的

['dʒɜːrni] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

journey	there	was	little	to	satisfy	his	love	of	the	picturesque	.
旅行	那里	曾是	小的	到	满足	他的	爱	的	这	如画	.

他很失望地发现，旅程的前半段几乎没有什么风景能满足他对如画美景的喜爱。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['tʃænslər] .

The	day	was	gloomy	;	there	were	but	few	passengers	on	board	the	Chancellor	.
这	天	曾是	阴沉	;	那里	是	但	很少	乘客	在	木板	这	校长	.

当天天气阴沉，总理号邮轮上乘客寥寥无几。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːm] [floʊd] [bɪ'twiːn] [dʌl] ['lev(ə)l] [fiːldz] .

For	a	long	way	the	narrow	stream	flowed	between	dull	level	fields	.
为了	一个	长的	方式	这	狭窄的	溪流	流动	之间	乏味的	等级	字段	.

这条狭窄的小溪绵延很长一段距离，蜿蜒流淌在单调的平坦田野之间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['brɔːdər] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪk] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [red] [poʊsts]

When	it	became	broader	there	appeared	a	long	dyke	adorned	with	red	posts
什么时候	它	成为	更广泛	那里	出现	一个	长的	堤防	装饰	和	红色的	帖子

[sə:'maunt] [baɪ] ['bærəlz] ,

surmounted	by	barrels	,
克服	经过	桶	,

当河面变宽时，出现了一条长长的堤坝，堤坝上装饰着红色的柱子，柱顶上放着木桶。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

built	in	the	channel	to	mark	the	passage	.
建造	在	这	渠道	到	标记	这	通道	.

在航道中建造了标记通道的设施。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

This	did	not	add	to	the	beauty	of	the	scene	.
这	做过	不是	添加	到	这	美丽	的	这	场景	.

这并没有增添景色的美感。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stiːmər] [met] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ɑːn][ɪts] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ;

Now	and	then	the	steamer	met	one	of	her	own	class	on	its	homeward	journey	;
现在	和	然后	这	汽船	遇见	一	的	她	自己的	班级	在	它是	回家	旅行	;

偶尔，这艘轮船在返航途中会遇到同级别的船只；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] , ['floʊtɪŋ] ['dredʒər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ves(ə)l]

sometimes	she	overtook	a	queer	,	melancholy	-	looking	,	floating	dredger	,	or	a	vessel
有时	她	超越	一个	酷儿	,	忧郁	-	寻找	,	漂浮的	挖泥船	,	或者	一个	血管

['aʊtwərd] - [baʊnd] ,

outward	-	bound	,
向外	-	边界	,

有时她会追上一艘造型奇特、看起来忧郁的漂浮挖泥船，或者一艘驶往外海的船只。

[toʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'bɑːmɪnəbli] ['dɜːrti] [tʌg] - [boʊt] .

towed	by	a	small	and	abominably	dirty	tug	-	boat	.
被拖走	经过	一个	小的	和	极其可憎	肮脏的	拖船	-	船	.

由一艘又小又脏的拖船拖曳。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['glɑːsgəu][ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

But	about	twenty	miles	below	Glasgow	the	scene	changed	.
但	关于	二十	英里	以下	格拉斯哥	这	场景	已更改	.

但到了格拉斯哥以南约20英里处，景色就变了。

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

A	wide	expanse	of	water	stretched	away	to	the	horizon	.
一个	宽的	广阔	的	水	拉伸	离开	到	这	地平线	.

广阔的水面一直延伸到地平线。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

On	the	left	lay	a	large	town	over	which	hung	a	dense	cloud	of	smoke	,
在	这	左边	躺	一个	大的	镇	超过	哪个	悬挂	一个	稠密	云	的	抽烟	,

左侧是一座大城镇，上空笼罩着一层浓烟。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

but	away	to	the	west	,	beyond	the	blue	water	,
但	离开	到	这	西方	,	超过	这	蓝色的	水	,

但往西走，越过蔚蓝的海水，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][boʊld]['beɪsiːz][ʌv; əv] [stiːp] [hɪlz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ,

could	be	seen	the	bold	bases	of	steep	hills	rising	from	the	sea	itself	,
可以	是	已见	这	大胆的	基地	的	陡	丘陵	上升	从	这	海	本身	,

可以看到陡峭山丘雄伟的山脚从海面拔地而起，

[ðer; ðər] ['sʌmits] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

their	summits	being	hidden	in	the	clouds	.
他们的	峰会	存在	隐	在	这	云	.

它们的峰顶隐没在云雾之中。

[æt; ət] ['griːnɑːk] [ɔːl][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] .

At	Greenock	all	was	life	and	bustle	.
在	格里诺克	全部	曾是	生活	和	忙碌	.

格里诺克到处都充满了生机和热闹。

['sevrəl] [s'tiːməz] [plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,

Several	steamers	plying	to	different	points	of	the	coast	lay	at	the	pier	,
一些	蒸汽船	合奏	到	不同的	积分	的	这	海岸	躺	在	这	码头	,

码头上停泊着几艘开往沿海不同地点的轮船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu] ['striːmd]

and	a	crowd	of	passengers	who	had	come	by	train	from	Glasgow	streamed
和	一个	人群	的	乘客	WHO	有	来	经过	火车	从	格拉斯哥	流媒体

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

down	from	the	railway	-	station	to	meet	them	.
向下	从	这	铁路	-	车站	到	见面	他们	.

一大群从格拉斯哥乘火车来的乘客从火车站涌下来迎接他们。

['ælɪk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

Alec	stood	on	the	bridge	watching	them	with	considerable	amusement	.
亚历克	站立	在	这	桥	观看	他们	和	大量	娱乐	.

亚历克站在桥上，饶有兴致地看着他们。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , ['sɪstər] ['prɑːbəbli] ,

Here	was	a	group	of	elderly	maiden	ladies	,	sisters	probably	,
这里	曾是	一个	团体	的	老年	少女	女士们	,	姐妹	大概	,

这里有一群上了年纪的未婚妇女，可能是姐妹。

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [mʌnθ] - [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

to	whom	their	month	'	at	the	salt	water	'	was	the	great	event	of	the	year
到	谁	他们的	月	-	在	这	盐	水	-	曾是	这	伟大的	事件	的	这	年

.

:

.

对他们来说，在海边度过的一个月是全年最重要的事情。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'beɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌkɪl'krɛgən] [ðɪs] [jɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

After	much	debate	they	had	decided	to	go	to	Kilcreggan	this	year	,	instead	of
后	很多	辩论	他们	有	决定	到	去	到	基尔克雷根	这	年	,	反而	的

[tuː; tə] ['rɑːθseɪ] .

to	Rothesay	.
到	罗塞斯	.

经过一番讨论，他们决定今年去基尔克雷根，而不是去罗塞西。

[iːtʃ] ['kærid] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ræps] , [smɔːl] ['bæskəts] , [ænd; ənd] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] ,

Each	carried	an	armful	of	wraps	,	small	baskets	,	and	brown	-	paper	parcels	,
每个	携带	一个	满满的	的	卷饼	,	小的	篮子	,	和	棕色的	-	纸	包裹	,

每人都抱着一大堆包装纸、小篮子和牛皮纸包裹。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] ['stiːmər] ,

and	each	rushed	to	a	separate	steamer	,
和	每个	匆忙	到	一个	分离	汽船	,

他们各自冲向一艘不同的轮船。

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðæt]

as	if	thinking	it	more	desirable	that	one	at	least	should	be	right	than	that
作为	如果	思维	它	更多的	理想	那	一	在	至少	应该	是	正确的	比	那

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːŋ] .

all	should	be	wrong	.
全部	应该	是	错误的	.

仿佛认为至少有一个人是对的，比所有人都是错的要好得多。

[iːtʃ] [ə'piːld] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] [fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] ,

Each	appealed	excitedly	to	a	porter	for	directions	,
每个	上诉	兴奋地	到	一个	搬运工	为了	方向	,

他们各自兴奋地向搬运工问路，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] ['stiːmər] .

and	eventually	all	assembled	at	the	gangway	of	the	proper	steamer	.
和	最终	全部	组装	在	这	舷梯	的	这	恰当的	汽船	.

最终，所有人都聚集在了合适的轮船的舷梯上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

But	the	combined	evidence	of	the	porters	was	insufficient	.
但	这	合并	证据	的	这	搬运工	曾是	不足的	.

但搬运工们提供的证据不足以得出结论。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət] [dɪ'mænd] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['mæstər] ,

Each	of	the	three	travellers	made	a	separate	demand	,	one	on	the	master	,
每个	的	这	三	旅行者	制成	一个	分离	要求	,	一	在	这	掌握	,

三位旅行者各自提出了不同的要求，其中一位是向主人提出的，

[ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stuːərd] ,

another	on	the	chief	officer	,	and	a	third	upon	the	steward	,
其他	在	这	首席	官	,	和	一个	第三	之上	这	管家	,

另一份给大副，第三份给管家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌkɪl'krɛgən] .

in	order	to	know	whether	the	steamer	was	really	going	to	Kilcreggan	.
在	命令	到	知道	无论	这	汽船	曾是	真的	去	到	基尔克雷根	.

为了知道这艘轮船是否真的要去基尔克雷根。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , ['setld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

At	last	they	were	satisfied	,	settled	themselves	with	their	belongings	in	a
在	最后的	他们	是	使满意	,	定居	他们自己	和	他们的	财物	在	一个

['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ,

sheltered	corner	,
避难所	角落	,

最后他们心满意足了，带着行李在一个避风的角落安顿下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ['æbəneθi] ['bɪskɪts] .

and	began	to	eat	Abernethy	biscuits	.
和	开始	到	吃	阿伯内西	饼干	.

然后开始吃阿伯内西饼干。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] — [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [æn; ən] [ænt] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]

Then	came	a	whole	family	—	an	anxious	mother	,	an	aunt	more	anxious	than
然后	来了	一个	所有的	家庭	—	一个	焦虑的	母亲	,	一个	阿姨	更多的	焦虑的	比

[ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] ['sɜːrvənt] ,

the	mother	,	two	servants	,
这	母亲	,	二	仆人	,

然后来了一家子——一位焦虑的母亲，一位比母亲更焦虑的姑妈，还有两个佣人。

[ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [æt; ət][wʌns] ,

and	six	children	,	who	were	running	in	different	ways	at	once	,
和	六	孩子们	,	WHO	是	跑步	在	不同的	方式	在	一次	,

六个孩子同时朝不同的方向跑去，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [laɪk][soʊ] ['meni] [jʌŋ] [pɪgz] .

and	had	to	be	manœuvred	on	board	like	so	many	young	pigs	.
和	有	到	是	操纵	在	木板	喜欢	所以	许多	年轻的	猪	.

它们像许多小猪一样，需要被小心翼翼地赶上船。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɪpt] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	soon	as	they	were	shipped	,	two	of	them	immediately	made	for	the
作为	很快	作为	他们	是	已发货	,	二	的	他们	立即地	制成	为了	这

['endʒɪn] - [ruːm] ,

engine	-	room	,
引擎	-	房间	,

它们一装船，其中两艘就立刻驶向了机舱。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

while	the	others	rushed	to	the	bulwarks	,
尽管	这	其他的	匆忙	到	这	堡垒	,

其他人则冲向了舷墙。

[ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt]

and	craned	their	necks	over	the	side	as	far	as	they	possibly	could	without
和	起重机	他们的	脖子	超过	这	边	作为	远的	作为	他们	可能	可以	没有

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['bæləns] .

losing	their	balance	.
输	他们的	平衡	.

他们尽可能地把脖子伸到船舷外，但又不能失去平衡。

[ɪn] [wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['roʊzi] [skuːl] - ['gɜːlz][ɪn] [twiːd] [frɑːks] [ænd; ənd] [strɔː]

In	one	corner	was	a	little	band	of	rosy	school	-	girls	in	tweed	frocks	and	straw
在	一	角落	曾是	一个	小的	乐队	的	红润	学校	-	女孩们	在	粗花呢	连衣裙	和	稻草

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

在一个角落里，站着一群穿着粗花呢连衣裙、戴着草帽、脸色红润的女学生。

['kʌmbər]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]['nɑːvəlz]	,	['tenɪs]	- [bæts]	,	[ænd; ənd]	['fɪʃɪŋ]	- [rɑːdz]	.
cumbered	**with**	**a**	**collection**	**of**	**novels**	**,**	**tennis**	**-**	**bats**	**,**	**and**	**fishing**	**-**	**rods**	**.**
受累	和	一个	收藏	的	小说	,	网球	-	蝙蝠	,	和	钓鱼	-	杆	.

他肩上扛着一堆小说、网球拍和钓鱼竿。

[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	[wɜːr; wər][wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[dʒaɪ'gæntɪk][selts; kelts]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hɪl]
Here	**and**	**there**	**were**	**one**	**or**	**two**	**gigantic**	**Celts**	**returning**	**to**	**the**	**hill**
这里	和	那里	是	一	或者	二	巨大	凯尔特人	返回	到	这	爬坡道

['kʌntri]	,
country	**,**
国家	,

不时有一两个身材魁梧的凯尔特人返回山区。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[peɪl]	-	[feɪst]	[jʌŋ]	[men]	[stept]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	['næpsæk]	[ɑːn][ðer; ðər]
while	**a**	**few**	**pale**	**-**	**faced**	**young**	**men**	**stepped**	**on**	**board**	**with**	**knapsacks**	**on**	**their**
尽管	一个	很少	苍白	-	面对	年轻的	男人	步	在	木板	和	背包	在	他们的

['ʃəuldəz]	.
shoulders	**.**
肩膀	.

几个面色苍白的年轻人背着背包上了船。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[meɪl]	['pæsndʒə˞]	[wɜːr; wər]	[fjuː]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	.
But	**the**	**male**	**passengers**	**were**	**few**	**at**	**this**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**.**
但	这	男性	乘客	是	很少	在	这	小时	的	这	天	.

但在这个时间段，男乘客很少。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	['leɪtər][ðə; ði]	[s'tiːməz]	[wʊd]	[biː; bi]	[blæk]	[wɪð; wɪθ][men]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[rɔːr]	[ænd; ənd]
A	**few**	**hours**	**later**	**the**	**steamers**	**would**	**be**	**black**	**with**	**men**	**leaving**	**the**	**roar**	**and**
一个	很少	小时	之后	这	蒸汽船	会	是	黑色的	和	男人	离开	这	吼	和

['wɜːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sɪti]	[tuː; tə]	[sliːp]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hɪlz]	.
worry	**of**	**the**	**city**	**to**	**sleep**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**hills**	**.**
担心	的	这	城市	到	睡觉	在下面	这	阴影	的	这	丘陵	.

几个小时后，轮船上就会挤满男人，他们离开城市的喧嚣和忧虑，到山丘的阴影下安然入睡。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]	['belz]	[klæŋd]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	; [ðə; ði]	['gæŋweɪ]	[wɜːr; wər]	[pʊʃt]	[ɑːn]
At	**length**	**the**	**bells**	**clanged**	**for**	**the**	**last**	**time**	**;**	**the**	**gangways**	**were**	**pushed**	**on**
在	长度	这	铃铛	叮当作响	为了	这	最后的	时间	;	这	舷梯	是	推动	在

[ʃɔːr]	;
shore	**;**
支撑	;

最终，钟声最后一次响起；舷梯被推上了岸；

[ðə; ði][oʊld]	['leɪdi]	[huː]	['ɔːlweɪz]	[di'leiz]	[hɜːr; hər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[tɪl]	[ðæt]	['pɪriəd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]
the	**old**	**lady**	**who**	**always**	**delays**	**her**	**departure**	**till**	**that**	**period**	**made**	**her**	**appearance**
这	老的	女士	WHO	总是	延误	她	离开	直到	那	时期	制成	她	外貌

,
,
,

那位总是拖延到这个时候才离开的老太太出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]	['sʌmhaʊ]	['hɔɪstɪd]	[ɑːn]	[bɔːrd]	; [ðə; ði]	[ɪ'skeɪp]	- [paɪps]	['siːst]	[ðer; ðər]	['rɔːrɪŋ]	;
and	**was**	**somehow**	**hoisted**	**on**	**board**	**;**	**the**	**escape**	**-**	**pipes**	**ceased**	**their**	**roaring**	**;**
和	曾是	不知何故	吊起	在	木板	;	这	逃脱	-	管道	停止	他们的	咆哮	;

不知何故，他被吊上了船；逃生管道的轰鸣声停止了；

[ænd; ənd][wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	[ðə; ði]	[s'tiːməz]	[glaidid]	[ɔːf]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[frɪθ]	.
and	**one**	**after**	**another**	**the**	**steamers**	**glided**	**off**	**upon**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**frith**	**.**
和	一	后	其他	这	蒸汽船	滑翔	离开	之上	这	怀	的	这	河口	.

一艘接一艘的汽船滑过弗里斯河的怀抱。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ,

And	now	,	suddenly	,	the	sun	shone	out	,
和	现在	,	突然	,	这	太阳	闪耀	出去	,

突然间，太阳出来了。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['levə)l] [pleɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

showing	that	the	sea	was	not	a	level	plain	of	water	,
显示	那	这	海	曾是	不是	一个	等级	清楚的	的	水	,

这说明海洋并非一片平坦的水面。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dænsɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

but	covered	with	a	million	dancing	wavelets	.
但	涵盖	和	一个	百万	跳舞	小波	.

但表面覆盖着无数舞动的波浪。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['trævld] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['ælɪk] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	sunshine	travelled	westward	over	the	sea	,	and	Alec	followed	it	with	his
这	阳光	旅行	向西	超过	这	海	,	和	亚历克	随后	它	和	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

阳光越过大海向西移动，亚历克的目光也随之追随着它。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [meltid]

It	rested	on	the	distant	hills	,	and	then	the	haze	that	covered	them	melted
它	休息	在	这	遥远	丘陵	,	和	然后	这	阴霾	那	涵盖	他们	融化

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它停泊在远处的山丘上，然后笼罩在山丘上的薄雾消散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] , [dɪm][ɪn] ['aʊtlaɪn] , ['vaɪələt] - ['kʌlərd] , ['mægnɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]

and	they	revealed	themselves	,	dim	in	outline	,	violet	-	coloured	,	magnified	in	the
和	他们	揭晓	他们自己	,	暗淡	在	大纲	,	紫色	-	有色	,	放大	在	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

它们显露出来，轮廓模糊，呈紫色，在薄雾中显得更加清晰。

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [druː] ['nɪrər] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrər] [hɪlz] [wɜːr; wər]

As	the	steamer	drew	nearer	them	it	became	plain	that	the	nearer	hills	were
作为	这	汽船	画	更近	他们	它	成为	清楚的	那	这	更近	丘陵	是

[mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] ,

much	lower	than	those	beyond	,
很多	降低	比	那些	超过	,

随着汽船靠近，很明显，近处的山丘比远处的山丘要低得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] .

and	that	many	of	them	were	covered	with	pines	up	to	a	certain	height	.
和	那	许多	的	他们	是	涵盖	和	松树	向上	到	一个	肯定	高度	.

而且其中许多都被松树覆盖到一定高度。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [blæk] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['heðər] [hæd; həd]

Above	the	woods	they	were	often	black	—	that	was	where	the	old	heather	had
多于	这	树林	他们	是	经常	黑色的	—	那	曾是	在哪里	这	老的	希瑟	有

[bɪn] [bɜːrnt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] ,

been	burnt	to	make	room	for	the	young	shoots	,
到过	烧焦的	到	制作	房间	为了	这	年轻的	芽	,

树林上方常常是黑色的——那是因为旧的石楠花被烧掉了，以便为新芽腾出空间。

[ɔːr] [laɪt] [braʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['brækən] [leɪ] ;

or	light	brown	—	that	was	where	masses	of	last	year's	bracken	lay	;
或者	光	棕色的	—	那	曾是	在哪里	群众	的	最后的	年	蕨类植物	躺	;

或者浅棕色——那是去年大量蕨类植物生长的地方；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] ['rɑːks] , [ɔːr] [griːn] [frʌm; frəm] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sprɪŋz] .

sometimes	they	were	white	with	glistening	rocks	,	or	green	from	never	-	failing	springs	.
有时	他们	是	白色的	和	闪闪发光	岩石	,	或者	绿色的	从	绝不	-	失败	弹簧	.

有时湖水因闪闪发光的岩石而呈现白色，有时则因永不干涸的泉水而呈现绿色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ræn] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] ,

And	now	it	could	be	seen	that	between	the	woods	and	the	seashore	ran	a	white	road	,
和	现在	它	可以	是	已见	那	之间	这	树林	和	这	海滨	跑	一个	白色的	路	,

现在可以看到，在树林和海岸之间有一条白色的路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] ,

and	that	the	coast	was	dotted	for	miles	with	houses	,	of	all	shapes	and	sizes	,
和	那	这	海岸	曾是	虚线	为了	英里	和	房屋	,	的	全部	形状	和	尺寸	,

海岸线上绵延数英里，遍布着各种形状和大小的房屋。

[iːtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [griːn] [liːvz] .

each	standing	in	its	own	ground	,	and	sheltered	by	its	own	green	leaves	.
每个	常设	在	它是自己的		地面	,	和	避难所	经过	它是自己的		绿色的	树叶	.

每株植物都独立生长，并被自身的绿叶所庇护。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taʊn] ['eniwer] — ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] ;

There	was	no	town	anywhere	—	nothing	approaching	to	one	;
那里	曾是	不	镇	任何地方	—	没有什么	接近	到	一	;

周围根本没有城镇——连城镇都算不上；

[bʌt; bət] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊ] ,

but	every	three	or	four	miles	a	few	houses	were	built	in	a	little	row	,
但	每一个	三	或者	四	英里	一个	很少	房屋	是	建造	在	一个	小的	排	,

但每隔三四英里，就会有一排小房子拔地而起。

[ə'fɔːd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ;

affording	accommodation	for	a	grocer's	and	a	baker's	shop	;
负担得起	住宿	为了	一个	杂货店	和	一个	面包师的	店铺	;

为杂货店和面包店提供住宿；

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,

and	opposite	the	shops	there	was	invariably	a	white	wooden	pier	,
和	对面的	这	商店	那里	曾是	总是	一个	白色的	木制的	码头	,

商店对面总有一座白色的木制码头。

[ə'fɔːd] [æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

affording	an	outlet	to	the	rest	of	the	world	.
负担得起	一个	出路	到	这	休息	的	这	世界	.

为与世界其他地区沟通提供渠道。

[su:n] ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [frɪθ] , [ðə; ði] ['tʃænslər] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz]

Soon	after	crossing	the	frith	,	the	Chancellor	made	for	one	of	these	landing	-	places
很快	后	过境	这	河口	,	这	校长	制成	为了	一	的	这些	降落	-	地方

.

:

.

渡过海峡后不久，总理便前往其中一个登陆点。

[raʊnd] [ðə; ði] [pɪr] [ðer; ðər] [swɔ:md] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleʒər] - ['boʊts][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] , [sʌm; səm]

Round	the	pier	there	swarmed	half	a	dozen	pleasure	-	boats	of	all	sizes	,	some
圆形的	这	码头	那里	蜂拥而至	一半	一个	打	乐趣	-	船	的	全部	尺寸	,	一些

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑ:klʃel] ,

the	merest	cockleshells	,
这	最	鸟蛤	,

码头周围聚集着六七艘大小不一的游艇，其中一些小得像贝壳一样。

['nævɪˌgeɪtid] ([nɑ:t] [ˌʌn'skɪlfʊli]) [baɪ] ['mærɪnəz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['berli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

navigated	(	not	unskilfully	)	by	mariners	who	were	barely	big	enough	to	make	the
导航	(	不是	笨拙地	)	经过	水手们	WHO	是	仅仅	大的	足够的	到	制作	这

[ɔ:rz; oʊrz] [mu:v] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

oars	move	through	the	water	.
桨	移动	通过	这	水	.

由身材矮小、勉强能划动船桨的水手们驾驶（技术还算娴熟）。

[ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv]['gɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [her]

The	rocky	shore	was	adorned	with	groups	of	girls	who	were	drying	their	hair
这	岩石	支撑	曾是	装饰	和	团体	的	女孩们	WHO	是	烘干	他们的	头发

['æftər][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [si:] ,

after	their	morning's	dip	in	the	sea	,
后	他们的	早晨	蘸	在	这	海	,

岩石海岸上聚集着一群群女孩，她们早上在海里游泳后正在晾晒头发。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['nɑ:vəlz] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði]

and	dividing	their	attention	between	their	novels	,	their	little	brothers	in	the
和	分割	他们的	注意力	之间	他们的	小说	,	他们的	小的	兄弟	在	这

['boʊts] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

boats	just	mentioned	,
船	只是	提及	,

她们一边沉浸在小说中，一边关注着刚才提到的船上的弟弟们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sti:mər] .

and	the	approaching	steamer	.
和	这	接近	汽船	.

还有驶近的轮船。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [di:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [koʊst] ,

The	water	being	deep	close	to	the	edge	of	the	rocky	coast	,
这	水	存在	深的	关闭	到	这	边缘	的	这	岩石	海岸	,

岩石海岸边缘附近的水很深，

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [wʌn] ; [ænd; ənd]['ælɪk] ['lindzi] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

the	pier	was	a	very	short	one	;	and	Alec	Lindsay	,	looking	over	the	edge	,
这	码头	曾是	一个	非常	短的	一	;	和	亚历克	林赛	,	寻找	超过	这	边缘	,

码头很短；亚历克·林赛望着边缘，

[θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] [swə:liŋ] [raʊnd] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

through	the	green	water	swirling	round	the	piles	of	the	pier	,
通过	这	绿色的	水	旋转	圆形的	这	堆	的	这	码头	,

透过码头桩柱周围翻滚的绿色水流，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

could	see	the	pebbles	on	the	shore	twenty	feet	below	.
可以	看	这	鹅卵石	在	这	支撑	二十	脚	以下	.

可以看到20英尺以下岸边的鹅卵石。

[roʊps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['hɔːzər] [wɜːr; wər] ['drægd] [ə'ʃɔːr] [baɪ]

Ropes	were	thrown	out	and	caught	,	and	hawsers	were	dragged	ashore	by
绳索	是	抛掷	出去	和	捕捉	,	和	缆绳	是	拖拽	岸上	经过

[ðer; ðər][eɪd] .

their	aid	.
他们的	援助	.

绳索被抛出并被接住，在他们的帮助下，缆绳被拖到岸上。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][æt; ət] [stem] [ænd; ənd][stɜːrn] , ['gæŋweɪ] [wɜːr; wər]

With	these	the	steamer	was	made	fast	at	stem	and	stern	,	gangways	were
和	这些	这	汽船	曾是	制成	快速地	在	干	和	船尾	,	舷梯	是

[rʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

run	on	board	,
跑步	在	木板	,

用这些绳索将轮船的船头和船尾固定好，并架设了舷梯登船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

and	a	score	of	passengers	disembarked	.
和	一个	分数	的	乘客	下船	.

数十名乘客下了船。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [luːs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər]

In	another	minute	the	steamer	had	been	cast	loose	and	had	gone	on	her
在	其他	分钟	这	汽船	有	到过	投掷	松动的	和	有	已消失	在	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

又过了一分钟，轮船就被解开缆绳，继续航行了。

[ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] ['pleʒər] - ['boʊts] , [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [roʊd] , [ðə; ði]

The	pier	,	the	pleasure	-	boats	,	the	girls	on	the	rocks	,	the	white	dusty	road	,	the
这	码头	,	这	乐趣	-	船	,	这	女孩们	在	这	岩石	,	这	白色的	尘土飞扬	路	,	这

[hedʒz] [ʌv; əv] ['fjuːʃə] ,

hedges	of	fuchsia	,
对冲	的	紫红色	,

码头、游艇、岩石上的女孩们、尘土飞扬的白色道路、紫红色的树篱，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

消失了。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə'nʌðər] [pɪr] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [wer] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

In	a	quarter	of	an	hour	another	pier	had	been	reached	where	exactly	the
在	一个	四分之一	的	一个	小时	其他	码头	有	到过	达到	在哪里	确切地	这

[seɪm] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

same	scene	presented	itself	.
相同的	场景	呈现	本身	.

一刻钟后，他们到达了另一个码头，那里的情景与之前完全相同。

[noʊ] [taʊn] , [noʊ] [ˌproːmə'neɪd] , [noʊ][lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['beɪðɪŋ] -

No	town	,	no	promenade	,	no	large	hotels	—	not	even	a	row	of	public	bathing	-
不	镇	,	不	长廊	,	不	大的	酒店	—	不是	甚至	一个	排	的	民众	洗澡	-

[mə'ʃiːnz] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] .

machines	,	or	a	German	band	.
机器	,	或者	一个	德语	乐队	.

没有城镇，没有长廊，没有大型酒店——甚至连一排公共洗浴车或一支德国乐队都没有。

['æftər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['stɔpɪdʒz] [ðə; ði] ['tʃænslər] [bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['ferli] ['ɪntu:] [lɑ:k] [lɔ:ŋ] .

After	three	or	four	stoppages	the	Chancellor	began	to	get	fairly	into	Loch	Long	.
后	三	或者	四	停工	这	校长	开始	到	得到	相当	进入	湖	长的	.

经过三四次停车后，财政大臣开始相当深入地了解洛赫朗。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [haɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [græs]

The	hills	on	either	side	were	not	high	,	and	were	covered	only	with	grass
这	丘陵	在	任何一个	边	是	不是	高的	,	和	是	涵盖	仅有的	和	草

[ænd; ənd] ['heðər] ;

and	heather	;
和	希瑟	;

两侧的山丘并不高，只长满了草和石楠；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwaɪət] ['bju:ti] .

but	they	had	,	nevertheless	,	a	certain	quiet	beauty	.
但	他们	有	,	尽管如此	,	一个	肯定	安静的	美丽	.

但它们却有一种静谧的美。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

It	seemed	as	if	they	made	a	world	of	their	own	,
它	似乎	作为	如果	他们	制成	一个	世界	的	他们的	自己的	,

他们似乎创造了一个属于自己的世界。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['bi:ɪŋs] [hu:]

and	as	if	they	were	contemptuously	indifferent	to	the	foolish	beings	who
和	作为	如果	他们	是	轻蔑地	冷漠	到	这	愚蠢	生物	WHO

[keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪmpjədənt] ,

came	among	them	for	an	hour	in	their	impudent	,
来了	之中	他们	为了	一个	小时	在	他们的	厚颜无耻	,

仿佛他们对那些厚颜无耻地来到他们中间待了一个小时的愚蠢生物充满了轻蔑和漠不关心，

['pʌfɪŋ] ['sti:mər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

puffing	steamer	,	and	were	gone	like	a	cloud	.
抽气	汽船	,	和	是	已消失	喜欢	一个	云	.

蒸汽机冒着热气，像云一样消失了。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][wʌn][boʊld] ['emɪnəns] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [twelv] ['hʌndrəd] [fi:t]

Right	in	front	was	one	bold	eminence	,	perhaps	a	thousand	or	twelve	hundred	feet
正确的	在	正面	曾是	一	大胆的	卓越	,	也许	一个	千	或者	十二	百	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

正前方耸立着一座巍峨的山峰，或许有一千到一千二百英尺高。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [lɑ:k] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɑ:k]

which	divided	the	waters	of	the	upper	part	of	Loch	Long	from	those	of	Loch
哪个	分割	这	水	的	这	上	部分	的	湖	长的	从	那些	的	湖

[gɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [west] .

Goil	on	the	west	.
戈伊尔	在	这	西方	.

它将洛赫朗湖上游的水域与西边的洛赫戈伊尔湖的水域分隔开来。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['weðər] - ['bi:tn] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][ɪts] [sketʃiz] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['mʊrlənd] ,

Gazing	at	its	weather	-	beaten	rocks	and	its	sketches	of	silent	moorland	,
凝视	在	它是	天气	-	被打败	岩石	和	它是	草图	的	沉默的	荒原	,

凝视着它饱经风霜的岩石和寂静荒原的素描，

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['teɪstɪŋ] [ðæt] ['renəveɪtɪŋ] [drɑːft] — [ðə; ði] [sens] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

one	**could**	**hardly**	**help**	**tasting**	**that**	**renovating**	**draught**	**—**	**the**	**sense**	**that**	**one**	**has**
一	可以	几乎	帮助	品尝	那	翻新	草稿	—	这	感觉	那	一	有

[riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [mæn][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

reached	**a**	**place**	**where**	**man**	**is**	**as**	**nothing**	**,**
达到	一个	地方	在哪里	男人	是	作为	没有什么	,

人们很难不去品味那种革新的气息——一种感觉，仿佛自己已经到达了一个人类渺小如尘埃的地方。

[ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] ['nɑːmɪnəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sweɪ] , [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ,

a	**sphere**	**which**	**is**	**but**	**nominally**	**under**	**his**	**sway**	**,**	**where**	**he**	**comes**	**and**	**goes**	**,**
一个	领域	哪个	是	但	名义上	在下面	他的	摇摆	,	在哪里	他	来	和	去	,

一个名义上受他管辖的领域，他来去自如。

[bʌt; bət] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	**leaves**	**behind**	**him**	**no**	**mark**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**nature**	**.**
但	树叶	在后面	他	不	标记	之上	这	脸	的	自然	.

但他却没有在自然界留下任何痕迹。

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['emɪnəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] ,

Leaving	**this**	**eminence**	**upon**	**the**	**left**	**,**	**the**	**channel**	**became**	**narrower**	**,**
离开	这	卓越	之上	这	左边	,	这	渠道	成为	较窄	,

离开左侧的高地后，河道变得狭窄起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnlet] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [lænd] - [lɔkt] .

and	**the**	**inlet**	**seemed**	**to**	**be**	**completely**	**land**	**-**	**locked**	**.**
和	这	进口	似乎	到	是	完全地	土地	-	已锁定	.

海湾似乎完全被陆地包围。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['nɪrər] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] , [foʊld][ə'pɑːn][foʊld] ,

In	**front**	**the**	**nearer**	**hills**	**seemed**	**to**	**lie**	**one**	**behind**	**another**	**,**	**fold**	**upon**	**fold**	**,**
在	正面	这	更近	丘陵	似乎	到	说谎	一	在后面	其他	,	折叠	之上	折叠	,

眼前，近处的山丘仿佛层层叠叠，层层叠叠，绵延不绝。

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [mʌtʃ] ['lɔftiə] [piːks] [reɪzd] [ðer; ðər] [bluː] ['sʌmits] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

while	**beyond**	**some**	**much**	**loftier**	**peaks**	**raised**	**their**	**blue**	**summits**	**to**	**heaven**	**.**
尽管	超过	一些	很多	更高	高峰	提高	他们的	蓝色的	峰会	到	天堂	.

而在更远处，一些更高的山峰高耸入云，湛蓝的山顶直插云霄。

['ælɪk] ['lindzi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Alec	**Lindsay**	**never**	**tired**	**of**	**gazing**	**on**	**them**	**.**
亚历克	林赛	绝不	疲劳的	的	凝视	在	他们	.

亚历克·林赛永远也看不腻它们。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

If	**he**	**turned**	**away**	**his**	**eyes**	**,**
如果	他	转向	离开	他的	眼睛	,

如果他把目光移开，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] — [ðə; ði] [loʊ]

it	**was**	**that**	**he**	**might**	**refresh**	**them**	**with**	**a**	**change**	**of**	**scene**	**—**	**the**	**low**
它	曾是	那	他	可能	刷新	他们	和	一个	改变	的	场景	—	这	低的

[griːn] [rɑːk] ,

green	**rock**	**,**
绿色的	岩石	,

他或许想通过变换一下场景——低矮的绿色岩石——来让他们精神焕发。

[ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

the	**salt**	**water**	**washing**	**the**	**white**	**stones**	**under**	**the**	**heather**	**on**	**the**	**hillside**	**,**
这	盐	水	洗涤	这	白色的	石头	在下面	这	希瑟	在	这	山坡	,

海水冲刷着山坡上石楠花下的白色石头。

[ðə; ði]['taɪni] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [nuː]

the	tiny	rainbow	in	the	foam	of	the	paddle	-	wheels	—	and	return	with	new
这	微小的	彩虹	在	这	泡沫	的	这	桨	-	车轮	—	和	返回	和	新的

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

desire	to	the	sight	of	the	everlasting	hills	.
欲望	到	这	视线	的	这	永恒	丘陵	.

在桨轮的泡沫中看到一道小小的彩虹——然后带着新的渴望再次看到那连绵不绝的山丘。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Strange	,	he	thought	to	himself	,
奇怪的	,	他	想法	到	他自己	,

他心想，真奇怪。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['pæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['oʊvər][ə; eɪ] ['loʊnli]

as	he	gazed	on	the	shadow	of	a	cloud	passing	like	a	spirit	over	a	lonely
作为	他	凝视	在	这	阴影	的	一个	云	通过	喜欢	一个	精神	超过	一个	孤独

[piːk] — [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [ded] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

peak	—	strange	that	the	sight	of	masses	of	mere	dead	earth	and	stone	,
顶峰	—	奇怪的	那	这	视线	的	群众	的	仅仅	死的	地球	和	石头	,

他凝视着云影如幽灵般掠过一座孤寂的山峰——奇怪的是，眼前竟是大片死寂的泥土和石头，

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] ['loʊɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['mætər] ,

the	dullest	and	lowest	forms	of	matter	,
这	最无聊的	和	最低	表格	的	事情	,

物质最暗淡、最低级的形式，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [saɪts] [ænd; ənd]

should	be	able	to	touch	us	more	profoundly	than	all	the	lovely	sights	and
应该	是	有能力的	到	触碰	我们	更多的	深刻地	比	全部	这	迷人的	景点	和

[swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [wɜːrld] !

sweet	sounds	of	the	animated	world	!
甜的	声音	的	这	动画	世界	!

它应该能够比动画世界中所有美好的画面和悦耳的声音更深刻地触动我们！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

In	a	few	miles	the	top	of	the	loch	was	reached	.
在	一个	很少	英里	这	顶部	的	这	湖	曾是	达到	.

几英里后，就到达了湖的顶端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第7/8页

[ðə; ði] ['maʊntnz] , ['stændɪŋ] [laɪk] ['dʒaiənts] - [tu:; tə]['sentɪn(ə)l] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] , - [roʊz]['ɔ:lmoʊst]

The	mountains	,	standing	like	giants	'	to	sentinel	enchanted	land	,	'	rose	almost
这	山脉	,	常设	喜欢	巨人	-	到	哨兵	迷人的	土地	,	-	玫瑰	几乎

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

from	the	water's	edge	.
从	这	水的	边缘	.

群山巍峨耸立，如同巨人守护着"迷人的土地"，几乎从水边拔地而起。

[ə; eɪ] [fju:] ['kɔtidʒz] [stʊd] ['klʌstərɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [wɪtʃ] [geɪv]

A	few	cottages	stood	clustering	together	at	the	mouth	of	a	defile	which	gave
一个	很少	小屋	站立	聚类	一起	在	这	嘴	的	一个	亵渎	哪个	给予

['ækses] [tu:; tə] [lɑ:k] ['loʊmənd][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] .

access	to	Loch	Lomond	on	the	east	.
使用权	到	湖	洛蒙德	在	这	东方	.

几间小屋聚集在一条峡谷的入口处，从这里可以通往东部的罗蒙湖。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] - - , - ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lɪnziz] ['si:saɪd]

One	or	two	large	houses	(	of	which	'	Glendhu	,	'	Mr	.	James	Lindsay's	seaside
一	或者	二	大的	房屋	(	的	哪个	-	-	,	-	先生	.	詹姆斯	林赛的	海滨

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

一两栋大房子（其中"格伦杜"是詹姆斯·林赛先生的海滨住宅），

[wʌz; wəz][wʌn]) [stʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

was	one	)	stood	at	intervals	along	the	shore	.
曾是	一	)	站立	在	间隔	沿着	这	支撑	.

其中之一）沿岸间隔站立。

['ælɪks] [fɜ:rst] [ker] ['æftər] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [æz; əz] (

Alec's	first	care	after	landing	was	to	provide	himself	with	a	lodging	,	as	(
亚历克的	第一的	关心	后	降落	曾是	到	提供	他自己	和	一个	住宿	,	作为	(

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n])

much	to	his	satisfaction	)
很多	到	他的	满意	)

亚历克着陆后的第一件事就是给自己找个住处，这让他非常满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɪstər] . ['freɪzɚz] [haʊs] ;

he	was	not	required	to	live	in	Mr	.	Fraser's	house	;
他	曾是	不是	必需的	到	居住	在	先生	.	弗雷泽的	房子	;

他没有义务住在弗雷泽先生的房子里；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	fortunate	enough	to	find	the	accommodation	he	wanted	in	a
和	他	曾是	幸运	足够的	到	寻找	这	住宿	他	通缉	在	一个

['kɑ:tɪdʒ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .

cottage	close	to	the	seashore	.
小屋	关闭	到	这	海滨	.

他很幸运地在海边附近的一间小屋里找到了自己想要的住处。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][fæt] , ['flɔ:rɪd] ,

In	the	afternoon	he	called	on	Mrs	.	Fraser	,	and	found	her	a	fat	,	florid	,
在	这	下午	他	称为	在	太太	.	弗雷泽	,	和	成立	她	一个	胖的	,	佛罗里达	,

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

good	-	natured	looking	woman	,
好的	-	自然	寻找	女士	,

下午他去拜访了弗雷泽太太，发现她是一位身材丰腴、面色红润、看起来很和善的女人。

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [drest] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːdʒəni] .

ostentatiously	dressed	,	and	surrounded	by	a	troop	of	her	progeny	.
炫耀地	穿着	,	和	包围	经过	一个	部队	的	她	后代	.

她衣着华丽，身边簇拥着一群子女。

- [kʌm] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] ,

'	Come	away	,	Mr	.	Lindsay	,	'	she	said	graciously	,
-	来	离开	,	先生	.	林赛	,	-	她	说	亲切地	,

“请便，林赛先生，”她优雅地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [dɪ'veləpt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .

as	she	extended	to	him	a	remarkably	well	-	developed	hand	and	arm	.
作为	她	扩展	到	他	一个	非常	出色地	-	发达	手	和	手臂	.

她向他伸出了一只非常健壮的手和手臂。

- [aɪm][dʒʌst] ['ferli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	I'm	just	fairly	delighted	to	see	you	.
-	我是	只是	相当	高兴极了	到	看	你	.

见到你我真是太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pleʒər] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['hektər] [ænd; ənd][dʒɑːn]

It	will	be	an	extraordinary	pleasure	to	get	rid	of	Hector	and	John
它	将要	是	一个	非凡的	乐趣	到	得到	摆脱	的	赫克托	和	约翰

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

摆脱赫克托和约翰·汤普森将是一件无比愉快的事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

though	it	should	be	but	for	three	hours	in	the	day	.
尽管	它	应该	是	但	为了	三	小时	在	这	天	.

虽然应该如此，但一天只有三个小时。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [wʌt] [ðiːz] [tuː] ,

You	wouldn't	believe	,	Mr	.	Lindsay	,	what	these	two	,
你	不会	相信	,	先生	.	林赛	,	什么	这些	二	,

林赛先生，您绝对想不到这两个人做了什么。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fiːmi] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

not	to	speak	of	Douglas	and	Phemie	—	I	often	tell	her	father	she	should
不是	到	说话	的	道格拉斯	和	菲米	—	我	经常	告诉	她	父亲	她	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [kɔːst][ˌem 'iː][ɪn][æŋ'zaɪəti] .

have	been	a	boy	—	cost	me	in	anxiety	.
有	到过	一个	男生	—	成本	我	在	焦虑	.

更别提道格拉斯和菲米了——我经常跟她父亲说她本该是个男孩——这让我焦虑不已。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪm][nɑːt][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

I	wonder	I'm	not	worn	to	a	shadow	.
我	想知道	我是	不是	磨损	到	一个	阴影	.

我真奇怪自己怎么还没被累得筋疲力尽。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [naʊ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [beɪð] [fɔːr] [taɪmz] ,

The	day	before	yesterday	,	now	,	not	content	with	going	in	to	bathe	four	times	,
这	天	前	昨天	,	现在	,	不是	内容	和	去	在	到	洗澡	四	时代	,

前天，现在，洗了四次澡还不满足，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɑːp] - — [ðæts] [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə] ['dʌgləs] , ['mɪstər] . ['lindzi] —

they	managed	to	drop	Jamsie	—	that's	the	one	next	to	Douglas	,	Mr	.	Lindsay	—
他们	管理	到	降低	-	—	那就是	这	一	下一个	到	道格拉斯	,	先生	.	林赛	—

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

over	the	edge	of	the	boat	,
超过	这	边缘	的	这	船	,

他们竟然把杰姆西——就是道格拉斯旁边的那个，林赛先生——从船边扔了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bern] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] . -

and	the	bairn	wasn't	able	to	speak	when	they	pulled	him	in	again	.	'
和	这	孩子	不是	有能力的	到	说话	什么时候	他们	拉	他	在	再次	.	-

当他们再次把孩子拉进来时，孩子已经无法说话了。

- [oʊ] , [mɑː] ! - [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɪn]

'	Oh	,	ma	!	'	protested	the	young	gentleman	referred	to	,	'	I	could	have	got	in
-	哦	,	玛	!	-	抗议	这	年轻的	绅士	指	到	,	-	我	可以	有	得到	在

[ə'gen] [baɪ][maɪ'self] ,

again	by	myself	,
再次	经过	我	,

“哦，妈！”那位年轻先生抗议道，“我自己本来也能进去的。”

['oʊnli][dʒɑːn] ['tɔmpsn] [hɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,

only	John	Thompson	hit	me	a	whack	on	the	head	with	his	oar	,
仅有的	约翰	汤普森	打	我	一个	猛击	在	这	头	和	他的	桨	,

只有约翰·汤普森用桨打过我的头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [ðə; ði] [boʊt] . -

trying	to	pull	me	nearer	the	boat	.	'
尝试	到	拉	我	更近	这	船	.	-

试图把我拉近船边。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

'	I	don't	think	it's	safe	for	the	boys	to	be	out	in	the	little	boat	by	themselves	,
-	我	不	思考	它是	安全的	为了	这	男孩们	到	是	出去	在	这	小的	船	经过	他们自己	,

“我觉得让孩子们单独待在小船上不安全。”

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ˌem 'iː][ɔːr][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

without	either	me	or	their	father	to	look	after	them	.
没有	任何一个	我	或者	他们的	父亲	到	看	后	他们	.

没有我和他们的父亲照顾他们。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ɔːr] .

I	don't	mind	their	being	in	the	four	-	oar	.
我	不	头脑	他们的	存在	在	这	四	-	桨	.

我不介意他们划四桨。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['lindzi] ? -

What	do	you	think	,	Mr	.	Lindsay	?	'
什么	做	你	思考	,	先生	.	林赛	?	-

林赛先生，您怎么看?

- ['riːəli] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .

'	Really	,	I	can	hardly	say	,	Mrs	.	Fraser	,	seeing	that	I	know	nothing	of	boating	.
-	真的	,	我	能	几乎	说	,	太太	.	弗雷泽	,	看到	那	我	知道	没有什么	的	划船	.

“弗雷泽太太，说实话，我真不好说，因为我对划船一窍不通。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

I	haven't	had	a	chance	of	learning	;	I	hope	you	will	give	me	a	lesson	,
我	还没有	有	一个	机会	的	学习	;	我	希望	你	将要	给	我	一个	课	,

我一直没有机会学习；希望你能教教我。

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] .

'	he	added	,	turning	to	his	new	pupils	.
-	他	额外	,	转弯	到	他的	新的	学生	.

他转向他的新学生们，补充道。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət]['ælɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	boys	,	who	had	been	staring	at	Alec	with	a	suspicious	expression	,
这	男孩们	,	WHO	有	到过	凝视	在	亚历克	和	一个	可疑的	表达	,

['braɪtnd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ;

brightened	up	at	this	;
明亮	向上	在	这	;

男孩们原本用怀疑的眼神盯着亚历克，听到这话都高兴起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['boʊtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][nekst] [deɪ]

and	it	was	arranged	that	the	first	lesson	in	boating	should	be	given	next	day
和	它	曾是	安排	那	这	第一的	课	在	划船	应该	是	给定	下一个	天

.

:

.

于是安排第二天进行第一堂划船课。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['ælɪk] [kɔːld] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

On	the	following	afternoon	Alec	called	at	Glendhu	,	his	uncle's	house	,
在	这	下列的	下午	亚历克	称为	在	-	,	他的	叔叔的	房子	,

第二天下午，亚历克去了他叔叔格伦杜家。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

to	inquire	whether	any	of	the	family	had	arrived	;
到	查询	无论	任何	的	这	家庭	有	到达的	;

询问是否有家人到达；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

and	was	told	that	they	intended	to	come	down	in	about	a	fortnight	.
和	曾是	讲述	那	他们	故意的	到	来	向下	在	关于	一个	两星期	.

并被告知他们打算大约两周后下来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

In	the	evening	,	as	he	looked	over	his	newspaper	,
在	这	晚上	,	作为	他	看起来	超过	他的	报纸	,

晚上，他一边翻阅报纸，一边说道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['teilə] ,

his	eyes	fell	upon	a	paragraph	which	informed	him	that	Mr	.	Taylor	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	段落	哪个	知情的	他	那	先生	.	泰勒	,

他的目光落在一段文字上，这段文字告诉他，泰勒先生：

[prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

Professor	of	History	in	the	University	of	Glasgow	,	had	died	suddenly	the
教授	的	历史	在	这	大学	的	格拉斯哥	,	有	死亡	突然	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

格拉斯哥大学历史学教授于前一天突然去世。

['ælɪk][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ;

Alec	was	shocked	and	surprised	at	the	news	;
亚历克	曾是	震惊	和	惊讶	在	这	消息	;

亚历克听到这个消息后感到震惊和意外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti]

but	the	thought	that	was	uppermost	in	his	mind	was	that	in	all	probability
但	这	想法	那	曾是	最上层	在	他的	头脑	曾是	那	在	全部	可能性

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [ə'gen] .

he	would	never	see	Laura	Mowbray	again	.
他	会	绝不	看	劳拉	莫布雷	再次	.

但他脑海中最强烈的念头是，他很可能再也见不到劳拉·莫布雷了。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ded] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ;

Now	that	her	uncle	was	dead	she	would	go	back	to	her	friends	in	London	;
现在	那	她	叔叔	曾是	死的	她	会	去	后退	到	她	朋友们	在	伦敦	;

叔叔去世后，她要回伦敦和朋友们团聚；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

and	in	a	few	months	she	would	forget	him	.
和	在	一个	很少	几个月	她	会	忘记	他	.

几个月后，她就会忘记他。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd]['ælɪk] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl]

Not	until	that	moment	had	Alec	realized	how	constantly	the	thought	of	this	girl
不是	直到	那	片刻	有	亚历克	已实现	如何	不断地	这	想法	的	这	女孩

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	been	in	his	mind	,
有	到过	在	他的	头脑	,

直到那一刻，亚历克才意识到，这个女孩的身影一直萦绕在他的脑海中。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] .

how	he	had	made	her	image	play	a	part	in	all	his	dreams	.
如何	他	有	制成	她	图像	玩	一个	部分	在	全部	他的	梦境	.

他是如何让她的形象出现在他所有的梦境中的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] !

And	now	it	was	over	!
和	现在	它	曾是	超过	!

一切都结束了！

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][wʌz; wəz]

The	world	which	had	seemed	so	fair	and	bright	but	an	hour	ago	was
这	世界	哪个	有	似乎	所以	公平的	和	明亮的	但	一个	小时	前	曾是

[dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [naʊ] .

dull	and	lifeless	now	.
乏味的	和	无生命	现在	.

一个小时前还显得美好光明的世界，现在却变得黯淡无光，毫无生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['freɪzɚz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

But	the	companionship	of	Mrs	.	Fraser's	boys	and	girls	saved	him	from
但	这	友谊	的	太太	.	弗雷泽的	男孩们	和	女孩们	已保存	他	从

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['meləŋkɑːli] .

sinking	into	a	foolish	melancholy	.
下沉	进入	一个	愚蠢	忧郁	.

但弗雷泽太太家的男孩女孩们的陪伴，使他免于陷入愚蠢的忧郁之中。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn]

He	tried	hard	for	three	hours	every	day	to	make	them	learn	a	little	Latin
他	尝试	难的	为了	三	小时	每一个	天	到	制作	他们	学习	一个	小的	拉丁

['græmər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

grammar	and	history	,
语法	和	历史	,

他每天努力花三个小时教他们一些拉丁语语法和历史知识。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

and	a	great	part	of	every	afternoon	was	spent	in	their	company	.
和	一个	伟大的	部分	的	每一个	下午	曾是	花费	在	他们的	公司	.

每天下午的大部分时间都和他们一起度过。

[ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊ] [ænd; ənd] [stɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][seɪl] .

They	taught	him	to	row	and	steer	,	and	to	manage	a	sail	.
他们	教授	他	到	排	和	转向	,	和	到	管理	一个	帆	.

他们教他划船、掌舵和驾帆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

But	his	chief	delight	was	in	the	mountains	.
但	他的	首席	喜	曾是	在	这	山脉	.

但他最喜欢的还是山。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['loʊnli] [rɪ'sesɪz] ;

He	was	never	tired	of	wandering	among	their	lonely	recesses	;
他	曾是	绝不	疲劳的	的	漫游	之中	他们的	孤独	凹陷处	;

他从不厌倦在它们僻静的角落里漫步；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ber] ['grænɪt] ['rɑːks] [ænd; ənd][krægz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeltərd] [del]

he	loved	the	bare	granite	rocks	and	crags	even	better	than	the	sheltered	dell
他	喜爱	这	裸	花岗岩	岩石	和	峭壁	甚至	更好的	比	这	避难所	戴尔

[wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] .

where	the	silver	birches	clustered	round	the	rapid	stream	.
在哪里	这	银	白桦树	聚类	圆形的	这	迅速的	溪流	.

他喜欢光秃秃的花岗岩和峭壁，甚至胜过银桦树环绕着湍急溪流的幽静山谷。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	learned	to	know	the	hills	from	every	point	of	view	,
他	学习	到	知道	这	丘陵	从	每一个	观点	的	看法	,

他学会了从各个角度认识这些山丘。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['præktɪkəbl] [saɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sent] ;

to	select	at	a	glance	the	practicable	side	for	an	ascent	;
到	选择	在	一个	瞥一眼	这	切实可行的	边	为了	一个	上升	;

一眼就能选出适合攀登的一侧；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	before	a	fortnight	was	over	he	had	set	his	foot	on	the	top	of
和	前	一个	两星期	曾是	超过	他	有	放	他的	脚	在	这	顶部	的

['evri] [piːk] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ˌɑːroʊ'tʃɑːr] .

every	peak	within	walking	distance	of	Arrochar	.
每一个	顶峰	之内	步行	距离	的	阿罗查尔	.

不到两周，他就登上了阿罗查步行范围内所有山峰的顶峰。

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['ælɪk] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['lindzi]

About	three	weeks	after	his	arrival	,	Alec	heard	that	his	uncle	and	Miss	Lindsay
关于	三	周	后	他的	到达	,	亚历克	听到	那	他的	叔叔	和	错过	林赛

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ;

had	come	down	;
有	来	向下	;

亚历克抵达后大约三周，就听说他的叔叔和林赛小姐下来了；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	one	evening	soon	afterwards	he	went	to	see	them	.
和	一	晚上	很快	然后	他	去	到	看	他们	.

不久之后的一个晚上，他去看望了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz]

From	the	windows	of	the	drawing	-	room	at	Glendhu	the	view	was
从	这	视窗	的	这	绘画	-	房间	在	-	这	看法	曾是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

从格伦杜庄园的客厅窗户望出去，景色美极了。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [stɪl] , [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ;

Under	the	low	garden	-	wall	were	the	still	,	blue	waters	of	the	loch	;
在下面	这	低的	花园	-	墙	是	这	仍然	,	蓝色的	水	的	这	湖	;

低矮的花园围墙下是平静湛蓝的湖水；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] - [ðə; ði] ['kɑːblər] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['westərn] [skaɪ] .

and	right	in	front	'	The	Cobbler	'	lifted	his	head	against	the	glowing	western	sky	.
和	正确的	在	正面	-	这	皮匠	-	抬起	他的	头	反对	这	发光	西	天空	.

就在这时，“鞋匠”抬起头，迎着耀眼的西方天空。

['ælɪk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] ,

Alec	was	waiting	there	in	silence	,	absorbed	in	the	spectacle	,
亚历克	曾是	等待	那里	在	沉默	,	吸收	在	这	奇观	,

亚历克静静地待在那里，完全被眼前的景象吸引住了。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

when	he	suddenly	heard	a	soft	voice	behind	him	.
什么时候	他	突然	听到	一个	柔软的	嗓音	在后面	他	.

突然，他听到身后传来一个温柔的声音。

- ['mɪstər] . ['lindzi] !

'	Mr	.	Lindsay	!
-	先生	.	林赛	!

“林赛先生！”

- [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] .

'	No	need	for	him	to	turn	round	.
-	不	需要	为了	他	到	转动	圆形的	.

他无需转身。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [θruː] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

The	tones	of	her	voice	thrilled	through	every	fibre	of	his	body	.
这	音调	的	她	嗓音	激动不已	通过	每一个	纤维	的	他的	身体	.

她的声音让他全身的每一个细胞都感到一阵阵颤栗。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , ['sɪmpli] [drest] [ɪn] [blæk] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs]

Yes	;	it	was	she	,	simply	dressed	in	black	,	standing	with	a	smile	on	her	face
是的	;	它	曾是	她	,	简单地	穿着	在	黑色的	,	常设	和	一个	微笑	在	她	脸

,

,

,

是的，正是她，一身简单的黑色装束，脸上带着微笑站在那里。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

holding	out	her	hand	.
保持	出去	她	手	.

她伸出手。

- [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	Why	don't	you	speak	to	me	?
-	为什么	不	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ? -

Won't	you	shake	hands	?	'
惯于	你	摇	双手	?	-

你不肯握手吗?

- ['laʊ] — — [mɪs] ['moʊbreɪ] ! -

'	Lau	—	—	Miss	Mowbray	!	'
-	刘	—	—	错过	莫布雷	!	-

“劳——莫布雷小姐！”

- ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Certainly	.
-	当然	.

'当然。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [goʊst] ? -
Am **I** **a** **ghost** **?** **'**
是 我 一个 鬼 ? -

我是鬼魂吗?

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] — [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -
' **I** **thought** **you** **were** **far** **away** **—** **gone** **back** **to** **your** **friends** **in** **England** **.** **'**
- 我 想法 你 是 远的 离开 — 已消失 后退 到 你的 朋友们 在 英格兰 . -

“我以为你走得很远——回到英国和你的朋友们在一起了。”

- [noʊ] , - [sed] ['lɔːrə] ['træŋkwɪli] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ;
' **No** **,** **'** **said** **Laura** **tranquilly** **,** **seating** **herself** **on** **a** **couch** **;**
- 不 , - 说 劳拉 平静地 , 座位 她自己 在 一个 长椅 ;

“不,”劳拉平静地说，然后坐到沙发上;

- [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lindzi] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' **my** **poor** **uncle** **left** **me** **as** **a** **legacy** **to** **Mr** **.** **Lindsay** **;** **and** **here** **I** **am** **.**
- 我的 贫穷的 叔叔 左边 我 作为 一个 遗产 到 先生 . 林赛 ; 和 这里 我 是 .

“我可怜的叔叔把我作为遗产留给了林赛先生；而我就在这里。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -
You **have** **not** **even** **said** **you** **are** **glad** **to** **see** **me** **.** **'**
你 有 不是 甚至 说 你 是 高兴的 到 看 我 . -

你甚至都没说你很高兴见到我。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
' **You** **know** **I** **am** **glad** **.**
- 你 知道 我 是 高兴的 .

你知道我很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
But **I** **was** **sorry** **to** **hear** **of** **your** **loss** **,** **and** **sorry** **to** **think** **of** **your**
但 我 曾是 对不起 到 听到 的 你的 损失 , 和 对不起 到 思考 的 你的
[griːf] . -
grief **.** **'**
悲伤 . -

听到你失去亲人的消息，我感到很遗憾，想到你现在的悲痛，我也很难过。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] , - ['ænsər] ['lɔːrə] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
' **Yes** **;** **it** **was** **very** **sad** **,** **and** **so** **sudden** **,** **'** **answered** **Laura** **,** **casting** **down** **her**
- 是的 ; 它 曾是 非常 伤心 , 和 所以 突然 , - 回答 劳拉 , 铸件 向下 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“是的，这太令人难过了，而且发生得太突然了。”劳拉垂下眼帘回答道。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
' **And** **how** **did** **you** **come** **to** **be** **here** **?**
- 和 如何 做过 你 来 到 是 这里 ?

你是怎么来到这里的?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
' **she** **asked** **,** **lifting** **them** **again** **to** **her** **companion's** **face** **.**
- 她 问 , 举重 他们 再次 到 她 同伴的 脸 .

她问道，同时再次将它们举到同伴的脸上。

['ælɪk][toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['lindzi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Alec **told** **her** **;** **and** **then** **his** **uncle** **and** **Miss** **Lindsay** **came** **into** **the** **room** **.**
亚历克 讲述 她 ; 和 然后 他的 叔叔 和 错过 林赛 来了 进入 这 房间 .

亚历克告诉了她；然后他的叔叔和林赛小姐走进了房间。

- [soʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] - ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] ['lɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

'	So	you've	got	a	veesitor	?	'	said	the	old	lady	to	Laura	,	as	she	came	forward	.
-	所以	你已经	得到	一个	-	?	-	说	这	老的	女士	到	劳拉	,	作为	她	来了	向前	.

“所以你有访客了？”老太太走上前来，对劳拉说道。

- [oʊ] [noʊ] ! - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Oh	no	!	'	answered	the	girl	.
-	哦	不	!	-	回答	这	女孩	.

“哦，不！”女孩回答道。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

'	I	had	no	idea	anyone	was	in	the	room	when	I	came	in	;
-	我	有	不	主意	任何人	曾是	在	这	房间	什么时候	我	来了	在	;

“我进来的时候根本不知道房间里有人；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['nefjuː] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	your	nephew	stared	at	me	as	if	I	had	been	an	apparition	.
和	你的	侄子	凝视	在	我	作为	如果	我	有	到过	一个	幻影	.

你的侄子盯着我看，仿佛我是个幽灵。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

'	She	smiled	as	she	spoke	;
-	她	微笑	作为	她	辐	;

她说话时面带微笑；

[bʌt; bət]['ælɪk] ['noʊtɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli]

but	Alec	noticed	that	as	soon	as	the	elder	lady	turned	away	the	smile	suddenly
但	亚历克	注意到	那	作为	很快	作为	这	长老	女士	转向	离开	这	微笑	突然

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

但亚历克注意到，老妇人一转身，笑容就突然消失了。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

Nothing	worth	mentioning	was	said	in	the	conversation	that	followed	.
没有什么	值得	提及	曾是	说	在	这	对话	那	随后	.

接下来的谈话中，没有什么值得一提的内容。

['ælɪk] [hoʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Alec	hoped	that	before	he	took	his	leave	he	would	receive	a	general	invitation
亚历克	希望	那	前	他	采取	他的	离开	他	会	收到	一个	一般的	邀请

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

to	the	house	;
到	这	房子	;

亚历克希望在他离开之前能收到一份到家里来做客的邀请；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

but	nothing	of	the	kind	was	forthcoming	.
但	没有什么	的	这	种类	曾是	即将推出	.

但这类事情并没有发生。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

That	,	however	,	mattered	little	.
那	,	然而	,	重要	小的	.

然而，这无关紧要。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [hɪr] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] ;

Laura	was	here	,	close	to	him	;	they	would	be	sure	to	meet	;
劳拉	曾是	这里	,	关闭	到	他	;	他们	会	是	当然	到	见面	;

劳拉就在这里，离他很近；他们一定会见面的；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

and	of	course	he	was	at	liberty	to	go	to	Glendhu	occasionally	.
和	的	课程	他	曾是	在	自由	到	去	到	-	偶尔	.

当然，他偶尔也可以去格伦杜。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

He	went	home	to	his	lodgings	wondering	at	his	good	fortune	.
他	去	家	到	他的	住宿	好奇	在	他的	好的	财富	.

他回到住处，心中充满感激，不知自己的好运究竟是什么。

[ðə; ði]['roʊzi][hjuː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	rosy	hue	had	returned	to	the	earth	,
这	红润	色调	有	返回	到	这	地球	,

大地又恢复了玫瑰色。

[ænd; ənd][ˌɑːroʊ'tʃɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] .

and	Arrochar	was	the	most	delightful	spot	on	the	habitable	globe	.
和	阿罗查尔	曾是	这	最多	愉快	点	在	这	适宜居住	地球	.

而阿罗查尔则是这颗适宜居住星球上最令人愉悦的地方。

[ðə; ði][wʌn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər]

The	one	event	of	the	day	in	the	village	was	the	arrival	of	the	steamer
这	一	事件	的	这	天	在	这	村庄	曾是	这	到达	的	这	汽船

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] ['kærid] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] ['tɑːrbɝt] [ɑːn] [lɑːk]

and	the	departure	of	the	coach	which	carried	passengers	to	Tarbert	on	Loch
和	这	离开	的	这	教练	哪个	携带	乘客	到	塔伯特	在	湖

['loʊmənd] .

Lomond	.
洛蒙德	.

村里当天唯一的大事就是汽船的到来和载着乘客前往罗蒙湖畔塔尔伯特的马车的出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	a	favourite	amusement	of	the	inhabitants	to	lounge	about	the
它	曾是	一个	最喜欢的	娱乐	的	这	居民	到	休息室	关于	这

['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

landing	-	place	on	these	occasions	,
降落	-	地方	在	这些	场合	,

在这些时候，居民们最喜欢的消遣方式就是在码头上闲逛。

[ɑː'stensəbli] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

ostensibly	coming	for	their	letters	and	newspapers	,
表面上	未来	为了	他们的	信件	和	报纸	,

表面上是来取信件和报纸的，

[bʌt; bət] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [nuː] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːments] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

but	really	pleased	to	see	new	faces	and	make	comments	about	the	appearance
但	真的	高兴	到	看	新的	面孔	和	制作	评论	关于	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

of	the	tourists	.
的	这	游客	.

但很高兴看到新面孔，并对游客的外貌发表一些评论。

['lɔːrə] ['moʊbreɪ] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Laura	Mowbray	generally	found	it	necessary	to	go	to	the	post	-	office	about	the
劳拉	莫布雷	一般来说	成立	它	必要的	到	去	到	这	邮政	-	办公室	关于	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'raɪv(ə)l] ;

time	of	the	steamer's	arrival	;
时间	的	这	-	到达	;

劳拉·莫布雷通常需要在轮船到达前后去邮局；

[ænd; ənd]['ælɪk][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

and	Alec	was	not	long	in	turning	the	custom	to	his	own	advantage	.
和	亚历克	曾是	不是	长的	在	转弯	这	风俗	到	他的	自己的	优势	.

不久之后，亚历克就利用这种习俗为自己谋利了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [wʌn] [deɪ] ,

As	he	was	walking	back	with	her	to	Glendhu	one	day	,
作为	他	曾是	步行	后退	和	她	到	-	一	天	,

有一天，他陪她一起往格伦杜走去的时候，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æb'stræktɪd] .

he	noticed	that	she	was	rather	abstracted	.
他	注意到	那	她	曾是	相当	摘要	.

他注意到她有些心不在焉。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [mɪs] ['moʊbreɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	wonder	what	you	are	thinking	of	,	Miss	Mowbray	,	'	he	said	.
-	我	想知道	什么	你	是	思维	的	,	错过	莫布雷	,	-	他	说	.

“莫布雷小姐，我想知道你在想什么，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌns] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pɪr] . -

'	You	have	not	answered	me	once	since	we	left	the	pier	.	'
-	你	有	不是	回答	我	一次	自从	我们	左边	这	码头	.	-

“自从我们离开码头以来，你一次也没有回答过我。”

- ['hævnt] [aɪ] ?

'	Haven't	I	?
-	还没有	我	?

难道不是吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . -

I'm	sure	I	beg	your	pardon	.	'
我是	当然	我	求	你的	赦免	.	-

我当然要向你道歉。

- [siː] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɑːk] !

'	See	that	patch	of	sunlight	on	the	hill	across	the	loch	!
-	看	那	修补	的	阳光	在	这	爬坡道	穿过	这	湖	!

“看，湖对岸山坡上那片阳光！”

- [kraɪd] ['ælɪk] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

'	cried	Alec	enthusiastically	.
-	哭	亚历克	踊跃	.

“！”亚历克兴奋地喊道。

- [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['jeloʊ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] ,

'	See	how	it	brings	out	the	rich	yellow	colour	of	the	moss	,
-	看	如何	它	带来	出去	这	富有的	黄色的	颜色	的	这	苔藓	,

“你看，它衬托出了苔藓浓郁的黄色。”

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] . -

while	all	the	rest	of	the	hill	is	in	shadow	.	'
尽管	全部	这	休息	的	这	爬坡道	是	在	阴影	.	-

而山坡的其他部分都处于阴影之中。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

'	You	ought	to	have	been	a	painter	,	'	said	his	companion	.
-	你	应该	到	有	到过	一个	画家	,	-	说	他的	伴侣	.

“你应该去做画家，”他的同伴说。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌɑːroʊ'tʃɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [pleɪs] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪk] .

'	Don't	you	think	Arrochar	is	a	perfectly	lovely	place	?	'	returned	Alec	.
-	不	你	思考	阿罗查尔	是	一个	完美	迷人的	地方	?	-	返回	亚历克	.

“你不觉得阿罗查是个非常可爱的地方吗？”亚历克回答道。

- [jes] ; ['veri] ['prɪti] .
' **Yes ; very pretty .**
- 是的 ; 非常 漂亮的 .

“是的，非常漂亮。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʌl] . -
But it is very dull . '
但 它 是 非常 乏味的 . -

但它非常乏味。

- [dʌl] ? -
' **Dull ? '**
- 乏味的 ? -

'乏味的? '

- [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] — [noʊ] ['geɪəti] .
' **Yes ; there is no life — no gaiety .**
- 是的 ; 那里 是 不 生活 — 不 欢乐 .

“是的，这里没有生活，没有欢乐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['sædli] ;
It is said that the English take their pleasures sadly ;
它 是 说 那 这 英语 拿 他们的 快乐 令人遗憾的是 ;

据说英国人享乐的方式很悲凉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['geɪəti] [ɪt'self] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [skɑːtʃ] .
but they are gaiety itself compared with you Scotch .
但 他们 是 欢乐 本身 比较的 和 你 苏格兰威士忌 .

但跟你的苏格兰威士忌相比，它们简直就是欢乐本身。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːr'selvz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][dəunt][mɪks][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbərz]
You shut yourselves up in your own houses and don't mix with your neighbours
你 关闭 你们自己 向上 在 你的 自己的 房屋 和 不 混合 和 你的 邻居
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

你们把自己关在房子里，完全不和邻居来往。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [ʃer] .
At least you have no amusements in which anyone can share .
在 至少 你 有 不 娱乐 在 哪个 任何人 能 分享 .

至少你没有任何可以和别人一起参与的娱乐活动。

[ðə; ði] ['boʊtɪŋ] , ['tenɪs] , ['beɪðɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [fæ'miːl] .
The boating , tennis , bathing , everything is done en famille .
这 划船 , 网球 , 洗澡 , 一切 是 完毕 英文 家庭 .

划船、打网球、游泳，所有活动都是全家一起进行的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʌn] , [noʊ] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
There is no fun , no mixing with the rest of the world .
那里 是 不 乐趣 , 不 混合 和 这 休息 的 这 世界 .

这里没有乐趣，也无法与外界交流。

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['piːp(ə)l] [steɪ] [æt; ət][hoʊ'tel] , [ɔːr][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ;
In an English watering - place people stay at hotels , or in lodgings ;
在 一个 英语 浇水 - 地方 人们 停留 在 酒店 , 或者 在 住宿 ;

在英国的度假胜地，人们通常住在酒店或旅馆里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['taɪər][ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
and if they tire of one place they can go to another .
和 如果 他们 胎 的 一 地方 他们 能 去 到 其他 .

如果他们厌倦了一个地方，他们可以去另一个地方。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Then	they	have	parties	of	all	kinds	,	and	dances	at	the	hotels	.
然后	他们	有	各方	的	全部	种类	,	和	舞蹈	在	这	酒店	.

然后他们会在酒店举办各种各样的派对和舞会。

[hɪr] ['evriwʌn] [teɪks] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [muːvz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] , [pleɪt] , ['lɪnɪn] ,

Here	everyone	takes	a	house	for	two	months	,	and	moves	down	with	servants	,	plate	,	linen	,
这里	每个人	需要	一个	房子	为了	二	几个月	,	和	移动	向下	和	仆人	,	盘子	,	亚麻布	,

在这里，每个人都租一间房子住两个月，带着仆人、餐具、亚麻布等搬过去。

['groʊsəriz] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði]['fæməli][pi'ænoʊ] .

groceries	,	perhaps	even	the	family	piano	.
杂货	,	也许	甚至	这	家庭	钢琴	.

食品杂货，甚至可能是家里的钢琴。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bedstedz] .

I	only	wonder	they	don't	bring	the	bedsteads	.
我	仅有的	想知道	他们	不	带来	这	床架	.

我只是纳闷他们为什么不带床架来。

['hævɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [steɪ] [ðer; ðər] ,

Having	got	to	their	houses	,	they	stay	there	,
拥有	得到	到	他们的	房屋	,	他们	停留	那里	,

他们回到家后就待在那里。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

and	perhaps	never	see	a	strange	face	till	it	is	time	to	go	back	to	town	.
和	也许	绝不	看	一个	奇怪的	脸	直到	它	是	时间	到	去	后退	到	镇	.

或许直到回城的时候，都不会见到陌生人。

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['nærəʊɪŋ] ['sɪstəm] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

It's	a	frightfully	narrowing	system	,	not	to	speak	of	the	dulness	of	it	.	'
它是	一个	可怕地	收窄	系统	,	不是	到	说话	的	这	沉闷	的	它	.	-

这是一个令人恐惧的狭隘体系，更不用说它的枯燥乏味了。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I	never	thought	of	it	before	,	'	said	Alec	.
-	我	绝不	想法	的	它	前	,	-	说	亚历克	.

“我以前从来没想过这个问题，”亚历克说。

- [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] ;

'	I	don't	care	to	know	more	people	myself	;
-	我	不	关心	到	知道	更多的	人们	我	;

“我本人并不想认识更多的人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [æt; ət][maɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .

I	am	never	at	my	ease	with	people	till	I	know	them	pretty	well	.
我	是	绝不	在	我的	舒适	和	人们	直到	我	知道	他们	漂亮的	出色地	.

除非我对别人很了解，否则我总是无法自在地和他们相处。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] . -

But	I	am	sorry	if	you	find	it	dull	.	'
但	我	是	对不起	如果	你	寻找	它	乏味的	.	-

但如果您觉得它很无聊，我很抱歉。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][dʒʌst] [jet]
' **Well , of course I couldn't go to dances or anything of that kind just yet**
- 出色地 , 的 课程 我 不能 去 到 舞蹈 或者 任何事物 的 那 种类 只是 然而
;
;
;

“当然，我现在还不能去参加舞会之类的活动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
but it is dreadfully tiresome to see no one from one day to another ,
但 它 是 极其糟糕 令人厌烦 到 看 不 一 从 一 天 到 其他 ,

但是，一天到头见不到一个人，真是令人无比厌倦。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [geɪmz] [ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . -
to have no games or amusements of any kind . '
到 有 不 游戏 或者 娱乐 的 任何 种类 . -

不得进行任何形式的游戏或娱乐活动。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['ælɪk] .
' **There are always the hills , you know , ' said Alec .**
- 那里 是 总是 这 丘陵 , 你 知道 , - 说 亚历克 .

“你知道，还有山丘呢，”亚历克说。

['lɔːrə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,
Laura glanced at her companion to see whether he was laughing ,
劳拉 瞥了一眼 在 她 伴侣 到 看 无论 他 曾是 笑 ,

劳拉瞥了一眼同伴，看看他是否在笑。

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and perceiving that he was perfectly serious , she turned away her face with
和 感知 那 他 曾是 完美 严肃的 , 她 转向 离开 她 脸 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] .
a little moue .
一个 小的 老鼠 .

她察觉到他是认真的，便微微皱起了眉头，把脸转开了。

- [ðə; ði] [hɪlz] [dəunt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['wɪri] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
' **The hills don't amuse me ; they weary me ; and sometimes ,**
- 这 丘陵 不 娱乐 我 ; 他们 厌倦 我 ; 和 有时 ,

“山丘并不能让我感到愉悦；它们让我感到疲惫；而且有时，

[wen] [aɪ] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .
when I get up in the night and look at them , they terrify me .
什么时候 我 得到 向上 在 这 夜晚 和 看 在 他们 , 他们 恐惧 我 .

夜里我醒来看到它们时，都会感到恐惧。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɑːks] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [naɪt] ,
Think what it would be to be up among those rocks on a winter's night ,
思考 什么 它 会 是 到 是 向上 之中 那些 岩石 在 一个 冬天的 夜晚 ,

想象一下在冬夜里身处那些岩石之间会是什么感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snəufleiks] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ] — [ʊx；ɜː] !
with the snowflakes whirling around you , and the wind roaring — ugh !
和 这 雪花 旋转 大约 你 , 和 这 风 咆哮 — 啊 !

雪花在你周围飞舞，狂风呼啸——唉！

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let us talk of something else .
让 我们 讲话 的 某物 别的 .

我们换个话题吧。

- [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

'	They	did	so	,	but	there	was	little	spirit	in	the	conversation	.
-	他们	做过	所以	,	但	那里	曾是	小的	精神	在	这	对话	.

他们确实这么做了，但谈话中缺乏激情。

['ælɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [huː]

Alec	could	not	conceive	of	anyone	with	a	heart	and	a	pair	of	eyes	who
亚历克	可以	不是	构想	的	任何人	和	一个	心	和	一个	一对	的	眼睛	WHO

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

should	not	love	these	mountain	-	tops	as	he	did	himself	.
应该	不是	爱	这些	山	-	最高额	作为	他	做过	他自己	.

亚历克无法想象，任何一个有心有眼的人，会不像他一样热爱这些山峰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'daʊd] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [greɪs] ,

He	had	already	endowed	Laura	with	every	conceivable	grace	,
他	有	已经	捐赠	劳拉	和	每一个	可以想象的	优雅	,

他已经赋予了劳拉所有可以想象到的优雅，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['maʊnt(ə)n]

and	he	had	taken	it	for	granted	that	the	power	to	appreciate	mountain
和	他	有	已采取	它	为了	的确	那	这	力量	到	欣赏	山

['siːnəri] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gɪfts] .

scenery	was	among	her	gifts	.
风景	曾是	之中	她	礼物	.

他一直认为欣赏山景的能力是她与生俱来的天赋之一。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Here	,	at	least	,	was	a	deficiency	,
这里	,	在	至少	,	曾是	一个	不足	,

至少在这方面存在不足。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] .

a	point	on	which	his	mind	and	hers	were	not	in	harmony	.
一个	观点	在	哪个	他的	头脑	和	她的	是	不是	在	和谐	.

在这一点上，他和她的想法并不一致。

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [tækt] ['lɔːrə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][sʌm; səm]

With	feminine	tact	Laura	saw	that	she	had	disappointed	her	companion	in	some
和	女性	策略	劳拉	锯	那	她	有	失望的	她	伴侣	在	一些

[wei] ,

way	,
方式	,

劳拉以女性特有的委婉方式意识到，自己在某些方面让同伴失望了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] .

and	she	easily	guessed	at	the	cause	.
和	她	容易地	猜对了	在	这	原因	.

她轻而易举地猜到了原因。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

'	I	see	you	don't	appreciate	my	straightforwardness	,	'	she	said	,	after	a	little	pause	.
-	我	看	你	不	欣赏	我的	直率	,	-	她	说	,	后	一个	小的	暂停	.

“看来你不欣赏我的直率，”她停顿了一下后说道。

- ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] ,

'	Knowing	that	you	have	such	a	passion	for	mountain	scenery	,
-	会心	那	你	有	这样的	一个	热情	为了	山	风景	,

“我知道你对山景有着如此浓厚的兴趣，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	ought	to	have	pretended	that	I	was	as	fond	of	it	as	you	are
我	应该	到	有	假装	那	我	曾是	作为	喜爱	的	它	作为	你	是

[jɔːr'self] . -

yourself	.	'
你自己	.	-

我真应该假装自己也像你一样喜欢它。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] . -

'	No	,	indeed	.	'
-	不	,	的确	.	-

“不，确实如此。”

- [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

'	That	would	have	been	polite	;	but	it	would	not	have	been	quite	straightforward
-	那	会	有	到过	有礼貌的	;	但	它	会	不是	有	到过	相当	直截了当

.

:
.

那样做会比较礼貌，但不会那么直接。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	say	the	thing	that	comes	uppermost	,	you	know	;	I	can't	help	it	.
我	总是	说	这	事物	那	来	最上层	,	你	知道	;	我	不能	帮助	它	.

我总是会说出最先想到的话，你知道，我控制不住自己。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ;

'	Of	course	she	did	;
-	的	课程	她	做过	;

她当然这么做了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʌv]

and	of	course	her	simple	honesty	was	infinitely	better	than	even	a	love
和	的	课程	她	简单的	诚实	曾是	无限地	更好的	比	甚至	一个	爱

[ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['siːnəri] .

of	Scotch	scenery	.
的	苏格兰威士忌	风景	.

当然，她那朴实的诚实远胜过对苏格兰风景的热爱。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	would	no	doubt	come	with	more	familiar	acquaintance	with	it	.
这	后者	会	不	怀疑	来	和	更多的	熟悉的	熟人	和	它	.

后者无疑会随着对它的熟悉程度加深而到来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hɜːr'self][ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn]

And	was	she	not	herself	the	most	charming	thing	that	the	sun	shone	down	upon
和	曾是	她	不是	她自己	这	最多	迷人	事物	那	这	太阳	闪耀	向下	之上

[ðæt] ['sʌmər] [deɪ] ?

that	summer	day	?
那	夏天	天	?

而她，难道不是那个夏日阳光下最迷人的存在吗?

['lɔːrə] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Laura	knew	very	well	that	this	,	or	something	like	it	,
劳拉	知道	非常	出色地	那	这	,	或者	某物	喜欢	它	,

劳拉非常清楚，这种情况，或者类似的事情，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]

was	the	thought	in	the	lad's	mind	as	he	bade	her	good	-	day	with
曾是	这	想法	在	这	小伙子的	头脑	作为	他	巴德	她	好的	-	天	和

['lɪŋgərɪŋ] [aɪz] .

lingering	eyes	.
挥之不去的	眼睛	.

男孩一边想着这些，一边用充满感情的眼神向她道别。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Perhaps	she	would	not	have	been	ill	pleased	if	he	had	said	what	he	was
也许	她	会	不是	有	到过	患病的	高兴	如果	他	有	说	什么	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	;
思维	;

如果他能说出自己的想法，她或许不会不高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] :

but	it	never	entered	into	his	head	to	pay	the	girl	a	compliment	:
但	它	绝不	进入	进入	他的	头	到	支付	这	女孩	一个	赞扬	:

但他从未想过要赞美那个女孩：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

he	would	have	fancied	it	an	impertinence	.
他	会	有	幻想	它	一个	无礼	.

他会认为这是无礼之举。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['stuːpɪd] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] ! - [sed] ['lɔːrə] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	What	a	queer	,	stupid	boy	he	is	!	'	said	Laura	to	herself	,
-	什么	一个	酷儿	,	愚蠢的	男生	他	是	!	-	说	劳拉	到	她自己	,

“他真是个古怪又愚蠢的男孩！”劳拉心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

as	she	peeped	back	at	him	while	she	closed	the	gate	behind	her	.
作为	她	偷窥	后退	在	他	尽管	她	关闭	这	门	在后面	她	.

她一边关上身后的大门，一边回头偷偷看了他一眼。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

'	I	can't	help	liking	him	,	but	he	is	so	provoking	,	with	his	enthusiastic	,
-	我	不能	帮助	喜欢	他	,	但	他	是	所以	挑衅	,	和	他的	热情的	,

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɑːnsens] .

sentimental	nonsense	.
感伤的	废话	.

“我忍不住喜欢他，但他那些热情洋溢、感伤的胡言乱语实在太令人恼火了。”

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [bel] .

There's	the	luncheon	-	bell	.
有	这	午餐	-	钟	.

午餐铃响了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] ['sʌmhaʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] !

And	after	that	there	are	four	hours	to	be	spent	somehow	before	dinner	!
和	后	那	那里	是	四	小时	到	是	花费	不知何故	前	晚餐	!

之后还有四个小时要打发，直到晚餐时间！

- ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

'	CHAPTER	XI	.
-	章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
A RIVAL .
一个 竞争对手 .

竞争对手。

- [hə'loʊ] ! ['sempl] ! -
' Hullo ! Semple ! '
- 你好 ! 森普尔 ! -

“你好！森普尔！”

- [hə'loʊ] ! ['ælɪk] ! -
' Hullo ! Alec ! '
- 你好 ! 亚历克 ! -

“你好！亚历克！”

- ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . -
' Didn't expect to see you here . '
- 没有 预计 到 看 你 这里 . -

“没想到会在这里见到你。”

- [æz; əz]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' As little did I expect to see you . '
- 作为 小的 做过 我 预计 到 看 你 . -

“我万万没想到会见到你。”

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? -
' When did you come ? '
- 什么时候 做过 你 来 ? -

你什么时候来的?

- ['oʊnli][læst] [naɪt] ; [baɪ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmər] . -
' Only last night ; by an excursion steamer . '
- 仅有的 最后的 夜晚 ; 经过 一个 短途旅行 汽船 . -

“就在昨晚；乘坐观光游船。”

- ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ? -
' Staying with Uncle James ? '
- 入住 和 叔叔 詹姆斯 ? -

“要住在詹姆斯叔叔家吗？”

- [jes] : [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz] [daʊn] [hɪr] ,
' Yes : he asked me to spend my holidays down here , '
- 是的 : 他 问 我 到 花费 我的 假期 向下 这里 ,

“是的，他邀请我来这里度假。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] . -
and I thought I might as well come . '
和 我 想法 我 可能 作为 出色地 来 . -

我想我还是来吧。

- [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][get] ? -
' How long do you get ? '
- 如何 长的 做 你 得到 ? -

“你能坚持多久？”

- [θriː] [wiːks] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
' Three weeks ; but I may take a month .
- 三 周 ; 但 我 可能 拿 一个 月 .

“三周；但我可能需要一个月。”

- [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['ælɪks] [brest] [æt; ət] [ðæt]

'	An	unreasonable	jealousy	of	his	cousin	sprang	up	in	Alec's	breast	at	that
-	一个	不合理	妒忌	的	他的	表哥	弹簧	向上	在	亚历克的	胸部	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“那一刻，亚历克心中涌起一股莫名的嫉妒，他嫉妒自己的表弟。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] ; [naʊ] ,

Five	minutes	before	he	was	perfectly	satisfied	with	his	lot	;	now	,
五	分钟	前	他	曾是	完美	使满意	和	他的	很多	;	现在	,

五分钟前他还对自己的处境非常满意；而现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

because	another	occupied	a	more	favourable	position	than	himself	,	he	was
因为	其他	占领	一个	更多的	有利	位置	比	他自己	,	他	曾是

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

因为别人占据了比他更有利的地位，所以他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] ['lɔːrə] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] ;

He	had	been	able	to	meet	Laura	nearly	every	day	;
他	有	到过	有能力的	到	见面	劳拉	几乎	每一个	天	;

他几乎每天都能见到劳拉；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

but	this	fellow	was	to	live	under	the	same	roof	with	her	,
但	这	同伴	曾是	到	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	,

但这人却要和她住在同一屋檐下。

[tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] .

to	eat	at	the	same	table	,	to	breathe	the	same	air	.
到	吃	在	这	相同的	桌子	,	到	呼吸	这	相同的	空气	.

同桌吃饭，呼吸同样的空气。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['deɪli] , ['aʊərli] ['prɪvəlɪdʒ]

To	see	her	and	talk	to	her	would	be	his	rival's	daily	,	hourly	privilege
到	看	她	和	讲话	到	她	会	是	他的	竞争对手的	日常的	,	每小时	特权

.

:
.

能见到她、和她交谈，是他竞争对手每天每时每刻的特权。

- ['splendɪd] [hɪlz] ! - [sed] ['sempl] .

'	Splendid	hills	!	'	said	Semple	.
-	灿烂	丘陵	!	-	说	森普尔	.

“好壮丽的山丘！”森普尔说道。

['ælɪk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Alec	made	no	reply	.
亚历克	制成	不	回复	.

亚历克没有回答。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪk] ['sempl] .

The	scenery	was	too	sacred	a	subject	to	be	discussed	with	one	like	Semple	.
这	风景	曾是	也	神圣	一个	主题	到	是	讨论	和	一	喜欢	森普尔	.

风景是太神圣的话题了，不能跟森普尔这样的人讨论。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] ?

'	What	do	you	do	with	yourself	all	day	?
-	什么	做	你	做	和	你自己	全部	天	?

你整天都做些什么?

- [æskt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
' asked the new - comer .
- 问 这 新的 - 角 .

“新来的人问道。”

- [oʊ] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ten]
' Oh , I take a swim in the morning , give the boys their lessons from ten
- 哦 , 我 拿 一个 游泳 在 这 早晨 , 给 这 男孩们 他们的 课程 从 十
[tuː; tə] [wʌn] ;
to one ;
到 一 ;

“哦，我早上游泳，从十点到一点给孩子们上课；

[ðen] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr] [riːd] [sʌm; səm] ['hɔːrəs] . -
then I generally take a row , or a walk , or read some Horace . '
然后 我 一般来说 拿 一个 排 , 或者 一个 走 , 或者 读 一些 贺拉斯 . -

然后我通常会划船、散步，或者读读贺拉斯的诗。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [get] ['dredfəli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] .
' I should think you'd get dreadfully tired of it , after a bit .
- 我 应该 思考 你会 得到 极其糟糕 疲劳的 的 它 , 后 一个 少量 .

我想你过一段时间就会非常厌倦了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [pleɪ] ['tenɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
There are no places where they play tennis , I suppose ? '
那里 是 不 地方 在哪里 他们 玩 网球 , 我 认为 ? -

我想，大概没有地方可以打网球吧?

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -
' Not that I know of . '
- 不是 那 我 知道 的 . -

据我所知没有。

- [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dʌl] .
' I expect I shall find it rather dull .
- 我 预计 我 将 寻找 它 相当 乏味的 .

我估计我会觉得它相当无聊。

- [ə'nʌðər] ['dʒeləs] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] ['ælɪks] [hɑːrt] .
' Another jealous pang shot through Alec's heart .
- 其他 嫉妒的 疼痛 射击 通过 亚历克的 心 .

又一阵嫉妒的刺痛袭来，亚历克的心猛地一跳。

['lɔːrə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Laura and his cousin were agreed on this point .
劳拉 和 他的 表哥 是 同意 在 这 观点 .

劳拉和他的表弟在这点上达成了一致。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What more natural than that they should amuse each other ?
什么 更多的 自然的 比 那 他们 应该 娱乐 每个 其他 ?

他们互相逗乐，这难道不是更自然不过的事吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['sempl] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] ['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
In a day or two Semple would be on better terms with Laura than he was
在 一个 天 或者 二 森普尔 会 是 在 更好的 条款 和 劳拉 比 他 曾是
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

过一两天，森普尔和劳拉的关系就会比他和自己之间的关系更好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ?

Of	**course**	**he**	**would**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**—**	**and**	**she**	**?**
的	课程	他	会	落下	在	爱	和	她	—	和	她	?

他当然会爱上她——而她呢?

['eniwʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] - [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['ælɪks]

Anyone	**watching**	**the**	**course**	**of**	**affairs**	**at**	**Glendhu**	**would**	**have**	**thought**	**that**	**Alec's**
任何人	观看	这	课程	的	事务	在	-	会	有	想法	那	亚历克的

[fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] .

foreboding	**was**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**of**	**being**	**realized**	**.**
不祥的预感	曾是	在	一个	公平的	方式	的	存在	已实现	.

任何关注格兰杜事件发展的人都会认为亚历克的不祥预感正在逐渐成为现实。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

Laura	**was**	**very**	**gracious**	**to**	**her**	**guardian's**	**nephew**	**,**	**and**	**overlooked**	**in**	**the**
劳拉	曾是	非常	亲切	到	她	监护人的	侄子	,	和	被忽视的	在	这

[p'rɪtɪɪst] ['mænər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vʌl'gærɪtiz] .

prettiest	**manner**	**his**	**little**	**vulgarities**	**.**
最漂亮的	方式	他的	小的	粗俗	.

劳拉对她监护人的侄子非常友善，并以最优雅的方式忽略了他的一些粗俗言行。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,

The	**two**	**were**	**constantly**	**together**	**,**
这	二	是	不断地	一起	,

两人形影不离。

[ænd; ənd] ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	**neither**	**seemed**	**to**	**feel**	**the**	**want**	**of**	**a**	**more**	**extended**	**circle**	**of**
和	两者都不	似乎	到	感觉	这	想	的	一个	更多的	扩展	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

他们似乎都不觉得需要扩大自己的社交圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] ,

It	**was**	**nobody's**	**fault**	**,**
它	曾是	没有人	过错	,

这不是任何人的错。

[fɔːr; fər] ['sempl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['teɪlɚz] [deθ] [hæd; həd]

for	**Semple**	**had**	**been**	**invited**	**to**	**Glendhu**	**before**	**Mr**	**.**	**Taylor's**	**death**	**had**
为了	森普尔	有	到过	受邀	到	-	前	先生	.	泰勒的	死亡	有

[kɔːzd] ['lɔːrə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz] ['fæməli] ;

caused	**Laura**	**to**	**become**	**a**	**member**	**of**	**Mr**	**.**	**Lindsay's**	**family**	**;**
导致	劳拉	到	变得	一个	成员	的	先生	.	林赛的	家庭	;

因为在泰勒先生去世之前，森普尔就已经受邀前往格伦杜，而劳拉的去世也使她成为了林赛先生家的一员；

[bʌt; bət] [mɪs] ['lindzi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] [gest] ['ɪntuː]

but	**Miss**	**Lindsay**	**determined**	**that**	**she**	**would**	**at**	**least**	**introduce**	**another**	**guest**	**into**
但	错过	林赛	决定	那	她	会	在	至少	介绍	其他	客人	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

但林赛小姐决定至少要再介绍一位客人到家里来。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['ælɪks] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] [lɑːk]

She	**wrote**	**to**	**Alec's**	**sister**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**to**	**spend**	**a**	**fortnight**	**at**	**Loch**
她	写道	到	亚历克的	姐姐	,	和	问	她	到	花费	一个	两星期	在	湖

[lɔːŋ] .

Long	**.**
长的	.

她写信给亚历克的妹妹，请她到洛赫朗待两周。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [fɑ:rm] ,

When	**the**	**invitation**	**reached**	**the**	**Castle**	**Farm**	**,**
什么时候	这	邀请	达到	这	城堡	农场	,

当邀请函送到城堡农场时，

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

Margaret's	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**decline**	**it**	**without**	**saying**	**anything**	**to**
玛格丽特的	第一的	冲动	曾是	到	衰退	它	没有	说	任何事物	到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	**father**	**,**
她	父亲	,

玛格丽特的第一反应是拒绝，但她什么也没告诉父亲。

['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] ,

partly	**out**	**of**	**shyness**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**deficiencies**	**in**	**her**	**wardrobe**	**,**
部分	出去	的	害羞	和	一个	感觉	的	这	缺陷	在	她	衣柜	,

部分原因是出于害羞，也部分原因是觉得自己衣着不够得体。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:zəli] [æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɑ:rm] .

partly	**because**	**she**	**could**	**not**	**easily**	**at**	**that**	**season**	**be**	**spared**	**from**	**the**	**farm**	**.**
部分	因为	她	可以	不是	容易地	在	那	季节	是	幸存	从	这	农场	.

部分原因是，在那个季节，她很难从农场抽身出来。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['lindzi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['letər] ,

But	**when**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**asked**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**in**	**her**	**aunt's**	**letter**	**,**
但	什么时候	先生	.	林赛	问	如果	那里	曾是	任何事物	在	她	姑姑的	信	,

但当林赛先生问她姑妈的信里有没有什么内容时，

['mɑ:rgrət] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns]

Margaret	**felt**	**bound**	**to**	**mention**	**the**	**matter**	**to**	**him**	**;**	**and**	**he**	**at**	**once**
玛格丽特	毛毡	边界	到	提到	这	事情	到	他	;	和	他	在	一次

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] .

insisted	**upon**	**her**	**going**	**.**
坚持	之上	她	去	.

玛格丽特觉得有必要把这件事告诉他；而他立刻坚持要她去。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['ædvent] , [haʊ'evər] , [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['præktɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ju:ʒuəl] ['ɔ:rdər]

Margaret's	**advent**	**,**	**however**	**,**	**made**	**little**	**practical**	**difference**	**in**	**the**	**usual**	**order**
玛格丽特的	来临	,	然而	,	制成	小的	实际的	不同之处	在	这	通常	命令

[ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - .

of	**things**	**at**	**Glendhu**	**.**
的	事物	在	-	.

然而，玛格丽特的到来并没有给格伦杜的日常秩序带来多少实际改变。

['mɪstər] . ['sempl] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;

Mr	**.**	**Semple**	**at**	**first**	**offered**	**her**	**a**	**share**	**of**	**his**	**attentions**	**;**
先生	.	森普尔	在	第一的	提供	她	一个	分享	的	他的	注意	;

森普尔先生起初对她表达了关爱；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [soʊ] ['koʊldli] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] ['si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt]

but	**she**	**received**	**them**	**so**	**coldly**	**that**	**he**	**soon**	**ceased**	**to**	**trouble**	**himself**	**about**
但	她	已收到	他们	所以	冷冷地	那	他	很快	停止	到	麻烦	他自己	关于

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

但她对他们的反应如此冷淡，以至于他很快就不再为她操心了。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	**devoted**	**himself**	**to**	**Laura**	**as**	**before**	**,**
和	奉献	他自己	到	劳拉	作为	前	,

他像以前一样全心全意地爱着劳拉。

[waɪl] ['mɑːrgrət] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti] [wen] [mɪs] ['lindzi]

while	Margaret	seemed	perfectly	contented	with	her	own	society	when	Miss	Lindsay
尽管	玛格丽特	似乎	完美	满足	和	她	自己的	社会	什么时候	错过	林赛

[wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] .

was	not	with	her	guests	.
曾是	不是	和	她	客人	.

当林赛小姐不在场招待客人时，玛格丽特似乎很享受独处的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,

There	was	little	intimacy	between	the	two	girls	,
那里	曾是	小的	亲密关系	之间	这	二	女孩们	,

两个女孩之间几乎没有亲密关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

and	the	blame	of	this	could	not	fairly	be	attributed	to	Laura	.
和	这	责备	的	这	可以	不是	相当	是	归因于	到	劳拉	.

这件事的责任不能完全归咎于劳拉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [mɪs] ['lindzi] ,

'	I	am	so	glad	you	have	come	,	Miss	Lindsay	,
-	我	是	所以	高兴的	你	有	来	,	错过	林赛	,

“林赛小姐，您能来我真是太高兴了。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

'	she	had	said	on	the	first	occasion	when	they	were	left	alone	together	.
-	她	有	说	在	这	第一的	场合	什么时候	他们	是	左边	独自的	一起	.

“那是他们第一次单独相处时她说的话。”

- [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] “ ['mɑːrgrət] ” ?

'	May	I	call	you	“	Margaret	”	?
-	可能	我	称呼	你	“	玛格丽特	”	?

我可以叫你“玛格丽特”吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [neɪm] . -

I	think	it	is	such	a	perfectly	lovely	name	.	'
我	思考	它	是	这样的	一个	完美	迷人的	姓名	.	-

我觉得这个名字真是太可爱了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mɑːrgrət] .

'	Of	course	you	may	,	'	said	the	matter	-	of	-	fact	Margaret	.
-	的	课程	你	可能	,	-	说	这	事情	-	的	-	事实	玛格丽特	.

“当然可以，”玛格丽特语气平淡地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] “ ['lɔːrə] , ” [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	And	you	will	call	me	“	Laura	,	”	of	course	.
-	和	你	将要	称呼	我	“	劳拉	,	”	的	课程	.

当然，你要叫我“劳拉”。

- [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [ə'vɔɪdɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

'	But	Margaret	avoided	making	any	reply	to	this	,
-	但	玛格丽特	避免	制作	任何	回复	到	这	,

但玛格丽特对此避而不答。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] ;

and	practically	declined	to	adopt	the	more	familiar	style	of	address	;
和	几乎	拒绝	到	采纳	这	更多的	熟悉的	风格	的	地址	;

并且实际上拒绝采用更常见的称呼方式；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] - [mɪs] ['lindzi] .

and	Laura	soon	returned	to	the	more	formal	'	Miss	Lindsay	.
和	劳拉	很快	返回	到	这	更多的	正式的	-	错过	林赛	.

劳拉很快又恢复了更正式的称呼“林赛小姐”。

- ['ælɪk][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər]

'	Alec	was	,	of	course	,	more	frequently	at	his	uncle's	,	now	that	his	sister
-	亚历克	曾是	,	的	课程	,	更多的	频繁地	在	他的	叔叔的	,	现在	那	他的	姐姐

[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ;

was	staying	there	;
曾是	入住	那里	;

“当然，由于妹妹住在叔叔家，亚历克去叔叔家的次数也更多了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][dɪd][nɑːt][ə'fɔːrd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	his	visits	did	not	afford	him	much	satisfaction	.
但	他的	访问	做过	不是	买得起	他	很多	满意	.

但他的探访并没有给他带来多少满足感。

[wɪð; wɪθ] ['sempl] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] .

With	Semple	he	had	little	in	common	.
和	森普尔	他	有	小的	在	常见的	.

他和森普尔几乎没有什么共同之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

There	was	a	natural	want	of	sympathy	between	the	two	;	and	besides	,
那里	曾是	一个	自然的	想	的	同情	之间	这	二	;	和	除了	,

两人之间自然缺乏同情心；此外，

['sempl] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]['ælɪk][æz; əz] ['biːɪŋ] - ['kʌntrifaɪd] ,

Semple	looked	down	upon	Alec	as	being	'	countrified	,
森普尔	看起来	向下	之上	亚历克	作为	存在	-	乡村的	,

森普尔瞧不起亚历克，认为他“乡巴佬”。

- [waɪl] ['ælɪk][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]

'	while	Alec	was	disposed	to	hold	his	cousin	in	contempt	for	his	ignorance
-	尽管	亚历克	曾是	处置	到	抓住	他的	表哥	在	鄙视	为了	他的	无知

[ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] .

of	everything	unconnected	with	the	making	and	the	sale	of	paraffin	oil	.
的	一切	未连接	和	这	制作	和	这	销售	的	石蜡	油	.

而亚历克则因为表弟对与制造和销售石蜡油无关的一切事物都一无所知而轻视他。

[æz; əz][tuː; tə] ['lɔːrə] , [hiː; hi] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

As	to	Laura	,	he	seldom	had	a	chance	of	saying	much	to	her	;
作为	到	劳拉	,	他	很少	有	一个	机会	的	说	很多	到	她	;

至于劳拉，他很少有机会和她多说几句话；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'streɪnd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

while	his	intercourse	with	his	sister	was	more	constrained	than	it	had
尽管	他的	交往	和	他的	姐姐	曾是	更多的	受限	比	它	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

与此同时，他与妹妹的性生活比以往任何时候都更加受限。

['mɑːrgrət] [sɔː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Margaret	saw	quite	plainly	that	as	her	brother	was	talking	to	her	,
玛格丽特	锯	相当	显然	那	作为	她	兄弟	曾是	说	到	她	,

玛格丽特很清楚地看到，当她哥哥和她说话时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] ;

his	eyes	and	his	heart	were	hankering	after	Laura	Mowbray	;
他的	眼睛	和	他的	心	是	渴望	后	劳拉	莫布雷	;

他的眼睛和内心都渴望着劳拉·莫布雷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['mɔːtifaid] [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	felt	mortified	by	his	want	of	interest	in	what	she	said	to	him	,
和	她	毛毡	羞愧难当	经过	他的	想	的	兴趣	在	什么	她	说	到	他	,

她对他的话语漠不关心，这让她感到羞愧难当。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] , [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

though	she	was	too	proud	to	show	her	feeling	,	except	by	an	additional
尽管	她	曾是	也	自豪的	到	展示	她	感觉	,	除了	经过	一个	额外的

['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

coldness	of	manner	.
寒冷	的	方式	.

虽然她自尊心很强，不肯表露自己的感情，反而表现得更加冷漠。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ælɪk] [kɔ:ld] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

One	evening	Alec	called	at	Glendhu	,	and	,	as	usual	,
一	晚上	亚历克	称为	在	-	,	和	,	作为	通常	,

一天晚上，亚历克拜访了格伦杜，像往常一样，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

he	found	the	younger	portion	of	the	family	in	the	garden	.
他	成立	这	年轻	部分	的	这	家庭	在	这	花园	.

他在花园里找到了家里的年轻人。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Margaret	was	sitting	by	herself	on	a	bench	overlooking	the	sea	,	with	some
玛格丽特	曾是	坐着	经过	她自己	在	一个	长椅	俯瞰	这	海	,	和	一些

['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

knitting	in	her	hand	,
针织	在	她	手	,

玛格丽特独自一人坐在可以俯瞰大海的长椅上，手里拿着毛线。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

while	the	other	two	were	sauntering	along	one	of	the	paths	at	a	little	distance
尽管	这	其他	二	是	闲逛	沿着	一	的	这	路径	在	一个	小的	距离

.

:
.

而另外两人则在不远处沿着一条小路悠闲地散步。

['ælɪk] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] :

Alec	waited	till	they	came	up	,	and	then	he	said	:
亚历克	等待	直到	他们	来了	向上	,	和	然后	他	说	:

亚历克等到他们上来后，才说道：

- [aɪ][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] ['mɪstər] . ['freɪʒ-z] [laɪt] [skɪf] ; [sə'poʊz] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] ?

'	I	have	borrowed	Mr	.	Fraser's	light	skiff	;	suppose	we	all	go	for	a	row	?
-	我	有	借来的	先生	.	弗雷泽的	光	小艇	;	认为	我们	全部	去	为了	一个	排	?

“我借了弗雷泽先生的轻型小艇；不如我们都去划船吧？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [roʊ] [wʌn] [skɪf] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['sempl] .

You	can	row	one	skiff	and	I	the	other	,	'	he	added	,	turning	to	Semple	.
你	能	排	一	小艇	和	我	这	其他	,	-	他	额外	,	转弯	到	森普尔	.

“你可以划一艘小艇，我划另一艘，”他转向森普尔补充道。

- [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !

'	Oh	,	delightful	!
-	哦	,	愉快	!

哦，真令人愉快！

- [kraɪd] ['lɔ:rə] .

'	cried	Laura	.
-	哭	劳拉	.

“劳拉喊道。”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] .

'	It	is	just	the	evening	for	a	row	.
-	它	是	只是	这	晚上	为了	一个	排	.

“今晚就是吵架的好时机。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [mɪs] ['lindzi] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -

You	will	come	,	Miss	Lindsay	,	won't	you	?	'
你	将要	来	,	错过	林赛	,	惯于	你	?	-

你会来的，林赛小姐，对吗?

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , - [sed] ['mɑːrgrət] , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	I	have	no	objections	,	'	said	Margaret	,	quite	indifferently	.
-	我	有	不	反对意见	,	-	说	玛格丽特	,	相当	漠不关心	.

“我没有异议，”玛格丽特漫不经心地说。

['lɔːrə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ræps] ,

Laura	turned	and	ran	into	the	house	for	wraps	,
劳拉	转向	和	跑	进入	这	房子	为了	卷饼	,

劳拉转身跑进屋里拿裹布，

[waɪl] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

while	a	rather	awkward	silence	fell	upon	the	rest	of	the	party	.
尽管	一个	相当	尴尬的	沉默	跌倒	之上	这	休息	的	这	派对	.

而派对上的其他人则陷入了相当尴尬的沉默。

['sempl] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ]

Semple	moved	away	from	Margaret	almost	at	once	,	and	hung	about	the	French
森普尔	已搬	离开	从	玛格丽特	几乎	在	一次	,	和	悬挂	关于	这	法语

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

森普尔几乎立刻就离开了玛格丽特，独自在落地窗边徘徊。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['lɔːrə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

so	as	to	be	ready	to	intercept	Laura	as	soon	as	she	issued	from	the
所以	作为	到	是	准备好	到	截距	劳拉	作为	很快	作为	她	发布	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这样就能在劳拉走出房子后立即拦截她。

['ælɪk] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

Alec	felt	in	a	manner	bound	to	remain	with	his	sister	;
亚历克	毛毡	在	一个	方式	边界	到	保持	和	他的	姐姐	;

亚历克觉得自己注定要留在姐姐身边;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sempl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	she	would	not	see	his	evident	desire	to	follow	Semple	to	the	house	,
和	她	会	不是	看	他的	明显	欲望	到	跟随	森普尔	到	这	房子	,

她却丝毫没有察觉到他想要跟随森普尔回家的明显愿望。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['lɔːrə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	so	have	a	chance	of	securing	Laura	for	his	companion	.
和	所以	有	一个	机会	的	确保	劳拉	为了	他的	伴侣	.

因此，他有机会赢得劳拉的芳心，让她成为他的伴侣。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] - [griːn] [plæd] [θroʊn]

When	at	length	the	English	girl	appeared	,	with	a	dark	-	green	plaid	thrown
什么时候	在	长度	这	英语	女孩	出现	,	和	一个	黑暗的	-	绿色的	格子图案	抛掷

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

over	her	shoulder	,
超过	她	肩膀	,

最后，那个英国女孩出现了，肩上披着一件深绿色格子呢披肩。

['sempl] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,

Semple	sprang	at	once	to	her	side	;	and	,
森普尔	弹簧	在	一次	到	她	边	;	和	,

森普尔立刻跳到她身边；然后，

[wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈælɪk][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [tuː; tə]

without	paying	the	slightest	attention	to	Alec	or	his	sister	,	they	hurried	down	to
没有	付费	这	丝毫	注意力	到	亚历克	或者	他的	姐姐	,	他们	慌忙	向下	到

[ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

他们丝毫不理会亚历克和他的妹妹，径直走到水边。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts] ([ðə; ði]

In	a	few	minutes	more	they	had	appropriated	the	best	of	the	two	boats	(	the
在	一个	很少	分钟	更多的	他们	有	挪用	这	最好的	的	这	二	船	(	这

[wʌn][ˈælɪk][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd]) [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

one	Alec	had	borrowed	)	and	were	floating	far	out	on	the	loch	.
一	亚历克	有	借来的	)	和	是	漂浮的	远的	出去	在	这	湖	.

几分钟后，他们占了两艘船中最好的那艘（亚历克借的那艘），漂到了湖的远处。

[ˈælɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]

Alec	could	not	help	his	disappointment	appearing	in	his	face	;	and	his	sister
亚历克	可以	不是	帮助	他的	失望	出现	在	他的	脸	;	和	他的	姐姐

[ˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] .

noticed	and	resented	it	.
注意到	和	怨恨	它	.

亚历克脸上难掩失望之情；他的妹妹注意到了这一点，并对此感到不满。

- [dəunt] [roʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [reɪt] ; [juːl] [snæp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtræŋkwɪli] ,

'	Don't	row	at	such	a	furious	rate	;	you'll	snap	the	oars	,	'	she	said	tranquilly	,
-	不	排	在	这样的	一个	狂怒	速度	;	你会	折断	这	桨	,	-	她	说	平静地	,

“别划得这么快，你会把桨弄断的。”她平静地说。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [sent][ðə; ði][boʊt] [kɜˈɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

as	her	brother	sent	the	boat	careering	over	the	waves	.
作为	她	兄弟	发送	这	船	职业	超过	这	波浪	.

她哥哥驾驶的船在波浪中颠簸前行。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] ,

He	stopped	,	and	tried	to	look	pleasant	,
他	停止	,	和	尝试	到	看	令人愉快的	,

他停了下来，努力让自己看起来和蔼可亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˈlæftər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	he	could	not	shut	his	ears	to	the	gay	laughter	that	came	to	him
但	他	可以	不是	关闭	他的	耳朵	到	这	同性恋	笑声	那	来了	到	他

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] .

across	the	water	from	the	other	boat	.
穿过	这	水	从	这	其他	船	.

但他无法对从对岸另一艘船上传来的欢快笑声充耳不闻。

- [ðeɪ] [siːm] [ˈmeri] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ˈælɪk] .

'	They	seem	merry	enough	,	'	said	Alec	.
-	他们	似乎	欢乐	足够的	,	-	说	亚历克	.

“他们看起来挺高兴的，”亚历克说。

- [jes] , - [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈspaɪtfəli] .

'	Yes	,	'	said	Margaret	spitefully	.
-	是的	,	-	说	玛格丽特	恶意地	.

“是的，”玛格丽特恶狠狠地说。

- [mɪs] [ˈmoʊbreɪ] [siːmz] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ,

'	Miss	Mowbray	seems	in	very	good	spirits	,
-	错过	莫布雷	似乎	在	非常	好的	烈酒	,

“莫布雷小姐看起来精神很好。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ded] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] . -

considering	that	her	uncle	has	not	been	dead	much	more	than	a	month	.	'
考虑	那	她	叔叔	有	不是	到过	死的	很多	更多的	比	一个	月	.	-

考虑到她叔叔去世还不到一个月。

- [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	How	unjust	you	are	!
-	如何	不公正	你	是	!

“你们太不公平了！”

- [kraɪd] ['ælɪk] ['hɑːtli] .

'	cried	Alec	hotly	.
-	哭	亚历克	热	.

“！”亚历克激动地喊道。

- [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nevər] [læf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

'	As	if	she	ought	to	shut	herself	up	,	and	never	laugh	,	because	her	uncle
-	作为	如果	她	应该	到	关闭	她自己	向上	,	和	绝不	笑	,	因为	她	叔叔

[daɪd] !

died	!
死亡	!

“好像她叔叔去世后，她就应该把自己封闭起来，永远不能笑一笑似的！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] . -

It	would	be	hypocrisy	if	she	did	.	'
它	会	是	虚伪	如果	她	做过	.	-

如果她真那么做了，那就太虚伪了。

- [ðer; ðər][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] .

'	There	I	quite	agree	with	you	,	'	said	Margaret	,	with	an	ill	-	natured	smile	.
-	那里	我	相当	同意	和	你	,	-	说	玛格丽特	,	和	一个	患病的	-	自然	微笑	.

“这一点我完全同意你的看法，”玛格丽特带着一丝恶意的微笑说道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] ? -

'	You	mean	that	Laura	could	not	be	sincerely	sorry	?	'
-	你	意思是	那	劳拉	可以	不是	是	真挚地	对不起	?	-

你的意思是说，劳拉不可能真心感到抱歉吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] , - [sed] ['mɑːrgrət] , ['swiːtli] ['træŋkwɪl][æz; əz]

'	I	think	she	is	very	shallow	and	heartless	,	'	said	Margaret	,	sweetly	tranquil	as
-	我	思考	她	是	非常	浅的	和	狠心	,	-	说	玛格丽特	,	甜蜜地	宁静	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

“我觉得她很肤浅，很冷酷无情，”玛格丽特一如既往地温柔平静地说。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Alec	was	furious	.
亚历克	曾是	狂怒	.

亚历克勃然大怒。

- [juː; jʊ]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

'	You	girls	are	all	alike	,	'	he	said	with	suppressed	passion	.
-	你	女孩们	是	全部	同样	,	-	他	说	和	被抑制	热情	.

“你们这些女孩都一样，”他压抑着激动说道。

- ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

'	Either	you	are	always	kissing	and	praising	one	another	,	or	running	each	other
-	任何一个	你	是	总是	接吻	和	赞扬	一	其他	,	或者	跑步	每个	其他

[daʊn] .

down	.
向下	.

要么你们总是互相亲吻赞美，要么你们总是互相贬低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [əˈnʌðər] [gɜːrl][hæz; həz] ,

And	the	more	refinement	,	and	delicacy	,	and	beauty	another	girl	has	,
和	这	更多的	精炼	,	和	美味	,	和	美丽	其他	女孩	有	,

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] .

the	more	you	depreciate	her	.
这	更多的	你	贬值	她	.

而另一个女孩越是优雅、精致、美丽，你就越会贬低她。

- [ˈmɑːrgrət] [ˈmɪrli] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp] [kənˈtemptʃuəsli] , [ænd; ənd][sæt] [ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

'	Margaret	merely	curled	her	lip	contemptuously	,	and	sat	trailing	her	hand
-	玛格丽特	仅仅	卷曲	她	唇	轻蔑地	,	和	卫星	尾随	她	手

[θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

through	the	water	,
通过	这	水	,

玛格丽特只是轻蔑地撇了撇嘴，然后坐着，把手伸进水里。

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈpleɪ] .

without	making	any	reply	.
没有	制作	任何	回复	.

没有做出任何回应。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ˈælɪk][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɑːn]

Nothing	more	was	said	till	Alec	was	helping	his	sister	out	of	the	boat	on
没有什么	更多的	曾是	说	直到	亚历克	曾是	帮助	他的	姐姐	出去	的	这	船	在

[ðer; ðər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][lænd] .

their	returning	to	land	.
他们的	返回	到	土地	.

直到亚历克扶着妹妹下船返回岸边时，两人才再次说话。

- [dəunt] [let] [ˌjuː ˈes] [ˈkwɑːrəl] .

'	Don't	let	us	quarrel	.
-	不	让	我们	争吵	.

我们不要争吵。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] , [ˈmægi] , - [hiː; hi] [sed] .

I	am	sorry	if	I	have	vexed	you	,	Maggie	,	'	he	said	.
我	是	对不起	如果	我	有	烦恼	你	,	玛吉	,	-	他	说	.

“如果我惹你生气了，我很抱歉，玛吉，”他说。

- [aɪm][nɑːt] [vekst] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [toʊn] ,

'	I'm	not	vexed	,	'	she	answered	,	in	a	not	very	reassuring	tone	,
-	我是	不是	烦恼	,	-	她	回答	,	在	一个	不是	非常	令人安心	语气	,

“我并不生气，”她回答道，语气并不让人放心。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

keeping	her	eyes	upon	the	rocks	at	her	feet	.
保持	她	眼睛	之上	这	岩石	在	她	脚	.

她目光始终盯着脚下的岩石。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈriːəl] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] ,

Her	brother's	real	offence	was	that	he	had	fallen	in	love	with	Laura	,
她	兄弟	真实的	罪行	曾是	那	他	有	倒下	在	爱	和	劳拉	,

她哥哥真正的罪过是爱上了劳拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsekənderi] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	she	now	occupied	a	very	secondary	place	in	his	heart	.
和	那	她	现在	占领	一个	非常	次要	地方	在	他的	心	.

如今，她在他心中只占据了次要的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv] .

And	that	she	could	not	forgive	.
和	那	她	可以	不是	原谅	.

她无法原谅这一点。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?
' **Won't** **you** **come** **up** **to** **the** **house** **?**
- 惯于 你 来 向上 到 这 房子 ?

你愿意上来我家吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [noʊ] ;
' **No** **;**
- 不 ;

'不;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [kæd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] ['mɪstər] . ['freɪzɚz] [boʊt]
and **you** **can** **tell** **that** **cad** **that** **the** **next** **time** **he** **wants** **Mr** **.** **Fraser's** **boat**
和 你 能 告诉 那 CAD 那 这 下一个 时间 他 想要 先生 . 弗雷泽的 船
[hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
he **had** **better** **borrow** **it** **himself** **.**
他 有 更好的 借 它 他自己 .

你可以告诉那个无赖，下次他想用弗雷泽先生的船时，最好自己去借。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['ælɪk] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .
' **So** **saying** **,** **Alec** **shouldered** **the** **oars** **and** **strode** **away** **.**
- 所以 说 , 亚历克 肩部 这 桨 和 大步走 离开 .

说完，亚历克扛起船桨，大步走开了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] ['lɔːrə] ['pæʃənətli] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [spoʊk] [hɜːr; hər] [maɪnd]
Though **he** **had** **defended** **Laura** **passionately** **when** **his** **sister** **spoke** **her** **mind**
尽管 他 有 辩护 劳拉 热情地 什么时候 他的 姐姐 辐 她 头脑
[ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
about **that** **young** **lady** **,**
关于 那 年轻的 女士 ,

虽然当他妹妹对那位年轻女士发表看法时，他曾热情地维护劳拉，

['ælɪk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [juːst] .
Alec **felt** **that** **he** **had** **been** **badly** **used** **.**
亚历克 毛毡 那 他 有 到过 糟糕 用过的 .

亚历克觉得自己被利用了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
He **had** **certainly** **made** **the** **proposal** **to** **the** **whole** **party** **,**
他 有 当然 制成 这 提议 到 这 所有的 派对 ,

他确实向全党提出了这个建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪdli] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
but **he** **had** **pointedly** **looked** **at** **Laura** **and** **spoken** **to** **her** **;**
但 他 有 尖锐地 看起来 在 劳拉 和 说 到 她 ;

但他特意看了劳拉一眼，并和她说话了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and **she** **had** **replied** **in** **the** **same** **way** **.**
和 她 有 回复 在 这 相同的 方式 .

她也以同样的方式回答了她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
There **was** **,** **indeed** **,** **a** **tacit** **understanding** **between** **them** **at** **the** **moment** **,**
那里 曾是 , 的确 , 一个 默契 理解 之间 他们 在 这 片刻 ,

当时他们之间确实存在某种默契。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

that	**she**	**would**	**be**	**his**	**partner**	**for**	**the**	**evening**	**;**
那	她	会	是	他的	伙伴	为了	这	晚上	;

她将担任他当晚的伴侣;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə]

and	**it**	**was**	**chiefly**	**from**	**a**	**spirit**	**of**	**coquetry**	**that**	**she**	**had**	**chosen**	**to**
和	它	曾是	主要	从	一个	精神	的	卖弄风情	那	她	有	选定	到

[ɪg'nɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] .

ignore	**it**	**afterwards**	**.**
忽略	它	然后	.

她后来选择无视这件事，主要是出于一种卖弄风情的心态。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] ['ælɪk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nekst]

But	**Laura**	**showed**	**no**	**trace**	**of**	**embarrassment**	**when**	**she**	**met**	**Alec**	**in**	**the**	**village**	**next**
但	劳拉	显示	不	痕迹	的	尴尬	什么时候	她	遇见	亚历克	在	这	村庄	下一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

但第二天劳拉在村里遇到亚历克时，却丝毫没有表现出尴尬。

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] ?

'	**Why**	**didn't**	**you**	**come**	**into**	**the**	**house**	**last**	**night**	**?**
-	为什么	没有	你	来	进入	这	房子	最后的	夜晚	?

你昨晚为什么没进屋?

- [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	**she**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**.**
-	她	说	和	一个	微笑	.

她笑着说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] . -

'	**I**	**didn't**	**think**	**it**	**mattered**	**.**	**'**
-	我	没有	思考	它	重要	.	-

“我当时觉得这无关紧要。”

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [krɔ:s] ?

'	**Why**	**are**	**you**	**so**	**cross**	**?**
-	为什么	是	你	所以	叉	?

你为什么这么生气?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	**suppose**	**I**	**have**	**managed**	**to**	**offend**	**you**	**again**	**.**
我	认为	我	有	管理	到	得罪	你	再次	.

看来我又惹你生气了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniwʌn] [soʊ] ['tʌtʃi] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ! -

I	**never**	**saw**	**anyone**	**so**	**touchy**	**and**	**unreasonable**	**!**	**'**
我	绝不	锯	任何人	所以	敏感	和	不合理	!	-

我从没见过这么敏感无理的人!

- [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	**It**	**doesn't**	**very**	**much**	**matter**	**—**	**does**	**it**	**?**	**'**
-	它	不	非常	很多	事情	—	做	它	?	-

“其实没那么重要，不是吗？”

- [waɪ] ? -

'	**Why**	**?**	**'**
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] ['weðər] — [oʊ] ! — ['nevər] [maɪnd] . -
' I mean , you don't really care whether — oh ! — never mind . '
- 我 意思是 , 你 不 真的 关心 无论 — 哦 ! — 绝不 头脑 . -

“我的意思是，你其实并不在意——哦！——算了。”

- [naʊ] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [went] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌzənz] [boʊt] [læst] [naɪt] ,
' Now , I really believe you are annoyed because I went in your cousin's boat last night ,
- 现在 , 我 真的 相信 你 是 恼怒 因为 我 去 在 你的 表亲 船 最后的 夜晚 ,

“现在，我真的觉得你生气是因为我昨晚坐了你表弟的船。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
instead of yours .
反而 的 你的 .

而不是你的。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But what could I do ?
但 什么 可以 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] , “ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lindzi] ” — [kʊd; kəd][aɪ] ? -
I couldn't say , “ I prefer to go with Mr . Lindsay ” — could I ? '
我 不能 说 , “ 我 更喜欢 到 去 和 先生 . 林赛 ” — 可以 我 ? -

我总不能说“我更愿意和林赛先生一起去”吧?

- [noʊ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [mɪs] ['moʊbreɪ] . -
' No ; but — but you never seem to think of me at all now , Miss Mowbray . '
- 不 ; 但 — 但 你 绝不 似乎 到 思考 的 我 在 全部 现在 , 错过 莫布雷 . -

“不；但是——但是莫布雷小姐，你现在似乎根本就没想起过我。”

- ['nɑːnsens] ! - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ə; eɪ] [pliːzd] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
' Nonsense ! ' answered the girl , as a pleased blush came over her face .
- 废话 ! - 回答 这 女孩 , 作为 一个 高兴 脸红 来了 超过 她 脸 .

“胡说！”女孩回答道，脸上泛起了一抹欣喜的红晕。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˌgʊd'wɪl] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
' And to prove my goodwill , I'll tell you what I will do .
- 和 到 证明 我的 善意 , 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

“为了证明我的诚意，我将告诉你我将怎么做。”

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
I will let you take me for a row this evening . '
我 将要 让 你 拿 我 为了 一个 排 这 晚上 . -

今晚我会让你带我去划船。

- [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Will you ?
- 将要 你 ?

'你会?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] .
' This was said so eagerly that Laura could not help blushing again .
- 这 曾是 说 所以 急切地 那 劳拉 可以 不是 帮助 脸红 再次 .

这句话说得如此热情，以至于劳拉不禁再次脸红了。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['oʊvər][æt; ət] [lɑːk]

'	The	others	are	going	to	dine	at	Mr	.	Grainger's	to	-	night	,	over	at	Loch
-	这	其他的	是	去	到	用餐	在	先生	.	格雷恩格的	到	-	夜晚	,	超过	在	湖

['loʊmənd] [saɪd] . -

Lomond	side	.	'
洛蒙德	边	.	-

“其他人今晚要去洛蒙德湖畔的格兰杰先生家吃饭。”

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪzərz] [tuː; tə] - [naɪt] !

'	But	I	am	to	be	with	the	Frasers	to	-	night	!
-	但	我	是	到	是	和	这	弗雷泽斯	到	-	夜晚	!

但我今晚要和弗雷泽一家在一起!

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

'	exclaimed	Alec	in	dismay	.
-	惊呼	亚历克	在	沮丧	.

“亚历克惊愕地喊道。”

- [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [duː][æz; əz] [wel] ?

'	Would	not	to	-	morrow	night	do	as	well	?
-	会	不是	到	-	明天	夜晚	做	作为	出色地	?

“明天晚上也可以吗? ”

- [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz]

'	Then	,	seeing	that	his	companion	did	not	seem	to	care	for	this	change	of	plans
-	然后	,	看到	那	他的	伴侣	做过	不是	似乎	到	关心	为了	这	改变	的	计划

,

,

,

“然后，见他的同伴似乎并不在意计划的改变，

[hiː; hi] ['ædɪd] : - [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt] .

he	added	:	'	But	I	dare	say	I	can	manage	to	get	away	by	half	-	past	eight	.
他	额外	:	-	但	我	敢	说	我	能	管理	到	得到	离开	经过	一半	-	过去的	八	.

他补充道：“但我敢说我可以在八点半之前离开。”

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	not	be	too	late	,	would	it	?
那	会	不是	是	也	晚的	,	会	它	?

那应该还不算太晚吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [laɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [naɪn] . -

It	is	quite	light	until	after	nine	.	'
它	是	相当	光	直到	后	九	.	-

九点之前天都很亮。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [sed] ['lɔːrə] ['hɜːrɪdli] ,

'	I	will	be	in	the	garden	,	then	;	but	I	must	go	now	,	'	said	Laura	hurriedly	,
-	我	将要	是	在	这	花园	,	然后	;	但	我	必须	去	现在	,	-	说	劳拉	匆匆	,

“那我就去花园了；但我现在必须走了，”劳拉匆匆说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [deɪ] .

as	she	bade	him	good	-	day	.
作为	她	巴德	他	好的	-	天	.

她向他道了声再见。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [baɪ][æz; əz][ɑːn] ['ledn] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['ælɪk] ['lindzi] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

The	evening	went	by	as	on	leaden	feet	with	Alec	Lindsay	,	as	he	talked	to
这	晚上	去	经过	作为	在	铅灰色	脚	和	亚历克	林赛	,	作为	他	谈话	到

['mɪstər] . ['freɪzər] ,

Mr	.	Fraser	,
先生	.	弗雷泽	,

整个晚上，亚历克·林赛和弗雷泽先生的谈话都显得格外沉重，时间仿佛凝固了一般。

[ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

or	listened	to	his	wife's	interminable	easy	-	going	complaints	about	her	children
或者	听着	到	他的	妻子的	没完没了	简单的	-	去	投诉	关于	她	孩子们

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

and	her	servants	,
和	她	仆人	,

或者听他妻子没完没了地、漫不经心地抱怨她的孩子和佣人，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	tried	to	appear	interested	,	and	at	his	ease	.
和	尝试	到	出现	感兴趣的	,	和	在	他的	舒适	.

他努力表现得感兴趣，并且很放松自在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	could	not	keep	the	thought	of	the	coming	meeting	out	of	his	mind	.
他	可以	不是	保持	这	想法	的	这	未来	会议	出去	的	他的	头脑	.

他始终无法将即将召开的会议从脑海中驱散。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪm] [ɪk'skjuːs][hiː; hi] [left] ['mɪstər] . ['freɪzɚz] [haʊs] [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər]

With	rather	a	lame	excuse	he	left	Mr	.	Fraser's	house	not	many	minutes	after
和	相当	一个	瘸	原谅	他	左边	先生	.	弗雷泽的	房子	不是	许多	分钟	后

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

the	appointed	time	,
这	任命	时间	,

他找了个很蹩脚的借口，在约定的时间过了几分钟后就离开了弗雷泽先生的家。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ʌv; əv] - .

and	very	soon	afterwards	he	was	gliding	under	the	garden	-	wall	of	Glendhu	.
和	非常	很快	然后	他	曾是	滑翔	在下面	这	花园	-	墙	的	-	.

不久之后，他就滑进了格伦杜花园的围墙下。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

For	some	minutes	no	one	was	visible	,
为了	一些	分钟	不	一	曾是	可见的	,

有好几分钟，一个人影都没看到。

[ænd; ənd]['ælɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	Alec	began	to	fear	that	a	new	disappointment	was	in	store	for	him	.
和	亚历克	开始	到	害怕	那	一个	新的	失望	曾是	在	店铺	为了	他	.

亚历克开始担心，新的失望即将降临到他身上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

But	presently	a	figure	began	to	move	through	the	shadows	of	the	trees	.
但	目前	一个	数字	开始	到	移动	通过	这	阴影	的	这	树木	.

但随后，一个身影开始在树影间移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrə] !

It	was	Laura	!
它	曾是	劳拉	!

是劳拉！

[ʃiː; ʃi] [stept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] [luːs] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ; [ðen] , ['hɑːrdli]

She	stepped	without	a	word	over	the	loose	rocks	and	stones	;	then	,	hardly
她	步	没有	一个	单词	超过	这	松动的	岩石	和	石头	;	然后	,	几乎

['tʌtʃɪŋ] ['ælɪks] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

touching	Alec's	outstretched	hand	,
接触	亚历克的	伸展	手	,

她一言不发地跨过松动的岩石和碎石；然后，几乎没碰到亚历克伸出的手，

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd][met] ['ælɪks] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

she	lightly	took	her	place	at	the	stern	,	and	met	Alec's	gaze	with	a	smile	.
她	轻轻	采取	她	地方	在	这	船尾	,	和	遇见	亚历克的	目光	和	一个	微笑	.

她轻盈地走到船尾，微笑着与亚历克对视。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Do	you	know	,	I	feel	horribly	guilty	,	and	all	through	you	,	'	she	said	,
-	做	你	知道	,	我	感觉	糟糕透了	有罪的	,	和	全部	通过	你	,	-	她	说	,

“你知道吗，我感到非常内疚，而这一切都是因为你，”她说。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [muːvd] ['swɪftli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

as	the	boat	moved	swiftly	out	into	the	loch	.
作为	这	船	已搬	迅速地	出去	进入	这	湖	.

船迅速驶入湖中。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn]

'	Why	should	it	make	any	difference	that	there	is	no	discontented	fellow	-	creature	in
-	为什么	应该	它	制作	任何	不同之处	那	那里	是	不	不满	同伴	-	生物	在

[ə'nʌðər] [boʊt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ?

another	boat	behind	us	?
其他	船	在后面	我们	?

“即使我们身后另一艘船上没有不满的同伴，又有什么关系呢？”

- [æskt] ['ælɪk] ['geɪli] .

'	asked	Alec	gaily	.
-	问	亚历克兴高采烈地	.	

“亚历克兴高采烈地问道。”

['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Laura	shook	her	head	,	but	made	no	reply	.
劳拉	摇晃	她	头	,	但	制成	不	回复	.

劳拉摇了摇头，但没有回答。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

Leaning	back	in	the	stern	she	took	off	her	hat	,
倾斜	后退	在	这	船尾	她	采取	离开	她	帽子	,

她向后靠在船尾，摘下了帽子。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	let	the	cool	breeze	blow	upon	her	face	.
和	让	这	凉爽的	微风	吹	之上	她	脸	.

让凉爽的微风吹拂她的脸庞。

['ælɪk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Alec	thought	he	had	never	seen	her	look	so	beautiful	.
亚历克	想法	他	有	绝不	已见	她	看	所以	美丽的	.

亚历克心想，他从未见过她如此美丽动人。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðə; ði] [piːtʃ] - [laɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] [lʊk]

The	delicate	curves	of	her	features	,	the	peach	-	like	complexion	,	the	melting	look
这	精美的	曲线	的	她	特征	,	这	桃	-	喜欢	肤色	,	这	融化	看

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

她精致的五官，蜜桃般的肤色，还有她那双温柔动人的眼睛。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

made	him	feel	as	if	the	girl	seated	near	him	was	something	more	than
制成	他	感觉	作为	如果	这	女孩	坐着	靠近	他	曾是	某物	更多的	比

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

这让他觉得坐在他旁边的女孩仿佛不是人类。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ? - [sed] ['lɔːrə] ['dʒentli] ,

'	Don't	you	think	we	have	gone	far	enough	?	'	said	Laura	gently	,
-	不	你	思考	我们	有	已消失	远的	足够的	?	-	说	劳拉	轻轻地	,

“你不觉得我们已经做得够多了吗？”劳拉轻声说道。

[wen] ['ælɪk][hæd; həd] [rəud] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .

when	Alec	had	rowed	some	way	in	silence	.
什么时候	亚历克	有	划船	一些	方式	在	沉默	.

亚历克默默地划了一段路。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

He	stopped	,	resting	on	his	oars	.
他	停止	,	休息	在	他的	桨	.

他停了下来，倚在船桨上休息。

- [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

'	How	still	it	is	—	and	how	beautiful	!
-	如何	仍然	它	是	—	和	如何	美丽的	!

“多么安静啊——多么美丽啊！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] .

'	she	exclaimed	in	the	same	low	voice	.
-	她	惊呼	在	这	相同的	低的	嗓音	.

她用同样低沉的声音惊呼道。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

Not	a	sound	but	the	faint	lapping	of	the	water	on	the	boat	fell	upon	their	ears	.
不是	一个	声音	但	这	头晕的	交叠	的	这	水	在	这	船	跌倒	之上	他们的	耳朵	.

周围一片寂静，只有船身轻微的拍水声传入耳中。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

The	hills	were	by	this	time	in	darkness	,
这	丘陵	是	经过	这	时间	在	黑暗	,

此时山峦已陷入黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .

and	the	stars	were	beginning	to	glimmer	in	the	twilight	sky	.
和	这	明星	是	开始	到	微光	在	这	暮	天空	.

暮色渐浓，繁星开始在夜空中闪烁。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] ,

Beyond	the	western	hills	the	sky	was	still	bright	,
超过	这	西	丘陵	这	天空	曾是	仍然	明亮的	,

西边的山丘之外，天空依然明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [siːmd] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] ,

with	a	glow	that	seemed	less	that	of	the	sunken	sun	,
和	一个	辉光	那	似乎	较少的	那	的	这	凹陷	太阳	,

带着一种似乎不如落日般耀眼的光芒，

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪt] .

than	some	mysterious	halo	of	the	northern	night	.
比	一些	神秘	光环	的	这	北方	夜晚	.

比起北方夜晚的某种神秘光环。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resns] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

A	faint	phosphorescence	lingered	about	the	drops	of	sea	-	water	upon	the	oars	.
一个	头晕的	磷光	徘徊不去	关于	这	滴	的	海	-	水	之上	这	桨	.

船桨上的海水滴周围闪烁着淡淡的磷光。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei]
Nothing but the distant lights in the cottage windows seemed to be in any way
没有什么 但 这 遥远 灯 在 这 小屋 视窗 似乎 到 是 在 任何 方式
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,
connected with the commonplace ,
连接 和 这 平凡 ,

除了小屋窗户里远处透出的灯光，似乎没有任何东西与这平凡的生活有任何关联。

['evrideɪ] [wɜːrld] .
everyday world .
每天 世界 .

日常生活。

- ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [bæk] ?
' Hadn't we better go back ?
- 之前没有 我们 更好的 去 后退 ?

我们是不是应该回去?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] [dɑːrk] , - [sed] ['lɔːrə] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
It is really getting dark , ' said Laura , as gently as before ;
它 是 真的 获得 黑暗的 , - 说 劳拉 , 作为 轻轻地 作为 前 ;

“天真的越来越黑了，”劳拉像以前一样温柔地说；

[ænd; ənd]['ælɪk] [ə'biːdiəntli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]
and Alec obediently dipped his oars and turned the bow of the boat
和 亚历克 顺从地 浸入 他的 桨 和 转向 这 弓 的 这 船
[tɔːrdz] - .
towards Glendhu .
向 - .

亚历克听话地划动船桨，将船头转向格伦杜。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] ['ælɪk] [rɪ'membər] [ðæt] ['saɪlənt] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ʌn'ɜːrθli] ['twaɪlaɪt] .
All his life long Alec remembered that silent row in the dim , unearthly twilight .
全部 他的 生活 长的 亚历克 记得 那 沉默的 排 在 这 暗淡 , 超凡脱俗的 暮 .

亚历克一生都记得在昏暗、超凡脱俗的暮色中发生的那场无声的争吵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
There was no need for words .
那里 曾是 不 需要 为了 字 .

无需言语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , - [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,
They were sitting , as it were , ' on the shores of old romance ,
他们 是 坐着 , 作为 它 是 , - 在 这 海岸 的 老的 浪漫 ,

他们仿佛坐在“旧日浪漫的岸边”，

- [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
' and tasting the dew of fairyland .
- 和 品尝 这 露 的 仙境 .

品尝仙境的露珠。

[ðæt] ['hɪd(ə)n] [lænd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['aʊər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
That hidden land was for this short hour revealed to them ; they were
那 隐 土地 曾是 为了 这 短的 小时 揭晓 到 他们 ; 他们 是
['briːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ʧæntɪd] [er] .
breathing the enchanted air .
呼吸 这 迷人的 空气 .

那片隐秘的土地在这短暂的一小时里向他们展现；他们呼吸着神奇的空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] ['ælɪk] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ]

It	was	almost	dark	when	Alec	shipped	his	oars	and	drew	the	boat	along
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	亚历克	已发货	他的	桨	和	画	这	船	沿着

[ðə; ði] ['rɑːks] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] .

the	rocks	outside	the	garden	-	wall	.
这	岩石	外部	这	花园	-	墙	.

天色渐暗时，亚历克收起船桨，将船沿着花园墙外的岩石划行。

- [haʊ] ['dredfəli] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	How	dreadfully	late	it	is	!
-	如何	极其糟糕	晚的	它	是	！

“时间太晚了！”

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [bæk] , - [sed] ['lɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

I	hope	they	have	not	come	back	,	'	said	Laura	,	as	she	rose	to	go	ashore	.
我	希望	他们	有	不是	来	后退	,	-	说	劳拉	,	作为	她	玫瑰	到	去	岸上	.

“我希望他们没有回来，”劳拉说着，起身走向岸边。

['ælɪk] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [bluː] [veɪnz] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Alec	took	her	hand	,	so	small	and	white	,	with	the	tiny	blue	veins	crossing	it
亚历克	采取	她	手	,	所以	小的	和	白色的	,	和	这	微小的	蓝色的	静脉	过境	它

,

,
,

亚历克握住她的手，那只手又小又白，上面布满了细小的蓝色血管。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [braʊn] ['fɪŋgərz] ,

in	his	own	rough	brown	fingers	,
在	他的	自己的	粗糙的	棕色的	手指	,

他用自己粗糙的棕色手指，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'ʃɔːr] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	he	had	helped	the	girl	ashore	he	stooped	and	kissed	it	.
和	什么时候	他	有	帮助	这	女孩	岸上	他	弯腰	和	亲吻	它	.

当他把女孩扶上岸后，他弯下腰亲吻了她的嘴唇。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ,

A	moment	afterwards	,
一个	片刻	然后	,

片刻之后，

[ə; eɪ][sɔːft] - [gʊd] - [naɪt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ]

a	soft	'	good	-	night	'	from	the	garden	assured	him	that	the	act	of	homage
一个	柔软的	-	好的	-	夜晚	-	从	这	花园	保证	他	那	这	行为	的	尊敬

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ə'mɪs] .

had	not	been	taken	amiss	.
有	不是	到过	已采取	错误	.

花园里传来一声轻柔的“晚安”，这让他确信自己的敬意没有落空。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [mɪs]

If	he	had	lingered	a	minute	or	two	longer	he	would	have	heard	Miss
如果	他	有	徘徊不去	一个	分钟	或者	二	更长	他	会	有	听到	错过

['lɪnziz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,

Lindsay's	voice	calling	out	in	some	anxiety	,
林赛的	嗓音	呼叫	出去	在	一些	焦虑	,

如果他再多停留一两分钟，就会听到林赛小姐焦急的呼喊声。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ['moʊˌbreɪz] ['sɪlvəri] ['æksənts] [ri'plaiŋ] :

and	Laura	Mowbray's	silvery	accents	replying	:
和	劳拉	莫布雷的	银色	口音	回复	:

还有劳拉·莫布雷那银铃般的口音回应道：

- [jes] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪs] ['lindzi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kuːlər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
' Yes ; here I am , Miss Lindsay — it is so much cooler out of doors .
- 是的 ; 这里 我 是 , 错过 林赛 — 它 是 所以 很多 冷却器 出去 的 门 .

“是的，我在这里，林赛小姐——外面凉快多了。”

[maɪ] ['hedeɪk] [ɪz]['ɔːlmoʊst][kwaɪt] [gɔːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [kuːl] [siː] - [briːz] [hæz; həz] ['drɪvn]
My headache is almost quite gone , thank you ; the cool sea - breeze has driven
我的 头痛 是 几乎 相当 已消失 , 感谢 你 ; 这 凉爽的 海 - 微风 有 驱动
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

我的头痛几乎完全消失了，谢谢；凉爽的海风把它吹走了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['pɑːrti] ?
How did you enjoy your party ?
如何 做过 你 享受 你的 派对 ?

你的派对玩得开心吗?

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
How I wish I could have gone with you !
如何 我 希望 我 可以 有 已消失 和 你 !

我多么希望当时能和你一起去!

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['ælɪk][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
' But before Laura reached the house , Alec was once more far out in the loch .
- 但 前 劳拉 达到 这 房子 , 亚历克 曾是 一次 更多的 远的 出去 在 这 湖 .

但劳拉到达房子之前，亚历克又一次游到了湖的深处。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [swiːt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]
He wished to be alone , to indulge the sweet intoxication which was burning
他 希望 到 是 独自的 , 到 放纵 这 甜的 中毒 哪个 曾是 燃烧
[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
in his veins .
在 他的 静脉 .

他想独自一人，沉浸在血管中燃烧的甜蜜快感中。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
When at last he returned to his little room he found a letter awaiting him
什么时候 在 最后的 他 返回 到 他的 小的 房间 他 成立 一个 信 等待中 他
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][frʌm; frəm] [hoʊm] .
which had been sent on from home .
哪个 有 到过 发送 在 从 家 .

当他终于回到自己的小房间时，发现有一封从家里寄来的信等着他。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [hiː; hi] [riːd]
The address was in an unfamiliar handwriting , and breaking the seal he read
这 地址 曾是 在 一个 陌生 手写 , 和 打破 这 海豹 他 读
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

地址上的字迹很陌生，他拆开封条后读道：

- [siːn] [lɑːdʒ] , ['hai^it] , [en] . ,
' Caen Lodge , Highgate , N . ,
- 卡昂 小屋 , 海格特 , N . ,

'Caen Lodge，Highgate，N.，

- [dʒʊ'laɪ] - , - - .
' July 10 , 187 - .
- 七月 - , - - .

187 年 7 月 10 日。

- [maɪ] [dɪr] ['lindzi] ,
' My dear Lindsay ,
- 我的 亲爱的 林赛 ,

“我亲爱的琳赛，

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['riːtʃɪz]
' You will be surprised to hear that you may see me the day after this reaches
- 你 将要 是 惊讶 到 听到 那 你 可能 看 我 这 天 后 这 到达
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你收到这封信的第二天，或许就能见到我，这会让你感到惊讶。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ['siːnəri] [lʊks] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['weðər] .
I want to see how your beautiful river scenery looks in this glorious summer weather .
我 想 到 看 如何 你的 美丽的 河 风景 看起来 在 这 辉煌 夏天 天气 .

我想看看你们美丽的河景在这样美好的夏日里是什么样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,
If it is not convenient for me to stay at the farm ,
如果 它 是 不是 方便的 为了 我 到 停留 在 这 农场 ,

如果我不方便待在农场，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] ['kwɔːrtərz] ['elsˌwer] .
I can easily find quarters elsewhere .
我 能 容易地 寻找 四分之一 别处 .

我可以很容易地在别处找到硬币。

- ['evər] [jɔːrz] ,
' Ever yours ,
- 曾经 你的 ,

永远属于你，

- ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .
' Hubert Blake .
- 休伯特 布莱克 .

休伯特·布莱克。

- [æz; əz] ['ælɪk] [fɔː'sɔː] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [noʊt] ,
' As Alec foresaw , when he read this note ,
- 作为 亚历克 预见 , 什么时候 他 读 这 笔记 ,

正如亚历克读到这张纸条时所预料的那样，

[bleɪk] [faʊnd] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Blake found existence at the Castle Farm with the sole companionship of Mr .
布莱克 成立 存在 在 这 城堡 农场 和 这 唯一 友谊 的 先生 .
['lindzi] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] ;
Lindsay to be quite impracticable ;
林赛 到 是 相当 不切实际 ;

布莱克发现，在城堡农场只有林赛先生陪伴的生活是完全不切实际的；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌɑːroʊ'tʃɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and next day he arrived at Arrochar and took up his quarters in the little
和 下一个 天 他 到达的 在 阿罗查尔 和 采取 向上 他的 四分之一 在 这 小的
[ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
inn at the head of the pier .
客栈 在 这 头 的 这 码头 .

第二天，他抵达阿罗查尔，并在码头尽头的小旅馆里安顿下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] .

'	YOU	MUST	GIVE	ME	AN	ANSWER	.
-	你	必须	给	我	一个	回答	.

你必须给我一个答案。

- ['mɑːrgrət] ['lindzi] , [nɑːt][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

'	Margaret	Lindsay	,	not	the	scenery	of	the	Nethan	,
-	玛格丽特	林赛	,	不是	这	风景	的	这	-	,

玛格丽特·林赛，而不是内森河的风景，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [druː] ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

was	the	real	attraction	which	drew	Hubert	Blake	to	the	north	.
曾是	这	真实的	景点	哪个	画	休伯特	布莱克	到	这	北	.

正是这股力量真正吸引休伯特·布莱克来到北方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] [liːst] ,

He	was	not	in	love	with	her	;	certainly	,	at	least	,
他	曾是	不是	在	爱	和	她	;	当然	,	在	至少	,

他并不爱她；至少，可以肯定地说，他并不爱她。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ælɪk] [felt] [fɔːr; fər] ['lɔːrə]

he	felt	for	her	nothing	of	the	rapturous	passion	which	Alec	felt	for	Laura
他	毛毡	为了	她	没有什么	的	这	欣喜若狂	热情	哪个	亚历克	毛毡	为了	劳拉

['moʊbreɪ] .

Mowbray	.
莫布雷	.

他对她丝毫没有亚历克对劳拉·莫布雷那种如痴如醉的热情。

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

But	he	admired	her	immensely	.
但	他	钦佩	她	非常	.

但他非常欣赏她。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

He	undertook	the	long	journey	from	London	that	he	might	feast	his	eyes	on
他	承担	这	长的	旅行	从	伦敦	那	他	可能	盛宴	他的	眼睛	在

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌns] [mɔːr] ;

her	beauty	once	more	;
她	美丽	一次	更多的	;

他从伦敦远道而来，只为再次一睹她的美貌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌɑːroʊ'tʃɑːr][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

and	when	he	found	that	she	was	at	Arrochar	he	straightway	betook	himself
和	什么时候	他	成立	那	她	曾是	在	阿罗查尔	他	立刻	贝托克	他自己

['ðɪðər] .

thither	.
那里	.

当他发现她在阿罗查尔时，他立即前往那里。

[bleɪk] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] ['nɪrər] ['fɔːrti] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Blake	was	by	this	time	a	man	nearer	forty	than	thirty	years	of	age	,
布莱克	曾是	经过	这	时间	一个	男人	更近	四十	比	三十	年	的	年龄	,

此时布莱克已接近四十岁，而非三十岁。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][eɪm][ɪn][laɪf] .

who	was	still	without	an	aim	in	life	.
WHO	曾是	仍然	没有	一个	目的	在	生活	.

他当时仍然没有人生目标。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt]

He	had	an	income	which	rendered	it	unnecessary	for	him	to	devote
他	有	一个	收入	哪个	渲染	它	不必要	为了	他	到	奉献

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][eɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

himself	to	the	ordinary	aim	of	an	Englishman	—	the	making	of	money	;
他自己	到	这	普通的	目的	的	一个	英国人	—	这	制作	的	钱	;

他有收入，因此无需像其他英国人那样，将精力投入到赚钱上；

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	set	himself	to	charm	sovereigns	which	he	did	not	need	out	of	the
和	到	放	他自己	到	魅力	君主	哪个	他	做过	不是	需要	出去	的	这

['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

pockets	of	his	fellow	-	creatures	into	his	own	,
口袋	的	他的	同伴	-	生物	进入	他的	自己的	,

他一心想从同胞的口袋里骗取自己并不需要的君主财富，把这些财富据为己有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

for	the	mere	love	of	gold	or	of	luxury	,
为了	这	仅仅	爱	的	金子	或者	的	奢华	,

仅仅因为热爱黄金或奢侈品，

[wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['ælɪk] ['lindzi]

was	an	idea	which	he	would	have	despised	as	heartily	as	Alec	Lindsay
曾是	一个	主意	哪个	他	会	有	被鄙视的	作为	衷心地	作为	亚历克	林赛

[hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

himself	would	have	done	.
他自己	会	有	完毕	.

他会像亚历克·林赛本人一样，对这个想法深恶痛绝。

[bleɪk] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bræsi] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [self] -

Blake	had	also	great	contempt	for	the	brassy	self	-	importance	and	self	-
布莱克	有	还	伟大的	鄙视	为了	这	铜管乐器	自己	-	重要性	和	自己	-

[kən'siːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ə'trɪbjuːts] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [miːnz] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn]

conceit	which	is	the	most	useful	of	all	attributes	for	one	who	means	to	get	on	in
自负	哪个	是	这	最多	有用	的	全部	属性	为了	一	WHO	方法	到	得到	在	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

布莱克也十分鄙视那种厚颜无耻的自负和自恋，而对于一个想要在世上取得成功的人来说，这种自负和自恋却是最有用的品质。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [men] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

He	looked	at	men	struggling	for	political	or	social	distinction	,
他	看起来	在	男人	挣扎	为了	政治的	或者	社会的	区别	,

他观察着那些为政治或社会地位而奋斗的人，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪnsl]

as	he	might	have	gazed	at	a	crowd	of	lunatics	fighting	for	a	tinsel
作为	他	可能	有	凝视	在	一个	人群	的	疯子	斗争	为了	一个	箔

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

他仿佛看到了一群疯子在争夺一顶闪闪发光的皇冠。

- [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l] ,

'	And	after	all	,	'	he	would	say	to	himself	,	'	if	I	am	idle	,
-	和	后	全部	,	-	他	会	说	到	他自己	,	-	如果	我	是	闲置的	,

“毕竟，”他会对自己说，“如果我无所事事，

[maɪ] ['aɪdlnəs] [hɜːrts] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

my	idleness	hurts	no	one	but	myself	.
我的	懒惰	疼痛	不	一	但	我	.

我的懒惰除了害我自己，不会害任何人。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['træmp(ə)l] [daʊn] [maɪ] ['feloʊ] - [men] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [laɪf] .

At	least	,	I	do	not	trample	down	my	fellow	-	men	on	my	journey	through	life	.
在	至少	,	我	做	不是	践踏	向下	我的	同伴	-	男人	在	我的	旅行	通过	生活	.

至少，在我的人生旅途中，我不会践踏我的同胞。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] ;

'	He	was	not	satisfied	;
-	他	曾是	不是	使满意	;

他并不满意；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌenər'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn]

but	he	was	not	energetic	enough	to	find	a	career	in	which	he	could	turn
但	他	曾是	不是	精力充沛	足够的	到	寻找	一个	职业	在	哪个	他	可以	转动

[hɪz; ɪz] ['tælənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

his	talents	and	his	money	to	good	advantage	.
他的	天赋	和	他的	钱	到	好的	优势	.

但他精力不够充沛，找不到一份能够让他充分发挥才能和财富的职业。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

He	was	a	great	lover	of	nature	,
他	曾是	一个	伟大的	情人	的	自然	,

他非常热爱大自然。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['tɑːlərənt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

and	he	had	a	wide	and	tolerant	sympathy	for	his	fellow	-	men	.
和	他	有	一个	宽的	和	宽容	同情	为了	他的	同伴	-	男人	.

他对同胞抱有广泛而宽容的同情心。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːrt] .

The	one	thing	he	loved	in	the	world	was	art	.
这	一	事物	他	喜爱	在	这	世界	曾是	艺术	.

他一生挚爱的事物就是艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

It	was	not	long	,	of	course	,	before	he	was	a	member	of	the	little
它	曾是	不是	长的	,	的	课程	,	前	他	曾是	一个	成员	的	这	小的

['sɜːrk(ə)l] [æt; ət] - ,

circle	at	Glendhu	,
圆圈	在	-	,

当然，没过多久，他就成为了格伦杜小圈子的一员。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

and	he	looked	on	at	the	little	comedy	that	was	being	played	there	with
和	他	看起来	在	在	这	小的	喜剧	那	曾是	存在	玩	那里	和

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'mjuːzmənt] .

good	-	natured	amusement	.
好的	-	自然	娱乐	.

他饶有兴致地看着眼前上演的这场小闹剧。

['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

Laura	Mowbray	soon	discovered	that	the	stranger	was	insensible	to	her	charms	,
劳拉	莫布雷	很快	发现	那	这	陌生人	曾是	麻木不仁	到	她	魅力	,

劳拉·莫布雷很快发现，这个陌生人对她的魅力毫无反应。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'lʊrmənts] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	he	quite	understood	her	little	allurements	,	and	regarded	them	with	a
那	他	相当	理解	她	小的	诱惑	,	和	认为	他们	和	一个

[gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] .

good	-	humoured	smile	.
好的	-	幽默	微笑	.

他完全理解她的小伎俩，并带着和蔼的微笑看待它们。

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['traɪʌmf] ;

He	saw	quite	plainly	that	she	was	enjoying	a	double	triumph	;
他	锯	相当	显然	那	她	曾是	享受	一个	双倍的	胜利	;

他很清楚地看到她正享受着双重胜利；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt]

and	on	the	whole	he	thought	that	though	she	devoted	by	far	the	greater	part
和	在	这	所有的	他	想法	那	尽管	她	奉献	经过	远的	这	更大的	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] ['sempl] ,

of	her	time	to	Semple	,
的	她	时间	到	森普尔	,

总的来说，他认为虽然她把绝大部分时间都花在了森普尔身上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['ælɪk] .

she	had	a	secret	preference	for	his	friend	Alec	.
她	有	一个	秘密	偏爱	为了	他的	朋友	亚历克	.

她暗恋着他的朋友亚历克。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ;

He	spent	most	of	his	time	in	making	sketches	of	the	surrounding	scenery	;
他	花费	最多	的	他的	时间	在	制作	草图	的	这	周围	风景	;

他大部分时间都用来绘制周围风景的素描；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['klaɪmər] ,

and	though	he	was	not	an	enthusiastic	climber	,
和	尽管	他	曾是	不是	一个	热情的	登山者	,

虽然他并不是一个热衷于登山的人，

['ælɪk][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

Alec	was	often	able	to	persuade	him	to	accompany	him	to	some	of
亚历克	曾是	经常	有能力的	到	说服	他	到	陪伴	他	到	一些	的

[ðə; ðɪ] ['lɔftiə] [piːks] .

the	loftier	peaks	.
这	更高	高峰	.

亚历克经常能够说服他陪同自己登上一些更高的山峰。

[wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]['vɪzɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['ælɪk] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

One	day	before	Margaret's	visit	came	to	an	end	,	Alec	proposed	that	the
一	天	前	玛格丽特的	访问	来了	到	一个	结尾	,	亚历克	建议的	那	这

[hoʊl] ['pɑːrti] — [ðæt] [ɪz] ,

whole	party	—	that	is	,
所有的	派对	—	那	是	,

在玛格丽特来访结束的前一天，亚历克提议整个聚会——也就是说，

[bleɪk] , ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['sempl] , [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sent]

Blake	,	Laura	Mowbray	,	his	sister	,	Semple	,	and	himself	—	should	make	an	ascent
布莱克	,	劳拉	莫布雷	,	他的	姐姐	,	森普尔	,	和	他自己	—	应该	制作	一个	上升

[ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['kɑːblər] .

of	'	The	Cobbler	.
的	-	这	皮匠	.

布莱克、劳拉·莫布雷、他的妹妹、森普尔和他自己——应该攀登“鞋匠”的山峰。

- [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

-	He	described	the	view	which	was	to	be	obtained	from	the	top	of	the
-	他	描述	这	看法	哪个	曾是	到	是	获得	从	这	顶部	的	这

['maʊnt(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] ['faɪərd] ['iːv(ə)n] ['lɔrəz] [ɪn'θuːziæzəm] ;

mountain	in	terms	which	fired	even	Laura's	enthusiasm	;
山	在	条款	哪个	被解雇	甚至	劳拉的	热情	;

“他用生动的语言描述了从山顶上看到的景色，甚至激发了劳拉的热情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrnuːn] .

and	the	ascent	was	fixed	for	the	following	forenoon	.
和	这	上升	曾是	固定的	为了	这	下列的	午前	.

攀登时间定在第二天上午。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['klaʊdi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [soʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrti]

The	morning	was	rather	cloudy	,	but	not	sufficiently	so	to	make	the	party
这	早晨	曾是	相当	多云	,	但	不是	足够	所以	到	制作	这	派对

[ə'bændən] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

abandon	the	expedition	,
放弃	这	远征	,

早晨天气有些阴沉，但还不至于让探险队放弃行程。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ælɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən]

especially	as	Alec	pointed	out	that	they	would	find	it	much	easier	to	climb	than
尤其	作为	亚历克	尖	出去	那	他们	会	寻找	它	很多	更轻松	到	爬	比

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .

they	would	have	done	if	the	day	had	been	one	of	brilliant	sunshine	.
他们	会	有	完毕	如果	这	天	有	到过	一	的	杰出的	阳光	.

尤其是亚历克指出，如果当天阳光灿烂，他们攀登起来就会容易得多。

[ðeɪ] [rəud] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

They	rowed	over	to	the	foot	of	the	hill	,
他们	划船	超过	到	这	脚	的	这	爬坡道	,

他们划船来到山脚下，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ;

so	as	to	save	walking	round	the	head	of	the	loch	;
所以	作为	到	节省	步行	圆形的	这	头	的	这	湖	;

这样就不用绕着湖的源头走了；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd] [waɪld] ['dʒuːnɪpər] .

and	were	soon	in	a	wilderness	of	heather	and	wild	juniper	.
和	是	很快	在	一个	荒野	的	希瑟	和	荒野	杜松	.

很快，他们就置身于一片长满石楠和野生杜松的荒野之中。

[ðə; ði] [ə'sent] , [ðeɪ] [faʊnd] , [ðoʊ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

The	ascent	,	they	found	,	though	by	no	means	difficult	,	was	long	and	tiresome	.
这	上升	,	他们	成立	,	尽管	经过	不	方法	难的	,	曾是	长的	和	令人厌烦	.

他们发现，虽然攀登过程并不困难，但却漫长而疲惫。

[ðə; ði] ['gɜːlz] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] ['mɪrli] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	girls	,	indeed	,	if	they	had	consulted	merely	their	own	inclination	,
这	女孩们	,	的确	,	如果	他们	有	咨询	仅仅	他们的	自己的	倾角	,

如果这些女孩仅仅遵从自己的意愿，那么，

[wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] ;

would	have	turned	back	at	the	end	of	the	first	hour	;
会	有	转向	后退	在	这	结尾	的	这	第一的	小时	;

本来应该在第一小时结束时就返回的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

but	it	never	occurred	to	Margaret	to	give	way	to	her	feeling	of	fatigue	,
但	它	绝不	发生	到	玛格丽特	到	给	方式	到	她	感觉	的	疲劳	,

但玛格丽特从未想过要屈服于疲惫感。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

and	Laura	was	too	proud	to	be	the	first	to	complain	.
和	劳拉	曾是	也	自豪的	到	是	这	第一的	到	抱怨	.

劳拉自尊心太强，不忍心第一个抱怨。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][glæd] , [haʊ'evər] , [wen] [bleɪk] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][hɔːlt] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ʌp] .

Everyone	was	glad	,	however	,	when	Blake	proposed	a	halt	about	half	-	way	up	.
每个人	曾是	高兴的	,	然而	,	什么时候	布莱克	建议的	一个	停止	关于	一半	-	方式	向上	.

然而，当布莱克提议爬到半山腰停下来时，大家都很高兴。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] ,

They	threw	themselves	down	on	the	heather	,
他们	扔	他们自己	向下	在	这	荒野	,

他们扑倒在石楠丛中，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] [streɪnd] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [lʌŋz] .

and	tasted	the	delicious	sense	of	rest	to	strained	muscles	and	panting	lungs	.
和	尝过	这	可口的	感觉	的	休息	到	紧张	肌肉	和	喘息	肺	.

并品尝到了肌肉紧张和肺部喘息后那种美妙的休息感。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['ælɪk][tuː; tə] ['lɔːrə] ,

'	I	am	afraid	this	is	rather	too	much	for	you	,	'	said	Alec	to	Laura	,
-	我	是	害怕的	这	是	相当	也	很多	为了	你	,	-	说	亚历克	到	劳拉	,

“恐怕这对你来说有点太过了，”亚历克对劳拉说。

['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

noticing	her	look	of	weariness	.
注意到	她	看	的	疲劳	.

注意到她一脸疲惫。

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn]['æftər][aɪ][hæv; həv] ['restɪd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	Oh	,	I	shall	get	on	after	I	have	rested	,	'	she	replied	;
-	哦	,	我	将	得到	在	后	我	有	休息	,	-	她	回复	;

“哦，我休息一下就继续，”她回答说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

'	but	it	is	so	tiresome	to	imagine	,	every	now	and	then	,
-	但	它	是	所以	令人厌烦	到	想象	,	每一个	现在	和	然后	,

但是，时不时地想象这些事情，真是令人疲惫不堪。

[ðæt] [ðə; ði] [krest] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

that	the	crest	before	you	is	the	top	of	the	hill	,
那	这	波峰	前	你	是	这	顶部	的	这	山坡	,

你眼前的山脊就是山顶。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['sʌmɪt] [siːmz] ['fɑːrðər] [ɔːf]

and	to	find	when	you	arrive	there	that	the	real	summit	seems	farther	off
和	到	寻找	什么时候	你	到达	那里	那	这	真实的	首脑	似乎	更远	离开

[ðæn; ðən] ['evər] . -

than	ever	.	'
比	曾经	.	-

当你到达那里时，却发现真正的山顶似乎比以往任何时候都更加遥远。

- [ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][hæf] - [wei] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , - [sed]

'	The	finest	views	are	always	to	be	had	half	-	way	up	a	mountain	,	'	said
-	这	最好的	浏览	是	总是	到	是	有	一半	-	方式	向上	一个	山	,	-	说

[bleɪk] .

Blake	.
布莱克	.

布莱克说：“最美的景色总是在半山腰。”

- [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊl] !
' **How much we can see from this knoll !**
- 如何 很多 我们 能 看 从 这 小丘 !

从这座小山丘上我们能看到多少东西啊!

[ðer; ðər][ɪz] [lɑːk] ['loʊmənd] , [ben] ['loʊmənd] , [ben] ['venjuː] ,
There is Loch Lomond , Ben Lomond , Ben Venue ,
那里 是 湖 洛蒙德 , 本 洛蒙德 , 本 场地 ,

有罗蒙湖、本罗蒙山、本维努山。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['bɛnz] [bɪ'saɪdz] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I don't know how many Bens besides — a perfect crowd of them .
和 我 不 知道 如何 许多 本斯 除了 — 一个 完美的 人群 的 他们 .

我不知道还有多少个叫本的人——真是一群完美的本。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɪθ] .
Then we can see right down the loch and out into the frith .
然后 我们 能 看 正确的 向下 这 湖 和 出去 进入 这 河口 .

然后我们就可以看到湖底和远处的海峡。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
Let us be content with what we have .
让 我们 是 内容 和 什么 我们 有 .

让我们对我们所拥有的感到满足。

[mɪs] ['moʊbreɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Miss Mowbray and your sister would prefer , I think , to wait here with me ,
错过 莫布雷 和 你的 姐姐 会 更喜欢 , 我 思考 , 到 等待 这里 和 我 ,
['ælɪk] ,
Alec ,
亚历克 ,

我想，莫布雷小姐和你妹妹更愿意和我一起在这里等我，亚历克。

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
while you and your cousin get to the top and back again .
尽管 你 和 你的 表哥 得到 到 这 顶部 和 后退 再次 .

当你和你的表弟一起登顶并返回时。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌentər'teɪnd] ;
' **But this proposal was not entertained ;**
- 但 这 提议 曾是 不是 娱乐 ;

但这项提议并未被采纳;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] .
and in a quarter of an hour the whole party were on foot once more .
和 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 所有的 派对 是 在 脚 一次 更多的 .

一刻钟后，一行人再次步行出发。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sempl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lɔːrə]
Up to this point Semple had succeeded in monopolizing the society of Laura
向上 到 这 观点 森普尔 有 成功了 在 垄断 这 社会 的 劳拉
;
;
;

到目前为止，森普尔已经成功垄断了劳拉的社会;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [gɜːrl]
but he had found that to guide the steps of a delicately nurtured girl
但 他 有 成立 那 到 指导 这 步骤 的 一个 轻柔地 培育 女孩
['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [skɑːtʃ] ['maʊnt(ə)n] ,
over a rough Scotch mountain ,
超过 一个 粗糙的 苏格兰威士忌 山 ,

但他发现，要引导一个娇生惯养的女孩走过崎岖的苏格兰山，

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] ['leɪbər] .

and	help	her	whenever	she	came	to	a	steep	place	,	was	no	light	labour	.
和	帮助	她	每当	她	来了	到	一个	陡	地方	,	曾是	不	光	劳动	.

每当她走到陡峭的地方时，帮助她都是一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['ælɪk] ,

For	the	rest	of	the	climb	he	was	content	to	leave	her	a	good	deal	to	Alec	,
为了	这	休息	的	这	爬	他	曾是	内容	到	离开	她	一个	好的	交易	到	亚历克	,

在接下来的攀登过程中，他很乐意把大部分任务都交给亚历克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第8/8页

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['bleɪks] [lɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['mɑːrgrət] .

while	it	fell	to	Blake's	lot	to	look	after	Margaret	.
尽管	它	跌倒	到	布莱克的	很多	到	看	后	玛格丽特	.

照顾玛格丽特的任务就落在了布莱克的肩上。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði]['prɑːspekt] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step]

One	after	another	the	ridges	were	overcome	,	the	prospect	widening	with	every	step
一	后	其他	这	山脊	是	克服	,	这	前景	扩大	和	每一个	步

,

,

,

一个个山脊被翻越过去，每走一步，视野就更加开阔。

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['græsi] [noʊl] [wʌz; wəz] [səː'maunt] ,

till	the	last	grassy	knoll	was	surmounted	,
直到	这	最后的	草丛	小丘	曾是	克服	,

直到翻越了最后一个草丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['rɑːki] [piːk] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	the	bare	rocky	peak	stood	full	in	view	at	a	little	distance	.
和	这	裸	岩石	顶峰	站立	满的	在	看法	在	一个	小的	距离	.

不远处，光秃秃的岩石山峰清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [stiːp] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['terəfaɪd] ,

It	was	,	indeed	,	so	steep	that	Laura	was	secretly	terrified	,
它	曾是	,	的确	,	所以	陡	那	劳拉	曾是	偷偷	恐惧	,

坡度确实非常陡峭，劳拉内心其实很害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	had	to	be	hauled	up	for	a	good	part	of	the	way	.
和	有	到	是	拖拽	向上	为了	一个	好的	部分	的	这	方式	.

而且有很长一段路程都需要用拖车拉上去。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

An	involuntary	cry	burst	from	the	lips	of	each	,
一个	非自愿	哭	爆裂	从	这	嘴唇	的	每个	,

他们各自不由自主地发出了一声惊呼。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌmɪt] .

as	one	by	one	they	set	foot	upon	the	windy	summit	.
作为	一	经过	一	他们	放	脚	之上	这	刮风	首脑	.

他们一个接一个地踏上了风吹拂的山顶。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Far	away	,	as	it	were	upon	the	limits	of	the	world	,
远的	离开	,	作为	它	是	之上	这	限制	的	这	世界	,

遥远的地方，仿佛在世界的边缘，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] .

the	sun	was	shining	on	a	sea	of	gold	.
这	太阳	曾是	灼灼	在	一个	海	的	金子	.

阳光照耀着一片金色的海洋。

[ðə; ði] [tuː] [piːks] [ʌv; əv]['dʒuərə] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] , [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] .

The	two	peaks	of	Jura	lifted	up	their	heads	,	illumined	by	the	radiance	.
这	二	高峰	的	汝拉	抬起	向上	他们的	头部	,	照明	经过	这	辐射	.

汝拉山的两座山峰高高耸立，沐浴在阳光下。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪloʊi] [siː] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] — [ben] [krwɑː] , [ben] [ˈaɪˈemˈiː] ,

All	around	them	was	a	billowy	sea	of	mountain	-	tops	—	Ben	Crois	,	Ben	Ime	,
全部	大约	他们	曾是	一个	波涛汹涌	海	的	山	-	最高额	—	本	十字	,	本	时间	,

[ben] - , [ben] [veɪn] ,

Ben	Donich	,	Ben	Vane	,
本	-	,	本	叶片	,

他们周围是一片波涛汹涌的山峰之海——本·克罗伊斯山、本·伊梅山、本·多尼奇山、本·瓦恩山，

[ben] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [tɑːrn] ,

Ben	Voirlich	,	and	a	hundred	more	,	with	many	a	lonely	tarn	,
本	-	,	和	一个	百	更多的	,	和	许多	一个	孤独	山涧	,

本·沃利希山，以及其他上百座山峰，还有许多孤寂的小湖泊，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [glen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

and	many	a	glen	without	a	name	.
和	许多	一个	格伦	没有	一个	姓名	.

还有许多没有名字的山谷。

[æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔˈ] ;

At	their	feet	lay	the	black	waters	of	the	lochs	;
在	他们的	脚	躺	这	黑色的	水	的	这	湖泊	;

他们脚下是漆黑的湖泊湖水；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈærən] .

and	far	in	the	south	were	the	rugged	hills	of	Arran	.
和	远的	在	这	南	是	这	崎岖	丘陵	的	阿兰	.

而更南边则是崎岖的阿伦岛山丘。

- [lʊk] !

'	Look	!
-	看	!

'看！

- [kraɪd] [ˈlɔːrə] , - [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ɪz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [boʊt] ;

'	cried	Laura	,	'	the	steamer	is	no	bigger	than	a	toy	-	boat	;
-	哭	劳拉	,	-	这	汽船	是	不	大	比	一个	玩具	-	船	;

“劳拉喊道，‘这艘汽船比玩具船还小；’”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [θred] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ! -

and	the	road	is	like	a	thin	white	thread	drawn	across	the	moor	!	'
和	这	路	是	喜欢	一个	薄的	白色的	线	绘制	穿过	这	泊	!	-

这条路就像一根细细的白线横跨在荒原上！

- [kʌm] [hɪr] , - [sed] [ˈælɪk] [tuː; tə] [bleɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , ['bekəniŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

'	Come	here	,	'	said	Alec	to	Blake	with	a	laugh	,	beckoning	as	he	spoke	.
-	来	这里	,	-	说	亚历克	到	布莱克	和	一个	笑	,	招手	作为	他	辐	.

“过来，”亚历克笑着对布莱克说，一边说着一边招手示意。

[bleɪk] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Blake	followed	him	,	and	found	that	on	one	side	,
布莱克	随后	他	,	和	成立	那	在	一	边	,

布莱克跟着他，发现一边是，

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [fiːt] , [ə; eɪ] [rɑːk] ,

where	there	was	a	sheer	descent	of	many	hundred	feet	,	a	rock	,
在哪里	那里	曾是	一个	透明	下降	的	许多	百	脚	,	一个	岩石	,

那里有一块垂直落差达数百英尺的岩石，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːrtʃweɪ] , [dʒʌtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

which	was	pierced	with	a	natural	archway	,	jutted	out	from	the	body	of
哪个	曾是	穿孔	和	一个	自然的	拱道	,	突出的	出去	从	这	身体	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

山体上有一个天然拱门，从山体中突出出来。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['niːd(ə)l] - [aɪ] , ”

'	This	is	the	“	needle	-	eye	,	”
-	这	是	这	“	针	-	眼睛	,	”

这就是“针眼”。

- [sed] ['ælɪk] ,

'	said	Alec	,
-	说	亚历克	,

“亚历克说道，”

- [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	everybody	who	comes	up	here	is	expected	to	go	through	it	.	'
-	和	大家	WHO	来	向上	这里	是	预期的	到	去	通过	它	.	-

“每个来到这里的人都必须经历这个过程。”

- ['nɑːnsens] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话！

[waɪ] , [mæn] , [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ðer; ðər] [wʊd] [miːn] — — -

Why	,	man	,	a	false	step	there	would	mean	—	—	'
为什么	,	男人	,	一个	错误的	步	那里	会	意思是	—	—	-

老兄，在那儿走错一步就意味着——

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] .

'	There's	not	the	slightest	danger	,	if	you	have	a	good	head	.
-	有	不是	这	丝毫	危险	,	如果	你	有	一个	好的	头	.

“只要头脑清醒，就不会有丝毫危险。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [twaɪs] [ɔːl'redi] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

I	have	been	through	twice	already	,	'	returned	Alec	,	as	he	disappeared	behind
我	有	到过	通过	两次	已经	,	-	返回	亚历克	,	作为	他	消失	在后面

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

“我已经走过两次了，”亚历克说着，消失在岩石后面。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['lɔːrə] [toʊld] [bleɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

A	cry	from	Laura	told	Blake	that	she	had	witnessed	the	danger	.
一个	哭	从	劳拉	讲述	布莱克	那	她	有	目击者	这	危险	.

劳拉的一声尖叫告诉布莱克，她目睹了危险。

['mɑːrgrət] , [huːz] [tʃiːk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [peɪl] , [gript] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

Margaret	,	whose	cheek	had	suddenly	grown	pale	,	gripped	her	tightly	by	the	arm
玛格丽特	,	谁	脸颊	有	突然	生长	苍白	,	紧握	她	紧紧	经过	这	手臂

.

:
.

玛格丽特脸色突然变得苍白，紧紧抓住她的胳膊。

- [dəunt] [spiːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪp] .

'	Don't	speak	,	'	she	said	hoarsely	;	'	it	may	make	his	foot	slip	.
-	不	说话	,	-	她	说	沙哑地	;	-	它	可能	制作	他的	脚	滑	.

“别说话，”她沙哑地说，“说话可能会让他脚滑。”

- [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] .

'	In	a	minute	he	reappeared	,	having	passed	through	the	crevice	.
-	在	一个	分钟	他	再次出现	,	拥有	通过了	通过	这	裂缝	.

“过了一会儿，他又出现了，穿过了裂缝。”

- ['ælɪk] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər]

'	Alec	,	you	shouldn't	do	a	thing	like	that	;	it's	a	sin	to	risk	your	life	for
-	亚历克	,	你	不应该	做	一个	事物	喜欢	那	;	它是	一个	罪	到	风险	你的	生活	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“亚历克，你不应该做那样的事；为了毫无意义的事情而冒生命危险，这是一种罪过。”

- [sed] ['mɑːrgrət] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][koʊld] [dɪs'pleʒər] .

'	said	Margaret	,	in	a	tone	of	cold	displeasure	.
-	说	玛格丽特	,	在	一个	语气	的	寒冷的	不满	.

玛格丽特用一种冷漠不满的语气说道。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [prəu'testid]['ælɪk] .

'	There's	not	the	slightest	danger	in	it	,	'	protested	Alec	.
-	有	不是	这	丝毫	危险	在	它	,	-	抗议	亚历克	.

“这根本没有丝毫危险，”亚历克抗议道。

- [nʌn] [wət'evər] , - ['ekəud] ['sempl] ;

'	None	whatever	,	'	echoed	Semple	;
-	没有任何	任何	,	-	回声	森普尔	;

“什么都没有，”森普尔附和道；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

but	he	did	not	think	it	necessary	to	prove	the	truth	of	his	opinion	.
但	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	证明	这	真相	的	他的	观点	.

但他认为没有必要证明自己观点的正确性。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , - [sed] ['ælɪk] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][klaʊd] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'pɑːn]

'	I	think	we	ought	to	be	off	,	'	said	Alec	;	'	there's	a	cloud	coming	right	upon
-	我	思考	我们	应该	到	是	离开	,	-	说	亚历克	;	-	有	一个	云	未来	正确的	之上

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“我想我们应该出发了，”亚历克说；“有一团乌云正向我们袭来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [heɪst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] .

and	if	we	don't	make	haste	we	shall	have	to	stay	here	till	it	passes	.
和	如果	我们	不	制作	匆忙	我们	将	有	到	停留	这里	直到	它	通过	.

如果我们不抓紧时间，就只能待在这里直到风暴过去。

- [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [pleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

'	His	meaning	was	not	quite	plain	to	his	companions	;
-	他的	意义	曾是	不是	相当	清楚的	到	他的	同伴	;

他的同伴们并不完全明白他的意思；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

but	they	soon	saw	the	force	of	his	remark	.
但	他们	很快	锯	这	力量	的	他的	评论	.

但他们很快就体会到了他这番话的威力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [wen] [ðeɪ] [faʊnd]

They	had	accomplished	but	a	small	part	of	the	descent	when	they	found
他们	有	完成	但	一个	小的	部分	的	这	下降	什么时候	他们	成立

[ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,

themselves	suddenly	in	the	midst	of	a	cold	,
他们自己	突然	在	这	中间	的	一个	寒冷的	,

他们刚走了一小段下山的路，就突然发现自己置身于一片寒冷之中。

[θɪk] , [waɪt] ['veɪpər] .
thick , white vapour .
厚的 , 白色的 汽 .

浓稠的白色蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [kraʊtʃt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ə; eɪ]
It was not safe to go on , so the little company crouched together under a
它 曾是 不是 安全的 到 去 在 , 所以 这 小的 公司 蹲着 一起 在下面 一个
['boʊldər] ,
boulder ,
巨石 ,

继续前进并不安全，所以这群人蜷缩在一块巨石下。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [riθs] [ʌv; əv] [mɪst] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə]
and watched the great wreaths of mist moving in the stillness from crag to
和 观看 这 伟大的 花圈 的 薄雾 移动 在 这 寂静 从 岩 到
[kræg] .
crag .
岩 .

静静地望着，巨大的雾气在峭壁间缓缓移动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] , [ðeɪ] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
As soon as the mist got a little thinner , they recommenced the descent ,
作为 很快 作为 这 薄雾 得到 一个 小的 更薄 , 他们 重新开始 这 下降 ,

雾气稍稍散去后，他们继续下山。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
for their position was not a very pleasant one .
为了 他们的 位置 曾是 不是 一个 非常 令人愉快的 一 .

因为他们的处境并不好。

['sempl] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [bleɪk] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['ælɪk][ænd; ənd]
Semple was in front , while Blake and Margaret followed , and Alec and
森普尔 曾是 在 正面 , 尽管 布莱克 和 玛格丽特 随后 , 和 亚历克 和
['lɔːrə] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
Laura brought up the rear ,
劳拉 带来 向上 这 后部 ,

森普尔走在最前面，布莱克和玛格丽特紧随其后，亚历克和劳拉则落在最后。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stiːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
when it happened that they came to an unusually steep part of the
什么时候 它 发生 那 他们 来了 到 一个 异常地 陡 部分 的 这
['hɪlsaɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
hillside which they thought it best to cross in a slanting direction .
山坡 哪个 他们 想法 它 最好的 到 叉 在 一个 斜 方向 .

碰巧他们来到了山坡上一个异常陡峭的地方，他们认为最好斜着走过去。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [luːs] , ['krʌmbliŋ] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['næroʊ]
The soil was of loose , crumbling stone , with here and there a narrow
这 土壤 曾是 的 松动的 , 摇摇欲坠 石头 , 和 这里 和 那里 一个 狭窄的
[pætʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ,
patch of short ,
修补 的 短的 ,

土壤由松散易碎的石块组成，间或夹杂着一小片矮小的、狭窄的、

[draɪ] [græs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['næroʊ] [bedz][ɔːr] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] .
dry grass , and , at intervals , narrow beds or courses of loose stones .
干燥 草 , 和 , 在 间隔 , 狭窄的 床 或者 课程 的 松动的 石头 .

干草，以及偶尔出现的狭窄的石床或散石层。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['presəpɪs] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [faɪv]

A	short	distance	below	there	was	an	unbroken	precipice	of	at	least	five
一个	短的	距离	以下	那里	曾是	一个	未破	悬崖	的	在	至少	五

['hʌndrəd] [fiːt] .

hundred	feet	.
百	脚	.

下方不远处是一道至少五百英尺高的陡峭悬崖。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['lɔːrə] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] [bedz][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

Alec	was	helping	Laura	across	one	of	those	narrow	beds	of	stones	,
亚历克	曾是	帮助	劳拉	穿过	一	的	那些	狭窄的	床	的	石头	,

亚历克正扶着劳拉走过其中一条狭窄的石板路。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [æd'væns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [diːp]

the	others	being	some	little	way	in	advance	,	when	they	were	startled	by	a	deep
这	其他的	存在	一些	小的	方式	在	进步	,	什么时候	他们	是	惊慌	经过	一个	深的

['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] ,

rumbling	noise	,
隆隆声	噪音	,

其他人稍稍走在前面，突然被一阵低沉的隆隆声吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	a	tremulous	motion	under	their	feet	.
和	一个	颤抖的	运动	在下面	他们的	脚	.

脚下传来一阵颤抖。

[ðə; ði] [hoʊl] ['leɪər] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][frɔːst] , [wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn]

The	whole	layer	of	stones	,	loosened	by	the	rain	and	frost	,	was	sliding	down
这	所有的	层	的	石头	,	松动	经过	这	雨	和	霜	,	曾是	滑动	向下

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['presəpɪs] !

towards	the	precipice	!
向	这	悬崖	!

整层石头被雨水和霜冻松动了，正向悬崖滑落！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]['ælɪk] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [fiːt] [kʊd; kəd]

With	a	cry	Alec	hurried	his	companion	on	;	but	her	trembling	feet	could
和	一个	哭	亚历克	慌忙	他的	伴侣	在	;	但	她	发抖	脚	可以

['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

hardly	support	her	.
几乎	支持	她	.

亚历克喊了一声，催促同伴快走；但她颤抖的双脚几乎支撑不住她的身体。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [sloʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæstər] ['evri] ['moʊmənt]

The	movement	of	the	stones	,	slow	at	first	,	was	becoming	faster	every	moment
这	移动	的	这	石头	,	慢的	在	第一的	,	曾是	成为	快点	每一个	片刻

;

;
;

石头的运动起初缓慢，但每时每刻都在加快；

[ænd; ənd] ['ælɪks] ['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə]

and	Alec's	only	hope	lay	in	crossing	them	before	they	were	carried	down	to
和	亚历克的	仅有的	希望	躺	在	过境	他们	前	他们	是	携带	向下	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	edge	of	the	cliff	.
这	边缘	的	这	悬崖	.

亚历克唯一的希望就是在它们被冲到悬崖边之前穿过它们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [taɪm]

For	a	minute	it	seemed	doubtful	whether	they	would	be	able	to	cross	in	time
为了	一个	分钟	它	似乎	疑	无论	他们	会	是	有能力的	到	叉	在	时间

;

;

;

有一瞬间，人们都怀疑他们能否及时过河；

[bʌt; bət]['ælɪk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['strʌglɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['feɪntɪŋ] [kəm'pænjən] ,

but	Alec	succeeded	in	struggling	,	along	with	his	half	-	fainting	companion	,
但	亚历克	成功了	在	挣扎	,	沿着	和	他的	一半	-	昏厥	伴侣	,

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [stoʊnz] ,

to	the	edge	of	the	sliding	stones	,
到	这	边缘	的	这	滑动	石头	,

但亚历克和半昏迷的同伴挣扎着，终于爬到了滑石边缘。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bʌt; bət]['sɑːlɪd][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	placed	her	,	just	in	time	,	upon	a	sloping	but	solid	bank	of	earth	.
和	放置	她	,	只是	在	时间	,	之上	一个	倾斜的	但	坚硬的	银行	的	地球	.

然后及时将她安置在倾斜但坚实的土堤上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [swept] [pæst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

In	a	few	minutes	more	the	stones	had	swept	past	them	,	and	had
在	一个	很少	分钟	更多的	这	石头	有	扫荡	过去的	他们	,	和	有

['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

disappeared	over	the	cliff	.
消失	超过	这	悬崖	.

几分钟后，巨石便从他们身边掠过，消失在悬崖之下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ælɪk][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	position	which	Alec	had	reached	was	hardly	less	dangerous	than	the
但	这	位置	哪个	亚历克	有	达到	曾是	几乎	较少的	危险的	比	这

[wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] .

one	they	had	escaped	from	.
一	他们	有	逃脱	从	.

但亚历克所处的境地，与他们逃离的境地相比，危险程度也毫不逊色。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [stoʊnz] [hæd; həd] [left] .

Behind	them	was	a	deep	chasm	which	the	treacherous	stones	had	left	.
在后面	他们	曾是	一个	深的	深渊	哪个	这	奸诈	石头	有	左边	.

他们身后是一道深不见底的裂缝，那是险恶的巨石留下的。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊz][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sloʊp] .

In	front	the	mountain	rose	at	a	terrible	slope	.
在	正面	这	山	玫瑰	在	一个	糟糕的	坡	.

前方山峰陡峭耸立。

['ælɪk] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

Alec	scanned	it	closely	,
亚历克	扫描	它	密切	,

亚历克仔细地扫了一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [skeɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

and	it	seemed	to	him	that	though	he	might	have	scaled	it	at	a
和	它	似乎	到	他	那	尽管	他	可能	有	缩放	它	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ,

considerable	risk	,
大量	风险	,

在他看来，虽然他可能冒着相当大的风险爬上去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [wɪ'ðaʊt] [help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

it	was	quite	impracticable	for	Laura	without	help	from	above	.
它	曾是	相当	不切实际	为了	劳拉	没有	帮助	从	多于	.

如果没有上级的帮助，劳拉几乎不可能做到这一点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [fɔːl] ,

If	he	were	to	make	the	attempt	,	and	fall	,
如果	他	是	到	制作	这	试图	,	和	落下	,

如果他尝试了，却失败了，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [dæʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['preseɪpɪs] .

he	knew	he	would	infallibly	dash	her	as	well	as	himself	over	the	precipice	.
他	知道	他	会	绝对正确	短跑	她	作为	出色地	作为	他自己	超过	这	悬崖	.

他知道自己一定会把她和自己一起推下悬崖。

[sʌm; səm] [fiːt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	feet	above	their	heads	there	was	a	ledge	of	rock	from	which	it
一些	脚	多于	他们的	头部	那里	曾是	一个	壁架	的	岩石	从	哪个	它

[maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;

might	be	possible	to	assist	them	;
可能	是	可能的	到	协助	他们	;

在他们头顶上方几英尺处有一块岩石平台，或许可以从那里帮助他们；

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?

but	where	were	Blake	and	the	others	?
但	在哪里	是	布莱克	和	这	其他的	?

但布莱克和其他人去哪儿了?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ælɪks] [ʃaʊts] , [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks]

They	were	out	of	sight	,	and	the	sound	of	Alec's	shouts	,	cut	off	by	the	rocks
他们	是	出去	的	视线	,	和	这	声音	的	亚历克的	喊叫	,	切	离开	经过	这	岩石

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

他们已经消失在视线之外，亚历克的喊叫声被上方的岩石阻隔了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

could	not	reach	them	.
可以	不是	抵达	他们	.

无法联系到他们。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] ['θɪkli] [ðæn; ðən]

Worst	of	all	,	the	mist	seemed	to	be	closing	upon	them	more	thickly	than
最差	的	全部	,	这	薄雾	似乎	到	是	结束	之上	他们	更多的	浓密	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

最糟糕的是，雾气似乎比以往任何时候都更加浓重地笼罩着他们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm]

The	question	was	,	Could	they	maintain	their	position	till	help	could	reach	them
这	问题	曾是	,	可以	他们	维持	他们的	位置	直到	帮助	可以	抵达	他们

?

?
?

问题是，他们能否坚守阵地直到救援到来?

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .

Soon	it	became	evident	that	they	could	not	.
很快	它	成为	明显	那	他们	可以	不是	.

很快，他们就意识到自己做不到。

[ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [græs] - ['kʌvərd] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðeɪ]

The	ledge	of	grass	-	covered	rock	on	which	they	stood	was	so	narrow	that	they
这	壁架	的	草	-	涵盖	岩石	在	哪个	他们	站立	曾是	所以	狭窄的	那	他们

[kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [sɪt] [daʊn] ;

could	not	even	sit	down	;
可以	不是	甚至	坐	向下	;

他们所站的这块长满草的岩石边缘非常狭窄，他们甚至无法坐下；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['lɔ:rə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

and	it	was	plain	that	Laura	could	not	stand	much	longer	.
和	它	曾是	清楚的	那	劳拉	可以	不是	站立	很多	更长	.

很明显，劳拉再也坚持不下去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

There	was	only	one	way	of	escape	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	的	逃脱	.

只有一条逃生之路。

[eɪt] [ɔ:r] [ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] , ['fraɪtfəli] ['næroʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt]

Eight	or	ten	feet	below	was	a	shelf	of	rock	,	frightfully	narrow	,	and	,	what
八	或者	十	脚	以下	曾是	一个	架子	的	岩石	,	可怕地	狭窄的	,	和	,	什么

[wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

was	worse	,
曾是	更糟	,

下方八到十英尺处是一处狭窄得可怕的岩石平台，更糟糕的是，

['sloʊpɪŋ] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] [draɪ] [græs] .

sloping	downwards	and	covered	with	slippery	dry	grass	.
倾斜的	向下	和	涵盖	和	滑	干燥	草	.

向下倾斜，上面覆盖着湿滑的干草。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	Alec	saw	that	if	he	could	reach	it	,
但	亚历克	锯	那	如果	他	可以	抵达	它	,

但亚历克意识到，如果他能够到它，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

he	could	make	his	way	round	to	the	top	of	the	rock	,
他	可以	制作	他的	方式	圆形的	到	这	顶部	的	这	岩石	,

他可以绕到岩石顶上去，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stretʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [help] ['lɔ:rə] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p]

and	then	he	could	stretch	down	his	hand	so	as	to	help	Laura	up	the	steep
和	然后	他	可以	拉紧	向下	他的	手	所以	作为	到	帮助	劳拉	向上	这	陡

.

:
.

然后他就可以伸出手去帮助劳拉爬上陡坡。

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ?

'	Oh	,	Mr	.	Lindsay	,	what	shall	we	do	?
-	哦	,	先生	.	林赛	,	什么	将	我们	做	?

“哦，林赛先生，我们该怎么办？”

- [kraɪd] ['lɔ:rə] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪk] [hɜ:r; hər] [waɪt] , [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] .

'	cried	Laura	,	turning	to	Alec	her	white	,	despairing	face	.
-	哭	劳拉	,	转弯	到	亚历克	她	白色的	,	绝望	脸	.

“劳拉哭了起来，她转过身，用苍白绝望的眼神看着亚历克。”

- [oʊ] , [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] !

'	Oh	,	look	down	there	!
-	哦	,	看	向下	那里	!

“哦，往下看！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] ！ -
What a dreadful death ! '
什么 一个 可怕 死亡 ！ -

多么可怕的死法！

- [deθ] ！
' Death !
- 死亡 ！

'死亡！

['nɑːnsens] ！
Nonsense !
废话 ！

废话！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] .
There is no danger — not much , at least .
那里 是 不 危险 — 不是 很多 , 在 至少 .

没有危险——至少没有太大危险。

[siː] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['græsi] [rɑːk] ,
See , now , I am going to drop down on that bit of grassy rock ,
看 , 现在 , 我 是 去 到 降低 向下 在 那 少量 的 草丛 岩石 ,

瞧，现在我要跳到那块长满草的岩石上了。

[ænd; ənd] [klaɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
and climb round to the top .
和 爬 圆形的 到 这 顶部 .

然后爬到顶端。

[ðen] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ʌp] . -
Then I'll be able to help you up . '
然后 患病的 是 有能力的 到 帮助 你 向上 . -

那样我就能扶你起来了。

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] !
' But I could never climb up there !
- 但 我 可以 绝不 爬 向上 那里 !

但我永远也爬不上去！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ! -
I should fall , and be killed in a moment ! '
我 应该 落下 , 和 是 被杀 在 一个 片刻 ! -

我恐怕会摔倒，瞬间丧命！

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] . -
' Not a bit , if you have hold of my hand . '
- 不是 一个 少量 , 如果 你 有 抓住 的 我的 手 . -

“一点儿也不，只要你握着我的手。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ?
' But you won't leave me ?
- 但 你 惯于 离开 我 ?

但你不会离开我?

- [kraɪd] ['lɔːrə] , ['klʌtʃɪŋ] ['ælɪk][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
' cried Laura , clutching Alec by the arm as she spoke ;
- 哭 劳拉 , 紧握 亚历克 经过 这 手臂 作为 她 辐 ;

“劳拉一边说着，一边紧紧抓住亚历克的胳膊，”她喊道；

- [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ? -
' you won't leave me all alone in this dreadful place ? '
- 你 惯于 离开 我 全部 独自的 在 这 可怕 地方 ? -

“你不会把我一个人丢在这个可怕的地方吧？”

- ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' **Only** **for** **a** **minute** . '
- 仅有的 为了 一个 分钟 . -

“只有一分钟。”

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd]['eni][lɔːŋgər] . -
' **But** **I** **can't** **stand** **any** **longer** . '
- 但 我 不能 站立 任何 更长 . -

“但我再也坚持不下去了。”

- [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
' **Yes** , **you** **can** .
- 是的 , 你 能 .

是的，你可以。

[tɜːrn][jʊr; jər][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Turn **your** **face** **to** **the** **rock** , **and** **lean** **against** **it** .
转动 你的 脸 到 这 岩石 , 和 倾斜 反对 它 .

把脸转向岩石，靠在上面。

[dəunt] [lʊk] ['daʊnwərdz] [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] .
Don't **look** **downwards** **on** **any** **account** .
不 看 向下 在 任何 帐户 .

任何情况下都不要低头看人。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['ælɪk] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [slʌŋ] [ðem; ðəm][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek]
' **And** **with** **these** **words** **Alec** **slipped** **off** **his** **shoes** , **slung** **them** **round** **his** **neck**
- 和 和 这些 字 亚历克 滑倒了 离开 他的 鞋 , 吊着 他们 圆形的 他的 脖子
,
,
,

说完这些话，亚历克脱下鞋子，挂在脖子上。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
and **let** **himself** **hang** **over** **the** **cliff** .
和 让 他自己 悬挂 超过 这 悬崖 .

他让自己悬在悬崖边上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [lædz] ['kɜːrɪdʒ]
It **was** **an** **awful** **moment** , **and** **for** **a** **second** **or** **two** **the** **lad's** **courage**
它 曾是 一个 可怕 片刻 , 和 为了 一个 第二 或者 二 这 小伙子的 勇气
[feɪld] [hɪm; ɪm] .
failed **him** .
失败的 他 .

那是一个可怕的时刻，有一两秒钟，这孩子失去了勇气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
But **it** **was** **only** **for** **an** **instant** .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .

但这仅仅是一瞬间的事。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , [hiː; hi][let][goʊ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [bɪ'niːθ] .
Setting **his** **teeth** **hard** , **he** **let** **go** , **and** **dropped** **upon** **the** **little** **shelf** **beneath** .
环境 他的 牙齿 难的 , 他 让 去 , 和 掉落 之上 这 小的 架子 下面 .

他咬紧牙关，松开手，跌落在下面的小架子上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪd] ;
His **feet** **slid** ;
他的 脚 滑行 ;

他的脚滑了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

but	he	clung	to	the	rock	and	just	saved	himself	from	slipping	over	the
但	他	紧紧抓住	到	这	岩石	和	只是	已保存	他自己	从	滑倒	超过	这

['preseɪpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

但他紧紧抓住岩石，才避免了滑落悬崖。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [raʊnd] [wer] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz]

Then	,	with	great	exertion	,	he	managed	to	climb	round	where	the	ascent	was
然后	,	和	伟大的	用力	,	他	管理	到	爬	圆形的	在哪里	这	上升	曾是

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [stiːp] ,

not	quite	so	steep	,
不是	相当	所以	陡	,

然后，他费了九牛二虎之力，绕到了一个坡度不太陡峭的地方。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	gained	the	ledge	above	that	on	which	he	had	left	his	companion	.
和	获得	这	壁架	多于	那	在	哪个	他	有	左边	他的	伴侣	.

他爬上了比他同伴所在的位置高出一块的岩架。

- [ɔːl] [raɪt] !

'	All	right	!
-	全部	正确的	!

'好的!

- [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃɪrəli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ; [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]

'	he	cried	cheerily	,	looking	over	the	ledge	;	and	,	lying	down	,	he	grasped	the
-	他	哭	兴高采烈地	,	寻找	超过	这	壁架	;	和	,	说谎	向下	,	他	抓住	这

[rɑːk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

rock	with	one	hand	,
岩石	和	一	手	,

他欢快地喊着，探头看向岩架下方；然后躺了下来，一只手紧紧抓住岩石。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['daʊnwərdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	stretched	the	other	downwards	as	far	as	he	could	.
和	拉伸	这	其他	向下	作为	远的	作为	他	可以	.

然后将另一根手指尽可能地向下伸展。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

But	by	this	time	Laura	was	almost	paralyzed	with	terror	.
但	经过	这	时间	劳拉	曾是	几乎	瘫痪	和	恐怖	.

但此时劳拉几乎吓得动弹不得。

- [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] !

'	I	can't	—	I	can't	move	!
-	我	不能	—	我	不能	移动	!

“我动不了——我动不了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

'	she	exclaimed	in	a	voice	of	agony	,
-	她	惊呼	在	一个	嗓音	的	痛苦	,

她痛苦地喊道：

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

while	her	eyes	wandered	as	if	seeking	the	abyss	she	dreaded	.
尽管	她	眼睛	漫步	作为	如果	寻求	这	深渊	她	令人恐惧的	.

她的目光四处游移，仿佛在寻找她所恐惧的深渊。

['ælɪk] [stretʃt] [hɪm'self] ['daʊnwərdz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hæt] ,

Alec	stretched	himself	downwards	till	he	could	almost	touch	her	hat	,
亚历克	拉伸	他自己	向下	直到	他	可以	几乎	触碰	她	帽子	,

亚历克俯下身子，几乎能摸到她的帽子。

[waɪl] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

while	the	beads	of	perspiration	stood	out	on	his	forehead	.
尽管	这	珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] [æt; ət] [wʌns] !

'	Give	me	your	hand	at	once	!
-	给	我	你的	手	在	一次	!

立刻把手给我!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'pɪriəsli] .

'	he	shouted	imperiously	.
-	他	喊叫	专横跋扈	.

他傲慢地喊道。

['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

Almost	mechanically	the	girl	put	her	hand	in	his	,
几乎	机械地	这	女孩	放	她	手	在	他的	,

女孩几乎是机械地把手放在他的手里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [klæsp] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kɑːm] .

and	the	firm	clasp	immediately	made	her	more	calm	.
和	这	公司	搭扣	立即地	制成	她	更多的	冷静的	.

而那紧扣的扣子立刻让她平静了下来。

- [naʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [æt; ət] [jʊr; jər] [niː] .

'	Now	put	your	foot	on	that	tuft	of	grass	at	your	knee	.
-	现在	放	你的	脚	在	那	簇	的	草	在	你的	膝盖	.

现在把你的脚放在膝盖处的那撮草上。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] !

I	tell	you	,	you	can't	fall	,	if	you	do	as	I	bid	you	!
我	告诉	你	,	你	不能	落下	,	如果	你	做	作为	我	出价	你	!

我告诉你，只要你照我说的做，你就不会摔倒!

- ['lɔːrə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɑːkɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

'	Laura	felt	as	if	her	arm	were	being	pulled	out	of	its	socket	;	but	she
-	劳拉	毛毡	作为	如果	她	手臂	是	存在	拉	出去	的	它是	插座	;	但	她

[əu'beid] ,

obeyed	,
服从	,

劳拉感觉自己的胳膊好像要从肩关节里脱臼了；但她还是服从了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['seɪfti] .

and	in	another	moment	she	was	in	safety	.
和	在	其他	片刻	她	曾是	在	安全	.

片刻之后，她就安全了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] .

Then	came	a	flood	of	hysterical	tears	.
然后	来了	一个	洪水	的	歇斯底里的	眼泪	.

然后，她歇斯底里地嚎啕大哭起来。

- [oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

'	Oh	,	how	cruel	you	are	!
-	哦	,	如何	残忍的	你	是	!

“哦，你真是太残忍了！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ?

Why	**did**	**you**	**ever**	**bring**	**me**	**to**	**this**	**horrible**	**place**	**?**
为什么	做过	你	曾经	带来	我	到	这	可怕	地方	?

你当初为什么要把我带到这个可怕的地方?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Where	**are**	**the**	**others**	**?**
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ?

What	**will**	**become**	**of**	**us**	**?**
什么	将要	变得	的	我们	?

我们将何去何从?

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

Don't	**leave**	**me**	**;**	**take**	**me**	**back**	**!**
不	离开	我	;	拿	我	后退	!

别离开我，带我回去!

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

Oh	**,**	**take**	**me**	**back**	**!**
哦	,	拿	我	后退	!

哦，带我回去吧!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

'	**And**	**she**	**clung**	**to**	**her**	**companion**	**as**	**if**	**she**	**were**	**still**	**in**	**danger**	**of**
-	和	她	紧紧抓住	到	她	伴侣	作为	如果	她	是	仍然	在	危险	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

她紧紧抓住同伴，仿佛生命仍然受到威胁。

['ælɪk] [suːðd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

Alec	**soothed**	**and**	**encouraged**	**her**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**able**	**;**
亚历克	舒缓	和	鼓励	她	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	;

亚历克尽其所能地安慰和鼓励她;

[ænd; ənd][baɪ] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][rest]

and	**by**	**hurrying**	**forward**	**they**	**managed**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**to**	**overtake**	**the**	**rest**
和	经过	匆忙	向前	他们	管理	在	一半	一个	小时	到	超过	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	**the**	**party**	**.**
的	这	派对	.

他们加快步伐，半小时就追上了其他人。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ? - [kraɪd] ['sempl] .

'	**What**	**in**	**the**	**world**	**have**	**you**	**been**	**about**	**?**	**'**	**cried**	**Semple**	**.**
-	什么	在	这	世界	有	你	到过	关于	?	-	哭	森普尔	.

“你到底在干什么?”森普尔喊道。

- [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ,

'	**We**	**began**	**to**	**think**	**you**	**had**	**lost**	**your**	**way**	**in**	**the**	**mist**	**,**
-	我们	开始	到	思考	你	有	丢失的	你的	方式	在	这	薄雾	,

我们开始以为你在雾中迷路了,

[ɔːr][hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] . -

or	**had**	**tumbled**	**over**	**a**	**precipice**	**.**	**'**
或者	有	翻滚	超过	一个	悬崖	.	-

或者从悬崖上跌落。

- [soʊ][wiː; wi][dɪd] , ['veri] ['nɪrli] , - [sed] ['lɔːrə] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,

'	So	we	did	,	very	nearly	,	'	said	Laura	;	and	Margaret	,
-	所以	我们	做过	,	非常	几乎	,	-	说	劳拉	;	和	玛格丽特	,

“我们几乎做到了,”劳拉说；玛格丽特说，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr; hər]

seeing	that	the	girl	was	pale	and	trembling	,	went	up	to	her	,	threw	her
看到	那	这	女孩	曾是	苍白	和	发抖	,	去	向上	到	她	,	扔	她

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

arms	round	her	,
武器	圆形的	她	,

见女孩脸色苍白，浑身颤抖，便走上前去，一把抱住了她。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] - .

and	promised	not	to	leave	her	till	they	were	safe	at	Glendhu	.
和	承诺	不是	到	离开	她	直到	他们	是	安全的	在	-	.

并承诺在他们安全抵达格伦杜之前不会离开她。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː]['deɪndʒər] , - [grauld] ['sempl] .

'	You	needn't	have	taken	her	into	danger	,	'	growled	Semple	.
-	你	不必	有	已采取	她	进入	危险	,	-	咆哮	森普尔	.

“你本不必把她置于危险之中,”森普尔咆哮道。

- [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] ['ælɪk]['æŋgrəli] .

'	I	did	nothing	of	the	kind	,	'	said	Alec	angrily	.
-	我	做过	没有什么	的	这	种类	,	-	说	亚历克	愤怒地	.

“我根本没做过那种事,”亚历克生气地说。

[ðen] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Then	he	bit	his	lip	,	and	vouchsafed	no	further	explanation	.
然后	他	少量	他的	唇	,	和	担保	不	更远	解释	.

然后他咬了咬嘴唇，没有再做任何解释。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Without	further	accident	they	reached	the	foot	of	the	mountain	,
没有	更远	事故	他们	达到	这	脚	的	这	山	,

他们一路平安，顺利到达了山脚。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['lændɪd][æt; ət] - .

and	half	an	hour	later	landed	at	Glendhu	.
和	一半	一个	小时	之后	登陆	在	-	.

半小时后降落在格伦杜机场。

['lɔːrə] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Laura	had	not	quite	recovered	from	her	fright	on	the	following	morning	,
劳拉	有	不是	相当	恢复	从	她	惊吓	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，劳拉还没完全从惊吓中恢复过来。

[wen] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['welkəm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['spɪrɪts]

when	an	extremely	welcome	piece	of	news	restored	her	to	her	usual	spirits
什么时候	一个	极其	欢迎	片	的	消息	恢复	她	到	她	通常	烈酒

.

:
.

一个令人欣喜的消息让她恢复了往日的精神状态。

['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][træns'fɜːr] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

Mr	.	Lindsay	had	suddenly	determined	to	transfer	himself	and	his	family
先生	.	林赛	有	突然	决定	到	转移	他自己	和	他的	家庭

[tuː; tə]['pærɪs] ; [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

to	Paris	;	and	Laura	was	overjoyed	.
到	巴黎	;	和	劳拉	曾是	欣喜若狂	.

林赛先生突然决定带着家人搬到巴黎去；劳拉为此欣喜若狂。

[wen] ['ælɪk] [kɔːld] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

When	Alec	called	,	therefore	,	in	the	afternoon	,	to	ask	how	she	was	,
什么时候	亚历克	称为	,	所以	,	在	这	下午	,	到	问	如何	她	曾是	,

因此，当天下午亚历克打电话来询问她的情况时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

he	found	her	in	the	garden	,	dreaming	of	the	coming	pleasure	,	and	in	high	good	-	humour	.
他	成立	她	在	这	花园	,	做梦	的	这	未来	乐趣	,	和	在	高的	好的	-	幽默	.

他在花园里发现了她，她正憧憬着即将到来的快乐，心情十分愉悦。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æksɪdənt] , - [sed] ['ælɪk] .

'	You	know	,	I	was	so	dreadfully	sorry	for	that	accident	,	'	said	Alec	.
-	你	知道	,	我	曾是	所以	极其糟糕	对不起	为了	那	事故	,	-	说	亚历克	.

“你知道吗，我对那场事故感到非常抱歉，”亚历克说。

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .

'	I	almost	felt	as	if	I	had	been	to	blame	.
-	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	有	到过	到	责备	.

我几乎觉得自己应该为此负责。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ðə; ði]['lændslɪp] , [kʊd; kəd][aɪ] ? -

But	I	couldn't	help	the	landslip	,	could	I	?	'
但	我	不能	帮助	这	塌方	,	可以	我	?	-

但我又能阻止这场山体滑坡吗?

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	Oh	,	of	course	not	.
-	哦	,	的	课程	不是	.

“哦，当然不是。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [pleɪs] .

And	you	must	forget	all	the	foolish	things	I	said	when	I	was	in	that	terrible	place	.
和	你	必须	忘记	全部	这	愚蠢	事物	我	说	什么时候	我	曾是	在	那	糟糕的	地方	.

你必须忘记我在那个可怕的地方时说的所有蠢话。

[haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

How	brave	you	were	!
如何	勇敢的	你	是	!

你真勇敢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] . -

I	am	sure	I	owe	you	my	life	.	'
我	是	当然	我	欠	你	我的	生活	.	-

我确信我这条命是你救的。

- [nekst] [taɪm] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['klaɪmɪŋ] , [wiː; wi] [ʃænt] [goʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['presəpɪsiz] , - [sed] ['ælɪk] .

'	Next	time	we	go	a	-	climbing	,	we	shan't	go	where	there	are	any	precipices	,	'	said	Alec	.
-	下一个	时间	我们	去	一个	-	攀登	,	我们	不会	去	在哪里	那里	是	任何	悬崖	,	-	说	亚历克	.

“下次我们去攀岩的时候，我们一定不会去有悬崖的地方，”亚历克说。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['klaɪmɪŋ] ['eni] [mɔːr] , - [sed] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

'	But	we	can't	go	climbing	any	more	,	'	said	Laura	,	with	visible	satisfaction	.
-	但	我们	不能	去	攀登	任何	更多的	,	-	说	劳拉	,	和	可见的	满意	.

“但是我们再也不能去攀岩了，”劳拉说，语气中明显带着一丝满足。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
' **Haven't** **you** **heard** **?**
- 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs][ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
We **are** **all** **to** **set** **out** **for** **Paris** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **.** **'**
我们 是 全部 到 放 出去 为了 巴黎 这 天 后 到 - 明天 . -

我们所有人都要在后天出发去巴黎。

- [fɔːr; fər]['pærɪs] ! -
' **For** **Paris** **!** **'**
- 为了 巴黎 ! -

“为了巴黎！”

- [jes] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] .
' **Yes** **;** **and** **perhaps** **,** **after** **that** **,** **we** **may** **go** **to** **Italy** **.**
- 是的 ; 和 也许 , 后 那 , 我们 可能 去 到 意大利 .

“是的；或许在那之后，我们还会去意大利。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ? -
Isn't **it** **splendid** **?** **'**
不是 它 灿烂 ? -

真是太棒了!

- ['veri] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **Very** **—** **for** **you** **.**
- 非常 — 为了 你 .

“非常适合你。”

[bʌt; bət] — —
But **—** **—**
但 — —

但 -

- [hiː; hi] [stɑːpt] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɔː'deɪʃəs] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]
' **He** **stopped** **,** **almost** **frightened** **at** **the** **audacious** **thought** **that** **had** **come** **into**
- 他 停止 , 几乎 害怕 在 这 大胆的 想法 那 有 来 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

他停了下来，几乎被脑海中冒出的这个大胆想法吓了一跳。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [liːpt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] .
His **pulses** **leaped** **,** **his** **heart** **throbbed** **,** **and** **his** **cheek** **grew** **pale** **.**
他的 脉冲 跳跃 , 他的 心 悸动 , 和 他的 脸颊 生长 苍白 .

他脉搏跳动，心脏剧烈跳动，脸色苍白。

['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] . -
Laura **looked** **at** **him** **curiously** **.** **'**
劳拉 看起来 在 他 奇怪的是 . -

劳拉好奇地看着他。

“ [bʌt; bət] ” — [wʌt] ?
“ **But** **”** **—** **what** **?**
“ 但 ” — 什么 ?

但是——什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' But it will be very lonely for me .
- 但 它 将要 是 非常 孤独 为了 我 .

但我会感到非常孤独。

[laɪf] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] .
Life does not seem worth living when you are not near me .
生活 做 不是 似乎 值得 活的 什么时候 你 是 不是 靠近 我 .

没有你在身边，生命似乎失去了意义。

- [ænd; ənd] [ðen] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' And then , hardly knowing what he said , he poured out the story of his
- 和 然后 , 几乎 会心 什么 他 说 , 他 倾倒 出去 这 故事 的 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

然后，他几乎不知道自己在说什么，就倾诉了他的爱情故事。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
He seized her hands , as they lay idly in her lap ,
他 查获 她 双手 , 作为 他们 躺 闲散地 在 她 膝 ,

他抓住她放在腿上的双手，它们无力地垂在她的膝上。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .
and seemed unconscious of the efforts she made to withdraw them .
和 似乎 无意识 的 这 努力 她 制成 到 提取 他们 .

她似乎没有意识到自己曾努力撤回它们。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] ,
He gazed into her face , and repeated his words with passionate earnestness ,
他 凝视 进入 她 脸 , 和 重复 他的 字 和 热情的 认真 ,
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :
again and again :
再次 和 再次 :

他凝视着她的脸，一遍又一遍地、充满热情地重复着他的话：

— - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
— ' I love you , Laura ; I love you ; I love you !
— - 我 爱 你 , 劳拉 ; 我 爱 你 ; 我 爱 你 !

“劳拉，我爱你；我爱你；我爱你！”

- ['lɔːrə] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd]
' Laura threw a glance around , to make sure that no one was in sight ; and
- 劳拉 扔 一个 瞥一眼 大约 , 到 制作 当然 那 不 一 曾是 在 视线 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

劳拉环顾四周，确保周围没有人；然后，

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
slipping her hands away , she covered with them her blushing face .
滑倒 她 双手 离开 , 她 涵盖 和 他们 她 脸红 脸 .

她抽回双手，用它们遮住了自己绯红的脸颊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [met] ['ælɪks] ['pæʃənət] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
When she looked up , she met Alec's passionate gaze with a smile .
什么时候 她 看起来 向上 , 她 遇见 亚历克的 热情的 目光 和 一个 微笑 .

她抬起头，微笑着迎上了亚历克充满爱意的目光。

- [oʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' Oh , hush ! hush !
- 哦 , 嘘 ! 嘘 !

“哦，嘘！嘘！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ]['waɪldli] ? -
' **Why** **do** **you** **speak** **so** **wildly** **?** '
- 为什么 做 你 说话 所以 疯狂地 ? -

你为什么说话这么狂妄?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' **Because** **I** **love** **you** **.** '
- 因为 我 爱 你 . -

因为我爱你。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
' **But** **we** **are** **far** **too** **young** **to** **think** **of** **such** **things** **.**
- 但 我们 是 远的 也 年轻的 到 思考 的 这样的 事物 .

但我们年纪还小，不应该考虑这些事情。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][get] ['mærid] [fɔːr; fər] — [oʊ] !
I **don't** **mean** **to** **get** **married** **for** **—** **oh** **!**
我 不 意思是 到 得到 已婚 为了 — 哦 !

我不是打算结婚的——哦!

['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
ever **such** **a** **long** **time** **.**
曾经 这样的 一个 长的 时间 .

这么长时间以来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
And **you** **—** **you** **have** **to** **take** **your** **degree** **,** **and** **choose** **a** **profession** **.**
和 你 — 你 有 到 拿 你的 程度 , 和 选择 一个 职业 .

而你——你必须获得学位，并选择职业。

[wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . -
We **will** **forget** **all** **this** **,** **and** **we** **shall** **be** **friends** **still** **,** **just** **as** **before** **.** '
我们 将要 忘记 全部 这 , 和 我们 将 是 朋友们 仍然 , 只是 作为 前 . -

我们会忘记这一切，我们依然会像以前一样是朋友。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , - [sed] ['ælɪk] .
' **It** **can** **never** **be** **just** **as** **before** **,** ' **said** **Alec** **.**
- 它 能 绝不 是 只是 作为 前 , - 说 亚历克 .

“一切都不可能再像以前那样了，”亚历克说。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' **It** **is** **impossible** **.**
- 它 是 不可能的 .

“这不可能。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] ?
But **you** **won't** **refuse** **me** **,** **Laura** **?**
但 你 惯于 拒绝 我 , 劳拉 ?

但你不会拒绝我吧，劳拉?

- [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
' **he** **pleaded** **.**
- 他 恳求 .

他恳求道。

- [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
' If you only knew how much I love you !
- 如果 你 仅有的 知道 如何 很多 我 爱 你 !

“如果你知道我有多爱你就好了！”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
Don't you love me a little in return ?
不 你 爱 我 一个 小的 在 返回 ?

难道你一点也不爱我吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][duː] . -
Sometimes I can't help thinking you do . '
有时 我 不能 帮助 思维 你 做 . -

有时我忍不住会想，你确实有这种想法。

- [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -
' Then all I can say is , you have a very strong imagination . '
- 然后 全部 我 能 说 是 , 你 有 一个 非常 强的 想像力 . -

“那我只能说，你的想象力非常丰富。”

- [juː; jʊ][dəunt] ? - [kraɪd] ['ælɪk] [dɪ'sperɪŋli] .
' You don't ? ' cried Alec despairingly .
- 你 不 ? - 哭 亚历克 绝望地 .

“你不？”亚历克绝望地喊道。

['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Laura shook her head , but smiled at the same time .
劳拉 摇晃 她 头 , 但 微笑 在 这 相同的 时间 .

劳拉摇了摇头，但同时露出了笑容。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] , - [sed] ['ælɪk] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
' You must give me an answer , ' said Alec , rising to his feet .
- 你 必须 给 我 一个 回答 , - 说 亚历克 , 上升 到 他的 脚 .

“你必须给我一个答案，”亚历克说着站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
He was dreadfully in earnest .
他 曾是 极其糟糕 在 认真 .

他非常认真。

- [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
' And I say that at your age and mine it is ridiculous to talk of such
- 和 我 说 那 在 你的 年龄 和 矿 它 是 荒谬的 到 讲话 的 这样的
[θɪŋz] . -
things . '
事物 . -

“而且我认为，在我们这个年纪，谈论这种事情是很荒谬的。”

- ['nɑːnsens] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We are not too young to love each other .
我们 是 不是 也 年轻的 到 爱 每个 其他 .

我们并不年轻，我们并不孤单。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] ?
Can you love me , Laura ?
能 你 爱 我 , 劳拉 ?

劳拉，你能爱我吗?

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] . -

What	you	have	said	is	no	answer	at	all	.	'
什么	你	有	说	是	不	回答	在	全部	.	-

你说的根本算不上答案。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , - [sed] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi]

'	I'm	afraid	it's	the	only	answer	I	can	give	you	,	'	said	Laura	,	with	a	saucy
-	我是	害怕的	它是	这	仅有的	回答	我	能	给	你	,	-	说	劳拉	,	和	一个	风骚的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“恐怕这是我唯一能给你的答案，”劳拉带着一丝俏皮的笑容说道。

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

rising	in	her	turn	,	and	gliding	past	her	companion	.
上升	在	她	转动	,	和	滑翔	过去的	她	伴侣	.

她也随之起身，滑过同伴身边。

- [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] ; [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

'	Don't	be	absurd	;	and	don't	be	unkind	or	disagreeable	when	we	meet	again	,
-	不	是	荒诞	;	和	不	是	不友善	或者	令人不快的	什么时候	我们	见面	再次	,

“别做傻事；下次见面时也别刻薄无礼。”

['æftər][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʊr] .

after	we	come	back	from	our	tour	.
后	我们	来	后退	从	我们的	旅游	.

在我们结束旅行回来之后。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

- [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

'	He	stood	,	looking	after	her	,	without	saying	another	word	.
-	他	站立	,	寻找	后	她	,	没有	说	其他	单词	.

他站在那里，目送她离去，一句话也没说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl]

And	she	,	turning	when	she	reached	the	French	window	,	and	seeing	him	still
和	她	,	转弯	什么时候	她	达到	这	法语	窗户	,	和	看到	他	仍然

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

她走到落地窗前转身，看到他仍然站在那里，

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ə'duː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

waved	her	hand	to	bid	him	adieu	,	before	she	disappeared	.
挥手	她	手	到	出价	他	再见	,	前	她	消失	.

她挥手向他道别，然后消失了。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

billing	**and**	**sons**	**,**	**printers**	**,**	**guildford**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比尔林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['meni] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['stændərdaɪzd]

This	**book**	**was**	**written**	**in**	**a**	**period**	**when**	**many**	**words**	**had**	**not**	**become**	**standardized**
这	书	曾是	书面	在	一个	时期	什么时候	许多	字	有	不是	变得	标准化

[ɪn][ðer; ðər] ['spelɪŋ] .

in	**their**	**spelling**	**.**
在	他们的	拼写	.

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [,veəri:'eiʃənz][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Words	**may**	**have**	**multiple**	**spelling**	**variations**	**or**	**inconsistent**	**hyphenation**	**in**	**the**	**text**	**.**
字	可能	有	多种的	拼写	变体	或者	不一致	连字符	在	这	文本	.

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	**have**	**been**	**left**	**unchanged**	**.**
这些	有	到过	左边	未更改	.

这些内容均未作更改。

['daɪəlekt] , [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Dialect	**,**	**obsolete**	**and**	**alternative**	**spellings**	**were**	**left**	**unchanged**	**.**
方言	,	过时的	和	选择	拼写	是	左边	未更改	.

方言、过时的拼写和替代拼写保持不变。

[mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kə'rektɪd] .

Misspelled	**words**	**were**	**not**	**corrected**	**.**
拼写错误	字	是	不是	已更正	.

拼写错误的单词没有被纠正。

['futnəuts] [wɜːr; wər] [ˌriː'nʌmbərd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Footnotes	**were**	**renumbered**	**sequentially**	**and**	**were**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
脚注	是	重新编号	按顺序	和	是	已搬	到	这	结尾	的	这

['tʃæptər] .

chapter	**.**
章	.

脚注按顺序重新编号，并移至章节末尾。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwərdz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪk'streɪniəs] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli]

Obvious	**printing**	**errors**	**,**	**such**	**as**	**backwards**	**,**	**upside**	**down**	**,**	**extraneous**	**,**	**or**	**partially**
明显的	印刷	错误	,	这样的	作为	向后	,	上行	向下	,	无关的	,	或者	部分

['prɪntɪd] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

printed	**letters**	**and**	**punctuation**	**,**	**were**	**corrected**	**.**
打印	信件	和	标点	,	是	已更正	.

明显的印刷错误，如字母和标点符号印反、印倒、多余或部分印刷等，均已纠正。

['faɪn(ə)l]['stɑːps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .

Final	**stops**	**missing**	**at**	**the**	**end**	**of**	**sentences**	**and**	**abbreviations**	**were**	**added**	**.**
最终的	停止	丢失的	在	这	结尾	的	句子	和	缩写	是	额外	.

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神